ПЕРЕВОД В ПРОЦЕССЕ РАБОЧИЙ ФАЙЛ ДЕКАБРЬ 2023

॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

॥ श्रीमद्भगवद्गीता ॥

श्रीमच्छंकरभगवत्पादविरचितेन भाष्येण सहिता ।

Шримад Бхагавад Гита

с комментариями Шри Шанкары,
а также
с мангала шлоками, анализом шлок
и текстом на санскрите

Перевод с санскрита Свамини Видьянанда Сарасвати

Адвайта Веданта в России

advaitavedanta.ru

2023

ПЕРЕВОД В ПРОЦЕССЕ РАБОЧИЙ ФАЙЛ ДЕКАБРЬ 2023

Разрешается некоммерческое копирование и публикация на сайтах без изменения содержимого и с ссылкой на сайт http://advaitavedanta.ru

По вопросам иного использования обращаться по адресу advaitavedanta.ru@gmail.com

Перевод с санскрита - это огромный труд.

Перевод выкладывается в свободный доступ в интернете.

Поддержать проект и сайт можно тут -

http://advaitavedanta.ru/poblagodarit/

Примечания

Используемая транслитерация – система Гарвард-Киото.

Разбивка транслитерируемого текста с помощью знака дефиса – для облегчения чтения, использован только в случаях, когда это не меняет произношения шлок, для разделения слов и основ в сложных словах.

गीता ध्यानम्
Медитация на Гите

ॐ पार्थाय प्रतिबोधितां भगवता नारायणेन स्वयम्
व्यासेन ग्रथितां पुराणमुनिना मध्ये महाभारतम् ।
अद्वैतामृतवर्षिणीं भगवतीमष्टादशाध्यायिनीम्
अम्ब त्वामनुसन्दधामि भगवद्गीते भवद्वेषिणीम् ॥ १ ॥

OM pArthAya pratibodhitAM bhagavatA nArAyaNena svayam
vyAsena grathitAM purANa-muninA madhye mahAbhAratam |
advaita-amRta-varSiNIM bhagavatIm-aSTAdaza-adhyAyinIm
amba tvAm-anusandadhAmi bhagavad-gIte bhava-dveSiNIm || 1 ||

О богиня мать, о Бхагавад Гита, преподанная самим Бхагаваном Нараяной Арджуне, сложенная древним мудрецом Вьясой, находящаяся в середине Махабхараты, в восемнадцати главах, изливающая нектар адвайты, разрушающая мир сансары, тебе я поклоняюсь. (1)

OM	OM
pArthAya	для Арджуны
pratibodhitAm	преподанная
bhagavatA	Бхагаваном
nArAyaNena svayam	самим Нараяной
vyAsena grathitAm	Вьясой сложенная
purANa-muninA	древним мудрецом
madhye mahAbhAratam	в середине Махабхараты
advaita-amRta-varSiNIm	адвайты нектар изливающая
bhagavatIm	богиня
aSTAdaza-adhyAyinIm	(состоящая) из восемнадцати глав
amba	О мать
tvAm	тебе
anusandadhAmi	я поклоняюсь
bhagavad-gIte	О Бхагавад Гита
bhava-dveSiNIm	мир (сансары) уничтожающая

नमोऽस्तु ते व्यास विशालबुद्धे फुल्लारविन्दायतपत्रनेत्र ।
येन त्वया भारततैलपूर्णः प्रज्वालितो ज्ञानमयः प्रदीपः ॥ २ ॥

namo'stu te vyAsa vizAla-buddhe phulla-aravinda-Ayata-patra-netra |
yena tvayA bhArata-taila-pUrNaH prajvAlito jJAna-mayaH pradIpaH || 2 ||

Мои поклонения тебе, о Вьяса, чей разум велик, чьи глаза прекрасны,
как лепестки распустившегося лотоса, тобой зажжена лампа мудрости,
наполненная маслом Махабхараты. (2)

namo'stu	да будут (мои) приветствия
te	тебе
vyAsa	О Вьяса
vizAla-buddhe	О тот, чей интеллект (разум) велик
phulla-aravinda-Ayata-patra-netra	О тот, чьи глаза как удлиненные лепестки распустившегося лотоса
yena	кем
tvayA	тобой
bhArata-taila-pUrNaH	наполненный маслом (Маха)-Бхараты
prajvAlitaH	зажжен
jJAna-mayaH	состоящий из знания
pradIpaH	светильник

प्रपन्नपारिजाताय तोत्रवेत्रैकपाणये ।
ज्ञानमुद्राय कृष्णाय गीतामृतदुहे नमः ॥ ३ ॥

prapanna-pArijAtAya totra-vetraika-pANaye |
jJAna-mudrAya kRSNAya gItA-amRta-duhe namaH || 3 ||

Поклонения Кришне, который является исполняющим желания деревом
для припавших к его стопам, в чьей руке кнут,
а другая рука сложена в джняна мудру (символ знания)
и который доит нектар Бхагавад Гиты. (3)

prapanna-pArijAtAya	тому, кто есть исполняющее желания дерево для припавших
totra-vetra-eka-pANaye	тому, кто в одной руке держит кнут (totra –

	веревка; vetra – палка, ручка)
jJAna-mudrAya	(тому, чья другая рука сложена в) джняна-мудре
kRSNAya	Кришне
gItA-amRta-duhe	тому, кто доит нектар (Бхагавад) Гиты
namaH	приветствие, поклонение

सर्वोपनिषदो गावो दोग्धा गोपालनन्दनः ।
पार्थो वत्सः सुधीर्भोक्ता दुग्धं गीतामृतं महत् ॥ ४ ॥

sarvopaniSado gAvo dogdhA gopAla-nandanaH |
pArtho vatsaH sudhIr-bhoktA dugdhaM gItA-amRtaM mahat || 4 ||

Упанишады - коровы, пастуший сын (Кришна) - дояр,
Арджуна - теленок, (искатель) с чистым разумом -
наслаждающийся бесценным молоком нектара Гиты. (4)

sarva-upaniSadaH	все Упанишады
gAvaH	коровы
dogdhA	пастух, дояр
gopAla-nandanaH	сын пастуха (Кришна)
pArthaH	Арджуна (сын Притхи)
vatsaH	теленок
sudhIH	тот, чей интеллект (разум) чист
bhoktA	наслаждающийся
dugdham	молоком
gItA-amRtam	нектаром (бессмертия) Гиты
mahat	великим (бесценным)

वसुदेवसुतं देवं कंसचाणूरमर्दनम् ।
देवकीपरमानन्दं कृष्णं वन्दे जगद्गुरुम् ॥ ५ ॥

vasudeva-sutaM devaM kaMsa-cANUra-mardanam |
devakI-paramAnandaM kRSNaM vande jagad-gurum || 5 ||

Я поклоняюсь Господу Кришне, учителю всего мира, сыну Васудевы,
убившему демонов Камсу и Чануру, великой радости Деваки. (5)

vasudeva-sutam	сыну Васудевы
devam	Господу
kaMsa-cANUra-mardanam	убившему (демонов) Камсу и Чануру
devakI-param-Anandam	великому счастью Деваки (мать Кришны)
kRSNam	Кришне
vande	я поклоняюсь
jagad-gurum	учителю (всего) мира

भीष्मद्रोणतटा जयद्रथजला गान्धारनीलोत्पला
शल्यग्राहवती कृपेण वहनी कर्णेन वेलाकुला ।
अश्वत्थामविकर्णघोरमकरा दुर्योधनावर्तिनी
सोत्तीर्णा खलु पाण्डवै रणनदी कैवर्तकः केशवः ॥ ६ ॥

bhISma-droNa-taTA jayadratha-jalA gAndhAra-nIlotpalA
zalya-grAhavatI kRpeNa vahanI karNena velAkulA |
azvatthAma-vikarNa-ghora-makarA duryodhana-AvartinI
sottIrNA khalu pANDavai raNa-nadI kaivartakaH kezavaH || 6 ||

Пандавами, чьим рулевым был Кришна,
была пересечена река битвы, чьими берегами были Бхишма и Дрона,
водой - Джаядратха, голубым лотосом - Гандхара, акулой - Шалья,
течением - Крипа, волнами - Карна,
ужасными чудовищами - Ашваттхама и Викарна,
водоворотами - Дурьодхана. (6)

bhISma-droNa-taTA	с берегами Бхишмы и Дроны
jayadratha-jalA	с водой Джаядратхи
gAndhAra-nIlotpalA	с голубым лотосом Гандхара
zalya-grAhavatI	с акулой Шальи
kRpeNa vahanI	с течением Крипы
karNena velAkulA	с волнами Карны
azvatthAma-vikarNa-ghora-makarA	с ужасными чудовищами Ашваттхамы и Викарны
duryodhana-AvartinI	с водоворотами Дурьодханы
sA uttIrNA	она (река) пересеченная
khalu	воистину
pANDavaiH	Пандавами
raNa-nadI	река битвы
kaivartakaH	рулевой
kezavaH	Кешава (Кришна)

पाराशर्यवचस्सरोजममलं गीतार्थगन्धोत्कटं
नानाख्यानककेसरं हरिकथासम्बोधनाबोधितम् ।
लोके सज्जनषट्पदैरहरहः पेपीयमानं मुदा
भूयाद् भारतपंकजं कलिमलप्रध्वंसिनः श्रेयसे ॥ ७ ॥

pArAzarya-vacas-sarojam-amalaM gItA-artha-gandhotkaTaM
nAnA-AkhyAnaka-kesaraM hari-kathA-sambodhana-Abodhitam |
loke saj-jana-SaT-padair-ahar-ahaH pepIyamAnaM mudA
bhUyAd bhArata-paGkajaM kali-mala-pradhvaMsinaH zreyase || 7 ||

Пусть чистый лотос Махабхараты, рожденный словами Вьясы, сына Парашары,
уничтожающий грязь Кали-Юги,
с опьяняющим ароматом смысла Бхагавад Гиты,
с тычинками многочисленных историй,
распустившийся пробуждающими речами Кришны,
где день за днем счастливо наслаждаются пчелы разумных людей мира,
цветет на благо (всех людей). (7)

pArAzarya-vacas-sarojam	лотос слов Вьясы (сына Парашары)
amalam	чистый
gItA-artha-gandha-utkaTam	с опьяняющим ароматом смысла (Бхагавад) Гиты
nAnA-AkhyAnaka-kesaram	с многочисленными историями-тычинками
hari-kathA-sambodhana-Abodhitam	распустившийся пробуждающими речами Хари (Кришны)
loke	в мире
saj-jana-SaT-padaiH	хорошими людьми - пчелами
ahar-ahaH	день за днем
pepIyamAnam	выпиваемый
mudA	счастливо
bhUyAt	да будет (так)
bhArata-paGkajam	лотос (Маха)-бхараты
kali-mala-pradhvaMsinaH	разрушитель грязи кали-(юги)
zreyase	во благо

मूकं करोति वाचालं पङ्गुं लङ्घयते गिरिम् ।

यत्कृपा तमहं वन्दे परमानन्दमाधवम् ॥ ८ ॥

mUkaM karoti vAcAlaM paGguM laGghayate girim |
yat-kRpA tam-ahaM vande paramAnanda-mAdhavam || 8 ||

Я поклоняюсь Кришне, который есть высочайшее блаженство,
чья милость делает немого красноречивым,
а хромому дает возможность покорять горы. (8)

mUkam	немого
karoti	делает
vAcAlam	красноречивым
paGgum	хромого
laGghayate	позволяет подниматься (пересекать)
girim	гору
yat-kRpA	чьей милостью
tam	его
aham	я
vande	приветствую
paramAnanda-mAdhavam	Мадхаву (Кришну), который высшее блаженство

यं ब्रह्मा वरुणेन्द्ररुद्रमरुतः स्तुन्वन्ति दिव्यैः स्तवैः
वेदैः साङ्गपदक्रमोपनिषदैर्गायन्ति यं सामगाः ।
ध्यानावस्थिततद्गतेन मनसा पश्यन्ति यं योगिनो
यस्यान्तं न विदुः सुरासुरगणा देवाय तस्मै नमः ॥ ९ ॥

yaM brahmA varuNendra-rudra-marutaH stunvanti divyaiH stavaiH
vedaiH sa-aGga-pada-kramopaniSadair-gAyanti yaM sAmagAH |
dhyAna-avasthita-tad-gatena manasA pazyanti yaM yogino
yasya-antaM na viduH sura-asura-gaNA devAya tasmai namaH || 9 ||

Богу, о котором Брахма, Варуна, Индра, Рудра и Марут поют божественные восхваляющие гимны, которого воспевают мудрецы в гимнах вед и упанишад, которого созерцают йоги с умом, утвердившимся в медитации и растворившемся в Нем, чью природу не знают множество богов и демонов, - ему, этому Богу, мои приветствия. (9)

yam	Его

brahmA varuNa-indra-rudra-marutaH	Брахма, Варуна, Индра, Рудра, Марут
stunvanti	воспевают
divyaiH stavaiH	божественными гимнами
vedaiH	с Ведами
sa-aGga-pada-krama-upaniSadaiH	с Упанишадами в порядке pada и krama
gAyanti	воспевают
sAmagAH	певцы Сама-Веды
dhyAna-avasthita-tad-gatena	ушедшим к Нему,утвердившимся в дхьяне (медитации)
manasA	умом
pazyanti	видят
yoginaH	йоги
yasya antam	чьей природы
na viduH	не знают
sura-asura-gaNAH	множество богов и демонов
devAya tasmai	этому Богу
namaH	мои поклонения

।। नमो भगवते वासुदेवाय ।।

।। श्रीमद्भगवद्गीता ।।

श्रीमच्छंकरभगवत्पादविरचितेन भाष्येण सहिता ।

Шримад Бхагавад Гита

с комментариями Шри Шанкары

ВВЕДЕНИЕ

नारायणः परोऽव्यक्तादण्डमव्यक्तसंभवम् ।
अण्डस्यान्तस्त्विमे लोका सप्तद्वीपा च मेदिनी ।।

Нараяна превыше непроявленного (майи), творение в виде яйца появляется из непроявленного, из этого яйца (появляются) эти миры и земля из семи континентов.

भगवान् सृष्ट्वेदं जगत् तस्य च स्थिति चिकीर्षु मरीच्यादीनग्रे सृष्ट्वा प्रजापतीन् प्रवृत्तिलक्षणं घर्मं ग्राहयामास वेदोक्तम् । ततोऽन्यांश्च सनकसनन्दनादीनुत्पाद्य निवृत्तिलक्षणं धर्मं ज्ञानवैराग्यलक्षणं ग्राहयामास । द्वेविधो हि वेदोक्तो धर्मः प्रवृत्तिलक्षणो निवृत्तिलक्षणश्च जगतः स्थितिकारणम् । प्राणिनां साक्षादभ्युदयनिः श्रेयसहेतुर्य स धर्मो ब्रह्मणाद्यैर्वर्णिभिराश्रमिभिश्च श्रेयोर्थिभिः अनुष्ठीयमानो दीर्घेण कालेन । अनुष्ठातृणां कामोद्भवात् हीयमानविवेकविज्ञानहेतुकेन अधर्मेण अभिभूयमाने धर्मे प्रवर्धमाने च अधर्मे जगतः स्थितिं परिपिपालयिषुः स आदिकर्ता नारायणाख्यो विष्णुः भौमस्य ब्रह्मणो ब्राह्मणत्वस्य रक्षणार्थं देवक्यां वसुदेवादंशेन कृष्णः किल संबभूव । ब्राह्मणत्वस्य हि रक्षणे रक्षितः स्याद्वैदिको	Бхагаван, создав этот мир, для его поддержания сначала создал божеств-праджапати Маричи и др., и дал им правритти-дхарму (дхарму действия), соответствующую Ведам. Затем (он создал) других, таких как Санака, Санандана и др. и дал им нивритти-дхарму, для которой характерны знание и бесстрастие. Ибо эта двуединая дхарма в соответствии с Ведами, означаемая как правритти и нивритти, поддерживает порядок мира. Эта дхарма, которая непосредственно приносит мирское процветание и духовное благо существам, с давних времен практикуется стремящимися к благу брахманами и др. кастами (варнами) на разных стадиях жизни. Из-за возрастания желаний у последователей дхармы, по причине ослабления способности к пониманию и различению, адхарма взяла верх над дхармой. При возрастании адхармы, желая защитить мир, Вишну, изначальный творец, известный как Нараяна, для защиты брахманства (духовности), являющегося воплощением Брахмана на земле, частично воплотился как Кришна, сын Деваки и Васудевы. Ибо когда защищено брахманство, может быть сохранена ведическая дхарма, от

धर्मः तदधीनत्वाद्वर्णाश्रमभेदानाम् ।।	которой зависят различия варн (каст) и ашрамов (периодов жизни).
स च भगवान् ज्ञानैश्वर्यशक्तिबलवीर्यतेजोभिः सदा संपन्नः त्रिगुणात्मिकां स्वां मायां मूलप्रकृतिं वशीकृत्य अजोऽव्ययो भूतानामीश्वरो नित्यशुद्धमुक्तस्वभावोऽपि सन् स्वमायया देहवानिव जात इव च लोकानुग्रहं कुर्वन् लक्ष्यते ।	Бхагаван, всегда обладающий знанием, господством, энергией, силой, могуществом и властью, владеет своей майей, изначальной причиной творения, состоящей из трех качеств (гун). Он, нерожденный и неизменный Господин (всех) существ, хотя по своей природе вечно чистый и свободный, силой своей майи кажется рожденным как воплощенный в теле и действующий на благо мира.
स्वप्रयोजनाभावेऽपि भूतानुजिघृक्षया वैदिकं धर्मद्वयम् अर्जुनाय शोकमोहमहोदधौ निमग्नाय उपदिदेश गुणाधिकैर्हिगृहीतोऽनुष्ठीयमानश्च धर्मः प्रचयं गमिष्यतीति ।	Не имея собственного интереса, желая помочь живым существам, он объяснил Арджуне, погрузившемуся в океан страданий и заблуждений, эту двуединую ведическую дхарму, полагая, что дхарма возрастет, когда будет воспринята и практикуема последователями, обладающими необходимыми хорошими качествами.
तं धर्मं भगवता यथोपदिष्टं वेदव्यासः सर्वज्ञो भगवान् गीताख्यैः सप्तभिः श्लोकशतैरुपनिबबन्ध ।।	Всезнающий Бхагаван Ведавьяса записал эту божественную дхарму, разъясненную Бхагаваном Кришной, в семи сотнях шлок, известных как Гита.
तदिदं गीताशास्त्रं समस्तवेदार्थसारसंग्रहभूतं दुर्विज्ञेयार्थम् तदर्थाविष्करणायानेकैर्विवृतपदपदार्थवाक्य-वाक्यार्थन्यायमपि अत्यन्तविरुद्धानेकार्थत्वेन लौकिकैर्गृह्यमाणमुपलभ्य अहं विवेकतोऽर्थनिर्धारणार्थं संक्षेपतो विवरणं करिष्यामि ।।	Смысл этого писания, Гиты, которое представляет собой сущность всех Вед, труден для понимания. Для раскрытия его смысла многими были объяснены каждое слово и предложение, и исследована логика, однако обычный человек воспринимает это учение как сумму многочисленных и противоречивых идей. Поэтому я пишу краткий комментарий для определения точного смысла этого текста.
तस्य अस्य गीताशास्त्रस्य सक्षेपतः प्रयोजनं पर निःश्रेयसं सहेतुकस्य संसारस्य अत्यन्तोपरमलक्षणम् ।	Кратко, высшей целью этого писания, Гиты, является высшее блаженство, характеризующееся окончательным прекращением сансары вместе с ее причиной.

तच्च सर्वकर्मसंन्यासपूर्वकादात्मज्ञाननिष्ठा-रूपात् धर्मात् भवति । तथा इममेव गीतार्थं धर्ममुद्दिश्य भगवतैवोक्तम् स हि धर्मः सुपर्याप्तो ब्रह्मणः पदवेदने इति अनुगीतासु । तत्रैव चोक्तम् नैव धर्मी न चाधर्मी न चैव हि शुभाशुभी । यः स्यादेकासने लीनस्तूष्णी किंचिदचिन्तयन् ।। इति ज्ञानं सन्यासलक्षणम् इति च । इहापि च अन्ते उक्तमर्जुनाय सर्वधर्मान् परित्यज्य माम् एकं शरणं व्रज इति । अभ्युदयार्थोऽपि यः प्रवृत्तिलक्षणो धर्मो वर्णानाश्रमांश्चोद्दिश्य विहितः स देवादिस्थानप्राप्तिहेतुरपि सन् ईश्वरार्पणबुद्ध्या अनुष्ठीयमानः सत्त्वशुद्धये भवति फलाभिसंधिवर्जितः । शुद्धसत्त्वस्य च ज्ञाननिष्ठायोग्यताप्राप्तिद्वारेण ज्ञानोत्पत्तिहेतुत्वेन च निःश्रेयसहेतुत्वमपि प्रतिपद्यते । तथा चेममर्थमभिसंधाय वक्ष्यति - ब्रह्मण्याधाय कर्माणि योगिनः कर्म कुर्वन्ति सङ्गं त्यक्त्वात्मशुद्धये इति ।। इमं द्विप्रकारं धर्मं नि श्रेयसप्रयोजनम् परमार्थतत्त्वं च वासुदेवाख्यं परं ब्रह्माभिधेयभूतं विशेषतः अभिव्यञ्जयत् विशिष्टप्रयोजनसंबन्धाभिधेयवद्गीताशास्त्रम् ।	Это достигается следованием дхарме сначала в виде отречения от всех (ритуальных) действий и последующего постоянства в само-познании. Относительно этой дхармы, которая есть учение Гиты, сам Бхагаван говорит в Анугите: «Эта дхарма совершенно достаточна для достижения состояния Брахмана» (Мах. Ашв. Парва 16.12). Там же говорится (там же, 19.1,7) - «Тот, кто и не добродетелен и не не-добродетелен, не хорош и не плох, кто сосредоточенно и молча пребывает в одном месте, без каких-либо мыслей», а также - «Знание характеризуется отречением (саньясой)» (там же, 43.25). Также здесь, в Гите, в конце, Арджуне говорится - «Отринув все дхармы, прими прибежище во мне одном» (Гита 18.66). Хотя предназначена для (мирского) процветания, эта дхарма, характеризуемая действием и предписанная для различных каст и периодов жизни, позволяет достичь обители богов и пр., а если выполняется как поклонение Ишваре и без стремления к результатам, приводит к очищению (ума). Тот, чей ум чист, обретает способность к знанию, и таким образом достигает его; поэтому (дхарма действия) рассматривается как (опосредованная) причина достижения высшего блага. Потому, имея это в виду, (Бхагаван Кришна) говорит: "Тот, кто поклоняется действиями Брахману" (Гита 5.10), "Йоги выполняют действия, оставив привязанности, для очищения" (Гита 5.11). Это писание (Бхагавад) Гита, цель которой - достижение высшего блага, показывает обе стороны дхармы, и детально объясняет сущность истинной реальности, называемой высочайшим Брахманом, известной как

यतः तदर्थविज्ञाने समस्तपुरुषार्थसिद्धिः अतः तद्विवरणे यत्नः क्रियते मया ।।	Васудева, что и является главной темой, т.е. заявленная цель, тема и взаимосвязь между ними - уникальны для Гиты. Так как понимание этого учения приводит к достижению всех человеческих целей, мной прилагаются усилия для его толкования.

अथ प्रथमोऽध्यायः अर्जुनविषादयोगः

atha prathamo'dhyAyaH arjuna-viSAda-yogaH
Первая глава - Страдания Арджуны

धृतराष्ट्र उवाच
धर्मक्षेत्रे कुरुक्षेत्रे समवेता युयुत्सवः।
मामकाः पाण्डवाश्चैव किमकुर्वत सञ्जय ।। १ ।।

dhRtarASTra uvAca
dharma-kSetre kuru-kSetre samavetA yuyutsavaH |
mAmakAH pANDavAz-caiva kim-akurvata saJjaya || 1 ||

Дхритараштра спросил:
На поле дхармы, на поле Куру, что делают мои люди и сыновья Панду,
собравшиеся для сражения, о Санджая? (1.1)

dhRtarASTra	Дхритараштра
uvAca	сказал
dharma-kSetre	на поле дхармы
kuru-kSetre	на поле Куру
samavetA	собравшиеся
yuyutsavaH	желающие сражаться
mAmakAH	мои (люди)
pANDavAH	Пандавы (сыновья Панду)
ca	и
eva	только, воистину
kim	что
akurvata	они делали
saJjaya	О Санджая

सञ्जय उवाच ।
दृष्टवा तु पाण्डवानीकं व्यूढं दुर्योधनस् तदा ।
आचार्यमुपसंगम्य राजा वचनमब्रवीत् ।। २ ।।

saJjaya uvAca |
dRSTvA tu pANDava-anIkaM vyUDhaM duryodhanas tadA |
AcAryam-upasaMgamya rAjA vacanam-abravIt || 2 ||

Санджая сказал:
Тогда, видя армию Пандавов, готовую к битве, царь Дурьодхана,
приблизившись к учителю, сказал такие слова. (1.2)

saJjaya	Санджая
uvAca	сказал
dRSTvA	видя
tu	но
pANDava-anIkam	армию Пандавов
vyUDham	в боевом построении
duryodhanaH	Дурьодхана
tadA	тогда
AcAryam	(к) учителю
upasaMgamya	приблизившись
rAjA	царь
vacanam	слова
abravIt	сказал

पश्यैतां पाण्डुपुत्राणाम् आचार्य महतीं चमूम् ।
व्यूढां द्रुपदपुत्रेण तव शिष्येण धीमता ।। ३ ।।

pazyaitAM pANDu-putrANAm AcArya mahatIM camUm |
vyUDhAM drupada-putreNa tava ziSyeNa dhImatA || 3 ||

О учитель, посмотри на эту огромную армию сыновей Панду,
предводимую сыном Друпады, твоим замечательным учеником. (1.3)

pazya-etAm	посмотри эту
pANDu-putrANAm	сыновей Панду
AcArya	О учитель (Дрона)
mahatIm	великую
camUm	армию
vyUDhAm	предводимую, построенную
drupada-putreNa	сыном Друпады
tava	твоим

ziSyeNa	учеником
dhImatA	мудрым, обученным, искусным

अत्र शूरा महेष्वासा भीमार्जुनसमा युधि ।
युयुधानो विराटश्च द्रुपदश्च महारथः ।। ४ ।।

atra zUrA maheSvAsA bhIma-arjuna-samA yudhi |
yuyudhAno virATaz-ca drupadaz-ca mahA-rathaH || 4 ||

Здесь герои, великие лучники, равные в битве Бхиме и Арджуне, -
Ююдхана и Вирата, и Друпада, великий воин; (1.4)

atra	здесь
zUrAH	герои
mahA-iSvAsAH	великие лучники
bhIma-arjuna-samAH	равные Бхиме и Арджуне
yudhi	в битве
yuyudhAnaH	Ююдхана (Сатьяки)
virATaH	Вирата
ca	и
drupadaH	Друпада
mahA-rathaH	великий воин

धृष्टकेतुश्चेकितानः काशिराजश्च वीर्यवान् ।
पुरुजित्कुन्तिभोजश्च शैब्यश्च नरपुङ्गवः ।। ५ ।।

dhRSTaketuz-cekitAnaH kAzi-rAjaz-ca vIryavAn |
purujit-kuntibhojaz-ca zaibyaz-ca nara-puGgavaH || 5 ||

Дриштакету, Чекитана и могучий царь Каши,
Пуруджит и Кунтибходжа, и Шайбья, буйвол среди людей; (1.5)

dhRSTaketuH	Дриштакету
cekitAnaH	Чекитана
kAzi-rAjaH	царь Каши
ca	и

vIryavAn	могучий (воин)
purujit	Пуруджит
kuntibhojaH	Кунтибходжа
zaibyaH	Шайбья
nara-puGgavaH	человек-буйвол

युधामन्युश्च विक्रान्त उत्तमौजश्च वीर्यवान् ।
सौभद्रो द्रौपदेयाश्च सर्व एव महारथाः ।। ६ ।।

yudhAmanyuz-ca vikrAnta uttamaujaz-ca vIryavAn |
saubhadro draupadeyAz-ca sarva eva mahA-rathAH || 6 ||

Смелый Юдхаманью, могучий Уттамоджас,
сын Субхадры и сыны Драупади, - все, воистину, великие воины. (1.6)

yudhAmanyuH	Юдхаманью
ca	и
vikrAntaH	смелый, сильный
uttamaujaH	Уттамоджас
vIryavAn	могучий
saubhadraH	сын Субхадры, Абхиманью
draupadeyAH	сыны Драупади
sarva	все
eva	воистину
mahA-rathAH	великие воины

अस्माकं तु विशिष्टा ये तान्निबोध द्विजोत्तम ।
नायका मम सैन्यस्य संज्ञार्थं तान्ब्रवीमि ते ।। ७ ।।

asmAkaM tu viziSTA ye tAn-nibodha dvijottama |
nAyakA mama sainyasya saMjJA-arthaM tAn-bravImi te || 7 ||

О лучший из дваждырожденных, знай также воистину наилучших из наших,
командующих моей армии. Я перечислю их тебе, чтобы отметить. (1.7)

asmAkam	наших

tu	воистину
viziSTAH	наилучшие
ye	те, кто
tAn	их
nibodha	знай
dvijottama	О лучший из дваждырожденных
nAyakAH	командующие
mama	моей
sainyasya	армии
saMjJA-artham	чтобы отметить
tAn	их
bravImi	я расскажу
te	тебе

भवान्भीष्मश्च कर्णश्च कृपश्च समितिञ्जयः ।
अश्वत्थामा विकर्णश्च सौमदत्तिस्तथैव च ।। ८ ।।

bhavAn-bhISmaz-ca karNaz-ca kRpaz-ca samitiJjayaH |
azvatthAmA vikarNaz-ca saumadattis-tathaiva ca || 8 ||

Ты сам, Бхишма, Карна и всегда побеждающий Крипа,
Ашваттхама, Викарна, а также Сомадатти, (1.8)

bhavAn	ты сам
bhISmaH	Бхишма
ca	и
karNaH	Карна
kRpaH	Крипа
samitiM-jayaH	всегда побеждающий
azvatthAmA	Ашваттхама
vikarNaH	Викарна
saumadattiH	Сомадатти
tathA-eva	также

अन्ये च बहवः शूरा मदर्थे त्यक्तजीविताः ।
नानाशस्त्रप्रहरणाः सर्वे युद्धविशारदाः ।। ९ ।।

anye ca bahavaH zUrA mad-arthe tyakta-jIvitAH |
nAnA-zastra-praharaNAH sarve yuddha-vizAradAH || 9 ||

...и многие другие воины, пожертвовавшие свои жизни ради меня,
вооруженные разными видами оружий, все умелые в боях. (1.9)

anye	другие
ca	и
bahavaH	многие
zUrAH	воины
mad-arthe	ради меня
tyakta-jIvitAH	пожертвовавшие жизни
nAnA-zastra-praharaNAH	разнообразное оружие (имеющие)
sarve	все
yuddha-vizAradAH	в битве умелые

अपर्याप्तं तदस्माकं बलं भीष्माभिरक्षितम् ।
पर्याप्तं त्विदमेतेषां बलं भीमाभिरक्षितम् ।। १० ।।

aparyAptaM tad-asmAkaM balaM bhISma-abhirakSitaM |
paryAptaM tv-idam-eteSAM balaM bhIma-abhirakSitam || 10 ||

Безграничны наши силы, защищаемые Бхишмой,
но ограничены их силы под защитой Бхимы. (1.10)

aparyAptam	недостаточна (безгранична, неизмерима)
tad-asmAkam	эта наша
balam	мощь, сила
bhISma-abhirakSitam	под защитой Бхишмы
paryAptaM	достаточна (ограничена, измерима)
tu	но
idam-eteSAm	эта их
balam	мощь, сила
bhIma-abhirakSitam	под защитой Бхимы

अयनेषु च सर्वेषु यथाभागमवस्थिताः ।
भीष्ममेवाभिरक्षन्तु भवन्तः सर्व एव हि ।। ११ ।।

ayaneSu ca sarveSu yathA-bhAgam-avasthitAH |
bhISmam-eva-abhirakSantu bhavantaH sarva eva hi || 11 ||

И на всех направлениях, пребывая на соответствующих позициях,
все вы защищайте только Бхишму. (1.11)

ayaneSu	в перемещениях, направлениях
ca	и
sarveSu	во всех
yathA-bhAgam	в соответствии со (своей) позицией
avasthitAH	расположенные
bhISmam	Бхишму
eva	только
abhirakSantu	пусть защищают
bhavantaH sarva	вы все
eva hi	воистину

तस्य संजनयन्हर्षं कुरुवृद्धः पितामहः ।
सिंहनादं विनद्योच्चैः शङ्खं दध्मौ प्रतापवान् ।। १२ ।।

tasya saMjanayan-harSaM kuru-vRddhaH pitAmahaH |
siMha-nAdaM vinadyoccaiH zaGkhaM dadhmau pratApavAn || 12 ||

Чтобы воодушевить Дурьодхану, старейшина рода Куру, доблестный дед Бхишма,
издав подобие львиного рыка, громко затрубил в свою раковину. (1.12)

tasya	ему, Дурьодхане
saMjanayan-harSam	доставляя воодушевление
kuru-vRddhaH	старец рода Куру
pitAmahaH	старейшина, дед
siMha-nAdam	львиный рык
vinadya	сделав
uccaiH	громко
zaGkham	в раковину
dadhmau	он подул
pratApavAn	благородный, доблестный

ततः शङ्खाश्च भेर्यश्च पणवानकगोमुखाः ।
सहसैवाभ्यहन्यन्त स शब्दस्तुमुलोऽभवत् ।। १३ ।।

tataH zaGkhAz-ca bheryaz-ca paNava-Anaka-gomukhAH |
sahasaiva-abhyahanyanta sa zabdas-tumulo'bhavat || 13 ||

Затем внезапно затрубили раковины и боевые рога, забили литавры и барабаны, производя неимоверный шум и грохот. (1.13)

tataH	тогда, после этого
zaGkhAH	раковины
ca	и
bheryaH	литавры, большие барабаны
paNava	маленький барабан
Anaka	боевой двойной барабан
gomukhAH	коровьи рога, трубы
sahasA-eva	внезапно, стремительно очень
abhyahanyanta	ударили
saH	этот
zabdaH	звук
tumulaH	шум, грохот
abhavat	был

ततः श्वेतैर्हयैर्युक्ते महति स्यन्दने स्थितौ ।
माधवः पाण्डवश्चैव दिव्यौ शङ्खौ प्रदध्मतुः ।। १४ ।।

tataH zvetair-hayair-yukte mahati syandane sthitau |
mAdhavaH pANDavaz-caiva divyau zaGkhau pradadhmatuH || 14 ||

Тогда, сидя в великолепной колеснице, запряженной белыми лошадьми, Кришна и Арджуна затрубили в свои божественные раковины. (1.14)

tataH	тогда
zvetaiH	белыми
hayaiH	лошадьми
yukte	влекомый, запряженный
mahati	в великой, прекрасной
syandane	колеснице

sthitau	(они двое) сидя, пребывая
mAdhavaH	Мадхава (Кришна)
pANDavaH	Пандава (Арджуна)
ca-eva	и воистину
divyau	божественные, небесные
zaGkhau	раковины
pradadhmatuH	(они двое) затрубили

पाञ्चजन्यं हृषीकेशो देवदत्तं धनञ्जयः ।
पौण्ड्रं दध्मौ महाशङ्खं भीमकर्मा वृकोदरः ।। १५ ।।

pAJcajanyaM hRSIkezo devadattaM dhanaJjayaH |
pauNDraM dadhmau mahA-zaGkhaM bhIma-karmA vRkodaraH || 15 ||

Кришна затрубил в Панчаджанью, Арджуна - в Девадатту,
а ненасытный Бхима с утробой волка затрубил в огромную раковину Паундру. (1.15)

pAJcajanyam	в Панчаджанью
hRSIkezaH	Кришна, "Хозяин чувств"
devadattam	в Девадатту
dhanaJjayaH	Дхананджая (Арджуна)
pauNDram	в Паундру
dadhmau	затрубил, подул
mahA-zaGkham	в огромную раковину
bhImakarmA	Бхима, "ужасающий в действии"
vRkodaraH	"Волчья утроба", прозвище Бхимы

अनन्तविजयं राजा कुन्तीपुत्रो युधिष्ठिरः ।
नकुलः सहदेवश्च सुघोषमणिपुष्पकौ ।। १६ ।।

ananta-vijayaM rAjA kuntI-putro yudhiSThiraH |
nakulaH sahadevaz-ca sughoSa-maNipuSpakau || 16 ||

Царь Юдхиштхира, сын Кунти, затрубил в Анантавиджаю,
Накула и Сахадева - в Сугхошу и Манипушпаку. (1.16)

ananta-vijayam	в Ананта-виджаю
rAjA	царь
kuntI-putraH	сын Кунти
yudhiSThiraH	Юдхиштхира
nakulaH	Накула
sahadevaH	Сахадева
ca	и
sughoSa	в Сугхошу
maNipuSpakau	в Манипушпаку

काश्यश्च परमेष्वासः शिखण्डी च महारथः ।
धृष्टद्युम्नो विराटश्च सात्यकिश्चापराजितः ।। १७ ।।

kAzyaz-ca parameSvAsaH zikhaNDI ca mahArathaH |
dhRSTadyumno virATaz-ca sAtyakiz-ca-aparAjitaH || 17 ||

И царь Каши, прекрасный лучник, и великий воин Шикханди,
Дхриштадьюмна, Вирата и непревзойденный Сатьяки, (1.17)

kAzyaH	царь Каши
ca	и
parama-iSvAsaH	прекрасный лучник
zikhaNDI	Шикханди
mahA-rathaH	великий воин
dhRSTadyumnaH	Дхриштадьюмна
virATaH	Вирата
sAtyakiH	Сатьяки
aparAjitaH	непревзойденный, непобедимый

द्रुपदो द्रौपदेयाश्च सर्वशः पृथिवीपते ।
सौभद्रश्च महाबाहुः शङ्खान्दध्मुः पृथक्पृथक् ।। १८ ।।

drupado draupadeyAz-ca sarvazaH pRthivI-pate |
saubhadraz-ca mahAbAhuH zaGkhAn-dadhmuH pRthak-pRthak || 18 ||

О царь, Друпада и сыновья Драупади,
и прекрасно вооруженный Абхиманью со всех сторон

затрубили один за другим в свои раковины. (1.18)

drupadaH	Друпада
draupadeyAH	сыновья Драупади
ca	и
sarvazaH	повсюду
pRthivI-pate	О властитель земли, о царь
saubhadraH	сын Субхадры и Арджуны (Абхиманью)
mahAbAhuH	полностью вооруженный
zaGkhAn	в раковины
dadhmuH	затрубили
pRthak-pRthak	один за другим

स घोषो धार्तराष्ट्राणां हृदयानि व्यदारयत् ।
नभश्च पृथिवीं चैव तुमुलो व्यनुनादयन् ।। १९ ।।

sa ghoSo dhArtarASTrANAM hRdayAni vyadArayat |
nabhaz-ca pRthivIM caiva tumulo vyanunAdayan || 19 ||

Этот оглушающий звук пронзал сердца сыновей Дхритараштры
и наполнял эхом небеса и землю. (1.19)

saH	этот
ghoSaH	звук, гул, шум
dhArtarASTrANAM	сыновей Дхритараштры
hRdayAni	сердца
vyadArayat	разрывал, пронзал
nabhaH	небо
ca	и
pRthivIm	землю
ca-eva	и воистину
tumulaH	шумный, оглушительный
vyanunAdayan	отражался, раскатывался, грохотал (в ответ)

अथ व्यवस्थितान् दृष्ट्वा धार्तराष्ट्रान्कपिध्वजः ।
प्रवृत्ते शस्त्रसंपाते धनुरुद्यम्य पाण्डवः ।। २० ।।

atha vyavasthitAn-dRSTvA dhArtarASTrAn kapi-dhvajaH |
pravRtte zastra-saMpAte dhanur-udyamya pANDavaH || 20 ||

Тогда, видя выстроенные армии сыновей Дхритараштры
в начинающемся сражении, Арджуна, под флагом с Хануманом, подняв лук, ... (1.20)

atha	тогда
vyavasthitAn	построенных
dRSTvA	увидев
dhArtarASTrAn	сыновей Дхритараштры
kapi-dhvajaH	тот, у кого обезьяна, Хануман, на флаге (Арджуна)
pravRtte	в готовом начаться
zastra-saMpAte	в оружий столкновении
dhanuH	лук
udyamya	подняв
pANDavaH	сын Панду (Арджуна)

हृषीकेशं तदा वाक्यमिदमाह महीपते ।
अर्जुन उवाच
सेनयोरुभयोर्मध्ये रथं स्थापय मेऽच्युत। । २१ ।।

hRSIkezaM tadA vAkyam-idam-Aha mahIpate |
arjuna uvAca
senayor-ubhayor-madhye rathaM sthApaya me'cyuta || 21 ||

Тогда, о царь, он сказал Кришне такие слова.
Арджуна сказал:
Между двух армий останови мою колесницу, о Кришна. (1.21)

hRSIkezam	Кришне
tadA	тогда
vAkyam	речь
idam	эту
Aha	сказал
mahIpate	О великий царь
arjunaH	Арджуна
uvAca	сказал
senayoH ubhayoH madhye	армий двух в середине

ratham	колесницу
sthApaya	поставь, останови
me	мою
acyuta	О Ачьюта (непоколебимый, Кришна)

यावदेतान्निरीक्षेऽहं योद्धुकामानवस्थितान् ।
कैर्मया सह योद्धव्यमस्मिन्रणसमुद्यमे ।। २२ ।।

yAvad-etAn-nirikSe 'haM yoddhu-kAmAn-avasthitAn |
kair-mayA saha yoddhavyam-asmin-raNa-samudyame || 22 ||

Чтобы я мог рассмотреть собравшихся здесь воинов, жаждущих боя,
с которыми мне придется сразиться в этой предстоящей битве. (1.22)

yAvad	чтобы
etAn	этих (людей)
nirikSe	рассмотреть
aham	я
yoddhu-kAmAn	сражаться желающих
avasthitAn	стоящих
kaiH saha	с которыми
mayA	мне
yoddhavyam	надо сражаться
asmin	в этой
raNa samudyame	в начинающейся битве

योत्स्यमानानवेक्षेऽहं य एतेऽत्र समागताः ।
धार्तराष्ट्रस्य दुर्बुद्धेर्युद्धे प्रियचिकीर्षवः ।। २३ ।।

yotsyamAnAn-avekSe'haM ya ete'tra samAgatAH |
dhArtarASTrasya durbuddher-yuddhe priya-cikIrSavaH || 23 ||

Я хочу увидеть тех, кто собрались здесь для сражения,
желая угодить в битве дурно мыслящему сыну Дхритараштры. (1.23)

yotsyamAnAn	с целью сразиться

avekSe	хочу увидеть
aham	я
ye	тех
ete	кто
atra	здесь
samAgatAH	собравшиеся
dhArtarASTrasya	сыну Дхритараштры (Дурьодхане)
durbuddheH	глупцу, со слабым (дурным) рассудком
yuddhe	в битве
priya-cikIrSavaH	желающие угодить

सञ्जय उवाच

एवमुक्तो हृषीकेशो गुडाकेशेन भारत ।

सेनयोरुभयोर्मध्ये स्थापयित्वा रथोत्तमम् ।। २४ ।।

saJjaya uvAca

evam-ukto hRSIkezo guDakezena bhArata |

senayor-ubhayor-madhye sthApayitvA rathottamam || 24 ||

Санджая сказал:

О царь, Кришна по просьбе Арджуны

поставил великолепнейшую колесницу между двух армий... (1.24)

saJjayaH	Санджая
uvAca	сказал
evam uktaH	которому сказали так
hRSIkezaH	Кришна
guDakezena	Арджуной
bhArata	О царь
senayoH ubhayoH madhye	армий обоих посредине
sthApayitvA	поставив
ratha-uttamam	колесницу прекрасную, лучшую

भीष्मद्रोणप्रमुखतः सर्वेषां च महीक्षिताम् ।

उवाच पार्थ पश्यैतान्समवेतान्कुरूनिति ।। २५ ।।

bhISma-droNa-pramukhataH sarveSAM ca mahIkSitAm |
uvAca pArtha pazyaitAn-samavetAn-kurUn-iti || 25 ||

Напротив Бхишмы, Дроны и всех правителей и
сказал: "О Арджуна, посмотри на этих собравшихся Кауравов". (1.25)

bhISma-droNa-pramukhataH	напротив Бхишмы и Дроны
sarveSAm	всех
ca	и
mahI-kSitAm	земли-правителей (царей)
uvAca	сказал
pArtha	О Партха (Арджуна)
pazya	смотри
etAn	(на) этих
samavetAn	собравшихся
kurUn	Куру (Кауравов)
iti	так

तत्रापश्यत्स्थितान्पार्थः पितॄनथ पितामहान् ।
आचार्यान्मातुलान्भ्रातॄन्पुत्रान्पौत्रान्सखींस्तथा ।। २६ ।।

tatra-apazyat-sthitAn-pArthaH pitRn-atha pitAmahAn |
AcAryAn-mAtulAn-bhrAtRn-putrAn-pautrAn-sakhIMs-tathA || 26 ||

Тут Арджуна увидел стоящих отцов, а также дедов,
учителей, дядей, братьев, сыновей, внуков и друзей, (1.26)

tatra	там
apazyat	увидел
sthitAn	стоящих
pArthaH	Партха (Арджуна)
pitRn	отцов (старейших)
atha	а также
pitAmahAn	дедов
AcAryAn	учителей
mAtulAn	дядей
bhrAtRn	братьев
putrAn	сыновей
pautrAn	внуков

sakhIMs	друзей
tathA	также

श्वशुरान्सुहृदश्चैव सेनयोरुभयोरपि ।
तान्समीक्ष्य स कौन्तेयः सर्वान्बन्धूनवस्थितान् ।। २७ ।।

zvazurAn-suhRdaz-caiva senayor-ubhayor-api |
tAn-samIkSya sa kaunteyaH sarvAn-bandhUn-avasthitAn || 27 ||

Тестей и доброжелателей в обоих армиях.
Арджуна, увидев всех собравшихся родственников... (1.27)

zvazurAn	тестей, отцов жены или мужа
suhRdaH	друзей, доброжелателей
ca-eva	также
senayoH-ubhayoH	в обоих армиях
api	тоже
tAn	их
samIkSya	увидев
saH	он
kaunteyaH	сын Кунти (Арджуна)
sarvAn	всех
bandhUn	родственников
avasthitAn	собравшихся

कृपया परयाऽऽविष्टो विषीदन्निदमब्रवीत् ।
अर्जुन उवाच
दृष्ट्वेमं स्वजनं कृष्ण युयुत्सुं समुपस्थितम् ।। २८ ।।

kRpayA parayA''viSTo viSIdann-idam-abravIt |
arjuna uvAca
dRSTvemaM svajanaM kRSNa yuyutsuM samupasthitam || 28 ||

Охваченный огромной слабостью, страдающий, он сказал так.
Арджуна сказал:
Видя своих близких, о Кришна, желающих сражаться и готовых к войне, (1.28)

kRpayA	страданием, слабостью
parayA	глубоким
AviSTaH	охваченный
viSIdan	страдающий
idam	это
abravIt	он сказал
arjunaH	Арджуна
uvAca	сказал
dRSTvA	видя
imam	этих
sva-janam	своих людей
kRSNa	О Кришна
yuyutsum	желающих сражаться
samupasthitam	утвердившихся, готовых

सीदन्ति मम गात्राणि मुखं च परिशुष्यति ।
वेपथुश्च शरीरे मे रोमहर्षश्च जायते ।। २९ ।।

sIdanti mama gAtrANi mukhaM ca parizuSyati |
vepathuz-ca zarIre me romaharSaz-ca jAyate || 29 ||

Мои ноги слабеют, руки опускаются и губы пересыхают,
мое тело дрожит и волосы становятся дыбом. (1.29)

sIdanti	теряют силу
mama	мои
gAtrANi	конечности
mukham	рот
ca	и
parizuSyati	пересыхает
vepathuH	дрожащее
zarIre	в теле
me	моем
roma-harSaH	волосы (тела) вздымаются
jAyate	случается

गाण्डीवं स्रंसते हस्तात्त्वक्चैव परिदह्यते ।
न च शक्नोम्यवस्थातुं भ्रमतीव च मे मनः ।। ३० ।।

gANDIvaM sraMsate hastAt-tvak-caiva paridahyate |
na ca zaknomy-avasthAtuM bhramati-iva ca me manaH || 30 ||

Лук Гандива выпадает из рук и кожа пылает.
Я не могу стоять и мой ум как будто помутился. (1.30)

gANDIvam	(лук) Гандива
sraMsate	выпадает
hastAt	из руки
tvak	кожа
ca	и
eva	воистину
paridahyate	пылает
na zaknomy	(я) не могу
avasthAtum	стоять
bhramati-iva	как будто блуждает
me	мой
manaH	ум

निमित्तानि च पश्यामि विपरीतानि केशव ।
न च श्रेयोऽनुपश्यामि हत्वा स्वजनमाहवे ।। ३१ ।।

nimittAni ca pazyAmi viparItAni kezava |
na ca zreyo'nupazyAmi hatvA svajanam-Ahave || 31 ||

Я вижу плохие знамения, о Кришна,
и не вижу ничего хорошего в убийстве своих близких в битве. (1.31)

nimittAni	знамения
ca	и
pazyAmi	я вижу
viparItAni	плохие
kezava	О Кешава (Кришна)
na anupazyAmi	не вижу
zreyaH	хорошее

hatvA	убив
sva-janam	своих людей
Ahave	в битве

न काङ्क्षे विजयं कृष्ण न च राज्यं सुखानि च ।
किं नो राज्येन गोविन्द किं भोगैर्जीवितेन वा ।। ३२ ।।

na kAGkSe vijayaM kRSNa na ca rAjyaM sukhAni ca |
kiM no rAjyena govinda kiM bhogair-jIvitena vA || 32 ||

О Кришна, я не желаю ни победы, ни царства, ни наслаждений.
К чему нам царство, о Говинда, удовольствия или даже жизнь? (1.32)

na kAGkSe	я не желаю
vijayam	победу
kRSNa	О Кришна
na ca rAjyam	и не царство
sukhAni ca	и наслаждений
kim	что
naH	для нас
rAjyena	с царством
govinda	О Говинда (Кришна)
bhogaiH	с удовольствиями
jIvitena	с жизнью
vA	или

येषामर्थे काङ्क्षितं नो राज्यं भोगाः सुखानि च ।
त इमेऽवस्थिता युद्धे प्राणांस्त्यक्त्वा धनानि च ।। ३३ ।।

yeSAm-arthe kAGkSitaM no rAjyaM bhogAH sukhAni ca |
ta ime 'vasthitA yuddhe prANAMs-tyaktvA dhanAni ca || 33 ||

Те, ради кого мы желали для себя страну, удовольствия и наслаждения,
собрались для битвы, отказываясь от жизни и богатства. (1.33)

yeSAm	тех

arthe	ради
kAGkSitam	желанное
naH	нами
rAjyam	царство
bhogAH	удовольствия
sukhAni ca	и наслаждения
te	они
ime	эти
avasthitAH	собрались
yuddhe	в битве
prANAn	жизни
tyaktvA	оставив, отказавшись
dhanAni	богатства

आचार्याः पितरः पुत्रास्तथैव च पितामहाः ।
मातुलाः श्वशुराः पौत्राः श्यालाः सम्बन्धिनस्तथा ।। ३४ ।।

AcAryAH pitaraH putrAs-tathaiva ca pitAmahAH |
mAtulAH zvazurAH pautrAH zyAlAH sambandhinas-tathA || 34 ||

Учителя, отцы, сыновья и также деды,
дяди, отцы и братья жен, внуки и другие близкие, - (1.34)

AcAryAH	учителя
pitaraH	отцы
putrAH	сыновья
tathA eva	также
ca	и
pitAmahAH	деды
mAtulAH	дяди (братья матери)
zvazurAH	отцы жен
pautrAH	внуки
zyAlAH	братья жен
sambandhinaH	другие близкие (друзья, родственники и т.д.)
tathA	также

एतान्न हन्तुमिच्छामि घ्नतोऽपि मधुसूदन ।
अपि त्रैलोक्यराज्यस्य हेतोः किं नु महीकृते ।। ३५ ।।

etAn-na hantum-icchAmi ghnato'pi madhusUdana |
api trailokya-rAjyasya hetoH kiM nu mahIkRte || 35 ||

Я не хочу их убивать, о Кришна, даже если я погибну,
даже ради власти над тремя мирами, а уж тем более ради земного царства. (1.35)

etAn	их, этих
hantum	убивать
na icchAmi	я не хочу
ghnataH	(я) убит
api	даже (если)
madhusUdana	О Кришна (убийца демона Мадху)
api	даже
trailokya	трех миров
rAjyasya	властвование
hetoH	ради
kim nu	тем менее
mahI-kRte	(ради) земного (царства)

निहत्य धार्तराष्ट्रान्नः का प्रीतिः स्याज्जनार्दन ।
पापमेवाश्रयेदस्मान्हत्वैतानाततायिनः ।। ३६ ।।

nihatya dhArtarASTrAn-naH kA prItiH syAj-janArdana |
pApam-eva-Azrayed-asmAn-hatvaitAn-AtatAyinaH || 36 ||

О Кришна, какая радость для нас в уничтожении сыновей Дхритараштры?
Мы только обретем грех, убивая этих готовых к убийству. (1.36)

nihatya	уничтожив
dhArtarASTrAn	сыновей Дхритараштры
naH	для нас
kA	что, какая
prItiH	удовольствие
syAt	может быть
janArdana	О Джанардана (Кришна)
pApam	грех
eva	только
Azrayet	прибудет

asmAn	для нас
hatvA	убив
etAn	этих
AtatAyinaH	желающих убивать, агрессоров

तस्मान्नार्हा वयं हन्तुं धार्तराष्ट्रान्स्वबान्धवान् ।
स्वजनं हि कथं हत्वा सुखिनः स्याम माधव ।। ३७ ।।

tasmAn-na-arhA vayaM hantuM dhArtarASTrAn-svabAndhavAn |
svajanaM hi kathaM hatvA sukhinaH syAma mAdhava || 37 ||

Поэтому мы не должны убивать сыновей Дхритараштры, своих родственников.
Как мы можем быть счастливыми, убив своих близких, о Кришна? (1.37)

tasmAt	поэтому
na-arhAH	не должны
vayam	мы
hantum	убивать
dhArtarASTrAn	сыновей Дхритараштры
svabAndhavAn	своих родственников
sva-janam	своих (близких) людей
hi	ибо
katham	как
hatvA	убив
sukhinaH	счастливыми
syAma	мы можем стать
mAdhava	О Мадхава (Кришна)

यद्यप्येते न पश्यन्ति लोभोपहतचेतसः ।
कुलक्षयकृतं दोषं मित्रद्रोहे च पातकम् ।। ३८ ।।

yady-apy-ete na pazyanti lobhopahata-cetasaH |
kula-kSaya-kRtaM doSaM mitra-drohe ca pAtakam || 38 ||

Даже если они, с умом разрушенным жадностью, не видят
греха в уничтожении семьи и порока в предательстве друзей... (1.38)

yady api	если даже
ete	эти
na pazyanti	не видят
lobha-upahata-cetasaH	те, чей ум разрушен жадностью
kula-kSaya kRtam	порожденный разорением семьи
doSam	порок
mitra-drohe	в предательстве дружбы
ca	и
pAtakam	падение, грех

कथं न ज्ञेयमस्माभिः पापादस्मान्निवर्तितुम् ।
कुलक्षयकृतं दोषं प्रपश्यद्भिर्जनार्दन ।। ३९ ।।

kathaM na jJeyam-asmAbhiH pApAd-asmAn-nivartitum |
kula-kSaya-kRtaM doSam prapazyadbhir-janArdana || 39 ||

О Кришна, как можем мы не отказаться от нашего греха,
зная зло, рожденное разрушением рода? (1.39)

katham	как
na	не
jJeyam	должно быть решено
asmAbhiH	нами
pApAd	из порока, греха
asmAt	нашего
nivartitum	отказаться, воздержаться
kula-kSaya-kRtam	порожденный уничтожением семьи
doSam	порок
prapazyadbhiH	теми, кто знает
janArdana	О Кришна

कुलक्षये प्रणश्यन्ति कुलधर्माः सनातनाः ।
धर्मे नष्टे कुलं कृत्स्नमधर्मोऽभिभवत्युत ।। ४० ।।

kula-kSaye praNazyanti kula-dharmAH sanAtanAH |
dharme naSTe kulaM kRtsnam-adharmo'bhibhavaty-uta || 40 ||

Когда уничтожается род, его извечные законы праведности гибнут,
когда погибает праведность, разве беззаконие не возобладает над всем родом? (1.40)

kula-kSaye	когда семья (род) уничтожена
praNazyanti	погибают
kula-dharmAH	дхармы рода
sanAtanAH	древние, извечные
dharme naSTe	когда дхарма уничтожена
kulam	семья
kRtsnam	вся
adharmaH	адхармой
abhibhavati	побеждена
uta	разве нет?

अधर्माभिभवात्कृष्ण प्रदुष्यन्ति कुलस्त्रियः ।
स्त्रीषु दुष्टासु वार्ष्णेय जायते वर्णसङ्करः ।। ४१ ।।

adharma-abhibhavAt-kRSNa praduSyanti kula-striyaH |
strISu duSTAsu vArSNeya jAyate varNa-saGkaraH || 41 ||

О Кришна, из-за преобладания беззакония, женщины рода будут развращаться.
Когда женщины не блюдут себя, смешиваются группы в обществе, о Кришна. (1.41)

adharma-abhibhavAt	из-за преобладания беззакония, адхармы
kRSNa	О Кришна
praduSyanti	развращены
kula-striyaH	женщины рода
strISu duSTAsu	когда женщины развращены
vArSNeya	О Варшнея (Кришна)
jAyate	порождается
varNa-saGkaraH	смешение каст (общественных ролей)

सङ्करो नरकायैव कुलघ्नानां कुलस्य च ।
पतन्ति पितरो ह्येषां लुप्तपिण्डोदकक्रियाः ।। ४२ ।।

saGkaro narakAyaiva kula-ghnAnAM kulasya ca |
patanti pitaro hy-eSAM lupta-piNDodaka-kriyAH || 42 ||

Воистину, смешение ведет в преисподнюю и разрушителей рода, и сам род.
Его прародители, лишенные ритуальных подношений воды и пищи,
воистину пропадают. (1.42)

saGkaraH	смешение
narakAya	для преисподней
eva	только
kula-ghnAnAm	разрушителей рода
kulasya	семью
ca	и
patanti	падают
pitaraH	предки, прародители
hi	воистину
eSAm	их
lupta	прекращены
piNDa-udaka-kriyAH	ритуальные подношение воды и пищи

दोषैरेतैः कुलघ्नानां वर्णसङ्करकारकैः ।
उत्साद्यन्ते जातिधर्माः कुलधर्माश्च शाश्वताः ।। ४३ ।।

doSair-etaiH kula-ghnAnAM varNa-saGkara-kArakaiH |
utsAdyante jAti-dharmAH kula-dharmAz-ca zAzvatAH || 43 ||

Из-за этих грехов разрушителей семьи, приводящих к общественному смешению,
уничтожаются извечные законы касты и рода. (1.43)

doSaiH	прегрешениями
etaiH	этими
kula-ghnAnAm	разрушителей семьи
varNa-saGkara-kArakaiH	создающими смешение каст
utsAdyante	уничтожаются
jAti-dharmAH	законы групп
kula-dharmAH	семейный закон
ca	и
zAzvatAH	постоянные, вечные

उत्सन्नकुलधर्माणां मनुष्याणां जनार्दन ।
नरकेऽनियतं वासो भवतीत्यनुशुश्रुम ।। ४४ ।।

utsanna-kula-dharmANAM manuSyANAM janArdana |
narake niyataM vAso bhavati-ity-anuzuzruma || 44 ||

О Кришна, для людей, разрушающих законы семьи,
неизбежно пребывание в преисподней, так мы слышали. (1.44)

utsanna-kula-dharmANAm	разрушителей семейной дхармы
manuSyANAm	людей
janArdana	О Кришна
narake	в преисподней
niyatam	всегда, неизбежно
vAsaH	обитель
bhavati	существует
iti	так
anuzuzruma	мы слышали (постоянно)

अहो बत महत्पापं कर्तुं व्यवसिता वयम् ।
यद्राज्यसुखलोभेन हन्तुं स्वजनमुद्यताः ।। ४५ ।।

aho bata mahat-pApaM kartuM vyavasitA vayam |
yad-rAjya-sukha-lobhena hantuM sva-janam-udyatAH || 45 ||

Увы нам, мы готовы совершить великий грех
убийства своих близких, стремясь к царству и его наслаждениям. (1.45)

aho bata	увы нам!
mahat-pApam	великий грех
kartum	совершить
vyavasitAH	решившие
vayam	мы
yat	что
rAjya-sukha-lobhena	с стремлением к царству и наслаждениям
hantum	убить

sva-janam udyatAH	своих людей поднялись, готовы

यदि मामप्रतीकारमशस्त्रं शस्त्रपाणयः ।
धार्तराष्ट्रा रणे हन्युस्तन्मे क्षेमतरं भवेत् ।। ४६ ।।

yadi mAm-apratIkAram-azastraM zastra-pANayaH |
dhArtarASTrA raNe hanyus-tan-me kSemataraM bhavet || 46 ||

Было бы лучше, если бы меня, не сопротивляющегося и безоружного,
убили в битве вооруженные сыновья Дхритараштры. (1.46)

yadi	если
mAm	меня
apratIkAram	не сопротивляющегося
azastram	безоружного
zastra-pANayaH	те, кто с оружием в руках
dhArtarASTrAH	сыновья Дхритараштры
raNe	в бою
hanyuH	убили бы
tat	это
me	для меня
kSema-taram	лучше
bhavet	было бы

सञ्जय उवाच
एवमुक्त्वाऽर्जुनः संख्ये रथोपस्थ उपाविशत् ।
विसृज्य सशरं चापं शोकसंविग्नमानसः ।। ४७ ।।

saJjaya uvAca
evam-uktvA-arjunaH saGkhye rathopastha upAvizat |
visRjya sazaraM cApaM zoka-saMvigna-mAnasaH || 47 ||

Санджая сказал:
Сказав так посреди поля боя, выпустив из рук лук со стрелами,
Арджуна опустился на сиденье колесницы с умом,

переполненным страданием. (1.47)

saJjaya	Санджая
uvAca	сказал
evam uktvA	так сказав
arjunaH	Арджуна
saGkhye	посреди (поля) битвы, в битве
ratha-upasthe	на сиденье колесницы
upAvizat	сел
visRjya	выронив, отпустив
sa-zaram	со стрелами
cApam	лук
zoka-saMvigna-mAnasaH	с умом, переполненным страданием

ॐ तत्सत् ।।

इति श्रीमद्भगवद्गीतासूपनिषत्सु ब्रह्मविद्यायां योगशास्त्रे

श्रीकृष्णार्जुनसंवादेऽर्जुनविषादयोगो नाम प्रथमोऽध्यायः ।।

om tat-sat |

iti zrImad-bhagavad-gItAsu-upaniSatsu brahma-vidyAyAM yoga-zAstre

zrI-kRSNa-arjuna-saMvAde'rjuna-viSAda-yogo nAma prathamo'dhyAyaH ||

OM TAT CAT

Такова первая глава, называемая "Страдания Арджуны"

в диалоге между Кришной и Арджуной в священной Бхагавад Гите,

сущности Упанишад, чья тема - знание Брахмана и йога.

om tat sat	OM (Брахман) есть реальность
iti	такова
zrImad-bhagavad-gItAsu	в песнях священной Бхагавад Гиты
upaniSatsu	в Упанишадах
brahma-vidyAyAm	в знании Брахмана
yoga-zAstre	в йога-шастре
zrI-kRSNa-arjuna-saMvAde	в диалоге между Шри Кришной и Арджуной
arjuna-viSAda-yogaH nAmaH	называемая "Йога страдания Арджуны"
prathamaH adhyAyaH	первая глава

श्रीमाचछंकरभगवत्पादविरचितम्
श्रीमद्भगवद्गीताभाष्यम्
द्वितीयोऽध्यायः

अथ द्वितीयोऽध्यायः सांख्ययोगः
atha dvitIyo'dhyAyaH sAMkhya-yogaH
Вторая глава - Йога знания

सञ्जय उवाच
तं तथा कृपयाऽविष्टमश्रुपूर्णाकुलेक्षणम् ।
विषीदन्तमिदं वाक्यमुवाच मधुसूदनः ।। १ ।।

saJjaya uvAca
taM tathA kRpayA-AviSTam-azru-pUrNa-AkulekSaNam |
viSIdantam-idaM vAkyam-uvAca madhusUdanaH || 1 ||

Санджая сказал:
Ему, удрученному и погруженному в страдание,
с беспокойным взором, полным слез,
Кришна сказал такие слова: (2.1)

saJjaya	Санджая
uvAca	сказал
tam	ему
tathA	так как (было сказано ранее)
kRpayA-AviSTam	поглощенному страданием
azru-pUrNa-Akula-IkSaNam	тому, чьи глаза полны слез и сбиты с толку
viSIdantam	удрученному, обессиленному
idam	эту
vAkyam	речь, слова
uvAca	сказал
madhusUdanaH	Кришна

श्रीभगवानुवाच

कुतस्त्वा कश्मलमिदं विषमे समुपस्थितम् ।

अनार्यजुष्टमस्वर्ग्यमकीर्तिकरमर्जुन ।। २ ।।

zrI-bhagavan-uvAca

kutas-tvA kazmalam-idaM viSame samupasthitam |

an-Arya-juSTam-asvargyam-akIrti-karam-arjuna || 2 ||

Бхагаван Кришна сказал:

Откуда в тебе взялось это малодушие перед лицом трудности,

неподобающее благородному человеку, не ведущее в рай

и разрушающее доброе имя, о Арджуна? (2.2)

zrI-bhagavan	Бхагаван Кришна
uvAca	сказал
kutaH	откуда
tvA	тебя
kazmalam	малодушие, трусость, нечистота
idam	эта
viSame	в трудности, бедствии
samupasthitam	возникшее, обретенное
an-Arya-juSTam	недостойное благородного (ария)
asvargyam	не ведущее в рай
akIrti-karam	дурную славу создающее
arjuna	О Арджуна

क्लैब्यं मा स्म गमः पार्थ नैतत्त्वय्युपपद्यते ।

क्षुद्रं हृदयदौर्बल्यं त्यक्त्वोत्तिष्ठ परन्तप ।। ३ ।।

klaibyaM mA sma gamaH pArtha naitat-tvayy-upapadyate |

kSudraM hRdaya-daurbalyaM tyaktvottiSTha paraMtapa || 3 ||

О Арджуна, не поддавайся бессилию, не подобает это тебе.

Отбрось эту унижающую слабость сердца и поднимись, о Арджуна. (2.3)

klaibyam	бессилию
mA sma gamaH	не поддавайся

pArtha	О Арджуна (сын Притхи)
etat	это
na tvayi upapadyate	тебе не подобает
kSudram	низкую
hRdaya-daurbalyam	слабость сердца
tyaktvA	оставив
uttiSTha	поднимись
paraMtapa	О Арджуна (победитель врагов)

अर्जुन उवाच

कथं भीष्ममहं संख्ये द्रोणं च मधुसूदन ।

इषुभिः प्रतियोत्स्यामि पूजार्हावरिसूदन ।। ४ ।।

arjuna uvAca

kathaM bhISmam-ahaM saMkhye droNaM ca madhusUdana |

iSubhiH pratiyotsyAmi pUjArhAv-arisUdana || 4 ||

Арджуна сказал:

Как в битве я могу сражаться стрелами против Бхишмы и Дроны, о Кришна?

Они достойны моего поклонения, о разрушитель врагов. (2.4)

arjunaH	Арджуна
uvAca	сказал
katham	как
bhISmam	Бхишму
aham	я
saMkhye	в битве
droNam	Дрону
ca	и
madhu-sUdana	О Кришна (Мадхусудана, убийца демона Мадху)
iSubhiH	стрелами
pratiyotsyAmi	сражаться против
pUjA-arhAu	достойные поклонения двое
ari-sUdana	О Кришна (уничтожающий врагов)

गुरूनहत्वा हि महानुभावान् श्रेयो भोक्तुं भैक्ष्यमपीह लोके ।

हत्वार्थकामांस्तु गुरूनिहैव भुञ्जीय भोगान् रुधिरप्रदिग्धान् ।। ५ ।।

gurUn-ahatvA hi mahA-anubhAvAn zreyo bhoktuM bhaikSyam-api-iha loke |
hatvA-artha-kAmAMs-tu gurUn-ihaiva bhuJjIya bhogAn rudhira-pradigdhAn || 5 ||

Воистину, лучше даже питаться милостыней в этом мире,
чем убить этих благородных и уважаемых учителей.
Ибо после убийства учителей,
вкушаемые здесь наслаждения власти и удовольствий
будут запачканы кровью. (2.5)

gurUn	учителей
ahatvA	не убивая
hi	воистину
mahA-anubhAvAn	высоко-возвышенных
zreyaH	лучше
bhoktum	питаться
bhaikSyam	милостыней
api	даже
iha	здесь
loke	в мире
hatvA	убив
artha-kAmAn	безопасность и удовольствия
tu	но, ибо
gurUn	учителей
iha	здесь
eva	даже
bhuJjIya	вкушая
bhogAn	наслаждения
rudhira-pradigdhAn	кровью покрытые

न चैतद्विद्मः कतरन्नो गरीयो यद्वा जयेम यदि वा नो जयेयुः ।
यानेव हत्वा न जिजीविषामस्तेऽवस्थिताः प्रमुखे धार्तराष्ट्राः ।। ६ ।।

na caitad-vidmaH kataran-no garIyo yad-vA jayema yadi vA no jayeyuH |
yAn-eva hatvA na jijIviSAmas-te'vasthitAH pramukhe dhArtarASTrAH || 6 ||

И мы не знаем, что для нас лучше -
победить нам или чтобы они победили нас.
Сыновья Дхритараштры, убив которых, мы не захотим жить,

стоят перед нами. (2.6)

na	не
ca	и
etat	этот
vidmaH	мы знаем
katarat	который из двух
naH	для нас
garIyaH	лучше
yad-vA	или
jayema	мы должны победить (их)
yadi	если
vA	или
naH jayeyuH	они должны победить нас
yAn eva	кого воистину
hatvA	убив
na jijIviSAmaH	мы не захотим жить
te	те
avasthitAH	стоят
pramukhe	перед лицом
dhArtarASTrAH	сыновья Дхритараштры

कार्पण्यदोषोपहतस्वभावः पृच्छामि त्वां धर्मसंमूढचेताः ।
यच्छ्रेयः स्यान्निश्चितं ब्रूहि तन्मे शिष्यस्तेऽहं शाधि मां त्वां प्रपन्नम् ।। ७ ।।

kArpaNya-doSopahata-svabhAvaH pRcchAmi tvAM dharma-saMmUDha-cetAH |
yacchreyaH syAn-nizcitaM brUhi tan-me ziSyas-te'haM zAdhi mAM tvAM prapannam || 7 ||

Запутавшись по поводу своего долга,
поддавшись заблуждению слабости,
я вопрошаю тебя, что будет благом.
Скажи мне твердо, я твой ученик, я предаюсь тебе.
Прошу, научи меня. (2.7)

kArpaNya-doSa-upahata-svabhAvaH	заблуждению слабости подверженный
pRcchAmi	я спрашиваю
tvAm	тебя
dharma-saMmUDha-cetAH	запутавшийся по поводу дхармы
yat	что

zreyaH syAt	будет лучше
nizcitam	определенно
brUhi	скажи
tat	это
me	мне
ziSyaH	ученик
te	твой
aham	я
zAdhi	пожалуйста научи
mAm	меня
tvAM prapannam	предавшегося тебе

न हि प्रपश्यामि ममापनुद्यात् यच्छोकमुच्छोषणमिन्द्रियाणाम् ।
अवाप्य भूमावसपत्नमृद्धं राज्यं सुराणामपि चाधिपत्यम् ।। ८ ।।

na hi prapazyAmi mama-apanudyAt yac-chokam-ucchoSaNam-indriyANAm |
avApya bhUmAv-asapatnam-RddhaM rAjyaM surANAm-api ca-Adhipatyam || 8 ||

Я не вижу, что может избавить меня от страдания, иссушающего чувства,
даже если я обрету несравненное и богатое царство на земле
или даже власть богов. (2.8)

na hi prapazyAmi	ибо я не вижу
mama	мои
apanudyAt	может удалить
yat	что
zokam	страдание
ucchoSaNam	которое иссушает
indriyANAm	чувства
avApya	обретя
bhUmAu	на земле
asapatnam	несравнимое
Rddham	богатство, процветание
rAjyam	царство
surANAm	богов
api	даже
ca	и
Adhipatyam	власть

सञ्जय उवाच

एवमुक्त्वा हृषीकेशं गुडाकेशः परन्तप ।

न योत्स्य इति गोविन्दमुक्त्वा तूष्णीं बभूव ह ।। ९ ।।

saJjaya uvAca

evam-uktvA hRSIkezaM guDAkezaH parantapaH |

na yotsya iti govindam-uktvA tUSNIM babhUva ha || 9 ||

Санджая сказал:

Так сказав Кришне, Арджуна, победитель врагов,

промолвил Говинде: "Я не буду сражаться", и замолчал. (2.9)

saJjaya	Санджая
uvAca	сказал
evam	так
uktvA	сказав
hRSIkezam	Кришне
guDAkezaH	Арджуна
parantapaH	победитель врагов
na yotsya	я не буду сражаться
iti	так
govindam	Говинде, Кришне
uktvA	сказав
tUSNIm	замолчавшим
babhUva	стал
ha	воистину

तमुवाच हृषीकेशः प्रहसन्निव भारत ।

सेनयोरुभयोर्मध्ये विषीदन्तमिदं वचः ।। १० ।।

tam-uvAca hRSIkezaH prahasann-iva bhArata |

senayor-ubhayor-madhye viSIdantam-idaM vacaH || 10 ||

О Бхарата, этому страдающему посреди двух армий

Кришна, слегка улыбаясь, сказал такие слова: (2.10)

tam	это
uvAca	сказал
hRSIkezaH	Кришна
prahasan iva	как будто улыбаясь, слегка улыбаясь
bhArata	О Бхарата (Дхритараштра)
senayoH	армий
ubhayoH	двух
madhye	между
viSIdantam	тому, кто страдает
idam	эти
vacaH	слова

अत्र दृष्ट्वा तु पाण्डवानीकम्" इत्यारभ्य यावत् "न योत्स्य इति गोविन्दमुक्त्वा तूष्णीं बभूव ह इत्येतदन्तः प्राणिनां शोकमोहादिसंसारबीजभूतदोषोद्भवकारणप्रदर्शनार्थत्वेन व्याख्येयो ग्रन्थः।	Здесь, начиная со слов "Тогда, видя армию Пандавов" (Гита 1.2) и до "промолвил Говинде: "Я не буду сражаться", и замолчал" (Гита 2.9), текст должен рассматриваться как раскрывающий причину появления ошибки, порождающей страдания, заблуждения и т.д., являющихся источником сансары для существ.
तथाहि अर्जुनेन राज्यगुरुपुत्रमित्रसुहृत्स्वजनसंबन्धिबान्धवेषु अहमेतेषाम् ममैते इत्येवंप्रत्ययनिमित्तस्नेहविच्छेदादिनिमित्तौ आत्मनः शोकमोहौ प्रदर्शितौ कथं भीष्ममहं संख्ये इत्यादिना।	Арджуна демонстрирует свои страдания и заблуждения, вызванные привязанностью, разлукой и т.д. относительно царства, учителей, сыновей, друзей, сочувствующих, близких и родственников, что проистекает только из-за убеждения "я принадлежу им и они мои", на что указывают его слова "Как в битве я могу сражаться с Бхишмой" (Гита 2.4) и пр.
शोकमोहाभ्यां हयभिभूतविवेकविज्ञानः स्वत एव क्षत्रधर्मे युद्धे प्रवृत्तोऽपि तस्माद्युद्धादुपरराम परधर्मं च भिक्षाजीवनादिकं कर्तुं प्रववृते।	Его понимание и различение исказились из-за страдания и заблуждения; и он, хотя участвуя в битве по своему согласию в соответствии с обязанностями воина, отказывается от этой битвы и желает следовать дхарме другой касты, т.е. жить подаянием и т.д.
तथा च सर्वप्राणिनां शोकमोहादिदोषाविष्टचेतसां स्वभावत एव स्वधर्मपरित्यागः प्रतिषिद्धसेवा च स्यात्।	Также и все существа, вследствие страданий, заблуждений и т.д. в уме, легко оставляют присущие им обязанности и совершают запрещенные действия.

स्वधर्मे प्रवृत्तानामपि तेषां वाङ्मनःकायादीनां प्रवृत्तिः फलाभिसंधिपूर्विकैव साहंकारा च भवति।	И, даже следуя своим обязанностям действиями речи, ума, тела и т.д., они в первую очередь стремятся к результату, и потому их поведение эгоистично.
तत्रैवं सति धर्माधर्मोपचयात् इष्टानिष्टजन्मसुखदुःखादिप्राप्तिलक्षणः संसारः अनुपरतो भवति।	Таким образом, из-за накопления заслуг и прегрешений цикл сансары, для которого характерны желательные и нежелательные рождения, радости, страдания и т.д., продолжается бесконечно.
इत्यतः संसारबीजभूतौ शोकमोहौ।	Поэтому источником сансары являются страдание и заблуждение.
तयोश्च सर्वकर्मसंन्यासपूर्वकादात्मज्ञानात् नान्यतो निवृत्तिरिति तदुपदिदिक्षुः सर्वलोकानुग्रहार्थम् अर्जुनं निमित्तीकृत्य आह भगवान्वासुदेवः अशोच्यान् इत्यादि।।	Страдание и заблуждение прекращаются только оставлением сначала всех действий и последующим само-познанием, и никак иначе. Желая передать это учение на благо всего мира через Арджуну, Бхагаван Васудева (Кришна) начинает свое учение словами "Ты оплакиваешь..." (Гита 2.11) и далее.
अत्र केचिदाहुः सर्वकर्मसंन्यासपूर्वकादात्मज्ञाननिष्ठामात्रादेव केवलात् कैवल्यं न प्राप्यत एव।	Здесь некоторые возражают - Определенно, окончательное освобождение не достигается одним только твердым знанием собственной природы, которому предшествовал отказ от всех действий.
किं तर्हि । अग्निहोत्रादिश्रौतस्मार्तकर्मसहितात् ज्ञानात् कैवल्यप्राप्तिरिति सर्वासु गीतासु निश्चितोऽर्थ इति।	Как тогда (оно достигается)? Освобождение достигается знанием, соединенным с действиями, предписанными шрути и смрити (ритуал Агнихотры и пр.), - так ясно утверждается во всей Гите.
ज्ञापकं च आहुरस्यार्थस्य अथ चेत्त्वमिमं धर्म्यं संग्रामं न करिष्यसि कर्मण्येवाधिकारस्ते कुरु कर्मैव तस्मात्त्वम् इत्यादि।	Это подтвержается, как они указывают, шлоками "Тогда, если ты не будешь сражаться в этой битве за правое дело" (Гита 2.33); "Ты имеешь право только на действие" (Гита 2.47); "Поэтому, выполняй действия" (Гита 4.15), а также и в других местах.
हिंसादियुक्तत्वात् वैदिकं कर्म अधर्माय	Также, относительно ведических ритуалов, приносящих вред и т.д. животным, не следует иметь сомнения,

इतीयमप्याशङ्का न कार्या।	считая их противоречащими дхарме. Почему?
कथम् । क्षात्रं कर्म युद्धलक्षणं गुरुभ्रातृपुत्रादिहिंसालक्षणमत्यन्तं क्रूरमपि स्वधर्म इति कृत्वा न अधर्माय; तदकरणे च ततः स्वधर्मं कीर्तिं च हित्वा पापमवाप्स्यसि इति ब्रुवता यावज्जीवादिश्रुतिचोदितानां पश्वादिहिंसालक्षणानां च कर्मणां प्रागेव नाधर्मत्वमिति सुनिश्चितमुक्तं भवति - इति।।	Действия кшатрия (воина), такие как война, жестокость по отношению к учителям, братьям, сыновьям и т.д., хотя и чрезвычайно жестоки, но выполняемые как своя карма, обязанность, не являются прегрешением. При неисполнении своих обязанностей, "отказавшись от своей обязанности и славы ты совершишь грех" (Гита 2.33) - говорит Бхагаван Кришна. Этим он ясно указывает, что действия (ритуалы), предписанные шрути для выполнения в течение всей жизни и включающие в себя жестокость по отношению к животным и т.д., не являются прегрешением, как и было сказано ранее.
तदसत् ज्ञानकर्मनिष्ठयोर्विभागवचनाद्बुद्धिद्वयाश्रययोः।	Ответ на возражение - Это неверно из-за различня в двух понятиях - приверженность знанию (джняна-ништа) и приверженность действию (карма-ништа).
अशोच्यान् इत्यादिना भगवता यावत् स्वधर्ममपि चावेक्ष्य इत्येतदन्तेन ग्रन्थेन यत्परमार्थात्मतत्त्वनिरूपणं कृतम् तत्सांख्यम्।	Описание Бхагаваном высшей реальности, Атмана, начиная со слов "Ты оплакиваешь" (Гита 2.11) и заканчивая словами "Соблюдая свой долг" (Гита 2.31), называется санкхьей.
तद्विषया बुद्धिः आत्मनो जन्मादिषड्विक्रियाभावादकर्ता आत्मेति प्रकरणार्थनिरूपणात् या जायते सा सांख्यबुद्धिः।	Появляющаяся при изучении этой части Гиты убежденность, что Атман не является деятелем, из-за отсутствия в нем шести изменений (рождение и т.д.), называется точкой зрения санкхьи (санкхья-буддхи).
सा येषां ज्ञानिनामुचिता भवति ते सांख्याः।	Ученые, придерживающиеся этой точки зрения, называются санкхьяиками.
एतस्या बुद्धेः जन्मनः प्राक् आत्मनो देहादिव्यतिरिक्तत्वकर्तृत्वभोक्तृत्वाद्यपेक्षो	Возникновению такой убежденности предшествует точка зрения йоги. Йога состоит в выполнении садханы для достижения освобождения, основанной на различении дхармы и адхармы и

धर्माधर्मविवेकपूर्वको मोक्षसाधनानुष्ठानलक्षणो योगः।	убежденности, что Атман отличен от тела и т.д., и является деятелем, наслаждающимся и пр.
तद्विषया बुद्धिः योगबुद्धिः। सा येषां कर्मिणामुचिता भवति ते योगिनः।	Убежденность в этом является точкой зрения йоги (йога-буддхи). Выполняющие действия (ритуалы и обязанности), исходя из такого понимания, являются йогами.
तथा च भगवता विभक्ते द्वे बुद्धी निर्दिष्टे एषा तेऽभिहिता सांख्ये बुद्धिर्योगे त्विमां शृणु इति।	Соответствуенно, Бхагаван говорит о двух различных точках зрения - "Такова истина, провозглашенная с точки зрения санкхьи, теперь выслушай это с точки зрения (карма) йоги" (Гита 2.39)
तयोश्च सांख्यबुद्ध्याश्रयां ज्ञानयोगेन निष्ठां सांख्यानां विभक्तां वक्ष्यति पुरा वेदात्मना मया प्रोक्ता इति।	Из них, Бхагаван будет говорить отдельно о твердости в джняна-йоге, основанной на точке зрения санкхьи - "Издавна мной провозглашены два пути" (Гита 3.3).
तथा च योगबुद्ध्याश्रयां कर्मयोगेन निष्ठां विभक्तां वक्ष्यति कर्मयोगेन योगिनाम् इति।	Также отдельно он будет говорить о твердости в карма-йоге, основанной на точке зрения йоги - "Карма-йогой йогов" (Гита 3.3).
एवं सांख्यबुद्धिं योगबुद्धिं च आश्रित्य द्वे निष्ठे विभक्ते भगवतैव उक्ते ज्ञानकर्मणोः कर्तृत्वाकर्तृत्वैकत्वानेकत्वबुद्ध्याश्रययोः युगपदेकपुरुषाश्रयत्वासंभवं पश्यता।	Таким образом, Бхагаван Кришна говорит о двух разных убежденностях относительно точек зрения санкхьи и йоги, видя невозможным одновременное сосуществование знания и кармы в одном человеке, т.к. одно основано на признании чувства деятеля и множественности, другое - на утверждении отсутствия деятеля и недвойственности.
यथा एतद्विभागवचनम् तथैव दर्शितं शातपथीये ब्राह्मणे एतमेव प्रव्राजिनो लोकमिच्छन्तो ब्राह्मणाः प्रव्रजन्ति इति सर्वकर्मसंन्यासं विधाय तच्छेषेण किं प्रजया करिष्यामो येषां नोऽयमात्मायं लोकः इति।	Также утверждение о различии (этих двух путей) содержится в Шатапатхе Брахмане - "Стремясь только к этому (Абсолюту), брахманы отрекаются от мирского" (Брих. Уп. 4.4.22). Предписывая оставление всех действий, далее продолжено - "К чему нам потомство, - тем, кто пребывает в мире Атмана" (Брих. Уп. 4.4.22). Там же говорится, что обычный человек до принятия жены и после изучения

तत्र एव च प्राक् दारपरिग्रहात् पुरुषः आत्मा प्राकृतो धर्मजिज्ञासोत्तरकालं लोकत्रयसाधनम् पुत्रम् द्विप्रकारं च वित्तं मानुषं दैवं च तत्र मानुषं कर्मरूपं पितृलोकप्राप्तिसाधनं विद्यां च दैवं वित्तं देवलोकप्राप्तिसाधनम् सोऽकामयत इति अविद्याकामवत एव सर्वाणि कर्माणि श्रौतादीनि दर्शितानि।	дхармы, "желал" (Брих. 1.4.17) средства для достижения трех миров (людей, предков и богов), т.е. сына для достижения мира людей и два вида богатства - человеческое богатство в виде действий и ритуалов для достижения мира отцов (питр-лока) и божественное богатство в виде знания для достижения мира богов (дева-лока). Таким образом, все ведические ритуалы предназначаются для невежественного человека, полного желаний.
तेभ्यः व्युत्थाय प्रव्रजन्ति इति व्युत्थानमात्मानमेव लोकमिच्छतोऽकामस्य विहितम्।	Тексты "оставив" (Брих. Уп. 3.5.1) и "отвергают" (Брих. Уп. 4.4.22), предписывают отречение для того, кто желает только Атмана (атма-лока) и не имеет других желаний.
तदेतद्विभागवचनमनुपपन्नं स्याद्यदि श्रौतकर्मज्ञानयोः समुच्चयोऽभिप्रेतः स्याद्भगवतः।।	Эти раздельные утверждения были бы не логичны, если бы Бхагаван желал совместить ведический ритуал и знание.
न च अर्जुनस्य प्रश्न उपपन्नो भवति ज्यायसी चेत्कर्मणस्ते इत्यादिः। एकपुरुषानुष्ठेयत्वासंभवं बुद्धिकर्मणोः भगवता पूर्वमनुक्तं कथमर्जुनः अश्रुतं बुद्धेश्च कर्मणो ज्यायस्त्वं भगवत्यध्यारोपयेन्मृषैव ज्यायसी चेत्कर्मणस्ते मता बुद्धिः इति।।	И вопрос Арджуны "Если ты считаешь, что выше действия..." (Гита 3.1) не мог бы возникнуть. Вопрос "Если ты считаешь, что знание превыше действия" (Гита 3.1) был бы с его стороны бессмысленным, если бы Бхагаван не говорил ранее о невозможности одновременного сосуществования знания и действия в одном человеке, и Арджуна не слышал бы ранее о превосходстве знания над действием.
किञ्च यदि बुद्धिकर्मणोः सर्वेषां समुच्चय उक्तः स्यात् अर्जुनस्यापि स उक्त एवेति यच्छ्रेय एतयोरेकं तन्मे ब्रूहि सुनिश्चितम् इति कथमुभयोरुपदेशे सति अन्यतरविषय एव प्रश्नः स्यात्। न हि पित्तप्रशमनार्थिनः वैद्येन मधुरं शीतलं च	Более того - если одновременные знание и действие были бы предписаны всем, то это бы касалось и Арджуны, тогда, при учении о сосуществовании знания и действия, как бы мог возникнуть вопрос об ином - "Что лучше из двух, скажи мне определенно" (Гита 5.1)? Если для успокоения желчи доктор рекомендует употреблять сладкое и

भोक्तव्यम् इत्युपदिष्टे तयोरन्यतत्पित्तप्रशमनकारणं ब्रूहि इति प्रश्नः संभवति।।	охлаждающее, откуда взяться вопросу "какое одно из этих двух успокоит желчь"?
अथ अर्जुनस्य भगवदुक्तवचनार्थविवेकानवधारणनिमित्तः प्रश्नः कल्प्येत तथापि भगवता प्रश्नानुरूपं प्रतिवचनं देयम् मया बुद्धिकर्मणोः समुच्चय उक्तः किमर्थमित्थं त्वं भ्रान्तोऽसि - इति। न तु पुनः प्रतिवचनमननुरूपं पृष्टादन्यदेव द्वे निष्ठे मया पुरा प्रोक्ते इति वक्तुं युक्तम्।।	Даже если предположить, что Арджуна задает вопрос из-за ограниченного понимания смысла сказанного Бхагаваном, то тогда ответ Бхагавана должен был бы быть в соответствии с вопросом - "Я говорил о совмещении знания и действия, почему ты путаешься?". И далее, было бы нелогичным дать ответ такими словами - "С давних пор, два вида убеждений были мной провозглашены" (Гита 3.3).
नापि स्मार्तेनैव कर्मणा बुद्धेः समुच्चये अभिप्रेते विभागवचनादि सर्वमुपपन्नम्।	Даже если принять, что знание должно соединяться только с действиями, предписанными в смрити, то все утверждения о их раздельности были бы нелогичными.
किञ्च क्षत्रियस्य युद्धं स्मार्तं कर्म स्वधर्म इति जानतः तत्किं कर्मणि घोरे मां नियोजयसि इति उपालम्भोऽनुपपन्नः।।	Более того, жалоба Арджуны, знающего сражение как действия в соответствии с обязанностями кшатрия-воина, была бы необъяснимой - "Почему ты заставляешь меня участвовать в этих ужасных делах?" (Гита 3.1).
तस्माद्गीताशास्त्रे ईषन्मात्रेणापि श्रौतेन स्मार्तेन वा कर्मणा आत्मज्ञानस्य समुच्चयो न केनचिद्दर्शयितुं शक्यः।	Таким образом, никому невозможно показать в писании Гиты учение совмещать, даже немного, знание себя с действиями, предписанные Ведами или смрити.
यस्य तु अज्ञानात् रागादिदोषतो वा कर्मणि प्रवृत्तस्य यज्ञेन दानेन तपसा वा विशुद्धसत्त्वस्य ज्ञानमुत्पन्नं परमार्थतत्त्वविषयम् एकमेवेदं सर्वं ब्रह्म अकर्तृ च इति तस्य कर्मणि कर्मप्रयोजने च निवृत्तेऽपि लोकसंग्रहार्थं यत्नपूर्वं यथा प्रवृत्तिः तथैव प्रवृत्तस्य यत्प्रवृत्तिरूपं दृश्यते न तत्कर्म	Но тот, кто по невежеству или по ошибке привязанности и пр., был вовлечен в ритуальные действия, и с помощью жертвоприношений, благотворительности, аскетизма очистив свой ум, обрел знание высшей истины - "все есть только недвойственный Брахман, не являющийся деятелем" (Брих. Уп. 4.4.22), продолжает

येन बुद्धेः समुच्चयः स्यात्	действовать, как и ранее, как пример для мирских людей, хотя его ритуальные действия и обязанности и необходимость в них прекратились. В его случае, продолжение действия - всего лишь видимость продолжения, а не совмещение знания с действиями.
यथा भगवतो वासुदेवस्य क्षत्रधर्मचेष्टितं न ज्ञानेन समुच्चीयते पुरुषार्थसिद्धये तद्वत् तत्फलाभिसंध्यहंकाराभावस्य तुल्यत्वाद्विदुषः।	Как и в случае Бхагавана Васудевы (Кришны), выполнение им обязанностей кшатрия не представляет собой совмещения знания с действием для достижения освобождения, так и в случае (человека, достигшего знания), это только видимость действия, вследствие отсутствия стремления к результату и чувства эго.
तत्त्वविन्नाहं करोमीति मन्यते न च तत्फलमभिसंधत्ते।	Осознавший истину не считает "я делаю" и не привязан к результату действия.
यथा च स्वर्गादिकामार्थिनः अग्निहोत्रादिकर्मलक्षणधर्मानुष्ठानाय आहिताग्नेः काम्ये एव अग्निहोत्रादौ प्रवृत्तस्य सामि कृते विनष्टेऽपि कामे तदेव अग्निहोत्राद्यनुतिष्ठतोऽपि न तत्काम्यमग्निहोत्रादि भवति।	Или же, желающий достичь рая и т.д., для выполнения ритуала агнихотры, разжигает необходимый для этого огонь только для выполнения своего желания. Но, когда ритуал агнихотры и т.д. начался, его желание пропадает. Тогда, хотя он и продолжает выполнение агнихотры и т.д., он перестает быть заинтересованным в проведении ритуала.
तथा च दर्शयति भगवान् कुर्वन्नपि न लिप्यते न करोति न लिप्यते इति तत्र तत्र।।	Соответственно, Бхагаван указывает - "хотя действует, но не затрагивается" (Гита 5.7) и "Атман не действует и не затрагивается" (Гита 13.32) и в других местах.
यच्च पूर्वैः पूर्वतरं कृतम् कर्मणैव हि संसिद्धिमास्थिता जनकादयः इति तत्तु प्रविभज्य विज्ञेयम्।	Касательно строф "как древние выполняли действия ранее" (Гита 4.15) и "освобождение было достигнуто Джанакой и другими только действием" (Гита 3.20), они должны пониматься отдельно.
तत्कथम्।	Каким образом?
यदि तावत् पूर्वे जनकादयः तत्त्वविदोऽपि	Если Джанака и прочие примеры из прошлого, зная истину, продолжали

प्रवृत्तकर्माणः स्युः ते लोकसंग्रहार्थम् गुणा गुणेषु वर्तन्ते इति ज्ञानेनैव संसिद्धिमास्थिताः कर्मसंन्यासे प्राप्तेऽपि कर्मणा सहैव संसिद्धिमास्थिताः न कर्मसंन्यासं कृतवन्त इत्यर्थः। अथ न ते तत्त्वविदः ईश्वरसमर्पितेन कर्मणा साधनभूतेन संसिद्धिं सत्त्वशुद्धिम् ज्ञानोत्पत्तिलक्षणां वा संसिद्धिम् आस्थिता जनकादय इति व्याख्येयम्। एतमेवार्थं वक्ष्यति भगवान् सत्त्वशुद्धये कर्म कुर्वन्ति इति। स्वकर्मणा तमभ्यर्च्य सिद्धिं विन्दति मानवः इत्युक्त्वा सिद्धिं प्राप्तस्य पुनर्ज्ञाननिष्ठां वक्ष्यति सिद्धिं प्राप्तो यथा ब्रह्म इत्यादिना।। तस्माद्गीताशास्त्रे केवलादेव तत्त्वज्ञानान्मोक्षप्राप्तिः न कर्मसमुच्चितात् इति निश्चितोऽर्थः। यथा चायमर्थः तथा प्रकरणशो विभज्य तत्र तत्र दर्शयिष्यामः।। तत्रैव धर्मसंमूढचेतसो मिथ्याज्ञानवतो महति शोकसागरे निमग्नस्य अर्जुनस्य अन्यत्रात्मज्ञानादुद्धरणमपश्यन् भगवान्वासुदेवः ततः कृपया अर्जुनमुद्दिधारयिषुः आत्मज्ञानायावतारयन्नाह –	действовать чтобы подавать пример миру, то зная "качества действуют среди качеств" (Гита 3.28), они достигли освобождения только пониманием. Т.е., хотя они отреклись от действия, они пребывают освобожденными, выполняя действия, и таким образом, не оставили действия. Если же они не знали истины, тогда достижение Джанакой и прочими совершенства должно пониматься таким образом - методом посвящения действий Ишваре они утвердились в совершенстве, характеризуемом возникновением знания или очищением ума. В этом смысле Бхагаван говорит "йоги совершают действия для само-очищения" (Гита 5.11). Сказав "человек достигает совершенства, посвящая Ему свои действия" (Гита 18.46), Бхагаван снова говорит об утверждении в знании того, кто достиг совершенства - "достигший совершенства достигает Брахмана" (Гита 18.50). Таким образом, твердое заключение Бхагавад Гиты в том, что освобождение достигается только знанием истины, а не соединением знания с действиями. То, что смысл учения именно таков, мы увидим в разных местах Гиты в соответствии с контекстом. Здесь Бхагаван Васудева, не видя способа помимо само-познания, для Арджуны, затрудняющегося по поводу своих обязанностей, неверно понимающего, погруженного в великий океан страдания, желая помочь ему, начинает объяснение темы само-познания –

श्रीभगवानुवाच

अशोच्यानन्वशोचस्त्वं प्रज्ञावादांश्च भाषसे ।

गतासूनगतासूंश्च नानुशोचन्ति पण्डिताः ।। ११ ।।

zrIbhagavAn-uvAca

azocyAn-anvazocas-tvaM prajJA-vAdAMz-ca bhASase |

gatAsUn-agatAsUMz-ca na-anuzocanti paNDitAH || 11 ||

Бхагаван Кришна сказал:

Ты печалишься о тех, о ком не надо печалиться, но говоришь при этом мудрые речи.

Знающие не скорбят ни о живых и ни об умерших. (2.11)

zrIbhagavAn	Бхагаван Кришна
uvAca	сказал
azocyAn	о тех, о которых не надо печалиться
anvazocaH	печален
tvam	ты
prajJA-vAdAn	слова мудрости
ca	и
bhASase	ты говоришь
gatAsUn	об умерших (gata-asu - кого покинуло дыхание)
agatAsUn	о не умерших (кого не покинуло дыхание)
na anuzocanti	не печалятся, не скорбят
paNDitAH	мудрые, знающие

अशोच्यान् इत्यादि । न शोच्या अशोच्याः भीष्मद्रोणादयः सद्वृत्तत्वात् परमार्थस्वरूपेण च नित्यत्वात् तान् अशोच्यान् अन्वशोचः अनुशोचितवानसि ते म्रियन्ते मन्निमित्तम् अहं तैर्विनाभूतः किं करिष्यामि राज्यसुखादिना इति। त्वं प्रज्ञावादान् प्रज्ञावतां बुद्धिमतां वादांश्च वचनानि च भाषसे।	(Итак), текст, начинающийся "о которых не надо печалиться" и далее. Бхишма, Дрона и другие не должны быть оплакиваемы, т.к. их жизнь праведна и они вечны в силу своей высшей природы. Ты печален (anvazocaH) по ним, по которым не надо печалиться (azocyAn), считая " я причина их смерти, без них к чему мне царство и прочие наслаждения?" (Гита 1.32). И (ca) ты мудрые, разумные речи (tvaM prajJA-vAdAn) произносишь (bhASase).

तदेतत् मौढ्यं पाण्डित्यं च विरुद्धम् आत्मनि दर्शयसि उन्मत्त इव इत्यभिप्रायः। यस्मात् गतासून् गतप्राणान् मृतान् अगतासून् अगतप्राणान् जीवतश्च न अनुशोचन्ति पण्डिताः आत्मज्ञाः। पण्डा आत्मविषया बुद्धिः येषां ते हि पण्डिताः पाण्डित्यं निर्विद्य इति श्रुतेः। परमार्थतस्तु तान् नित्यान् अशोच्यान् अनुशोचसि अतो मूढोऽसि इत्यभिप्रायः।। कुतस्ते अशोच्याः , यतो नित्याः। कथम् ?	Смысл такой - ты показываешь в себе противоположные глупость и ученость, подобно безумному. Ибо познавшие себя (paNDitAH) не страдают (na anuzocanti) ни по мертвым, т.е. тем, чье дыхание покинуло тело (gatAsUn), ни по живым, т.е. чье дыхание не покинуло тело (agatAsUn). Те называются мудрыми (paNDitAH), кто обрел мудрость (paNDA), знание себя, как говорится в шрути "познавшие Брахмана, обретя всю мудрость..." (Брих. Уп. 3.5.1). Смысл такой - "ты страдаешь по тем, кто вечен с высшей точки зрения, по кому страдать не стоит, и потому ты глупец". Почему они недостойны сострадания? Потому что они вечные. Каким образом?

न त्वेवाहं जातु नासं न त्वं नेमे जनाधिपाः ।
न चैव न भविष्यामः सर्वे वयमतः परम् ।। १२ ।।

na tv-eva-ahaM jAtu na-asaM na tvaM neme janAdhipAH |
na caiva na bhaviSyAmaH sarve vayam-ataH param || 12 ||

Ибо никогда не было, чтобы я не существовал, или ты, или эти цари,
и никто из нас не прекратит существование в будущем. (2.12)

tu	ибо
na eva	очевидно нет
aham	я
jAtu	когда-либо
na asam	(я) не существовал
na tvam	ни ты (не существовал)
na ime	ни они (не существовали)
janAdhipAH	предводители людей, цари
na ca eva	и определенно не

na bhaviSyAmaH sarve vayam ataH param	(мы) не прекратим существование все мы потом, в будущем

न तु एव जातु कदाचित् अहं नासम् किं तु आसमेव। अतीतेषु देहोत्पत्तिविनाशेषु घटादिषु वियदिव नित्य एव अहमासमित्यभिप्रायः। तथा न त्वं न आसीः किं तु आसीरेव। तथा न इमे जनाधिपाः न आसन् किं तु आसन्नेव। तथा न च एव न भविष्यामः किं तु भविष्याम एव सर्वे वयम् अतः अस्मात् देहविनाशात् परम् उत्तरकाले अपि। त्रिष्वपि कालेषु नित्या आत्मस्वरूपेण इत्यर्थः। देहेभेदानुवृत्त्या बहुवचनम् नात्मभेदाभिप्रायेण।। तत्र कथमिव नित्य आत्मेति दृष्टान्तमाह –	Никогда (jAtu) я не несуществовал (na tu eva ahaM nAsam), наоборот, всегда существовал. Смысл такой - я всегда существовал даже в прошлых рождениях и смертях тела, подобно пространству в горшке. Также, и ты не прекращал (na tvaM) существования, а всегда существовал. Также эти властители людей (na ime janAdhipAH) не прекращали существования, а всегда существовали. Также никогда очевидно (na ca eva) мы все (sarve vayam) не прекратим существования (na bhaviSyAmaH), но будем существовать и потом (ataH), после разрушения наших тел, даже в будущем (param). Смысл такой - во всех трех временах (прошлое, настоящее и будущее) мы вечны, будучи по природе чистым Сознанием, Атманом. Множественное число употребляется не для указания на множественность Атмана, но относительно множественности различных тел. Тогда, как Атман может быть вечным? Приводится пример –

देहिनोऽस्मिन्यथा देहे कौमारं यौवनं जरा ।
तथा देहान्तरप्राप्तिर्धीरस्तत्र न मुह्यति ।। १३ ।।

dehino 'smin-yathA dehe kaumAraM yauvanaM jarA |
tathA deha-antara-prAptir-dhIras-tatra na muhyati || 13 ||

Как воплощенный в этом теле проходит сквозь детство, юность и старость,
так же он и обретает другое тело. Мудрый не заблуждается в этом. (2.13)

dehinaH	для воплощенного (индивидуума)
asmin	в этом
yathA	как
dehe	в теле
kaumAram	детство
yauvanam	юность
jarA	старость
tathA	так же
deha-antara-prAptiH	тела (другого) обретение
dhIraH	мудрый
tatra	здесь (относительно этого)
na muhyati	не заблуждается

देहः अस्य अस्तीति देही तस्य देहिनो देहवतः आत्मनः अस्मिन् वर्तमाने देहे यथा येन प्रकारेण कौमारं कुमारभावो बाल्यावस्था यौवनं यूनो भावो मध्यमावस्था जरा वयोहानिः जीर्णावस्था इत्येताः तिस्रः अवस्थाः अन्योन्यविलक्षणाः। तासां प्रथमावस्थानाशे न नाशः द्वितीयावस्थोपजने न उपजन आत्मनः। किं तर्हि। अविक्रियस्यैव द्वितीयतृतीयावस्थाप्राप्तिः आत्मनो दृष्टा। तथा तद्वदेव देहात् अन्यो देहो देहान्तरम् तस्य प्राप्तिः देहान्तरप्राप्तिः अविक्रियस्यैव आत्मनः इत्यर्थः। धीरो धीमान् तत्र एवं सति न मुह्यति न मोहमापद्यते।। यद्यपि आत्मविनाशनिमित्तो मोहो न संभवति नित्य आत्मा इति विजानतः तथापि	Как, каким образом (yathA) для обладающего телом, воплощенного в тело Атмана (dehinaH) в этом, нынешнем (asmin) теле (dehe) есть три состояния различающихся друг от друга - детство, детский возраст (kaumAram); юность, средний возраст (yauvanam) и старость, дряхлость, преклонный возраст (jarA). Атман не умирает, когда заканчивается первое из этих состояний и не рождается, когда начинается второе. И что тогда? Мы видим, что Атман остается неизменным, проходя и второе, и третье состояние. Также, сходным образом (tathA), Атман остается неизменным, обретая (prAptiH) другое тело, отличающееся от нынешнего (dehAntaraH). Мудрый (dhIraH) здесь, в этом случае (tatra) не ошибается, не заблуждается (na muhyati). Но даже для знающего, что Атман вечен, и не имеющего причины для заблуждения, что Атман может быть разрушен, наблюдается обычное

शीतोष्णसुखदुःखप्राप्तिनिमित्तो मोहो लौकिको दृश्यते सुखवियोगनिमित्तो मोहः दुःखसंयोगनिमित्तश्च शोकः। इत्येतदर्जुनस्य वचनमाशङ्क्य भगवानाह –	заблуждение, вызванное ощущениями радости и страдания, холода и жары, - заблуждение, вызываемое лишением счастья и страдание от контакта с болью. На такое возможное возражение Арджуны Бхагаван отвечает –

मात्रास्पर्शास्तु कौन्तेय शीतोष्णसुखदुःखदाः ।
आगमापायिनोऽनित्यास्तांस्तितिक्षस्व भारत ।। १४ ।।

mAtrA-sparzAs-tu kaunteya zItoSNa-sukha-duHkha-dAH |
Agama-apAyino 'nityAs-tAMs-titikSasva bhArata || 14 ||

О сын Кунти, воистину контакты органов чувств с миром
приносят ощущения холода и жара, радости и страдания.
Они приходят и уходят, будучи непостоянными.
Спокойно переноси их, о потомок Бхараты. (2.14)

mAtrA-sparzAH	контакты органов чувств
tu	воистину
kaunteya	О сын Кунти (Арджуна)
zIta-uSNa-sukha-duHkha-dAH	дающие холод и жар, радость и боль
Agama-apAyinaH	приходящие и уходящие
anityAH	непостоянные
tAn	их
titikSasva	выдержи, переноси
bhArata	О потомок Бхараты (Арджуна)

मात्रा आभिः मीयन्ते शब्दादय इति श्रोत्रादीनि इन्द्रियाणि। मात्राणां स्पर्शाः शब्दादिभिः संयोगाः। ते शीतोष्णसुखदुःखदाः शीतम् उष्णं सुखं दुःखं च प्रयच्छन्तीति। अथवा स्पृश्यन्त इति स्पर्शाः विषयाः शब्दादयः।	Объекты (mAtrA), такие как звук и т.д., воспринимаются органами чувств (органом слуха и т.д.) Соприкосновения с объектами органов чувств (звук и т.д.) - sparzAH. Они приносят ощущения холода, жары, радости и боли (zIta-uSNa-sukha-duHkha-dAH). Или же sparzAH обозначает то, с чем происходит контакт, т.е. объекты (звук и

मात्राश्च स्पर्शाश्च शीतोष्णसुखदुःखदाः। शीतं कदाचित् सुखं कदाचित् दुःखम्। तथा उष्णमपि अनियतस्वरूपम्। सुखदुःखे पुनः नियतरूपे यतो न व्यभिचरतः। अतः ताभ्यां पृथक् शीतोष्णयोः ग्रहणम्। यस्मात् ते मात्रास्पर्शादयः आगमापायिनः आगमापायशीलाः तस्मात् अनित्याः । अतः तान् शीतोष्णादीन् तितिक्षस्व प्रसहस्व। तेषु हर्षं विषादं वा मा कार्षीः इत्यर्थः।। शीतोष्णादीन् सहतः किं स्यादिति श्रृणु –	т.д.). И объекты, и контакты приносят ощущения холода, жары, радости и боли. Холод иногда приятен, иногда неприятен. То же относится и к жару, природа которого не постоянна. С другой стороны, природа радости и страдания постоянна и определенна. Поэтому они упоминаются отдельно от холода и жара. Так как эти контакты органов чувств и т.д. по своей природе появляются и пропадают (Agama-apAyinaH), они непостоянны (anityAH). Поэтому их (tAn), т.е. холод и жару и т.д. переноси (titikSasva). Т.е. не радуйся и не печалься о них - таков смысл. Что случится с тем, кто переносит холод и жару и т.д.? Слушай –

यं हि न व्यथयन्त्येते पुरुषं पुरुषर्षभ ।
समदुःखसुखं धीरं सोऽमृतत्वाय कल्पते ।। १५ ।।

yaM hi na vyathayanty-ete puruSaM puruSa-rSabha |
sama-duHkha-sukhaM dhIraM so 'mRtatvAya kalpate || 15 ||

О лучший из людей, они не затрагивают того понимающего,
кто остается в равновесии в радости и страдании.
Такой человек достоин освобождения. (2.15)

yam	которого
hi	воистину
na vyathayanti	не затрагивают
ete	эти, они
puruSam	человека

puruSa-rSabha	О человек-бык (лучший из людей, Арджуна)
sama-duHkha-sukham	одинакового в радости и страдании
dhIram	понимающего, разумного
saH	он
amRtatvAya	бессмертия (освобождения)
kalpate	достоен

यं हि पुरुषं समे दुःखसुखे यस्य तं समदुःखसुखं सुखदुःखप्राप्तौ हर्षविषादरहितं धीरं धीमन्तं न व्यथयन्ति न चालयन्ति नित्यात्मदर्शनात् एते यथोक्ताः शीतोष्णादयः सः नित्यात्मस्वरूपदर्शननिष्ठो द्वन्द्वसहिष्णुः अमृतत्वाय अमृतभावाय मोक्षायेत्यर्थः कल्पते समर्थो भवति।।	Воистину, тот человек (yaM hi puruSaM), кто неизменен в страдании и радости (sama-duHkha-sukhaM), т.е. кто не восторжен от радости и не впадает в депрессию от страданий, кто разумен, мудр (dhIram), кого, благодаря знанию вечного Атмана, не затрагивают, не волнуют (na vyathayanti) эти (ete) упоминавшиеся ранее холод, жара и т.д., он, такой человек (saH), утвердившийся в видении собственной природы вечного Сознания, терпеливый относительно пар противоположностей, достоин (kalpate) бессмертия, т.е. освобождения (amRtatvAya).
इतश्च शोकमोहौ अकृत्वा शीतोष्णादिसहनं युक्तम् यस्मात् –	И далее тоже, - оставив страдание и заблуждение, следует спокойно принимать холод, жар и т.д., ибо –

नासतो विद्यते भावो नाभावो विद्यते सतः ।
उभयोरपि दृष्टोऽन्तस्त्वनयोस्तत्त्वदर्शिभिः ।। १६ ।।

na-asato vidyate bhAvo na-abhAvo vidyate sataH |
ubhayor-api dRSTo 'ntas-tv-anayos-tattva-darzibhiH || 16 ||

Нереальное не существует, а реальное не может не существовать.
Сущность их обоих, воистину, известна тем, кто знает истину. (2.16)

asataH	для нереального
na vidyate	нет, не существует
bhAvaH	существование
abhAvaH	несуществование

na vidyate	нет, не существует
sataH	для реального
ubhayoH	обоих
api	также
dRSTaH	видится
antaH	суть
tu	воистину
anayoH	их (обоих)
tattva-darzibhiH	знающими истину

न असतोऽविद्यमानस्य शीतोष्णादेः सकारणस्य न विद्यते नास्ति भावो भवनम् अस्तिता।।	Для нереального, не существующего (asataH) холода, жары и пр. и их причин нет, не существует (na vidyate) существования, реальности (bhAvaH).
न हि शीतोष्णादि सकारणं प्रमाणैर्निरूप्यमाणं वस्तु सम्भवति। विकारो हि सः विकारश्च व्यभिचरति। यथा घटादिसंस्थानं चक्षुषा निरूप्यमाणं मृद्वयतिरेकेणानुपलब्धेरसत् तथा सर्वो विकारः कारणव्यतिरेकेणानुपलब्धेरसन्। जन्मप्रध्वंसाभ्यां प्रागूर्ध्वं च अनुपलब्धेः कार्यस्य घटादेः मृदादिकारणस्य च तत्कारणव्यतिरेकेणानुपलब्धेरसत्त्वम्।।	Ибо холод, жара и пр., с их причинами не реальны, когда рассматриваются верным способом. Ибо они изменяемы, а изменяемое непостоянно. К примеру, так как горшок и пр., видимый глазами, не воспринимается отлично от глины, он нереален. Также все видоизменения, не существуя отдельно от их причин, тоже нереальны. Также следствия (горшок и пр.) не неизвестны до своего рождения и после разрушения. Их причина (глина и пр.) тоже неизвестна отдельно от ее причин, и потому тоже нереальна.
तदसत्त्वे सर्वाभावप्रसङ्ग इति चेत् न सर्वत्र बुद्धिद्वयोपलब्धेः सद्बुद्धिरसद्बुद्धिरिति। यद्विषया बुद्धिर्न व्यभिचरति तत् सत् यद्विषया व्यभिचरति तदसत् इति सदसद्विभागे बुद्धितन्त्रे स्थिते सर्वत्र द्वे बुद्धी सर्वैरुपलभ्येते समानाधिकरणे न नीलोत्पलवत् सन् घटः सन्	Возражение - В этом случае все нереально. Ответ - Нет. Во всех восприятиях наблюдается два осознания - реальности и нереальности. То реально, осознание чего не меняется. То нереально, осознание чего меняется. Таким образом, различение реального и нереального основано на осознании. Во всех случаях, существует два вида осознавания, не относящихся к одному

पटः सन् हस्ती इति।	локусу (в отличие от выражений типа "синий лотос") - как в случае осознания "горшок есть", "ткань есть", "слон есть".
एवं सर्वत्र।	И так во всем.
तयोर्बुद्धयोः घटादिबुद्धिः व्यभिचरति।	Из этих двух типов осознания, осознание
तथा च दर्शितम्। न तु सद्बुद्धिः।	горшка и прочих объектов меняется, как было показано раньше, но не осознание их существования.
तस्मात् घटादिबुद्धिविषयः असन् व्यभिचारात् न तु सद्बुद्धिविषयः अव्यभिचारात्।।	Следовательно объект осознания (горшок и прочее) нереален, из-за непостоянства осознания; в отличие от осознования существования, которое реально из-за постоянства его осознания.
घटे विनष्टे घटबुद्धौ व्यभिचरन्त्यां सद्बुद्धिरपि व्यभिचरतीति चेत् न पटादावपि सद्बुद्धिदर्शनात्।	Возражение - Когда горшок уничтожен, осознание и горшка, и его существования становится непостоянным.
	Ответ - Нет, потому что осознание существования видится тогда
विशेषणविषयैव सा सद्बुद्धिः।।	относительно других объектов (ткань и пр.).
	Осознание существования теперь относится к другому объекту.
सद्बुद्धिवत् घटबुद्धिरपि घटान्तरे दृश्यत इति चेत् न पटादौ अदर्शनात्।।	Возражение - Как и осознание существования, осознание горшка также существует относительно другого горшка [и поэтому постоянно].
	Ответ - Это не так, потому что осознание горшка не возникает относительно ткани и других объектов.
सद्बुद्धिरपि नष्टे घटे न दृश्यत इति चेत् न विशेष्याभावात्।	Возражение - Осознание существования отсутствует, когда горшок уничтожен.
	Ответ - Это не так, потому что отсутствует сам объект.
सद्बुद्धिः विशेषणविषया सती विशेष्याभावे विशेषणानुपपत्तौ किंविषया स्यात् न तु पुनः सद्बुद्धेः विषयाभावात्।।	Для осознания существования определенного объекта, в случае отсутствия самого объекта не возникает и вопроса о его существовании, - к чему бы оно относилось? Но опять, - осознание существования не

एकाधिकरणत्वं घटादिविशेष्याभावे न युक्तमिति चेत् न इदमुदकम् इति मरीच्यादौ अन्यतराभावेऽपि सामानाधिकरण्यदर्शनात्।।	прекращается при отсутствии объекта. Возражение - Когда не существует сам объект (горшок и пр.), невозможно говорить об осознании существования того объекта. Ответ - Это не так, потому что есть ощущение "вода существует" в мираже и пр. Т.е. ощущение существования в том же локусе возможно даже тогда, когда второй компонент ("вода") не существует.
तस्माद्देहादेः द्वन्द्वस्य च सकारणस्य असतो न विद्यते भाव इति। तथा सतश्च आत्मनोऽभावोऽविद्यमानता न विद्यते सर्वत्राव्यभिचारात् इति अवोचाम।।	Поэтому тело и прочее, пары противоположностей и их причины нереальны, а нереальное (asataH) не имеет существования (na vidyate bhAvaH). Также реальность (sataH), т.е. Атман, никогда не имеет (na vidyate) несуществования (abhAvaH), из-за своей неизменности, как мы уже говорили.
एवम् आत्मानात्मनोः सदसतोः उभयोरपि दृष्टः उपलब्धोऽन्तो निर्णयः सत् सदेव असत् असदेवेति तु अनयोः यथोक्तयोः तत्त्वदर्शिभिः। तदिति सर्वनाम सर्वं च ब्रह्म तस्य नाम तदिति तद्भावः तत्त्वम् ब्रह्मणो याथात्म्यम्। तत् द्रष्टुं शीलं येषां ते तत्त्वदर्शिनः तैः तत्त्वदर्शिभिः। त्वमपि तत्त्वदर्शिनां दृष्टिमाश्रित्य शोकं मोहं च हित्वा शीतोष्णादीनि नियतानियतरूपाणि	Это понимание (antaH), что реальное воистину реально, а нереальное воистину нереально, относительно обоих (ubhayoH api) реальности Атмана и нереальности не-Атмана, как объяснено, они, эти оба заключения (anayoH) видятся, знаются (dRSTaH) воистину (tu) знающими истину (tattva-darzibhiH). "То" (tat) - указательная частица, используемое вместо любого имени, и Брахман - имя всего, и потому его называют "То" (tat). Бытие "тем" (tat), Брахманом, - это таттва (истина), природа Брахмана. Имеющие способность видеть То (tat), называются знающими истину (tattva-darzinaH), отсюда - ими, знающими истину (tattva-darzibhiH). Ты тоже, приняв видение знающих истину, и оставив страдание и

द्वन्द्वानि विकारोऽयमसन्नेव मरीचिजलवन्मिथ्यावभासते इति मनसि निश्चित्य तितिक्षस्व इत्यभिप्रायः।। किं पुनस्तत् यत् सदेव सर्वदा इति उच्यते	заблуждение, спокойно переноси холод и жару и прочие пары противоположностей, некоторые из которых продолжительны, а другие нет, твердо понимая "это все нереально, и видится как иллюзия воды в мираже", - таков смысл. Что тогда это "То", которое реально и вечно? На это говорится –

अविनाशि तु तद्विद्धि येन सर्वमिदं ततम् ।
विनाशमव्ययस्यास्य न कश्चित्कर्तुमर्हति ।। १७ ।।

avinAzi tu tad-viddhi yena sarvam-idaM tatam |
vinAzam-avyayasya-asya na kazcit-kartum-arhati || 17 ||

Знай, что то, чем наполнен весь этот мир, воистину, неразрушимо.
Никто не может уничтожить то, что неизменно. (2.17)

avinAzi	неразрушимое
tu	воистину
tat	то
viddhi	знай
yena	которым
sarvam	весь
idam	этот (мир)
tatam	пронизан
vinAzam	разрушение
avyayasya	неизменного
asya	того
na	не
kazcit	кто-то
kartum	сделать
arhati	может

अविनाशि न विनष्टुं शीलं यस्येति।	То, что не может быть разрушено по его природе, - неразрушимо (avinAzi). Слово tu используется для

तु शब्दः असतो विशेषणार्थः। तत् विद्धि विजानीहि। किम् येन सर्वम् इदं जगत् ततं व्याप्तं सदाख्येन ब्रह्मणा साकाशम् आकाशेनेव घटादयः।	подчеркивания отличия от нереального. Знай это (tat viddhi). Что? То, чем весь этот мир (yena sarvam idam), включая пространство, наполнен, пронизан, покрыт (tatam), т.е. Брахман, называемый реальностью, существование, как горшок и другие объекты наполнены пространством.
विनाशम् अदर्शनम् अभावम्।	Разрушение (vinAzam) - исчезновение, несуществование.
अव्ययस्य न व्येति उपचयापचयौ न याति इति अव्ययं तस्य अव्ययस्य। नैतत् सदाख्यं ब्रह्म स्वेन रूपेण व्येति व्यभिचरति निरवयवत्वात् देहादिवत्।	Неизменного (avyayasya), того что не возрастает и не убывает, у чего нет изменений. Брахман, называемый реальностью или существованием, по своей природе не изменяется, т.к. не имеет частей, в отличие от тела и других объектов.
नाप्यात्मीयेन आत्मीयाभावात्।	Он также не меняется от изменения принадлежащего ему, т.к. не имеет ничего своего.
यथा देवदत्तो धनहान्या व्येति न तु एवं ब्रह्म व्येति। अतः अव्ययस्यअस्य ब्रह्मणः विनाशं न कश्चित् कर्तुमर्हति न कश्चित् अत्मानं विनाशयितुं शक्नोति ईश्वरोऽपि। आत्मा हि ब्रह्म स्वात्मनि च क्रियाविरोधात्।।	Брахман не меняется от потери, в отличие от Девадатты, страдающего при потере своего богатства. Поэтому, того (asya) неизменного Брахмана никто не может разрушить (na kazcit kartum arhati), - даже сам Ишвара не может разрушить себя, Атмана. Ибо Атман, он сам, и есть Брахман, и действие в этом случае невозможно.
किं पुनस्तदसत् यत्स्वात्मसत्तां व्यभिचरतीति उच्यते –	Опять, что это за нереальность, природа которой изменяется? Говорится –

अन्तवन्त इमे देहा नित्यस्योक्ताः शरीरिणः ।
अनाशिनोऽप्रमेयस्य तस्माद्युध्यस्व भारत ।। १८ ।।

antavanta ime dehA nityasyoktAH zarIriNaH |
anAzino'prameyasya tasmAd-yudhyasva bhArata || 18 ||

Сказано, что разрушимы эти тела вечного воплощенного,
неразрушимого, непостижимого.
Поэтому сражайся, о потомок Бхараты. (2.18)

antavantaH	конечны, разрушимы
ime	эти
dehAH	тела
nityasya	вечного, неизменного
uktAH	названы, сказаны
zarIriNaH	воплощенного (Атмана)
anAzinaH	неразрушимого
aprameyasya	непостижимого
tasmAd	поэтому
yudhyasva	сражайся
bhArata	О потомок Бхараты (О Арджуна)

अन्तः विनाशः विद्यते येषां ते अन्तवन्तः ।	То, что имеет конец, называется разрушимым или конечным (antavantaH).
यथा मृगतृष्णिकादौ सद्बुद्धिः अनुवृत्ता प्रमाणनिरूपणान्ते विच्छिद्यते स तस्य अन्तः तथा इमे देहाः स्वप्नमायादेहादिवच्च अन्तवन्तः नित्यस्य शरीरिणः शरीरवतः अनाशिनः अप्रमेयस्य आत्मनः अन्तवन्त इति उक्ताः विवेकिभिरित्यर्थः।	Как при мудром исследовании, следуя верным методам познания, мираж и т.д. оказывается несуществующим, т.е. конечным, также эти тела (ime dehAH), как и приснившиеся тела и иллюзорные предметы, являются конечными, разрушимыми. Они принадлежат вечному воплощенному (nityasya zarIriNaH), неразрушимому и непостижимому (anAzinaH aprameyasya) Атману, как утверждается (uktAH) мудрыми, различающими, - таков смысл.
नित्यस्य अनाशिनः इति न पुनरुक्तम् नित्यत्वस्य द्विविधत्वात् लोके नाशस्य च।	Использование слов "вечный" и "неразрушимый" не является повторением, потому что в повседневности вечность и разрушимость бывает двух типов.
यथा देहो भस्मीभूतः अदर्शनं गतो नष्ट उच्यते।	К примеру, тело, превращенное в пепел, исчезает, и называется разрушенным, умершим.

विद्यमानोऽपि यथा अन्यथा परिणतो व्याध्यादियुक्तो जातो नष्ट उच्यते।	Также, еще существуя, тело, необратимо изменившееся в результате болезни и т.д., называется обреченным на смерть, т.е. уже "разрушенным".
तत्र नित्यस्य अनाशिनः इति द्विविधेनापि नाशेन असंबन्धः अस्येत्यर्थः।	В этом случае, слова "вечный" и "неразрушимый" означают, что Атман не подвержен обоим типам разрушения, - понимать надо так.
अन्यथा पृथिव्यादिवदपि नित्यत्वं स्यात् आत्मनः तत् मा भूदिति नित्यस्य अनाशिनः इत्याह।	Иначе вечность и неразрушимость Атмана была бы подобной земле и подобным объектам. Чтобы исключить такое понимание, используются слова "вечный" и "неразрушимый".
अप्रमेयस्य न प्रमेयस्य प्रत्यक्षादिप्रमाणैः अपरिच्छेद्यस्येत्यर्थः।।	Непостижимого (aprameyasya) - того, что не может быть постигнуто такими методами, как непосредственное восприятие и т.д.
ननु आगमेन आत्मा परिच्छिद्यते प्रत्यक्षादिना च पूर्वम्। न आत्मनः स्वतःसिद्धत्वात्।	Возражение - Но Агамы (священные писания) описывают Атмана, и до этого он был постигнут непосредственно и прочими методами.
सिद्धे हि आत्मनि प्रमातरि प्रमित्सोः प्रमाणान्वेषणा भवति।	Ответ - Возражение не принимается, потому что Атман само-очевиден.
न हि पूर्वम् इत्थमहम् इति आत्मानमप्रमाय पश्चात् प्रमेयपरिच्छेदाय प्रवर्तते।	Ибо только когда в Атмане узнается (отдельный) знающий, требуются методы познания.
न हि आत्मा नाम कस्यचित् अप्रसिद्धो भवति।	Ибо, без первоначального определения себя как "я такой-то" невозможно обращение к объектам познания (прамея).
शास्त्रं तु अन्त्यं प्रमाणम् अतद्धर्माध्यारोपणमात्रनिवर्तकत्वेन प्रमाणत्वम् आत्मनः प्रतिपद्यते न तु अज्ञातार्थज्ञापकत्वेन।	То, что называется Атманом, ни для кого не неизвестно (т.е. известно всем). Но писания являются предельно авторитетым методом познания Атмана из-за отрицания наложений (суперимпозиций) на Атмана качеств, не принадлежащих ему, а не потому, что они делают известным ранее неизвестное.
तथा च श्रुतिः - यत्साक्षादपरोक्षाद्ब्रह्म य आत्मा सर्वान्तरः इति।।	В писаниях говорится - "Этот Брахман, очевидный и нескрытый, есть Атман, сущность во всем" (Брих. Уп. 3.4.1).

यस्मादेवं नित्यः अविक्रियश्च आत्मा तस्मात् युध्यस्व युद्धात् उपरमं मा कार्षीः इत्यर्थः।।	Следовательно, Атман вечен и неизменен, поэтому (tasmAd) сражайся (yudhyasva), т.е. не отказывайся от битвы.
न हि अत्र युद्धकर्तव्यता विधीयते युद्धे प्रवृत्त एव हि असौ शोकमोहप्रतिबद्धः तूष्णीमास्ते।	Здесь нет принуждения к сражению, т.к. он (Арджуна), будучи готовым к сражению, остановился, погрузившись в страдания и заблуждения.
अतः तस्य प्रतिबन्धापनयनमात्रं भगवता क्रियते।	Поэтому Бхагаван Кришна пытается только устранить мешающие препятствия.
तस्मात् युध्यस्व इति अनुवादमात्रम् न विधिः।।	"Поэтому сражайся" - не приказ, а подтверждение того, что он собирался делать.
शोकमोहादिसंसारकारणनिवृत्त्यर्थं गीताशास्त्रम् न प्रवर्तकम् इत्येतस्यार्थस्य साक्षिभूते ऋचौ आनिनाय भगवान्।	Цель Бхагавад Гиты - избавление от страдания, заблуждения и т.д., являющихся причинами сансары (повторяющихся рождений), а не принуждение к действиям. В подтверждение этого, Бхагаван Кришна далее приводит две строфы из Вед (Катха Уп. 1.2.19-20).
यत्तु मन्यसे युद्धे भीष्मादयो मया हन्यन्ते अहमेव तेषां हन्ता इति एषा बुद्धिः मृषैव ते। कथम्	Твое понимание, что "мной будут убиты в битве Бхишма и другие, только я их убийца", - неверно. Почему?

य एनं वेत्ति हन्तारं यश्चैनं मन्यते हतम् ।
उभौ तौ न विजानीतो नायं हन्ति न हन्यते ।। १९ ।।

ya enaM vetti hantAraM yaz-cainaM manyate hatam |
ubhau tau na vijJAnIto nAyaM hanti na hanyate || 19 ||

Тот, кто считает Его убийцей и тот, кто думает, что Его можно убить, -
оба не понимают. Он не убивает и не может быть убитым. (2.19)

yaH	кто
enam	его (воплощенного, Атмана)
vetti	знает

hantAram	(как) убийцу
yaH	кто
ca	и
enam	его
manyate	считает
hatam	убитым
ubhau	оба
tau	они (двое)
na	не
vijJAnItaH	знают
ayam	этот (воплощенный, Атман)
na hanti	не убивает
na hanyate	не убит

य एनं प्रकृतं देहिनं वेत्ति विजानाति हन्तारं हननक्रियायाः कर्तारं यश्च एनम् अन्यो मन्यते हतं देहहननेन हतः अहम् इति हननक्रियायाः कर्मभूतम् तौ उभौ न विजानीतः न ज्ञातवन्तौ अविवेकेन आत्मानम्।	Тот, кто (yaH) знает, понимает (vetti) Его (enam), воплощенного, изначального Атмана, как убийцу (hantAram), т.е. субъектом, совершающим убийство, и тот (yaH ca), другой, кто считает (manyate) Его (enam) убитым (hatam), думая "я убит, когда тело убито", т.е. считая Атмана объектом убийства, они оба (tau ubhau) не понимают (na vijJAnItaH) истинной природы себя (Атмана) из-за неразличения.
हन्ता अहम् हतः अस्मि अहम् इति देहहननेन आत्मानमहंप्रत्ययविषयं यौ विजानीतः तौ आत्मस्वरूपानभिज्ञौ इत्यर्थः।	Те, кто при убийстве тела считают "я убиваю", "я убит", т.е. считают собой чувство "я", эго, они не понимают природу себя, Атмана, - таков смысл.
यस्मात् न अयम् आत्मा हन्ति न हननक्रियायाः कर्ता भवति न च हन्यते न च कर्म भवतीत्यर्थः अविक्रियत्वात्।।	Потому что этот (ayam) Атман, из-за своей неизменности, не убивает (na hanti), т.е. не является деятелем, совершающим действие убийства, и не убит (na hanyate), т.е. не является объектом убийства.
कथमविक्रय आत्मेति द्वितीयो मन्त्रः	Каким образом Атман неизменен, показывает вторая мантра –

न जायते म्रियते वा कदाचिन्नायं भूत्वाभविता वा न भूयः ।
अजो नित्यः शाश्वतोऽयं पुराणो न हन्यते हन्यमाने शरीरे ।। २० ।।

na jAyate mriyate vA kadAcin-na-ayaM bhUtvA-abhavitA vA na bhUyaH |
ajo nityaH zAzvato'yaM purANo na hanyate hanyamAne zarIre || 20 ||

Он никогда не рождается и не умирает,
и никогда не будет, чтобы, существовав, он прекратил существование.
Нерожденный, вечный, неизменный, изначальный,
он не погибает, когда умирает тело. (2.20)

na jAyate	не рожден
na mriyate	не умирает
vA	и
kadAcit	никогда, когда-нибудь
ayam	этот
bhUtvA	будучи существовавшим
abhavitA	прекратит существовать
vA	и
na bhUyaH	никогда
ajaH	нерожденный
nityaH	вечный
zAzvataH	постоянный, неизменный
ayam	он, этот
purANaH	древний, изначальный
na hanyate	не убит
hanyamAne	когда убито
zarIre	тело

न जायते न उत्पद्यते जनिलक्षणा वस्तुविक्रिया न आत्मनो विद्यते इत्यर्थः। तथा न म्रियते वा। वाशब्दः चार्थे। न म्रियते च इति अन्त्या विनाशलक्षणा विक्रिया प्रतिषिध्यते। कदाचिच्छ ब्दः सर्वविक्रियाप्रतिषेधैः संबध्यते न कदाचित् जायते न कदाचित् म्रियते इत्येवम्। यस्मात् अयम् आत्मा भूत्वा भवनक्रियामनुभूय पश्चात् अभविता अभावं गन्ता न भूयः पुनः तस्मात् न म्रियते।	Не рожден (na jAyate), т.е. Атман не имеет такого изменения, как рождение, - таков смысл. Также он и не умирает (na mriyate). Слово "vA" имеет смысл "и". "Не умирает" - т.е. отрицается окончательное изменение разрушения. Слово "никогда" (kadAcit) подразумевает отрицание всех видов изменений - т.е. "никогда не рождается" и "никогда не умирает". Так как он, Атман (ayam), будучи существовавшим (bhUtvA), потом никогда снова (na bhUyaH) не перестанет быть (na abhavitA), поэтому он не

यो हि भूत्वा न भविता स म्रियत इत्युच्यते लोके।	умирает. В обыденном понимании, когда существовавшее ранее перестает существовать, считается что "оно умирает".
वाशब्दात् न शब्दाच्च अयमात्मा अभूत्वा वा भविता देहवत् न भूयः।	По использованию слов "и" и "не" понимается, что, в отличие от тела, этот Атман никогда не начинает существование из предшествующего несуществования.
तस्मात् न जायते। यो हि अभूत्वा भविता स जायत इत्युच्यते।	Поэтому он не рождается. Ибо, относительно того, что ранее не существовало и потом начинает существовать, говорится, что "оно родилось".
नैवमात्मा। अतो न जायते। यस्मादेवं तस्मात् अजः यस्मात् न म्रियते तस्मात् नित्य श्च।	В случае Атмана это не так. Следовательно, он не рождается. Поэтому он нерожденный (ajaH), а так как он не рождается, он также и вечный (nityaH).
यद्यपि आद्यन्तयोर्विक्रिययोः प्रतिषेधे सर्वा विक्रियाः प्रतिषिद्धा भवन्ति तथापि मध्यभाविनीनां विक्रियाणां स्वशब्दैरेव प्रतिषेधः कर्तव्यः अनुक्तानामपि यौवनादिसमस्तविक्रियाणां प्रतिषेधो यथा स्यात् इत्याह शाश्वत इत्यादिना।	Хотя все изменения отрицаются отрицанием начального и конечного изменений, соответствующими словами должны быть отвергнуты и изменения между началом и концом, даже не упомянутые, - такие как юность и все прочие изменения, - поэтому используются слова "вечный, неизменный" (zAzvataH) и другие.
शाश्वत इति अपक्षयलक्षणा विक्रिया प्रतिषिध्यते।	"Неизменный" означает отсутствие измений типа старения, разрушения.
शश्वद्भवः शाश्वतः।	Из-за своей неизменности он неизменен, т.е. существует вечно.
न अपक्षीयते स्वरूपेण निरवयवत्वात्। नापि गुणक्षयेण अपक्षयः निर्गुणत्वात्।	Не имея частей, он по своей природе не уменьшается. Не имея качеств, он не уменьшается даже при потере качеств.
अपक्षयविपरीतापि वृद्धिलक्षणा विक्रिया प्रतिषिध्यते पुराण इति।	Изменение в виде роста, преумножения, т.е. противоположное уменьшению, отвергается, - т.к. он изначальный (purANaH). Ибо увеличивается, обновляется то, что

यो हि अवयवागमेन उपचीयते स वर्धते अभिनव इति च उच्यते। अयं तु आत्मा निरवयवत्वात् पुरापि नव एवेति पुराणः न वर्धते इत्यर्थः। तथा न हन्यते। हन्तिः अत्र विपरिणामार्थे द्रष्टव्यः अपुनरुक्ततायै। न विपरिणम्यते इत्यर्थः। हन्यमाने विपरिणम्यमानेऽपि शरीरे। अस्मिन् मन्त्रे षड् भावविकारा लौकिकवस्तुविक्रिया आत्मनि प्रतिषिध्यन्ते। सर्वप्रकारविक्रियारहित आत्मा इति वाक्यार्थः। यस्मादेवं तस्मात् उभौ तौ न विजानीतः इति पूर्वेण मन्त्रेण अस्य संबन्धः।। य एनं वेत्ति हन्तारम् इत्यनेन मन्त्रेण हननक्रियायाः कर्ता कर्म च न भवति इति प्रतिज्ञाय न जायते इत्यनेन अविक्रियत्वं हेतुमुक्त्वा प्रतिज्ञातार्थमुपसंहरति –	преумножается добавлением частей. Он, этот (ayam) Атман, не имея частей, и в древности был новым, свежим, - т.е. он изначальный (purANaH), он не растет, - таков смысл. Также он не убит (na hanyate). Слово "убить" должно рассматриваться в смысле "измениться", чтобы избежать повторения. Он не изменяется - таков смысл. Даже когда изменяется, убивается тело (hanyamAne zarIre). В этой мантре указывается на отсутствие в Атмане шести видов изменений, характерных для объектов мира. Смысл этого высказывания в том, что Атман не имеет никаких видов изменений. Поэтому, "они оба не знают" - такова связь этой мантры с предыдущей. Мантра "тот, кто считает Его убийцей" (2.19) устанавливает, что Атман не является субъектом (деятелем) или объектом убийства, и следующая устанавливает, что он "не рожден" (2.20). Они устанавливают причины неизменности. Далее заключается –

वेदाविनाशिनं नित्यं य एनमजमव्ययम् ।
कथं स पुरुषः पार्थ कं घातयति हन्ति कम् ।। २१ ।।

veda-avinAzinaM nityaM ya enam-ajam-avyayam |
kathaM sa puruSaH pArtha kaM ghAtayati hanti kam || 21 ||

О Арджуна, тот, кто знает Его как
неразрушимого, вечного, нерожденного и неизменного, -
как и кого он может убить? Кого он может побудить к убийству? (2.21)

veda	знает
avinAzinam	неразрушимого
nityam	постоянного, вечного
yaH	тот, кто
enam	его (Атмана)
ajam	нерожденного
avyayam	неизменного
katham	как
saH	он, этот
puruSaH	человек
pArtha	О Арджуна (Партха, сын Притхи)
kam	кого
ghAtayati	заставляет убить
hanti	убивает

वेद विजानाति अविनाशिनम् अन्त्यभावविकाररहितं नित्यं विपरिणामरहितं यो वेद इति संबन्धः।	Тот, кто (yaH) знает (veda) Его как неразрушимого, т.е. не поддающегося изменению окончания существования, смерти (avinAzinam), вечного, постоянного, т.е. лишенного видоизменений (nityam), - такова связь в выражении yaH veda.
एनं पूर्वेण मन्त्रेणोक्तलक्षणम् अजं जन्मरहितम् अव्ययम् अपक्षयरहितं कथं केन प्रकारेण सः विद्वान् पुरुषः अधिकृतः हन्ति हननक्रिया करोति कथं वा घातयति हन्तारं प्रयोजयति।	(Тот, кто знает) Его (enam), описанного в предыдущей мантре, как нерожденного (ajam), т.е. не имеющего рождения, неизменного (avyayam), т.е. неразрушаемого, - как, каким образом (katham) он (saH), знающий человек (puruSaH) убивает, совершает убийство (hanti), или как он заставляет убить другого (ghAtayati)?
न कथञ्चित् कञ्चित् हन्ति न कथञ्चित् कञ्चित् घातयति इति उभयत्र आक्षेप एवार्थः प्रश्नार्थासंभवात्।	Никак и никого он не убивает и никак никого он не заставляет убить, - оба эти действия отрицаются, т.к. вопрос в данном случае не имеет смысла.
हेत्वर्थस्य च अविक्रियत्वस्य तुल्यत्वात् विदुषः सर्वकर्मप्रतिषेध एव प्रकरणार्थः अभिप्रेतो भगवता।	Сходным образом, по причине неизменности Атмана, знающие отвергают все действия, - таков смысл этой главы, подразумеваемый Бхагаваном Кришной.
हन्तेस्तु आक्षेपः उदाहरणार्थत्वेन कथितः।।	Действие убийства употребляется только как пример.

विदुषः कं कर्मासंभवहेतुविशेषं पश्यन् कर्माण्याक्षिपति भगवान् कथं स पुरुषः इति।	Возражение - Какую специфическую причину невозможности действий в случае знающих видит Бхагаван Кришна, отвергая действия в словах "как такой человек"?
ननु उक्त एवात्मनः अविक्रियत्वं सर्वकर्मासंभवकारणविशेषः।	Ответ - Воистину, специфическая причина невозможности всех действий уже указана как неизменность Атмана.
सत्यमुक्तः।	Возражение - Да, это было указано.
न तु सः कारणविशेषः अन्यत्वात् विदुषः अविक्रियादात्मनः।	Но это не является особой специфической причиной, т.к. знающий отличен от неизменного Атмана.
न हि अविक्रियं स्थाणुं विदितवतः कर्म न संभवति इति चेत् न विदुषः आत्मत्वात्।	Ибо нельзя считать действия невозможными из-за того, что знается не имеющий действий пень дерева.
	Ответ - Нет, это неверно, потому что знающий Атмана является Атманом.
न देहादिसंघातस्य विद्वत्ता।	Это знание не принадлежит комплексу тела, чувств и пр.
अतः पारिशेष्यात् असंहतः आत्मा विद्वान् अविक्रियः इति तस्य विदुषः कर्मासंभवात् आक्षेपो युक्तः कथं स पुरुषः इति।	Поэтому знающий себя есть Атман, не являющийся частью комплекса и не подверженный изменениям, и потому из-за невозможности действий для знающего возможно отрицание действий - "как он, такой человек, может убить..."
यथा बुद्ध्याद्याहृतस्य शब्दाद्यर्थस्य अविक्रिय एव सन् बुद्धिवृत्त्यविवेकविज्ञानेन अविद्यया उपलब्धा आत्मा कल्प्यते	Как Атман, хотя является неизменным, кажется воспринимающим объекты (такие как звук и т.д.) с помощью интеллекта и т.д. из-за невежества и неотличения его от видоизменений интеллекта,
एवमेव आत्मानात्मविवेकज्ञानेन बुद्धिवृत्त्या विद्यया असत्यरूपयैव परमार्थतः अविक्रिय एव आत्मा विद्वानुच्यते।	таким же только образом Атман, хотя с высшей точки зрения является неизменным, считается знающим, из-за неразличения Атмана и не-атмана и узнавания себя (Атмана) в видоизменении интеллекта, хотя оно и нереально.
विदुषः कर्मासंभववचनात् यानि कर्माणि शास्त्रेण	Из-за утверждения невозможности действий для знающего, содержащиеся в

विधीयन्ते तानि अविदुषो विहितानि इति भगवतो निश्चयोऽवगम्यते।।	писаниях действия предназначены только для незнающего, - таково несомненное заключение Бхагавана Кришны.
ननु विद्यापि अविदुष एव विधीयते विदितविद्यस्य पिष्टपेषणवत् विद्याविधानानर्थक्यात्।	Возражение - Разве знание тоже не предназначено только для незнающего? Ибо как бесполезно перемалывать муку, так же бесполезно и давать знание тому, кто уже знает.
तत्र अविदुषः कर्माणि विधीयन्ते न विदुषः इति विशेषो नोपपद्यते इति चेत् न अनुष्ठेयस्य भावाभावविशेषोपपत्तेः।	В таком случае утверждение, что действия предназначены для незнающего, но не для знающего, не может быть принято. Ответ - Нет, по причине различия в существовании или несуществовании того, что должно быть достигнуто в этих случаях.
अग्निहोत्रादिविध्यर्थज्ञानोत्तरकालम् अग्निहोत्रादिकर्म अनेकसाधनोपसंहारपूर्वकमनुष्ठेयम् कर्ता अहम् मम कर्तव्यम् इत्येवंप्रकारविज्ञानवतः अविदुषः यथा अनुष्ठेयं भवति	После узнавания значения предписаний для агнихотры и других ритуалов, они становятся обязательными для незнающего, и он считает "надо провести ритуал агнихотры и др.", "сначала надо собрать все необходимое", "я деятель", "это моя обязанность".
न तु तथा न जायते इत्याद्यात्मस्वरूपविध्यर्थज्ञानोत्तरकालभावि किञ्चिदनुष्ठेयं भवति	В отличие от этого, ничего не становится обязательным для выполнения после познания значения предписаний касательно узнавания своей природы (таких как "не рождается...", Гита 2.20, и других).
किं तु नाहं कर्ता नाहं भोक्ता इत्याद्यात्मैकत्वाकर्तृत्वादिविषयज्ञानात् नान्यदुत्पद्यते इति	Из-за понимания что Атман един, не является деятелем и т.д., в виде убеждения "я не деятель", "я не наслаждающийся" и т.д., не возникает других понятий.
एष विशेष उपपद्यते।	Таким образом упомянутое возражение (о различии действия и знания) снимается.
यः पुनः कर्ता अहम् इति वेत्ति आत्मानम् तस्य	Опять, у считающего себя деятелем неизбежно возникает понятие "это должно быть мной сделано". Для такого

मम इदं कर्तव्यम् इति अवश्यंभाविनी बुद्धिः स्यात् तदपेक्षया सः अधिक्रियते इति तं प्रति कर्माणि संभवन्ति। स च अविद्वान् उभौ तौ न विजानीतः इति वचनात् विशेषितस्य च विदुषः कर्माक्षेपवचनाच्च कथं स पुरुषः इति। तस्मात् विशेषितस्य अविक्रियात्मदर्शिनः विदुषः मुमुक्षोश्च सर्वकर्मसंन्यासे एव अधिकारः। अत एव भगवान् नारायणः सांख्यान् विदुषः अविदुषश्च कर्मिणः प्रविभज्य द्वे निष्ठे ग्राहयति "ज्ञानयोगेन सांख्यानां कर्मयोगेन योगिनाम्" इति। तथा च पुत्राय आह भगवान् व्यासः द्वाविमावथ पन्थानौ इत्यादि। तथा च क्रियापथश्चैव पुरस्तात् पश्चात्संन्यासश्चेति। एतमेव विभागं पुनः पुनर्दर्शयिष्यति भगवान् अतत्त्ववित् अहंकारविमूढात्मा कर्ताहमिति मन्यते तत्त्ववित्तु नाहं करोमि इति। तथा च सर्वकर्माणि मनसा संन्यस्यास्ते इत्यादि।। तत्र केचित्पण्डितंमन्या वदन्ति जन्मादिषड्भावविक्रियारहितः अविक्रियः अकर्ता एकः अहमात्मा इति न कस्यचित् ज्ञानम् उत्पद्यते यस्मिन् सति सर्वकर्मसंन्यासः उपदिश्यते इति। तन्न "न जायते"	действия становятся возможными и необходимыми. Он не является знающим, в соответствии со словами "они оба не знают" (Гита 2.19). Для знающего действия отвергаются в соответствии со словами "как такой человек" (Гита 2.21). Поэтому описанный тут знающий, познавший неизменного себя, Атмана, а также стремящийся к знанию, должны только оставить все действия и ритуалы. Только поэтому Бхагаван Нараяна различает две вида убежденности - знающих, приверженных знанию, и незнающих, приверженных действиям и ритуалам - "йога знания санкьи и карма йога йогов" (Гита 3.3). Также (в Махабхарате) Бхагаван Вьяса говорил сыну - "есть два пути" и т.д. И также "сначала путь действий, и потом отречение от них". Бхагаван Кришна снова и снова будет указывать на это разделение - незнающий истины, "ослепленный чувством эго считает себя деятелем, но знающий истину" (Гита 3.27-28) знает, что "я не деятель". А также "отрекшись умом от всех действий" (Гита 5.13) и т.д. Возражение - По этому поводу некоторые считающие себя учеными пандитами говорят - "Ни у кого не может возникнуть убеждение 'я есть Атман, чистое Сознание, единый, не деятель, неизменный, лишенный шести видоизменений рождения и т.д.', при котором предписано оставление всех действий". Ответ - Это неверно, потому что тогда было бы бессмысленно учение писаний

इत्यादिशास्त्रोपदेशानर्थक्यप्रसङ्गात्।	"не рожденный" (Гита 2.20) и другие.
यथा च शास्त्रोपदेशसामर्थ्यात् धर्माधर्मास्तित्वविज्ञानं कर्तुश्च देहान्तरसंबन्धविज्ञानमुत्पद्यते तथा शास्त्रात् तस्यैव आत्मनः अविक्रियत्वाकर्तृत्वैकत्वादिविज्ञानं कस्मात् नोत्पद्यते इति प्रष्टव्याः ते।	Утверждающих так надо спросить - "почему также, как из учений писаний известно о существовании дхармы и адхармы и о деятеле, связанном с телом, не может быть почерпнуто из писаний знание о неизменности, единстве, бездеятельности и т.д. Атмана?"
करणागोचरत्वात् इति चेत्	Если на это возражается - Из-за недосягаемости Атмана любыми инструментами и методами.
न "मनसैवानुद्रष्टव्यम्" इति श्रुतेः।	То ответ - Нет, т.к. писания говорят "узнается только умом" (Брих. Уп. 4.4.19).
शास्त्राचार्योपदेशशमदमादिसंस्कृतं मनः आत्मदर्शने करणम्।	Инструмент для познания Атмана - ум, очищенный писаниями, инструкциями учителя, находящийся под контролем, контролирующий чувства и т.д.
तथा च तदधिगमाय अनुमाने आगमे च सति ज्ञानं नोत्पद्यत इति साहसमात्रमेतत्।	При наличии писаний и умозаключений для осознания Атмана, было бы необоснованным говорить о невозможности знания.
ज्ञानं च उत्पद्यमानं तद्विपरीतमज्ञानम् अवश्यं बाधते इत्यभ्युपगन्तव्यम्।	Должно быть заключено, что возникновение знания, очевидно уничтожает свою противоположность, незнание.
तच्च अज्ञानं दर्शितम् हन्ता अहम् हतः अस्मि इति उभौ तौ न विजानीतः इति।	И это невежество показывается - "я убиваю, меня убивают" "оба не знают" (Гита 2.19).
अत्र च आत्मनः हननक्रियायाः कर्तृत्वं कर्मत्वं हेतुकर्तृत्वं च अज्ञानकृतं दर्शितम्।	Здесь показывается, что понятие Атмана как производящего действие убийства или являющегося опосредованной причиной, есть следствие невежества.
तच्च सर्वक्रियास्वपि समानं कर्तृत्वादेः अविद्याकृतत्वम् अविक्रियत्वात् आत्मनः।	И, из-за неизменности Атмана, таким же образом в любых действиях понятие авторства и пр. также является следствием невежества.
विक्रियावान् हि कर्ता आत्मनः कर्मभूतमन्यं प्रयोजयति कुरु इति।	Ибо только изменяющийся деятель может заставить другого, объекта деятельности, - "делай".
तदेतत् अविशेषेण विदुषः	Поэтому, чтобы показать отсутствие предписания действия для знающего, Бхагаван Васудева отрицает понятие

सर्वक्रियासु कर्तृत्वं हेतुकर्तृत्वं च प्रतिषेधति भगवान्वासुदेवः विदुषः कर्माधिकाराभावप्रदर्शनार्थम् वेदाविनाशिनं कथं स पुरुषः इत्यादिना।	деятеля или побуждающего к действию для совершенно любых действий в случае знающего - "тот, кто знает Неразрушимого ... как такой человек" (Гита 2.21) и др.
क्व पुनः विदुषः अधिकार इति एतदुक्तं पूर्वमेव ज्ञानयोगेन सांख्यानाम् इति। तथा च सर्वकर्मसंन्यासं वक्ष्यति सर्वकर्माणि मनसा इत्यादिना।।	*Вопрос* - Что тогда предписывается для знающего? *Ответ* - Это уже указывалось ранее - "йога знания для знающих" (Гита 3.3). А также Бхагаван Кришна говорит об отказе от всех действий - "отказавшись от всех действий умом" (Гита 5.13) и в других местах.
ननु मनसा इति वचनात् न वाचिकानां कायिकाना च संन्यासः इति चेत् न सर्वकर्माणि इति विशेषितत्वात्।	*Возражение* - Разве выражение "умом" не означает отсутствие отречения от действий тела и речи? *Ответ* - Нет, ибо четко говорится "все действия".
मानसानामेव सर्वकर्मणामिति चेत् न मनोव्यापारपूर्वकत्वाद्वाक्कायव्यापाराणां मनोव्यापाराभावे तदनुपपत्तेः।	*Возражение* - Говорится об отречении от всех ментальных действий. *Ответ* - Нет, т.к. активность ума предшествует действиям речи и тела. При отсутствии активности ума они невозможны.
शास्त्रीयाणां वाक्कायकर्मणां कारणानि मानसानि कर्माणि वर्जयित्वा अन्यानि "सर्वकर्माणि मनसा" संन्यस्येदिति चेत् न नैव कुर्वन्न कारयन् इति विशेषणात्।	*Возражение* - Тогда это отречение от "всех действий умом" (Гита 5.13), за исключением тех ментальных действий, которые являются причинами действий речи и тела, предписанных писаниями. *Ответ* - Нет, из-за определения "не действуя и не вызывая действия" (Гита 5.13).
सर्वकर्मसंन्यासः अयं भगवता उक्तः मरिष्यतः न जीवतः इति चेत् न नवद्वारे पुरे देही आस्ते इति विशेणानुपपत्तेः।	*Возражение* - Слова Бхагавана об отречении от всех действий относятся к умирающему, а не к живому. *Ответ* - Нет, ибо тогда было бы бессмысленным определение "воплощенный, пребывая в городе девяти врат" (Гита 5.13).
न हि सर्वकर्मसंन्यासेन मृतस्य तद्देहे आसनं	Не может умерший пребывать в теле, отрекшись от всех действий.

संभवति। अकुर्वतः अकारयतश्च देहे संन्यस्य इति संबन्धः न देहे आस्ते इति चेत् न सर्वत्र आत्मनः अविक्रियत्वावधारणात् आसनक्रियायाश्च अधिकरणापेक्षत्वात् तदनपेक्षत्वाच्च संन्यासस्य।	*Возражение* - Тогда это выражение можно понять так - "не действуя и не вызывая действия, отрекшись в теле" (т.е. "отдав телу"), а не "пребывая в теле".
संपूर्वस्तु न्यासशब्दः अत्र त्यागार्थः न निक्षेपार्थः।	*Ответ* - Нет, т.к. везде в писаниях подчеркивается неизменность Атмана. И т.к. действие пребывания, нахождения предполагает место, опору, а отречение не предполагает. Здесь сначала часть слова "сам" и последующая "ньяса" обозначает "отречение", а не "отдав", "доверив".
तस्मात् गीताशास्त्रे आत्मज्ञानवतः संन्यासे एव अधिकारः न कर्मणि इति तत्र तत्र उपरिष्टात् आत्मज्ञानप्रकरणे दर्शयिष्यामः।।	Следовательно, в писании Бхагавад Гиты для познавшего Атмана, т.е. собственную природу, предписывается саньяса, отречение, а не действия и обязанности. Мы покажем это в последующих местах, касающихся само-познания.
प्रकृतं तु वक्ष्यामः। तत्र आत्मनः अविनाशित्वं प्रतिज्ञातम्। तत्किमिवेति उच्यते –	Возвращаясь к теме, - провозглашается неразрушимость Атмана. Подобно чему он неразрушим? Говорится –

वासांसि जीर्णानि यथा विहायनवानि गृह्णाति नरोऽपराणि ।
तथा शरीराणि विहाय जीर्णान्यन्यानि संयाति नवानि देही ।। २२ ।।

vAsAMsi jIrNAni yathA vihAya navAni gRhNAti naro 'parAni |
tathA zarIrAni vihAya jIrNAny-anyAni saMyAti navAni dehI || 22 ||

Как человек, оставив старые одежды, берет другие, новые,
так и воплощенный в теле, оставив старые тела, обретает новые. (2.22)

vAsAMsi	одежды
jIrNAni	старые
yathA	как
vihAya	оставив
navAni	новые
gRhNAti	берет

naraH	человек
aparAni	другие
tathA	так
zarIrAni	тела
vihAya	оставив
jIrNAni	старые
anyAni	другие
saMyAti	обретает
navAni	новые
dehI	воплощенный в теле

वासांसि वस्त्राणि जीर्णानि दुर्बलतां गतानि यथा लोके विहाय परित्यज्य नवानि अभिनवानि गृह्णाति उपादत्ते नरः पुरुषः अपराणि अन्यानि तथा तद्वदेव शरीराणि विहाय जीर्णानि अन्यानि संयाति संगच्छति नवानि देही आत्मा पुरुषवत् अविक्रिय एवेत्यर्थः।। कस्मात् अविक्रिय एवेति आह –	Как (yathA) в этом мире, отбросив, оставив (vihAya) старые, ставшие изношенными (jIrNAni) одежды (vAsAMsi), человек (naraH) берет, использует (gRhNAti) другие (aparAni) новые, свежие (navAni), также, таким же образом (tathA), оставив (vihAya) старые (jIrNAni) тела (zarIrAni), в другие (anyAni) новые (navAni) входит, обретает (saMyAti) воплощенный в теле (dehI), т.е. Атман, оставаясь неизменным, как человек, меняющий одежды, - таков смысл. Почему он неизменный? Слушай –

नैनं छिन्दन्ति शस्त्राणि नैनं दहति पावकः ।
न चैनं क्लेदयन्त्यापो न शोषयति मारुतः ।। २३ ।।

nainaM chindanti zastrANi nainaM dahati pAvakaH |
na cainaM kledayanty-Apo na zoSayati mArutaH || 23 ||

Оружие не может поранить Его, огонь не может сжечь Его,
И Он не намокает в воде и не высыхает на ветру. (2.23)

enam	его (Атмана)
na chindanti	не рассекают, не разрубают
zastrANi	оружия
enam	его (Атмана)

na dahati	не сжигает
pAvakaH	огонь
ca	и
enam	его
na kledayanti	не замачивает
ApaH	вода
na zoSayati	не высушивает
mArutaH	ветер

एनं प्रकृतं देहिनं न च्छिन्दन्ति शस्त्राणि निरवयवत्वात् न अवयवविभागं कुर्वन्ति। शस्त्राणि अस्यादीनि। तथा न एनं दहति पावकः अग्निरपि न भस्मीकरोति। तथा न च एनं क्लेदयन्ति आपः। अपां हि सावयवस्य वस्तुनः आर्द्रीभावकरणेन अवयवविश्लेषापादने सामर्थ्यम्। तत् न निरवयवे आत्मनि संभवति। तथा स्नेहवत् द्रव्यं स्नेहशोषणेन नाशयति वायुः। एनं तु आत्मानं न शोषयति मारुतोऽपि।। यतः एवं तस्मात् –	Его (enam), упомянутого Воплощенного, оружия не рассекают (na chindanti), т.е. не разделяют на части, т.к. у Него нет частей. Оружия (zastrANi) - мечи, сабли и т.д. Также Его (enam) не сжигает (na dahati) огонь (pAvakaH), т.е. даже огонь не может превратить его в пепел. И также (ca) Его (enam) не замачивает (na kledayanti) вода (ApaH). Ибо вода способна намачиванием предмета, имеющего части, разделить его на части. Это невозможно в случае Атмана, не имеющего частей. Также, ветер, высушивая влажные объекты, разрушает их. Но даже ветер (mArutaH) не может высушить (na zoSayati) Его, Атмана (enam). Поэтому –

अच्छेद्योऽयमदाह्योऽयमक्लेद्योऽशोष्य एव च ।
नित्यः सर्वगतः स्थाणुरचलोऽयं सनातनः ।। २४ ।।

acchedyo'yam-adAhyo'yam-akledyo'zoSya eva ca |
nityaH sarvagataH sthANur-acalo'yaM sanAtanaH || 24 ||

Его невозможно разрезать, сжечь, намочить или высушить.
Он постоянен, вездесущ, неизменен, неподвижен и вечен. (2.24)

acchedyaH	неразрезаемый
ayam	он
adAhyaH	несгораемый
ayam	он
akledyaH	ненамокаемый
azoSyaH	неиссушаемый
eva	также
ca	и
nityaH	постоянный
sarvagataH	вездесущий
sthANuH	неподвижный (не двигается), неизменный
acalaH	неподвижный (его невозможно подвинуть)
ayam	он
sanAtanaH	вечный

यस्मात् अन्योन्यनाशहेतुभूतानि एनमात्मानं नाशयितुं नोत्सहन्ते अस्यादीनि तस्मात् नित्यः। नित्यत्वात् सर्वगतः। सर्वगतत्वात् स्थाणुः इव स्थिर इत्येतत्। स्थिरत्वात् अचलः अयम् आत्मा। अतः सनातनः चिरंतनः न कारणात्कुतश्चित् निष्पन्नः अभिनव इत्यर्थः।। नैतेषां श्लोकानां पौनरुक्त्यं चोदनीयम् यतः एकेनैव श्लोकेन आत्मनः नित्यत्वमविक्रियत्वं चोक्तम् न जायते म्रियते वा इत्यादिना। तत्र यदेव आत्मविषयं किञ्चिदुच्यते तत् एतस्मात् श्लोकार्थात् न अतिरिच्यते किञ्चिच्छब्दतः पुनरुक्तम् किञ्चिदर्थतः इति। दुर्बोधत्वात् आत्मवस्तुनः पुनः पुनः प्रसङ्गमापाद्य	Так как уничтожающие друг друга объекты (ножи, мечи и т.д.) не могут разрушить этого Атмана, то он постоянен (nityaH). Из-за своего постоянства он вездесущ (sarvagataH). Из-за своей вездесущности, он неподвижен (sthANuH), т.е. его положение неизменно, как у колонны. Из-за своей неподвижности этот Атман невозможно сдвинуть (acalaH). Поэтому он вечный, изначальный, древний (sanAtanaH), т.е. не создан какой-либо причиной, как что-либо новое, - таков смысл. Не должен подниматься вопрос о том, что "шлоки повторяют себя, так как одна шлока уже указывала на вечность и неизменность Атмана - "не рождается и не умирает" (Гита 2.20) и т.д. К тому, что было там сказано об Атмане, последующие шлоки ничего не добавляют, и что-то повторяется дословно, что-то перефразируется". Из-за трудности постижения Атмана, Бхагаван Васудева снова и снова

शब्दान्तरेण तदेव वस्तु निरूपयति भगवान् वासुदेवः कथं नु नाम संसारिणामसंसारित्वबुद्धिगोचरतामापन्नं सत् अव्यक्तं तत्त्वं संसारनिवृत्तये स्यात् इति।। किञ्च –	поднимает тему и объясняет это разными словами, чтобы непроявленное, истинное могло быть понято разумом человека, погруженного в сансару, чтобы его сансара прекратилась. И далее –

अव्यक्तोऽयमचिन्त्योऽयमविकार्योऽयमुच्यते ।
तस्मादेवं विदित्वैनं नानुशोचितुमर्हसि ।। २५ ।।

avyakto'yam-acintyo'yam-avikAryo'yam-ucyate |
tasmAd-evaM viditvainaM na-anuzocitum-arhasi || 25 ||

Говорится, что Он непроявлен, непостижим и неизменен.
Поэтому, познав Его так, ты не должен печалиться. (2.25)

avyaktaH	непроявленный
ayam	он
acintyaH	непостижимый
ayam	он
avikAryaH	неизменный
ayam	он
ucyate	считается, называется
tasmAt	поэтому
evam	так
viditvA	поняв
enam	его
anuzocitum	печалиться
na arhasi	ты не должен

सर्वकरणाविषयत्वात् न व्यज्यत इति अव्यक्तः अयम् आत्मा। अत एव अचिन्त्यः अयम्। यद्धि इन्द्रियगोचरः तत् चिन्ताविषयत्वमापद्यते। अयं त्वात्मा अनिन्द्रियगोचरत्वात् अचिन्त्यः।	Он, Атман (ayam), недоступен для всех органов, и потому непроявлен (avyaktaH). Поэтому Он непостижим (acintyaH ayam). То, что достижимо для органов чувств, становится объектом размышлений. Он, Атман, из-за недостижимости для органов чувств, - непостижим.

अत एव अविकार्यः यथा क्षीरं दध्यातञ्चनादिना विकारि न तथा अयमात्मा। निरवयवत्वाच्च अविक्रियः। न हि निरवयवं किञ्चित् विक्रियात्मकं दृष्टम्। अविक्रियत्वात् अविकार्यः अयम् आत्मा उच्यते। तस्मात् एवं यथोक्तप्रकारेण एनम् आत्मानं विदित्वा त्वं न अनुशोचितुमर्हसि हन्ताहमेषाम् मयैते हन्यन्त इति।। आत्मनः अनित्यत्वमभ्युपगम्य इदमुच्यते –	Поэтому он неизменен (avikAryaH). Этот Атман не подобен молоку, изменяющемуся при добавлении молочной закваски и т.д. Из-за отсутствия частей, он неизменен. Ибо в том, что не имеет частей, изменения не известны. Из-за отсутствия изменений его, Атмана, называют (ucyate) неизменным. Поэтому (tasmAt) поняв (viditvA) Его (enam), Атмана, так (evam), как описано, ты не должен печалиться (na anuzocitum arhasi), думая "я их убийца, они убиты мной". Даже принимая Атмана не вечным, говорится –

अथ चैनं नित्यजातं नित्यं वा मन्यसे मृतम् ।
तथापि त्वं महाबाहो नैवं शोचितुमर्हसि ।। २६ ।।

atha cainaM nitya-jAtam nityam vA manyase mRtam |
tathA-api tvaM mahAbAho naivam zocitum-arhasi || 26 ||

И даже если ты считаешь Его всегда рождающимся и всегда умирающим,
даже тогда, о Арджуна, ты не должен так печалиться. (2.26)

atha	если
ca	и
enam	его
nitya-jAtam	всегда рождающимся
nityam	всегда
vA	или
manyase	ты считаешь
mRtam	умирающим
tathA api	тогда даже
tvam	ты
mahAbAho	О могучерукий (Арджуна)
evam	так
zocitum	страдать, печалиться

na arhasi	не должен

अथ च इति अभ्युपगमार्थः। एनं प्रकृतमात्मानं नित्यजातं लोकप्रसिद्ध्या प्रत्यनेकशरीरोत्पत्ति जातो जात इति मन्यसे तथा प्रतितत्तद्विनाशं नित्यं वा मन्यसे मृतं मृतो मृत इति तथापि तथाभावेऽपि आत्मनि त्वं महाबाहो न एवं शोचितुमर्हसि जन्मवतो नाशो नाशवतो जन्मश्चेत्येतावश्यंभाविनाविति।। तथा च सति –	И даже если (atha ca) принимается такое толкование - Его (enam), т.е. Атмана, о котором говорится, ты считаешь (manyase) всегда рождающимся (nitya-jAtam), как обычно считается в мире, т.е. рождающимся с рождением каждого из тел, или (vA) всегда умирающим (nityam mRtam), т.е. умирающим со смертью каждого тела. Даже тогда (tathA api), т.е. даже если бы это было так в случае Атмана, ты (tvam), о могучерукий (mahAbAho), таким образом, так (enam) не должен страдать (zocitum na arhasi), ибо рожденное умрет, а умершее родится, это неизбежно. Поэтому –

जातस्य हि ध्रुवो मृत्युर्ध्रुवं जन्म मृतस्य च ।
तस्मादपरिहार्येऽर्थे न त्वं शोचितुमर्हसि ।। २७ ।।

jAtasya hi dhruvo mRtyur-dhruvaM janma mRtasya ca |
tasmAd-aparihArye'rthe na tvaM zocitum-arhasi || 27 ||

Ибо для рожденного неизбежна смерть, а для умершего неминуемо рождение.
Поэтому ты не должен печалиться о неизбежном. (2.27)

jAtasya	для родившегося
hi	ибо
dhruvaH	неизбежная, несомненная
mRtyuH	смерть
dhruvam	неизбежное, несомненное
janma	рождение
mRtasya	для умершего
ca	и
tasmAd	поэтому

aparihArye-arthe	в отношении этого неизбежного
tvaM	ты
zocitum	страдать
na arhasi	не должен

जातस्य हि लब्धजन्मनः ध्रुवः अव्यभिचारी मृत्युः मरणं ध्रुवं जन्म मृतस्य च।	Ибо (hi) для рожденного (jAtasya), т.е. у кого есть рождение, смерть (mRtyuH) неизбежна (dhruvaH), т.е. без исключений, а также (ca) для умершего неминуемо рождение (dhruvam janma mRtasya).
तस्मादपरिहार्योऽयं जन्ममरणलक्षणोऽर्थः।	Следовательно, этот факт рождения и смерти неизбежен.
तस्मिन्नपरिहार्येऽर्थे न त्वं शोचितुमर्हसि।।	Относительно этого неизбежного (aparihArye-arthe) ты не должен страдать (tvaM zocitum na arhasi).
कार्यकरणसंघातात्मकान्यपि भूतान्युद्दिश्य शोको न युक्तः कर्तुम् यतः –	Также неподобающе было бы страдать о существах, являющихся комбинацией тел и органов, ибо –

अव्यक्तादीनि भूतानि व्यक्तमध्यानि भारत ।
अव्यक्तनिधनान्येव तत्र का परिदेवना ।। २८ ।।

avyakta-AdIni bhUtAni vyakta-madhyAni bhArata |
avyakta-nidhanAny-eva tatra kA paridevanA || 28 ||

Все существа непроявлены сначала, проявлены в середине, о Арджуна,
и снова непроявлены в конце. Воистину, какая в этом печаль? (2.28)

avyakta-AdIni	непроявленные в начале
bhUtAni	существа
vyakta-madhyAni	проявленные в середине
bhArata	О Бхарата (Арджуна)
avyakta-nidhanAni	непроявленные в конце
eva	воистину
tatra	там
kA	что? какая?
paridevanA	печаль

अव्यक्तादीनि अव्यक्तम् अदर्शनम् अनुपलब्धिः आदिः येषां भूतानां पुत्रमित्रादिकार्यकरणसंघातात्मकानां तानि अव्यक्तादीनि भूतानि प्रागुत्पत्तेः उत्पन्नानि च प्राङ्मरणात् व्यक्तमध्यानि।	Непроявленные вначале (avyakta-AdIni) существа (bhUtAni) - существа, такие как сын, друг и т.д., состоящие из тела с органами, которые до появления не проявлены, т.е. не видимы, не воспринимаемы. И, проявившись, т.е. до смерти, они проявлены в середине (vyakta-madhyAni).
अव्यक्तनिधनान्येव पुनः अव्यक्तम् अदर्शनं निधनं मरणं येषां तानि अव्यक्तनिधनानि।	Воистину (eva), те, кто снова непроявлены т.е. невидимы, невоспринимаемы, в конце, т.е. после смерти, - не проявлены в конце (avyakta-nidhanAni).
मरणादूर्ध्वमप्यव्यक्ततामेव प्रतिपद्यन्ते इत्यर्थः।	Смысл такой - воистину, после смерти они становятся снова непроявленными.
तथा चोक्तम् अदर्शनादापतितः पुनश्चादर्शनं गतः। नासौ तव न तस्य त्वं वृथा का परिदेवना इति।	И также сказано - "появившийся из невосприятия и снова пропавший в невосприятии, - он не твой и ты не его. К чему бесполезные страдания?" (МБх 11.2.8).
तत्र का परिदेवना को वा प्रलापः अदृष्टदृष्टप्रनष्टभ्रान्तिभूतेषु भूतेष्वित्यर्थः।।	В этом какая печаль (tatra kA paridevanA) или к чему причитания, - имеется в виду, по этим иллюзорным существам, которые невидимы, потом видимы, а потом пропадают.
दुर्विज्ञेयोऽयं प्रकृत आत्मा किं त्वामेवैकमुपालभे साधारणे भ्रान्तिनिमित्ते।	Атман, о котором говорится, трудно постижим. К чему обвинять только тебя одного по поводу того, что есть источник заблуждения для всех?
कथं दुर्विज्ञेयोऽयमात्मा इत्यत आह –	Как этот Атман трудно постижим? Об этом говорится –

आश्चर्यवत्पश्यति कश्चिदेनमाश्चर्यवद्वदति तथैव चान्यः ।
आश्चर्यवच्चैनमन्यः श्रृणोति श्रुत्वाप्येनं वेद न चैव कश्चित् ।। २९ ।।

Azcaryavat-pazyati kazcid-enam-Azcaryavad-vadati tathaiva ca-anyaH |
Azcaryavac-cainam-anyaH zRNoti zrutvA 'py-enaM veda na caiva kazcit || 29 ||

Кто-то смотрит на Него, как на чудо,
и также другой говорит о Нем, как о чуде.
Другой слышит о нем, как о чуде,
другой же, даже услышав, совершенно его не понимает. (2.29)

Azcaryavat	как чудо
pazyati	видит, смотрит
kazcit	кто-то
enam	его (Атмана)
Azcaryavat	как чудо
vadati	говорит
tathA	также
eva	воистину
ca	и
anyaH	другой
Azcaryavat	как чудо
ca	и
enam	его, о нем
anyaH	другой
zRNoti	слышит
zrutvA	услышав
api	даже
enam	его
na veda	не знает
ca	и
eva	совсем
kazcit	кто-то

आश्चर्यवत् आश्चर्यम् अदृष्टपूर्वम् अद्भुतम् अकस्माद्दृश्यमानं तेन तुल्यं आश्चर्यवत् आश्चर्यमिव एनम् आत्मानं पश्यति कश्चित्। आश्चर्यवत् एनं वदति तथैव च अन्यः। आश्चर्यवच्च एनमन्यः शृणोति। श्रुत्वा दृष्ट्वा उक्त्वापि एनमात्मानं वेद न चैव कश्चित्।	Кто-то видит (kazcit pazyati) Его (enam), Атмана как чудо (Azcaryavat), т.е. как чудесное, невиданное раньше, удивительное, увиденное неожиданно, - такое подобно чуду (Azcaryavat). И также (ca tathA), воистину (eva) другой (anyaH) говорит (vadati) о Нем как о чуде (Azcaryavat). И (ca) другой (anyaH) слышит (zRNoti) о Нем (enam) как о чуде (Azcaryavat). Даже (api) услышав (zrutvA), т.е. увидев и сказав, Его (enam), Атмана, кто-то (kazcit)

अथवा योऽयमात्मानं पश्यति स आश्चर्यतुल्यः यो वदति यश्च श्रृणोति सः अनेकसहस्रेषु कश्चिदेव भवति। अतो दुर्बोध आत्मा इत्यभिप्रायः।। अथेदानीं प्रकरणार्थमुपसंहरन्ब्रूते –	совсем (eva) не знает (na veda). Или же - кто этого Атмана видит как чудо, кто говорит и слышит, - такой редок среди многих тысяч. Тогда смысл такой - Атмана трудно осознать. Теперь, в заключение этой темы, Бхагаван Кришна говорит –

देही नित्यमवध्योऽयं देहे सर्वस्य भारत ।
तस्मात्सर्वाणि भूतानि न त्वं शोचितुमर्हसि ।। ३० ।।

dehI nityam-avadhyo'yaM dehe sarvasya bhArata |
tasmAt-sarvANi bhUtAni na tvaM zocitum-arhasi || 30 ||

Атман, воплощенный в теле каждого, вечно неразрушим, о Арджуна.
Поэтому ты не должен печалиться ни о ком. (2.30)

dehI	воплощенный в теле
nityam	всегда
avadhyaH	неразрушимый
ayam	этот
dehe	в теле
sarvasya	всех, каждого
bhArata	О Бхарата (Арджуна)
tasmAt	поэтому
sarvANi	по всем
bhUtAni	существам
tvam	ты
zocitum	страдать, сокрушаться
na arhasi	не должен

देही शरीरी नित्यं सर्वदा सर्वावस्थासु अवध्यः निरवयवत्वान्नित्यत्वाच्च तत्र अवध्योऽयं देहे शरीरे सर्वस्य सर्वगतत्वात्स्थावरादिषु स्थितोऽपि सर्वस्य प्राणिजातस्य देहे वध्यमानेऽपि अयं देही न	Воплощенный, пребывающий в теле (dehI) всегда (nityam), т.е. во всех состояниях неразрушим (avadhyaH), не имея частей и будучи вечным, Он, этот (ayam) неразрушимый в теле (dehe) всех (sarvasya), т.е. из-за своей вездесущности

वध्यः यस्मात् तस्मात् भीष्मादीनि सर्वाणि भूतानि उद्दिश्य न त्वं शोचितुमर्हसि।।	пребывающий в деревьях и т.д., Он, этот воплощенный, не убит даже при разрушении тела любого живого существа. Поэтому (tasmAt) ты (tvam) не должен (na arhasi) страдать (zocitum) относительно всех существ, т.е. Бхишмы и прочих.
इह परमार्थतत्त्वापेक्षायां शोको मोहो वा न संभवतीत्युक्तम्। न केवलं परमार्थतत्त्वापेक्षायामेव। किं तु –	Здесь говорится, что с точки зрения высшей истины, страдание или заблуждение не уместны. Но это так не только с точки зрения высшей истины. А также –

स्वधर्ममपि चावेक्ष्य न विकम्पितुमर्हसि ।
धर्म्याद्धि युद्धाच्छ्रेयोऽन्यत् क्षत्रियस्य न विद्यते ।। ३१ ।।

svadharmam-api ca-avekSya na vikampitum-arhasi |
dharmyAdd-hi yuddhAc-chreyo'nyat kSatriyasya na vidyate || 31 ||

И также с точки зрения своего долга, ты не должен колебаться,
ибо нет ничего лучше для воина, чем праведная битва. (2.31)

sva-dharmam	своя дхарма, долг
api	даже, также
ca	и
avekSya	глядя, рассматривая
na	не
vikampitum	дрожать, колебаться
arhasi	(ты) должен
dharmyAt	праведной, справедливой
hi	ибо
yuddhAt	битвы
zreyaH	лучше
anyat	другой
kSatriyasya	для кшатрия, воина
na vidyate	не существует

स्वधर्ममपि स्वो धर्मः क्षत्रियस्य युद्धं तमपि अवेक्ष्य त्वं न विकम्पितुं प्रचलितुम् नार्हसि क्षत्रियस्य स्वाभाविकाद्धर्मात् आत्मस्वाभाव्यादित्यभिप्रायः।	Даже, также (api) рассматривая, анализируя (avekSya) собственную дхарму (sva-dharmam), а дхарма, долг кшатрия - это битва, ты колебаться, отклоняться (vikampitum) не должен (na arhasi) от дхармы, долга, присущего кшатрию, т.е. от того, что естественно для тебя, - таков смысл.
तच्च युद्धं पृथिवीजयद्वारेण धर्मार्थं प्रजारक्षणार्थं चेति धर्मादनपेतं परं धर्म्यम्।	И эта битва ради дхармы, справедливости, для защиты подданных посредством победы на земле, в высшей степени справедлива и не противоречит закону.
तस्मात् धर्म्यात् युद्धात् श्रेयः अन्यत् क्षत्रियस्य न विद्यते हि यस्मात्।।	Ибо (hi), по такой причине, - т.к. ничего другого (anyat) лучше (zreyaH) справедливой (dharmyAt) битвы (yuddhAt) для кшатрия (kSatriyasya) не существует (na vidyate).
कुतश्च तत् युद्धं कर्तव्यमिति उच्यते –	Еще по какой причине необходимо участвовать в этой битве? Говорится –

यदृच्छया चोपपन्नं स्वर्गद्वारमपावृतम् ।
सुखिनः क्षत्रियाः पार्थ लभन्ते युद्धमीदृशम् ।। ३२ ।।

yad-RcchayA copapannaM svarga-dvAram-apAvRtam |
sukhinaH kSatriyAH pArtha labhante yuddham-IdRzam || 32 ||

О Арджуна, такая битва - открытые врата в рай,
и счастливы те кшатрии, которым выпала возможность участвовать в ней. (2.32)

yad-RcchayA	неожиданно, случайно
ca	и
upapannam	выпавшую (на долю)
svarga-dvAram	дверь рая
apAvRtam	открытую
sukhinaH	счастливые
kSatriyAH	кшатрии, воины
pArtha	О Партха (Арджуна)
labhante	достигают, обретают

yuddham IdRzam	битву такую

यदृच्छया च अप्रार्थिततया उपपन्नम् आगतं स्वर्गद्वारम् अपावृतम् उद्घाटितं ये एतत् ईदृशं युद्धं लभन्ते क्षत्रियाः हे पार्थ किं न सुखिनः ते ।। एवं कर्तव्यताप्राप्तमपि -	Те кшатрии, которые достигли, обрели (labhante) такую (IdRzam) битву (yuddham), непрошенно (yadRcchayA) случившуюся (upapannam), являющуюся открытыми, распахнутыми воротами в рай (apAvRtam svarga-dvAram), - разве они не счастливы (sukhinaH), о Партха (pArtha), т.е. Арджуна? Хотя это должно быть сделано –

अथ चैत्त्वमिमं धर्म्यं संग्रामं न करिष्यसि ।
ततः स्वधर्मं कीर्तिं च हित्वा पापमवाप्स्यसि ।। ३३ ।।

atha cet-tvam-imaM dharmyaM saMgrAmaM na kariSyasi |
tataH svadharmaM kIrtiM ca hitvA pApam-avApsyasi || 33 ||

Но если ты откажешься от этой праведной битвы,
то, нарушив свой долг и потеряв честь, обретешь грех. (2.33)

atha	но, поэтому
cet	если
tvam	ты
imam	эту
dharmyam	праведную, законную
saMgrAmam	битву, сражение
na kariSyasi	не будешь делать, не исполнишь
tataH	тогда
svadharmam	свою дхарму, обязанность
kIrtim	славу, честь
ca	и
hitvA	оставив, утратив, разрушив
pApam	грех
avApsyasi	обретешь

अथ चेत् त्वम् इमं धर्म्यं धर्मादनपेतं विहितं संग्रामं युद्धं न करिष्यसि चेत् ततः तदकरणात् स्वधर्मं कीर्तिं च महादेवादिसमागमनिमित्तां हित्वा केवलं पापम् अवाप्स्यसि।। न केवलं स्वधर्मकीर्तिपरित्यागः –	Но если (atha cet) ты (tvam) эту (imam) праведную, обязательную, не противостоящую дхарме (dharmyam) битву (saMgrAmam) не исполнишь (na kariSyasi), тогда (tataH), т.е. не участвуя в ней, утратив (hitvA) свою дхарму и славу (svadharmam kIrtim ca), т.е. славу, обретенную встречей с Махадевом (Шивой) и другими, ты только обретешь грех (pApam avApsyasi). Не только честь и дхарма будут уничтожены, –

अकीर्तिं चापि भूतानि कथयिष्यन्ति तेऽव्ययाम् ।
संभावितस्य चाकीर्तिर्मरणादतिरिच्यते ।। ३४ ।।

akIrtiM ca-api bhUtAni kathayiSyanti te 'vyayAm |
saMbhAvitasya ca-akIrtir-maraNAd-atiricyate || 34 ||

И люди будут говорить о твоем вечном бесславии,
а для уважаемого человека бесчестие хуже смерти. (2.34)

akIrtim	о позоре, бесславии
ca api	и также
bhUtAni	существа
kathayiSyanti	будут говорить
te	о твоем
avyayAm	о бесконечном, неизменном
saMbhAvitasya	для уважаемого
ca	и
akIrtiH	бесчестие
maraNAt	чем смерть
atiricyate	превышает (хуже)

अकीर्तिं चापि भूतानि कथयिष्यन्ति ते तव अव्ययां दीर्घकालाम्।	И также (ca api) люди (bhUtAni) будут говорить (kathayiSyanti) о твоем (te) вечном, т.е. долгом (avyayAm), бесславии (akIrtim). Для уважаемого (saMbhAvitasya), т.е. для

धर्मात्मा शूर इत्येवमादिभिः गुणैः संभावितस्य च अकीर्तिः मरणात् अतिरिच्यते संभावितस्य च अकीर्तेः वरं मरणमित्यर्थः।। किञ्च –	благородного, славного героя обладающего и другими подобными качествами, бесчестие хуже смерти (akIrtir maraNAd atiricyate), - в смысле, что смерть лучше. Более того –

भयाद्रणादुपरतं मंस्यन्ते त्वां महारथाः ।
येषां च त्वं बहुमतो भूत्वा यास्यसि लाघवम् ।। ३५ ।।

bhayAd-raNAd-uparataM maMsyante tvAM mahArathAH |
yeSAM ca tvaM bahumato bhUtvA yAsyasi lAghavam || 35 ||

Великие воины будут считать, что ты покинул битву из-за страха.
И ты, быв высокоуважаемым для них, потеряешь их уважение. (2.35)

bhayAt	от страха
raNAt	от битвы
uparatam	уклонившимся, отказавшимся
maMsyante	будут считать, подумают
tvAm	тебя
mahArathAH	махаратхи, великие воины
yeSAm	у которых
ca	и
tvam	ты
bahumataH	очень уважаемым
bhUtvA	быв
yAsyasi	ты получишь
lAghavam	незначительность, потерю уважения

भयात् कर्णादिभ्यः रणात् युद्धात् उपरतं निवृत्तं मंस्यन्ते चिन्तयिष्यन्ति न कृपयेति त्वां महारथाः दुर्योधनप्रभृतयः।	Не из сострадания, а из-за страха (bhayAt) перед Карной и прочими, от битвы (raNAt), сражения отказавшимся, уклонившимся (uparatam) тебя (tvAm) будут считать (maMsyante) великие воины (mahArathAH), т.е. Дурьодхана и другие.

येषां च त्वं दुर्योधनादीनां बहुमतो बहुभिः गुणैः युक्तः इत्येवं मतः बहुमतः भूत्वा पुनः यास्यसि लाघवं लघुभावम्।। किञ्च –	И (ca) те самые, т.е. Дурьодхана и другие, для которых (yeSAm) ты (tvam) был весьма уважаем (bahumataH bhUtvA) как обладающий многими благородными качествами, они перестанут уважать, т.е. в их глазах ты обретешь (yAsyasi) ничтожество (lAghavam). И более того –

अवाच्यवादांश्च बहून् वदिष्यन्ति तवाहिताः ।
निन्दन्तस्तव सामर्थ्यं ततो दुःखतरं नु किम् ।। ३६ ।।

avAcya-vAdAMz-ca bahUn-vadiSyanti tava-ahitAH |
nindantas-tava sAmarthyaM tato duHkha-taraM nu kim || 36 ||

И твои враги скажут много дурных слов, поносящих твою силу,
Что может быть мучительнее этого? (2.36)

avAcya-vAdAn	непроизносимых, непристойных слов
ca	и, также
bahUn	множество
vadiSyanti	будут говорить
tava	твои
ahitAH	враги
nindantaH	унижающие, злословящие
tava	твою
sAmarthyam	способность, могущество
tataH	чем это
duHkha-taram	более мучительное
nu kim	есть ли что-то?

अवाच्यवादान् अवक्तव्यवादां श्च बहून् अनेकप्रकारान् वदिष्यन्ति तव अहिताः शत्रवः निन्दन्तः कुत्सयन्तः तव त्वदीयं सामर्थ्यं निवातकवचादियुद्धनिमित्तम्। ततः तस्मात् निन्दाप्राप्तेर्दुःखात् दुःखतरं नु किम्	И (ca) многие, разнообразные (bahUn) непроизносимые слова (avAcya-vAdAn) скажут (vadiSyanti) твои враги (tava ahitAH), оскорбляя, унижая (nindantaH) твою (tava) силу (sAmarthyam), славу, обретенную в битве с Ниватакавачами и другими. Поэтому (tataH) есть ли что (nu kim)

ततः कष्टतरं दुःखं नास्तीत्यर्थः।। युद्धे पुनः क्रियमाणे कर्णादिभिः –	более мучительное (duHkha-taram), чем страдания от таких оскорблений? Смысл такой - нет более невыносимого страдания, чем это. Опять же, в битве с Карной и другими –

हतो वा प्राप्स्यसि स्वर्गं जित्वा वा भोक्ष्यसे महीम् ।
तस्मादुत्तिष्ठ कौन्तेय युद्धाय कृतनिश्चयः ।। ३७ ।।

hato vA prApsyasi svargaM jitvA vA bhokSyase mahIm |
tasmAd-uttiSTha kaunteya yuddhAya kRta-nizcayaH || 37 ||

Или, погибнув, ты достигнешь рая, или, победив, ты будешь наслаждаться землей.
Поэтому поднимись, о Арджуна, твердо решив сражаться. (2.37)

hataH	убитый
vA	или
prApsyasi	ты достигнешь
svargam	рая, небес
jitvA	победив
vA	или
bhokSyase	ты насладишься
mahIm	землей
tasmAd	поэтому
uttiSTha	поднимись, встань
kaunteya	О сын Кунти (Арджуна)
yuddhAya	для битвы
kRta-nizcayaH	твердо решив

हतो वा प्राप्स्यसि स्वर्गम् हतः सन् स्वर्गं प्राप्स्यसि। जित्वा वा कर्णादीन् शूरान् भोक्ष्यसे महीम्। उभयथापि तव लाभ एवेत्यभिप्रायः। यत एवं तस्मात् उत्तिष्ठ कौन्तेय युद्धाय कृतनिश्चयः जेष्यामि शत्रून् मरिष्यामि वा इति	Если тебя убьют, ты достигнешь рая (hato vA prApsyasi svargam). Или, победив (jitvA vA) Карну и других воинов, ты насладишься землей (bhokSyase mahIm). В обоих случаях ты только выигрываешь. В этом случае, поэтому (tasmAd) воспрянь (uttiSTha), о сын Кунти (kaunteya), с твердым намерением

निश्चयं कृत्वेत्यर्थः।। तत्र युद्धं स्वधर्म इत्येवं युध्यमानस्योपदेशमिमं शृणु –	сражаться (yuddhAya kRta-nizcayaH), т.е. твердо решив "я одержу победу над врагами или погибну". Теперь, решив сражаться, считая битву своей обязанностью, слушай этот совет –

सुखदुःखे समे कृत्वा लाभालाभौ जयाजयौ ।
ततो युद्धाय युज्यस्व नैवं पापमवाप्स्यसि ।। ३८ ।।

sukha-duHkhe same kRtvA lAbha-alAbhau jaya-ajayau |
tato yuddhAya yujyasva naivaM pApam-avApsyasi || 38 ||

Равно принимая счастье и страдание, обретение и потерю, победу и поражение, приготовься к сражению. Тогда ты не навлечешь на себя греха. (2.38)

sukha-duHkhe	счастье и несчастье
same	одинаковыми, равными
kRtvA	сделав
lAbha-alAbhau	обретение и потерю
jaya-ajayau	победу и поражение
tataH	тогда
yuddhAya	для битвы
yujyasva	приготовься, приступи
evam	так
pApam	грех
na avApsyasi	не обретешь

सुखदुःखे समे तुल्ये कृत्वा रागद्वेषावप्यकृत्वेत्येतत्। तथा लाभालाभौ जयाजयौ च समौ कृत्वा ततो युद्धाय युज्यस्व घटस्व। न एवं युद्धं कुर्वन् पापम् अवाप्स्यसि ।	Сделав (kRtvA) равными, одинаковыми (same) счастье и несчастье (sukha-duHkhe), т.е. без привязанности и отвращения. И также сделав равными обретение и потерю (lAbha-alAbhau) и победу и поражение (jaya-ajayau), - тогда (tataH) приготовься (yujyasva) для битвы (yuddhAya). Сражаясь таким образом (evam), ты не обретешь (na avApsyasi) греха (pApam).

इत्येष उपदेशः प्रासङ्गिकः।। शोकमोहापनयनाय लौकिको न्यायः "स्वधर्ममपि चावेक्ष्य" इत्याद्यैः श्लोकैरुक्तः न तु तात्पर्येण। परमार्थदर्शनमिह प्रकृतम्। तच्चोक्तमुपसंह्रियते एषा तेऽभिहिता इति शास्त्रविषयविभागप्रदर्शनाय। इह हि प्रदर्शिते पुनः शास्त्रविषयविभागे उपरिष्टात् "ज्ञानयोगेन सांख्यानां कर्मयोगेन योगिनाम्" इति निष्ठाद्वयविषयं शास्त्रं सुखं प्रवर्तिष्यते श्रोतारश्च विषयविभागेन सुखं ग्रहीष्यन्ति इत्यत आह –	Этот совет понимается в контексте. Широко известные методы избавления от страдания и заблуждения были упомянуты - "и также с точки зрения своего долга" (Гита 2.31) и последующих шлоках, но они не являются главным учением Гиты. Главной целью здесь является осознание высочайшей реальности. Это уже было объяснено ("это было тебе поведано", Гита 2.39), - так показывается разделение тем в писании. Ибо, показав здесь это разделение тем писания, далее две основные темы писания - "йога знания последователей самкхьи и йога действий йогов" (Гита 3.3) - будут проще для восприятия слушателя и будут хорошо пониматься, принимая во внимание это разделение. Поэтому далее говорится –

एषा तेऽभिहिता सांख्ये बुद्धिर्योगे त्विमां शृणु ।
बुद्ध्या युक्तो यया पार्थ कर्मबन्धं प्रहास्यसि ।। ३९ ।।

eSA te 'bhihitA sAMkhye buddhir-yoge tv-imAM zRNu |
buddhyA yukto yayA pArtha karma-bandhaM prahAsyasi || 39 ||

Эта мудрость само-познания была поведана тебе. Теперь услышь о мудрости йоги, обладая которой, ты освободишься от оков действий, о Арджуна. (2.39)

eSA	эта
te	тебе
abhihitA	поведана, провозглашена
sAMkhye	в само-познании, самкхье
buddhiH	мудрость
yoge	в отношении йоги
tu	но
imAm	о ней, это
zRNu	слушай

buddhyA	мудростью
yuktaH	обладающий
yayA	такой
pArtha	О Партха (Арджуна)
karma-bandham	связанность действием, оковы действия
prahAsyasi	ты разрушишь

एषा ते तुभ्यम् अभिहिता उक्ता सांख्ये परमार्थवस्तुविवेकविषये बुद्धिः ज्ञानं साक्षात् शोकमोहादिसंसारहेतुदोषनिवृत्तिकारणम्।	Эта (eSA) мудрость, высшее знание (buddhiH) относительно самкхьи (sAMkhye), т.е. различающего знания высочайшей реальности, которое непосредственно уничтожает невежество, являющееся причиной сансары со страданиями и заблуждения, - эта мудрость тебе (te) была объяснена (abhihitA).
योगे तु तत्प्राप्त्युपाये निःसङ्गतया द्वन्द्वप्रहाणपूर्वकम् ईश्वराराधनार्थं कर्मयोगे कर्मानुष्ठाने समाधियोगे च इमाम् अनन्तरमेवोच्यमानां बुद्धिं शृणु।	Но теперь (tu) выслушай (zRNu) мудрость (buddhiH) с точки зрения йоги (yoge), которая помогает, путем избавления от привязанностей, обрести знание. Эта йога включает избавление от пар противоположностей, поклонение Ишваре, карма-йогу, т.е. исполнение ритуалов и действий, и практику самадхи. Слушай об этом (imAm zRNu), т.е. об этой мудрости, которая будет сейчас объяснена.
तां च बुद्धिं स्तौति प्ररोचनार्थम् बुद्धया यया योगविषयया युक्तः हे पार्थ कर्मबन्धं कर्मैव धर्माधर्माख्यो बन्धः कर्मबन्धः तं प्रहास्यसि ईश्वरप्रसादनिमित्तज्ञानप्राप्त्यैव इत्यभिप्रायः।।	И эта мудрость прославляется, с целью побуждения энтузиазма. О Партха (pArtha), ты, овладев (yuktaH) этой (yayA) мудростью (buddhyA), избавишься (prahAsyasi) от оков действий (karma-bandham), т.к. сами действия являются оковами, называющимися правильностью и неправильностью. Ты избавишься от них только обретя знание с божьей помощью, - таков смысл.
किञ्च अन्यत् –	И еще –

नेहाभिक्रमनाशोऽस्ति प्रत्यवायो न विद्यते ।
स्वल्पमप्यस्य धर्मस्य त्रायते महतो भयात् ।। ४० ।।

neha-abhikrama-nAzo 'sti pratyavAyo na vidyate |
svalpam-apy-asya dharmasya trAyate mahato bhayAt || 40 ||

Здесь не теряются усилия и не наносится вреда.
Даже немного такой практики спасает от большого страха. (2.40)

iha	здесь (в карма-йоге)
abhikrama-nAzaH	усилий (попыток) потери
na asti	нет, не существует
pratyavAyaH	вред, противоположный результат, разочарование
na vidyate	не существует
svalpam	очень немного
api	даже
asya	этой
dharmasya	деятельности, практики
trAyate	спасает, охраняет
mahataH	от большого
bhayAt	от страха

न इह मोक्षमार्गे कर्मयोगे अभिक्रमनाशः अभिक्रमणमभिक्रमः प्रारम्भः तस्य नाशः नास्ति यथा कृष्यादेः। योगविषये प्रारम्भस्य न अनैकान्तिकफलत्वमित्यर्थः। किञ्च नापि चिकित्सावत् प्रत्यवायः विद्यते भवति। किं तु स्वल्पमपि अस्य धर्मस्य योगधर्मस्य अनुष्ठितं त्रायते रक्षति महतः भयात् संसारभयात् जन्ममरणादिलक्षणात्।। येयं सांख्ये बुद्धिरुक्ता योगे च वक्ष्यमाणलक्षणा	Здесь (iha), на пути к Освобождению, в карма-йоге, нет (na asti) потери в попытке, в предприятии (abhikrama-nAzaH), в отличии от земледелия и других занятий. В йоге нет неопределенности результата, - такой смысл. И нет (na vidyate) никакого вреда (pratyavAyaH), как случается при лечении. Но даже (api) совсем немного (svalpam) этой (asya) практики, т.е. практики йоги (dharmasya), спасает, охраняет (trAyate) от великого страха (mahataH bhayAt), т.е. от страха сансары, для которой характерны рождение, смерть и т.д. Эта упомянутая мудрость самкхьи и йоги описывается так –

सा –	

व्यवसायात्मिका बुद्धिरेकेह कुरुनन्दन ।
बहुशाखा ह्यनन्ताश्च बुद्धयोऽव्यवसायिनाम् ।। ४१ ।।

vyavasAya-AtmikA buddhir-ekeha kurunandana |
bahu-zAkhA hy-anantAz-ca buddhayo 'vyavasAyinAm || 41 ||

Здесь едино четкое понимание, о потомок Куру,
Понятия сомневающихся же, воистину, ветвисты и бесчисленны. (2.41)

vyavasAya-AtmikA	полная решительности, определенности
buddhiH	мысль, убежденность
ekA	одна
iha	здесь (на пути к освобождению, в карма-йоге)
kuru-nandana	О потомок династии Куру (Арджуна)
bahu-zAkhAH	обильно ветвящиеся
hi	воистину
anantAH	бесчисленные
ca	и
buddhayaH	понятия
avyavasAyinAm	нерешительных, сомневающихся

व्यवसायात्मिका निश्चयस्वभावा एका एव बुद्धिः इतरविपरीतबुद्धिशाखाभेदस्य बाधिका सम्यक्प्रमाणजनितत्वात् इह श्रेयोमार्गे हे कुरुनन्दन । याः पुनः इतरा विपरीतबुद्धयः यासां शाखाभेदप्रचारवशात् अनन्तः अपारः अनुपरतः संसारो नित्यप्रततो विस्तीर्णो भवति	Есть только одна (ekA) мысль, убежденность (buddhiH), природа которой - твердая уверенность (vyavasAya-AtmikA), отрицающая различные разветвленные противоположные понятия, т.к. она является результатом верного метода познания, здесь (iha), на пути к благу, освобождению, о потомок Куру (kuru-nandana)! Противоположные мысли, понятия, подобны постоянно ветвящимся побегам, из-за них бесконечная, безграничная, нескончаемая сансара постоянно разрастается и распространяется.

प्रमाणजनितविवेकबुद्धिनिमित्तवशाच्च उपरतास्वनन्तभेदबुद्धिषु संसारोऽप्युपरमते	Но когда из-за различающего понимания, появляющегося благодаря верному методу познания, прекращаются бесконечные различные понятия, сансара тоже прекращается.
ता बुद्धयः बहुशाखाः बहव्यः शाखाः यासां ताः बहुशाखाः बहुभेदा इत्येतत्।	Эти понятия (buddhayaH) множественно разветвляются (bahu-zAkhAH), имеют многочисленные ветви, т.е. многочисленные различия.
प्रतिशाखाभेदेन हि अनन्ताश्च बुद्धयः।	Также (ca), из-за различий в каждой ветви, понятия воистину бесчислены (hi anantAH).
केषाम् अव्यवसायिनां प्रमाणजनितविवेकबुद्धिरहितानामित्यर्थः।।	Чьи понятия? Нерешительных, сомневающихся (avyavasAyinAm), т.е. лишенных различающего понимания, порожденного верными методами познания, - таков смысл.
येषां व्यवसायात्मिका बुद्धिर्नास्ति ते –	У них нет четкого понимания, они –

यामिमां पुष्पितां वाचं प्रवदन्त्यविपश्चितः ।
वेदवादरताः पार्थ नान्यदस्तीति वादिनः ।। ४२ ।।

yAm imAM puSpitAM vAcaM pravadanty-avipazcitaH |
veda-vAda-ratAH pArtha na-anyad asti-iti vAdinaH || 42 ||

О Арджуна, эти невежды, находящие удовольствие в Ведах,
произносят разные цветистые речи,
утверждая, что нет ничего помимо кармы и ее результатов. (2.42)

yAm	те которые
imAm	такие всякие
puSpitAm	пышные, цветистые
vAcam	речи
pravadanti	говорят
avipazcitaH	непонимающие, невежественные
veda-vAda-ratAH	привязанные к Ведам (к части карма-канды)
pArtha	О Партха (Арджуна)
anyat	другого
na asti	не существует
iti	так

vAdinaH	говорящие, последователи доктрины

याम् इमां वक्ष्यमाणां पुष्पितां पुष्पित इव वृक्षः शोभमानां श्रूयमाणरमणीयां वाचं वाक्यलक्षणां प्रवदन्ति । के अविपश्चितः अमेधसः अविवेकिन इत्यर्थः। वेदवादरताः बहवर्थवादफलसाधनप्रकाशकेषु वेदवाक्येषु रताः हे पार्थ न अन्यत् स्वर्गपश्वादिफलसाधनेभ्यः कर्मभ्यः अस्ति इति एवं वादिनः वदनशीलाः।। ते च	Эти (yAm imAm), т.е. описываемые, цветистые (puSpitAm), подобные цветущим деревьям, красивые и приятные для слуха, такие речи (vAcam), кажущиеся осмысленными, они говорят (pravadanti). Кто говорит? Непонимающие (avipazcitaH), невежественные, неразличающие, - таков смысл. Очарованные повторением Вед (veda-vAda-ratAH), привязанные к частям Вед с разнообразными гимнами, результатами действий и средствами их достижения, о Партха (pArtha), они убеждены (vAdinaH), придерживаются точки зрения, что нет ничего иного (anyad na asti iti), помимо действий (ритуалов) и средств достижения райских небес, скота и т.д. И они –

कामात्मानः स्वर्गपरा जन्मकर्मफलप्रदाम् ।
क्रियाविशेषबहुलां भोगैश्वर्यगतिं प्रति ।। ४३ ।।

kAma-AtmAnaH svarga-parA janma-karma-phala-pradAm |
kriyA-vizeSa-bahulAM bhogaizvarya-gatiM prati || 43 ||

Полные желаний, стремящиеся к раю, они произносят
слова множества особых ритуалов,
приносящих лучшее рождение как вознаграждения за действия,
для достижения наслаждений и власти. (2.43)

kAma-AtmAnaH	полные желаний
svarga-parAH	стремящиеся к раю
janma-karma-phala-pradAm	приводящие к (лучшему) рождению в результате действий
kriyA-vizeSa-bahulAm	со множеством особых ритуалов

bhoga-aizvarya-gatiM prati	для достижения наслаждений и власти

कामात्मानः कामस्वभावाः कामपरा इत्यर्थः। स्वर्गपराः स्वर्गः परः पुरुषार्थः येषां ते स्वर्गपराः स्वर्गप्रधानाः। जन्मकर्मफलप्रदां कर्मणः फलं कर्मफलं जन्मैव कर्मफलं जन्मकर्मफलं तत् प्रददातीति जन्मकर्मफलप्रदा तां वाचम्। प्रवदन्ति इत्यनुषज्यते। क्रियाविशेषबहुलां क्रियाणां विशेषाः क्रियाविशेषाः ते बहुला यस्यां वाचि तां स्वर्गपशुपुत्राद्यर्थाः यया वाचा बाहुल्येन प्रकाश्यन्ते। भोगैश्वर्यगतिं प्रति भोगश्च ऐश्वर्यं च भोगैश्वर्ये तयोर्गतिः प्राप्तिः भोगैश्वर्यगतिः तां प्रति साधनभूताः ये क्रियाविशेषाः तद्बहुलां तां वाचं प्रवदन्तः मूढाः संसारे परिवर्तन्ते इत्यभिप्रायः।। तेषां च –	Полные желаний kAma-AtmAnaH), т.е. стремящиеся к удовлетворению желаний. Стремящиеся к раю (svarga-parAH), т.е. те, у которых небесный рай является высшей целью. Речи, которые обещают лучшее рождение в результате действий (janma-karma-phala-pradAm) - результат действий - karma-phalam; само рождение как результат действия - janma-karma-phalam; дающий это - janma-karma-phala-pradAm. Такие речи они произносят (добавляется из предыдущей шлоки). Речи со множеством особых ритуалов (kriyA-vizeSa-bahulAm), т.е. речи для получения во множестве целей - достижения небес, обретения скота, рождения сына и т.д. Наслаждения (bhoga) и власть (aizvarya) - bhoga-aisvarya. Для их обретения - bhoga-aizvarya-gatiM prati. Они, эти глупцы, блуждающие в сансаре, произносят множество таких речей с особыми ритуалами для их обретения, - таков смысл. И для них –

भोगैश्वर्यप्रसक्तानां तयापहृतचेतसाम् ।
व्यवसायात्मिका बुद्धिः समाधौ न विधीयते ।। ४४ ।।

bhogaizvarya-prasaktAnAM tayA-apahRta-cetasAm |
vyavasAya-AtmikA buddhiH samAdhau na vidhIyate || 44 ||

Для сильно привязанных к наслаждениям и власти,
чей ум сбит с толку такими речами,

твердое понимание в уме невозможно. (2.44)

bhogaizvarya-prasaktAnAm	для тех, кто устремлен к наслаждениям и власти
tayA	этими (речами)
apahRta-cetasAm	тех, чей ум унесен (сбит с толку)
vyavasAya-AtmikA	определенная, однонаправленная
buddhiH	мысль, убежденность
samAdhau	в уме
na vidhIyate	не случается

भोगैश्वर्यप्रसक्तानां भोगः कर्तव्यः ऐश्वर्यं च इति भोगैश्वर्ययोरेव प्रणयवतां तदात्मभूतानाम्। तया क्रियाविशेषबहुलया वाचा अपहृतचेतसाम् आच्छादितविवेकप्रज्ञानां व्यवसायात्मिका सांख्ये योगे वा बुद्धिः समाधौ समाधीयते अस्मिन् पुरुषोपभोगाय सर्वमिति समाधिः अन्तःकरणं बुद्धिः तस्मिन् समाधौ न विधीयते न भवति इत्यर्थः।।	Для тех существ, кто стремится только к наслаждениям и власти, считая, что только к ним и надо стремиться, т.е. для тех, кто обладает такой природой (bhogaizvarya-prasaktAnAm), тех, чье разумное различение скрыто, чей ум украден, сбит с толку теми речами со многими специальными ритуалами (apahRta-cetasAm), твердая, однонаправленная (vyavasAya-AtmikA) убежденность, понимание (buddhiH) относительно йоги или знания в уме (samAdhau) не случается, не происходит (na vidhIyate). Разум (samAdhiH) - интеллект, внутренний орган, т.е. то место, где ощущаются все наслаждения человека.
ये एवं विवेकबुद्धिरहिताः तेषां कामात्मनां यत् फलं तदाह –	Те, чей разум лишен различения, кто полон желаний, получают такой результат, говорит Бхагаван –

त्रैगुण्यविषया वेदा निस्त्रैगुण्यो भवार्जुन ।
निर्द्वन्द्वो नित्यसत्त्वस्थो निर्योगक्षेम आत्मवान् ।। ४५ ।।

trai-guNya-viSayA vedA nistraiguNyo bhava-arjuna |
nirdvandvo nitya-sattva-stho niryoga-kSema AtmavAn || 45 ||

Тема Вед ограничена тремя гунами. О Арджуна, будь вне трех гун, свободным от пар противоположностей, всегда пребывай в благости,

мастером над собой, недвижимым заботами об обретении и сохранении. (2.45)

trai-guNya-viSayAH	относящиеся к трем гунам (качествам)
vedAH	Веды
nistraiguNyaH	без трех гун (качеств)
bhava	будь, стань
arjuna	О Арджуна
nirdvandvaH	без пар противоположностей
nitya-sattva-sthaH	утвердившийся в вечной истине
niryoga-kSemaH	без (волнений) обретения и сохранения
AtmavAn	мастер своего "я"

त्रैगुण्यविषयाः त्रैगुण्यं संसारो विषयः प्रकाशयितव्यः येषां ते वेदाः त्रैगुण्यविषयाः।	Темой Вед являются три гуны (traiguNya-viSayAH vedAH), т.е. относится к миру сансары.
त्वं तु निस्त्रैगुण्यो भव अर्जुन निष्कामो भव इत्यर्थः।	Но ты, о Арджуна (arjuna), будь свободным от трех гун, т.е. освободись от желаний.
निर्द्वन्द्वः सुखदुःखहेतू सप्रतिपक्षौ पदार्थौ द्वन्द्वशब्दवाच्यौ ततः निर्गतः निर्द्वन्द्वो भव।	Стань свободным от пар противоположностей (объектов с противоположными характеристиками), которые являются причиной радости и страдания.
नित्यसत्त्वस्थः सदा सत्त्वगुणाश्रितो भव।	Пребывай всегда в качестве саттвы (nitya-sattva-sthaH).
तथा निर्योगक्षेमः अनुपात्तस्य उपादानं योगः उपात्तस्य रक्षणं क्षेमः योगक्षेमप्रधानस्य श्रेयसि प्रवृत्तिर्दुष्करा इत्यतः निर्योगक्षेमो भव।	Также, будь niryoga-kSemaH, свободным от волнений обретения и сохранения, ибо для того, кто озабочен обретением того, чего не имеет (yogaH), и сохранением имеющегося (kSemaH), невозможен путь к освобождению.
आत्मवान् अप्रमत्तश्च भव।	Поэтому освободись от волнений об обретении и сохранении. Также будь внимательным и собранным, мастером над умом и чувствами (AtmavAn).
एष तव उपदेशः स्वधर्ममनुतिष्ठतः।।	Таков совет тебе, следующему собственной дхарме.
सर्वेषु वेदोक्तेषु कर्मसु यान्युक्तान्यनन्तानि फलानि तानि नापेक्ष्यन्ते चेत् किमर्थं तानि	Если спрашивается, что если не надо стремиться ко всем этим Ведическим ритуалам и их бесчисленным

ईश्वरायेत्यनुष्ठीयन्ते इत्युच्यते शृणु –	результатам, то зачем они должны выполняться как подношение Ишваре?, то слушай ответ –

यावानर्थ उदपाने सर्वतः संप्लुतोदके ।
तावान्सर्वेषु वेदेषु ब्राह्मणस्य विजानतः ।। ४६ ।।

yAvAn-artha udapAne sarvataH saMplutodake |
tAvAn-sarveSu vedeSu brAhmaNasya vijAnataH || 46 ||

Для знающего истину брахмана во всех Ведах столько же пользы,
сколько пользы от колодца, когда все вокруг наводнено. (2.46)

yAvAn	как (много)
arthaH	смысла, значения
udapAne	в колодце
sarvataH	повсюду
saMpluta-udake	когда наполнено водой, в наводнении
tAvAn	так (много)
sarveSu	во всех
vedeSu	в Ведах
brAhmaNasya	для брахмана
vijAnataH	для знающего

यथा लोके कूपतडागाद्यनेकस्मिन् उदपाने परिच्छिन्नोदके यावान् यावत्परिमाणः स्नानपानादिः अर्थः फलं प्रयोजनं स सर्वः अर्थः सर्वतःसंप्लुतोदके ऽपि यः अर्थः तावानेव संपद्यते तत्र अन्तर्भवतीत्यर्थः।	Также, как в мире как бы много пользы (yAvAn arthaH) не было в колодце (udapAne), озере и других небольших водных резервуарах, используемых для купания, питья и т.д.), для всех этих потребностей может быть использованна вода, когда все вокруг (sarvataH) наполненно ею (saMpluta-udake), в наводнении, т.е. его польза перекрывает пользу колодца.
एवं तावान् तावत्परिमाण एव संपद्यते सर्वेषु वेदेषु वेदोक्तेषु कर्मसु यः अर्थः यत्कर्मफलं सः अर्थः ब्राह्मणस्य संन्यासिनः परमार्थतत्त्वं विजानतो यः अर्थः यत् विज्ञानफलं	Также, как бы много, т.е. до этого предела (tAvAn), пользы не было во всех ритуалах вед (sarveSu vedeSu), тот же результат, та же польза для брахмана (brAhmaNasya), саньясина, знающего высшую истину (vijAnataH) обретается в

सर्वतःसंप्लुतोदकस्थानीयं तस्मिन् तावानेव संपद्यते तत्रैवान्तर्भवतीत्यर्थः। यथा कृताय विजितायाधरेयाः संयन्त्येवमेनं सर्वं तदभिसमेति यत् किञ्चित् प्रजाः साधु कुर्वन्ति यस्तद्वेद यत्स वेद इति श्रुतेः। सर्वं कर्माखिलम् इति च वक्ष्यति। तस्मात् प्राक् ज्ञाननिष्ठाधिकारप्राप्तेः कर्मण्यधिकृतेन कूपतडागाद्यर्थस्थानीयमपि कर्म कर्तव्यम्।। तव च –	результате знания, которое, как и наводнение повсюду, перекрывает пользу всех ведических ритуалов. В писаниях говорится: "Все добрые дела, совершаемые людьми, включены в то, что сделано тем, кто знает то, что он (Райква) знает" (Чандогья Уп. 4.1.4). Также Бхагаван скажет "Тотальность всех действий" (Гита 4.33). Поэтому, до того, как ищущий обретет качества, необходимые для само-познания, ему предписывается выполнение действий, ограниченно полезных подобно колодцу или озеру. Что касается тебя –

कर्मण्येवाधिकारस्ते मा फलेषु कदाचन ।
मा कर्मफलहेतुर्भूर् मा ते सङ्गोऽस्त्वकर्मणि ।। ४७ ।।

karmaNy-eva-adhikAras te mA phaleSu kadAcana |
mA karma-phala-hetur-bhUr mA te saGgo 'stv akarmaNi || 47 ||

Ты имеешь выбор только в действии, но никогда в результатах.
Не считай себя причиной результатов
и не привязывайся к бездействию. (2.47)

karmaNi	в действии
eva	только
adhikAraH	свобода, право
te	твоя
phaleSu	в плодах, в результатах
mA kadAcana	никогда
mA bhUH	не будь
karma-phala-hetuH	причина результатов действй
mA astu	пусть не будет
te	твоя
saGgaH	привязанность
akarmaNi	в бездействии

कर्मण्येव अधिकारः न ज्ञाननिष्ठायां ते तव।	Твой (te) выбор, право (adhikAraH) - только в действиях (karmaNi eva), но не на пути знания.
तत्र च कर्म कुर्वतः मा फलेषु अधिकारः अस्तु कर्मफलतृष्णा मा भूत् कदाचन कस्याञ्चिदप्यवस्थायामित्यर्थः।	И там, выполняя действия, пусть не будет желания результатов (phaleSu), т.е. пусть не будет стремления к ним никогда (mA kadAcana), т.е. ни при каких условиях.
यदा कर्मफले तृष्णा ते स्यात् तदा कर्मफलप्राप्तेः हेतुः स्याः एवं मा कर्मफलहेतुः भूः।	Если у тебя есть желание плодов действий, ты становишься агентом, причиной достижения этих плодов, - не будь (mA bhUH) деятелем, т.е. причиной результатов действий (karma-phala-hetuH).
यदा हि कर्मफलतृष्णाप्रयुक्तः कर्मणि प्रवर्तते तदा कर्मफलस्यैव जन्मनो हेतुर्भवेत्।	Когда действия выполняются со стремлением к результатам действия, они становятся причиной новых рождений.
यदि कर्मफलं नेष्यते किं कर्मणा दुःखरूपेण इति मा ते तव सङ्गः अस्तु अकर्मणि अकरणे प्रीतिर्मा भूत्।।	"Если не желать результатов действия, к чему эти сложные действия?", - пусть не будет (mA astu) у тебя (te) привязанности (saGgaH), т.е. склонности, к бездействию (akarmaNi).
यदि कर्मफलप्रयुक्तेन न कर्तव्यं कर्म कथं तर्हि कर्तव्यमिति उच्यते –	Если действия не должны выполняться из-за стремления к результатам, тогда как они должны выполняться? Об этом говорится –

योगस्थः कुरु कर्माणि सङ्गं त्यक्त्वा धनञ्जय ।
सिद्ध्यसिद्ध्योः समो भूत्वा समत्वं योग उच्यते ।। ४८ ।।

yoga-sthaH kuru karmANi saGgaM tyaktvA dhanaJjaya |
siddhy-asiddhyoH samo bhUtvA samatvaM yoga ucyate || 48 ||

Оставаясь твердым в йоге, о Арджуна,
выполняй действия, оставив привязанность,
оставаясь одинаково незатронутым в достижении и неудаче.
Это спокойствие ума называется йогой. (2.48)

yoga-sthaH	пребывающий в йоге
kuru	делай
karmANi	действия
saGgam	привязанность
tyaktvA	оставив
dhanaJjaya	О Арджуна
siddhy-asiddhyoH	в достижении и неудаче
samaH	одинаковый
bhUtvA	будучи
samatvam	равность (ума)
yogaH	йогой
ucyate	называется

योगस्थः सन् कुरु कर्माणि केवलमीश्वरार्थम् तत्रापि ईश्वरो मे तुष्यतु इति सङ्गं त्यक्त्वा धनञ्जय।	Пребывая, утвердившись в йоге (yoga-sthaH), выполняй действия (kuru karmANi) полностью ради Ишвары, Бога, оставив даже привязанность (saGgam tyaktvA) в виде мысли "пусть Ишвара будет удовлетворен мной", о Дхананджая, Арджуна (dhanaJjaya).
फलतृष्णाशून्येन क्रियमाणे कर्मणि सत्त्वशुद्धिजा ज्ञानप्राप्तिलक्षणा सिद्धिः तद्विपर्ययजा असिद्धिः तयोः सिद्ध्यसिद्ध्योः अपि समः तुल्यः भूत्वा कुरु कर्माणि।	Выполняй действия, оставаясь в равновесии (samaH bhUtvA) даже в успехе и неудаче (siddhy-asiddhyoH), - даже в успехе в обретении знания в результате очищения ума выполнением действий без стремления к результату, и даже в неудаче, проистекающей из противоположных причин.
कोऽसौ योगः यत्रस्थः कुरु इति उक्तम् इदमेव तत् सिद्ध्यसिद्ध्योः समत्वं योगः उच्यते।।	Что это за йога, про которую сказано, что пребывая в ней, выполняй действия? Это спокойствие ума (samatvam) в успехе и неудаче называется йогой (yogaH ucyate).
यत्पुनः समत्वबुद्धियुक्तमीश्वराराधनार्थं कर्मोक्तम् एतस्मात्कर्मणः –	И еще в сравнении с действиями, совершаемыми, как сказано, ради Ишвары, с умом, пребывающим в равновесии, –

दूरेण ह्यवरं कर्म बुद्धियोगाद्धनञ्जय ।
बुद्धौ शरणमन्विच्छ कृपणाः फलहेतवः ।। ४९ ।।

dUreNa hy-avaraM karma buddhi-yogAd-dhanaJjaya |
buddhau zaraNam-anviccha kRpaNAH phala-hetavaH || 49 ||

Действие, основанное на желании, совершенно ничтожно
по сравнению с карма-йогой.
Ищи прибежища в понимании, о Арджуна.
Несчастны те, кто стремятся к плодам действия. (2.49)

dUreNa	далеко, сильно
hi	ибо, воистину
avaram	ничтожное, низкое
karma	действие (основанное на желании)
buddhi-yogAt	(от) буддхи-йоги (йоги верного состояния разума, карма-йога)
dhanaJjaya	О Дхананджая (Арджуна)
buddhau	в буддхи, понимании, верном состоянии разума
zaraNam	прибежище
anviccha	ищи
kRpaNAH	несчастные, страдающие
phala-hetavaH	те, кто стремятся к плодам

दूरेण अतिविप्रकर्षेण अत्यन्तमेव हि अवरम् अधमं निकृष्टं कर्म फलार्थिना क्रियमाणं बुद्धियोगात् समत्वबुद्धियुक्तात् कर्मणः जन्ममरणादिहेतुत्वात्। हे धनञ्जय यत एवं ततः योगविषयायां बुद्धौ तत्परिपाकजायां वा सांख्यबुद्धौ शरणम् आश्रयमभयप्राप्तिकारणम् अन्विच्छ प्रार्थयस्व परमार्थज्ञानशरणो भवेत्यर्थः। यतः अवरं कर्म कुर्वाणाः कृपणाः दीनाः फलहेतवः फलतृष्णाप्रयुक्ताः सन्तः यो वा एतदक्षरं गार्ग्यविदित्वास्माल्लोकात्प्रैति स कृपणः इति	Ибо (hi) сильно, далеко удалено (dUreNa) низко, ничтожно, презираемо (avaram) действие (karma), совершаемое ради результата, в сравнении с действием, совершаемым со спокойным уравновешенным разумом (buddhi-yogAt), потому что оно является причиной рождения, смерти и т.д. О Арджуна (dhanaJjaya), поэтому в мудрости йоги (buddhau) или же в мудрости (самкхье), которая является результатом созревания карма-йоги, ищи, желай (anviccha) прибежища (zaraNam), что является причиной обретения бесстрашия, т.е. обратись к высочайшей мудрости. Ибо выполняющие низшее действие, стремясь к результату (phala-hetavaH), - несчастные, страдающие (kRpaNAH), в соответствии с писаниями - "О Гарги,

श्रुतेः।।	несчастен тот, кто покидает этот мир не зная неизменного (Брахмана)" (Брих. Уп. 3.8.10).
समत्वबुद्धियुक्तः सन् स्वधर्ममनुतिष्ठन् यत्फलं प्राप्नोति तच्छृणु –	Теперь узнай о результате, достигаемом тем, кто следует своей дхарме со спокойным разумом –

बुद्धियुक्तो जहातीह उभे सुकृतदुष्कृते ।
तस्माद्योगाय युज्यस्व योगः कर्मसु कौशलम् ।। ५० ।।

buddhi-yukto jahAti-iha ubhe sukRta-duSkRte |
tasmAd-yogAya yujyasva yogaH karmasu kauzalam || 50 ||

Обладающий спокойствием разума
отрекается и от заслуг, и прегрешений в этом мире.
Поэтому посвяти себя карма-йоге.
Карма-йога – это искусство в действиях. (2.50)

buddhi-yuktaH	обладающий спокойствием разума
jahAti	оставляет, отвергает
iha	здесь, в мире
ubhe	оба
sukRta-duSkRte	заслугу и прегрешение (хорошие и плохие действия)
tasmAt	поэтому
yogAya	для карма-йоги
yujyasva	приготовься, приступи, займись
yogaH	карма-йога
karmasu	в действиях
kauzalam	искусство, мастерство

बुद्धियुक्तः कर्मसमत्वविषयया बुद्ध्या युक्तः बुद्धियुक्तः सः जहाति परित्यजति इह अस्मिन् लोके उभे सुकृतदुष्कृते पुण्यपापे सत्त्वशुद्धिज्ञानप्राप्तिद्वारेण यतः	Обладающий мудростью (buddhi-yuktaH), т.е. обладающий беспристрастным разумом по отношению к действиям, оставляет (jahAti) здесь, т.е. в этом мире (iha) оба (ubhe), т.е. и заслуги, и прегрешения, хорошие и плохие действия (sukRta-duSkRte) путем

तस्मात् समत्वबुद्धि योगाय युज्यस्व घटस्व। योगो हि कर्मसु कौशलम् स्वधर्माख्येषु कर्मसु वर्तमानस्य या सिद्ध्यसिद्ध्योः समत्वबुद्धिः ईश्वरार्पितचेतस्तया तत् कौशलं कुशलभावः। तद्धि कौशलं यत् बन्धनस्वभावान्यपि कर्माणि समत्वबुद्ध्या स्वभावात् निवर्तन्ते। तस्मात्समत्वबुद्धियुक्तो भव त्वम्।। यस्मात् –	очищения ума и обретения мудрости. Поэтому (tasmAt) старайся, займись (yujyasva) карма-йогой (yogAya). Ибо карма-йога (yogaH) - это искусство в действиях (karmasu kauzalam), т.е. в действиях соответствующих своей дхарме, обязанностям в настоящий момент, того кто обладает бесстрастным разумом в отношении успеха и неуспеха, с умом,обращенным к Ишваре, - это называется искусством, мастерством. Воистину, это мастерство, искусство, потому что действия, имеющие связующую природу, оставляют эту природу, когда выполняются с беспристрастным разумом. Поэтому, обрети беспристрастный разум. Поэтому –

कर्मजं बुद्धियुक्ता हि फलं त्यक्त्वा मनीषिणः ।
जन्मबन्धविनिर्मुक्ताः पदं गच्छन्त्यनामयम् ।। ५१ ।।

karmajaM buddhi-yuktA hi phalaM tyaktvA manISiNaH |
janma-bandha-vinirmuktAH padaM gacchanty-anAmayam || 51 ||

Воистину, мудрые со спокойным разумом,
отказавшись от плодов действий,
свободные от оков рождения,
достигают состояния, где нет страданий. (2.51)

karmajam	порожденный действием
buddhi-yuktAH	обладающие спокойствием разума (в результате практики карма-йоги)
hi	ибо, воистину
phalam	результат, плод
tyaktvA	оставив, отказавшись
manISiNaH	мудрые люди
janma-bandha-vinirmuktAH	освобожденные от оков рождения

padam gacchanti anAmayam	состояние достигают, идут к свободное от страданий

कर्मजं फलं त्यक्त्वा इति व्यवहितेन संबन्धः। इष्टानिष्टदेहप्राप्तिः कर्मजं फलं कर्मभ्यो जातं बुद्धियुक्ताः समत्वबुद्धियुक्ताः सन्तः हि यस्मात् फलं त्यक्त्वा परित्यज्य मनीषिणः ज्ञानिनो भूत्वा जन्मबन्धविनिर्मुक्ताः जन्मैव बन्धः जन्मबन्धः तेन विनिर्मुक्ताः जीवन्त एव जन्मबन्धात् विनिर्मुक्ताः सन्तः पदं परमं विष्णोः मोक्षाख्यं गच्छन्ति अनामयं सर्वोपद्रवरहितमित्यर्थः। अथवा बुद्धियोगाद्धनञ्जय इत्यारभ्य परमार्थदर्शनलक्षणैव सर्वतःसंप्लुतोदकस्थानीया कर्मयोगजसत्त्वशुद्धिजनिता बुद्धिर्दर्शिता साक्षात्सुकृतदुष्कृतप्रहाणादिहेतुत्वश्रवणात्।। योगानुष्ठानजनितसत्त्वशुद्धजा बुद्धिः कदा प्राप्स्यते इत्युच्यते –	Выражение «оставив результат» (phalam tyaktvA) связано с отдаленным словом «порожденный действием» (karmajam). Т.е. желательные и нежелательные рождения, порожденные действием, те, кто обладает пониманием (buddhi-yuktAH), т.е. с бесстрастным не волнующимся разумом, воистину (hi), т.е. поэтому, оставив, отбросив результат (phalam tyaktvA), будучи мудрыми, знающими (manISiNaH), этим освобождаются от оков рождений (janma-bandha-vinirmuktAH) (само рождение является несвободой), т.е. освобождаются, еще при жизни, от продолжающийся рождений. Они достигают (gacchanti) состояние (padam), обитель Вишну, называемую Мокшей, освобождением, свободное от всех страданий (anAmayam), - смысл шлоки таков. Или же, слово «буддхи» может означать высочайшее видение Атмана (т.е. то, что описывается, начиная со слов buddhi-yogAd-dhanaJjaya (БГ 2.49), и сравнивается с водой, наводняющей все в БГ 2.46), которое возможно после очищения ума карма-йогой, потому что в БГ 2.50 buddhi-yuktaH описывается как непосредственная причина оставления и заслуг, и прегрешений. Когда достигается это понимание, следующее за очищением ума в результате практики карма-йоги? На это отвечается –

यदा ते मोहकलिलं बुद्धिर्व्यतितरिष्यति ।
तदा गन्तासि निर्वेदं श्रोतव्यस्य श्रुतस्य च ।। ५२ ।।

yadA te moha-kalilaM buddhir-vyatitariSyati |
tadA gantAsi nirvedaM zrotavyasya zrutasya ca || 52 ||

Когда твой разум полностью преодолеет всю грязь заблуждения,
тогда ты обретешь бесстрастие к тому,
что было услышано и к тому, что предстоит услышать. (2.52)

yadA	когда
te	твой
moha-kalilam	заблуждения грязь
buddhiH	интеллект, разум
vyatitariSyati	полностью преодолеет
tadA	тогда
gantAsi	ты обретешь
nirvedam	бесстрастие
zrotavyasya	к тому, что будет услышано
zrutasya	к тому, что было услышанно
ca	и

यदा यस्मिन्काले ते तव मोहकलिलं मोहात्मकमविवेकरूपं कालुष्यं येन आत्मानात्मविवेकबोधं कलुषीकृत्य विषयं प्रत्यन्तःकरणं प्रवर्तते तत् तव बुद्धिः व्यतितरिष्यति व्यतिक्रमिष्यति अतिशुद्धभावमापत्स्यते इत्यर्थः। तदा तस्मिन् काले गन्तासि प्राप्स्यसि निर्वेदं वैराग्यं श्रोतव्यस्य श्रुतस्य च तदा श्रोतव्यं श्रुतं च ते निष्फलं प्रतिभातीत्यभिप्रायः।। मोहकलिलात्ययद्वारेण लब्धात्मविवेकजप्रज्ञः कदा कर्मयोगजं फलं परमार्थयोगमवाप्स्यामीति चेत् तत्	Когда, в то время как (yadA) твой (te) разум (buddhiH) пересечет, преодолеет (vyatitariSyati) грязь заблуждения (moha-kalilam), т.е. загрязнение в виде неразличения, невежества, котороое загрязняет различение между Атманом и не-Атманом, направляет внутренний инструмент к внешним объектам, т.е. когда ум очистится. Тогда, в это время (tadA) ты достигнешь, обретешь (gantAsi) бесстрастие (nirvedam) к услышанному (zrutasya) и к тому, что предстоит услышать (zrotavyasya), т.е. поймешь их бесполезность, - таков смысл. Если спрашивается «Когда я обрету единения высшей йоги, результат карма-йоги, избавившись от нечистоты

श्रृणु –	загрязнения и обретя мудрость различения своей природы, т.е. Атмана?», тогда слушай далее –

श्रुतिविप्रतिपन्ना ते यदा स्थास्यति निश्चला ।
समाधावचला बुद्धिस्तदा योगमवाप्स्यसि ।। ५३ ।।

zruti-vipratipannA te yadA sthAsyati nizcalA |
samAdhAv-acalA buddhis-tadA yogam-avApsyasi || 53 ||

Когда твой разум, заблуждающийся относительно Вед,
станет твердым и недвижимым в себе,
тогда ты достигнешь само-познания. (2.53)

zruti-vipratipannA	заблуждающийся услышанным (той частью Вед, которая посвящена действиям)
te	твой
yadA	когда
sthAsyati	будет оставаться
nizcalA	твердый
samAdhAu	в самадхи, в себе
acalA	недвижимый
buddhiH	разум
tadA	тогда
yogam	йоги, самопознания
avApsyasi	ты достигнешь

श्रुतिविप्रतिपन्ना अनेकसाध्यसाधनसंबन्धप्रकाशनश्रुतिभिः श्रवणैः प्रवृत्तिनिवृत्तिलक्षणैः विप्रतिपन्ना नानाप्रतिपन्ना विक्षिप्ता सती ते तव बुद्धिः यदा यस्मिन् काले स्थास्यति स्थिरीभूता भविष्यति निश्चला विक्षेपचलनवर्जिता सती समाधौ समाधीयते चित्तमस्मिन्निति समाधिः आत्मा तस्मिन् आत्मनि इत्येतत् । अचला तत्रापि विकल्पवर्जिता इत्येतत्।	Когда, в то время когда (yadA) твой разум (buddhiH), заблуждающийся в услышанном (zruti-vipratipannA), т.е. озадаченый, смущенный услышанными (Ведами), т.е. разнообразными указателями о действиях и отказе от них, разнообразными целями, средствами и их отношениями, будет оставаться (sthAsyati), станет твердым (nizcalA), т.е. без отвлечений и недвижимый (acalA),

बुद्धिः अन्तःकरणम्। तदा तस्मिन्काले योगम् अवाप्स्यसि विवेकप्रज्ञां समाधिं प्राप्स्यसि।। प्रश्नबीजं प्रतिलभ्य अर्जुन उवाच लब्धसमाधिप्रज्ञस्य लक्षणबुभुत्सया –	т.е. без сомнений, в самадхи (samAdhAu), в себе, где концентрируется разум в медитации. Разум (buddhiH) - антах-карана, внутренний орган. Тогда (tadA), в это время ты достигнешь йоги (yogam avApsyasi), т.е. знания, порожденного различением. Получив возможность спросить, Арджуна сказал, желая узнать качества того, кто имеет такое знание –

अर्जुन उवाच
स्थितप्रज्ञस्य का भाषा समाधिस्थस्य केशव ।
स्थितधीः किं प्रभाषेत किमासीत व्रजेत किम् ।। ५४ ।।

arjuna uvAca
sthita-prajJasya kA bhASA samAdhi-sthasya kezava |
sthita-dhIH kiM prabhASeta kim-AsIta vrajeta kim || 54 ||

Арджуна сказал:
О Кришна, как описывается тот,
чья мудрость тверда и чей разум неподвижен?
Как такой с твердым разумом говорит, сидит и ходит? (2.54)

arjunaH	Арджуна
uvAca	сказал, спросил
sthita-prajJasya	того, чье знание твердо
kA	какое
bhASA	описание
samAdhi-sthasya	того, чей разум неподвижен (в самадхи)
kezava	О Кешава (Кришна)
sthita-dhIH	твердый разумом
kim	как
prabhASeta	говорит

kim AsIta vrajeta kim	как сидит ходит как

स्थिता प्रतिष्ठिता अहमस्मि परं ब्रह्म इति प्रज्ञा यस्य सः स्थितप्रज्ञः तस्य स्थितप्रज्ञस्य का भाषा किं भाषणं वचनं कथमसौ परैर्भाष्यते समाधिस्थस्य समाधौ स्थितस्य हे केशव। स्थितधीः स्थितप्रज्ञः स्वयं वा किं प्रभाषेत। किम् आसीत व्रजेत किम् आसनं व्रजनं वा तस्य कथमित्यर्थः। स्थितप्रज्ञस्य लक्षणमनेन श्लोकेन पृच्छ्यते।। यो ह्यादित एव संन्यस्य कर्माणि ज्ञानयोगनिष्ठायां प्रवृत्तः यश्च कर्मयोगेन तयोः प्रजहाति इत्यारभ्य आ अध्यायपरिसमाप्तेः स्थितप्रज्ञलक्षणं साधनं चोपदिश्यते। सर्वत्रैव हि अध्यात्मशास्त्रे कृतार्थलक्षणानि यानि तान्येव साधनानि उपदिश्यन्ते यत्नसाध्यत्वात्। यानि यत्नसाध्यानि साधनानि लक्षणानि च भवन्ति तानि श्रीभगवानुवाच –	Того, чье знание твердо (sthita-prajJasya), т.е. того, кто твердо убежден, что «я есть высочайший Брахман», чей разум неподвижен (samAdhi-sthasya), пребывает в самадхи, - каково его описание (kA bhASA), т.е. какими словами, выражениями его описывают другие, о Кешава (Кришна) (kezava)? И как твердый разумом (sthita-dhIH) сам говорит (kim prabhASeta), как сидит (kim AsIta), как ходит (kim vrajeta)? Каково его сидение и хождение? В этой шлоке Арджуна спрашивает о признаках, качествах того, кто обладает твердым знанием. Начиная со следующей шлоки и до конца главы, признаки твердого в мудрости и средства достижения мудрости объясняются как для пришедшего к практике йоги само-познания изначально через саньясу, так и для пришедшего к практике йоги само-познания через карма-йогу. Ибо во всех писаниях, посвященных само-осознанию, признаки достигшего описываются как то, что необходимо практиковать, ибо они достигаются как результат усилий. И эти практики, для которых необходимы усилия, Бхагаван описывает –

श्रीभगवानुवाच
प्रजहाति यदा कामान् सर्वान् पार्थ मनोगतान् ।
आत्मन्येवात्मना तुष्टः स्थितप्रज्ञस्तदोच्यते ।। ५५ ।।

zrIbhagavAn-uvAca
prajahAti yadA kAmAn-sarvAn pArtha mano-gatAn |
Atmany-eva-AtmanA tuSTaH sthita-prajJas-tadocyate || 55 ||

Бхагаван Кришна сказал:
Когда человек оставляет все желания, появляющиеся в уме, о Арджуна,
будучи удовлетворенным собой в себе,
тогда его называют утвердившимся в мудрости. (2.55)

zrIbhagavAn	Бхагаван Кришна
uvAca	сказал
prajahAti	отвергает, оставляет
yadA	когда
kAmAn	желания
sarvAn	все
pArtha	О Партха (О Арджуна)
mano-gatAn	появившиеся в уме
Atmani	в себе (своей природе, Атмане)
eva	только
AtmanA	(с) собой
tuSTaH	удовлетворен
sthita-prajJaH	твердый в мудрости
tadA	тогда
ucyate	называется

प्रजहाति प्रकर्षेण जहाति परित्यजति यदा यस्मिन्काले सर्वान् समस्तान् कामान् इच्छाभेदान् हे पार्थ मनोगतान् मनसि प्रविष्टान् हृदि प्रविष्टान्। सर्वकामपरित्यागे तुष्टिकारणाभावात् शरीरधारणनिमित्तशेषे च सति उन्मत्तप्रमत्तस्येव प्रवृत्तिः प्राप्ता इत्यत उच्यते आत्मन्येव	Когда, в то время как (yadA) человек оставляет, полностью отвергает (prajahAti) все (sarvAn) желания, стремления к удовольствиям (kAmAn), входящие в ум, т.е. в сердце (mano-gatAn), о Партха (pArtha). Когда оставлены все желания, и не остается внешних причин для удовлетворенности, в то время как остается необходимость для поддержания существования тела, его

प्रत्यगात्मस्वरूपे एव आत्मना स्वेनैव बाह्यलाभनिरपेक्षः तुष्टः परमार्थदर्शनामृतरसलाभेन अन्यस्मादलंप्रत्ययवान्	поведение кажется как у сумасшедшего или опьяненного, - он удовлетворен (tuSTaH) только в себе, т.е. в своей природе (Atmani eva), только самим собой (AtmanA), без внешних объектов, т.к. он обрел нектар бессмертия, высшую цель, и теперь черпает удовлетворенность из другого источника.
स्थितप्रज्ञः स्थिता प्रतिष्ठिता आत्मानात्मविवेकजा प्रज्ञा यस्य सः स्थितप्रज्ञः विद्वान् तदा उच्यते।	Тогда (tadA) он считается (ucyate) твердым в мудрости, познавшим (sthita-prajJaH). Тот, чья мудрость (prajJA), порожденная различением Себя, Атмана, от не-Атмана, тверда (sthitA), - твердый в мудрости (sthita-prajJaH).
त्यक्तपुत्रवित्तलोकैषणः संन्यासी आत्माराम आत्मक्रीडः स्थितप्रज्ञ इत्यर्थः।।	Смысл такой, что утвердившийся в мудрости саньясин, оставив желания потомства, богатства и мирской славы, наслаждается своей природой, будучи удовлетворенным в себе.
किञ्च –	И более того –

दुःखेष्वनुद्विग्नमनाः सुखेषु विगतस्पृहः ।
वीतरागभयक्रोधः स्थितधीर्मुनिरुच्यते ।। ५६ ।।

duHkheSv-anudvigna-manAH sukheSu vigata-spRhaH |
vIta-rAga-bhaya-krodhaH sthita-dhIr-munir-ucyate || 56 ||

Чей ум не затронут в страданиях и не привязан к радостям,
кто лишен страсти, страха и гнева, -
тот называется мудрецом, чей разум устойчив. (2.56)

duHkheSu	в страданиях
anudvigna-manAH	тот, чей ум невозмутим
sukheSu	в радостях
vigata-spRhaH	не очарованный
vIta-rAga-bhaya-krodhaH	лишенный страсти, страха, гнева
sthita-dhIH	устойчивый разумом
muniH	мудрец

ucyate	называется

दुःखेषु आध्यात्मिकादिषु प्राप्तेषु न उद्विग्नं न प्रक्षुभितं दुःखप्राप्तौ मनो यस्य सोऽयम् अनुद्विग्नमनाः। तथा सुखेषु प्राप्तेषु विगता स्पृहा तृष्णा यस्य न अग्निरिव इन्धनाद्याधाने सुखान्यनु विवर्धते स विगतस्पृहः। वीतरागभयक्रोधः रागश्च भयं च क्रोधश्च वीता विगता यस्मात् स वीतरागभयक्रोधः। स्थितधीः स्थितप्रज्ञो मुनिः संन्यासी तदा उच्यते।। किञ्च –	Тот, чей ум не волнуется, не затрагивается в страданиях (duHkheSu), т.е. при проблемах тела и ума и прочих, называется anudvigna-manAH. Тот, у кого в радостях (sukheSu) не появляется стремления продолжить наслаждение, как у огня, разгорающегося при добавлении дров, называется vigata-spRhaH. Тот, у кого нет страсти (rAgaH), страха (bhayam) и гнева (krodhaH), называется лишенным их (vIta-rAga-bhaya-krodhaH). Такого называют (ucyate) твердым в знании (sthita-dhIH) мудрецом, саньясином (muniH). И более того –

यः सर्वत्रानभिस्नेहस्तत्तत्प्राप्य शुभाशुभम् ।
नाभिनन्दति न द्वेष्टि तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता ।। ५७ ।।

yaH sarvatra-anabhisnehas-tat-tat-prApya zubha-azubham |
na-abhinandati na dveSTi tasya prajJA pratiSThitA || 57 ||

Кто остается без привязанностей в любых ситуациях,
кто не ликует, обретя приятное,
и не испытывает отвращения, получив неприятное,
его знание твердо. (2.57)

yaH	тот
sarvatra	повсюду, в любых ситуациях
anabhisnehaH	не привязан
tat tat	все, что бы ни
prApya	обретя
zubha-azubham	приятное и неприятное
na abhinandati	не ликует
na dveSTi	не испытывает отвращения, не ненавидит

tasya prajJA pratiSThitA	его знание твердо

यः मुनिः सर्वत्र देहजीवितादिष्वपि अनभिस्नेहः अभिस्नेहवर्जितः तत्तत् प्राप्य शुभाशुभं तत्तत् शुभं अशुभं वा लब्ध्वा न अभिनन्दति न द्वेष्टि शुभं प्राप्य न तुष्यति न हृष्यति अशुभं च प्राप्य न द्वेष्टि इत्यर्थः। तस्य एवं हर्षविषादवर्जितस्य विवेकजा प्रज्ञा प्रतिष्ठिता भवति।। किञ्च –	Тот мудрый (yaH), кто повсюду (sarvatra), в любых ситуациях не привязан (an-abhisnehaH), даже к жизни тела и т.д., кто что бы (tat tat) прекрасное или отвратительное (zubha-azubham) ни достигнув (prApya) не ликует (na abhinandati) и не испытывает отвращения (na dveSTi), - т.е. обретя приятное не радуется, не восторгается, и обретя неприятное не отвергает его. Его, свободного от восторга и отвращения, мудрость, знание (prajJA), порожденное различением, становится твердым (pratiSThitA). И более того –

यदा संहरते चायं कूर्मोऽङ्गानीव सर्वशः ।
इन्द्रियाणीन्द्रियार्थेभ्यस्तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता ।। ५८ ।।

yadA saMharate ca-ayaM kUrmo 'GgAni-iva sarvazaH |
indriyANi-indriya-arthebhyas-tasya prajJA pratiSThitA || 58 ||

И когда он способен забрать свои органы чувств от их объектов,
как черепаха втягивает все свои конечности, -
его мудрость тверда. (2.58)

yadA saMharate ca ayam kUrmaH aGgAni iva	когда втягивает и он черепаха конечности как

sarvazaH	полностью
indriyANi	органы чувств
indriya-arthebhyaH	от объектов органов чувств
tasya	его
prajJA	знание, мудрость
pratiSThitA	твердо

यदा संहरते सम्यगुपसंहरते च अयं ज्ञाननिष्ठायां प्रवृत्तो यतिः कूर्मः अङ्गानि इव यथा कूर्मः भयात् स्वान्यङ्गानि उपसंहरति सर्वशः सर्वतः एवं ज्ञाननिष्ठः इन्द्रियाणि इन्द्रियार्थेभ्यः सर्वविषयेभ्यः उपसंहरते। तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता इत्युक्तार्थं वाक्यम् ।।	И когда (yadA ca) он, аскет, практикующий пребывание в знании, (ayam) полностью (sarvazaH) забирает (saMharate) органы чувств (indriyANi) от объектов органов чувств, т.е. от всех объектов (indriya-arthebhyaH), как черепаха из страха втягивает свои конечности (kUrmaH aGgAni iva). Его знание, мудрость твердо (tasya prajJA pratiSThitA), - смысл этого выражения уже был объяснен.
तत्र विषयाननाहरतः आतुरस्यापि इन्द्रियाणि कूर्माङ्गानीव संह्रियन्ते न तु तद्विषयो रागः स कथं संह्रियते इति उच्यते –	Однако органы чувств и у больного человека могут быть оторванными от объектов, как втянутые конечности черепахи, но стремление к объектам остается. Как полностью прекращается влечение, объясняется –

विषया विनिवर्तन्ते निराहारस्य देहिनः ।
रसवर्जं रसोऽप्यस्य परं दृष्ट्वा निवर्तते ।। ५९ ।।

viSayA vinivartante nirAhArasya dehinaH |
rasa-varjaM raso 'py-asya paraM dRSTvA nivartate || 59 ||

У воплощенного, не подпитывающего органы чувств,
органы чувств возвращаются к себе, но вкус к ним остается.
После осознания Брахмана, даже желание пропадает. (2.59)

viSayAH	органы чувств
vinivartante	возвращаются
nirAhArasya	для того, кто не подпитывает (органы чувств)

dehinaH	для обитающего в теле
rasa-varjam	за исключением вкуса (стремления)
rasaH	стремление, вкус
apy	даже
asya	его
param	Брахмана, Высшего
dRSTvA	узрев
nivartate	уходит

यद्यपि विषयाः विषयोपलक्षितानि विषयशब्दवाच्यानि इन्द्रियाणि निराहारस्य अनाह्रियमाणविषयस्य कष्टे तपसि स्थितस्य मूर्खस्यापि विनिवर्तन्ते देहिनो देहवतः रसवर्जं रसो रागो विषयेषु यः तं वर्जयित्वा।	Хотя дословно означая «объекты органов чувств», слово viSayAH здесь используется в значении «органы чувств». Органы чувств (viSayAH) того воплощенного, имеющего тело (dehinaH), даже глупца, который не подпитывает их (nirAhArasya), т.е. который удерживает их контакта с объектами с помощью жесткой аскезы, возвращаются, пребывают в себе (vinivartante), но вкус к объектам, стремление к ним, не прекращается (rasa-varjam).
रसशब्दो रागे प्रसिद्धः स्वरसेन प्रवृत्तः रसिकः रसज्ञः इत्यादिदर्शनात्।	Использование слова rasaH в смысле «желание» обычно, как в выражениях «случилось по собственному желанию» (svarasena pravRttaH), «полный желаний» (rasikaH), «имеющий утонченные желания» (rasajJaH) и т.д.
सोऽपि रसो रञ्जनारूपः सूक्ष्मः अस्य यतेः परं परमार्थतत्त्वं ब्रह्म दृष्ट्वा उपलभ्य अहमेव तत् इति वर्तमानस्य निवर्तते निर्बीजं विषयविज्ञानं संपद्यते इत्यर्थः।	Даже (apy) это желание (rasaH), которое по своей природе есть тонкая привязанность, у него, у этого саньясина (asya), прекращается, его восприятие объектов становится бесплодным (nivartate), после того как он узрел, достиг (dRSTvA) Высшее, т.е. Брахмана, высочайшую Истину (param) и познал самого себя как Брахмана.
न असति सम्यग्दर्शने रसस्य उच्छेदः।	Смысл в том, что без полного понимания желание не пропадает.
तस्मात् सम्यग्दर्शनात्मिकायाः प्रज्ञायाः स्थैर्यं कर्तव्यमित्यभिप्रायः।।	Поэтому мудрость, истинное понимание своей природы, необходимо сделать твердой.

सम्यग्दर्शनलक्षणप्रज्ञास्थैर्यं चिकीर्षता आदौ इन्द्रियाणि स्ववशे स्थापयितव्यानि यस्मात्तदनवस्थापने दोषमाह –	Тот, кто желает твердости знания, т.е. истинного видения, сначала должен научиться контролировать органы чувств, ибо неподконтрольные органы чувств становятся препятствием, говорит Бхагаван –

यततो ह्यपि कौन्तेय पुरुषस्य विपश्चितः ।
इन्द्रियाणि प्रमाथीनि हरन्ति प्रसभं मनः ।। ६० ।।

yatato hy-api kaunteya puruSasya vipazcitaH |
indriyANi pramAthIni haranti prasabhaM manaH || 60 ||

О Арджуна, ибо даже у сведущего человека,
прилагающего усилия для их контроля,
буйные органы чувств насильно уносят ум. (2.60)

yatataH	у прилагающего усилия (для контроля)
hi	воистину
api	даже
kaunteya	О Каунтея (О Арджуна)
puruSasya	у человека
vipazcitaH	у знающего, сведущего
indriyANi	органы чувств
pramAthIni	волнующиеся, буйные
haranti	уносят
prasabham	насильно
manaH	ум

यततः प्रयत्नं कुर्वतः अपि हि यस्मात् कौन्तेय पुरुषस्य विपश्चितः मेधाविनः अपि इति व्यवहितेन संबन्धः। इन्द्रियाणि प्रमाथीनि प्रमथनशीलानि विषयाभिमुखं हि पुरुषं विक्षोभयन्ति आकुलीकुर्वन्ति आकुलीकृत्य च हरन्ति प्रसभं प्रसह्य प्रकाशमेव पश्यतो	Ибо (hi) даже (api) у прилагающего усилия (yatataH), или даже (api) у ученого (vipazcitaH) человека (puruSasya), о Каунтея (kaunteya), - слово «даже» может быть отнесено к отдаленным словам в предложении. Органы чувств (indriyANi) опасны, буйны (pramAthIni), ибо человека, склонного к наслаждению внешними объектами, они волнуют, смущают, и, смутив, уносят

विवेकविज्ञानयुक्तं मनः ।। यतः तस्मात् –	(haranti) насильно (prasabham) ум (manaH) прямо у него на виду, не скрыто, хотя он обладает различающим знанием,. Поэтому –

तानि सर्वाणि संयम्य युक्त आसीत मत्परः ।
वशे हि यस्येन्द्रियाणि तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता ।। ६१ ।।

tAni sarvANi saMyamya yukta AsIta mat-paraH |
vaze hi yasyendriyANi tasya prajJA pratiSThitA || 61 ||

Пусть обладающий различением,
держа под контролем все органы чувств,
пребывает в сосредоточении на Мне.
Ибо твердо знание того,
чьи органы чувств остаются под контролем. (2.61)

tAni	эти
sarvANi	все
saMyamya	держа под контролем, сдерживая
yuktaH	обладающий различением
AsIta	пусть пребывает
mat-paraH	преданный Мне
vaze	под контролем
hi	ибо
yasya	того
indriyANi	органы чувств
tasya	кого
prajJA	знание
pratiSThitA	твердо

तानि सर्वाणि संयम्य संयमनं वशीकरणं कृत्वा युक्तः समाहितः सन् आसीत मत्परः अहं वासुदेवः सर्वप्रत्यगात्मा परो यस्य सः मत्परः न अन्योऽहं तस्मात् इति आसीत इत्यर्थः।	Всех их (tAni sarvANi) держа под контролем, контролируя (saMyamya), обладающий необходимыми качествами (yuktaH) пусть сидит, пребывает (AsIta) в сосредоточении на Мне (matparaH). Преданный Мне, сосредоточенный на

एवमासीनस्य यतेः वशे हि यस्य इन्द्रियाणि वर्तन्ते अभ्यासबलात् तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता।।	Мне (matparaH), - это тот, для кого Я, Васудева, внутренняя сущность всего, являюсь наивысшим. Смысл таков, - он, преданный мне, должен пребывать в осознании «я не отличен от Него». Ибо (hi), сосредоточенного так йогина, чьи (yasya) органы чувств (indriyANi) находятся под контролем (vaze) в силу практики, его знание (tasya prajJA) становится твердым (pratiSThitA).
अथेदानीं पराभविष्यतः सर्वानर्थमूलमिदमुच्यते –	Теперь, в последующих строфах, указывается на корень всех проблем –

ध्यायतो विषयान् पुंसः सङ्गस्तेषूपजायते ।
सङ्गात् सञ्जायते कामः कामात्क्रोधोऽभिजायते ।। ६२ ।।

dhyAyato viSayAn puMsaH saGgas-teSu-upajAyate |
saGgAt saJjAyate kAmaH kAmAt-krodho 'bhijAyate || 62 ||

У человека, чье внимание поглощено объектами, появляется привязанность к ним.
Из привязанности появляется желание, желание порождает гнев. (2.62)

dhyAyataH	у поглощенного
viSayAn	объектами
puMsaH	человека
saGgaH	привязанность
teSu	в них
upajAyate	рождается
saGgAt	из привязанности
saJjAyate	рождается
kAmaH	желание
kAmAt	из желания
krodhaH	гнев
abhijAyate	порождается

ध्यायतः चिन्तयतः विषयान् शब्दादीन् विषयविशेषान् आलोचयतः पुंसः पुरुषस्य सङ्गः	У поглощенного, размышляющего (dhyAyataH) над объектами (viSayAn), над особыми их качествами, такими как звук и пр., у рассматривающего это человека

आसक्तिः प्रीतिः तेषु विषयेषु उपजायते उत्पद्यते। सङ्गात् प्रीतेः संजायते समुत्पद्यते कामः तृष्णा। कामात् कुतश्चित् प्रतिहतात् क्रोधः अभिजायते।।	(puMsaH) привязанность, расположенность (saGgaH) к ним (teSu), к объектам, возникает, рождается (upajAyate). Из привязанности, расположения (saGgAt) появляется, рождается (saJjAyate) желание, жажда (kAmaH). Из желания (kAmAt), когда что-то мешает его исполнению, порождается (abhijAyate) гнев (krodhaH).

क्रोधाद्भवति सम्मोहः सम्मोहात्स्मृतिविभ्रमः ।
स्मृतिभ्रंशाद्बुद्धिनाशो बुद्धिनाशात्प्रणश्यति ।। ६३ ।।

krodhAd-bhavati sammohaH sammohAt-smRti-vibhramaH |
smRti-bhraMzAd buddhi-nAzo buddhi-nAzAt-praNazyati || 63 ||

Из гнева появляется заблуждение,
из заблуждения - потеря памяти,
из потери памяти - разрушение разума,
и когда разум разрушен, человек погибает. (2.63)

krodhAt	из гнева
bhavati	появляется
sammohaH	заблуждение
sammohAt	из заблуждения
smRti-vibhramaH	потеря памяти
smRti-bhraMzAt	из потери памяти
buddhi-nAzaH	разрушение разума
buddhi-nAzAt	из разрушения разума
praNazyati	гибнет

क्रोधात् भवति संमोहः अविवेकः कार्याकार्यविषयः। क्रुद्धो हि संमूढः सन् गुरुमप्याक्रोशति। संमोहात् स्मृतिविभ्रमः	Из гнева повляется заблуждение (krodhAt bhavati sammohaH) относительно того, что должно быть сделано, и что сделано быть не должно. Ибо гневливый становится глупцом, и оскорбляет даже гуру. Из заблуждения (sammohAt) - потеря

शास्त्राचार्योपदेशाहितसंस्कारजनितायाः स्मृतेः स्यात् विभ्रमो भ्रंशः स्मृत्युत्पत्तिनिमित्तप्राप्तौ अनुत्पत्तिः।	памяти (sammohAt smRti-vibhramaH), т.е. то, что было заложено в память благодаря писаниям и объяснениям учителя, теряется, не вспоминается в ситуации, когда воспоминание должно было бы возникнуть.
ततः स्मृतिभ्रंशात् बुद्धिनाशः बुद्धेर्नाशः।	Затем, из потери памяти - разрушение разума (smRti-bhraMzAt buddhi-nAzaH), потеря понимания.
कार्याकार्यविषयविवेकायोग्यता अन्तःकरणस्य बुद्धेर्नाश उच्यते।	Неспособность разума (внутреннего органа, антах-караны) к различению относительно того, что нужно и что нельзя делать, называется разрушением разума.
बुद्धिनाशात् प्रणश्यति।	Вслед за разрушением разума - человек гибнет (buddhi-nAzAt praNazyati).
तावदेव हि पुरुषः यावदन्तःकरणं तदीयं कार्याकार्यविषयविवेकयोग्यम्। तदयोग्यत्वे नष्ट एव पुरुषो भवति। अतः तस्यान्तःकरणस्य बुद्धेर्नाशात् प्रणश्यति पुरुषार्थायोग्यो भवतीत्यर्थः।।	Ибо человек является человеком только пока его разум (антах-карана) способна различать что нужно и что нельзя делать. Когда его разум к этому не способен, человек погибает. Поэтому из-за разрушения его понимания, его разума, он погибает, т.е. становится неспособным к достижению человеческих целей.
सर्वानर्थस्य मूलमुक्तं विषयाभिध्यानम्।	Говорится, что постоянное размышление над объектами является корнем всех проблем.
अथ इदानीं मोक्षकारणमिदमुच्यते –	Далее, указывается на причину освобождения –

रागद्वेषवियुक्तैस्तु विषयानिन्द्रियैश्चरन् ।
आत्मवश्यैर्विधेयात्मा प्रसादमधिगच्छति ।। ६४ ।।

rAga-dveSa-viyuktais-tu viSayAn-indriyaiz-caran |
Atma-vazyair-vidheya-AtmA prasAdam-adhigacchati || 64 ||

Тогда как тот, кто контролирует себя,
двигаясь в мире объектов с подконтрольными ему органами чувств,

свободными от желаний и отвращений,
обретает спокойствие. (2.64)

rAga-dveSa-viyuktaiH	с лишенными желаний и отвращений
tu	тогда как
viSayAn	объекты
indriyaiH	с органами чувств
caran	двигающийся
Atma-vazyaiH	под своим контролем
vidheya-AtmA	тот, кто контролирует себя (свой ум)
prasAdam	спокойствие
adhigacchati	достигает

रागद्वेषवियुक्तैः रागश्च द्वेषश्च रागद्वेषौ तत्पुरःसरा हि इन्द्रियाणां प्रवृत्तिः स्वाभाविकी तत्र यो मुमुक्षुः भवति सः ताभ्यां वियुक्तैः श्रोत्रादिभिः इन्द्रियैः विषयान् अवर्जनीयान् चरन् उपलभमानः आत्मवश्यैः आत्मनः वश्यानि वशीभूतानि इन्द्रियाणि तैः आत्मवश्यैः विधेयात्मा इच्छातः विधेयः आत्मा अन्तःकरणं यस्य सः अयं प्रसादम् अधिगच्छति ।	С избавленными от желаний и отвращений (rAga-dveSa-viyuktaiH) - поистину, действиям органов чувств естественным образом предшествуют желания и отвращения; - искатель с подконтрольными ему (Atma-vazyaiH) органами чувств (слух и т.д.) (indriyaiH), избавленными от них (желаний и отвращений) движется (caran), т.е. обращается к объектам, которые невозможно избежать (viSayAn), контролируя свой ум, т.е. с желаниями под контролем внутреннего органа (антах-караны); - такой искатель обретает спокойствие (prasAdam adhigacchati).
प्रसादः प्रसन्नता स्वास्थ्यम्।।	Слово prasAdaH означает удовлетворенность, спокойствие, ясность.
प्रसादे सति किं स्यात् इत्युच्यते –	Когда достигнуто это спокойствие, что случается? Отвечается –

प्रसादे सर्वदुःखानां हानिरस्योपजायते ।
प्रसन्नचेतसो ह्याशु बुद्धिः पर्यवतिष्ठते ।। ६५ ।।

prasAde sarva-duHkhAnAM hAnir-asyopajAyate |
prasanna-cetaso hy-Azu buddhiH paryavatiSThate || 65 ||

Когда ум спокоен, разрушаются все страдания,
потому что знание того, чей ум умиротворен,
скоро становится непоколебимым. (2.65)

prasAde	когда ум спокоен
sarva-duHkhAnAm	всех страданий
hAniH	уничтожение
asya	для него
upajAyate	порождается
prasanna-cetasaH	для того, чей ум умиротворен
hi	потому что
Azu	скоро
buddhiH	знание
paryavatiSThate	хорошо утверждается

प्रसादे सर्वदुःखानाम् आध्यात्मिकादीनां हानिः विनाशः अस्य यतेः उपजायते।	При достижении спокойствия (prasAde) разрушение, уничтожение (hAniH) всех страданий, телесных и умственных (sarva-duHkhAnAm), его, йогина (asya),обретается (upajAyate).
किञ्च प्रसन्नचेतसः स्वस्थान्तःकरणस्य हि यस्मात् आशु शीघ्रं बुद्धिः पर्यवतिष्ठते आकाशमिव परि समन्तात् अवतिष्ठते आत्मस्वरूपेणैव निश्चलीभवतीत्यर्थः।।	Ибо, потому что (hi), для спокойного умом (prasanna-cetasaH), скоро, быстро (Azu) знание утверждается, т.е. становится совершенно твердым, недвижимым в своей природе Атмана (buddhiH paryavatiSThate), как неподвижное повсюду пространство.
एवं प्रसन्नचेतसः अवस्थितबुद्धेः कृतकृत्यता यतः तस्मात् रागद्वेषवियुक्तैः इन्द्रियैः शास्त्राविरुद्धेषु अवर्जनीयेषु युक्तः समाचरेत् इति वाक्यार्थः।।	Смысл строфы таков - т.к. человек с ясным спокойным умом и твердым пониманием достигает того, что должно быть достигнуто, то компетентный искатель должен обращаться к неизбежным объектам, незапрещенным писаниям с органами чувств, свободными от желаний и отвращений.
सेयं प्रसन्नता स्तूयते –	Это спокойствие превозносится –

नास्ति बुद्धिरयुक्तस्य न चायुक्तस्य भावना ।
न चाभावयतः शान्तिरशान्तस्य कुतः सुखम् ।। ६६ ।।

na-asti buddhir-ayuktasya na ca-ayuktasya bhAvanA |
na ca-abhAvayataH zAntir-azAntasya kutaH sukham || 66 ||

Для непостоянного нет знания,
и нет для непостоянного устремления.
Для неустремленного нет спокойствия,
для неспокойного откуда взяться счастью? (2.66)

na asti	не существует
buddhiH	знание
ayuktasya	для непостоянного
na	нет
ca	и
ayuktasya	для непостоянного
bhAvanA	стремление
na	нет
ca	и
abhAvayataH	для неустремленного
zAntiH	спокойствие
azAntasya	для неспокойного
kutaH	откуда, как
sukham	счастье

नास्ति न विद्यते न भवतीत्यर्थः बुद्धिः आत्मस्वरूपविषया अयुक्तस्य असमाहितान्तःकरणस्य। न च अस्ति अयुक्तस्य भावना आत्मज्ञानाभिनिवेशः। तथा न च अस्ति अभावयतः आत्मज्ञानाभिनिवेशमकुर्वतः शान्तिः उपशमः। अशान्तस्य कुतः सुखम् इन्द्रियाणां हि	Для несосредоточенного разумом, непостоянного (ayuktasya) нет, не существует, не бывает (na asti) мудрости, знания (buddhiH) относительно собственной природы. И нет (na ca) для несосредоточенного разумом (ayuktasya) стремления к самопознанию, настойчивости (bhAvanA). И нет (na ca) для не стремящегося к самопознанию (abhAvayataH) спокойствия (zAntiH). Откуда (kutaH) взяться счастью (sukham)

विषयसेवातृष्णातः निवृत्तिर्या तत्सुखम् न विषयविषया तृष्णा। दुःखमेव हि सा। न तृष्णायां सत्यां सुखस्य गन्धमात्रमप्युपपद्यते इत्यर्थः।। अयुक्तस्य कस्माद्बुद्धिर्नास्ति इत्युच्यते –	для неспокойного (azAntasya)? Воистину, счастье - в свободе от стремлений органов чувств к объектам, а не в стремлении к различным объектам. Воистину, стремление к объектам - это только страдание. Смысл такой, что в таком стремлении нет даже аромата счастья. Почему для неспокойного нет знания? Объясняется –

इन्द्रियाणां हि चरतां यन्मनोऽनुविधीयते ।
तदस्य हरति प्रज्ञां वायुर्नावमिवाम्भसि ।। ६७ ।।

indriyANAM hi caratAM yan-mano 'nuvidhIyate |
tad-asya harati prajJAM vAyur-nAvam-iva-ambhasi || 67 ||

Ум, следующий за блуждающими органами чувств,
уносит его понимание, как ветер несет по воде лодку. (2.67)

indriyANAm	чувств
hi	ибо
caratAm	непостоянных, блуждающих
yat	который
manaH	ум
anuvidhIyate	следует
tat	тот
asya	его
harati	забирает
prajJAm	понимание
vAyuH	ветер
nAvam	лодку
iva	как
ambhasi	на воде

इन्द्रियाणां हि यस्मात् चरतां स्वस्वविषयेषु प्रवर्तमानानां यत् मनः अनुविधीयते अनुप्रवर्तते	Ибо (hi) ум (yat manaH) следует (anuvidhIyate) за органами чувств (indriyANAm), непостоянными,

तत् इन्द्रियविषयविकल्पनेन प्रवृत्तं मनः अस्य यतेः हरति प्रज्ञाम् आत्मानात्मविवेकजां नाशयति। कथम् वायुः नावमिव अम्भसि उदके जिगमिषतां मार्गादुद्धृत्य उन्मार्गे यथा वायुः नावं प्रवर्तयति एवमात्मविषयां प्रज्ञां हृत्वा मनो विषयविषयां करोति।। यततो हि इत्युपन्यस्तस्यार्थस्य अनेकधा उपपत्तिमुक्त्वा तं चार्थमुपपाद्य उपसंहरति –	блуждающими среди соответствующих им объектов (caratAm), такой ум (tat) следующий за прихотями органов чувств, его, искателя (asya), понимание (prajJAm) порожденное различением Атмана и ан-атмана, забирает, уничтожает (harati). Как? Подобно ветру уносящему лодку по воде (ambhasi), т.е. как ветер сбивает лодку с желаемого курса на воде, также ум теряет внимательность к само-познанию и отвлекается на различные объекты органов чувств. Объяснив разными способами идею, высказанную в строфе «О Арджуна, ибо даже у знающего человека» (БГ 2.60), и подтвердив ее, Бхагаван заключает –

तस्माद्यस्य महाबाहो निगृहीतानि सर्वशः ।
इन्द्रियाणीन्द्रियार्थेभ्यस्तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता ।। ६८ ।।

tasmAd-yasya mahAbAho nigRhItAni sarvazaH |
indriyANi-indriya-arthebhyas-tasya prajJA pratiSThitA || 68 ||

Потому, о Арджуна, тверда мудрость того,
чьи органы чувств полностью удерживаются от их объектов. (2.68)

tasmAt	поэтому
yasya	у того
mahAbAho	О могучерукий (О Арджуна)
nigRhItAni	удержаные, подконтрольные
sarvazaH	полностью
indriyANi	органы чувств
indriya-arthebhyaH	от объектов органов чувств
tasya	его
prajJA	мудрость
pratiSThitA	тверда

इन्द्रियाणां प्रवृत्तौ दोष उपपादितो यस्मात् तस्मात्	Т.к. несчастья, возникающие вследствие активности органов чувств были

यस्य यतेः हे महाबाहो निगृहीतानि सर्वशः सर्वप्रकारैः मानसादिभेदैः इन्द्रियाणि इन्द्रियार्थेभ्यः शब्दादिभ्यः तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता।।	описаны, поэтому (tasmAt) у того, у йога (yasya), о могучерукий Арджуна (mahAbAho), у которого органы чувств полностью (sarvazaH) удержаны, находятся под контролем (nigRhItAni), во всех своих видоизменениях (в уме и прочих) от объектов органов чувств (indriya-arthebhyaH), таких как звук и т.д., - его, такого (tasya) мудрость (prajJA) тверда (pratiSThitA).
योऽयं लौकिको वैदिकश्च व्यवहारः स उत्पन्नविवेकज्ञानस्य स्थितप्रज्ञस्य अविद्याकार्यत्वात् अविद्यानिवृत्तौ निवर्तते अविद्यायाश्च विद्याविरोधात् निवृत्तिः इत्येतमर्थं स्फुटीकुर्वन् आह –	У обладающего мудростью различения, в ком мудрость стала твердой, с прекращением невежества, мирские и духовные (в соответствии с указаниями Вед) взаимоотношения прекращаются, т.к. они являются следствиями невежества. Невежество же прекращается, потому что оно противостоит мудрости; чтобы это стало понятным, объясняется –

या निशा सर्वभूतानां तस्यां जागर्ति संयमी ।
यस्यां जाग्रति भूतानि सा निशा पश्यतो मुनेः ।। ६९ ।।

yA nizA sarva-bhUtAnAM tasyAM jAgarti saMyamI |
yasyAM jAgrati bhUtAni sA nizA pazyato muneH || 69 ||

В том, что для всех существ - ночь,
пробужден тот, кто контролирует себя.
Что для всех существ - пробуждение,
то - ночь для видящего мудреца. (2.69)

yA	что
nizA	ночь
sarva-bhUtAnAm	для всех существ
tasyAm	в ней
jAgarti	бодрствует

saMyamI	обладающий самоконтролем
yasyAm	в чем
jAgrati	бодрствуют
bhUtAni	существа
sA	это
nizA	ночь
pazyataH	для видящего
muneH	для мудреца

या निशा रात्रिः सर्वपदार्थानामविवेककरी तमःस्वभावत्वात् सर्वभूतानां सर्वेषां भूतानाम्।	То что является ночью (yA nizA), которая по своей природе есть тьма, где теряется различение между всеми объектами, для всех существ (sarva-bhUtAnAm), - что это?
किं तत् परमार्थतत्त्वं स्थितप्रज्ञस्य विषयः। यथा नक्तञ्चराणाम् अहरेव सदन्येषां निशा भवति तद्वत् नक्तञ्चरस्थानीयानामज्ञानां सर्वभूतानां निशेव निशा परमार्थतत्त्वम् अगोचरत्वादतद्बुद्धीनाम्।	Это высочайшая реальность, известная тому, чья мудрость тверда. Как для ночных существ днем является то, что для других является ночью, также высочайшая реальность, будучи недоступной для невежественных, воистину является ночью для всех заблуждающихся существ, сравниваемых с обитателями ночи.
तस्यां परमार्थतत्त्वलक्षणायामज्ञाननिद्रायाः प्रबुद्धो जागर्ति संयमी संयमवान् जितेन्द्रियो योगीत्यर्थः।	В ней (tasyAm), т.е. в указанной высочайшей реальности, бодрствует (jAgarti) пробужденный от сна невежества йогин, контролирующий свои чувства (saMyamI).
यस्यां ग्राह्यग्राहकभेदलक्षणायामविद्यानिशायां प्रसुप्तान्येव भूतानि जाग्रति इति उच्यन्ते यस्यां निशायां प्रसुप्ता इव स्वप्नदृशः सा निशा अविद्यारूपत्वात् परमार्थतत्त्वं पश्यतो मुनेः।।	В том (yasyAm), что является ночью невежества, характеризующейся разделением на видящего и видимое, где спящие существа (bhUtAni) как говорится пробуждены (как спящие в этой ночи и видящие сны) (jAgrati), - это ночь (sA nizA) для видящего (pazyataH) высочайшую истину мудреца (muneH), т.к. ночь по своей природе есть невежество.
अतः कर्माणि अविद्यावस्थायामेव चोद्यन्ते न विद्यावस्थायाम्।	Поэтому действия предписываются невежественному, но не мудрому.
विद्यायां हि सत्याम् उदिते सवितरि शार्वरमिव	Ибо когда появляется мудрость, т.е. восходит солнце истины, невежество, как

तमः प्रणाशमुपगच्छति अविद्या। प्राक् विद्योत्पत्तेः अविद्या प्रमाणबुद्ध्या गृह्यमाणा क्रियाकारकफलभेदरूपा सती सर्वकर्महेतुत्वं प्रतिपद्यते। न अप्रमाणबुद्ध्या गृह्यमाणायाः कर्महेतुत्वोपपत्तिः प्रमाणभूतेन वेदेन मम चोदितं कर्तव्यं कर्म इति हि कर्मणि कर्ता प्रवर्तते न अविद्यामात्रमिदं सर्वं निशेव इति। यस्य पुनः निशेव अविद्यामात्रमिदं सर्वं भेदजातम् इति ज्ञानं तस्य आत्मज्ञस्य सर्वकर्मसंन्यासे एव अधिकारो न प्रवृत्तौ। तथा च दर्शयिष्यति तद्बुद्धयस्तदात्मानः इत्यादिना ज्ञाननिष्ठायामेव तस्य अधिकारम्।। तत्रापि प्रवर्तकप्रमाणाभावे प्रवृत्त्यनुपपत्तिः इति चेत् न स्वात्मविषयत्वादात्मविज्ञानस्य। न हि आत्मनः स्वात्मनि प्रवर्तकप्रमाणापेक्षता आत्मत्वादेव। तदन्तत्वाच्च सर्वप्रमाणानां प्रमाणत्वस्य। न हि आत्मस्वरूपाधिगमे सति पुनः प्रमाणप्रमेयव्यवहारः संभवति। प्रमातृत्वं हि आत्मनः निवर्तयति अन्त्यं प्रमाणम् निवर्तयदेव च अप्रमाणीभवति स्वप्नकालप्रमाणमिव प्रबोधे।	тьма ночи, пропадает. До восхода мудрости, невежество используется как средство познания. Невежество, в виде самого действия, инструмента, обстоятельств и результата, становится причиной всех действий. Когда невежество не является верным средством познания, оно не может быть причиной для действий. Ибо действующий совершает действия, полагая «авторитетом Вед предписывается обязательность моего действия», но не при понимании «весь мир есть невежество, подобно ночи». Опять же, тот кто понял, что «весь мир, порожденный разделением, есть только невежество, подобное ночи», такой знающий Атмана становится достойным саньясы, отречения от всех действий, а не их продолжения. И далее Бхагаван укажет «для тех, чей интеллект пребывает в Атмане» (Гита 5.17) и далее, предписывается только пребывание в знании. Если возражается, что в отсутствии обязательности предписания и это становится невозможным, то ответ - нет, ибо знание Атмана относится к самому себе. Ибо для себя не требуется обязания для пребывания в самом себе, потому что Атман и есть я сам. И также из-за ограниченной авторитетности всех средств познания. Ибо при осознании собственной природы снова не появляется взаимодействие средства познания и цели познания. Ибо возможность познать себя прекращается с окончанием последнего метода познания и более не нуждается ни в каких методах познания, как

लोके च वस्त्वधिगमे प्रवृत्तिहेतुत्वादर्शनात् प्रमाणस्य। तस्मात् न आत्मविदः कर्मण्यधिकार इति सिद्धम्।। विदुषः त्यक्तैषणस्य स्थितप्रज्ञस्य यतेरेव मोक्षप्राप्तिः न तु असंन्यासिनः कामकामिनः इत्येतमर्थं दृष्टान्तेन प्रतिपादयिष्यन् आह –	снящиеся методы пробуждения перестают быть необходимыми при самом пробуждении. В мире тоже при познании объекта нет необходимости для дальнейшего действия органа познания в отношении этого объекта. Таким образом, установлено, что для познавшего себя нет необходимости в действиях. Освобождение достигается только знающим, оставившим желания, утвердившимся в мудрости йогином, но не тем, кто не отрекся, не желающим объектов, - это объясняет Бхагаван с помощью примера, говоря –

आपूर्यमाणमचलप्रतिष्ठं
समुद्रमापः प्रविशन्ति यद्वत् ।
तद्वत्कामा यं प्रविशन्ति सर्वे
स शान्तिमाप्नोति न कामकामी ।। ७० ।।

ApUryamANam-acala-pratiSThaM
samudram-ApaH pravizanti yadvat |
tadvat-kAmA yaM pravizanti sarve
sa zAntim-Apnoti na kAma-kAmI || 70 ||

Тот обретает освобождение, в кого объекты мира входят,
как воды входят в океан, наполняемый
и остающийся совершенно неподвижным,
но не тот, кто стремится к объектам. (2.70)

ApUryamANam	наполненный
acala-pratiSTham	утвердившийся в неподвижности
samudram	в океан
ApaH	воды
pravizanti	входят

yadvat	подобно тому как
tadvat	также
kAmAH	объекты, желания
yam	в кого (в мудрого)
pravizanti	входят
sarve	все
saH	он
zAntim	спокойствие, освобождение
Apnoti	обретает
na	не
kAma-kAmI	желающий объектов

आपूर्यमाणम् अद्भिः अचलप्रतिष्ठम् अचलतया प्रतिष्ठा अवस्थितिः यस्य तम् अचलप्रतिष्ठं समुद्रम् आपः सर्वतो गताः प्रविशन्ति स्वात्मस्थमविक्रियमेव सन्तं यद्वत् तद्वत् कामाः विषयसंनिधावपि सर्वतः इच्छाविशेषाः यं पुरुषम् समुद्रमिव आपः अविकुर्वन्तः प्रविशन्ति सर्वे आत्मन्येव प्रलीयन्ते न स्वात्मवशं कुर्वन्ति सः शान्तिं मोक्षम् आप्नो ति न इतरः कामकामी काम्यन्त इति कामाः विषयाः तान् कामयितुं शीलं यस्य सः कामकामी नैव प्राप्नोति इत्यर्थः।। यस्मादेवं तस्मात् –	Как (yadvat) в полный (ApUryamANam) утвердившийся в неподвижности (acala-pratiSTham) океан (samudram) входят (pravizanti) отовсюду воды (ApaH), и он остается самим собой, без изменений, также (tadvat) тот человек (yam), в кого все (sarve) многочисленные желания (kAmAH) отовсюду входят (pravizanti), как воды в океан, не волнуя его даже в присутствии объектов, сливаясь в нем и не затрагивая его, он (saH) достигает (Apnoti) освобождения (zAntim), но не (na) другой, желающий объектов (kAma-kAmI), - такой не достигает. Следовательно, поэтому –

विहाय कामान् यः सर्वान् पुमांश्चरति निःस्पृहः ।
निर्ममो निरहंकारः स शांतिमधिगच्छति ।। ७१ ।।

vihAya kAmAn yaH sarvAn pumAMz-carati niHspRhaH |
nirmamo nirahaMkAraH sa zAntim adhigacchati || 71 ||

Тот человек, кто отбросив все желания, живет без привязанностей и без чувства «я» и «мое», обретает освобождение. (2.71)

vihAya	оставив
kAmAn	желания
yaH	кто
sarvAn	все
pumAn	человек
carati	живет, действует
niHspRhaH	не имеющий привязанностей
nirmamaH	не имеющий чувства «мое»
nirahaMkAraH	не имеющий эго
saH	он
zAntim	спокойствие, освобождение
adhigacchati	обретает

विहाय परित्यज्य कामान् यः संन्यासी पुमान् सर्वान् अशेषतः कात्स्न्र्येन चरति जीवनमात्रचेष्टाशेषः पर्यटतीत्यर्थः।	Оставив (vihAya) полностью все (sarvAn) желания (kAmAn), тот (yaH) человек (pumAn), саньяси, живет, движется по жизни (carati), с минимумом действий по ее поддержанию, - таков смысл.
निःस्पृहः शरीरजीवनमात्रेऽपि निर्गता स्पृहा यस्य सः निःस्पृहः सन् निर्ममः शरीरजीवनमात्राक्षिप्तपरिग्रहेऽपि ममेदम् इत्यभिनिवेशवर्जितः निरहंकारः विद्यावत्त्वादिनिमित्तात्मसंभावनारहितः इत्येतत्।	Он не имеет привязанностей (niHspRhaH) даже к тому, что служит для поддержания существования тела; не имеет чувства «мое» (nirmamaH), т.е. у него отсутствует чувство «это мое» даже при получении того, что необходимо для жизни тела; не имеет чувства эго, чувства «я» (nirahaMkAraH), т.е. чувства гордости за свое знание и т.д.
सः एवंभूतः स्थितप्रज्ञः ब्रह्मवित् शान्तिं सर्वसंसारदुःखोपरमलक्षणां निर्वाणाख्याम् अधिगच्छति प्राप्नोति ब्रह्मभूतो भवति इत्यर्थः।।	Он (saH), будучи таким твердым в знании, знающим Брахмана, достигает (adhigacchati) высшее спокойствие (zAntim), т.е. то, что называется нирваной, где прекращаются все страдания сансары, - он становится Брахманом.
सैषा ज्ञाननिष्ठा स्तूयते –	Это пребывание в мудрости восхваляется –

एषा ब्राह्मी स्थितिः पार्थ नैनां प्राप्य विमुह्यति ।
स्थित्वाऽस्यामन्तकालेऽपि ब्रह्मनिर्वाणमृच्छति ।। ७२ ।।

eSA brAhmI sthitiH pArtha nainAM prApya vimuhyati |
sthitvA ‘syAm-antakAle 'pi brahma-nirvANam-Rcchati || 72 ||

Это - пребывание в Брахмане, о Арджуна.
Достигнув этого состояния, человек не заблуждается.
Пребывая в нем даже в последний момент, он достигает единства с Брахманом. (2.72)

eSA	это
brAhmI	относящееся к Брахману, абсолютное
sthitiH	состояние
pArtha	О Арджуна (Партха, сын Притхи)
enAm	его (этого состояния)
prApya	достигнув
na vimuhyati	не заблуждается
sthitvA	пребывая, оставаясь
asyAm	там, в нем (в состоянии)
antakAle	в последний момент (жизни)
api	даже
brahma-nirvANam	освобождение, единство с Брахманом
Rcchati	обретает

एषा यथोक्ता ब्राह्मी ब्रह्मणि भवा इयं स्थितिः सर्वं कर्म संन्यस्य ब्रह्मरूपेणैव अवस्थानम् इत्येतत्। हे पार्थ न एनां स्थितिं प्राप्य लब्ध्वा न विमुह्यति न मोहं प्राप्नोति। स्थित्वा अस्यां स्थितौ ब्राह्म्यां यथोक्तायां अन्तकालेऽपि अन्त्ये वयस्यपि ब्रह्मनिर्वाणं ब्रह्मनिर्वृतिं मोक्षम् ऋच्छति गच्छति। किमु वक्तव्यं ब्रह्मचर्यादेव संन्यस्य यावज्जीवं यो ब्रह्मण्येव अवतिष्ठते स ब्रह्मनिर्वाणमृच्छति इति।। इति श्रीमत्परमहंसपरिव्राजकाचार्यस्य	Это (eSA) описанное ранее состояние (sthitiH) есть пребывания в Брахмане (brAhmI), т.е. осознание своей природы Брахмана после оставления всех действий. О Партха, достигнув (prApya) этого состояния (enAm), человек более не заблуждается (na vimuhyati). Пребывая, оставаясь (sthitvA) в этом состоянии Брахмана (asyAm), описанном ранее, даже в последний момент жизни (antakAle api), человек достигает (Rcchati) освобождения, нирваны, слияния с Брахманом (brahma-nirvANam). Что тогда можно сказать о том, кто, оставив действия, пребывает в Брахмане всю жизнь с ученичества? - он обретает освобождение. Таковы комментарии ко второй главе Бхагавад Гиты, написанные Ачарьей Шри

श्रीगोविन्दभगवत्पूज्यपादशिष्यस्य श्रीमच्छंकरभगवतः कृतौ श्रीमद्भगवद्गीताभाष्ये द्वितीयोऽध्यायः।।	Шанкарой, учеником Шри Говиндапады.

ॐ तत्सत् ।।

इति श्रीमद्भगवद्गीतासूपनिषत्सु ब्रह्मविद्यायां योगशास्त्रे
श्रीकृष्णार्जुनसंवादे सांख्ययोगो नाम द्वितीयोऽध्यायः ।।

om tat-sat |
iti zrImad-bhagavad-gItAsu-upaniSatsu brahma-vidyAyAM yoga-zAstre
zrI-kRSNa-arjuna-saMvAde saMkhya-yogo nAma dvitIyo 'dhyAyaH ||

OM TAT CAT
Такова вторая глава, называемая "Йога знания"
в диалоге между Кришной и Арджуной в священной Бхагавад Гите,
сущности Упанишад, чья тема - знание Брахмана и йога.

om tat sat	OM (Брахман) есть реальность
iti	такова
zrImad-bhagavad-gItAsu	в песнях священной Бхагавад Гиты
upaniSatsu	в Упанишадах
brahma-vidyAyAm	в знании Брахмана
yoga-zAstre	в йога-шастре
zrI-kRSNa-arjuna-saMvAde	в диалоге между Шри Кришной и Арджуной
sAMkhya-yogaH nAmaH	называемая "Йога знания"
dvitIyaH adhyAyaH	вторая глава

श्रीमाचछंकरभगवत्पादविरचितम्

श्रीमद्भगवद्गीताभाष्यम्

तृतीयोऽध्यायः

अथ तृतीयोऽध्यायः कर्मयोगः

atha tRtIyo 'dhyAyaH karma-yogaH

Третья глава - Йога действия

शास्त्रस्य प्रवृत्तिनिवृत्तिविषयभूते द्वेबुद्धी भगवता निर्दिष्टे सांख्ये बुद्धिः योगे बुद्धिः इति च । तत्र प्रजहाति यदा कामान् इतयारभ्य आ अध्यायपरिसमाप्तेः सांख्यबुद्धयाश्रितानां संन्यासं कर्तव्यमुक्त्वा तेषां तन्निष्ठतयैव च कृतार्थता उक्ता एषा ब्राह्मी स्थितिः इति । अर्जुनाय च कर्मण्येवाधिकारस्ते मा ते सङ्गोऽस्त्वकर्मणि इति कर्मैव कर्तव्यमुक्तवान् योगबुद्धिमाश्रित्य न तत एव श्रेयःप्राप्तिम् उक्तवान् । तदेतदालक्ष्य पर्याकुलीकृतबुद्धिः अर्जुनः उवाच । कथं भक्ताय श्रेयोर्थिने यत् साक्षात् श्रेयःप्राप्तिसाधनं सांख्यबुद्धिनिष्ठां श्रावयित्वा मां कर्मणि दृष्टानेकानर्थयुक्ते पारंपर्येणापि अनैकान्तिकश्रेयःप्राप्तिफले नियुञ्ज्यात् इति	Два типа убежденности относительно пути действия и пути отречения в Бхагавад Гите были указаны Бхагаваном как мудрость самкхьи и мудрость йоги. Начиная со слов «Когда человек оставляет все желания» (Гита 2.55) и до конца главы говорилось об обязанностях для нашедших прибежище в мудрости самкхьи саньясинов, и что только приверженностью этому пути достигается цель - «Это - пребывание в Брахмане» (Гита 2.72). Арджуне же Бхагаван сказал «Ты имеешь выбор только в действии ... не привязывайся к бездействию» (Гита 2.47), т.е. что его обязанность - только в действии, обращении к точке зрения йоги, относительно которой не сказано, что только с ее помощью достигается высшее благо. Видя это, смущенный разумом Арджуна спросил - «Почему меня, бхакту, стремящегося к высшему благу, описав следование мудрости самкхьи как очевидное средство для достижения блага освобождения, побуждают к действию, имеющему множество проблем,

युक्तः पर्याकुलीभावः अर्जुनस्य, तदनुरूपश्च प्रश्नः ज्यायसी चेत् इत्यादिः, प्रश्नापाकरणवाक्यं च भगवता युक्तं यथोक्तविभागविषये शास्त्रे ।।	непрямому и не обязательно приводящему к освобождению?» Смущение Арджуны понятно, и в соответствии с этим он задает вопрос - «если знание лучше» и далее (Гита 3.1). ответ Бхагавана на вопрос соответствует уже описанному в Гите разделению пути знания и пути действия.
केचित्तु अर्जुनस्य प्रश्नार्थमन्यथा कल्पयित्वा तत्प्रतिकूलं भगवतः प्रतिवचनं वर्णयन्ति,	Однако, некий комментатор, поняв смысл вопроса Арджуны по-другому, объясняет ответ Бхагавана противоположным образом.
यथा च आत्मना संबन्धग्रन्थे गीतार्थो निरूपितः तत्प्रतिकूलं च इह पुनः प्रश्नप्रतिवचनयोः अर्थं निरूपयन्ति ।	Также, хотя он во вступительной части обобщает суть Гиты одним образом, затем иным образом объясняет смысл вопроса и ответа в этой шлоке.
कथम्। तत्र संबन्धग्रन्थे तावत् सर्वेषामाश्रमिणां ज्ञानकर्मणोः समुच्चयः गीताशास्त्रे निरूपितः अर्थ इत्युक्तम् पुनः विशेषितं च यावज्जीवश्रुतिचोदितानि कर्माणि परित्यज्य केवलादेव ज्ञानात् मोक्षः प्राप्यते इत्येतत् एकान्तेनैव प्रतिषिद्धमिति ।	Как? Во вступительной части [его комментариев] говорится, что в Бхагавад Гите для всех стадий жизни (ашрамов) предписывается совмещение знания и действия, и особенно подчеркивается в одном месте, что невозможно достижение освобождения одним знанием, оставив действия, пожизненную обязательность которых предписывают писания.
इह तु आश्रमविकल्पं दर्शयता यावज्जीवश्रुतिचोदितानामेव कर्मणां परित्याग उकतः । तत् कथम् ईदृशं विरुद्धमर्थम् अर्जुनाय ब्रूयात् भगवान् श्रोता वा कथं विरुद्धमर्थमवधारयेत् ।।	Однако здесь [в третьей главе] показывая разделение путей для разных ашрамов, [он же] говорит об оставлении действий, пожизненную обязательность которых предписывают писания. Как Бхагаван мог бы говорить подобные противоречия Арджуне, и как слушатель может принять такие противоречия?
तत्रैतत् स्यात् गृहस्थानामेव श्रौतकर्मपरित्यागेन केवलादेव ज्ञानात् मोक्षः प्रतिषिध्यते न तु आश्रमान्तराणामिति ।	Он мог бы сказать - только для домохозяина-грихастхи, но не для других ашрамов, невозможно освобождение только с помощью знания, следующего за оставлением предписанных шрути

एतदपि पूर्वोत्तरविरुद्धमेव । कथम्। सर्वाश्रमिणां ज्ञानकर्मणोः समुच्चयो गीताशास्त्रे निश्चित अर्थः इति प्रतिज्ञाय इह कथं तद्विरुद्धं केवलादेव ज्ञानात् मोक्षं ब्रूयात् आश्रमान्तराणाम् ।।	действий. Здесь тоже противоречие между сказанным ранее и потом. Как? Заключив, что в Бхагавад Гите утверждается необходимость совмещения знания и действия для всех стадий жизни, как здесь он может придерживаться противоречащего утверждения, что освобождение достигается только знанием для всех иных, помимо домохозяина, ашрамов?
अथ मतं श्रौतकर्मापेक्षया एतद्वचनम् केवलादेव ज्ञानात् श्रौतकर्मरहितात् गृहस्थानां मोक्षः प्रतिषिध्यते इति तत्र गृहस्थानां विद्यमानमपि स्मार्तं कर्म अविद्यमानवत् उपिक्ष्य ज्ञानादेव केवलात् इत्युच्यते इति । एतदपि विरुद्धम् । कथम्। गृहस्थस्यैव स्मार्तकर्मणा समुच्चितात् ज्ञानात् मोक्षः प्रतिषिध्यते न तु आश्रमान्तराणामिति कथं विवेकिभिः शक्यमवधारयितुम् ।	Чтобы разрешить это противоречие, он мог бы сказать относительно действий, предписанных шрути, - «Одним только знанием, без предписанных шрути действий, для домохозяев-грихастх освобождение невозможно». Здесь известные действия, предписанные в смрити для домохозяев, как будто не существуют, и в этом смысле, относительно таких действий говорится «одним только знанием». Но это утверждение тоже содержит противоречие. Каким образом? Как различающий человек может поддержать утверждение, что «только для домохозяев освобождение с помощью знания, соединенного с действиями, предписанными смрити, невозможно, но не для других ашрамов»?
किंच यदि मोक्षसाधनत्वेन स्मार्तानि कर्माणि ऊर्ध्वरेतसां समुच्चीयन्ते तथा गृहस्थस्यापि इष्यतां स्मार्तैरेव समुच्चयो न श्रौतैः ।।	Также, - если для саньясинов в качестве средства для освобождения, возможно соединение знания с действиями, предписанными смрити, тогда и для домохозяев-грихастх должно быть возможно соединение знания с действиями, предписанными смрити, но не шрути.
अथ श्रौतैः स्मार्तैश्च गृहस्थस्यैव समुच्चयः	Он мог бы сказать, что совмещение

मोक्षाय, ऊर्ध्वरेतसां तु स्मार्तकर्ममात्रसमुच्चितात् ज्ञानात् मोक्ष इति ।	знания с действиями, предписанными шрути и смрити, является средством достижения освобождения только для домохозяина, но для саньясина освобождение достижимо совмещением знания с действиями, предписанными смрити.
तत्रैवं सति गृहस्थस्य आयासबाहुल्यां श्रौतं स्मार्तं च बहुदुःखरूपं कर्म शिरसि आरोपितं स्यात् ।।	В этом случае, на долю домохозяина выпадает доля со множеством тягот, требующая множество трудов в выполнении действий, предписанных и шрути, и смрити.
अथ गृहस्थस्यैव आयासबाहुल्यकारणात् मोक्षः स्यात् न आश्रमान्तराणां श्रौतनित्यकर्मरहितत्वात् इति ।	Он может сказать, что освобождение достижимо только для домохозяина, вследствие множества усилий, но не для пребывающих в других ашрамах, из-за отсутствия для них обязательных действий, предписанных шрути.
तदप्यसत्, सर्वोपनिषत्सु इतिहासपुराणयोगशास्त्रेषु च ज्ञानाङ्गत्वेन मुमुक्षोः सर्वकर्मसन्यासविधानात्	Это тоже неверно, ибо во всех Упанишадах, итихасах, пуранах и йога-шастрах, следование отречению от всех действий для искателя вторично по отношению к знанию.
आश्रमविकल्पसमुच्चयविधानाच्च श्रुतिस्मृत्योः ।।	Также это следует из-за предписания в шрути и смрити к постепенному прохождению ашрамов к саньясе.
सिद्धस्तर्हि सर्वाश्रमिणां ज्ञानकर्मणोः समुच्चयः	Но не следует ли тогда, что совмещение знания и действия предписывается для всех ашрамов (стадий жизни)?
न मुमुक्षोः सर्वकर्मसंन्यासविधानात् ।	Нет, т.к. для стремящегося к освобождению предписывается оставление всех действий.
पुत्रैषणाया वित्तैषणायाश्च लोकैषणायाश्च व्युत्थायाथ भिक्षाचर्यं चरन्ति तस्मात् न्यासमेषां तपसामतिरिक्तमाहुः न्यास एवात्यरेचयेत् इति, न कर्मणा न प्रजया धनेन त्यागेनैके अमृतत्वमानशुः इति च ।	«Отбросив желания потомства, богатства и мирской славы, они ведут нищенский образ жизни» (Брих. Уп. 3.5.1), «поэтому говорится, что отречение - высшая аскеза» (Нараяна Уп. 2.79)», «Только саньяса превосходна» (Нараяна Уп. 2.78), «Не действиями, не потомством, не богатством, но одним только отречением бессмертия достигают» (Нараяна Уп.
ब्रह्मचर्यादेव प्रव्रजेत् इत्याद्याः श्रुतयः ।	

त्यज धर्ममधर्मं च उभे सत्यानृते त्यज । उभे सत्यानृते त्यक्त्वा येन त्यजसि तत्त्यज । ससारमेव निःसारं दृष्ट्वा सारदिदृक्षया । प्रव्रजन्त्यकृतोद्वाहाः परं वैराग्यमाश्रिताः इति बृहस्पतिः । कर्मणा बध्यते जन्तुर्विद्यया च विमुच्यते । तस्मात्कर्म न कुर्वन्ति यतयः पारदर्शिनः इति शुकानुशासनम् । इहापि च सर्वकर्माणि मनसा संन्यस्य इत्यादि ।।	2.12). «Может отречься со стадии брахмачарьи» (Джабала Уп. 4) и другие указания шрути. «Откажись от дхармы и адхармы, оставь и истину, и ложь. Оставив и истину, и ложь, отбрось и то, чем отказываешься». «Увидев бессмысленность сансары, желая познать истину, они отрекаются, не начиная семьи, обращаются к высочайшему бесстрастию» - слова Брихаспати. «Действия связывают человека, знание освобождает. Поэтому мудрые не обращаются к действию» - таково учение мудреца Шуки. И также здесь (Гита 5.12) - «Умом отрекшись от всех действий» и подобные высказывания.
मोक्षस्य च अकार्यत्वात् मुमुक्षोः कर्मानर्थक्यम् । नित्यानि प्रत्यवायपरिहारार्थानि इति चेत्, न; असंन्यासिविषयत्वात् प्रत्यवायप्राप्तेः । ह नि अग्निकार्याद्यकरणात् संन्यासिनः प्रत्यवायः कल्पयितुं शक्यः यथा ब्रह्मचारिणामसंन्यासिनामपि कर्मिणाम् । न तावत् नित्यानां कर्मणामभावादेव भावरूपस्य प्रत्यवायस्य उत्पत्तिः कल्पयितुं शक्या, कथमसतः सज्जायेत इति असतः सज्जन्मासंभवश्रुतेः । यदि विहिताकरणात् असम्भाव्यमपि प्रत्यवायं	Так как освобождение не является результатом действий, для стремящегося к освобождению действие бесполезно. *Возражение* - Обязательные повседневные ритуалы необходимы для предотвращения прегрешения. Ответ - Нет, прегрешение совершается этим только в случае других стадий жизни, помимо саньясы. Невозможно вообразить, что саньясин также совершит грех, не выполняя ритуал огненного поклонения и пр., подобно брахмачарину, не являющемуся саньяси, отрекшимся от действий. Также невозможно вообразить возникновение существующего прегрешения из-за невыполнения обязательных повседневных ритуалов, ибо писания говорят о невозможности появления существующего из несуществующего - «как из несуществующего появится

ब्रूयात् वेदः तदा अनर्थकरः वेदः अप्रमाणमित्युक्तं स्यात्, विहितस्य करणाकरणयोः दुःखमात्रफलत्वात्। तथा च कारकं शास्त्रं न ज्ञापकं इत्यनुपपन्नर्थं कल्पितं स्यात् । न चैतदिष्टम् । तस्मात् न संन्यासिनां कर्माणि । अतो ज्ञानकर्मणोः समुच्चयानुपपत्तिः । ज्यायसी चेत् कर्मणस्ते मता बुद्धिः इति अर्जुनस्य प्रश्नानुपपत्तेश्च । यदि हि भगवता द्वितीयेऽध्याये ज्ञानं कर्म च समुच्चित्य त्वया अनुष्ठेयम् इत्युक्तं स्यात् ततः अर्जुनस्य प्रश्नः अनुपपन्नः ज्यायसी चेत्कर्मणस्ते मता बुद्धिः इति । अर्जुनाय चेत् बुद्धिकर्मणी त्वया अनुष्ठेये इत्युक्ते या कर्मणो ज्यायसी बुद्धिः सापि उक्तैव इति तत् किं कर्मणि घोरे मां नियोजयसि केशव इति उपालम्भः प्रश्नो वा न कथञ्चन उपपद्यते । न च अर्जुनस्यैव ज्यायसी बुद्धिः न अनुष्ठेया इति भगवता उक्तं पूर्वम् इति कल्पयितुं युक्तम् येन ज्यायसी चेत् इति विवेकतः प्रश्नः स्यात् । यदि पुनः एकस्य पुरुषस्य ज्ञानकर्मणोर्विरोधात् युगपदनुष्ठानं न सम्भवतीति भिन्नपुरुषानुष्ठेयत्वं भगवता पूर्वमुक्तं स्यात् ततोऽयं प्रश्न उपपन्नः ज्यायसी चेत् इत्यादिः ।	существующее» (Чандогья Уп. 6.2.2). Если Веды провозглашают даже то, что невообразимо (прегрешение по причины невыполнения действия), тогда Веды были бы бесполезны и не могли бы быть верным методом познания, ибо и выполнение, и невыполнение действия приносит страдания. Тогда шастры были бы средством для действия, а не понимания, что невозможно и неприемлемо. Поэтому действия не предписаны для принявших саньясу. Следовательно, совмещение знания и действия невозможно. (Если совмещение возможно), тогда необъясним вопрос Арджуны «Если ты считаешь, что знание превыше действия» (Гита 3.1). Ибо если во второй главе Бхагаваном объяснялось бы, что «для тебя необходимо совмещение знания и действия», тогда непонятен вопрос Арджуны «Если ты считаешь, что знание превыше действия» (Гита 3.1). Если бы Арджуне было сказано «для тебя предписаны знание и действия», то знание, «которое превыше действия» было бы предписано ему и укоряющий вопрос был бы совершенно неоправдан - «Почему же тогда, о Кешава, ты толкаешь меня на это ужасное действие» (Гита 3.1) Из сказанного ранее Бхагаваном не следует, что только для Арджуны запрещено знание, которое «превыше действия», в каком случае был бы оправдан вопрос «Если ты считаешь, что знание лучше». Но опять же, если ранее Бхагаван объяснял, что для одного человека невозможна одновременная практика знания и действия из-за их

अविवेकतः प्रश्नकल्पनायामपि भिन्नपुरुषानुष्ठेयत्वेन ज्ञानकर्मनिष्ठयोः भगवतः प्रतिवचनं नोपपद्यते ।	противостояния, и поэтому они предназначены для различных типов людей, тогда этот вопрос Арджуны «Если ты считаешь знание лучшим» (Гита 3.1) объясним.
न च अज्ञाननिमित्तं भगवत्प्रतिवचनं कल्पनीयम् । अस्माच्च भिन्नपुरुषानुष्ठेयेन ज्ञानकर्मनिष्ठयोः भगवतः प्रतिवचनदर्शनात् ज्ञानकर्मणोः समुच्चयानुपपत्तिः ।	Даже если предположить, что вопрос Арджуны был вызван его невежеством (тогда как совмещение знания и действия возможно), то ответ Бхагавана о том, что следование знанию и действию предназначено для разных типов людей, необъясним. И также нельзя считать, что ответ Бхагавана вызван невежеством. Поэтому, из ответа Бхагавана Кришны «следование знанию и действию предназначено для различных типов людей», делается вывод о невозможности совмещения знания и действия.
तस्मात् केवलादेव ज्ञानात् मोक्ष इत्येषोऽर्थो निश्चितो गीतासु सर्वोपनिषत्सु च ॥	Следовательно, установлено, что в Гите и во всех упанишадах утверждается, что освобождение достигается только знанием.
ज्ञानकर्मणोः एकं वद निश्चित्य इति च एकविषयैव प्रार्थना अनुपपन्ना उभयोः समुच्चयसम्भवे । कुरु कर्मैव तस्मात्त्वं इति च ज्ञाननिष्ठासम्भवं अर्जुनस्य अवधारणेन दर्शयिष्यति ॥	Если бы совмещение обоих было возможным, тогда просьба «твердо укажи мне на одно», т.е. знание ли действие, была бы неправомерной. Твердое указание Бхагавана «поэтому делай только действие» (Гита 4.15) покажет невозможность для Арджуны приверженность пути знания.

अर्जुन उवाच

ज्यायसी चेत्कर्मणस्ते मता बुद्धिर्जनार्दन।

तत्किं कर्मणि घोरे मां नियोजयसि केशव।। १ ।।

arjuna uvAca
jyAyasI cet-karmaNas-te matA buddhir-janArdana |
tat-kiM karmaNi ghore mAM niyojayasi kezava || 1 ||

Арджуна сказал:
О Кришна, если ты считаешь, что знание лучше действия,
тогда почему ты принуждаешь меня
к этому ужасному действию, о Кришна? (3.1)

arjunaH	Арджуна
uvAca	сказал
jyAyasI	лучше
cet	если
karmaNaH	чем действие
te	твое
matA	мнение
buddhiH	знание
janArdana	о Джанардана (Кришна)
tat	тогда
kim	почему
karmaNi	в действии
ghore	в ужасном
mAm	меня
niyojayasi	ты побуждаешь
kezava	о Кешава (Кришна)

ज्यायसी श्रेयसी चेत् यदि कर्मणः सकाशात् ते तव मता अभिप्रेता बुद्धिः ज्ञानं हे जनार्दन। यदि बुद्धिकर्मणी समुच्चिते इष्टे तदा एकं श्रेयःसाधनमिति कर्मणो ज्यायसी बुद्धिः इति कर्मणः अतिरिक्तकरणं बुद्धेरनुपपन्नम् अर्जुनेन कृतं स्यात् न हि तदेव तस्मात् फलतोऽतिरिक्तं स्यात्। तथा च कर्मणः श्रेयस्करी भगवतोक्ता बुद्धिः अश्रेयस्करं च कर्म कुर्विति मां प्रतिपादयति तत् किं नु कारणमिति भगवत उपालम्भमिव कुर्वन्	О Джанардана (janArdana), если (cet) твое (te) мнение (matA), т.е. тобой подразумевается, что знание (buddhiH) лучше (jyAyasI) действия (karmaNaH). Если бы подразумевалась возможность совмещения знания и действия, тогда средство освобождения было бы одно, и сомнение Арджуны «знание лучше действия» было бы нелогичным разделением действия и знания, ибо они не были бы различны с точки зрения результатов. И также какова причина того, что Арджуна как будто упрекает Бхагавана, сказавшего «знание лучше действий» и давшего указание ему «делай действие,

तत् किं कस्मात् कर्मणि घोरे क्रूरे हिंसालक्षणे मां नियोजयसि केशव इति च यदाह तच्च नोपपद्यते। अथ स्मार्तेनैव कर्मणा समुच्चयः सर्वेषां भगवता उक्तः अर्जुनेन च अवधारितश्चेत् तत्किं कर्मणि घोरे मां नियोजयसि गीता इत्यादि कथं युक्तं वचनम्।। किञ्च –	приносящие неблаго»? Тогда почему, по какой причине (tat kim) к ужасному жестокому действию (karmaNi ghore) ты побуждаешь меня (niyojayasi mAm), о Кешава (kezava). Эти слова нелогичны (если бы Бхагаваном подразумевалось совмещение знания и действия). И если Бхагаван подразумевает для всех соединение знания только с традиционными действиями, указанными в смрити, и Арджуна это так и понял, тогда как могут быть логичными его слова «почему ты принуждаешь меня к этому ужасному действию»? (Гита 3.1) Более того –

व्यामिश्रेणेव वाक्येन बुद्धिं मोहयसीव मे।
तदेकं वद निश्चित्य येन श्रेयोऽहमाप्नुयाम् ।। २ ।।

vyAmizreNeva vAkyena buddhiM mohayasi-iva me |
tad-ekaM vada nizcitya yena zreyo 'ham-ApnuyAm || 2 ||

Речами, кажущимися противоречивыми,
ты как будто смущаешь мой разум.
Определившись, скажи мне один способ,
которым я могу достичь освобождения. (3.2)

vyAmizreNa	смешанной, неоднозначной
iva	как будто
vAkyena	речью
buddhim	разум, понимание
mohayasi	ты смущаешь
iva	как будто
me	мой
tat	это
ekam	одно

vada	скажи
nizcitya	решив
yena	которым
zreyaH	благо, освобождение
aham	я
ApnuyAm	могу достичь

व्यामिश्रेणेव यद्यपि विविक्ताभिधायी भगवान् तथापि मम मन्दबुद्धेः व्यामिश्रमिव भगवद्वाक्यं प्रतिभाति । तेन मम बुद्धिं मोहयसि इव मम बुद्धिव्यामोहापनयाय हि प्रवृत्तः त्वं तु कथं मोहयसि अतः ब्रवीमि बुद्धिं मोहयसि इव मे मम इति । त्वं तु भिन्नकर्तृकयोः ज्ञानकर्मणोः एकपुरुषानुष्ठानासंभवं यदि मन्यसे तत्रैवं सति तत् तयोः एकं बुद्धिं कर्म वा इदमेव अर्जुनस्य योग्यं बुद्धिशक्त्यवस्थानुरूपमिति निश्चित्य वद ब्रूहि येन ज्ञानेन कर्मणा वा अन्यतरेण श्रेयः अहम् आप्नुयां प्राप्नुयाम् इति यदुक्तं तदपि नोपपद्यते ।।	Хотя Бхагаван говорит ясно, но мне, плохо понимающему, слова Бхагавана кажутся как будто противоречивыми (vyAmizreNa vAkyena iva). Этим мой разум (me buddhim) как будто ты смущаешь (mohayasi iva), - ты стремишься избавить меня от непонимания, к чему бы тебе смущать мой меня, поэтому я говорю «как будто» ты смущаешь мое понимание. Если ты считаешь, что знание и действие предназначены для разных искателей, и их невозможно практиковать одному человеку, в этом случает который один (tad ekam) метод из них, знание или действие, подходит мне, Арджуне, в соответствии с моими пониманием, возможностями и обстоятельствами, - скажи мне определенно (vada nizcitya), знанием или действием высшее благо (zreyaH) я могу достичь (ApnuyAm). В таком пониминии слов Арджуны нет противоречия.
यदि हि कर्मनिष्ठायां गुणभूतमपि ज्ञानं भगवता उक्तं स्यात् तत् कथं तयोः एकं वद इति एकविषयैव अर्जुनस्य शुश्रूषा स्यात् । न हि भगवता पूर्वमुक्तम् अन्यतरदेव ज्ञानकर्मणोः	Даже если знание в объяснении Бхагавана было бы вторичным методом по сравнению с постоянством в действии, почему бы Арджуна желал услышать только об одном из них - «скажи мне один» из них? Ранее Бхагаван не говорил, что объяснит

वक्ष्यामि नैव द्वयम् इति येन उभयप्राप्त्यसंभवम् आत्मनो मन्यमानः एकमेव प्रार्थयेत् ।। प्रश्नानुरूपमेव प्रतिवचनं श्रीभगवानुवाच –	только один из методов, знание или действие, но не оба, из-за чего Арджуна мог бы просить только одно, считая, что не сможет обрести оба. В соответствии с вопросом Бхагаван дает ответ, говоря –

श्रीभगवान् उवाच

लोकेऽस्मिन्द्विविधा निष्ठा पुरा प्रोक्ता मयानघ ।

ज्ञानयोगेन सांख्यानां कर्मयोगेन योगिनाम् ।। ३ ।।

zrIbhagavAn uvAca

loke 'smin dvividhA niSThA purA proktA mayA-anagha |

jJAna-yogena sAMkhyAnAM karma-yogena yoginAm || 3 ||

Бхагаван Кришна сказал:

В этом мире есть два типа практики,

как было объяснено Мной изначально, о безгрешный, -

стремление к знанию для отрекшихся от действия

и карма-йога для йогов. (3.3)

zrIbhagavAn	Бхагаван Кришна
uvAca	сказал
loke	в мире
asmin	в этом
dvividhA	два вида
niSThA	приверженности, твердой практики
purA	ранее, изначально
proktA	объясненных
mayA	мной
anagha	о безгрешный (Арджуна)
jJAna-yogena	стремлением к знанию
sAMkhyAnAm	для отреченных
karma-yogena	со следованием действию, карма-йогой

yoginAm	для йогинов

लोके अस्मिन् शास्त्रार्थानुष्ठानाधिकृतानां त्रैवर्णिकानां द्विविधा द्विप्रकारा निष्ठा स्थितिः अनुष्ठेयतात्पर्यं पुरा पूर्वं सर्गादौ प्रजाः सृष्ट्वा	В этом мире (loke asmin) среди людей трех каст, для которых предписаны указания шастр, есть два типа (dvividhA) приверженности (niSThA), твердого устремления к цели, ранее (purA), изначально, с начала творения, со времени сотворения существ,
तासाम् अभ्युदयनिःश्रेयसप्राप्तिसाधनं वेदार्थसंप्रदायमाविष्कुर्वता प्रोक्ता मया सर्वज्ञेन ईश्वरेण हे अनघ अपाप।	им Мной (mayA), всезнающим Ишварой, объясненные (proktA) в откровениях ведических писаний, являющихся средством обретения процветания и высшего блага, о безгрешный Арджуна (anagha).
तत्र का सा द्विविधा निष्ठा इत्याह तत्र ज्ञानयोगेन ज्ञानमेव योगः तेन सांख्यानाम् अत्मानात्मविषयविवेकविज्ञानवतां ब्रह्मचर्याश्रमादेव कृतसंन्यासानां वेदान्तविज्ञानसुनिश्चितार्थानां परमहंसपरिव्राजकानां ब्रह्मण्येव अवस्थितानां निष्ठा प्रोक्ता।	Что это за два типа приверженности? Говорится - с джняна-йогой (jJAna-yogena), т.е. с приверженностью только знанию, где йога сама и есть знание, таким путем следуют приверженцы санкхьи (sAMkhyAnAm), обладающие различением относительно Атмана и ан-атмана, саньясины, отрекшиеся от мира со ступени брахмачарьи, твердо следующие учению Веданты, саньясины-парамахамсы (высшей степени саньясы), пребывающие только в Брахмане, - таков первый тип приверженности.
कर्मयोगेन कर्मैव योगः कर्मयोगः तेन कर्मयोगेन योगिनां कर्मिणां निष्ठा प्रोक्ता इत्यर्थः।	Второй тип приверженности объясняется так - карма-йогой (karma-yogena), где йога и есть действие, карма, для йогинов (yoginAm), следующих пути действия.
यदि च एकेन पुरुषेण एकस्मै पुरुषार्थाय ज्ञानं कर्म च समुच्चित्य अनुष्ठेयं भगवता इष्टम् उक्तं वक्ष्यमाणं वा गीतासु वेदेषु चोक्तम् कथमिह	И если Бхагаван желал бы указать, или указал бы потом в Гите, или было бы указано в Ведах на необходимость объединения знания и действия для достижения одних и тех же целей одним

अर्जुनाय उपसन्नाय प्रियाय विशिष्टभिन्नपुरुषकर्तृके एव ज्ञानकर्मनिष्ठे ब्रूयात्	человеком, почему тогда здесь Арджуне, дорогому своему другу, должным образом просящему совета, он говорит о двух путях знания и действия для различных типов людей?
यदि पुनः अर्जुनः ज्ञानं कर्म च द्वयं श्रुत्वा स्वयमेवानुष्ठास्यति अन्येषां तु भिन्नपुरुषानुष्ठेयतां वक्ष्यामि इति मतं भगवतः कल्प्येत तदा रागद्वेषवान् अप्रमाणभूतो भगवान् कल्पितः स्यात्।	И опять же, если бы Арджуна, услышав о знании и действии, сам стал практиковать оба пути, в отношении же других людей Бхагаван решил бы «им я объясню, что знание и действие должны быть практикуемы разными искателями», тогда необходимо было бы заключить, что Бхагаван подвержен привязанностям и отвращениям и потому его слова не являются авторитетным методом познания.
तच्चायुक्तम्। तस्मात् कयापि युक्त्या न समुच्चयो ज्ञानकर्मणोः।।	Что невозможно. Следовательно, никакой логикой не подтверждается возможность объединения знания и действия.
यत् अर्जुनेन उक्तं कर्मणो ज्यायस्त्वं बुद्धेः तच्च स्थितम् अनिराकरणात्। तस्याश्च ज्ञाननिष्ठायाः संन्यासिनामेवानुष्ठेयत्वम् भिन्नपुरुषानुष्ठेयत्ववचनात्।	Утверждение Арджуны о превосходстве знания над действием подтверждено, т.к. не может быть опровергнуто. И также логически следует из разделения согласно следованию тем или иным путем, что приверженность знанию предписана только для саньясинов, отрекшихся от мира.
भगवतः एवमेव अनुमतमिति गम्यते।।	Следовательно, только таково намерение Бхагавана.
मां च बन्धकारणे कर्मण्येव नियोजयसि इति विषण्णमनसमर्जुनम् कर्म नारभे इत्येवं मन्वानमालक्ष्य आह भगवान् न कर्मणामनारम्भात् इति।	Заметив, что Арджуна опечален, думая «ты меня склоняешь к действию, ведущему к несвободе» и поэтому думает, что это действие не надо делать, Бхагаван говорит «не отказываясь от действия» (Гита 3.4).

अथवा ज्ञानकर्मनिष्ठयोः परस्परविरोधात् एकेन पुरुषेण युगपत् अनुष्ठातुमशक्यत्वे सति इतरेतरानपेक्षयोरेव पुरुषार्थहेतुत्वे प्राप्ते कर्मनिष्ठाया ज्ञाननिष्ठाप्राप्तिहेतुत्वेन पुरुषार्थहेतुत्वम् न स्वातन्त्र्येण ज्ञाननिष्ठा तु कर्मनिष्ठोपायलब्धात्मिका सती स्वातन्त्र्येण पुरुषार्थहेतुः अन्यानपेक्षा इत्येतमर्थं प्रदर्शयिष्यन् आह भगवान् –	Или - из-за взаимной несовместимости, следование пути знания и пути действия одновременно для одного человека невозможно, и поэтому можно было бы заключить, что эти два пути независимы друг от друга для достижения цели [что неверно]. Чтобы показать, что следование пути действия не является независимой причиной достижения цели, но является методом достижения пути знания; в то время как следование пути знания, достигнутое с помощью действия, является основной причиной достижения цели, без дополнительных средств, Бхагаван говорит –

न कर्मणामनारम्भान्नैष्कर्म्यं पुरुषोऽश्नुते ।
न च संन्यसनादेव सिद्धिं समधिगच्छति ।। ४ ।।

na karmaNAm-anArambhAn-naiSkarmyaM puruSo 'znute |
na ca saMnyasanAd-eva siddhiM samadhigacchati || 4 ||

Не совершая действий, человек не обретает состояния бездействия,
и одним только отречением не достигает освобождения. (3.4)

karmaNAm	действий
anArambhAt	из-за несовершения
naiSkarmyam	бездействия (совершенства)
puruSaH	человек
na aznute	не достигает
ca	и
saMnyasanAd	из-за отреченности
eva	только
siddhim	совершенства (освобождения)
na samadhigacchati	не обретает

न कर्मणां क्रियाणां यज्ञादीनाम् इह जन्मनि जन्मान्तरे वा अनुष्ठितानाम् उपात्तदुरितक्षयहेतुत्वेन सत्त्वशुद्धिकारणानां तत्कारणत्वेन च ज्ञानोत्पत्तिद्वारेण ज्ञाननिष्ठाहेतूनाम्	Действий (действий) - под действиями имеются в виду ягьи и прочие действия, совершенные в этом рождении или в рождениях прошлых, которые, будучи причиной разрушения последствий прегрешений, приводят к очищению саттвы (ума), что в свою очередь является причиной возникновения знания и утверждения на пути знания - «Вследствие разрушения греховных действий, в человеке возникает знание, как в чистой поверхности зеркала узнается собственное отражение», - как говорится в Махабхарате (Шанти Парва 204.8) и других смрити.
ज्ञानमुत्पद्यते पुंसां क्षयात्पापस्य कर्मणः। यथादर्शतलप्रख्ये पश्यत्यात्मानमात्मनि इत्यादिस्मरणात्	
अनारम्भात् अननुष्ठानात् नैष्कर्म्यं निष्कर्मभावं कर्मशून्यतां ज्ञानयोगेन निष्ठां निष्क्रियात्मस्वरूपेणैव अवस्थानमिति यावत्।	Из-за несовершения (anArambhAt) этих действий, состояние бездействия (naiSkarmyam), свободы от действий, утвержденность на пути йоги знания, т.е. пребывание в собственной природе, где невозможны действия, человек (puruSaH) не достигает (na aznute), не обретает, - таков смысл.
पुरुषः न अश्नुते न प्राप्नोतीत्यर्थः।।	
कर्मणामनारम्भान्नैष्कर्म्यं नाश्नुते इति वचनात् तद्विपर्ययात् तेषामारम्भात् नैष्कर्म्यमश्नुते इति गम्यते।	Из высказывания «не совершая действий не достигается состояние вне действий» следует, что противоположный метод, т.е. выполнение действий, приводит к достижению состояния вне действий.
कस्मात् पुनः कारणात् कर्मणामनारम्भान्नैष्कर्म्यं नाश्नुते इति उच्यते कर्मारम्भस्यैव नैष्कर्म्योपायत्वात्।	Опять, - по какой причине невыполнение действий не приводит к состоянию вне действия? Говорится - потому что методом обретения состояния вне действий является только выполнение действий.
न ह्युपायमन्तरेण उपेयप्राप्तिरस्ति।	Действительно, цель не достигается средствами отличными от необходимых.

कर्मयोगोपायत्वं च नैष्कर्म्यलक्षणस्य ज्ञानयोगस्य श्रुतौ इह च प्रतिपादनात्।	Карма-йога - средство для достижения джняна-йоги, качество которой - свобода от действий, что следует из указаний как здесь, так и в шрути.
श्रुतौ तावत् प्रकृतस्य आत्मलोकस्य वेद्यस्य वेदनोपायत्वेन तमेतं वेदानुवचनेन “ब्राह्मणा विविदिषन्ति यज्ञेन” इत्यादिना कर्मयोगस्य ज्ञानयोगोपायत्वं प्रतिपादितम्।	В шрути также это указывается как средство достижения само-осознания - «Брахманы желают познать это изучением Вед и поклонением (ягьей)» (Брихад. Уп. 4.4.22), - в этом и других мантрах карма-йога указывается как средство достижения джняна-йоги.
इहापि च «संन्यासस्तु महाबाहो दुःखमाप्तुमयोगतः योगिनः कर्म कुर्वन्ति सङ्गं त्यक्त्वात्मशुद्धये यज्ञो दानं तपश्चैव पावनानि मनीषिणाम् इत्यादि प्रतिपादयिष्यति।।	То же утверждается в Гите - «Ибо, о могучий, без карма-йоги трудно обрести саньясу» (Гита 5.6), «Йоги выполняют действия , оставив привязанности, для очищения ума» (Гита 5.11), «Поклонение (ягья), благотворительность и аскетизм (тапас) очищают мудрых» (Гита 18.5) и прочее.
ननु च अभयं सर्वभूतेभ्यो दत्त्वा नैष्कर्म्यमाचरेत् इत्यादौ कर्तव्यकर्मसंन्यासादपि नैष्कर्म्यप्राप्तिं दर्शयति।	*Возражение*: Строки «Обещав всем существам свободу от страха, необходимо обратиться к не-действию» (Махабхарата, Ашв. Парва 46.18) и другие подобные показывают достижение свободы от действий отказом от обязательных действий.
लोके च कर्मणामनारम्भान्नैष्कर्म्यमिति प्रसिद्धतरम्।	Также общеизвестно в мире, что свобода от действий достигается отказом от действий.
अतश्च नैष्कर्म्यार्थिनः किं कर्मारम्भेण इति प्राप्तम्।	Зачем тогда стремящемуся к свободе от действий выполнение действий?
अत आह न च संन्यसनादेवेति।	На это сам Бхагаван говорит - «и одним только отречением не достигает освобождения».
नापि संन्यसनादेव केवलात् कर्मपरित्यागमात्रादेव ज्ञानरहितात् सिद्धिं नैष्कर्म्यलक्षणां ज्ञानयोगेन निष्ठां समधिगच्छति न प्राप्नोति।।	Только отречением (saMnyasanAd-eva), т.е. только полным оставлением действий, без знания, освобождение (siddhim), твердость в джняна-йоге,

कस्मात् पुनः कारणात् कर्मसंन्यासमात्रादेव केवलात् ज्ञानरहितात् सिद्धिं नैष्कर्म्यलक्षणां पुरुषो नाधिगच्छति इति हेत्वाकाङ्क्षायामाह –	характеризующейся свободой от действия, он не достигает (na samadhigacchati) Опять, по какой причине человек не достигает освобождения, которому свойственна свобода от действий, только отказом от действий, без знания? Искомая причина объясняется –

न हि कश्चित्क्षणमपि जातु तिष्ठत्यकर्मकृत् ।
कार्यते ह्यवशः कर्म सर्वः प्रकृतिजैर्गुणैः ।। ५ ।।

na hi kazcit-kSaNam-api jAtu tiSThaty-akarma-kRt |
kAryate hy-avazaH karma sarvaH prakRtijair-guNaiH || 5 ||

Потому что никто никогда даже на мгновение
не может оставаться в бездействии.
Воистину, каждого поневоле заставляют действовать качества,
порожденные изначальной природой. (3.5)

na	не
hi	потому что, ибо
kazcit	кто-то, любой
kSaNam	(на) мгновение
api	даже
jAtu	когда нибудь
tiSThati	есть
akarma-kRt	не делающий действий, бездействующий
kAryate	вынужден делать
hi	воистину
avazaH	бессильный, подневольный
karma	действие
sarvaH	все, каждый
prakRtijaiH	порожденными изначальной природой
guNaiH	качествами

न हि यस्मात् क्षणमपि कालं जातु कदाचित् कश्चित् तिष्ठति अकर्मकृत् सन्।	Потому что (hi) даже на мгновение (kSaNam api) когда-либо (jAtu) никто (kazcit) не остается (na tiSThati) бездеятельным (akarma-kRt).
कस्मात् कार्यते प्रवर्त्यते हि यस्मात् अवश एव अस्वतन्त्र एव कर्म सर्वः प्राणी प्रकृतिजैः प्रकृतितो जातैः सत्त्वरजस्तमोभिः गुणैः।	Почему? Ибо (hi) все существа (sarvaH) вынуждены делать действия (kAryate karma) подневольно (avazaH), не имея выбора, под воздействием качеств (guNaiH) саттвы, раджаса и тамаса, порожденных изначальной природой (prakRtijaiH).
अज्ञ इति वाक्यशेषः यतो वक्ष्यतिगुणैर्यो न विचाल्यते इति।	В этом предложении необходимо добавить уточнение «каждый незнающий», ибо про мудрого сказано, что он «не затронут качествами» (Гита 14.23).
सांख्यानां पृथक्करणात् अज्ञानामेव हि कर्मयोगः न ज्ञानिनाम्।	Следующие пути знания рассматриваются отдельно, ибо карма-йога предназначена только для не имеющих знания, но не для знающих.
ज्ञानिनां तु गुणैरचाल्यमानानां स्वतश्चलनाभावात् कर्मयोगो नोपपद्यते। तथा च व्याख्यातम् वेदाविनाशिनम् इत्यत्र।।	Мудрые не затронуты качествами-гунами, и недвижимы сами по себе, и карма-йога к ним не относится. Также это было объяснено в шлоке «Кто знает Его как неразрушимого» (Гита 2.21).
यत्त्वनात्मज्ञः चोदितं कर्म नारभते इति तदसदेवेत्याह -	Однако, для не знающего Атмана невыполнение действий неверно –

कर्मेन्द्रियाणि संयम्य य आस्ते मनसा स्मरन् ।
इन्द्रियार्थान्विमूढात्मा मिथ्याचारः स उच्यते ।। ६ ।।

karmendriyANi saMyamya ya Aste manasA smaran |
indriya-arthAn-vimUDha-AtmA mithya-AcAraH sa ucyate || 6 ||

Удерживающий органы действия глупец, сидящий с умом,
погруженным в воспоминания об объектах чувств,
называется лицемером. (3.6)

karmendriyANi	органы действия
saMyamya	удерживая, контролируя
yaH	кто
Aste	он сидит
manasA	умом
smaran	помнящий
indriya-arthAn	объекты органов чувств
vimUDha-AtmA	глупец
mithya-AcAraH	лицемер
saH	тот
ucyate	называется

कर्मेन्द्रियाणि हस्तादीनि संयम्य संहृत्य यः आस्ते तिष्ठति मनसा स्मरन् चिन्तयन् इन्द्रियार्थान् विषयान् विमूढात्मा विमूढान्तःकरणः मिथ्याचारो मृषाचारः पापाचारः सः उच्यते।।	Органы действия, т.е. руки и пр. (karmendriyANi) удерживая (saMyamya) кто сидит, находится (Aste), умом (manasA) размышляя, вспоминая (smaran) предметы, объекты чувств (indriya-arthAn), тот глупец, чей внутренний орган заблуждается (vimUDha-AtmA), и тот называется (saH ucyate) лицемером, притворщиком, человеком греховного поведения (mithya-AcAraH).

यस्त्विन्द्रियाणि मनसा नियम्यारभतेऽर्जुन ।
कर्मेन्द्रियैः कर्मयोगम् असक्तः स विशिष्यते ।। ७ ।।

yas-tv-indriyANi manasA niyamya-Arabhate 'rjuna |
karmendriyaiH karma-yogam asaktaH sa viziSyate || 7 ||

Но кто, удерживая умом органы чувств, о Арджуна,

органами действия практикует карма-йогу,
не будучи привязанным, тот является лучшим. (3.7)

yaH	кто
tu	но
indriyANi	органы чувств
manasA	умом
niyamya	контролируя
Arabhate	выполняет
arjuna	О Арджуна
karmendriyaiH	органами действия
karma-yogam	карма-йогу
asaktaH	не имеющий привязанностей
saH	он
viziSyate	превосходит

यस्तु पुनः कर्मण्यधिकृतः अज्ञः बुद्धीन्द्रियाणि मनसा नियम्य आरभते अर्जुन कर्मेन्द्रियैः वाक्पाण्यादिभिः।	Но, однако (tu), тот (yaH) не имеющий знания человек, которому предписаны действия, контролируя (niyamya) органы чувств (indriyANi) умом (manasA) действует (Arabhate), о Арджуна (arjuna) органами действия (karmendriyaiH), т.е. руками, органами речи и пр.
किमारभते इत्याह कर्मयोगम् असक्तः सन् फलाभिसंधिवर्जितः सः विशिष्यते इतरस्मात् मिथ्याचारात्।।	Что он выполняет? Говорится - карма-йогу (karma-yogam), оставаясь без привязанностей (asaktaH), т.е. будучи непривязанным к результату, он (saH) превосходит (viziSyate), превыше лицемера.
यतः एवम् अतः –	Потому –

नियतं कुरु कर्म त्वं कर्म ज्यायो ह्यकर्मणः।
शरीरयात्रापि च ते न प्रसिद्ध्येदकर्मणः।। ८ ।।

niyataM kuru karma tvaM karma jyAyo hy-akarmaNaH |
zarIra-yAtrA-api ca te na prasiddhyed-akarmaNaH || 8 ||

Делай то, что предписано делать,
ибо действие превыше бездействия.
Даже поддержание твоего тела невозможно при бездействии. (3.8)

niyatam	предписанное
kuru	делай
karma	действие
tvam	ты
karma	действие
jyAyaH	лучше
hi	ибо
akarmaNaH	из-за бездействия
zarIra-yAtrA	поддержание тела
api	даже
ca	и
te	тебя
na prasiddhyet	не достигается
akarmaNaH	из-за бездействия

नियतं नित्यं शास्त्रोपदिष्टम् यो यस्मिन् कर्मणि अधिकृतः फलाय च अश्रुतं तत् नियतं कर्म तत् कुरु त्वं हे अर्जुन यतः कर्म ज्यायः अधिकतरं फलतः हि यस्मात् अकर्मणः अकरणात् अनारम्भात्। कथम् शरीरयात्रा शरीरस्थितिः अपि च ते तव न प्रसिध्येत् प्रसिद्धिं न गच्छेत् अकर्मणः अकरणात्।	Обязательные действия, предписанные в писаниях (niyatam), т.е. действия в меру возможностей не ради определенного результата, такие действия (karma) ты делай (tvam kuru), о Арджуна. Ибо, потому что (hi) действие лучше (karma jyAyaH), превосходит результатом бездействие, оно лучше, чем невыполнение действия (akarmaNaH). Почему? Даже (api ca) поддержание тела (zarIra-yAtrA) твоего (te) невозможно, не достигается (na prasiddhyet) при бездействии, из-за отсутствия действий (akarmaNaH). Следовательно, очевидно общепринятое

अतः दृष्टः कर्माकर्मणोर्विशेषो लोके।। यच्च मन्यसे बन्धार्थत्वात् कर्म न कर्तव्यमिति तदप्यसत्। कथम् –	в мире различие между действием и бездействием. И также неверно считать, что действие не должно выполняться, потому что ведет к несвободе. Каким образом? –

यज्ञार्थात्कर्मणोऽन्यत्र लोकोऽयं कर्मबन्धनः ।
तदर्थं कर्म कौन्तेय मुक्तसङ्गः समाचर ।। ९ ।।

yajJa-arthAt-karmaNo 'nyatra loko 'yaM karma-bandhanaH |
tad-arthaM karma kaunteya mukta-saGgaH samAcAra || 9 ||

Этот мир связан действием, отличным от действия,
выполненного как подношение.
Поэтому действуй, о Арджуна, выполняй действия как подношение,
оставаясь свободным от привязанности. (3.9)

yajJa-arthAt	ради подношения
karmaNaH	чем действие
anyatra	иной
lokaH	мир
ayam	этот
karma-bandhanaH	связан действием
tad-artham	ради того
karma	действие
kaunteya	О Каунтея (О Арджуна)
mukta-saGgaH	будучи свободным от привязанностей
samAcAra	выполняй

यज्ञो वै विष्णुः इति श्रुतेः यज्ञः ईश्वरः तदर्थं यत् क्रियते तत् यज्ञार्थं कर्म। तस्मात् कर्मणः अन्यत्रान्येन कर्मणा लोकः अयम् अधिकृतः कर्मकृत् कर्मबन्धनः कर्म बन्धनं यस्य सोऽयं कर्मबन्धनः लोकः न तु यज्ञार्थात्। अतः तदर्थं यज्ञार्थं कर्म कौन्तेय मुक्तसङ्गः कर्मफलसङ्गवर्जितः सन् समाचर निर्वर्तय।। इतश्च अधिकृतेन कर्म कर्तव्यम् –	«Яджня воистину Вишну» (Тайтирия самхита 1.7.4), яджня - это Ишвара, то, что делается ради этого, - это действие, совершаемое как подношение. Потому этот мир (ayam lokaH), т.е. люди-деятели, которым предписано действие, связан действиями (karma-bandhanaH), которые отличны от действий (anyatra karmaNaH), т.е. другими действиями, не теми, что выполняются как подношение (yajJa-arthAt). Потому ради этого (tad-artham), т.е. ради подношения, действие выполняй (karma samAcAra), о Арджуна, Каунтея (kaunteya), будучи без привязанности к плодам действия, свободным от привязанностей (mukta-saGgaH). Также по следующей причине действия должны выполняться тем, кому они предписаны –

सहयज्ञाः प्रजाः सृष्ट्वा पुरोवाच प्रजापतिः ।
अनेन प्रसविष्यध्वम् एष वोऽस्त्विष्टकामधुक् ।। १० ।।

saha-yajJAH prajAH sRSTvA purovAca prajApatiH |
anena prasaviSyadhvam eSa vo 'stv-iSTa-kAma-dhuk || 10 ||

В самом начале, создав существ вместе с подношениями,
Творец сказал - «Этим вы должны преумножаться.
Да будет для вас подношение коровой, исполняющей желания». (3.10)

saha-yajJAH	с подношениями, с жертвами
prajAH	потомство, существ
sRSTvA	сотворив
purA	изначально
uvAca	сказал
prajApatiH	Создатель, Праджапати
anena	этим (подношением)
prasaviSyadhvam	вы должны будете преумножаться
eSaH	это
vaH	для вас
astu	да будет
iSTa-kAma-dhuk	корова, исполняющая желания

सहयज्ञाः यज्ञसहिताः प्रजाः त्रयो वर्णाः ताः सृष्ट्वा उत्पाद्य पुरा पूर्वं सर्गादौ उवाच उक्तवान् प्रजापतिः प्रजानां स्रष्टा अनेन यज्ञेन प्रसविष्यध्वं प्रसवः वृद्धिः उत्पत्तिः तं कुरुध्वम्।	Создав (sRSTvA) потомство, людей трех каст (prajAH) вместе с жертвоприношениями, с подношениями (saha-yajJAH) давно, в начале творения, изначально (purA) сказал Творец существ, Праджапати (uvAca prajApatiH) - «Этим, т.е. яджней, подношением (anena) вы должны преумножаться (prasaviSyadhvam), т.е. должны распространяться, разрастаться.
एष यज्ञः वः युष्माकम् अस्तु भवतु इष्टकामधुक्	Это подношение (eSaH) для вас (vaH) пусть будет (astu) коровой, исполняющей

इष्टान् अभिप्रेतान् कामान् फलविशेषान् दोग्धीति इष्टकामधुक्।। कथम्	желания (iSTa-kAma-dhuk), т.е. тем, что приносит желаемое, желаемые результаты». Каким образом? –

देवान् भावयतानेन ते देवा भावयन्तु वः ।
परस्परं भावयन्तः श्रेयः परमवाप्स्यथ ।। ११ ।।

devAn bhAvayata-anena te devA bhAvayantu vaH |
parasparaM bhAvayantaH zreyaH param-avApsyatha || 11 ||

Питайте этим подношением божества,
и эти божества пусть питают вас.
Взаимно питая друг друга, вы достигнете высшего блага. (3.11)

devAn	божества
bhAvayata	вы должны питать
anena	этим
te	те
devAH	божества
bhAvayantu	они пусть питают
vaH	вас
parasparam	друг друга
bhAvayantaH	питающие
zreyaH	благо
param	высшее
avApsyatha	вы достигнете

देवान् इन्द्रादीन् भावयत वर्धयत अनेन यज्ञेन। ते देवा भावयन्तु आप्याययन्तु वृष्ट्यादिना वः युष्मान्।	Божества, т.е. Индру и прочих (devAn) вы должны питать, поддерживать (bhAvayata) этим (anena) подношением. Те боги (te devAH) пусть питают (bhAvayantu) вас (vaH) дождями и прочим. Так друг друга (parasparam) питающие

एवं परस्परम् अन्योन्यं भावयन्तः श्रेयः परंमोक्षलक्षणं ज्ञानप्राप्तिक्रमेण अवाप्स्यथ। स्वर्गं वा परं श्रेयः अवाप्स्यथ।। किञ्च –	(bhAvayantaH), благо (zreyaH), высшее (param) называемое освобождением, знание истины вы со временем достигните (avApsyatha). Или же рая, высшего блага (param zreyaH) вы достигните. Более того –

इष्टान्भोगान्हि वो देवा दास्यन्ते यज्ञभाविताः ।
तैर्दत्तानप्रदायैभ्यो यो भुङ्क्ते स्तेन एव सः ।। १२ ।।

iSTAn-bhogAn-hi vo devA dAsyante yajJa-bhAvitAH |
tair-dattAn-apradAyaibhyo yo bhuGkte stena eva saH || 12 ||

Божества, питаемые подношениями, дадут вам желаемое.
Кто наслаждается тем, что дается ими,
не отдавая им, тот воистину вор. (3.12)

iSTAn	желаемых
bhogAn	объектов, наслаждений
hi	ибо
vaH	вам
devAH	божества
dAsyante	дадут
yajJa-bhAvitAH	питаемые подношениями
taiH	ими
dattAn	данные
apradAya	не отдавая
ebhyaH	им
yaH	кто
bhuGkte	наслаждается
stenaH	вор
eva	воистину
saH	он

इष्टान् अभिप्रेतान् भोगान् हि वः युष्मभ्यं देवाः दास्यन्ते वितरिष्यन्ति स्त्रीपशुपुत्रादीन् यज्ञभाविताः यज्ञैः वर्धिताः तोषिताः इत्यर्थः। तैः देवैः दत्तान् भोगान् अप्रदाय अदत्त्वा आनृण्यमकृत्वा इत्यर्थः एभ्यः देवेभ्यः यः भुङ्क्ते स्वदेहेन्द्रियाण्येव तर्पयति स्तेन एव तस्कर एव सः देवादिस्वापहारी।। ये पुनः –	Ибо (hi) божества (devAH), питаемые, наполненные, удовлетворенные подношениями (yajJa-bhAvitAH) дадут (dAsyante) вам (vaH) желаемые (iSTAn) наслаждения (bhogAn), такие как жену, скот, детей и т.д. Ими, божествами (taiH) данные наслаждения (dattAn) не отдавая (apradAya), т.е. не возвращая долг им, божествам (ebhyaH) кто (yaH) наслаждается (bhuGkte), удовлетворяя только свое тело и органы чувств, он (saH) только вор (stenaH eva), крадущий принадлежащее богам и другим существам. И также –

यज्ञशिष्टाशिनः सन्तो मुच्यन्ते सर्वकिल्बिषैः ।
भुञ्जते ते त्वघं पापा ये पचन्त्यात्मकारणात् ।। १३ ।।

yajJa-ziSTa-azinaH santo mucyante sarva-kilbiSaiH |
bhuJjate te tv-aghaM pApA ye pacanty-Atma-kAraNAt || 13 ||

Добродетельные, вкушающие то, что сначала подносится Богу,
освобождаются от всех прегрешений.
Но грешники, готовящие только для себя, вкушают нечистоту. (3.13)

yajJa-ziSTa-azinaH	наслаждающиеся тем, что осталось после яджни
santaH	хорошие люди
mucyante	освобождаются
sarva-kilbiSaiH	от всех прегрешений
bhuJjate	едят
te	те
tu	но

agham	грех, нечистоту
pApAH	грешники
ye	кто
pacanti	готовит
Atma-kAraNAt	для себя

देवयज्ञादीन् निर्वर्त्य तच्छिष्टम् अशनम् अमृताख्यम् अशितुं शीलं येषां ते यज्ञशिष्टाशिनः सन्तः मुच्यन्ते सर्वकिल्बिषैः सर्वपापैः चुल्ल्यादिपञ्चसूनाकृतैः प्रमादकृतहिंसादिजनितैश्च अन्यैः।	Кто, совершив поклонение божествам, вкушает оставшуюся после пищу, называемую амритой, нектаром, они, будучи такими (yajJa-ziSTa-azinaH santaH), освобождаются от всех прегрешений (mucyante sarva-kilbiSaiH), т.е. от всех грехов - пяти типов грехов, возникающих при использовании огня и пр., и других грехов случайно причиненного вреда и пр.
ये तु आत्मंभरयः भुञ्जते ते तु अघं पापं स्वयमपि पापाः ये पचन्ति पाकं निर्वर्तयन्ति आत्मकारणात् आत्महेतोः।।	Но (tu) эгоисты, кто (ye) готовит (pacanti) для себя (Atma-kAraNAt), те (te) едят грех (bhuJjate te agham), сами будучи грешниками (pApAH).
इतश्च अधिकृतेन कर्म कर्तव्यम् जगच्चक्रप्रवृत्तिहेतुर्हि कर्म। कथमिति उच्यते	Поэтому действия должны выполняться теми, кому это предписано. Ибо действие - причина движения колеса сансары. Каким образом? Объясняется –

अन्नाद्भवन्ति भूतानि पर्जन्यादन्नसम्भवः ।
यज्ञाद्भवति पर्जन्यो यज्ञः कर्मसमुद्भवः ।। १४ ।।

annAd-bhavanti bhUtAni parjanyAd-anna-saMbhavaH |
yajJAd-bhavati parjanyo yajJaH karma-samudbhavaH || 14 ||

Живые существа рождаются от пищи, пища порождается дождем,
дождь порождается подношением, подношение порождено действием. (3.14)

annAt	из пищи
bhavanti	рождаются
bhUtAni	существа
parjanyAt	из дождя
anna-saMbhavaH	пищи рождение
yajJAt	из подношения
bhavati	рождается
parjanyaH	дождь
yajJaH	яджня
karma-samudbhavaH	порожденная действием

अन्नात् भुक्तात् लोहितरेतःपरिणतात् प्रत्यक्षं भवन्ति जायन्ते भूतानि। पर्जन्यात् वृष्टेः अन्नस्य संभवः अन्नसंभवः। यज्ञात् भवति पर्जन्यः अग्नौ प्रास्ताहुतिः सम्यगादित्यमुपतिष्ठते । आदित्याज्जायते वृष्टिर्वृष्टेरन्नं ततः प्रजाः ।। इति स्मृतेः। यज्ञः अपूर्वम्। स च यज्ञः कर्मसमुद्भवः ऋत्विग्यजमानयोश्च व्यापारः कर्म तत् समुद्भवः यस्य यज्ञस्य अपूर्वस्य स यज्ञः कर्मसमुद्भवः।। तञ्चैवंविधं कर्म कुतो जातमित्याह –	Очевидно, что существа рождаются (bhavanti bhUtAni) из съеденной пищи (annAt), которая превращается в кровь и семя. Порождение пищи (anna-saMbhavaH) происходит благодаря дождю (parjanyAt). Из жертвоприношения, яджни (yajJAt), появляется (bhavati) дождь (parjanyaH). В смрити говорится - «Подношения, брошенные в огонь, достигают солнца, солнцем порождается дождь, от дождя - пища и затем существа» (Ману смрити 3.76). Яджня, подношение, означает невидимый уникальный результат действия. Яджня порождается действием (yajJaH karma-samudbhavaH), т.е. яджня, невидимый результат, имеет причиной действие того, кто совершает подношение и служителя, выполняющего ритуал. И чем порождено это действие? Говорится –

कर्म ब्रह्मोद्भवं विद्धि ब्रह्माक्षरसमुद्भवम् ।
तस्मात्सर्वगतं ब्रह्म नित्यं यज्ञे प्रतिष्ठितम् ।। १५ ।।

karma brahmodbhavaM viddhi brahma-akSara-samudbhavam |
tasmAt-sarvagataM brahma nityaM yajJe pratiSThitam || 15 ||

Знай, что действия порождаются Ведами,
и Веды порождены неразрушимым Брахманом.
Поэтому вездесущий Брахман всегда пребывает в подношении. (3.15)

karma	действие, ритуал
brahma-udbhavam	порождено Ведами
viddhi	знай
brahma	Веды
akSara-samudbhavam	порождены неизменным
tasmAt	потому
sarvagatam	вездесущий
brahma	Брахман
nityam	всегда
yajJe	в яджне, в подношении
pratiSThitam	пребывающий

कर्म ब्रह्मोद्भवं ब्रह्म वेदः सः उद्भवः कारणं प्रकाशको यस्य तत् कर्म ब्रह्मोद्भवं विद्धि विजानीहि । ब्रह्म पुनः वेदाख्यम् अक्षरसमुद्भवम् अक्षरं ब्रह्म परमात्मा समुद्भवो यस्य तत् अक्षरसमुद्भवम्। ब्रह्म वेद इत्यर्थः। यस्मात् साक्षात् परमात्माख्यात् अक्षरात् पुरुषनिःश्वासवत् समुद्भूतं ब्रह्म तस्मात् सर्वार्थप्रकाशकत्वात् सर्वगतम् सर्वगतमपि सत् नित्यं सदा यज्ञविधिप्रधानत्वात् यज्ञे प्रतिष्ठितम्।।	Знай (viddhi), что действие порождено Брахманом, т.е. Ведами (karma brahmodbhavam), здесь Брахман означает Веды, они являются причиной, источником проявления действия. Далее, Брахман, называемый Ведами, порождается неизменным - Брахманом, высочайшим Сознанием, Атманом. Брахман есть Веды - таков смысл. Как дыхание порождается человеком, так из неизменного, называемого высочайшим Сознанием, Атманом, порождается Веда (brahma), которая освещает все темы и потому является вездесущей, потому (tasmAt), будучи

	вездесущим (sarvagatam), всегда (nityam) пребывает (pratiSThitam) в подношении, в яджне (yajJe), т.к. главной темой Вед являются указания для яджни.

एवं प्रवर्तितं चक्रं नानुवर्तयतीह यः ।
अघायुरिन्द्रियारामो मोघं पार्थ स जीवति ।। १६ ।।

evaM pravartitaM cakraM na-anuvartayati-iha yaH |
agha-Ayur-indriya-ArAmo moghaM pArtha sa jIvati || 16 ||

Кто не поддерживает здесь это запущенное колесо творения,
тот бесполезно живет, о Арджуна,
в грехе и чувственных наслаждениях. (3.16)

evam	так
pravartitam	приведенный в движение
cakram	космический круг
na anuvartayati	не следует
iha	здесь
yaH	кто
agha-AyuH	живущий в грехе
indriya-ArAmaH	наслаждающийся чувствами
mogham	бесполезно
pArtha	О Арджуна
saH	он
jIvati	живет

एवम् इत्थम् ईश्वरेण वेदयज्ञपूर्वकं जगच्चक्रं प्रवर्तितं न अनुवर्तयति इह लोके यः कर्मणि अधिकृतः सन् अघायुः अघं पापम् आयुः जीवनं यस्य सः अघायुः पापजीवनः इति यावत्। इन्द्रियारामः इन्द्रियैः आरामः आरमणम् आक्रीडा	Таким образом (evam) кто, имея обязанность действовать, здесь, в этом мире (iha) не следует (na anuvartayati) запущенному во вращение (pravartitam) Ишварой на основе Вед и подношений кругу мира (cakram), тот проводит жизнь в грехе (agha-AyuH), его жизнь грешна. Наслаждающийся чувствами (indriyA-

विषयेषु यस्य सः इन्द्रियारामः मोघं वृथा हे पार्थ स जीवति ।।	ArAmaH) - тот, кто наслаждается объектами через ощущения органов чувств, он (saH) бесполезно, впустую (mogham) живет (jIvati), о Партха (pArtha), т.е. Арджуна.
तस्मात् अज्ञेन अधिकृतेन कर्तव्यमेव कर्मेति प्रकरणार्थः।	Потому смысл этой темы таков - действия должны выполнятся тем, кому они вменены в обязанность, и кто не имеет знания.
प्राक् आत्मज्ञाननिष्ठायोग्यताप्राप्तेः तादर्थ्येन कर्मयोगानुष्ठानम् अधिकृतेन अनात्मज्ञेन कर्तव्यमेवेत्येतत् न कर्मणामनारम्भात् इत्यत आरभ्य शरीरयात्रापि च ते न प्रसिध्येदकर्मणः इत्येवमन्तेन प्रतिपाद्य,	Тому, кто сначала не имеет необходимых качеств для следования пути атма-джняны , кто имеет качества только для следования пути карма-йоги, не имеющему знания своей природы, необходимо действовать , объясняется в строфах, начиная с «не выполняя действия» (Гита 3.4) и до «без действий невозможно даже поддержание тела» (Гита 3.8)
यज्ञार्थात् कर्मणोऽन्यत्र इत्यादिना मोघं पार्थ स जीवति इत्येवमन्तेनापि ग्रन्थेन प्रासङ्गिकम् अधिकृतस्य अनात्मविदः कर्मानुष्ठाने बहु कारणमुक्तम्। तदकरणे च दोषसंकीर्तनं कृतम्।।	В строфах, начинающихся с «Этот мир связан действием» (Гита 3.9) и до «тот бесполезно живет, о Арджуна» (Гита 3.16), Гита дает для не знающего своей природы и способного действовать много причин продолжать действовать. Также провозглашены негативные последствия невыполнения действий.
एवं स्थिते किमेवं प्रवर्तितं चक्रं सर्वेणानुवर्तनीयम् आहोस्वित् पूर्वोक्तकर्मयोगानुष्ठानोपायप्राप्याम् अनात्मविदः ज्ञानयोगेनैव निष्ठाम् आत्मविद्भिः सांख्यैः अनुष्ठेयामप्राप्तेनैव	В таком случае, необходимо ли всем следовать этому запущенному во вращение колесу творения, или только незнающим своей природы, недостигшим той твердости в знании, которая достигнута знающими себя последователями пути знания и которая достигается следованием ранее описанной карма-йоге?

इत्येवमर्थम् अर्जुनस्य प्रश्नमाशङ्क्य स्वयमेव वा शास्त्रार्थस्य विवेकप्रतिपत्त्यर्थम् एतं वै तमात्मानं विदित्वा निवृत्तमिथ्याज्ञानाः सन्तः ब्राह्मणाः मिथ्याज्ञानवद्भिः अवश्यं कर्तव्येभ्यः पुत्रैषणादिभ्यो व्युत्थायाथ भिक्षाचर्यं शरीरस्थितिमात्रप्रयुक्तं चरन्ति न तेषामात्मज्ञाननिष्ठाव्यतिरेकेण अन्यत् कार्यमस्ति इत्येवं श्रुत्यर्थमिह गीताशास्त्रे प्रतिपिपादयिषितमाविष्कुर्वन् आह भगवान् –	Ожидая такой вопрос от Арджуны или же для лучшего понимания смысла писаний, т.е. желая объяснить в Гите такое указание писаний (Брихад. Уп. 3.5.1) - «Так, познав свою природу, брахманы, освободившиеся от иллюзорных убеждений и действий, обязательных для выполнения имеющими иллюзорное знание, а также от желаний потомства и прочего, ведут жизнь бродячих аскетов, живущих милостынью для поддержания тела. Для них нет других обязанностей, помимо пребывания в знании своей природы», Бхагаван говорит –

यस्त्वात्मरतिरेव स्यादात्मतृप्तश्च मानवः ।
आत्मन्येव च सन्तुष्टस्तस्य कार्यं न विद्यते ।। १७ ।।

yas-tv-Atmaratir-eva syAd-Atma-tRptaz-ca mAnavaH |
Atmany-eva ca saMtuSTas-tasya kAryaM na vidyate || 17 ||

Но для человека, находящего наслаждение
только в себе (своей истинной природе),
удовлетворенного в себе и умиротворенного только собой,
нет никаких обязанностей. (3.17)

yaH	кто
tu	но
Atma-ratiH	наслаждающийся в себе (своей истинной природе)
eva	только
syAt	если есть, может быть
Atma-tRptaH	удовлетворенный в себе
ca	и
mAnavaH	человек
Atmani	в себе

eva	только
ca	и
saMtuSTaH	умиротворенный
tasya	для него
kAryam	обязанности
na vidyate	не существует

यस्तु सांख्यः आत्मज्ञाननिष्ठः आत्मरतिः आत्मन्येव रतिः न विषयेषु यस्य सः आत्मरतिरेव स्यात् भवेत् आत्मतृप्तश्च आत्मनैव तृप्तः न अन्नरसादिना सः मानवः मनुष्यः संन्यासी आत्मन्येव च संतुष्टः।	Но если (syAt) кто (yaH tu) следует пути знания, человек знания, наслаждающийся только в себе (Atma-ratiH eva), т.е. чье наслаждение только в своей природе, а не в объектах; он удовлетворен в себе (Atma-tRptaH ca), т.е. чья удовлетворенность - только в себе, а не в пище, вкусах и т.д., такой человек (mAnavaH), саньяси, умиротворен только в себе самом (Atmani eva ca saMtuSTaH).
संतोषो हि बाह्यार्थलाभे सर्वस्य भवति तमनपेक्ष्य आत्मन्येव च संतुष्टः सर्वतो वीततृष्ण इत्येतत्।	Ибо удовлетворенность других - в обретении внешних объектов, но саньяси, не завися от ни них, умиротворен только в самом себе, в Атмане, не имея никаких желаний.
यः ईदृशः आत्मवित् तस्य कार्यं करणीयं न विद्यते नास्ति इत्यर्थः।।	Для такого (tasya), знающего свою природу, не существует (na vidyate) обязанностей (kAryam)
किञ्च –	Более того –

नैव तस्य कृतेनार्थो नाकृतेनेह कश्चन ।
न चास्य सर्वभूतेषु कश्चिदर्थव्यपाश्रयः ।। १८ ।।

naiva tasya kRtena-artho na-akRteneha kazcana |
na ca-asya sarva-bhUteSu kazcid-artha-vyapAzrayaH || 18 ||

Для такого нет цели, что стоило бы достичь, выполняя или не выполняя действия.

И такой человек не зависит ни от кого ради чего-либо. (3.18)

na	нет
eva	воистину
tasya	для него
kRtena	выполнением действий
arthaH	цель, смысл
na	нет
akRtena	невыполнением действий
iha	здесь, в этом мире
kazcana	никакой
na	нет
ca	и
asya	для него
sarva-bhUteSu	среди всех существ
kazcid	кто-то
artha-vyapAzrayaH	на кого надеются ради объектов, выгоды

नैव तस्य परमात्मरतेः कृतेन कर्मणा अर्थः प्रयोजनमस्ति। अस्तु तर्हि अकृतेन अकरणेन प्रत्यवायाख्यः अनर्थः न अकृतेन इह लोके कश्चन कश्चिदपि प्रत्यवायप्राप्तिरूपः आत्महानिलक्षणो वा नैव अस्ति। न च अस्य सर्वभूतेषु ब्रह्मादिस्थावरान्तेषु भूतेषु कश्चित् अर्थव्यपाश्रयः प्रयोजननिमित्तक्रियासाध्यः व्यपाश्रयः	Нет, воистину (na eva), для него (tasya), для блаженствующего в высочайшем Атмане, нет мотива, смысла (arthaH) в действиях (kRtena). Возражение - Тогда из-за невыполнения действий обретается прегрешение. Ответ - Здесь, в этом мире (iha) невыполнением действий (akRtena) ничего (kazcana), т.е. совершенно ничего, в том числе в виде обретения греха или разрушения себя, ничего им не обретается. И для него (ca asya) нет опоры ни на кого ради выгоды (na kazcid artha-vyapAzrayaH) среди всех существ (sarva-bhUteSu), от Брахмы до неподвижных объектов. Зависимость (vyapAzrayaH) создается действием ради выгоды, цели, по необходимости. Для него нет

व्यपाश्रयणम् आलम्बनं कञ्चित् भूतविशेषमाश्रित्य न साध्यः कश्चिदर्थः अस्ति येन तदर्था क्रिया अनुष्ठेया स्यात्। न त्वम् एतस्मिन् सर्वतः संप्लुतोदकस्थानीये सम्यग्दर्शने वर्तसे।। यतः एवम् –	зависимости, надежды, опоры на кого-то из существ ради чего-либо, чтобы для этого потребовались его, блаженствующего в Атмане, действия. Но ты, Арджуна, не достиг окончательной мудрости, сравнимой с «наводнением повсюду» (Гита 2.46). Потому –

तस्मादसक्तः सततं कार्यं कर्म समाचर ।
असक्तो ह्याचरन्कर्म परमाप्नोति पूरुषः ।। १९ ।।

tasmAd-asaktaH satataM kAryaM karma samAcara |
asakto hy-Acaran-karma param-Apnoti pUruSaH || 19 ||

Поэтому всегда тщательно выполняй необходимое действие без привязанности,
ибо человек, выполняющий действие без привязанности,
обретает высшее. (3.19)

tasmAt	поэтому
asaktaH	без привязанности
satatam	всегда
kAryam	обязательное, необходимое
karma	действие
samAcara	хорошо выполняй
asaktaH	без привязанности
hi	ибо
Acaran	выполняющий
karma	действие
param	высшее
Apnoti	достигает
pUruSaH	человек

तस्मात् असक्तः सङ्गवर्जितः सततं सर्वदा कार्यं	Потому (tasmAt) без привязанности

कर्तव्यं नित्यं कर्म समाचर निर्वर्तय। असक्तो हि यस्मात् समाचरन् ईश्वरार्थं कर्म कुर्वन् परं मोक्षम् आप्नोति पूरुषः सत्त्वशुद्धिद्वारेण इत्यर्थः।। यस्माच्च –	(asaktaH) всегда (satatam) обязательные действия (kAryam karma), нитья карма, выполняй (samAcara). Ибо (hi) без привязанности (asaktaH) действующий (Acaran), т.е. совершающий действия ради Ишвары, человек (pUruSaH) высшее, т.е. освобождение (param) достигает (Apnoti), очищением ума. И также по следующей причине (ты должен выполнять действия) –

कर्मणैव हि संसिद्धिमास्थिता जनकादयः ।
लोकसङ्ग्रहमेवापि सम्पश्यन्कर्तुमर्हसि ।। २० ।।

karmaNaiva hi saMsiddhim-AsthitA janaka-AdayaH |
loka-saGgraham-eva-api saMpazyan-kartum-arhasi || 20 ||

Воистину, только действиями достигли освобождения Джанака и другие.
Ты должен действовать также, осознавая необходимость защиты мира. (3.20)

karmaNA	действием
eva	только
hi	воистину
saMsiddhim	освобождение
AsthitAH	достигшие
janaka-AdayaH	Джанака и другие
loka-saGgraham	защиту мира (удержание в рамках закона)
eva	только
api	также
saMpazyan	видящий
kartum	делать
arhasi	ты должен

कर्मणैव हि यस्मात् पूर्वे क्षत्रियाः विद्वांसः संसिद्धिं	Ибо (hi) мудрые кшатрии прошлого только действием (karmaNA eva)

मोक्षं गन्तुम् आस्थिताः प्रवृत्ताः। के जनकादयः जनकाश्वपतिप्रभृतयः। यदि ते प्राप्तसम्यग्दर्शनाः ततः लोकसंग्रहार्थं प्रारब्धकर्मत्वात् कर्मणा सहैव असंन्यस्यैव कर्म संसिद्धिमास्थिता इत्यर्थः। अथ अप्राप्तसम्यग्दर्शनाः जनकादयः तदा कर्मणा सत्त्वशुद्धिसाधनभूतेन क्रमेण संसिद्धिमास्थिता इति व्याख्येयः श्लोकः। अथ मन्यसे पूर्वैरपि जनकादिभिः अजानद्भिरेव कर्तव्यं कर्म कृतम् तावता नावश्यमन्येन कर्तव्यं सम्यग्दर्शनवता कृतार्थेनेति तथापि प्रारब्धकर्मायत्तः त्वं लोकसंग्रहम् एव अपि लोकस्य उन्मार्गप्रवृत्तिनिवारणं लोकसंग्रहः तमेवापि प्रयोजनं संपश्यन् कर्तुम् अर्हसि।। लोकसंग्रहः किमर्थं कर्तव्य इत्युच्यते –	совершенства, освобождения (saMsiddhim) добились (AsthitAH). Кто такие Джанака и другие (janaka-AdayaH)? Джанака и такие, как Ашвапатти. Если они обладали абсолютной мудростью, тогда для защиты мира, из-за действия их прошлой прарабдха кармы, с действием, т.е. не отказываясь от действия, они достигли освобождения, - в этом смысле. Или же, если Джанака и другие не обладали абсолютной мудростью, тогда действием постепенно очищая ум, они достигли освобождения, - таково объяснение шлоки. Если ты считаешь, что необходимые действия выполнялись Джанакой и другими в прошлом только из-за их невежества, и потому не должны выполняться действия другими, обладающими знанием и достигшими окончательной цели, все равно тогда, из-за твоей прошлой прарабдха-кармы, ты тоже (api), для защиты мира (loka-saGgraham) только (eva), т.е. для защиты людей от следования неверным путем, осознавая это (saMpazyan), для этого должен действовать (kartum arhasi). Зачем необходимо действовать для защиты мира? На это говорится –

यद्यदाचरति श्रेष्ठस्तत्तदेवेतरो जनः ।
स यत्प्रमाणं कुरुते लोकस्तदनुवर्तते ।। २१ ।।

yad-yad-Acarati zreSThas-tat-tad-evetaro janaH |
sa yat-pramANaM kurute lokas-tad-anuvartate || 21 ||

Все, что делает лучший из людей, вслед за ним делают и другие люди.
Какой пример он утверждает, тому следует мир людей. (3.21)

yat yat	все что
Acarati	делает
zreSThaH	лучший, выдающийся
tat tat	все то
eva	только
itaraH	другой
janaH	человек
saH	он (лучший)
yat	что
pramANam	как верное
kurute	утверждает
lokaH	мир (людей)
tat	этому
anuvartate	следует

यद्यत् कर्म आचरति करोति श्रेष्ठः प्रधानः तत्तदेव कर्म आचरति इतरः अन्यः जनः तदनुगतः।	Все, что (yat yat), т.е. любое действие, которое делает (Acarati) лучший, выдающийся, лидер (zreSThaH), все то (tat tat eva), все те действия делает другой человек (itaraH janaH), т.е. люди, которые ему следуют.
किञ्च सः श्रेष्ठः यत् प्रमाणं कुरुते लौकिकं वैदिकं वा लोकः तत् अनुवर्तते तदेव प्रमाणीकरोति इत्यर्थः।।	И то (yat), что он (saH), лидер, поддерживает как верное, как пример (pramANam kurute), в области религии или мирских дел, тому (tat) следует (anuvartate) и мир (lokaH) людей, т.е. именно то принимает как верное.
यदि अत्र ते लोकसंग्रहकर्तव्यतायां विप्रतिपत्तिः	Если у тебя есть сомнение в том, что необходимо действовать для

तर्हि मां किं न पश्यसि –	поддержания общества, тогда почему бы тебе не посмотреть на меня самого? –

न मे पार्थास्ति कर्तव्यं त्रिषु लोकेषु किञ्चन ।
नानवाप्तमवाप्तव्यं वर्त एव च कर्मणि ।। २२ ।।

na me pArtha-asti kartavyaM triSu lokeSu kiMcana |
na-anavAptam-avAptavyaM varta eva ca karmaNi || 22 ||

Во всех трех мирах, о Арджуна, нет для Меня ничего, что необходимо делать,
нет недостигнутого, что следовало бы достигнуть,
и тем не менее Я продолжаю действовать. (3.22)

me	для меня
pArtha	О Партха (Арджуна)
na asti	нет, не существует
kartavyam	то, что должно быть сделано
triSu	в трех
lokeSu	в мирах
kiMcana	ничего
na	нет
anavAptam	недостигнутого
avAptavyam	того, что должно быть достигнуто
varte	я занимаюсь
eva	воистину
ca	и
karmaNi	в действии

न मे मम पार्थ न अस्ति न विद्यते कर्तव्यं त्रिषु अपि लोकेषु किञ्चन किञ्चिदपि। कस्मात् न अनवाप्तम् अप्राप्तम् अवाप्तव्यं प्रापणीयम् तथापि वर्ते एव च कर्मणि अहम्।।	О Партха (pArtha) для меня (me) во всех трех мирах (triSu lokeSu) не существует (na asti) ничего (kiMcana) того, что необходимо сделать (kartavyam). Почему? Ибо нет (na) ничего недостигнутого (anavAptam), что следовало бы достигнуть (avAptavyam). Но я продолжаю оставаться (varte eva) в

	действии (karmaNi).

यदि ह्यहं न वर्तेयं जातु कर्मण्यतन्द्रितः ।
मम वर्त्मानुवर्तन्ते मनुष्याः पार्थ सर्वशः ।। २३ ।।

yadi hy-ahaM na varteyaM jAtu karmaNy-atandritaH |
mama vartmA-anuvartante manuSyAH pArtha sarvazaH || 23 ||

Ибо если бы Я, действующий неутомимо, когда-либо пренебрег действиями,
люди последовали бы во всем моему примеру, о Арджуна. (3.23)

yadi	если
hi	ибо
aham	я
na varteyam	(я) пренебрег бы
jAtu	когда-либо
karmaNi	в действии
atandritaH	не устающий
mama	моим
vartmA	путем (примеру)
anuvartante	последуют
manuSyAH	люди
pArtha	О Арджуна
sarvazaH	полностью, во всех отношениях

यदि हि पुनः अहं न वर्तेय जातु कदाचित् कर्मणि अतन्द्रितः अनलसः सन् मम श्रेष्ठस्य सतः वर्त्म मार्गम् अनुवर्तन्ते मनुष्याः हे पार्थ सर्वशः सर्वप्रकारैः ।। तथा च को दोष इतयाह -	Опять (yadi hi) я (aham) не занимался бы (na varteyam) когда-либо (jAtu) действиями (karmaNi), будучи активным, не ленивым (atandritaH), моему примеру, пути (mama vartmA), т.е. примеру лучшего, люди последуют (manuSyAH anuvartante) полностью (sarvazaH), о Партха (pArtha). И какая в этом проблема? Говорится –

उत्सीदेयुरिमे लोका न कुर्यां कर्म चेदहम् ।
सङ्करस्य च कर्ता स्यामुपहन्यामिमाः प्रजाः ।। 24 ।।

utsIdeyur ime lokA na kuryAM karma ced aham |
saGkarasya ca kartA syAm upahanyAm imAH prajAH || 24 ||

Если Я не буду выполнять действия, разрушатся эти существа,
и Я бы стал причиной смешения в обществе
и разрушения этих существ. (3.24)

utsIdeyuH	(они) разрушились бы
ime	эти
lokAH	существа
na kuryAm	(я) не буду делать
karma	действие
ced	если
aham	я
saGkarasya	смешения (каст)
ca	и
kartA	деятель, автор
syAm	был бы
upahanyAm	(я) разрушил бы
imAH	эти
prajAH	создания

उत्सीदेयुः विनश्येयुः इमे सर्वे लोकाः लोकस्थितिनिमित्तस्य कर्मणः अभावात् न कुर्यां कर्म चेत् अहम् । किञ्च संकरस्य च कर्ता स्याम्। तेन कारणेन उपहन्याम् इमाः प्रजाः। प्रजानामनुग्रहाय प्रवृत्तः उपहतिम् उपहननं कुर्याम्	Разрушились бы (utsIdeyuH) эти все (ime) существа (lokAH), из-за отсутствия действий по поддержанию их состояния в мире, если я бы не выполнял действия (na kuryAm karma ced aham). Более того, я стану автором, ответственным за смешение ролей в обществе (saGkarasya ca kartA syAm). По этой причине я бы разрушил (upahanyAm) этих (imAH) существ (prajAH). Т.е. я, действующий ради блага существ,

इत्यर्थः। मम ईश्वरस्य अननुरूपमापद्येत।। यदि पुनः अहमिव त्वं कृतार्थबुद्धिः आत्मवित् अन्यो वा तस्यापि आत्मनः कर्तव्याभावेऽपि परानुग्रह एव कर्तव्य इत्याह –	разрушил, уничтожил бы их. Это не соответствует моей природе Ишвары. Также, даже если ты или кто другой, достигнув пробуждения и знания своей природы, подобно мне, не должен действовать ради себя самого, то должен действовать ради других. Говорится –

सक्ताः कर्मण्यविद्वांसो यथा कुर्वन्ति भारत ।
कुर्याद्विद्वांस्तथासक्तश्चिकीर्षुर्लोकसङ्ग्रहम् ।। २५ ।।

saktAH karmaNy-avidvAMso yathA kurvanti bhArata |
kuryAd-vidvAMs-tathA 'saktaz-cikIrSur-loka-saGgraham || 25 ||

Как действуют незнающие, привязанные к действию, о Арджуна,
также и мудрый, не имеющий привязанности, пусть действует,
желая поддержать мир. (3.25)

saktAH	привязанные
karmaNi	в действии
avidvAMsaH	немудрые
yathA	как
kurvanti	действуют
bhArata	О Арджуна
kuryAt	должен бы делать
vidvAn	мудрый
tathA	также
asaktaH	непривязанный
cikIrSuH	желающий делать
loka-saGgraham	людей (мира) поддержку

सक्ताः कर्मणि अस्य कर्मणः फलं मम भविष्यति	Несвободные в действии (saktAH karmaNi) - те, кто считает «результат

इति केचित् अविद्वांसः यथा कुर्वन्ति भारत कुर्यात् विद्वान् आत्मवित् तथा असक्तः सन्।	этого действия будет моим», не имеющие знания (avidvAMsaH), - как они действуют (yathA kurvanti), о Арджуна (bhArata), так же (tathA) пусть действует (kuryAt) мудрый, знающий свою природу (vidvAn), будучи непривязанным (asaktaH).
तद्वत् किमर्थं करोति तत् शृणु चिकीर्षुः कर्तुमिच्छुः लोकसंग्रहम् ।।	Для чего он будет действовать? Слушай - желая действовать (cikIrSuH) для поддержания мира, на благо людей (loka-saGgraham).
एवं लोकसंग्रहं चिकीर्षोः न मम आत्मविदः कर्तव्यमस्ति अन्यस्य वा लोकसंग्रहं मुक्त्वा।	Для желающего действовать для блага мира, меня самого или другого, знающего свою природу, нет обязанности действовать, кроме как на благо мира.
ततः तस्य आत्मविदः इदमुपदिश्यते –	Поэтому ему, знающему свою природу, дается совет –

न बुद्धिभेदं जनयेदज्ञानां कर्मसङ्गिनाम् ।
जोषयेत्सर्वकर्माणि विद्वान् युक्तः समाचरन् ।। २६ ।।

na buddhi-bhedaM janayed-ajJAnAM karma-saGginAm |
joSayet-sarva-karmANi vidvAn-yuktaH samAcaran || 26 ||

Мудрый не должен смущать разум незнающих, привязанных к действию,
твердо пребывая в мудрости, он должен их побуждать
к охотному выполнению всяких действий,
старательно выполняя их сам. (3.26)

buddhi-bhedam	разделение разума
na janayet	не должен создавать
ajJAnAm	незнающих
karma-saGginAm	привязанных к действию
joSayet	должен побуждать выполнять с радостью

sarva-karmANi	все действия
vidvAn	знающий
yuktaH	твердый, пребывающий в мудрости
samAcaran	старательно исполняющий

बुद्धेर्भेदः बुद्धिभेदः मया इदं कर्तव्यं भोक्तव्यं चास्य कर्मणः फलम् इति निश्चयरूपाया बुद्धेः भेदनं चालनं बुद्धिभेदः तं न जनयेत् न उत्पादयेत् अज्ञानाम् अविवेकिनां कर्मसङ्गिनां कर्मणि आसक्तानां आसङ्गवताम्।	Разделение разума, волнение разума (buddhi-bhedam) невежественных, неразличающих (ajJAnAm), привязанных к действию (karma-saGginAm), которые твердо полагают «это должно быть сделано мной, и я должен насладиться результатом», - такое понимание разума не должен смущать, т.е. не должен этого делать (na janayet) мудрый.
किं नु कुर्यात् जोषयेत् कारयेत् सर्वकर्माणि विद्वान् स्वयं तदेव अविदुषां कर्म युक्तः अभियुक्तः समाचरन्।।	Но что он должен делать? Мудрый (vidvAn) должен побуждать выполнять (joSayet) все действия (sarva-karmANi) своим примером, сам выполняя прилежно (yuktaH) и тщательно (samAcaran) действия, которые выполняет невежественный.
अविद्वानज्ञः कथं कर्मसु सज्जते इत्याह –	Как невежественный, неразличающий, становится привязанным к действиям? Говорится –

प्रकृतेः क्रियमाणानि गुणैः कर्माणि सर्वशः ।
अहङ्कारविमूढात्मा कर्ताऽहमिति मन्यते ।। २७ ।।

prakRteH kriyamANAni guNaiH karmANi sarvazaH |
ahaMkAra-vimUDhAtmA kartA-aham-iti manyate || 27 ||

Все действия выполняются качествами материальной природы.
Смущенный чувством эго человек думает «я - деятель». (3.27)

prakRteH	пракрити, материальной природы
kriyamANAni	выполненные

guNaiH	качествами
karmANi	действия
sarvazaH	всеми путями
ahaMkAra-vimUDhAtmA	тот, кто заблуждается чувством эго
kartA	деятель, исполнитель
aham	я
iti	так
manyate	думает

प्रकृतेः प्रकृतिः प्रधानं सत्त्वरजस्तमसां गुणानां साम्यावस्था तस्याः प्रकृतेः गुणैः विकारैः कार्यकरणरूपैः क्रियमाणानि कर्माणिलौकिकानि शास्त्रीयाणि च सर्वशः सर्वप्रकारैः अहंकारविमूढात्मा कार्यकरणसंघातात्मप्रत्ययः अहंकारः तेन विविधं नानाविधं मूढः आत्मा अन्तःकरणं यस्य सः अयं कार्यकरणधर्मा कार्यकरणाभिमानी अविद्यया कर्माणि आत्मनि मन्यमानः तत्तत्कर्मणाम् अहं कर्ता इति मन्यते ।। यः पुनर्विद्वान् –	Пракрити, природа или прадхана, - состояние равновесия гун (качеств или энергий) саттвы, раджаса и тамаса. Качествами, или видоизменениями (guNaiH) этой пракрити, природы (prakRteH), в виде тела и органов, выполняются действия (kriyamANAni karmANi), и мирские, и предписанные писаниями, всеми путями (sarvazaH), т.е. любым образом выполненные. Тот, кто заблуждается чувством эго (ahaMkAra-vimUDhAtmA), т.е. чье чувство себя отождествляется с комплексом тела и органов, что приводит к разнообразным заблуждениям, - такой человек. Он, вследствие невежества принимая свойства тела и органов за свои свойства и отождествляясь с телом и органами, считает относительно всех действий «я - деятель» (kartA-aham-iti manyate). Мудрый в то же время –

तत्त्ववित्तु महाबाहो गुणकर्मविभागयोः ।
गुणा गुणेषु वर्तन्त इति मत्वा न सज्जते ।। २८ ।।

tattva-vit-tu mahAbAho guNa-karma-vibhAgayoH |
guNA guNeSu vartanta iti matvA na sajjate || 28 ||

Но знающий истину разделения свойств и действий, о Арджуна,
считая «свойства взаимодействуют между собой»,
не привязан. (3.28)

tattva-vit	знающий истину
tu	но
mahAbAho	О Арджуна (могучерукий)
guNa-karma-vibhAgayoH	разделения качеств и (их) действий
guNAH	качества (чувства, ум и органы и объекты)
guNeSu	среди качеств
vartante	двигаются, взаимодействуют
iti matvA	зная это
na sajjate	(он) не связан

तत्त्ववित् तु महाबाहो। कस्य तत्त्ववित् गुणकर्मविभागयोः गुणविभागस्य कर्मविभागस्य च तत्त्ववित् इत्यर्थः। गुणाः करणात्मकाः गुणेषु विषयात्मकेषु वर्तन्ते न आत्मा इति मत्वा न सज्जते सक्तिं न करोति।। ये पुनः –	Но знающий истину, о могучерукий Арджуна (tattvavit-tu mahAbAho). Знающий какую истину? Подразумевается - знающий истину разделения качеств и разделения действий (guNa-karma-vibhAgayoH). «Качества (guNAH) в виде органов, среди качеств (guNeSu) в виде объектов двигаются (vartante), а не я» - зная так (iti matvA), он не привязывается (na sajjate). Далее –

प्रकृतेर्गुणसम्मूढाः सज्जन्ते गुणकर्मसु ।
तानकृत्स्नविदो मन्दान् कृत्स्नविन्न विचालयेत् ।। २९ ।।

prakRter-guNa-saMmUDhAH sajjante guNa-karmasu |
tAn-akRtsna-vido mandAn kRtsnavin-na vicAlayet || 29 ||

Смущенные гунами материальной природы
привязываются к действиям гун.
Таких ошибающихся и неразличающих знающий не должен беспокоить. (3.29)

prakRteH	материальной природы
guNa-saMmUDhAH	смущенные гунами (качествами)
sajjante	привязываются
guNa-karmasu	в действиях гун (качеств)
tAn	этих людей
akRtsna-vidaH	не полностью знающих
mandAn	неразличающих
kRtsnavit	знающий
na vicAlayet	не должен беспокоить

प्रकृतेः गुणैः सम्यक् मूढाः संमोहिताः सन्तः सज्जन्ते गुणानां कर्मसु गुणकर्मसु वयं कर्म कुर्मः फलाय इति।	Заблуждающиеся, смущенные, полностью одураченные качествами (guNa-saMmUDhAH) материальной природы (prakRteH) привязываются (sajjante) к действиям качеств (guNa-karmasu), считая «мы действуем ради результата».
तान् कर्मसङ्गिनः अकृत्स्नविदः कर्मफलमात्रदर्शिनः मन्दान् मन्दप्रज्ञान् कृत्स्नवित् आत्मवित् स्वयं न विचालयेत् बुद्धिभेदकरणमेव चालनं तत् न कुर्यात् इत्यर्थः।।	Их (tAn), привязанных к действию, не полностью знающих (akRtsna-vidaH), сосредоточенных только на результатах действий, не различающих (mandAn), с глупым пониманием, знающий свою природу (kRtsnavit) не должен сам беспокоить (na vicAlayet), т.е. не должен волновать, оспаривать их умозаключения.
कथं पुनः कर्मण्यधिकृतेन अज्ञेन मुमुक्षुणा कर्म कर्तव्यमिति उच्यते –	Далее, как должен выполнять действия стремящийся к освобождению, не имеющий знания и обладающий квалификацией для действия? Говорится –

मयि सर्वाणि कर्माणि संन्यस्याध्यात्मचेतसा ।
निराशीर्निर्ममो भूत्वा युध्यस्व विगतज्वरः ।। ३० ।।

mayi sarvANi karmANi saMnyasya-adhyAtma-cetasA |
nirAzIr-nirmamo bhUtvA yudhyasva vigata-jvaraH || 30 ||

Устремленным ко Мне умом вверив Мне все действия,
без ожиданий и чувства «мое», не волнуясь, сражайся! (3.30)

mayi	мне
sarvANi	все
karmANi	действия
saMnyasya	вверив
adhyAtma-cetasA	различающим умом, устремленным к Атману
nir-AzIH	без желаний (ожиданий)
nir-mamaH	без чувства «мое»
bhUtvA	став
yudhyasva	(ты) сражайся
vigata-jvaraH	без волнения

मयि वासुदेवे परमेश्वरे सर्वज्ञे सर्वात्मनि सर्वाणि कर्माणि संन्यस्य निक्षिप्य अध्यात्मचेतसा विवेकबुद्ध्या अहं कर्ता ईश्वराय भृत्यवत् करोमि इत्यनया बुद्ध्या। किञ्च निराशीः त्यक्ताशीः निर्ममः ममभावश्च निर्गतः यस्य तव स त्वं निर्ममो भूत्वा युध्यस्व विगतज्वरः विगतसंतापः विगतशोकः सन्नित्यर्थः।। यदेतन्मम मतं कर्म कर्तव्यम् इति सप्रमाणमुक्तं	Мне (mayi), Васудеве, высочайшему Ишваре, всезнающему, сущности всего, все действия (sarvANi karmANi) вверив, передав (saMnyasya) различающим умом (adhyAtma-cetasA), понимая «я действую как слуга ради Ишвары». И далее - без желаний, оставив стремления (nir-AzIH), без чувства «мое» (nir-mamaH), став таким (bhUtvA), сражайся (yudhyasva) не имея волнений (vigata-jvaraH), т.е. без страданий, без печали, - таков смысл. То, что действия должны делаться с соответствии с Моим учением, говорится авторитетно –

तत् तथा –	

ये मे मतमिदं नित्यमनुतिष्ठन्ति मानवाः ।
श्रद्धावन्तोऽनसूयन्तो मुच्यन्ते तेऽपि कर्मभिः ।। ३१ ।।

ye me matam-idaM nityam-anutiSThanti mAnavAH |
zraddhAvanto 'nasUyanto mucyante te 'pi karmabhiH || 31 ||

Те люди, которые всегда следуют этому Моему учению,
имеющие веру и не зловредные,
именно они освобождаются от оков действий. (3.31)

ye	кто
me	моему
matam	учению
idam	этому
nityam	всегда
anutiSThanti	следуют
mAnavAH	люди
zraddhAvantaH	имеющие веру
anasUyantaH	независтливые
mucyante	освобождаются
te	они
api	именно, даже
karmabhiH	от действий

ये मे मदीयम् इदं मतं नित्यम् अनुतिष्ठन्ति अनुवर्तन्ते मानवाः मनुष्याः श्रद्धावन्तः श्रद्दधानाः अनसूयन्तः असूयां च मयि परमगुरौ वासुदेवे अकुर्वन्तः मुच्यन्ते तेऽपि एवंभूताः कर्मभिः धर्माधर्माख्यैः।।	Те (ye) люди (mAnavAH), которые постоянно (nityam) следуют (anutiSThanti) этому моему учению (idam me matam), имеющие веру (zraddhAvantaH), не завистливые (anasUyantaH), т.е. не имеющие недовольства по отношению ко мне, Васудеве, высшему гуру, они (te), будучи именно (api) такими, освобождаются (mucyante) от действий

	(karmabhiH), называемых заслугами и прегрешениями.

ये त्वेतदभ्यसूयन्तो नानुतिष्ठन्ति मे मतम् ।
सर्वज्ञानविमूढांस्तान् विद्धि नष्टानचेतसः ।। ३२ ।।

ye tv-etad-abhyasUyanto na-anutiSThanti me matam |
sarva-jJAna-vimUDhAMs-tAn-viddhi naSTAn-acetasaH || 32 ||

Но осуждающие, не следующие этому моему учению,
неразумные и заблуждающиеся во всем, - знай, что они обречены. (3.32)

ye	кто
tu	но
etat	этим
abhyasUyantaH	недовольные, осуждающие
na anutiSThanti	не следуют
me	моему
matam	учению
sarva-jJAna-vimUDhAn	заблуждающиеся во всех пониманиях
tAn	их
viddhi	знай
naSTAn	разрушенные, обреченные
acetasaH	неразумные

ये तु तद्विपरीताः एतत् मम मतम् अभ्यसूयन्तः निन्दन्तः न अनुतिष्ठन्ति नानुवर्तन्ते मे मतम् सर्वेषु ज्ञानेषु विविधं मूढाः ते। सर्वज्ञानविमूढान् तान् विद्धि जानीहि नष्टान् नाशं गतान् अचेतसः अविवेकिनः।।	Но (tu) кто (ye) действует вопреки этому моему учению (etat me matam), недовольные, оскорбляющие (abhyasUyantaH), не следующие ему (na anutiSThanti), те разнообразными путями заблуждаются во всех областях познания. Этих (tAn), заблуждающихся во всем (sarva-jJAna-vimUDhAn), знай (viddhi) как пропащих, идущих к разрушению (naSTAn), неразумных, неразличающих

	(acetasaH).
कस्मात् पुनः कारणात् त्वदीयं मतं नानुतिष्ठन्ति परधर्मान् अनुतिष्ठन्ति स्वधर्मं च नानुवर्तन्ते त्वत्प्रतिकूलाः कथं न बिभ्यति त्वच्छासनातिक्रमदोषात् तत्राह –	Далее, по какой причине не следующие этому твоему учению выполняют обязанности других, и не следуют своим обязанностям? Почему, противостоя тебя, не боятся греха нарушения твоих заповедей? На это говорится –

सदृशं चेष्टते स्वस्याः प्रकृतेर्ज्ञानवानपि ।
प्रकृतिं यान्ति भूतानि निग्रहः किं करिष्यति ।। ३३ ।।

sadRzaM ceSTate svasyAH prakRter-jJAnavAn-api |
prakRtiM yAnti bhUtAni nigrahaH kiM kariSyati || 33 ||

Даже мудрец действует сообразно своей собственной природе -
все существа следуют своей природе. Что даст ее подавление? (3.33)

sadRzam	в соответствии
ceSTate	действует
svasyAH	своей
prakRteH	природе
jJAnavAn	мудрый
api	даже
prakRtim	природе
yAnti	следуют
bhUtAni	существа
nigrahaH	контроль
kim	что
kariSyati	сделает

सदृशम् अनुरूपं चेष्टते चेष्टां करोति। कस्य स्वस्याः स्वकीयायाः प्रकृतेः।	В соответствии (sadRzam) действует, производит действия (ceSTate). С чем в соответствии? со своей (svasyAH) природой (prakRteH).

प्रकृतिर्नाम पूर्वकृतधर्माधर्मादिसंस्कारः वर्तमानजन्मादौ अभिव्यक्तः सा प्रकृतिः। तस्याः सदृशमेव सर्वो जन्तुः ज्ञानवानपि चेष्टते किं पुनर्मूर्खः। तस्मात् प्रकृतिं यान्ति अनुगच्छन्ति भूतानि प्राणिनः। निग्रहः निषेधरूपः किं करिष्यति मम वा अन्यस्य वा।। यदि सर्वो जन्तुः आत्मनः प्रकृतिसदृशमेव चेष्टते न च प्रकृतिशून्यः कश्चित् अस्ति ततः पुरुषकारस्य विषयानुपपत्तेः शास्त्रानर्थक्यप्राप्तौ इदमुच्यते –	Природой, пракрити называются отпечатки правильных и неправильных прошлых действий, которые проявляются с началом этого рождения. Только в соответствии с ней действуют все живые существа, - даже мудрый (jJAnavAn api), и тем более глупец. Поэтому живые существа (bhUtAni) следуют природе (prakRtim yAnti). Контроль, в виде запретов (nigrahaH), мой или от другого, что может сделать (kim kariSyati)? Если все существа действуют только в соответствии со своей природой и никого нет без природы, тогда человеческие усилия не нужны, и писания бесполезны? На подобное сомнение говорится –

इन्द्रियस्येन्द्रियस्यार्थे रागद्वेषौ व्यवस्थितौ ।
तयोर्न वशमागच्छेत्तौ ह्यस्य परिपन्थिनौ ।। ३४ ।।

indriyasyendriyasya-arthe rAga-dveSau vyavasthitau |
tayor-na vazam-Agacchet-tau hy-asya paripanthinau || 34 ||

Существует желание и отвращение
относительно объектов каждого органа чувств.
Человеку не следует попадать под их власть,
потому что оба этих чувства являются для него препятствиями. (3.34)

indriyasya indriyasya	каждого органа чувств
arthe	в объекте
rAga-dveSau	желание и отвращение

vyavasthitau	существующие
tayoH	этих двух
vazam	(под) контроль
na Agacchet	не следует попадать
tau	они два
hi	потому что
asya	его
paripanthinau	препятствия

इन्द्रियस्येन्द्रियस्य अर्थे सर्वेन्द्रियाणामर्थे शब्दादिविषये इष्टे रागः अनिष्टे द्वेषः इत्येवं प्रतीन्द्रियार्थं रागद्वेषौ अवश्यंभाविनौ ।	Относительно объектов каждого органа чувств (indriyasya indriyasya arthe), таких как звук и пр., стремление к желательному и отвращение к нежелательному, т.е. желание и отвращение (rAga-dveSau) неизбежно, естественным образом, существуют (vyavasthitau).
तत्र अयं पुरुषकारस्य शास्त्रार्थस्य च विषय उच्यते। शास्त्रार्थे प्रवृत्तः पूर्वमेव रागद्वेषयोर्वशं नागच्छेत्।	Относительно личных усилий и целей писаний, объясняется - Тот, кто следует учению писаний, с самого начала не должен попадать под власть желаний и отвращений.
या हि पुरुषस्य प्रकृतिः सा रागद्वेषपुरःसरैव स्वकार्ये पुरुषं प्रवर्तयति। तदा स्वधर्मपरित्यागः परधर्मानुष्ठानं च भवति।	Ибо человеческая природа заставляет человека действовать только посредством желаний и отвращений. Из-за этого он оставляет свою дхарму и следует дхарме другого.
यदा पुनः रागद्वेषौ तत्प्रतिपक्षेण नियमयति तदा शास्त्रदृष्टिरेव पुरुषः भवति न प्रकृतिवशः।	Но когда желание и отвращение контролируются их противоположностью (различением), тогда человек следует только учению писаний, а не ведом силой пракрити.
तस्मात् तयोः रागद्वेषयोः वशं न आगच्छेत् यतः तौ हि अस्य पुरुषस्य परिपन्थिनौ श्रेयोमार्गस्य विघ्नकर्तारौ तस्करौ इव पथीत्यर्थः।।	Поэтому человек не должен попадать (na Agacchet) под власть (vazam) их (tayoH), т.е. желания и отвращения, ибо они (tau hi) его, этого человека (asya) враги (paripanthinau), препятствия на пути к освобождению, как грабители на пути.

तत्र रागद्वेषप्रयुक्तो मन्यते शास्त्रार्थमप्यन्यथा परधर्मोऽपि धर्मत्वात् अनुष्ठेय एव इति तदसत्–	Тот, кто влеком желаниями и отвращениями, понимая даже предписания шастр неверно, может считать, что даже дхарме другого необходимо следовать, потому что это дхарма. Это неверно –

श्रेयान् स्वधर्मो विगुणः परधर्मात् स्वनुष्ठितात् ।
स्वधर्मे निधनं श्रेयः परधर्मो भयावहः ।। ३५ ।।

zreyAn svadharmo viguNaH paradharmAt-svanuSThitAt |
svadharme nidhanaM zreyaH paradharmo bhaya-AvahaH || 35 ||

Лучше неидеально выполненная своя дхарма,
чем хорошее выполнение роли другого.
Смерть в своей дхарме лучше,
дхарма другого полна опасностей. (3.35)

zreyAn	лучше
svadharmaH	своя дхарма
viguNaH	неидеальная
para-dharmAt	дхармы другого
sv-anuSThitAt	хорошо выполненной
svadharme	в своей дхарме
nidhanam	смерть
zreyaH	лучше
paradharmaH	дхарма другого
bhaya-AvahaH	ужасна

श्रेयान् प्रशस्यतरः स्वो धर्मः स्वधर्मः विगुणः अपि विगतगुणोऽपि अनुष्ठीयमानः परधर्मात् स्वनुष्ठितात् साद्गुण्येन संपादितादपि।	Лучше (zreyAn) своя собственная дхарма (svadharmaH), даже лишенная выдающихся качеств, неидеально выполненная (viguNaH), чем хорошо, идеально выполненная (sv-anuSThitAt) дхарма другого (para-dharmAt).

स्वधर्मे स्थितस्य निधनं मरणमपि श्रेयः परधर्मे स्थितस्य जीवितात्। कस्मात् परधर्मः भयावहः नरकादिलक्षणं भयमावहति यतः।। यद्यपि अनर्थमूलम् ध्यायतो विषयान्पुंसः इति रागद्वेषौ हयस्य परिपन्थिनौ इति च उक्तम् विक्षिप्तम् अनवधारितं च तदुक्तम्। तत् संक्षिप्तं निश्चितं च इदमेवेति ज्ञातुमिच्छन् अर्जुनः उवाच ज्ञाते हि तस्मिन् तदुच्छेदाय यत्नं कुर्याम् इति अर्जुन उवाच –	Даже смерть (nidhanam) при выполнении собственной дхармы (svadharme) лучше (zreyaH), чем жизнь при следовании дхарме другого. Почему? Дхарма другого (paradharmaH) исполнена страха и опасности (bhaya-AvahaH), потому что приводит к таким последствиям как преисподняя (нарака) и др. Хотя причина греха указана в «у человека, чье внимание поглощено объектами» (Гита 2.62) и «оба этих чувства являются для него препятствиями» (Гита 3.34), там это указание широкое и неопределенное. Арджуна, желая знать это точно и определенно, говорит, ибо зная, можно предпринять усилия для уничтожения этого. Он спросил –

अर्जुन उवाच
अथ केन प्रयुक्तोऽयं पापं चरति पूरुषः ।
अनिच्छन्नपि वार्ष्णेय बलादिव नियोजितः ।। ३६ ।।

arjuna uvAca
atha kena prayukto 'yaM pApam carati pUruSaH |
anicchann-api vArSNeya balAd-iva niyojitaH || 36 ||

Аржуна сказал:
Но чем побуждаемый, человек совершает грех,
как будто толкаемый силой, даже против своего желания, о Кришна? (3.36)

arjunaH	Арджуна
uvAca	сказал
atha	тогда

kena	чем
prayuktaH	побуждаемый
ayam	этот
pApam	грех
carati	делает
pUruSaH	человек
anicchan	не желающий
api	даже
vArSNeya	о Кришна
balAd	силой
iva	как будто
niyojitaH	толкаемый

अथ केन हेतुभूतेन प्रयुक्तः सन् राज्ञेव भृत्यः अयं पापं कर्म चरति आचरति पूरुषः पुरुषः स्वयम् अनिच्छन् अपि हे वार्ष्णेय वृष्णिकुलप्रसूत बलात् इव नियोजितः राज्ञेव इत्युक्तो दृष्टान्तः।।	Но тогда (atha) чем (kena), по какой причине, побуждаемый (prayuktaH), как слуга, подгоняемый хозяином, грех (pApam), греховное действие, этот человек (ayam pUruSaH) выполняет (carati), даже (api) сам не желая (anicchan), о Кришна, Варшнея (vArSNeya), потомок клана Вришни, как будто толкаемый силой (balAd iva niyojitaH), как хозяином в приведенном примере.
शृणु त्वं तं वैरिणं सर्वानर्थकरं यं त्वं पृच्छसि इति भगवान् उवाच –	«Слушай об этом враге, источнике всех бед, о котором ты спрашиваешь» - сказал Бхагаван Кришна –

श्रीभगवानुवाच

काम एष क्रोध एष रजोगुणसमुद्भवः ।

महाशनो महापाप्मा विद्ध्येनमिह वैरिणम् ।। ३७ ।।

zribhagavAn-uvAca
kAma eSa krodha eSa rajoguNa-samudbhavaH |
mahAzano mahApApmA viddhy-enam-iha vairiNam || 37 ||

Бхагаван Кришна сказал:
Это вожделение, это гнев, порождение качества страстности.
Знай этого великого пожирателя и грешника,
как врага в этом мире. (3.37)

zribhagavAn	Бхагаван Кришна
uvAca	сказал
kAmaH	желание, вожделение
eSaH	это
krodhaH	злоба, гнев
eSaH	это
rajoguNa-samudbhavaH	рожденный раджа-гуной
mahAzanaH	великий чревоугодник
mahApApmA	великий грешник
viddhi	знай
enam	этого
iha	здесь (в этом мире)
vairiNam	врага

«ऐश्वर्यस्य समग्रस्य धर्मस्य यशसः श्रियः। वैराग्यस्याथ मोक्षस्य षण्णां भग इतीङ्गणा» ऐश्वर्यादिषट्कं यस्मिन् वासुदेवे नित्यमप्रतिबद्धत्वेन सामस्त्येन च वर्तते «उत्पत्तिं प्रलयं चैव भूतानामागतिं गतिम्। वेत्ति विद्यामविद्यां च स वाच्यो भगवानिति» उत्पत्त्यादिविषयं च विज्ञानं यस्य स वासुदेवः वाच्यः भगवान् इति।।	«Абсолютное господство, вездесущность, добродетель, слава, всевластие, бесстрастие, а также свобода, - таковы шесть «бхаг» (Вишну Пурана 6.5.74), шесть характеристик Бхагавана. В Васудеве они всегда присутствует без препятствий во всей полноте. «Тот, кто знает творение и разрушение, рождение и смерть существ, знание и незнание, тот называется Бхагаваном» (Вишну Пурана 6.5.78). Имеющий знание творения и пр. Васудева поэтому называется Бхагаваном. Это желание, вожделение (kAmaH eSaH)

काम एषः सर्वलोकशत्रुः यन्निमित्ता सर्वानर्थप्राप्तिः प्राणिनाम्।	- враг всего мира, из-за него существа совершают все грехи.
स एष कामः प्रतिहतः केनचित् क्रोधत्वेन परिणमते।	Когда этому вожделению что-то препятствует, оно превращается в злобу.
अतः क्रोधः अपि एष एव रजोगुणसमुद्भवः रजश्च तत् गुणश्च रजोगुणः सः समुद्भवः यस्य सः कामः रजोगुणसमुद्भवः रजोगुणस्य वा समुद्भवः।	Поэтому злость (krodhaH) - то же самое (eSaH) желание, порожденное гуной, качеством раджаса (rajoguNa-samudbhavaH).
कामो हि उद्भूतः रजः प्रवर्तयन् पुरुषं प्रवर्तयति तृष्णया।	Или же желание порождает гуну раджаса. Ибо, когда появляется желание, появляется и раджас и стремлением заставляет человека действовать.
हि अहं कारितः इति दुःखिनां रजःकार्ये सेवादौ प्रवृत्तानां प्रलापः श्रूयते।	Поэтому слышатся стенания тех страдающих, кто вовлечен в служение и действия под влиянием раджаса - «меня толкают на действия!»
महाशनः महत् अशनं अस्येति महाशनः अत एव महापाप्मा कामेन हि प्रेरितः जन्तुः पापं करोति। अतः विद्धि एनं कामम् इह संसारे वैरिणम्।।	Это великий пожиратель (mahAzanaH), чье поглощение пищи огромно, поэтому это великий грешник (mahApApmA), ибо человек совершает грех, толкаемый желанием. Поэтому знай (viddhi) его (enam), это желание как врага (vairiNam) здесь (iha), в сансаре.
कथं वैरी इति दृष्टान्तैः प्रत्याययति –	Каким образом это враг, объясняется на примере –

धूमेनाव्रियते वह्निर्यथाऽऽदर्शो मलेन च ।
यथोल्बेनावृतो गर्भस्तथा तेनेदमावृतम् ।। ३८ ।।

dhUmena-Avriyate vahnir-yathA-Adarzo malena ca |
yatholbena-AvRto garbhas-tathA tenedam-AvRtam || 38 ||

Как дым скрывает огонь, а пыль - зеркало,
как чревом сокрыт зародыш, так и это им сокрыто. (3.38)

dhUmena	дымом
Avriyate	покрывается
vahniH	огонь
yathA	как
AdarzaH	зеркало
malena	грязью, пылью
ca	и
yathA	как
ulbena	утробой
AvRtaH	скрыт
garbhaH	зародыш
tathA	так
tena	тем (желанием)
idam	это (знание)
AvRtam	сокрыто

धूमेन सहजेन आव्रियते वह्निः प्रकाशात्मकः अप्रकाशात्मकेन यथा वा आदर्शो मलेन च यथा उल्बेन च जरायुणा गर्भवेष्टनेन आवृतः आच्छादितः गर्भः तथा तेन इदम् आवृतम्।।	Как (yathA) огонь (vahniH), сияющий по своей природе, покрывается (Avriyate) дымом (dhUmena), рожденным вместе с огнем и темным по своей природе, или (ca) как зеркало (AdarzaH) покрывается пылью (malena) и как (yathA) утробой (ulbena) и оболочкой скрыт зародыш (AvRtaH garbhaH), также (tathA) тем (tena) это (idam) сокрыто (AvRtam).
किं पुनस्तत् इदंशब्दवाच्यं यत् कामेनावृतमित्युच्यते –	Но что обозначается словом «это», которое сокрыто тем желанием? –

आवृतं ज्ञानमेतेन ज्ञानिनो नित्यवैरिणा ।
कामरूपेण कौन्तेय दुष्पूरेणानलेन च ।। ३९ ।।

AvRtaM jJAnam-etena jJAnino nitya-vairiNA |
kAma-rUpeNa kaunteya duSpUreNa-analena ca || 39 ||

Знание скрыто этим ненасытным огнем желания,
вечным врагом мудрых, о Арджуна. (3.39)

AvRtam	скрыто
jJAnam	знание
etena	этим
jJAninaH	мудрого
nitya-vairiNA	вечным врагом
kAma-rUpeNa	чья природа желание
kaunteya	О Арджуна
duSpUreNa	ненасытным
analena	огнем
ca	и

आवृतम् एतेन ज्ञानं ज्ञानिनः नित्यवैरिणा ज्ञानी हि जानाति अनेन अहमनर्थे प्रयुक्तः इति पूर्वमेव। दुःखी च भवति नित्यमेव। अतः असौ ज्ञानिनो नित्यवैरी न तु मूर्खस्य। स हि कामं तृष्णाकाले मित्रमिव पश्यन् तत्कार्ये दुःखे प्राप्ते जानाति तृष्णया अहं दुःखित्वमापादितः इति न पूर्वमेव। अतः ज्ञानिन एव नित्यवैरी। किंरूपेण कामरूपेण कामः इच्छैव रूपमस्य इति कामरूपः तेन दुष्पूरेण दुःखेन पूरणमस्य इति दुष्पूरः तेन अनलेन न अस्य अलं पर्याप्तिः	Скрыто (AvRtam) знание (jJAnam) этим (etena) вечным врагом (nitya-vairiNA) мудрого (jJAninaH), - ибо мудрый знает с самого начала «это толкает меня на прегрешение». И это всегда вызывает его страдания. Потому это вечный враг мудрого, но не глупца. Ибо он во время желания смотрит на него как на друга, и только когда из-за него обретает страдание, знает «из-за желания я страдаю», но не раньше. Поэтому это вечный враг только мудрого. В какой форме? В форме желания (kAma-rUpeNa), т.е. его природа - желание. Этим ненасытным (duSpUreNa), которого невозможно наполнить, огнем (analena), который никогда не имеет достаточно.

विद्यते इत्यनलः तेन च।। किमधिष्ठानः पुनः कामः ज्ञानस्य आवरणत्वेन वैरी सर्वस्य लोकस्य इत्यपेक्षायामाह ज्ञाते हि शत्रोरधिष्ठाने सुखेन निबर्हणं कर्तुं शक्यत इति –	Далее, какова обитель желания, которое из-за сокрытия знания является врагом всего человечества? Ибо, когда известн место пребывания врага, его с легкостью можно уничтожить. Относительно этого говорится –

इन्द्रियाणि मनो बुद्धिरस्याधिष्ठानमुच्यते ।
एतैर्विमोहयत्येष ज्ञानमावृत्य देहिनम् ।। ४० ।।

indriyANi mano buddhir asya-adhiSThAnam-ucyate |
etair-vimohayaty-eSa jJAnam-AvRtya dehinam || 40 ||

Его обителью считаются чувства, ум и интеллект.
С их помощью желание вводит в заблуждение
человека, скрывая знание. (3.40)

indriyANi	органы чувств
manaH	ум
buddhiH	интеллект
asya	его
adhiSThAnam	обителью
ucyate	называется
etaiH	ими
vimohayati	омрачает, смущает
eSaH	он
jJAnam	знание
AvRtya	скрывая
dehinam	воплощенное существо

इन्द्रियाणि मनः बुद्धिश्च अस्य कामस्य अधिष्ठानम् आश्रयः उच्यते।	Органы чувств (indriyANi), ум (manaH) и интеллект (buddhiH) его (asya), желания, обителью, прибежищем (adhiSThAnam) называются (ucyate).

एतैः इन्द्रियादिभिः आश्रयैः विमोहयति विविधं मोहयति एष कामः ज्ञानम् आवृत्य आच्छाद्य देहिनं शरीरिणम्।। यतः एवम् –	Ими (etaiH), органами чувств и пр. прибежищами запутывает, смущает, разнообразно вводит человека, воплощенного (dehinam) в заблуждение (vimohayati) оно, желание (eSaH), скрывая знание (jJAnam AvRtya). Потому –

तस्मात्त्वमिन्द्रियाण्यादौ नियम्य भरतर्षभ ।
पाप्मानं प्रजहि ह्येनं ज्ञानविज्ञाननाशनम् ।। ४१ ।।

tasmAt-tvam-indriyANy-Adau niyamya bharata-rSabha |
pApmAnaM prajahi hy-enaM jJAna-vijJAna-nAzanam || 41 ||

Поэтому, о Арджуна, сначала обуздав чувства,
уничтожь воистину этого демона,
разрушающего знание и мудрость. (3.41)

tasmAt	поэтому
tvam	ты
indriyANi	органы чувств
Adau	сначала
niyamya	контролируя
bharata-rSabha	о Арджуна (лучший в династии Бхараты)
pApmAnam	преступника, демона
prajahi	уничтожь
hi	воистину
enam	его
jJAna-vijJAna-nAzanam	уничтожителя знания и мудрости

तस्मात् त्वम् इन्द्रियाणि आदौ पूर्वमेव नियम्य वशीकृत्य भरतर्षभ पाप्मानं पापाचारं कामं प्रजहिहि परित्यज एनं प्रकृतं वैरिणं	Поэтому (tasmAt) ты (tvam) органы чувств (indriyANi) сначала, в начале (Adau) контролируя, удерживая (niyamya), о лучший в династии Бхараты (bharata-

ज्ञानविज्ञाननाशनं ज्ञानं शास्त्रतः आचार्यतश्च आत्मादीनाम् अवबोधः विज्ञानं विशेषतः तदनुभवः तयोः ज्ञानविज्ञानयोः श्रेयःप्राप्तिहेत्वोः नाशनं नाशकरं प्रजहिहि आत्मनः परित्यजेत्यर्थः।। इन्द्रियाण्यादौ नियम्य कामं शत्रुं जहिहि इत्युक्तम् तत्र किमाश्रयः कामं जहयात् इत्युच्यते –	rSabha) грешника (pApmAnam), т.е. грешное желание уничтожь, т.е. оставь (prajahi) его (enam), упомянутого врага, разрушителя знания и мудрости (jJAna-vijJAna-nAzanam). Знание (jJAna) - это знание об Атмане, собственной природе и т.д., полученное из писаний и от учителя; мудрость (vijJAna) - полный непосредственный опыт этого знания. Знание и мудрость, - причины достижения освобождения, отбрось от себя, уничтожь то, что их разрушает, - таков смысл. Сказано - «сначала удерживая органы чувств, врага-желание уничтожь». С какой позиции надо отбросить желание? На это говорится –-

इन्द्रियाणि पराण्याहुरिन्द्रियेभ्यः परं मनः ।
मनसस्तु परा बुद्धिर्यो बुद्धेः परतस्तु सः ।। ४२ ।।

indriyANi parANy-Ahur-indriyebhyaH paraM manaH |
manasas-tu parA buddhir-yo buddheH paratas-tu saH || 42 ||

Говорят, что чувства превыше (тела), ум - выше чувств,
но интеллект выше ума и превыше интеллекта - сам Атман. (3.42)

indriyANi	чувства
parANi	превосходящие
AhuH	(они) говорят
indriyebhyaH	чувств
param	выше
manaH	ум
manasaH	ума
tu	но

parA	выше
buddhiH	интеллект
yaH	кто
buddheH	интеллекта
parataH	выше
tu	но
saH	Он (Атман)

इन्द्रियाणि श्रोत्रादीनि पञ्च देहं स्थूलं बाह्यं परिच्छिन्नं च अपेक्ष्य सौक्ष्म्यान्तरत्वव्यापित्वाद्यपेक्षया पराणि प्रकृष्टानि आहुः पण्डिताः। तथा इन्द्रियेभ्यः परं मनः संकल्पविकल्पात्मकम्। तथा मनसः तु परा बुद्धिः निश्चयात्मिका। तथा यः सर्वदृश्येभ्यः बुद्ध्यन्तेभ्यः आभ्यन्तरः यं देहिनम् इन्द्रियादिभिः आश्रयैः युक्तः कामः ज्ञानावरणद्वारेण मोहयति इत्युक्तम्। बुद्धेः परतस्तु सः सः बुद्धेः द्रष्टा परमात्मा।। ततः किम् –	Чувства (indriyANi), которых пять, включая слух и прочие, относительно тела, которое плотное, внешнее и ограниченное, являются тонкими, внутренними и менее ограниченными, - они являются превосходящими (parANi) тело, говорят (AhuH) знающие. Затем превыше (param) чувств (indriyebhyaH) - ум (manaH), имеющий природу размышления и сомнения. Но (tu) далее превыше ума (manasaH parA) - интеллект (buddhiH), имеющий природу определения, убежденности. Далее, кто (yaH) тоньше и глубиннее всего видимого до самого интеллекта, относительно которого воплощенный в теле через сокрытие знания смущен желанием, пребывающим в чувствах и пр., - он превыше интеллекта (buddheH parataH), он свидетель интеллекта - он (saH) высочайший Атман. Что далее –

एवं बुद्धेः परं बुद्ध्वा संस्तभ्यात्मानमात्मना ।
जहि शत्रुं महाबाहो कामरूपं दुरासदम् ।। ४३ ।।

evaM buddheH paraM buddhvA saMstabhya-AtmAnam-AtmanA |
jahi zatruM mahAbAho kAma-rUpaM durAsadam || 43 ||

Так осознав то, что превыше интеллекта,
утвердившись в себе своими усилиями,
о Арджуна, уничтожь врага в виде желания,
которого сложно понять. (3.43)

evam	так
buddheH	интеллекта
param	выше
buddhvA	поняв
saMstabhya	утвердив
AtmAnam	себя (ум)
AtmanA	собой (интеллектом)
jahi	уничтожь
zatrum	врага
mahAbAho	о Арджуна (хорошо вооруженный)
kAma-rUpam	в виде желания
durAsadam	труднодоступного

एवं बुद्धेः परम् आत्मानं बुद्ध्वा ज्ञात्वा संस्तभ्य सम्यक् स्तम्भनं कृत्वा आत्मानं स्वेनैव आत्मना संस्कृतेन मनसा सम्यक् समाधायेत्यर्थः।	Так (evam) осознав (buddhvA) Атмана (AtmAnam), свою природу, которая превыше интеллекта (buddheH param), утвердившись (saMstabhya), т.е. став полностью недвижимым в своей природе собственными усилиями, собой (AtmanA), т.е. очищенным умом,
जहि एनं शत्रुंहे महाबाहो कामरूपं दुरासदं दुःखेन आसदः आसादनं प्राप्तिः यस्य तं दुरासदं दुर्विज्ञेयानेकविशेषमिति।।	О могучий Арджуна (mahAbAho), уничтожь (jahi) этого врага (zatrum) в виде желания (kAma-rUpam), труднодоступного (durAsadam), т.е. трудно понимаемого, обладающего множеством трудных для понимания качеств.
इति श्रीमत्परमहंसपरिव्राजकाचार्यस्य	Таковы комментарии к третьей главе Бхагавад Гиты, написанные Ачарьей

श्रीगोविन्दभगवत्पूज्यपादशिष्यस्यश्रीमच्छंकरभगवतः कृतौ श्रीमद्भगवद्गीताभाष्येतृतीयोऽध्यायः।।	Шри Шанкарой, учеником Шри Говиндапады.

ॐ तत्सत् ।।

इति श्रीमद्भगवद्गीतासूपनिषत्सु ब्रह्मविद्यायां योगशास्त्रे
श्रीकृष्णार्जुनसंवादे कर्मयोगो नाम तृतीयोऽध्यायः ।।

om tat-sat |
iti zrImad-bhagavad-gItAsu-upaniSatsu brahma-vidyAyAM yoga-zAstre
zrI-kRSNa-arjuna-saMvAde karma-yogo nAma tRtIyo 'dhyAyaH ||

OM TAT CAT
Такова третья глава, называемая "Йога действия"
в диалоге между Кришной и Арджуной в священной Бхагавад Гите,
сущности Упанишад, чья тема - знание Брахмана и йога.

om tat sat	OM (Брахман) есть реальность
iti	такова
zrImad-bhagavad-gItAsu	в песнях священной Бхагавад Гиты
upaniSatsu	в Упанишадах
brahma-vidyAyAm	в знании Брахмана
yoga-zAstre	в йога-шастре
zrI-kRSNa-arjuna-saMvAde	в диалоге между Шри Кришной и Арджуной
karma -yogaH nAmaH	называемая "Йога действия"
tRtIyaH adhyAyaH	третья глава

श्रीमाचछंकरभगवत्पादविरचितम्

श्रीमद्भगवद्गीताभाष्यम्

चतुर्थोऽध्यायः

अथ चतुर्थोऽध्यायः ज्ञानयोगः

atha caturtho 'dhyAyaH jJAna-yogaH

Четвертая глава - Йога мудрости

योऽयं योगः अध्यायद्वयेनोक्तः ज्ञाननिष्ठालक्षणः ससंन्यासः कर्मयोगोपायः यस्मिन् वेदार्थः परिसमाप्तः, प्रवृत्तिलक्षणः निवृत्तलक्षणश्च, गीतासु च सर्वासु अयमेव योगो विवक्षितो भगवता । अतः परिसमाप्तं वेदार्थं मन्वानः तं वंशकथनेन स्तौति श्रीभगवान् -	Эта йога, которая объяснялась в двух предшествующих главах, описываемая как приверженность знанию с саньясой, достигается карма-йогой. В этом состоит вся суть Ведического учения о действии и отказе от него. И во всех главах Гиты только это Бхагаван объясняет как йогу. Поэтому, считая объясненным суть Вед, Бхагаван Кришна прославляет это историей передачи этого знания –

श्रीभगवानुवाच

इमं विवस्वते योगं प्रोक्तवानहमव्ययम् ।

विवस्वान् मनवे प्राह मनुरिक्ष्वाकवेऽब्रवीत्।। १ ।।

zrIbhagavAn-uvAca

imaM vivasvate yogaM proktavAn-aham-avyayam |

vivasvAn-manave prAha manur-ikSvAkave 'bravIt || 1 ||

Бхагаван Кришна сказал:

Эту вечную йогу Я объяснил Вивасвату,

Вивасват передал ее Ману, Ману рассказал Икшваку. (4.1)

zrIbhagavAn	Бхагаван Кришна
uvAca	сказал
imam	эту
vivasvate	Вивасвану (богу Солнца)
yogam	йогу
proktavAn	объяснил
aham	я
avyayam	неизменную, вечную
vivasvAn	Вивасван
manave	Ману
prAha	объяснил
manuH	Ману
ikSvAkave	Икшваку
abravIt	сказал

इमम् अध्यायद्वयेनोक्तं योगं विवस्वते आदित्याय सर्गादौ प्रोक्तवान् अहं जगत्परिपालयितॄणां क्षत्रियाणां बलाधानाय तेन योगबलेन युक्ताः समर्था भवन्ति ब्रह्म परिरक्षितुम्। ब्रह्मक्षत्रे परिपालिते जगत् परिपालयितुमलम्। अव्ययम् अव्ययफलत्वात्। न ह्यस्य योगस्य सम्यग्दर्शननिष्ठालक्षणस्य मोक्षाख्यं फलं व्येति। स च विवस्वान् मनवे प्राह। मनुः इक्ष्वाकवे स्वपुत्राय आदिराजाय अब्रवीत्।।	Эту (imam) йогу (yogam), объясненную в двух предшествующих главах, Вивасвану (vivasvate), т.е. Солнцу, в начале творения я объяснил (aham proktavAn) для придания сил кшатриям, защитникам мира. С этой силой йоги смогут защитить брахманов. Когда защищены брахманы и кшатрии, мир тоже защищен. Эта йога вечная, потому что ее результат вечен. Ибо не пропадает называемый мокшей результат этой йоги, для которой характерна твердость в истинном видении. И он, Вивасван (vivasvAn), объяснил (prAha) это Ману (manave). Ману (manuH) объяснил, передал (abravIt) это знание Икшваку (ikSvAkave), своему сыну и первому правителю.

एवं परम्पराप्राप्तमिमं राजर्षयो विदुः ।
स कालेनेह महता योगो नष्टः परन्तप ।। २ ।।

evaM paramparA-prAptam-imaM rAjarSayo viduH |
sa kAleneha mahatA yogo naSTaH paraMtapaH || 2 ||

Так передаваемую в цепи традиции, ее знали царские мудрецы.
Но спустя долгое время йога была потеряна в этом мире, о Арджуна. (4.2)

evam	таким образом
paramparA-prAptam	передаваемую в традиции
imam	эту, ее (йогу)
rAja-rSayaH	царские мудрецы, цари и мудрецы
viduH	знали
saH	эта
kAlena	со временем
iha	здесь
mahatA	с великим
yogaH	йога
naSTaH	потеряна
paraMtapaH	о победитель врагов (Арджуна)

एवं क्षत्रियपरम्पराप्राप्तम् इमं राजर्षयः राजानश्च ते ऋषयश्च राजर्षयः विदुः इमं योगम्।	Так (evam) ее (imam), эту йогу, передаваемую в традиции (paramparA-prAptam) кшатриев, знали (viduH) царские мудрецы (rAja-rSayaH), т.е. те кто были и царями и мудрецами одновременно.
स योगः कालेन इह महता दीर्घेण नष्टः विच्छिन्नसंप्रदायः संवृत्तः।	Эта йога (saH yogaH) здесь (iha) через долгое время (kAlena mahatA) потеряна (naSTaH), традиция прервалась.
हे परंतप आत्मनः विपक्षभूताः परा इति उच्यन्ते तान् शौर्यतेजोगभस्तिभिः भानुरिव तापयतीति परंतपः शत्रुतापन इत्यर्थः।।	О победитель врагов (paraMtapaH) - так называют того, кто как солнце опаляет противников жаром лучей своего героизма.
दुर्बलानजितेन्द्रियान् प्राप्य नष्टं योगमिममुपलभ्य लोकं च अपुरुषार्थसंबन्धिनम् –	Увидев, что оказавшись у слабых, с неподконтрольными чувствами, эта йога потеряна и что мир потерял высшую цель –

स एवायं मया तेऽद्य योगः प्रोक्तः पुरातनः।
भक्तोऽसि मे सखा चेति रहस्यं ह्येतदुत्तमम्।। ३ ।।

sa eva-ayaM mayA te 'dya yogaH proktaH purAtanaH |
bhakto 'si me sakhA ceti rahasyaM hy-etad-uttamam || 3 ||

Сейчас я объяснил тебе ту самую древнюю йогу,
потому что ты Мой друг и предан Мне.
Воистину, это величайшая тайна. (4.3)

saH	та
eva	только, воистину
ayam	эта, самая
mayA	мной
te	тебе
adya	сейчас
yogaH	йога
proktaH	объясненная
purAtanaH	древняя
bhaktaH	бхакта, преданный
asi	ты есть
me	мой
sakhA	друг
ca	и
iti	так
rahasyam	тайна
hi	воистину
etad	эта
uttamam	величайшая

स एव अयं मया ते तुभ्यम् अद्य इदानीं योगः प्रोक्तः पुरातनः भक्तः असि मे सखा च असि इति। रहस्यं हि यस्मात् एतत् उत्तमं योगः ज्ञानम् इत्यर्थः।। भगवता विप्रतिषिद्धमुक्तमिति मा भूत् कस्यचित् बुद्धिः इति परिहारार्थं चोद्यमिव कुर्वन् अर्जुन उवाच अर्जुन उवाच –	Именно та самая (saH eva ayam) древняя (purAtanaH) йога (yogaH) тебе (te) сейчас, в настоящее время (adya) объяснена мной (proktaH mayA), т.к. (iti) ты мой бхакта (bhaktaH asi me) и мой друг (me sakhA ca). Ибо, воистину (hi) это (etad), т.е. йога, знание, - величайшая тайна (rahasyam uttamam). Чтобы у кого-то не возникло сомнения, что Бхагаван дает противоречивое утверждение, чтобы избежать такого понимания, Арджуна как бы возражает –

अर्जुन उवाच
अपरं भवतो जन्म परं जन्म विवस्वतः ।
कथमेतद्विजानीयां त्वमादौ प्रोक्तवानिति ।। ४ ।।

arjuna uvAca
aparaM bhavato janma paraM janma vivasvataH |
katham-etad-vijAnIyAM tvam-Adau proktavAn-iti || 4 ||

Арджуна сказал:
Твое рождение было позже, раньше родился Вивасват.
Как я должен понимать, что ты вначале рассказал это? (4.4)

arjunaH	Арджуна
uvAca	сказал
aparam	позднее
bhavataH	твое
janma	рождение
param	раньше
janma	рождение
vivasvataH	Вивасвата
katham	как
etad	это
vijAnIyAm	я должен понимать
tvam	ты
Adau	в начале
proktavAn	рассказавший
iti	что, так

अपरम् अर्वाक् वसुदेवगृहे भवतो जन्म। परं पूर्वं सर्गादौ जन्म उत्पत्तिः विवस्वतः आदित्यस्य। तत् कथम् एतत् विजानीयाम् अविरुद्धार्थतया यः त्वमेव आदौ प्रोक्तवान् इमं योगं स एव इदानीं मह्यं प्रोक्तवानसि इति।। या वासुदेवे अनीश्वरासर्वज्ञाशङ्का मूर्खाणाम् तां	Позже (aparam) твое рождение (bhavataH janma) в доме Васудевы. Раньше (param), в начале творения, рождение (janma) Солнца, Вивасвата (vivasvataH). Тогда как это я должен понимать (katham etad vijAnIyAm) без противоречия что (iti) ты сам (tvam) передал, объяснил (proktavAn) эту йогу в начале (Adau) и теперь ты, тот же человек, мне объяснил это? Чтобы уничтожить сомнение глупцов, что Васудева не является всезнающим Ишварой,

परिहरन् श्रीभगवानुवाच यदर्थो ह्यर्जुनस्य प्रश्नः श्रीभगवानुवाच	ибо в этом и состоит вопрос Арджуны, Бхагаван сказал –

श्रीभगवानुवाच
बहूनि मे व्यतीतानि जन्मानि तव चार्जुन ।
तान्यहं वेद सर्वाणि न त्वं वेत्थ परंतप ।। ५ ।।

zrIbhagavAn-uvAca
bahUni me vyatItAni janmAni tava ca-arjuna |
tAny-ahaM veda sarvANi na tvaM vettha paraMtapa || 5 ||

Бхагаван сказал:
Множество рождений было у Меня и у тебя, о Арджуна.
Я знаю их все, ты же не знаешь, о победитель врагов. (4.5)

zrIbhagavAn	Бхагаван
uvAca	сказал
bahUni	многие
me	мои
vyatItAni	прошедшие
janmAni	рождения
tava	твои
ca	и
arjuna	о Арджуна
tAni	их
aham	я
veda	знаю
sarvANi	все
tvam	ты
na vettha	не знаешь
paraMtapa	о победитель врагов (Арджуна)

बहूनि मे मम व्यतीतानि अतिक्रान्तानि जन्मानि तव च हे अर्जुन। तानि अहं वेद जाने सर्वाणि न त्वं वेत्थ न जानीषे धर्माधर्मादिप्रतिबद्धज्ञानशक्तित्वात्।	Многочисленны (bahUni) мои (me) прошедшие (vyatItAni) рождения (janmAni), как и твои (tava ca), о Арджуна (arjuna). Их (tAni) все (sarvANi) я знаю (aham veda), но ты (tvam) не знаешь (na vettha), т.к. сила твоего понимания скрыта понятиями о

अहं पुनः नित्यशुद्धबुद्धमुक्तस्वभावत्वात् अनावरणज्ञानशक्तिरिति वेद अहं हे परंतप।। कथं तर्हि तव नित्येश्वरस्य धर्माधर्माभावेऽपि जन्म इति उच्यते –	дхарме и адхарме и прочими. Но я знаю, потому что сила моего понимания не сокрыта из-за моей природы вечного, чистого свободного Сознания, о победитель врагов (paraMtapa). Как тогда может быть рождение тебя, извечного Ишвары, хотя для тебя нет дхармы и адхармы?

अजोऽपि सन्नव्ययात्मा भूतानामीश्वरोऽपि सन् ।
प्रकृतिं स्वामधिष्ठाय संभवाम्यात्ममायया ।। ६ ।।

ajo 'pi sann-avyaya-AtmA bhUtAnAm-Izvaro 'pi san |
prakRtiM svAm-adhiSThAya sambhavAmy-Atma-mAyayA || 6 ||

Хотя Я не рожден и неизменен по своей природе,
хотя Я являюсь Господом существ,
направляя свою природу, Я принимаю рождение силой своей майи. (4.6)

ajaH	нерожденный
api	хотя
san	являющийся
avyaya-AtmA	неизменный по природе
bhUtAnAm	существ
IzvaraH	Ишвара
api	хотя
san	являющийся
prakRtim	природу
svAm	свою
adhiSThAya	контролируя, направляя
sambhavAmi	я проявляюсь, рождаюсь
Atma-mAyayA	силой своей майи

अजोऽपि जन्मरहितोऽपि सन् तथा अव्ययात्मा अक्षीणज्ञानशक्तिस्वभावोऽपि सन् तथा भूतानां ब्रह्मादिस्तम्बपर्यन्तानाम् ईश्वरः ईशनशीलोऽपि सन् प्रकृतिं स्वां मम वैष्णवीं मायां त्रिगुणात्मिकाम् यस्या	Хотя я нерожденный (ajaH api san), т.е. не имею рождения, неизменный по своей природе (avyaya-AtmA), т.е. моя природа - неизменная сила знания, и хотя я (api san) Господь существ (bhUtAnAm IzvaraH), т.е. имею власть над существами от Создателя

वशे सर्वं जगत् वर्तते यया मोहितं सत् स्वमात्मानं वासुदेवं न जानाति तां प्रकृतिं स्वाम् अधिष्ठाय वशीकृत्य संभवामि देहवानिव भवामि जात इव आत्ममायया आत्मनः मायया न परमार्थतो लोकवत्।।	Брахмы до травинки, тем не менее, направляя (adhiSThAya) свою природу (prakRtim svAm), пракрити, мою, Вишну, силу Майи, состоящую из трех гун и властвующую над всем миром, вводящую человека в заблуждение, так что он не знает своей природы как Васудевы, я проявляюсь (sambhavAmi), т.е. рождаюсь, как будто имеющий тело, силой своей майи (Atma-mAyayA), в реальности не как другие существа творения.
तच्च जन्म कदा किमर्थं च इत्युच्यते –	Когда и для какой цели такое рождение? Говорится –

यदा यदा हि धर्मस्य ग्लानिर्भवति भारत ।
अभ्युत्थानमधर्मस्य तदाऽऽत्मानं सृजाम्यहम् ।। ७ ।।

yadA yadA hi dharmasya glAnir-bhavati bhArata |
abhyutthAnam-adharmasya tadA-AtmAnaM sRjAmy-aham || 7 ||

Всякий раз, когда происходит упадок дхармы и повсюду возрастает адхарма,
о Арджуна, тогда Я порождаю сам Себя. (4.7)

yadA yadA	всегда когда, когда бы ни
hi	ибо
dharmasya	дхармы
glAniH	упадок
bhavati	возникает
bhArata	о Бхарата (Арджуна)
abhyutthAnam	возрастание повсюду
adharmasya	адхармы
tadA	тогда
AtmAnam	себя
sRjAmi	порождаю
aham	я

यदा यदा हि धर्मस्य ग्लानिः हानिः	Всегда, когда (yadA yadA hi) наступает (bhavati) упадок дхармы (dharmasya glAniH),

वर्णाश्रमादिलक्षणस्य प्राणिनामभ्युदयनिःश्रेयससाधनस्य भवति भारत अभ्युत्थानम् उद्भवः अधर्मस्य तदा तदा आत्मानं सृजामि अहं मायया।। किमर्थम् –	средства достижения благосостояния и высшего блага существ, состоящего из обязанностей каст (варн) и стадий жизни (ашрамов), о Бхарата (bhArata, Арджуна) и когда возрастает адхарма (abhyutthAnam adharmasya), тогда (tadA) я сам порождаю себя (AtmAnam sRjAmi aham) с помощью Майи. Зачем? –

परित्राणाय साधूनां विनाशाय च दुष्कृताम् ।
धर्मसंस्थापनार्थाय संभवामि युगे युगे ।। ८ ।।

paritrANAya sAdhUnAM vinAzAya ca duSkRtAm |
dharma-saMsthApana-arthAya sambhavAmi yuge yuge || 8 ||

Для защиты праведников и уничтожения злодеев,
ради утверждения дхармы, Я порождаю Себя в каждую эпоху. (4.8)

paritrANAya	для защиты
sAdhUnAm	хороших людей, садху
vinAzAya	для разрушения
ca	и
duSkRtAm	плохих людей, злодеев
dharma-saMsthApana-arthAya	для утверждения дхармы
sambhavAmi	я рождаюсь
yuge yuge	в каждую эпоху

परित्राणाय परिरक्षणाय साधूनां सन्मार्गस्थानाम् विनाशाय च दुष्कृतां पापकारिणाम् किञ्च धर्मसंस्थापनार्थाय धर्मस्य सम्यक् स्थापनं तदर्थं संभवामि युगे युगे प्रतियुगम्।।	Для защиты (paritrANAya) садху, тех кто следует верному пути (sAdhUnAm), и для разрушения (vinAzAya ca) злодеев (duSkRtAm), которые совершают грешные действия, и еще для чего? для утверждения дхармы (dharma-saMsthApana-arthAya), т.е. чтобы полностью утвердить дхарму, для этого я проявляю себя (sambhavAmi) в каждую эпоху (yuge yuge).

तत् -	Далее –

जन्म कर्म च मे दिव्यमेवं यो वेत्ति तत्त्वतः ।
त्यक्त्वा देहं पुनर्जन्म नैति मामेति सोऽर्जुन ।। ९ ।।

janma karma ca me divyam-evaM yo vetti tattvataH |
tyaktvA dehaM punar-janma naiti mAmeti so 'rjuna || 9 ||

Кто действительно знает так Мое божественное рождение и действие,
тот не рождается вновь, когда оставляет тело.
Он достигает Меня, о Арджуна. (4.9)

janma	рождение
karma	действие
ca	и
me	мое
divyam	божественное
evam	так
yaH	тот
vetti	знает
tattvataH	воистину
tyaktvA	оставив
deham	тело
punaH	снова
janma	рождение
na	не
eti	обретает
mAm	меня
eti	обретает
saH	он
arjuna	О Арджуна

जन्म मायारूपं कर्म च साधूनां परित्राणादि मे मम दिव्यम् अप्राकृतम् ऐश्वरम् एवं यथोक्तं यः वेत्ति तत्त्वतः तत्त्वेन यथावत् त्यक्त्वा देहम् इमं पुनर्जन्म पुनरुत्पत्तिं न एति न प्राप्नोति।	Кто (yaH) знает (vetti) в действительности, в соответствии с реальностью (tattvataH), так как описано (evam) мое (me) божественное, необычное (divyam) рождение (janma), являющееся иллюзией, и действие (karma ca) такое как защита хороших людей, тот, оставив (tyaktvA) это тело (deham), не

माम् एति आगच्छति सः मुच्यते हे अर्जुन।।	рождается вновь, не проходит (na eti) через новое рождение (punar-janma). Он (saH) обретает Меня (mAm eti), приходит ко Мне, т.е. он освобождается, о Арджуна (arjuna).
नैष मोक्षमार्ग इदानीं प्रवृत्तः किं तर्हि पूर्वमपि –	Этот путь освобождения не сотворен сейчас. Как? Даже в прошлом –

वीतरागभयक्रोधा मन्मया मामुपाश्रिताः ।
बहवो ज्ञानतपसा पूता मद्भावमागताः ।। १० ।।

vIta-rAga-bhaya-krodhA man-mayA mAm-upAzritAH |
bahavo jJAna-tapasA pUtA mad-bhAvam-AgatAH || 10 ||

Лишенные страсти, страха и гнева, преисполненные Мною,
принявшие прибежище во Мне, многие,
очищенные аскезой знания, обрели Мое бытие. (4.10)

vIta-rAga-bhaya-krodhAH	свободные от страсти, страха и гнева
man-mayAH	мной наполненные
mAm	во мне
upAzritAH	принявшие прибежище
bahavaH	многие
jJAna-tapasA	аскезой знания
pUtAH	очищенные
mad-bhAvam	Мое бытие
AgatAH	пришли

वीतरागभयक्रोधाः रागश्च भयं च क्रोधश्च वीताः विगताः येभ्यः ते वीतरागभयक्रोधाः मन्मयाः ब्रह्मविदः ईश्वराभेददर्शिनः मामेव च परमेश्वरम् उपाश्रिताः केवलज्ञाननिष्ठा इत्यर्थः।	Свободные от страсти, страха и злобы, т.е. те, у кого страсть, страх и злоба пропали (vIta-rAga-bhaya-krodhAH), наполненные мной (man-mayAH), т.е. познавшие Брахмана, осознавшие свое не-отличие от Ишвары, во Мне (mAm) только, в высочайшем Ишваре, принявшие прибежище (upAzritAH), т.е. те кто полностью привержены только знанию.
बहवः अनेके ज्ञानतपसा ज्ञानमेव च परमात्मविषयं	Многие (bahavaH) аскезой знания очищенные (jJAna-tapasA pUtAH), ставшие

तपः तेन ज्ञानतपसा पूताः परां शुद्धिं गताः सन्तः मद्भावम् ईश्वरभावं मोक्षम् आगताः समनुप्राप्ताः। इतरतपोनिरपेक्षज्ञाननिष्ठा इत्यस्य लिङ्गम् ज्ञानतपसा इति विशेषणम्।। तव तर्हि रागद्वेषौ स्तः येन केभ्यश्चिदेव आत्मभावं प्रयच्छसि न सर्वेभ्यः इत्युच्यते –	совершенно чистыми аскезой знания, - само знание высшей реальности является аскезой. Такие обрели, достигли (AgatAH) Мое бытие (mad-bhAvam), т.е. реальность Ишвары, освобождение. «Аскеза знания» особенна тем, что твердость на пути знания не требует других аскез. «В этом случае, у тебя есть желания и отвращения, потому что ты даешь освобождение, обретение себя некоторым, но не всем?» На это говорится –

ये यथा मां प्रपद्यन्ते तांस्तथैव भजाम्यहम् ।
मम वर्त्मानुवर्तन्ते मनुष्याः पार्थ सर्वशः ।। ११ ।।

ye yathA mAM prapadyante tAMs-tathaiva bhajAmy-aham |
mama vartmA-anuvartante manuSyAH pArtha sarvazaH || 11 ||

Как Мне поклоняются люди, таким же образом Я их и благословляю.
Люди во всем следуют Моему пути, о Арджуна. (4.11)

ye	те кто
yathA	как, каким образом
mAm	мне
prapadyante	поклоняются
tAn	их
tathA	так, таким же образом
eva	именно
bhajAmi	благословляю
aham	я
mama	моему
vartmA	пути
anuvartante	следуют
manuSyAH	люди
pArtha	О Партха (Арждуна)
sarvazaH	во всем, во всех отношениях

ये यथा येन प्रकारेण येन प्रयोजनेन यत्फलार्थितया मां प्रपद्यन्ते तान् तथैव तत्फलदानेन भजामि अनुगृह्णामि अहम् इत्येतत्।	Тех, кто (ye) каким образом (yathA), каким методом, с какой целью, стремясь к какой цели, Мне поклоняются (mAm prapadyante), тех (tAn) таким же образом (tathA eva), давая тот результат, я благословляю (bhajAmi aham).
तेषां मोक्षं प्रति अनर्थित्वात्। न हि एकस्य मुमुक्षुत्वं फलार्थित्वं च युगपत् संभवति।	Ибо они не стремятся к освобождению. Невозможно одновременно стремиться к освобождению и желать результатов действия.
अतः ये फलार्थिनः तान् फलप्रदानेन ये यथोक्तकारिणस्तु अफलार्थिनः मुमुक्षवश्च तान् ज्ञानप्रदानेन ये ज्ञानिनः संन्यासिनः मुमुक्षवश्च तान् मोक्षप्रदानेन तथा आर्तान् आर्तिहरणेन इत्येवं यथा प्रपद्यन्ते ये तान् तथैव भजामि इत्यर्थः।	Следовательно, тех, кто стремится к результатам действия, я благословляю давая результаты. Тех кто действует в соответствии с писаниями, не стремится к результатам действий и стремится к освобождению, я благословляю давая знания. Тех знающих саньясинов и стремящихся к освобождению я благословляю освобождением. Страдающих я избавляю от страданий, - как они обращаются ко Мне, так я их и благословляю, такой смысл.
न पुनः रागद्वेषनिमित्तं मोहनिमित्तं वा कञ्चित् भजामि।	Я не благословляю никого из-за привязанности и отвращения или из-за заблуждения.
सर्वथापि सर्वावस्थस्य मम ईश्वरस्य वर्त्म मार्गम् अनुवर्तन्ते मनुष्याः यत्फलार्थितया यस्मिन् कर्मणि अधिकृताः ये प्रयतन्ते ते मनुष्या अत्र उच्यन्ते हे पार्थ सर्वशः सर्वप्रकारैः।।	В любых обстоятельствах Моему, Ишвары (mama), пути (vartmA) следуют люди (anuvartante manuSyAH), о Партха (pArtha), всеми путями (sarvazaH). Под «людьми» здесь имеются в виду те, кто своими усилиями предписанные действия выполняют в соответствии с желаемыми результатами.
यदि तव ईश्वरस्य रागादिदोषाभावात् सर्वप्राणिषु अनुजिघृक्षायां तुल्यायां सर्वफलप्रदानसमर्थे च त्वयि सति वासुदेवःसर्वम् इति ज्ञानेनैव मुमुक्षवः सन्तः कस्मात् त्वामेव सर्वे न प्रतिपद्यन्ते इति शृणु तत्र कारणम् –	«Если у Тебя, Ишвары, из-за отсутствия дефекта пристрастия и прочих, есть желание благословить всех существ и способность даровать любые результы, почему тогда все не обращаются только к Тебе, устремившись к освобождению, с знанием что Васудева является всем?» Выслушай причину этого –

काङ्क्षन्तः कर्मणां सिद्धिं यजन्त इह देवताः ।
क्षिप्रं हि मानुषे लोके सिद्धिर्भवति कर्मजा ।। १२ ।।

kAGkSantaH karmaNAM siddhiM yajanta iha devatAH |
kSipraM hi mAnuSe loke siddhir-bhavati karmajA || 12 ||

Желающие результатов действий в этом мире поклоняются богам,
ибо в человеческом мире быстро приходит результат, порожденный действиями. (4.12)

kAGkSantaH	те, кто желают
karmaNAm	действий
siddhim	достижения, успеха
yajante	они поклоняются
iha	здесь
devatAH	богам
kSipram	быстро
hi	воистину, ибо
mAnuSe	в человеческом
loke	в мире
siddhiH	достижение, успех
bhavati	появляется
karmajA	рожденный действиями

काङ्क्षन्तः अभीप्सन्तः कर्मणां सिद्धिं फलनिष्पत्तिं प्रार्थयन्तः यजन्ते इह अस्मिन् लोके देवताः इन्द्राग्न्याद्याः अथ योऽन्यां देवतामुपास्ते अन्योऽसावन्योऽहमस्मीति न स वेद यथा पशुरेवं स देवानाम् इति श्रुतेः। तेषां हि भिन्नदेवतायाजिनां फलाकाङ्क्षिणां क्षिप्रं शीघ्रं हि यस्मात् मानुषे लोके मनुष्यलोके हि शास्त्राधिकारः। क्षिप्रं हि मानुषे लोके इति विशेषणात् अन्येष्वपि कर्मफलसिद्धिं दर्शयति भगवान्।	Желающие, стремящиеся (kAGkSantaH) к результатам действий (karmaNAm siddhim), поклоняются (yajante) здесь (iha), в этом мире, богам (devatAH), Индре, Огню и другим, в соответствии с писаниями - «кто поклоняется иному богу, думая 'он отдельный и я отдельный', тот не знает и для богов он подобен скоту» (Брих. Уп. 1.4.10). Воистину, тем желающим результатов, поклоняющимся отдельным от них богам, быстро (kSipram) [приходит результат] ибо (hi) только в мире людей (mAnuSe loke) обязательны указания писаний. Особо выделяя «ибо быстро в человеческом мире...», Бхагаван показывает, что даже в других мирах возможно обретение

मानुषे लोके वर्णाश्रमादिकर्माणि इति विशेषः तेषां च वर्णाश्रमाद्यधिकारिकर्मणां फलसिद्धिः क्षिप्रं भवति। कर्मजा कर्मणो जाता।। मानुषे एव लोके वर्णाश्रमादिकर्माधिकारः न अन्येषु लोकेषु इति नियमः किंनिमित्त इति अथवा वर्णाश्रमादिप्रविभागोपेताः मनुष्याः मम वर्त्म अनुवर्तन्ते सर्वशः इत्युक्तम्। कस्मात्पुनः कारणात् नियमेन तवैव वर्त्म अनुवर्तन्ते न अन्यस्य इति उच्यते –	результатов действий. Отличие в том, что в человеческом мире действия соответствуют касте, стадии жизни и т.д., и быстро появляется рожденный действием (karmajA) результат (siddhiH bhavati) для действующих в соответствии с кастой, стадией жизни и т.д. Сомнение - Какова причина закона, что только в мире людей, но не в других мирах, существует соответствие действий касте, стадии жизни и т.д.? Или же, как было сказано, следуя разделениям касты, стадии жизни и т.д., все следуют моему пути, - по какой причине по закону Твоему пути только следуют, но не путям других? На это говорится –

चातुर्वर्ण्यं मया सृष्टं गुणकर्मविभागशः ।
तस्य कर्तारमपि मां विद्ध्यकर्तारमव्ययम् ।। १३ ।।

cAtur-varNyaM mayA sRSTaM guNa-karma-vibhAgazaH |
tasya kartAram-api mAM viddhy-akartAram-avyayam || 13 ||

Система разделения на четыре касты,
в соответствии с качествами и обязанностями была сотворена Мной.
Хотя я ее создатель, знай Меня как неизменного не-деятеля. (4.13)

cAtur-varNyam	система четырех каст (сословий)
mayA	мной
sRSTam	была сотворена
guNa-karma-vibhAgazaH	в соответствии с качествами и обязанностями
tasya	ее
kartAram	создателем
api	хотя
mAm	меня
viddhi	знай
akartAram	не-деятелем
avyayam	неизменным

चत्वार एव वर्णाः चातुर्वर्ण्यं मया ईश्वरेण सृष्टम् उत्पादितम् ब्राह्मणोऽस्य मुखमासीत् इत्यादिश्रुतेः। गुणकर्मविभागशःगुणविभागशः कर्मविभागशश्च। गुणाः सत्त्वरजस्तमांसि। तत्र सात्त्विकस्य सत्त्वप्रधानस्य ब्राह्मणस्य शमो दमस्तपः इत्यादीनि कर्माणि सत्त्वोपसर्जनरजःप्रधानस्य क्षत्रियस्य शौर्यतेजःप्रभृतीनि कर्माणि तमउपसर्जनरजःप्रधानस्य वैश्यस्य कृष्यादीनि कर्माणि रजउपसर्जनतमःप्रधानस्य शूद्रस्य शुश्रूषैव कर्म इत्येवं गुणकर्मविभागशः चातुर्वर्ण्यं मया सृष्टम् इत्यर्थः। तच्च इदं चातुर्वर्ण्यं न अन्येषु लोकेषु अतः मानुषे लोके इति विशेषणम्। हन्त तर्हि चातुर्वर्ण्यस्य सर्गादेः कर्मणः कर्तृत्वात् तत्फलेन युज्यसे अतः न त्वं नित्यमुक्तः नित्येश्वरश्च इति उच्यते यद्यपि मायासंव्यवहारेण तस्य कर्मणः कर्तारमपि सन्तं मां परमार्थतः विद्धि अकर्तारम्। अत एव अव्ययम् असंसारिणं च मां विद्धि।।	Система четырех каст, варн (cAtur-varNyam) Мной (mayA), Ишварой, была сотворена (sRSTam), как говорится в писаниях – «Брахманы были его лицом» (Риг Веда 10.90.12) и т.д. В соответствии с качествами и обязанностями (guNa-karma-vibhAgazaH), - т.е. в соответствии с качествами, гунами (саттвой, раджасом и тамасом) и в соответствии с обязанностями. Так, обязанности брахмана, в ком преобладает качество саттвы, - спокойствие, контроль ума и органов чувств, аскетизм и пр. Обязанности кшатрия (воина), в ком преобладает раджас, и саттва вторична, - героизм, смелость, предприимчивость. Обязанности вайшьи (торговца), в ком раджас преобладает и тамас вторичен, - сельское хозяйство и прочее. Обязанности шудры, в ком преобладает тамас и раджас вторичен, - только послушание и служение. Так в соответствии с качествами и обязанностями была Мной сотворена система четырех каст. Эта система четырех каст не существует в иных мирах, поэтому отмечается (в предыдущей строфе), что она характерна для человеческого мира. Возражение – Увы, тогда будучи творцом действия сотворения системы четырех каст, ты связан результатом этого действия и потому не вечно свободен и не вечный Ишвара. Ответ – хотя (api) Я являюсь деятелем (kartAram) этого (tasya) действия с точки зрения майи, иллюзии, с высшей точки зрения знай (viddhy) Меня (mAm) как не-деятеля (akartAram). А следовательно неизменным (avyayam) и незатронутым сансарой знай Меня.

येषां तु कर्मणां कर्तारं मां मन्यसे परमार्थतः तेषाम् अकर्ता एवाहम् यतः –	В действительности Я не автор тех действий, которые ты считаешь, что Я делаю, потому что –

न मां कर्माणि लिम्पन्ति न मे कर्मफले स्पृहा ।
इति मां योऽभिजानाति कर्मभिर्न स बध्यते ।। १४ ।।

na mAM karmANi limpanti na me karma-phale spRhA |
iti mAM yo 'bhijAnAti karmabhir na sa badhyate || 14 ||

Действия не затрагивают Меня, у Меня нет стремления к плодам действия.
Познавший так Меня не связан действиями. (4.14)

mAm	меня
karmANi	действия
na limpanti	не затрагивают
me	у меня
karma-phale	к плодам действия
na spRhA	нет стремления
iti	так
mAm	меня
yaH	кто
abhijAnAti	знает полностью
karmabhiH	действиями
saH	он
na badhyate	не связан

न मां तानि कर्माणि लिम्पन्ति देहाद्यारम्भकत्वेन अहंकाराभावात्। न च तेषां कर्मणां फलेषु मे मम स्पृहा तृष्णा। येषां तु संसारिणाम् अहं कर्ता इत्यभिमानः कर्मसु स्पृहा तत्फलेषु च तान् कर्माणि लिम्पन्ति इति युक्तम् तदभावात् न मां कर्माणि लिम्पन्ति। इति एवं यः अन्योऽपि माम् आत्मत्वेन अभिजानाति	Эти действия (karmANi) не затрагивают (na limpanti) Меня (me), приводя к рождению тела и пр., из-за отсутствия чувства эго. И у Меня (me) нет стремления (na spRhA) к плодам этих действий (karma-phale). Но люди, пребывающие в сансаре, считают «я деятель» и стремятся к действиям и их плодам. Соответственно, действия их затрагивают. Это не существует для Меня, и потому Меня действия не затрагивают. Любой, кто (yaH) таким образом (iti) знает

नाहं कर्ता न मे कर्मफले स्पृहा इति सः कर्मभिः न बध्यते तस्यापि न देहाद्यारम्भकाणि कर्माणि भवन्ति इत्यर्थः।। नाहं कर्ता न मे कर्मफले स्पृहा इति –	(abhijAnAti) Меня как себя самого «я не являюсь деятелем, я не стремлюсь к плодам действия», он (saH) не связан (na badhyate) действиями (karmabhiH), и для него также действия не приводят к рождению тела и пр. «Я не являюсь деятелем и не имею стремления к результатам действия» –

एवं ज्ञात्वा कृतं कर्म पूर्वैरपि मुमुक्षुभिः ।
कुरु कर्मैव तस्मात्त्वं पूर्वैः पूर्वतरं कृतम् ।। १५ ।।

evaM jJAtvA kRtaM karma pUrvair-api mumukSubhiH |
kuru karmaiva tasmAt-tvaM pUrvaiH pUrvataraM kRtam || 15 ||

Понимая так, стремящиеся к освобождению
в давние времена также выполняли действия.
Потому, воистину, выполняй действия,
как это делалось в прошлом жившими ранее. (4.15)

evam	так, таким образом
jJAtvA	поняв
kRtam	выполнялось
karma	действие
pUrvaiH	прошлыми
api	также
mumukSubhiH	искателями
kuru	делай
karma	действие
eva	воистину
tasmAt	поэтому
tvam	ты
pUrvaiH	предшественниками
pUrvataram	в прошлые времена
kRtam	сделанное

एवं ज्ञात्वा कृतं कर्म पूर्वैः अपि अतिक्रान्तैः मुमुक्षुभिः।	Поняв (jJAtvA) так (evam) делались действия (kRtam karma) также (api) прошлыми

कुरु तेन कर्मैव त्वम् न तूष्णीमासनं नापि संन्यासः कर्तव्यः तस्मात् त्वं पूर्वैरपि अनुष्ठितत्वात्	(pUrvaiH) искателями освобождения (mumukSubhiH), т.е. искателями в прошлом. Т.к. предшественниками выполнялись действия, поэтому (tasmAt) ты (tvam) выполняй (kuru) действия (karma), воистину (eva). Не оставайся в бездействии и даже не отрекайся от действия.
यदि अनात्मज्ञः त्वं तदा आत्मशुद्ध्यर्थम् तत्त्वविच्चेत् लोकसंग्रहार्थं पूर्वैः जनकादिभिः पूर्वतरं कृतं न अधुनातनं कृतं निर्वर्तितम्।।	Если ты не познал Атмана, тогда выполняй действия ради очищения, если истина известна, тогда выполняй действия на благо мира, как делалось (kRtam) в прошлые времена (pUrvataram) людьми прошлого (pUrvaiH), Джанакой и другими, не так, как делается сейчас.
तत्र कर्म चेत् कर्तव्यं त्वद्वचनादेव करोम्यहम् किं विशेषितेन पूर्वैः पूर्वतरं कृतम् इत्युच्यते यस्मात् महत् वैषम्यं कर्मणि।	«Если здесь должно быть совершено действие, я сделаю его точно в соответствии с твоими словами, к чему уточнения «как это делалось в прошлом жившими ранее» (Гита 4.15)?» - на это сомнение говорится, что в понимании действий есть большая трудность.
कथम् –	Каким образом? –

किं कर्म किमकर्मेति कवयोऽप्यत्र मोहिताः ।
तत्ते कर्म प्रवक्ष्यामि यज्ज्ञात्वा मोक्ष्यसेऽशुभात् ।। १६ ।।

kiM karma kim-akarmeti kavayo 'py-atra mohitAH |
tat-te karma pravakSyAmi yaj-jJAtvA mokSyase 'zubhAt || 16 ||

Даже знающие люди заблуждаются относительно того,
что есть действие и что есть бездействие.
Я объясню тебе действие,
зная это, ты освободишься от нечистоты. (4.16)

kim	что
karma	действие
kim	что
akarma	бездействие

iti	так
kavayaH	просвещенные, образованные
api	даже
atra	тут, в этом вопросе
mohitAH	заблуждающиеся
tat	то что
te	тебе
karma	действие
pravakSyAmi	я объясню
yat	что
jJAtvA	зная
mokSyase	ты освободишься
azubhAt	от нечистоты

किं कर्म किं च अकर्म इति कवयः मेधाविनः अपि अत्र अस्मिन् कर्मादिविषये मोहिताः मोहं गताः। तत् अतः ते तुभ्यम् अहं कर्म अकर्म च प्रवक्ष्यामि यत् ज्ञात्वा विदित्वा कर्मादि मोक्ष्यसे अशुभात् संसारात्।। न चैतत्त्वया मन्तव्यम् कर्म नाम देहादिचेष्टा लोकप्रसिद्धम् अकर्म नाम तदक्रिया तूष्णीमासनम् किं तत्र बोद्धव्यम् इति। कस्मात् उच्यते –	Что есть действие (kim karma) и что есть бездействие (kim akarma) – так (iti), здесь (atra), относительно действий, даже (api) образованные, знающие люди (kavayaH), заблуждаются, сбиты с толку (mohitAH). Поэтому я объясню (pravakSyAmi) тебе (te), что (tat) есть действие (karma) и бездействие, что зная (yat jJAtvA), ты освободишься (mokSyase) от нечистоты (azubhAt), т.е. из сансары. И ты не должен думать «действие, определенно, - то движения тела и органов, как хорошо известно в мире. Бездействие же – неделание таких движений и пребывание в неподвижности. Что здесь еще надо понять?» Почему? На это говорится –

कर्मणो ह्यपि बोद्धव्यं बोद्धव्यं च विकर्मणः ।
अकर्मणश्च बोद्धव्यं गहना कर्मणो गतिः ।। १७ ।।

karmaNo hy-api boddhavyaM boddhavyaM ca vikarmaNaH |
akarmaNaz-ca boddhavyaM gahanA karmaNo gatiH || 17 ||

Ибо даже действие (разрешенное писаниями) должно быть понято,
а также должно быть понято запрещенное действие и бездействие.
Трудна для понимания природа действий. (4.17)

karmaNaH	(суть) действия
hi	ибо
api	даже
boddhavyam	должно пониматься
boddhavyam	должно пониматься
ca	и
vikarmaNaH	(суть) запрещенного действия
akarmaNaH	(суть) бездействия
ca	и
boddhavyam	должно пониматься
gahanA	трудна
karmaNaH	действия
gatiH	природа

कर्मणः शास्त्रविहितस्य हि यस्मात् अपि अस्ति बोद्धव्यम् बोद्धव्यं च अस्त्येव विकर्मणः प्रतिषिद्धस्य तथा अकर्मणश्च तूष्णींभावस्य बोद्धव्यम् अस्ति इति त्रिष्वप्यध्याहारः कर्तव्यः।	Ибо, поэтому (hi) даже (api) суть действия (karmaNaH), предписанного писаниями, должна быть понята (boddhavyam), и (ca) должна быть понята (boddhavyam) суть запрещенного действия (vikarmaNaH), а также (ca) должна быть понята (boddhavyam) природа бездействия (akarmaNaH), пребывания в неподвижности (во всех трех случаях подразумевается «должно быть сделано» - в такой конструкции допустимо употребление 6-го падежа).
यस्मात् गहना विषमा दुर्ज्ञेया कर्मणः इति उपलक्षणार्थं कर्मादीनाम् कर्माकर्मविकर्मणां गतिःयाथात्म्यं तत्त्वम् इत्यर्थः।।	Потому что сложна, трудна для понимания (gahanA) природа, истина (gatiH) действия (karmaNaH) (подразумевается действие, запрещенное действие и бездействие).
किं पुनस्तत्त्वं कर्मादेः यत् बोद्धव्यं वक्ष्यामि इति प्रतिज्ञातम् उच्यते –	Какова тогда природа действия и пр., которую необходимо понять и которую объяснит Бхагаван? Говорится –

कर्मण्यकर्म यः पश्येदकर्मणि च कर्म यः ।
स बुद्धिमान् मनुष्येषु स युक्तः कृत्स्नकर्मकृत् ।। १८ ।।

karmaNy-akarma yaH pazyed-akarmaNi ca karma yaH |
sa buddhimAn manuSyeSu sa yuktaH kRtsna-karma-kRt || 18 ||

Кто видит бездействие в действии и в бездействии – действие,
тот – мудрый среди людей.
Он – йогин, сделавший то, что должно быть сделано. (4.18)

karmaNi	в действии
akarma	бездействие
yaH	тот, кто
pazyet	может видеть
akarmaNi	в бездействии
ca	и
karma	действие
yaH	тот, кто
saH	он, такой
buddhimAn	мудрый
manuSyeSu	среди людей
saH	он, такой
yuktaH	йогин
kRtsna-karma-kRt	сделавший то, что должно быть сделано

कर्मणि क्रियते इति कर्म व्यापारमात्रम् तस्मिन् कर्मणि अकर्म कर्माभावं यः पश्येत् अकर्मणि च कर्माभावे कर्तृतन्त्रत्वात् प्रवृत्तिनिवृत्त्योः वस्तु अप्राप्यैव हि सर्व एव क्रियाकारकादिव्यवहारः अविद्याभूमौ एव कर्म यः पश्येत् पश्यति सः बुद्धिमान् मनुष्येषु सः युक्तः योगी च कृत्स्नकर्मकृत् समस्तकर्मकृच्च सः इति स्तूयते कर्माकर्मणोरितरेतरदर्शी।।	Тот, кто (yaH) в действии (karmaNi), в том, что делается, в выполняемых действиях, видит (pazyet) бездействие (akarma), отсутствие действия, и в бездействии (akarmaNi ca), т.е. в отсутствии действия видит действие (karma), он (saH), кто видит так, - мудрый (buddhimAn) среди людей (manuSyeSu), он йогин (saH yuktaH), он является сделавшим все действия (kRtsna-karma-kRt). Так восхваляется тот, кто видит действие и бездействие друг в друге. И действие, и отсутствие действия зависят от действующего персонажа, и действие, действующий, инструмент и пр. пребывают в области невежества, когда реальность

	неизвестна.
ननु किमिदं विरुद्धमुच्यते कर्मणि अकर्म यः पश्येत् इति अकर्मणि च कर्म इति न हि कर्म अकर्म स्यात् अकर्म वा कर्म।	Возражение – Как понимать эти противоречивые утверждения – «тот кто видит в действии бездействие и в бездействии действие»? Действие не может быть бездействием, или бездействие действием.
तत्र विरुद्धं कथं पश्येत् द्रष्टा	Как видящему понимать такое противоречие?
ननु अकर्म एव परमार्थतः सत् कर्मवत् अवभासते मूढदृष्टेः लोकस्य तथा कर्मैव अकर्मवत्।	Ответ – Нет, это бездействие только с высшей точки зрения, которое кажется действием для мирского человека с неверным пониманием. И также действие видится как бездействие.
तत्र यथाभूतदर्शनार्थमाह भगवान् कर्मण्यकर्म यः पश्येत् इत्यादि। अतो न विरुद्धम् बुद्धिमत्त्वाद्युपपत्तेश्च। बोद्धव्यम् इति च यथाभूतदर्शनमुच्यते।	Таким образом, чтобы объяснить как есть, Бхагаван Кришна говорит «Тот, кто видит бездействие в действии» и далее. Поэтому здесь нет противоречия, и уместно назвать такого мудрым и пр. Понимание «как есть в реальности» - то, что должно быть понято.
न च विपरीतज्ञानात् अशुभात् मोक्षणं स्यात् यत् ज्ञात्वा मोक्ष्यसेऽशुभात् इति च उक्तम्।	Также освобождение от нечистоты не может быть следствием неверного понимания, в то время как Бхагаван сказал «познав это, ты освободишься от нечистоты» (Гита 4.16).
तस्मात् कर्माकर्मणी विपर्ययेण गृहीते प्राणिभिः तद्विपर्ययग्रहणनिवृत्त्यर्थं भगवतो वचनम् कर्मण्यकर्म यः इत्यादि।	Поэтому, из-за неверного понимания людьми действия и бездействия, Бхагаван говорит «Кто видит бездействие в действии» и далее для исправления этого неверного понимания.
न च अत्र कर्माधिकरणमकर्म अस्ति कुण्डे बदराणीव।	Также, здесь действие не является основой для бездействия, как было бы в случае тарелки, в которой лежит ягода.
नापि अकर्माधिकरणंकर्मास्ति कर्माभावत्वादकर्मणः।	Также и бездействие не является основой для действия из-за отсутствия действия в бездействии.
अतः विपरीतगृहीते एव कर्माकर्मणी लौकिकैः यथा मृगतृष्णिकायामुदकं शुक्तिकायां वा रजतम्।	Следовательно, в общепринятом понимании действие и бездействие понимаются неверно, как видится вода в мираже или серебро в блестящей ракушке.

ननु कर्म कर्मैव सर्वेषां न क्वचित् व्यभिचरति तत् न नौस्थस्य नावि गच्छन्त्यां तटस्थेषु अगतिषु नगेषु प्रतिकूलगतिदर्शनात् दूरेषु चक्षुषा असंनिकृष्टेषु गच्छत्सु गत्यभावदर्शनात् एवम् इहापि अकर्मणि कर्मदर्शनं कर्मणि च अकर्मदर्शनं विपरीतदर्शनं येन तन्निराकरणार्थमुच्यतेकर्मण्यकर्म यः पश्येत् इत्यादि।।	Возражение – Разве действие это не просто действие для любого, никогда не отклоняющееся от своей природы? Ответ – Нет это не так. Для сидящего в плывущей лодке, неподвижные деревья на берегу кажутся движущимися в противоположную сторону, а далекие движущиеся объекты кажутся неподвижными. Поэтому и здесь воспринимается противоположным образом - в бездействии видится действие и в действии видится бездействие. Чтобы убрать это противоречие, говорится (в этой шлоке) «Тот, кто видит в действии бездействие...» и далее.
तदेतत् उक्तप्रतिवचनमपि असकृत् अत्यन्तविपरीतदर्शनभावितितया मोमुह्यमानो लोकः श्रुतमपि असकृत् तत्त्वं विस्मृत्य विस्मृत्य मिथ्याप्रसङ्गम् अवतार्यावतार्य चोदयति इति पुनः पुनः उत्तरमाह भगवान् दुर्विज्ञेयत्वं च आलक्ष्य वस्तुनः। अव्यक्तोऽयमचिन्त्योऽयम् न जायते म्रियते इत्यादिना आत्मनि कर्माभावः श्रुतिस्मृतिन्यायप्रसिद्धः उक्तः वक्ष्यमाणश्च।	Хотя это не раз было объяснено в ответ на сомнения, люди заблуждаются из-за сильного привычного противоположного воззрения, снова и снова забывая истину, хотя и слышанную не раз, вновь и вновь возвращаясь к неверным представлениям. Поэтому Бхагаван объясняет это снова и снова, видя трудность понимания истины. Утверждения «он непроявлен, непостижим» (Гита 2.25), «не рожден он и не умирает» (Гита 2.20) и другие высказывания шрути, смрити и логики (ньяи) доказывают отсутствие действия в Атмане, и это же будет объяснено далее.
तस्मिन् आत्मनि कर्माभावे अकर्मणि कर्मविपरीतदर्शनम् अत्यन्तनिरूढम् यतः किं कर्म किमकर्मेति कवयोऽप्यत्र मोहिताः। देहाद्याश्रयं कर्म आत्मन्यध्यारोप्य अहं कर्ता मम एतत् कर्म मया अस्य कर्मणः फलं भोक्तव्यम् इति च तथा अहं तूष्णीं भवामि येन अहं निरायासः अकर्मा सुखी	Неверное восприятие действия в бездействии, т.е. в этом Атмане, где нет действий, широко распространено, поэтому «даже просвещенные заблуждаются относительно того, что есть действие и что есть бездействие» (Гита 4.16). Накладывая действие, относящееся к телу и пр., на Атмана, человек считает «я являюсь деятелем», «это мое дело», «я должен наслаждаться результатом этого действия». Также он считает «я отдохну, чтобы не

स्याम् इति कार्यकरणाश्रयं व्यापारोपरमं तत्कृतं च सुखित्वम् आत्मनि अध्यारोप्य न करोमि किंचित् तूष्णीं सुखमासे इति अभिमन्यते लोकः।	устать, и ничего не делая быть счастливым», он относит к себе, т.е. к Атману, прекращение действия, принадлежащего телу и его органам, и возникшую из-за этого радость. Он воображает «я ничего не делаю, я неподвижен и счастлив».
तत्रेदं लोकस्य विपरीतदर्शनापनयाय आह भगवान् कर्मण्यकर्म यः पश्येत् इत्यादि।।	Чтобы избавить людей от этого неверного воззрения, Бхагаван говорит в этой шлоке «Тот, кто видит в действии бездействие...» и далее.
अत्र च कर्म कर्मैव सत् कार्यकरणाश्रयं कर्मरहिते अविक्रिये आत्मनि सर्वैः अध्यस्तम् यतः पण्डितोऽपि अहं करोमि इति मन्यते।	Здесь действие, будучи всегда по природе движением, принадлежащим телу и его частям, все считают принадлежащим неизменному Атману, в котором нет действий, вследствие чего даже образованный человек считает «я действую».
अतः आत्मसमवेततया सर्वलोकप्रसिद्धे कर्मणि नदीकूलस्थेष्विव वृक्षेषु गतिप्रातिलोम्येन अकर्म कर्माभावं यथाभूतं गत्यभावमिव वृक्षेषु यः पश्येत् अकर्मणि च कार्यकरणव्यापारोपरमे कर्मवत् आत्मनि अध्यारोपिते तूष्णीं अकुर्वन् सुखं आसे इत्यहंकाराभिसंधिहेतुत्वात् तस्मिन् अकर्मणि च कर्म यः पश्येत् यः एवं कर्माकर्मविभागज्ञः सः बुद्धिमान् पण्डितः मनुष्येषु सः युक्तः योगी कृत्स्नकर्मकृच्च सः अशुभात् मोक्षितः कृतकृत्यो भवति इत्यर्थः।।	Поэтому, действие полагается обычными людьми относящимся к Атману, как деревья на берегу реки кажутся движущимися в противоположную сторону (для сидящего в лодке). Тот, кто видит верно в деревьях неподвижность, отсутствие действия как неподвижность, и в бездействии, отсутствии движения тела и органов, - которое, как и действие, неверно полагают относящимся к Атману, считая «я неподвижен, я не делаю, я счастливо отдыхаю», - кто в таком бездействии видит действие из-за подразумеваемого чувства эго, т.е. тот, кто понимает разницу между действием и бездействием, тот мудр, тот пандит среди людей, он йогин, выполнивший все действия. Он, освободившись от греха, обретает освобождение, достигнув цели. Таков смысл шлоки.
अयं श्लोकः अन्यथा व्याख्यातः कैश्चित्।	Эта шлока по-иному объясняется другим комментатором [с точки зрения пурва-мимамсы].

कथम् नित्यानां किल कर्मणाम् ईश्वरार्थे अनुष्ठीयमानानां तत्फलाभावात् अकर्माणि तानि उच्यन्ते गौण्या वृत्त्या। तेषां च अकरणम् अकर्म तच्च प्रत्यवायफलत्वात् कर्म उच्यते गौण्यैव वृत्त्या। तत्र नित्ये कर्मणि अकर्म यः पश्येत् फलाभावात् यथा धेनुरपि गौः अगौः इत्युच्यते क्षीराख्यं फलं न प्रयच्छति इति तद्वत्। तथा नित्याकरणे तु अकर्मणि च कर्म यः पश्येत् नरकादिप्रत्यवायफलं प्रयच्छति इति।।	Как? Ежедневные обязательные действия, отдаваемые Ишваре, не приносят результатов, и поэтому они называются не-действием в переносном смысле. Их невыполнение - бездействие, приносящее в результате грех, поэтому называется действием в переносном смысле. [Поэтому смысл шлоки таков] –«Тот кто видит бездействие в ежедневных обязательных действиях, из-за отсутствия результата (как корова не считается коровой, если не дает молока, хотя остается коровой), и также в невыполнении ежедневных обязательных видит действия, т.е. в бездействии кто видит действие, приносящее плохой результат в виде адского мира Нараки и т.д.»
नैतत् युक्तं व्याख्यानम्। एवं ज्ञानात् अशुभात् मोक्षानुपपत्तेः यज्ज्ञात्वा मोक्ष्यसेऽशुभात् इति भगवता उक्तं वचनं बाध्येत। कथम् नित्यानामनुष्ठानात् अशुभात् स्यात् नाम मोक्षणम् न तु तेषां फलाभावज्ञानात्। न हि नित्यानां फलाभावज्ञानम् अशुभमुक्तिफलत्वेन चोदितम् नित्यकर्मज्ञानं वा। न च भगवतैवेहोक्तम्। एतेन अकर्मणि कर्मदर्शनं प्रत्युक्तम्। न हि अकर्मणि कर्म इति दर्शनं कर्तव्यतया इह चोद्यते नित्यस्य तु कर्तव्यतामात्रम्।	Такое объяснение неверно, т.к. таким знанием не достигается освобождение от греха, и противоречат словам Бхагавана «зная это, ты освободишься от нечистоты» (Гита 4.16) Как? Выполнение ежедневных обязательных действий может, воистину, дать освобождение от греха, но не знание того, что они не приносят результата. Ибо не говорится [нигде в писаниях], что знание об отсутствии результата ежедневных обязательных действий или знание ежедневных обязательных действий приносит освобождение от нечистоты. И Бхагаван здесь это не говорит. Также опровергается аргумент относительно видения в бездействии действия. Ибо в строфе [при такой интерпретации] не предписывается видение в бездействии действия, но только необходимость выполнения ежедневных обязательных действий.

न च अकरणात् नित्यस्य प्रत्यवायो भवति इति विज्ञानात् किञ्चित् फलं स्यात्।	Также знание того, что «грех приносит невыполнение ежедневных обязательных действий» не может принести никакого результата.
नापि नित्याकरणं ज्ञेयत्वेन चोदितम्।	Также не утверждается, что необходимо знать невыполнение обязательных действий.
नापि कर्म अकर्म इति मिथ्यादर्शनात् अशुभात् मोक्षणं बुद्धिमत्त्वं युक्तता कृत्स्नकर्मकृत्त्वादि च फलम् उपपद्यते स्तुतिर्वा।	Также неверным восприятием действия как бездействия невозможно обрести такой результат, как освобождение от нечистоты, мудрость, исполнение всех действий или иные. Такое неверное восприятие не приветствуется.
मिथ्याज्ञानमेव हि साक्षात् अशुभरूपम्।	Ибо неверное понимание само очевидно является формой греха.
कुतः अन्यस्मादशुभात् मोक्षणम् न हि तमः तमसो निवर्तकं भवति।।	Как оно может освободить от другого греха? Воистину, тьма не может избавить от тьмы.
ननु कर्मणि यत् अकर्मदर्शनम् अकर्मणि वा कर्मदर्शनं न तत् मिथ्याज्ञानम् किं तर्हि गौणं फलभावाभावनिमित्तम्	Возражение – Видение в действии бездействия или видение в бездействии действия не является неверным знанием, но используется в переносном смысле для обозначения наличия или отсутствия результата.
न कर्माकर्मविज्ञानादपि गौणात् फलस्य अश्रवणात्।	Ответ – Нет, в писаниях не говорится о результате такого понимания действия как бездействия, даже в переносном смысле.
नापि श्रुतहान्यश्रुतपरिकल्पनायां कश्चित् विशेष उपलभ्यते।	Также, ничего ценного не обретается отказом от того, чему учат писания, и измышлением того, чему они не учат.
स्वशब्देनापि शक्यं वक्तुम् नित्यकर्मणां फलं नास्ति अकरणाच्च तेषां नरकपातः स्यात् इति तत्र व्याजेन परव्यामोहरूपेणकर्मण्यकर्म यः पश्येत् इत्यादिना किम्	Также, Бхагаван мог бы сказать своими словами, что обязательные ежедневные действия не приносят результат и их невыполнение приводит к падению в Нараку. Зачем бы ему использовать непонятные выражения, сбивающие других с толку, что «тот, кто видит в действии бездействие» и далее?
	В таком случае можно было бы вообразить, что слова Бхагавана направлены на введение людей в заблуждение.

तत्र एवं व्याचक्षाणेन भगवतोक्तं वाक्यं लोकव्यामोहार्थमिति व्यक्तं कल्पितं स्यात्। न च एतत् छद्मरूपेण वाक्येन रक्षणीयं वस्तु नापि शब्दान्तरेण पुनः पुनः उच्यमानं सुबोधं स्यात् इत्येवं वक्तुं युक्तम्।	И это не та тема, которую можно было бы держать в секрете, скрывая за неоднозначными выражениями, или которая для лучшего понимания требует объяснений снова и снова разными словами Эта тема была ясно обозначена – «ты имеешь выбор только в действии» (Гита 2.47) и не требует повторов.
कर्मण्येवाधिकारस्ते इत्यत्र हि स्फुटतर उक्तः अर्थः न पुनर्वक्तव्यो भवति। सर्वत्र च प्रशस्तं बोद्धव्यं च कर्तव्यमेव। न निष्प्रयोजनं बोद्धव्यमित्युच्यते।।	Также всегда говорится, что только лучшее надо понимать и делать, а не бессмысленное.
न च मिथ्याज्ञानं बोद्धव्यं भवति तत्प्रत्युपस्थापितं वा वस्त्वाभासम्। नापि नित्यानाम् अकरणात् अभावात् प्रत्यवायभावोत्पत्तिः नासतो विद्यते भावः इति वचनात् कथं असतः सज्जायेत इति च दर्शितम् असतः सज्जन्मप्रतिषेधात्।	К тому же неверное знание – это не то, что следует понять, как и напоминающий правду объект, на который оно указывает. Более того, из несуществующего невыполнения ежедневных обязательных действий не может возникнуть противоположное ему существующее (прегрешение), что следует из утверждения «нереальное не существует» (Гита 2.16), «как из несуществующего может появиться существующее?» (Чанд. Уп. 6.2.2), что показывает невозможность появления существующего из несуществующего.
असतः सदुत्पत्तिं ब्रुवता असदेव सद्भवेत् सच्चापि असत् भवेत् इत्युक्तं स्यात्। तच्च अयुक्तम्सर्वप्रमाणविरोधात्।	Утверждение, что из несуществующего появляется существующее означало бы, что нереальное становится реальным и реальное становится нереальным. Это неверно, потому что противоречит всем верным методам познания.
न च निष्फलं विदध्यात् कर्म शास्त्रम् दुःखस्वरूपत्वात् दुःखस्य च बुद्धिपूर्वकतया कार्यत्वानुपपत्तेः।	Также писания не предписывают действий, не приносящих результата, потому что действия по своей природе проблемны, и нелогично намеренное выполнение того, что связано со страданиями.
तदकरणे च नरकपाताभ्युपगमात् अनर्थायैव उभयथापि	И, т.к. невыполнение их приводит к падению в Нараку, в обоих случаях, как при выполнении и не при выполнении их, писания были бы бесполезны и не имели смысла.

करणे च अकरणे च शास्त्रं निष्फलं कल्पितं स्यात्। स्वाभ्युपगमविरोधश्च नित्यं निष्फलं कर्म इति अभ्युपगम्य मोक्षफलाय इति ब्रुवतः। तस्मात् यथाश्रुत एवार्थः कर्मण्यकर्म यः इत्यादेः। तथा च व्याख्यातः अस्माभिः श्लोकः।। तदेतत् कर्मणि अकर्मदर्शनं स्तूयते –	И такой подход противоречив – принять, что ежедневные обязательные действия не приносят результат, а потом заявить, что они дают освобождение. Поэтому, смысл этой шлоки «тот, кто в действии видит бездействие» и т.д. таков, как мы объяснили в соответствии с писаниями. Такое понимание бездействия в действии восхваляется –

यस्य सर्वे समारम्भाः कामसङ्कल्पवर्जिताः ।
ज्ञानाग्निदग्धकर्माणं तमाहुः पण्डितं बुधाः ।। १९ ।।

yasya sarve samArambhAH kAma-saMkalpa-varjitAH |
jJAna-agni-dagdha-karmANaM tam-AhuH paNDitaM budhAH || 19 ||

Того, у кого все начинания лишены желаний и ожиданий,
чьи действия сожжены огнем знания,
пробужденные называют мудрым. (4.19)

yasya	того
sarve	все
samArambhAH	начинания
kAma-saMkalpa-varjitAH	лишеные желания и ожиданий
jJAna-agni-dagdha-karmANam	чьи действия сожжены огнем знания
tam	его
AhuH	называют
paNDitam	мудрым
budhAH	пробужденные

यस्य यथोक्तदर्शिनः सर्वे यावन्तः समारम्भाः सर्वाणि कर्माणि समारभ्यन्ते इति समारम्भाः कामसंकल्पवर्जिताः कामैः तत्कारणैश्च संकल्पैः वर्जिताः	Того (yasya), знающего как указано ранее, все начинания (sarve samArambhAH), все предпринимаемые действия, лишены желаний и ожиданий (kAma-saMkalpa-

मुधैव चेष्टामात्रा अनुष्ठीयन्ते प्रवृत्तेन चेत् लोकसंग्रहार्थम् निवृत्तेन चेत् जीवनमात्रार्थम्।	varjitAH), т.е. лишены желаний и их причины – ожидания результата, выполняются как просто движения, если они выполняются для служения миру тем, кто продолжает действовать, или как действия только для поддержания жизни тем, кто отказался от действий.
तं ज्ञानाग्निदग्धकर्माणं कर्मादौ अकर्मादिदर्शनं ज्ञानं तदेव अग्निः तेन ज्ञानाग्निना दग्धानि शुभाशुभलक्षणानि कर्माणि यस्य तम् आहुः परमार्थतः पण्डितं बुधाः ब्रह्मविदः।।	Чьи действия сожжены огнем знания (jJAna-agni-dagdha-karmANam) – само знание в действии бездействие и т.д. является знанием, в огне которого сожжены действия, хорошие и плохие, - такого (tam) называют (AhuH) мудрым, ученым (paNDitam) в истинном смысле пробужденные, познавшие Брахмана (budhAH).
यस्तु अकर्मादिदर्शी सः अकर्मादिदर्शनादेव निष्कर्मा संन्यासी जीवनमात्रार्थचेष्टः सन् कर्मणि न प्रवर्तते यद्यपि प्राक् विवेकतः प्रवृत्तः।	Тот, кто видит бездействие в действии и т.д., самим этим видением бездействия свободен от действия, он – саньяси, действующий только для поддержания жизни, он не выполняет действия, хотя раньше, до различения, выполнял.
यस्तु प्रारब्धकर्मा सन् उत्तरकालमुत्पन्नात्मसम्यग्दर्शनः स्यात् सः सर्वकर्मणि प्रयोजनमपश्यन् ससाधनं कर्म परित्यजत्येव।	Ибо тот, кто раньше выполнял действия под воздействием прарабдха кармы и потом обрел полное само-осознание, он, не видя смысла во всех действиях, непременно полностью оставляет действия и средства.
सः कुतश्चित् निमित्तात् कर्मपरित्यागासंभवे सति कर्मणि तत्फले च सङ्गरहिततया स्वप्रयोजनाभावात् लोकसंग्रहार्थं पूर्ववत् कर्मणि प्रवृत्तोऽपि नैव किञ्चित् करोति ज्ञानाग्निदग्धकर्मत्वात् तदीयं कर्म अकर्मैव संपद्यते इत्येतमर्थं दर्शयिष्यन् आह –	Если он по какой-либо причине не оставляет действие, из-за непривязанности к действию и его результату и отсутствия эгоистического мотива, то даже действуя, как и ранее, для блага мира, он ничего не делает. Его действия стали бездействием, потому что действия сожжены огнем знания. Чтобы показать это, Бхагаван говорит --

त्यक्त्वा कर्मफलासङ्गं नित्यतृप्तो निराश्रयः ।
कर्मण्यभिप्रवृत्तोऽपि नैव किञ्चित्करोति सः ।। २० ।।

tyaktvA karma-phala-AsaGgaM nitya-tRpto nirAzrayaH |
karmaNy-abhipravRtto 'pi naiva kiMcit-karoti saH || 20 ||

Оставив привязанность к результатам действия,
всегда удовлетворенный, ни от чего не зависящий,
он, хотя и выполняет действия, не делает ничего. (4.20)

tyaktvA	оставив
karma-phala-AsaGgam	привязанность к результатам действия
nitya-tRptaH	всегда удовлетворенный
nirAzrayaH	не зависящий ни от чего
karmaNi	в действии
abhipravRttaH	занятый
api	даже
eva	воистину
kiMcit	ничего
na karoti	не делает
saH	он

त्यक्त्वा कर्मसु अभिमानं फलासङ्गं च यथोक्तेन ज्ञानेन नित्यतृप्तः निराकाङ्क्षो विषयेषु इत्यर्थः। निराश्रयः आश्रयरहितः आश्रयो नाम यत् आश्रित्य पुरुषार्थं सिसाधयिषति दृष्टादृष्टेष्टफलसाधनाश्रयरहित इत्यर्थः। विदुषा क्रियमाणं कर्म परमार्थतोऽकर्मैव तस्य निष्क्रियात्मदर्शनसंपन्नत्वात्। तेन एवंभूतेन स्वप्रयोजनाभावात् ससाधनं कर्म परित्यक्तव्यमेव इति प्राप्ते ततः निर्गमासंभवात् लोकसंग्रहचिकीर्षया शिष्टविगर्हणापरिजिहीर्षया वा पूर्ववत् कर्मणि अभिप्रवृत्तोऽपि निष्क्रियात्मदर्शनसंपन्नत्वात् नैव	Оставив (tyaktvA) с помощью указанного знания привязанность к результатам действия (karma-phala-AsaGgam), надежду на действия, всегда удовлетворенный (nitya-tRptaH), т.е. не полагающийся на объекты, не зависящий ни от чего (nirAzrayaH), т.е. не опирающийся ни на что – «ашрая» означает то, на что человек опирается для достижения своих целей – не имеющий опоры на средства достижения видимого или невидимого результата, таков смысл. С высшей точки зрения, действия, выполненные мудрым, не являются действиями, т.к. ему известна природа недеятельного Атмана. Таким человеком действия и их средства должны быть оставлены, потому что в них нет смысла. Тогда, из-за невозможности избежать действия, желая поддержать мир или избежать упреков мудрых, даже будучи как и ранее занятым в действия (karmaNi

किञ्चित् करोति सः।। यः पुनः पूर्वोक्तविपरीतः प्रागेव कर्मारम्भात् ब्रह्मणि सर्वान्तरे प्रत्यगात्मनि निष्क्रिये संजातात्मदर्शनः स दृष्टादृष्टेष्टविषयाशीर्विवर्जिततया दृष्टादृष्टार्थे कर्मणि प्रयोजनमपश्यन् ससाधनं कर्म संन्यस्य शरीरयात्रामात्रचेष्टः यतिः ज्ञाननिष्ठो मुच्यते इत्येतमर्थं दर्शयितुमाह –	abhipravRttaH api), он ничего не делает (na eva kiMcit karoti saH), потому что он знает без-деятельную природу себя, Атмана. С другой стороны, тот, кто, в отличие от упомянутого ранее, даже до начала действий осознает природу себя в бездеятельном внутреннем чистом Сознании, Атмане, пребывающем во всем Брахмане, он, не имея желания видимых или невидимых объектов, видит бесполезность действий ради видимых и невидимых результатов, оставив действия с их принадлежностями, выполняет движения только для поддержания жизни тела. Такой утвердившийся в знании, освобождается. Чтобы показать это, Бхагаван говорит –

निराशीर्यतचित्तात्मा त्यक्तसर्वपरिग्रहः ।
शारीरं केवलं कर्म कुर्वन्नाप्नोति किल्बिषम् ।। २१ ।।

nirAzIr-yata-citta-AtmA tyakta-sarva-parigrahaH |
zArIraM kevalaM karma kurvan-na-apnoti kilbiSam || 21 ||

Не имеющий желаний, контролирующий ум и тело,
отказавшийся от любого обладания,
действующий только для поддержания тела,
не обретает греха. (4.21)

nirAzIH	лишенный желаний
yata-citta-AtmA	тот, чей ум, тело и органы чувств подконтрольны
tyakta-sarva-parigrahaH	отказавшийся от всей собственности
zArIram	для поддержания тела
kevalam	только
karma	действие
kurvan	делающий
na apnoti	не обретает
kilbiSam	греха, порока

निराशीः निर्गताः आशिषः यस्मात् सः निराशीः यतचित्तात्मा चित्तम् अन्तःकरणम् आत्मा बाह्यः कार्यकरणसंघातः तौ उभावपि यतौ संयतौ येन सः यतचित्तात्मा त्यक्तसर्वपरिग्रहः त्यक्तः सर्वः परिग्रहः येन सः त्यक्तसर्वपरिग्रहः शारीरं शरीरस्थितिमात्रप्रयोजनम् केवलं तत्रापि अभिमानवर्जितम् कर्म कुर्वन् न आप्नोति न प्राप्नोति किल्बिषम् अनिष्टरूपं पापं धर्मं च।	Лишенный желаний (nirAzIH) – тот, чьи желания пропали. Чей внутренний орган, ум (citta) и внешний агрегат тела и органов (AtmA) оба находятся под контролем, тот – контролирующий ум, тело и органы чувств (yata-citta-AtmA). Кто оставил всю собственность, обладание любыми объектами наслаждения, тот – отказавшийся от всей собственности (tyakta-sarva-parigrahaH). Выполняющий действия (karma kurvan) только (kevalam) для поддержания жизни тела (zArIram) и даже в этом не имеющий чувства деятеля, - такой не обретает (na apnoti) греха (kilbiSam), нежелательных прегрешений и заслуг.
धर्मोऽपि मुमुक्षोः किल्बिषमेव बन्धापादकत्वात्।	Ибо даже дхарма, заслуги являются грехом для стремящегося к освобождению, потому что приводят к несвободе.
तस्मात् ताभ्यां मुक्तः भवति संसारात् मुक्तो भवति इत्यर्थः।।	Поэтому он освобождается от них обоих, т.е. освобождается из сансары.
शारीरं केवलं कर्म इत्यत्र किं शरीरनिर्वर्त्यं शारीरं कर्म अभिप्रेतम् आहोस्वित् शरीरस्थितिमात्रप्रयोजनं शारीरं कर्म इति किं च अतः यदि शरीरनिर्वर्त्यं शारीरं कर्म यदि वा शरीरस्थितिमात्रप्रयोजनं शारीरम् इति उच्यते यदा शरीरनिर्वर्त्यं कर्म शारीरम् अभिप्रेतं स्यात् तदा दृष्टादृष्टप्रयोजनं कर्म प्रतिषिद्धमपि शरीरेण कुर्वन् नाप्नोति किल्बिषम् इत्यपि ब्रुवतो विरुद्धाभिधानं प्रसज्येत। शास्त्रीयं च कर्म दृष्टादृष्टप्रयोजनं शरीरेण कुर्वन् नाप्नोति किल्बिषम् इत्यपि ब्रुवतः अप्राप्तप्रतिषेधप्रसङ्गः।	Сомнение – Что означает выражение «только телесное действие» (zArIram kevalam karma) – действия, совершаемые телом, или же действия, направленные только на поддержание жизни тела? Есть ли смысл в том или ином значении? Ответ – Если бы это выражение значило «действия тела», тогда это означало бы противоречие в словах Бхагавана «выполняющий даже запрещенные действия телом для видимых или невидимых целей не обретает греха». И даже если уточняется, что «не обретает греха производящий телом действие в соответствии с писаниями ради видимых или невидимых целей», то в этом случае отрицается недостигнутое.
शारीरं कर्म कुर्वन् इति विशेषणात् केवलशब्दप्रयोगाच्च	Более того, из-за выделения «выполняющий действия телом» и из-за употребления

वाङ्मनसनिर्वर्त्यं कर्म विधिप्रतिषेधविषयं धर्माधर्मशब्दवाच्यं कुर्वन् प्राप्नोति किल्बिषम् इत्युक्तं स्यात्।	уточнения «kevalam» («только»), это означало бы, что выполняющий действия с помощью речи и ума, предписанные или запрещеные, называемые дхармой и адхармой, обретает грех.
तत्रापि वाङ्मनसाभ्यां विहितानुष्ठानपक्षे किल्बिषप्राप्तिवचनं विरुद्धम् आपद्येत।	Здесь также утверждение о том, что выполняющий предписанные действия речью и умом обретает грех, противоречит писаниям.
प्रतिषिद्धसेवापक्षेऽपि भूतार्थानुवादमात्रम् अनर्थकं स्यात्।	И даже обретение греха в случае выполнения запрещенных действий было бы бесполезным повторением известного факта.
यदा तु शरीरस्थितिमात्रप्रयोजनं शारीरं कर्म अभिप्रेतं भवेत् तदा दृष्टादृष्टप्रयोजनं कर्म विधिप्रतिषेधगम्यं शरीरवाङ्मनसनिर्वर्त्यम् अन्यत् अकुर्वन्	Однако, если под «действием тела» подразумеваются действия только для поддержания тела, тогда не выполняющий действий помимо действий тела, речи и ума, приносящих видимый и невидимый результат, предписанных или запрещенных писаниями,
तैरेव शरीरादिभिः शरीरस्थितिमात्रप्रयोजनं केवलशब्दप्रयोगात् अहं करोमि इत्यभिमानवर्जितः शरीरादिचेष्टामात्रं लोकदृष्ट्या कुर्वन् नाप्नोति किल्बिषम्।	выполняя действия исключительно для поддержания тела только телом, речью и умом, не имеющий привязанности «я делаю», как следует из использования слова «kevalam» («только»), с точки зрения людей делающий движения телом и т.д., такой не обретает греха.
एवंभूतस्य पापशब्दवाच्यकिल्बिषप्राप्त्यसंभवात् किल्बिषं संसारं न आप्नोति ज्ञानाग्निदग्धसर्वकर्मत्वात् अप्रतिबन्धेन मुच्यत एव इति पूर्वोक्तसम्यग्दर्शनफलानुवाद एव एषः।	Из-за невозможности обретения греха, означаемого словом «kilbiSam», он не подвержен проблемам сансары; несомненно он освобождается без препятствий, потому что все его действия сожжены огнем знания. Это только повторение плода верного воззрения, который объяснялся ранее (Гита 4.18).
एवम् शारीरं केवलं कर्म इत्यस्य अर्थस्य परिग्रहेनिरवद्यं भवति।।	При таком понимании смысла, выражение «только телесные действия» становится безукоризненным.
त्यक्तसर्वपरिग्रहस्य यतेः अन्नादेः शरीरस्थितिहेतोः	Для аскета, оставившего любую собственность, из-за отсутствия пищи и

परिग्रहस्य अभावात् याचनादिना शरीरस्थितौ कर्तव्यतायां प्राप्तायाम् अयाचितमसंक्लृप्तमुपपन्नं यदृच्छया इत्यादिना वचनेन अनुज्ञातं यतेः शरीरस्थितिहेतोः अन्नादेः प्राप्तिद्वारम् आविष्कुर्वन् आह –	прочих средств для поддержания тела, обращение за подаянием и пр. для поддержание тела становится необходимым. Для указания пути обретения пищи и пр для поддержания тела аскета, как позволяют писания такими словами, как «то, что приходит само, без просьбы, без планирования, спонтанно» (Бодхаяна Дхарма-Сутра 2.18.12), говорится –

यदृच्छालाभसन्तुष्टो द्वन्द्वातीतो विमत्सरः ।
समः सिद्धावसिद्धौ च कृत्वापि न निबध्यते ।। २२ ।।

yadRcchA-lAbha-saMtuSTo dvandva-atIto vimatsaraH |
samaH siddhAv-asiddhau ca kRtvA-api na nibadhyate || 22 ||

Кто удовлетворен тем, что приходит само,
кто превзошел противоположности и не имеет зависти,
кто спокоен в успехе и неуспехе,
тот не связан, даже выполняя действия. (4.22)

yadRcchA-lAbha-saMtuSTaH	удовлетворенный тем, что приходит само
dvandva-atItaH	превзошедший противоположности
vimatsaraH	свободный от зависти
samaH	неизменный (со спокойным разумом)
siddhAu	в успехе
asiddhau	в неуспехе
ca	и
kRtvA	действуя
api	даже
na nibadhyate	не связывается

यदृच्छालाभसंतुष्टः अप्रार्थितोपनतो लाभो यदृच्छालाभः तेन संतुष्टः संजातालंप्रत्ययः। द्वन्द्वातीतः द्वन्द्वैः शीतोष्णादिभिः हन्यमानोऽपि	Удовлетворенный тем, что приходит само (yadRcchA-lAbha-saMtuSTaH) – ощущающий удовлетворение тем, что достигается без запроса с его стороны. Превзошедший противоположности (dvandva-atItaH) – так называется тот, чей ум

अविषण्णचित्तः द्वन्द्वातीतः उच्यते।	не затронут даже под воздействием противоположностей, таких как жар и холод и другие.
विमत्सरः विगतमत्सरः निर्वैरबुद्धिः समः तुल्यः यदृच्छालाभस्य सिद्धौ असिद्धौ च।	Не имеющий зависти (vimatsaraH) – у кого нет зависти, мысли о враждебности; неизменный (samaH), равный в успехе и неуспехе (siddhAu asiddhau ca).
यः एवंभूतो यतिः अन्नादेः शरीरस्थितिहेतोः लाभालाभयोः समः हर्षविषादवर्जितः कर्मादौ अकर्मादिदर्शी यथाभूतात्मदर्शननिष्ठः सन्	Такой аскет, остающийся в спокойствии, получая или не получая пищу и прочее для поддержания жизни тела, не ощущающий радости или страдания, видящий в действии бездействие и наоборот, утвердившийся в созерцании своей природы как есть, в
शरीरस्थितिमात्रप्रयोजने भिक्षाटनादिकर्मणि शरीरादिनिर्वर्त्ये नैव किञ्चित् करोम्यहम् गुणा गुणेषु वर्तन्ते इत्येवं सदा संपरिचक्षाणः	действиях тела и органов, таких как сбор подаяния для поддержания тела, всегда осознающий «я ничего не делаю» (Гита 5.8), «качества движутся среди качеств» (Гита 3.28), он знает отсутствие деятеля в Атмане и
आत्मनः कर्तृत्वाभावं पश्यन्नैव किञ्चित् भिक्षाटनादिकं कर्म करोति लोकव्यवहारसामान्यदर्शनेन तु लौकिकैः आरोपितकर्तृत्वे भिक्षाटनादौ कर्मणि कर्ता भवति।	определенно не действует, собирая милостыню и выполняя другие действия. Однако с точки зрения обычного людского поведения, мирскими людьми накладывается видимость деятеля, и для них он становится делающим действия, такие как сбор милостыни и прочие.
स्वानुभवेन तु शास्त्रप्रमाणादिजनितेन अकर्तैव।	Но в собственном понимании, появившемся благодаря авторитетному методу писаний, несомненно он не деятель.
स एवं पराध्यारोपितकर्तृत्वः शरीरस्थितिमात्रप्रयोजनं भिक्षाटनादिकं कर्म कृत्वापि न निबध्यते बन्धहेतोः कर्मणः सहेतुकस्य ज्ञानाग्निना दग्धत्वात् इति	Он, на кого другие налагают авторство деятельности, даже выполняя (kRtvA api) действие, такое как сбор подаяния и прочего для поддержания тела, не связан (na nibadhyate), потому что огнем знания сожжено действие и его причина, которые приносили несвободу. Это только повторение сказанного ранее.
उक्तानुवाद एव एषः।।	
त्यक्त्वा कर्मफलासङ्गम् इत्यनेन श्लोकेन यः प्रारब्धकर्मा सन् यदा निष्क्रियब्रह्मात्मदर्शनसंपन्नः	Шлокой «оставив привязанность к плодам действия» (Гита 4.20) показывается отсутствие действия для того, кто начал действие, а потом осознал бездеятельную

स्यात् तदा तस्य आत्मनः कर्तृकर्मप्रयोजनाभावदर्शिनः कर्मपरित्यागे प्राप्ते कुतश्चिन्निमित्तात् तदसंभवे सति पूर्ववत् तस्मिन् कर्मणि अभिप्रवृत्तस्य अपि नैव किञ्चित् करोति सः इति कर्माभावः प्रदर्शितः। यस्य एवं कर्माभावो दर्शितः तस्यैव –	природу себя как Брахмана и, зная отсутствие деятеля, действия и цели в себе, но по какой-либо причине не оставил действия, - тогда он, даже продолжая действие как и раньше, ничего не делает. О том, для кого только и было показано отсутствие действия, говорится –

गतसङ्गस्य मुक्तस्य ज्ञानावस्थितचेतसः ।
यज्ञायाचरतः कर्म समग्रं प्रविलीयते ।। २३ ।।

gata-saGgasya muktasya jJAna-avasthita-cetasaH |
yajJAya-AcarataH karma samagraM pravillyate || 23 ||

Полностью пропадают действия того, у кого нет привязанностей,
кто освобожден, чей ум утвердился в знании,
кто выполняет действие как подношение. (4.23)

gata-saGgasya	у свободного от привязанности
muktasya	у освобожденного
jJAna-avasthita-cetasaH	у того, чей ум утвердился в знании
yajJAya	для яджни, подношения
AcarataH	у выполняющего
karma	действие
samagram	полностью
pravillyate	пропадает, растворяется

गतसङ्गस्य सर्वतोनिवृत्तासक्तेः मुक्तस्य निवृत्तधर्माधर्मादिबन्धनस्य ज्ञानावस्थितचेतसः ज्ञाने एव अवस्थितं चेतः यस्य सोऽयं ज्ञानावस्थितचेताः तस्य यज्ञाय यज्ञनिर्वृत्त्यर्थम् आचरतः निर्वर्तयतः कर्म समग्रं सह अग्रेण फलेन वर्तते इति समग्रं कर्म तत् समग्रं प्रविलीयते विनश्यति इत्यर्थः।।	Того, кто лишен любых привязанностей (gata-saGgasya), кто освобожден (muktasya), свободен от оков дхармы и адхармы, чей ум утвержден в знании (jJAna-avasthita-cetasaH), т.е. сосредоточен только на знании, кто действует (AcarataH), выполняя ягью, как подношение (yajJAya), его действие (karma) полностью (samagram), вместе с будущим результатом, пропадает, растворяется (pravillyate).

कस्मात् पुनः कारणात् क्रियमाणं कर्म स्वकार्यारम्भम् अकुर्वत् समग्रं प्रविलीयते इत्युच्यते यतः –	По какой причине начатое действие им действие полностью пропадает? На это говорится –

ब्रह्मार्पणं ब्रह्महविर्ब्रह्माग्नौ ब्रह्मणा हुतम् ।
ब्रह्मैव तेन गन्तव्यं ब्रह्मकर्मसमाधिना ।। २४ ।।

brahma-arpaNaM brahma haviH brahma-agnau brahmaNA hutam |
brahmaiva tena gantavyaM brahma-karma-samAdhinA || 24 ||

То, чем совершается подношение, есть Брахман.
Подношение – Брахман, подносимое Брахманом в огонь, который есть Брахман.
Воистину, Брахман обретается тем, кто все видит как Брахмана. (4.24)

brahma	Брахман
arpaNam	то, чем совершается подношение
brahma	Брахман
haviH	подношение
brahma-agnau	в огонь, который есть Брахман
brahmaNA	Брахманом
hutam	приподнесенное
brahma	Брахман
eva	только
tena	тем
gantavyam	должен быть обретен
brahma-karma-samAdhinA	тем, кто созерцает действие-Брахман (кто видит все как Брахмана)

ब्रह्म अर्पणं येन करणेन ब्रह्मवित् हविः अग्नौ अर्पयति तत् ब्रह्मैव इति पश्यति तस्य आत्मव्यतिरेकेण अभावं पश्यति यथा शुक्तिकायां रजताभावं पश्यति तदुच्यते ब्रह्मैव अर्पणमिति यथा यद्रजतं तत् शुक्तिकैवेति। ब्रह्म अर्पणम् इति असमस्ते पदे।	Брахман есть арпана (brahma arpaNam), т.е. инструмент, которым знающий Брахмана совершает подношение в жертвенный огонь, есть только Брахман. Он видит его как не существующий отдельно от чистого Сознания, Атмана, как видит несуществование серебра в ракушке. Поэтому говорится, что арпана есть только Брахман, как кажущееся серебро есть только сама ракушка. Брахма и арпана – два отдельных слова, а не

यत् अर्पणबुद्ध्या गृह्यते लोके तत् अस्य ब्रह्मविदः ब्रह्मैव इत्यर्थः। ब्रह्म हविः तथा यत् हविर्बुद्ध्या गृह्यमाणं तत् ब्रह्मैव अस्य।	части составного слова. То, что в мире понимается как «арпана», для такого знающего Брахмана есть только сам Брахман, - такой смысл. Брахман есть подношение (brahma haviH) – то, что обычно понимается как «подношение», для него есть только сам Брахман.
तथा ब्रह्माग्नौ इति समस्तं पदम्।	В огонь Брахмана (brahma-agnau) – это составное слово.
अग्निरपि ब्रह्मैव यत्र हूयते ब्रह्मणा कर्त्रा ब्रह्मैव कर्तेत्यर्थः।	Огонь тоже есть только Брахман, куда делается подношение Брахманом (brahmaNA), агентом действия, т.е. только Брахман является деятелем.
यत् तेन हुतं हवनक्रिया तत् ब्रह्मैव।	Что им поднесено (hutam) актом подношения, то является только (eva) Брахманом (brahma).
यत् तेन गन्तव्यं फलं तदपि ब्रह्मैव ब्रह्मकर्मसमाधिना ब्रह्मैव कर्म ब्रह्मकर्म तस्मिन् समाधिः यस्य सः ब्रह्मकर्मसमाधिः तेन ब्रह्मकर्मसमाधिना ब्रह्मैव गन्तव्यम्।।	То, что им (tena) обретается (gantavyam), т.е. результат, то также есть только Брахман. Тем, кто созерцает действие как Брахмана (brahma-karma-samAdhinA), т.е. тем, кто созерцает «Брахман есть действие», Брахман только обретается.
एवं लोकसंग्रहं चिकीर्षुणापि क्रियमाणं कर्म परमार्थतः अकर्म ब्रह्मबुद्ध्युपमृदितत्वात्।	Таким образом, даже действие, выполняемое с желанием поддержания мира, с высшей точки зрения является недействием, потому что действие было уничтожено осознанием Брахмана.
एवं सति निवृत्तकर्मणोऽपि सर्वकर्मसंन्यासिनः सम्यग्दर्शनस्तुत्यर्थं यज्ञत्वसंपादनं ज्ञानस्य सुतरामुपपद्यते यत् अर्पणादि अधियज्ञे प्रसिद्धं तत् अस्य अध्यात्मं ब्रह्मैव परमार्थदर्शिन इति।	Поэтому, для восхваления верного видения саньясина, оставившего все действия, совершенно оправданно считать его знание яджней. Что хорошо известно как арпана, ложка для жертвоприношений, то для относительно собственной природы, есть только Брахман для осознавшего высшую истину.
अन्यथा सर्वस्य ब्रह्मत्वे अर्पणादीनामेव विशेषतो ब्रह्मत्वाभिधानम् अनर्थकं स्यात्।	В ином случае было бы бессмысленно специально называть только ложку и прочее перечисленное в шлоке Брахманом, т.к. все есть Брахман.

तस्मात् ब्रह्मैव इदं सर्वमिति अभिजानतः विदुषः कर्माभावः। कारकबुद्ध्यभावाच्च। न हि कारकबुद्धिरहितं यज्ञाख्यं कर्म दृष्टम्। सर्वमेव अग्निहोत्रादिकं कर्म शब्दसमर्पितदेवताविशेषसंप्रदानादिकारकबुद्धिमत् कर्त्रभिमानफलाभिसंधिमच्च दृष्टम् न उपमृदितक्रियाकारकफलभेदबुद्धिमत् कर्तृत्वाभिमानफलाभिसंधिरहितं वा। इदं तु ब्रह्मबुद्ध्युपमृदितार्पणादिकारककक्रियाफलभेदबुद्धि कर्म। अतः अकर्मैव तत्। तथा च दर्शितम् कर्मण्यकर्म यः पश्येत् कर्मण्यभिप्रवृत्तोऽपि नैव किंचित्करोति सः गुणा गुणेषु वर्तन्ते नैव किंचित्करोमीति युक्तो मन्येत तत्त्ववित् इत्यादिभिः। तथा च दर्शयन् तत्र तत्र क्रियाकारकफलभेदबुद्ध्युपमर्दं करोति। दृष्टा च काम्याग्निहोत्रादौ कामोपमर्देन काम्याग्निहोत्रादिहानिः। तथा मतिपूर्वकामतिपूर्वकादीनां कर्मणां कार्यविशेषस्य आरम्भकत्वं दृष्टम्।	Таким образом, для мудрого не существует действия, вследствие его знания, что Брахман является всем. И также вследствие отсутствия у него идеи обо всем, относящемся к действию. Ибо действие, называемое яджней, не существует без понятия о вспомогательных составляющих. Все действия, такие как ритуал Агнихотры и другие, включают в себя дополнительные понятия, такие как слова, обращенные к божествам в соответствии с традицией, чувство деятеля и ожидание результата; они никогда не лишены понятий о разнице между действием, инструментом и результатом, или понятия о действующем и ожидания результата. Однако в действии мудрого знанием Брахмана уничтожена идея о различии инструментов и прочих дополнительных составляющих, действия и результата. Поэтому, это есть только бездействие. Это объясняется в шлоках – «тот, кто видит в действии бездействие» (Гита 4.18), «он, хотя и выполняет действия, не делает ничего» (Гита 4.20), «качества движутся среди качеств» (Гита 3.28), «мудрый, сосредоточенный в себе, должен знать, что 'я ничего не делаю'» (Гита 5.8) и т.д. Указывая на это в разных местах, Бхагаван Кришна уничтожает неверные понятия о разделении действия, инструментов и результата. В приведенном примере с ритуалом Агнихотры, проводящимся с желанием результата, при избавлении от желания, ритуал Агнихотры перестает быть «камья», эгоистическим ритуалом. Также известно, что действия, совершенные с предварительным намерением или без предварительного намерения, приносят

तथा इहापि ब्रह्मबुद्ध्युपमृदितार्पणादिकारककक्रियाफलभेदबुद्धेः बाह्यचेष्टामात्रेण कर्मापि विदुषः अकर्म संपद्यते। अतः उक्तम् समग्रं प्रविलीयते इति।।	разные результаты. Здесь также, внешние действия мудрого, чьи понятия о разделении на действие, результат, вспомогательные средства и прочее были уничтожены знанием Брахмана, являются бездействием. Поэтому было сказано «его действия полностью пропадают» (Гита 4.23).
अत्र केचिदाहुः यत् ब्रह्म तत् अर्पणादीनि ब्रह्मैव किल अर्पणादिना पञ्चविधेन कारकात्मना व्यवस्थितं सत् तदेव कर्म करोति। तत्र न अर्पणादिबुद्धिः निवर्त्यते किं तु अर्पणादिषु ब्रह्मबुद्धिः आधीयते यथा प्रतिमादौ विष्ण्वादिबुद्धिः यथा वा नामादौ ब्रह्मबुद्धिरिति।।	Относительно этой шлоки некоторые говорят, что тот Брахман, который является ложкой для подношений и прочим, сам проявляется в виде пяти форм факторов действия - ложки и прочего, и сам Брахман выполняет действие. Здесь понятие ложки и прочего остается, но на ложку и прочее налагается понятие Брахмана, как на изображение или статую налагается понятие Вишну или же как на название и прочее налагается понятие Брахмана.
सत्यम् एवमपि स्यात् यदि ज्ञानयज्ञस्तुत्यर्थं प्रकरणं न स्यात्। अत्र तु सम्यग्दर्शनं ज्ञानयज्ञशब्दितम् अनेकान् यज्ञशब्दितान् क्रियाविशेषान् उपन्यस्य श्रेयान् द्रव्यमयाद्यज्ञात् ज्ञानयज्ञः इति ज्ञानं स्तौति। अत्र च समर्थमिदं वचनम् ब्रह्मार्पणम् इत्यादि ज्ञानस्य यज्ञत्वसंपादने अन्यथा सर्वस्य ब्रह्मत्वे अर्पणादीनामेव विशेषतो ब्रह्मत्वाभिधानमनर्थकं स्यात्। ये तु अर्पणादिषु प्रतिमायां विष्णुदृष्टिवत् ब्रह्मदृष्टिः क्षिप्यते नामादिष्विव चेति ब्रुवते न तेषां ब्रह्मविद्या	Ответ - Это могло бы быть верным, если бы тема не была бы восхваление знания как яджни (жертвования). Однако, объяснив здесь совершенное знание, означаемое словом «джняна-яджня», и некоторые различные ритуалы, означаемые словом «яджня», Бхагаван восхваляет знание - «знание как яджня превыше жертвы объектов» (Гита 4.33) И здесь тоже сходное по смыслу высказывание «Брахман – есть ложка для яджни» и т.д. представляет знание как яджню, иначе, когда все есть Брахман, выделение только ложки и прочего как Брахмана, было бы бессмысленным. Но для тех, кто полагает, что идея Брахмана накладывается на ложку и прочее, как понятие Вишну накладывается на его изображениие, или как понятие Брахмана

उक्ता इह विवक्षिता स्यात् अर्पणादिविषयत्वात् ज्ञानस्य।	налагается на имя и прочее, здесь не может подразумеваться объясненная ранее тема знания Брахмана, поскольку для них подразумеваемая тема для понимания – ложка и прочие инструменты для яджни.
न च दृष्टिसंपादनज्ञानेन मोक्षफलं प्राप्यते।	Более того, результат в виде освобождения не достигается знанием понятия.
ब्रह्मैव तेन गन्तव्यम् इति चोच्यते।	Говорится - “Тем только Брахман должен быть достигнут» (Гита 4.24).
विरुद्धं च सम्यग्दर्शनम् अन्तरेण मोक्षफलं प्राप्यते इति।	Непоследовательно было бы утверждать, что результат в виде Освобождения достигается не полным знанием, а другим методом.
प्रकृतविरोधश्च सम्यग्दर्शनं च प्रकृतम् कर्मण्यकर्म यः पश्येत् इत्यत्र अन्ते च सम्यग्दर्शनम् तस्यैव उपसंहारात्।	Предложенная интерпретация противоречит контексту, где объясняется полное знание – «тот, кто видит в действие бездействие» (Гита 4.18) и заключение в конце этой главы тоже касается полного знания.
श्रेयान् द्रव्यमयाद्यज्ञात् ज्ञानयज्ञः ज्ञानं लब्ध्वा परां शान्तिम् इत्यादिना सम्यग्दर्शनस्तुतिमेव कुर्वन् उपक्षीणः अध्यायः।	«Знание как яджня превыше яджни с использованием материальных объектов» (Гита 4.33), «достигнув знания, он достигает высшего умиротворения» (Гита 4.39) и т.д. – в этих шлоках в конце главы восхваляется высшее знание.
तत्र अकस्मात् अर्पणादौ ब्रह्मदृष्टिः अप्रकरणे प्रतिमायामिव विष्णुदृष्टिः उच्यते इति अनुपपन्नम्।	Внезапное утверждение, не относящееся к теме, о понятии Брахмана, наложенном на ложку и прочие инструменты, как понятие Вишну накладывается на изображение, неоправданно в контексте объяснений.
तस्मात् यथाव्याख्यातार्थ एव अयं श्लोकः।।	Поэтому смысл этой шлоки должен пониматься в соответствии с нашими объяснениями.
तत्र अधुना सम्यग्दर्शनस्य यज्ञत्वं संपाद्य तत्स्तुत्यर्थम् अन्येऽपि यज्ञा उपक्षिप्यन्ते –	Теперь, завершив объяснение высшего понимания как яджни, для восхваления этого знания, Бхагаван описывает другие виды яджни –

दैवमेवापरे यज्ञं योगिनः पर्युपासते ।
ब्रह्माग्नावपरे यज्ञं यज्ञेनैवोपजुह्वति ।। २५ ।।

daivam-eva-apare yajJaM yoginaH paryupAsate |
brahma-agnAv-apare yajJaM yajJenaivopajuhvati || 25 ||

Иные йоги выполняют ритуалы, поклоняясь только божествам,
иные сами только себя отдают в огонь Брахмана. (4.25)

daivam	божествам
eva	только
apare	другие
yajJam	яджню, жертвоприношение
yoginaH	йоги
paryupAsate	выполняют
brahma-agnAu	в огонь (знания) Брахмана
apare	другие (саньясины)
yajJam	себя (чувство эго)
yajJena	собой (чувством эго)
eva	только
upajuhvati	подносят

दैवमेव देवा इज्यन्ते येन यज्ञेन असौ दैवो यज्ञः तमेव अपरे यज्ञं योगिनः कर्मिणः पर्युपासते कुर्वन्तीत्यर्थः। ब्रह्माग्नौ सत्यं ज्ञानमनन्तं ब्रह्म विज्ञानमानन्दं ब्रह्म यत् साक्षादपरोक्षात् ब्रह्म य आत्मा सर्वान्तरः इत्यादिवचनोक्तम् अशनायादिसर्वसंसारधर्मवर्जितम् नेति नेति इति निरस्ताशेषविशेषं ब्रह्मशब्देन उच्यते।	Другие йоги (apare yoginaH), приверженные ритуалам или карме, выполняют поклонение (yajJam paryupAsate) только божествам (daivam eva). Поклонение, в котором поклоняются богам, называется daiva-yajJam, эти йоги выполняют только ее. В огонь Брахмана (brahma-agnAu). Слово Брахман означает то, на что указывают следующие и другие цитаты - «Брахман есть Истина, знание и бесконечность» (Тайттирия Уп. 2.1); «Брахман есть знание и блаженство» (Брих. Уп. 3.9.28); «Брахман, известный непосредственно, который Атман внутри каждого» (Брих. Уп. 3.4.1); лишенный всех качеств сансары, таких как голод и пр., а также не имеет никаких особых характеристик в соответствии с писаниями «не то, не то» (Брих. Уп. 4.4.22).

ब्रह्म च तत् अग्निश्च सः होमाधिकरणत्वविवक्षया ब्रह्माग्निः। तस्मिन् ब्रह्माग्नौ अपरे अन्ये ब्रह्मविदः यज्ञम् यज्ञशब्दवाच्य आत्मा आत्मनामसु यज्ञशब्दस्य पाठात् तम् आत्मानं यज्ञं परमार्थतः परमेव ब्रह्म सन्तं बुद्ध्याद्युपाधिसंयुक्तम् अध्यस्तसर्वोपाधिधर्मकम् आहुतिरूपं यज्ञेनैव आत्मनैव उक्तलक्षणेन उपजुह्वति प्रक्षिपन्ति सोपाधिकस्य आत्मनः निरुपाधिकेन परब्रह्मस्वरूपेणैव यद्दर्शनं स तस्मिन् होमः तं कुर्वन्ति ब्रह्मात्मैकत्वदर्शननिष्ठाः संन्यासिनः इत्यर्थः।। सोऽयं सम्यग्दर्शनलक्षणः यज्ञः दैवयज्ञादिषु यज्ञेषु उपक्षिप्यते ब्रह्मार्पणम् इत्यादिश्लोकैः प्रस्तुतः श्रेयान् द्रव्यमयाद्यज्ञात् ज्ञानयज्ञः परंतप इत्यादिना स्तुत्यर्थम् –	Тот Брахман сам есть огонь, то, во что отдается подношение. В этот огонь Брахмана другие знающие Брахмана (apare) себя (yajJam, т.к. слово «яджня» является одним из синонимов слова «Атман»), который является яджней, с высшей точки зрения - сам высший Брахман, на которого наложены кажущиеся ограничения интеллекта и прочего, и который является основой всех наложенных ограничений, являющийся подношением, собой только (yajJena eva, согласно значению, указанному ранее) преподносят (upajuhvati). Подношение себя в огонь Брахмана есть полное осознание Атмана с ограничениями как высшего Брахмана безо всяких ограничений. Такое подношение делается саньясинами, утвердившимися в знании нераздельности Брахмана и Атмана. Такое подношение, характеризующееся полным пониманием, описано среди поклонений, таких как поклонения божествам, в шлоках, начинающихся с «Брахман есть арпана» (Гита 4.24) для восхваления знания в шлоке «Поклонение знанием превыше поклонения с материальными объектами, о Арджуна» (Гита 4.33) и других –

श्रोत्रादीनीन्द्रियाण्यन्ये संयमाग्निषु जुह्वति ।
शब्दादीन्विषयानन्य इन्द्रियाग्निषु जुह्वति ।। २६ ।।

zrotra-AdIni-indriyANy-anye saMyama-agniSu juhvati |
zabda-AdIn-viSayAn-anya indriya-agniSu juhvati || 26 ||

Другие преподносят свои органы слуха и других чувств в огни самоконтроля,
другие преподносят звук и другие объекты в огни чувств. (4.26)

zrotra-AdIni	слух и другие органы
indriyANi	чувства
anye	другие
saMyama-agniSu	в огни самоконтроля
juhvati	преподносят
zabda-AdIn	звук и другие
viSayAn	объекты чувств
anye	другие
indriya-agniSu	в огни чувств
juhvati	преподносят

श्रोत्रादीनि इन्द्रियाणि अन्ये योगिनः संयमाग्निषु। प्रतीन्द्रियं संयमो भिद्यते इति बहुवचनम्। संयमा एव अग्नयः तेषु जुह्वति इन्द्रियसंयममेव कुर्वन्ति इत्यर्थः। शब्दादीन् विषयान् अन्ये इन्द्रियाग्निषु इन्द्रियाण्येव अगन्यः तेषु इन्द्रियाग्निषु जुह्वति श्रोत्रादिभिरविरुद्धविषयग्रहणं होमं मन्यन्ते।। किञ्च –	Другие йогины (anye) в огни самоконтроля (saMyama-agniSu) преподносят слух и другие органы чувств (zrotra-AdIni indriyANi). Само-контроль практикуется для каждого из органов чувств, поэтому используется множественное число («огни»). Контоль сам является огнем, в эти огни они переподносят (juhvati), практикуя контоль над органами чувств. Другие (anye) объекты чувств, т.е. звуки и другие (zabda-AdIn viSayAn) в огни органов чувств (indriya-agniSu). Чувства сами являются огнями, в эти органы чувств они делают подношения (juhvati). Они считают подношением незапрещенное писаниями восприятие объектов слухом и прочими чувствами. И –

सर्वाणीन्द्रियकर्माणि प्राणकर्माणि चापरे ।
आत्मसंयमयोगाग्नौ जुह्वति ज्ञानदीपिते ।। २७ ।।

sarvANi-indriya-karmANi prANa-karmANi ca-apare |
Atma-saMyama-yoga-agnau juhvati jJAna-dIpite || 27 ||

Другие преподносят все действия чувств и жизненных сил

в зажженный знанием огонь йоги самоконтроля. (4.27)

sarvANi	все
indriya-karmANi	действия чувств
prANa-karmANi	действия пран
ca	и
apare	другие
Atma-saMyama-yoga-agnau	в огонь йоги самоконтроля
juhvati	подносят
jJAna-dIpite	зажженный знанием

सर्वाणि इन्द्रियकर्माणि इन्द्रियाणां कर्माणि इन्द्रियकर्माणि तथा प्राणकर्माणि प्राणो वायुः आध्यात्मिकः तत्कर्माणि आकुञ्चनप्रसारणादीनि तानि च अपरे आत्मसंयमयोगाग्नौ आत्मनि संयमः आत्मसंयमः स एव योगाग्निः तस्मिन् आत्मसंयमयोगाग्नौ जुह्वति प्रक्षिपन्ति ज्ञानदीपिते स्नेहेनेव प्रदीपे विवेकविज्ञानेन उज्ज्वलभावम् आपादिते जुह्वति प्रविलापयन्ति इत्यर्थः।।	Все (sarvANi) действия чувств (indriya-karmANi), а также действия пран, жизненной энергии (prANa-karmaNi), действия пран - сокращение и расширение и т.д., т.е. все эти действия, другие (apare) в огонь самоконтроля (Atma-saMyama-yoga-agnau), в огонь йоги контроля над собой, зажженный знанием (jJAna-dIpite), т.е. разожженный знанием различения, как будто зажженный маслом, подносят (juhvati), бросают, т.е. растворяют эти действия, - таков смысл.

द्रव्ययज्ञास्तपोयज्ञा योगयज्ञास्तथापरे ।
स्वाध्यायज्ञानयज्ञाश्च यतयः संशितव्रताः ।। २८ ।।

dravya-yajJAs-tapo-yajJA yoga-yajJAs-tathA-apare |
svAdhyAya-jJAna-yajJAz-ca yatayaH saMzita-vratAH || 28 ||

Есть те, кто жертвуют богатство, аскезу, практику йоги, и другие,
кто жертвует знание и изучение писаний и следование строгим обетам. (4.28)

dravya-yajJAH	приносящие жертву материальными объектами
tapo-yajJAH	приносящие жертву в виде аскезы
yoga-yajJAH	приносящие жертву в виде следования йоге
tathA	также
apare	другие
svAdhyAya-jJAna-yajJAH	приносящие в жертву знание и изучение писаний
ca	и

yatayaH saMzita-vratAH	прилагающие усилия следующие строгим обетам

द्रव्ययज्ञाः तीर्थेषु द्रव्यविनियोगं यज्ञबुद्ध्या कुर्वन्ति ये ते द्रव्ययज्ञाः। तपोयज्ञाः तपः यज्ञः येषां तपस्विनां ते तपोयज्ञाः। योगयज्ञाः प्राणायामप्रत्याहारादिलक्षणो योगो यज्ञो येषां ते योगयज्ञाः। तथा अपरे स्वाध्यायज्ञानयज्ञाश्च स्वाध्यायः यथाविधि ऋगाद्यभ्यासः यज्ञः येषां ते स्वाध्याययज्ञाः। ज्ञानयज्ञाः ज्ञानं शास्त्रार्थपरिज्ञानं यज्ञः येषां ते ज्ञानयज्ञाश्च यतयः यतनशीलाः संशितव्रताः सम्यक् शितानि तनूकृतानि तीक्ष्णीकृतानि व्रतानि येषां ते संशितव्रताः।। किञ्च –	Те, кто приносят в жертву материальные объекты (dravya-yajJAH), - те, кто в святых местах раздает материальные блага, решив совершить жертву. Те, кто приносят в жертву аскезу (tapo-yajJAH) – аскеты, жертвующие аскетические практики. Те, кто приносят в жертву практику йоги (yoga-yajJAH) – те, кто приносит жертву в виде следования йоге, состоящее из пранаямы (контроля над дыханием), прятьяхары (сосредоточения разума) и др. Также другие (tathA apare), те, кто приносит в жертву знание и изучение писаний (svAdhyAya-jJAna-yajJAH) – кто делает жертвование в виде изучения Риг-Веды в соответствии с правилами. Жертвующие знание - те, кто приносит в жертву знание смысла писаний, прилагающие усилия (yatayaH), следующие строгим обетам (saMzita-vratAH), т.е. те, чьи чьи обеты тверды и постоянны. Также –

अपाने जुह्वति प्राणं प्राणेऽपानं तथाऽपरे ।
प्राणापानगती रुद्ध्वा प्राणायामपरायणाः ।। २९ ।।

apAne juhvati prANaM prANe 'pAnaM tathA-apare |
prANa-apAna-gatI ruddhvA prANAyAma-parAyaNAH || 29 ||

Также другие, приверженные практике пранаямы,
останавливая поток вдохов и выдохов,
преподносят выдох во вдох и вдох в выдох. (4.29)

apAne	во вдох

juhvati	преподносят
prANam	выдох
prANe	в выдох
apAnam	вдох
tathA	также
apare	другие
prANa-apAna-gatI	поток выдохов и вдохов
ruddhvA	остановив
prANAyAma-parAyaNAH	те, кто практикует контроль дыхания

अपाने अपानवृत्तौ जुह्वति प्रक्षिपन्ति प्राणं प्राणवृत्तिम् पूरकाख्यं प्राणायामं कुर्वन्तीत्यर्थः। प्राणे अपानं तथा अपरे जुह्वति रेचकाख्यं च प्राणायामं कुर्वन्तीत्येतत्। प्राणापानगती मुखनासिकाभ्यां वायोः निर्गमनं प्राणस्य गतिः तद्विपर्ययेण अधोगमनम् अपानस्य गतिः ते प्राणापानगती एते रुद्ध्वा निरुध्य प्राणायामपरायणाः प्राणायामतत्पराः कुम्भकाख्यं प्राणायामं कुर्वन्तीत्यर्थः।। किञ्च –	Во вдох (apAne), во вдыхаемый поток дыхания, преподносят, жертвуют (juhvati) выдох (prANam), выдыхаемый поток дыхания, т.е. практикуют пранаяму, называемую пуракой, - таков смысл. Также другие (tathA apare) в выдох (prANe) вдох (apAnam) преподносят, - т.е. практикуют пранаяму, называемую речакой. Поток вдохов и выдохов (prANa-apAna-gatI): поток выдоха это выход воздуха через рот и ноздри, противоположен этому поток вдоха, идущий вниз поток дыхания (вдох), эти два потока составляют поток вдохов и выдохов. Остановив их (ruddhvA), те, кто твердо практикуют пранаяму (prANAyAma-parAyaNAH), т.е. выполняют пранаяму, называемую кумбхакой. И далее –

अपरे नियताहाराः प्राणान् प्राणेषु जुह्वति ।
सर्वेऽप्येते यज्ञविदो यज्ञक्षपितकल्मषाः ।। ३० ।।

apare niyata-AhArAH prANAn prANeSu juhvati |
sarve 'py-ete yajJa-vido yajJa-kSapita-kalmaSAH || 30 ||

Другие, ограничивающие пищу, преподносят жизненные силы жизненным силам.
Все они, знающие яджню, освобождаются яджней от греха. (4.30)

apare	другие
niyata-AhArAH	ограничивающие пищу
prANAn	жизненные силы
prANeSu	в жизненные силы
juhvati	преподносят
sarve	все
api	даже, однако
ete	эти
yajJa-vidaH	знающие яджню
yajJa-kSapita-kalmaSAH	освобожденные от греха яджней

अपरे नियताहाराः नियतः परिमितः आहारः येषां ते नियताहाराः सन्तः प्राणान् वायुभेदान् प्राणेषु एव जुह्वति यस्य यस्य वायोः जयः क्रियते इतरान् वायुभेदान् तस्मिन् तस्मिन् जुह्वति ते तत्र प्रविष्टा इव भवन्ति। सर्वेऽपि एते यज्ञविदः यज्ञक्षपितकल्मषाः यज्ञैः यथोक्तैः क्षपितः नाशितः कल्मषो येषां ते यज्ञक्षपितकल्मषाः।। एवं यथोक्तान् यज्ञान् निर्वर्त्य –	Другие (apare), ограничивающие пищу (niyata-AhArAH), т.е. те, чья пища ограничена, праны, жизненные силы (prANAn) разного типа в сами же праны, жизненные силы (prANeSu) предлагают (juhvati). Какой поток жизненной силы контролируем, другие жизненные силы в него преподносят, и они как бы входят в него, сливаясь. Все они (sarve api), знающие яджню (yajJa-vidaH), отсвобождены яджней от греха (yajJa-kSapita-kalmaSAH) – жертвоприношениями, как сказано ранее, уничтожены их грехи. Так, выполнив вышеупомянутые яджни, –

यज्ञशिष्टामृतभुजो यान्ति ब्रह्म सनातनम् ।
नायं लोकोऽस्त्ययज्ञस्य कुतोऽन्यः कुरुसत्तम ।। ३१ ।।

yajJa-ziSTa-amRta-bhujo yAnti brahma sanAtanam |
na-ayaM loko 'sty-ayajJasya kuto 'nyaH kuru-sattama || 31 ||

Те, кто вкушает нектар остатка подношения,
обретают изначального Брахмана.
Для тех, кто не выполняет подношений, нет этого мира,
как для него может быть мир иной, о лучший из рода Куру? (4.31)

yajJa-ziSTa-amRta-bhujaH	те, кто вкушает нектар остатка яджни
yAnti	достигают

brahma	Брахмана
sanAtanam	изначального
ayam	этот
lokaH	мир
na asti	нет, не существует
ayajJasya	для того, кто не выполняет яджню
kutaH	откуда
anyaH	иной (мир)
kuru-sattama	о лучший из рода Куру (Арджуна)

यज्ञशिष्टामृतभुजः यज्ञानां शिष्टं यज्ञशिष्टं यज्ञशिष्टं च तत् अमृतं च यज्ञशिष्टामृतं तत् भुञ्जते इति यज्ञशिष्टामृतभुजः। यथोक्तान् यज्ञान् कृत्वा तच्छिष्टेन कालेन यथाविधिचोदितम् अन्नम् अमृताख्यं भुञ्जते इति यज्ञशिष्टामृतभुजः यान्ति गच्छन्ति ब्रह्म सनातनं चिरन्तनं मुमुक्षवश्चेत् कालातिक्रमापेक्षया इति सामर्थ्यात् गम्यते।	Остатки от яджньи являются нектаром, и те, кто ест нектар остатков яджни, являются yajJa-ziSTa-amRta-bhujaH. Выполнив яджньи, описанные ранее, со временем, остатками использованной в соответствии с предписаниями пищи, называемой нектаром, наслаждаются те, кто вкушают нектар остатков яджни (yajJa-ziSTa-amRta-bhujaH). Они идут, достигают (yAnti) вечного, изначального Брахмана (brahma sanAtanam), если они стремятся к освобождению, в течение определенного времени, - что следует из соответствия писаниям.
न अयं लोकः सर्वप्राणिसाधारणोऽपि अस्ति यथोक्तानां यज्ञानां एकोऽपि यज्ञः यस्य नास्ति सः अयज्ञः तस्य। कुतः अन्यो विशिष्टसाधनसाध्यः कुरुसत्तम ।।	Даже этот мир (AyaM lokaH), общий для всех живых существ, не существует (na asti) для того, кто не выполняет даже одну яджню из вышеописанных (ayajJaH). Как для него (kutaH) может быть иной мир (anyaH), для достижения которого необходимы особые средства, о лучший из рода Куру (kuru-sattama)?

एवं बहुविधा यज्ञा विताता ब्रह्मणो मुखे ।
कर्मजान्विद्धि तान्सर्वानेवं ज्ञात्वा विमोक्ष्यसे ।। ३२ ।।

evaM bahu-vidhA yajJA vitatA brahmaNo mukhe |
karmajAn-viddhi tAn-sarvAn-evaM jJAtvA vimokSyase || 32 ||

Так множество разнообразных подношений объяснены
в словах Вед. Знай, что все они порождены действием.
Понимая таким образом, ты будешь освобожден. (4.32)

evam	так
bahu-vidhAH	разнообразные
yajJAH	яджни
vitatAH	объяснены
brahmaNaH	Вед
mukhe	во рту (в словах), в начале
karmajAn	рожденных действием
viddhi	знай
tAn	их
sarvAn	всех
evam	таким образом
jJAtvA	зная
vimokSyase	ты освободишься

एवं यथोक्ता बहुविधा बहुप्रकारा यज्ञाः विततााः विस्तीर्णाः ब्रह्मणो वेदस्य मुखे द्वारे वेदद्वारेण अवगम्यमानाः ब्रह्मणो मुखे वितता उच्यन्ते तद्यथा वाचि हि प्राणं जुहुमः इत्यादयः।	Так, как объяснены (evam) разнообразные, разных форм (bahu-vidhAH) яджни, подношения (yajJAH) разбросанные, разложенные (vitatAH) при входе или в начале (mukhe), у дверей, Брахмана, Вед (brahmaNaH), т.е. понимаются с помощью Вед, во вратах Брахмана, как указано «мы подносим прану в речь» (Айт. Араньяка 3.2.6) и в других местах.
कर्मजान् कायिकवाचिकमानसकर्मोद्भवान् विद्धि तान् सर्वान् अनात्मजान् निर्व्यापारो हि आत्मा।	Знай (viddhi) их (tAn) все (sarvAn) как рожденные действием (karmajAn), т.е. результатом действия тела, речи и ума, не рожденные Атманом, ибо Атман не является действующим.
अत एवं ज्ञात्वा विमोक्ष्यसे अशुभात्।	Поэтому, зная так (evaM jJAtvA), ты освободишься (vimokSyase)от несвободы сансары.
न मद्व्यापारा इमे निर्व्यापारोऽहम् उदासीन इत्येवं ज्ञात्वा अस्मात् सम्यग्दर्शनात् मोक्ष्यसे संसारबन्धनात् इत्यर्थः।।	Зная так «эти действия не мои, я бездеятелен и незатронут», этим верным пониманием ты освободишься от пут сансары, – таков смысл.

ब्रह्मार्पणम् इत्यादिश्लोकेन सम्यग्दर्शनस्य यज्ञत्वं संपादितम्। यज्ञाश्च अनेके उपदिष्टाः। तैः सिद्धपुरुषार्थप्रयोजनैः ज्ञानं स्तूयते। कथम् –	Со шлоки, начинающейся с «Брахман есть инструмент подношения» (Гита 4.24) и далее, верное воззрение было объяснено как яджня. Многие виды яджни были объяснены. Из них, как лучшее для достижения высшей цели человеческого существования, восхваляется знание. Как? –

श्रेयान् द्रव्यमयाद्यज्ञाज्ज्ञानयज्ञः परन्तप ।
सर्वं कर्माखिलं पार्थ ज्ञाने परिसमाप्यते ।। ३३ ।।

zreyAn dravya-mayAd-yajJAj-jJAna-yajJaH paraMtapa |
sarvaM karma-akhilaM pArtha jJAne parisamApyate || 33 ||

О покоритель врагов, подношение знания превыше материального подношения.
Все действия без исключения полностью завершаются в знании, о Арджуна. (4.33)

zreyAn	превыше
dravya-mayAt	материальной
yajJAt	яджни
jJAna-yajJaH	яджня знания
paraMtapa	о победитель врагов (Арджуна)
sarvam	все
karma	действие
akhilam	полностью
pArtha	о Партха (Арджуна)
jJAne	в знании
parisamApyate	завершаются

श्रेयान् द्रव्यमयात् द्रव्यसाधनसाध्यात् यज्ञात् ज्ञानयज्ञः हे परंतप। द्रव्यमयो हि यज्ञः फलस्यारम्भकः ज्ञानयज्ञः न	Знание как подношение (jJAna-yajJaH) лучше (zreyAn), чем материальное подношение (dravya-mayAd yajJAt), т.е. подношение, требующее материальных объектов, о покоритель врагов (paraMtapa). Ибо материальная яджня приносит

फलारम्भकः अतः श्रेयान् प्रशस्यतरः। कथम् यतः सर्वं कर्म समस्तम् अखिलम् अप्रतिबद्धं पार्थ ज्ञाने मोक्षसाधने सर्वतःसंप्लुतोदकस्थानीये परिसमाप्यते अन्तर्भवतीत्यर्थः यथा कृताय विजितायाधरेयाः संयन्त्येवमेनं सर्वं तदभिसमेति यत् किञ्चित्प्रजाः साधु कुर्वन्ति यस्तद्वेद यत्स वेद इति श्रुतेः।। तदेतत् विशिष्टं ज्ञानं तर्हि केन प्राप्यते इत्युच्यते –	результат, а джняна-яджня не приносит результат, и следовательно лучше. Почему? Потому что все (sarvam) действия (karma), во всей полноте (akhilam), без исключения, о Партха (pArtha), в знании (jJAne), средстве Освобождения, сравнимом с «наводнением повсюду» (Гита 2.46), полностью завершаются (parisamApyate), сливаются, таков смысл, - «как в игре в кости, при выпадении выигрышных «четырех», выигрываются и предыдущие три, также все хорошие действия людей достигают его. Кто это знает, тот знает» (Чанд. Уп. 4.1.4), - говорится в писаниях. В таком случае, это особое высшее знание как достигается? Говорится так –

तद्विद्धि प्रणिपातेन परिप्रश्नेन सेवया ।
उपदेक्ष्यन्ति ते ज्ञानं ज्ञानिनस्तत्त्वदर्शिनः ।। ३४ ।।

tad-viddhi praNipAtena paripraznena sevayA |
upadekSyanti te jJAnaM jJAninas-tattva-darzinaH || 34 ||

Познай то (что должно быть узнано)
смиренным почтением, вопрошанием и служением.
Мудрые, знающие истину, дадут тебе это знание, (4.34)

tat	то (что должно быть узнано)
viddhi	узнай
praNipAtena	смиренным почтением
paripraznena	вопрошанием
sevayA	служением
upadekSyanti	объяснят
te	тебе
jJAnam	знание
jJAninaH	знающие
tattva-darzinaH	видящие истину

तत् विद्धि विजानीहि येन विधिना प्राप्यते इति। आचार्यान् अभिगम्य प्रणिपातेन प्रकर्षेण नीचैः पतनं प्रणिपातः दीर्घनमस्कारः तेन कथं बन्धः कथं मोक्षः का विद्या का चाविद्या इति परिप्रश्नेन सेवया गुरुशुश्रूषया एवमादिना। प्रश्रयेण आवर्जिता आचार्या उपदेक्ष्यन्ति कथयिष्यन्ति ते ज्ञानं यथोक्तविशेषणं ज्ञानिनः। ज्ञानवन्तोऽपि केचित् यथावत् तत्त्वदर्शनशीलाः अपरे न अतो विशिनष्टि तत्त्वदर्शिनः इति। ये सम्यग्दर्शिनः तैः उपदिष्टं ज्ञानं कार्यक्षमं भवति नेतरत् इति भगवतो मतम्।। तथा च सति इदमपि समर्थं वचनम् –	То знай (tat viddhi) - знай метод, которым это достигается. Приблизившись к учителям со смиренным поклоном (praNipAtena), нижайшим земным поклоном, с полным простиранием ниц, с вопрошанием (paripraznena) «какова причина несвободы?», «как достичь освобождения?», «что такое знание и незнание?», со служением (sevayA), с желанием услужить учителю, - таким и другими методами. Удовлетворенные смирением, скромностью и уважением, учителя, знающие (jJAninaH), объяснят (upadekSyanti), расскажут тебе (te) знание (jJAnam), мудрость, описанную ранее. Даже среди знающих, некоторые знают истину как есть – это видящие истину, другие – нет. Поэтому уточняется – видящие истину (tattva-darzinaH). Только те, кто имеет абсолютное знание, могут дать истинное учение, не иные, - такова точка зрения Бхагавана. В этом случае, следующее утверждение имеет тот же смысл –

यज्ज्ञात्वा न पुनर्मोहमेवं यास्यसि पाण्डव ।
येन भूतान्यशेषेण द्रक्ष्यस्यात्मन्यथो मयि ।। ३५ ।।

yaj-jJAtvA na punar-moham-evaM yAsyasi pANDava |
yena bhUtAny-azeSeNa drakSyasy-Atmany-atho mayi || 35 ||

познав которое, о Арджуна,
ты не вернешься вновь к заблуждению
и которым ты увидишь все существа в себе и во Мне. (4.35)

yat	которое
jJAtvA	познав

punaH	снова
moham	заблуждение
evam	таким образом
na yAsyasi	ты не вернешься
pANDava	о Пандава (Арджуна)
yena	которым
bhUtAni	существа
azeSeNa	все
drakSyasi	ты будешь видеть
Atmani	в Атмане
athaH	и
mayi	во мне

यत् ज्ञात्वा यत् ज्ञानं तैः उपदिष्टं अधिगम्य प्राप्य पुनः भूयः मोहम् एवं यथा इदानीं मोहं गतोऽसि पुनः एवं न यास्यसि हे पाण्डव। किञ्च येन ज्ञानेन भूतानि अशेषेण ब्रह्मादीनि स्तम्बपर्यन्तानि द्रक्ष्यसि साक्षात् आत्मनि प्रत्यगात्मनिमत्संस्थानि इमानि भूतानि इति अथो अपि मयि वासुदेवे परमेश्वरे च इमानि इति क्षेत्रज्ञेश्वरैकत्वं सर्वोपनिषत्प्रसिद्धं द्रक्ष्यसि इत्यर्थः।। किञ्च एतस्य ज्ञानस्य माहात्म्यम् –	Зная (jJAtvA), поняв знание, которое (yat) ими передано, снова (punar) таким образом (evam), как сейчас заблуждаешься, к такому заблуждению (moham) ты не вернешься (na yAsyasi), о Пандава (pANDava). Но этим (yena) знанием все без исключения (azeSeNa) существа (bhUtAni), от Создателя Брахмы до травинки, ты увидишь (drakSyasi) непосредственно в себе, в Атмане (Atmani), поняв «эти существа во мне пребывают», и также (athaH) во Мне (mayi), в Васудеве, «в Высочайшем Ишваре они пребывают». Ты увидишь то, что является достижением всех Упанишад – единство индивидуума и Ишвары, - таков смысл. А также, величие этого знания –

अपि चेदसि पापेभ्यः सर्वेभ्यः पापकृत्तमः ।
सर्वं ज्ञानप्लवेनैव वृजिनं संतरिष्यसि ।। ३६ ।।

api ced-asi pApebhyaH sarvebhyaH pApa-kRt-tamaH |
sarvaM jJAna-plavenaiva vRjinaM saMtariSyasi || 36 ||

Даже если ты величайший из всех грешников,
с помощью только лодки знания

ты пересечешь с легкостью океан всех грехов. (4.36)

api	даже
cet	если
asi	ты есть
pApebhyaH	среди грешников
sarvebhyaH	среди всех
pApa-kRt-tamaH	наибольший грешник
sarvam	все
jJAna-plavena	лодкой знания
eva	только
vRjinam	грехи
saMtariSyasi	ты легко пересечешь

अपि चेत् असि पापेभ्यः पापकृद्भ्यः सर्वेभ्यः अतिशयेन पापकृत् पापकृत्तमः सर्वं ज्ञानप्लवेनैव ज्ञानमेव प्लवं कृत्वा वृजिनं वृजिनार्णवं पापसमुद्रं संतरिष्यसि।	Даже (api) если (cet) ты являешься (asi) среди всех (sarvebhyaH) грешников (pApebhyaH) самым большим злодеем, наибольшим грешником (pApa-kRt-tamaH), даже тогда только (eva) кораблем знания (jJAna-plavena), т.е. одним знанием, используя его как корабль, все (sarvam) грехи (vRjinam), океан греха, океан страданий ты пересечешь (saMtariSyasi).
धर्मोऽपि इह मुमुक्षोः पापम् उच्यते।।	Здесь (в науке самопознания) даже дхарма для искателя освобождения считается грехом.
ज्ञानं कथं नाशयति पापमिति दृष्टान्त उच्यते –	Как знание уничтожает грех, объясняется на примере –

यथैधांसि समिद्धोऽग्निर्भस्मसात्कुरुतेऽर्जुन ।
ज्ञानाग्निः सर्वकर्माणि भस्मसात्कुरुते तथा ।। ३७ ।।

yathaidhAMsi samiddho 'gnir-bhasmasAt-kurute 'rjuna |
jJAna-agniH sarva-karmANi bhasmasAt-kurute tathA || 37 ||

Как разожженный огонь дотла сжигает дрова, о Арджуна,
также огонь знания дотла сжигает все действия. (4.37)

yathA	как
edhAMsi	топливо, дрова
samiddhaH	зажженный
agniH	огонь
bhasmasAt kurute	превращает в пепел, сжигает дотла
arjuna	о Арджуна
jJAna-agniH	огонь знания
sarva-karmANi	все действия
bhasmasAt kurute	превращает в пепел, сжигает дотла
tathA	также

यथा एधांसि काष्ठानि समिद्धः सम्यक् इद्धः दीप्तः अग्निः भस्मसात् भस्मीभावं कुरुते हे अर्जुन ज्ञानमेव अग्निः ज्ञानाग्निः सर्वकर्माणि भस्मसात् कुरुते तथा निर्बीजीकरोतीत्यर्थः।	Как (yathA) зажженный (samiddhaH), хорошо горящий огонь (agniH) топливо, дрова (edhAMsi) сжигает дотла (bhasmasAt kurute), превращает в пепел, о Арджуна (arjuna), также (tathA) огонь знания (jJAna-agniH), т.е. знание, которое само есть огонь, все действия (sarva-karamANi) превращает в пепел (bhasmasAt kurute), т.е. делает их неэффективными.
न हि साक्षादेव ज्ञानाग्निः कर्माणि इन्धनवत् भस्मीकर्तुं शक्नोति। तस्मात् सम्यग्दर्शनं सर्वकर्मणां निर्बीजत्वे कारणम् इत्यभिप्रायः।	Так как непосредственно огонь знания не может превратить в пепел действия, как топливо. Поэтому подразумевается, что верное понимание является причиной, делающей неэффективными все действия.
सामर्थ्यात् येन कर्मणा शरीरम् आरब्धं तत् प्रवृत्तफलत्वात् उपभोगेनैव क्षीयते।	Очевидно, что то действие, благодаря которому появляется тело, пропадает только после проживания, потому что уже начало приносить результат.
अतो यानि अप्रवृत्तफलानि ज्ञानोत्पत्तेः प्राक् कृतानि ज्ञानसहभावीनि च अतीतानेकजन्मकृतानि च तान्येव सर्वाणि भस्मसात् कुरुते।।	Следовательно, только те все действия, сделанные до появления знания, сделанные после обретения знания и сделанные во множестве прошлых рождений, которые не начали приносить результат, - все они сгорают дотла.
यतः एवम् अतः –	Поэтому –

न हि ज्ञानेन सदृशं पवित्रमिह विद्यते ।
तत्स्वयं योगसंसिद्धः कालेनात्मनि विन्दति ।। ३८ ।।

na hi jJAnena sadRzaM pavitram-iha vidyate |
tat-svayaM yoga-saMsiddhaH kAlena-Atmani vindati || 38 ||

Воистину, нет в этом мире средства для очищения, равного знанию.
Достигший совершенства в йоге со временем,
безусильно, сам обретает его в себе самом. (4.38)

hi	воистину
jJAnena	знанием
sadRzam	подобный, равный
pavitram	то, что очищает
iha	здесь, в этом мире
na vidyate	не существует
tat	то (знание)
svayam	сам
yoga-saMsiddhaH	достигший совершенства в йоге
kAlena	со временем
Atmani	в себе
vindati	обретает

न हि ज्ञानेन सदृशं तुल्यं पवित्रं पावनं शुद्धिकरम् इह विद्यते। तत् ज्ञानं स्वयमेव योगसंसिद्धः योगेन कर्मयोगेन समाधियोगेन च संसिद्धः संस्कृतः योग्यताम् आपन्नः सन् मुमुक्षुः कालेन महता आत्मनि विन्दति लभते इत्यर्थः।। येन एकान्तेन ज्ञानप्राप्तिः भवति स उपायः उपदिश्यते –	Ибо, воистину (hi) не существует (na vidyate) здесь (iha), в этом мире, средства для очищения (pavitram), обожествления, подобного, равного (sadRzam) знанию (jJAnena). То (tat) знание сам (svayam) со временем (kAlena), через долгое время, в себе (Atmani) обретает, достигает (vindati) достигший совершенства йогой (yoga-saMsiddhaH), т.е. искатель, достигший совершенства, необходимой чистоты, с помощью карма-йоги и йоги медитации. То, чем единственно обретается знание, объясняется –

श्रद्धावाँल्लभते ज्ञानं तत्परः संयतेन्द्रियः ।
ज्ञानं लब्ध्वा परां शान्तिमचिरेणाधिगच्छति ।। ३९ ।।

zraddhAvAMl-labhate jJAnaM tat-paraH saMyatendriyaH |
jJAnaM labdhvA parAM zAntim-acireNa-adhigacchati || 39 ||

Имеющй веру (в писания и слова учителя), приверженный знанию и контролирующий чувства обретает знание.
Обретя знание, он скоро достигает абсолютного спокойствия. (4.39)

zraddhAvAn	имеющий веру
labhate	достигает
jJAnam	знания
tat-paraH	преданный тому (знанию)
saMyatendriyaH	тот, кто контролирует чувства
jJAnam	знание
labdhvA	достигнув
parAm	абсолютное
zAntim	спокойствие
acireNa	скоро, тут же
adhigacchati	достигает

श्रद्धावान् श्रद्धालुः लभते ज्ञानम्। श्रद्धालुत्वेऽपि भवति कश्चित् मन्दप्रस्थानः अत आह तत्परः गुरूपासदनादौ अभियुक्तः ज्ञानलब्ध्युपाये। श्रद्धावान् तत्परः अपि अजितेन्द्रियः स्यात् इत्यतः आह संयतेन्द्रियः संयतानि विषयेभ्यो निवर्तितानि यस्य इन्द्रियाणि स संयतेन्द्रियः। य एवंभूतः श्रद्धावान् तत्परः संयतेन्द्रियश्च सः अवश्यं ज्ञानं लभते। प्रणिपातादिस्तु बाह्योऽनैकान्तिकोऽपि भवति मायावित्वादिसंभवात् न तु तत् श्रद्धावत्त्वादौ	Имеющий веру (zraddhAvAn), обладающий верой, обретает (labhate) знание (jJAnam). Даже имея веру, человек может быть медленным в духовном прогрессе, поэтому уточняется - преданный ему (tat-paraH), т.е. прилежный в средствах достижения знания, таких как служение учителю и прочие. Даже имеющий веру и преданный знанию, может не контролировать чувства. Поэтому уточняется – тот, кто является мастером чувств (saMyatendriyaH), т.е. тот, чьи чувства возвращены от объектов. Такой, имеющий веру, приверженный знанию, контролирующий чувства, без сомнения знание (jJAnam) достигает (labhate). Однако простирания и прочие внешние действия не являются абсолютным

इत्येकान्ततः ज्ञानलब्ध्युपायः। किं पुनः ज्ञानलाभात् स्यात् इत्युच्यते ज्ञानं लब्ध्वा परां मोक्षाख्यां शान्तिम् उपरतिम् अचिरेण क्षिप्रमेव अधिगच्छति। सम्यग्दर्शनात् क्षिप्रमेव मोक्षो भवतीति सर्वशास्त्रन्यायप्रसिद्धः सुनिश्चितः अर्थः।। अत्र संशयः न कर्तव्यः पापिष्ठो हि संशयः कथम् इति उच्यते –	средством, из-за обманчивой видимости и т.д., в отличие от обладания верой и прочими качествами, поэтому они являются абсолютным средством достижения знания. Опять, каков результат обретения знания? Это объясняется – знание (jJAnam) обретя (labdhvA), он скоро, быстро (acireNa) достигает (adhigacchati) абсолютного (parAm) спокойствия, умиротворения (zAntim), называемого освобождением. Скоро вслед за верным знанием следует освобождение, что ясно утверждается во всех писаниях и с помощью логики. В этом не должно быть сомнения, ибо сомнение является наихудшим грехом. Почему? Говорится –

अज्ञश्चाश्रद्दधानश्च संशयात्मा विनश्यति ।
नायं लोकोऽस्ति न परो न सुखं संशयात्मनः ।। ४० ।।

ajJaz-ca-azraddadhAnaz-ca saMzaya-AtmA vinazyati |
na-ayaM loko 'sti na paro na sukhaM saMzaya-AtmanaH || 40 ||

Невежественный, не имеющий веры и сомневающийся погибает.
Для сомневающегося нет этого мира, нет другого,
и нет счастья. (4.40)

ajJaH	незнающий
ca	и
azraddadhAnaH	не имеющий веры
ca	и
saMzaya-AtmA	сомневающийся
vinazyati	погибает
ayam	этот
lokaH	мир
na asti	не существует
na	не
paraH	другой

na sukham saMzaya-AtmanaH	не счастье для сомневающегося

अज्ञश्च अनात्मज्ञश्च अश्रद्दधानश्च गुरुवाक्यशास्त्रेषु अविश्वासवांश्च संशयात्मा च संशयचित्तश्च विनश्यति। अज्ञाश्रद्दधानौ यद्यपि विनश्यतः न तथा यथा संशयात्मा। संशयात्मा तु पापिष्ठः सर्वेषाम्। कथम् नायं साधारणोऽपि लोकोऽस्ति। तथा न परः लोकः। न सुखम् तत्रापि संशयोत्पत्तेः संशयात्मनः संशयचित्तस्य। तस्मात् संशयो न कर्तव्यः।। कस्मात् –	Незнающий (ajJaH), не знающий своей природы и (ca) не имеющий веры (azrad-da-dhAnaH), не доверяющий словам учителя и писаниям, и (ca) имеющий сомневающийся ум (saMzaya-Atma) – погибает (vinazyati). Хотя незнающий и неверующий погибает, но не в такой мере, как сомневающийся. Ибо сомневающийся является самым большим грешником изо всех. Почему? Этот (ayam) мир (lokaH), общий для всех, не существует (na asti), а также мир иной (paraH) не существует (na), и счастье (sukham) не существует (na) для сомневающегося (saMzaya-AtmanaH), с сомневающимся умом, ибо сомнения возникают даже о них. Поэтому, не сомневайся. Почему? –

योगसंन्यस्तकर्माणं ज्ञानसंछिन्नसंशयम् ।
आत्मवन्तं न कर्माणि निबध्नन्ति धनञ्जय ।। ४१ ।।

yoga-saMnyasta-karmANaM jJAna-saMchinna-saMzayam |
AtmavantaM na karmANi nibadhnanti dhanaJjaya || 41 ||

Действия не связывают того,
кто отрекся от действий йогой, кто знанием отсек сомнения
и овладел собой, о Арджуна. (4.41)

yoga-saMnyasta-karmANam jJAna-saMchinna-saMzayam Atmavantam	того, кто отрекся от действий йогой того, чьи сомнения отсечены знанием овладевшего собой

karmANi na nibadhnanti dhanaJjaya	действия не связывают о завоеватель богатств (Арджуна)

योगसंन्यस्तकर्माणं परमार्थदर्शनलक्षणेन योगेन संन्यस्तानि कर्माणि येन परमार्थदर्शिना धर्माधर्माख्यानि तं योगसंन्यस्तकर्माणम्। कथं योगसंन्यस्तकर्मेत्याह ज्ञानसंछिन्नसंशयं ज्ञानेन आत्मेश्वरैकत्वदर्शनलक्षणेन संछिन्नः संशयो यस्य सः ज्ञानसंछिन्नसंशयः। य एवं योगसंन्यस्तकर्मा तम् आत्मवन्तम् अप्रमत्तं गुणचेष्टारूपेण दृष्टानि कर्माणि न निबध्नन्ति अनिष्टादिरूपं फलं नारभन्ते हे धनञ्जय।। यस्मात् कर्मयोगानुष्ठानात् अशुद्धिक्षयहेतुकज्ञानसंछिन्नसंशयः न निबध्यते कर्मभिः ज्ञानाग्निदग्धकर्मत्वादेव यस्माच्च ज्ञानकर्मानुष्ठानविषये संशयवान् विनश्यति –	Познавшего высшую Истину, отрекшегося от действий, называемых дхармой и адхармой, с помощью йоги, характеризующейся осознанием высшей истины, - его, отрекшегося от действий йогой (yoga-saMnyasta-karmANam). Каким образом отрекся от действий с помощью йоги? Говорится – его, чьи сомнения отсечены знанием (jJAna-saMchinna-saMzayam), - чьи сомнения отсечены знанием, характеризующимся пониманием единства себя и Ишвары. Тот, кто таким образом отрекся от действий с помощью йоги - его, владеющего собой (Atmavantam), не возбужденного, не отвлекающегося, действия (karmANi), воспринимаемые как движение гун, не связывают (na nibadhnati), не приносят результата в виде нежелательного и т.д., о Дхананджая (dhanaJjaya). Т.к. из-за практики карма-йоги тот, чьи сомнения отсечены знанием, возникшим по причине разрушения нечистоты, не связан действиями, потому что действия сожжены огнем знания, а также потому что разрушается сомневающийся относительно знания и действий, –

तस्मादज्ञानसंभूतं हृत्स्थं ज्ञानासिनाऽऽत्मनः ।
छित्त्वैनं संशयं योगमातिष्ठोत्तिष्ठ भारत ।। ४२ ।।

tasmAd-ajJAna-saMbhUtaM hRt-sthaM jJAna-asinA-AtmanaH |
chittvainaM saMzayaM yogam-AtiSThottiSTha bhArata || 42 ||

Поэтому, разрубив мечом знания это свое сомнение относительно себя,
порожденное невежеством и пребывающее в уме,
воспрянь, о Арджуна и прибегни к карма-йоге. (4.42)

tasmAt	поэтому
ajJAna-saMbhUtam	рожденное невежеством
hRt-stham	пребывающее в уме (сердце)
jJAna-asinA	мечом знания
AtmanaH	себя
chittvA	разрубив
enam	это
saMzayam	сомнение
yogam	к йоге (карма-йоге)
AtiSTha	обратись, прибегни
uttiSTha	встань
bhArata	о потомок Бхараты (Арджуна)

तस्मात् पापिष्ठम् अज्ञानसंभूतम् अज्ञानात् अविवेकात् जातं हृत्स्थं हृदि बुद्धौ स्थितं	Поэтому (tasmAt) греховное, рожденное невежеством (ajJAna-saMbhUtam), т.е. рожденное из невежества, неразличения, пребывающее в сердце (hRt-stham), т.е. в буддхи,
ज्ञानासिना शोकमोहादिदोषहरं सम्यग्दर्शनं ज्ञानं तदेव असिः खड्गः तेन ज्ञानासिना	мечом знания (jJAna-asinA) – мечом является само знание, верное понимание, уничтожающее пороки страдания, заблуждения и прочие – этим мечом свое (AtmanaH) сомнение, сомнение относительно себя, ибо сомнения другого должны быть разрешены этим другим, поэтому используется уточняющее слово «свое».
आत्मनः स्वस्य आत्मविषयत्वात् संशयस्य। न हि परस्य संशयः परेण च्छेत्तव्यतां प्राप्तः येन स्वस्येति विशेष्येत।	
अतः आत्मविषयोऽपि स्वस्यैव भवति।	Поэтому «о себе» сомнение будет «своим».
छित्त्वा एनं संशयं स्वविनाशहेतुभूतम् योगं सम्यग्दर्शनोपायं कर्मानुष्ठानम् आतिष्ठ कुर्वित्यर्थः।	Разрубив (chittvA) это (etam) сомнение (saMzayam), являющееся причиной саморазрушения, к йоге (yogam), практике действий, являющихся средством достижения знания, обратись (AtiSTha)
उत्तिष्ठ च इदानीं युद्धाय भारत इति।।	Воспрянь, встань (uttiSTha), поднимись для этой битвы, о потомок Бхараты (bhArata).

इति श्रीमत्परमहंसपरिव्राजकाचार्यस्य श्रोगोविन्दभगवत्पूज्यपादशिष्यस्यश्रीमच्छंकरभगवतः कृतौ श्रीमद्भगवद्गीताभाष्ये चतुर्थोऽध्यायः।।	Таковы комментарии к четвертой главе Бхагавад Гиты, написанные Ачарьей Шри Шанкарой, учеником Шри Говиндапады.

ॐ तत्सत् ।।

इति श्रीमद्भगवद्गीतासूपनिषत्सु ब्रह्मविद्यायां योगशास्त्रे
श्रीकृष्णार्जुनसंवादे ज्ञानयोगो नाम चतुर्थोऽध्यायः ।।

om tat-sat |
iti zrImad-bhagavad-gItAsu-upaniSatsu brahma-vidyAyAM yoga-zAstre
zrI-kRSNa-arjuna-saMvAde jJAna-yogo nAma caturtho 'dhyAyaH ||

OM TAT CAT
Такова четвертая глава, называемая "Йога мудрости"
в диалоге между Кришной и Арджуной в священной Бхагавад Гите,
сущности Упанишад, чья тема - знание Брахмана и йога.

om tat sat	OM (Брахман) есть реальность
iti	такова
zrImad-bhagavad-gItAsu	в песнях священной Бхагавад Гиты
upaniSatsu	в Упанишадах
brahma-vidyAyAm	в знании Брахмана
yoga-zAstre	в йога-шастре
zrI-kRSNa-arjuna-saMvAde	в диалоге между Шри Кришной и Арджуной
jJAna -yogaH nAmaH	называемая "Йога мудрости"
caturthaH adhyAyaH	четвертая глава

श्रीमाचछंकरभगवत्पादविरचितम्

श्रीमद्भगवद्गीताभाष्यम्

पञ्चमोऽध्यायः

अथ पञ्चमोऽध्यायः कर्मसंन्यासयोगः

atha paJcamo 'dhyAyaH karma-saMnyAsa-yogaH

Пятая глава - Йога отречения от действий

कर्मण्यकर्म यः पश्येत् इत्यारभ्य स युक्तः कृत्स्नकर्मकृत् ज्ञानाग्निदग्धकर्माणम् शारीरं केवलं कर्म कुर्वन् यदृच्छालाभसंतुष्टः ब्रह्मार्पणं ब्रह्म हविः कर्मजान् विद्धि तान् सर्वान् सर्वं कर्माखिलं पार्थ ज्ञानाग्निः सर्वकर्माणि योगसंन्यस्तकर्माणम् इत्येतैः वचनैः सर्वकर्मसंन्यासम् अवोचत् भगवान्।	Начиная со строфы «кто видит в действие бездействие» (Гита 4.18), «он – йогин, сделавший то, что должно быть сделано» (Гита 4.18), «чьи действия были сожжены огнем знания» (Гита 4.19), «телом только действия выполняет» (4.21), «удовлетворенный тем, что приходит само» (Гита 4.22), «то, чем совершается подношение, есть Брахман, подношение – Брахман» (Гита 4.24), «знай их все как рожденные действием» (Гита 4.32), «все действия полностью, о Партха, прекращаются в знании» (Гита 4.33), «огонь знания сжигает дотла все действия» (Гита 4.37), «кто отрекся от действий йогой» (Гита 4.41), - этими словами Бхагаван говорил об отречении от всех действий.
छित्त्वैनं संशयं योगमातिष्ठ इत्यनेन वचनेन योगं च कर्मानुष्ठानलक्षणम् अनुतिष्ठ इत्युक्तवान् ।	И словами «разрубив ... сомнение... прибегни к карма-йоге» (Гита 4.42), он советует прибегнуть к йоге, состоящей из выполнения действий.
तयोरुभयोश्च कर्मानुष्ठानकर्मसंन्यासयोः स्थितिगतिवत् परस्परविरोधात् एकेन सह कर्तुमशक्यत्वात् कालभेदेन च अनुष्ठानविधानाभावात् अर्थात् एतयोः	Эти два пути, выполнение действий и отречение от действий взаимно противоположны, как движение и пребывание в неподвижности, один человек не может выполнять это одновременно, и указания для выполнения в разное время отсутствуют.

अन्यतरकर्तव्यतौप्राप्तौ सत्यां यत् प्रशस्यतरम् एतयोः कर्मानुष्ठानकर्मसंन्यासयोः तत् कर्तव्यं न इतरत् इत्येवं मन्यमानः प्रशस्यतरबुभुत्सया अर्जुन उवाच संन्यासं कर्मणां कृष्ण इत्यादिना ।। ननु च आत्मविदः ज्ञानयोगेन निष्ठां प्रतिपिपादयिषन् पूर्वोदाहृतैः वचनै भगवान् सर्वकर्मसंन्यासम् अवोचत् न तु अनात्मज्ञस्य । अतश्च कर्मानुष्ठानकर्मसन्यासयोः भिन्नपुरुषविषयत्वात् अन्यतरस्य प्रशस्यतरत्वबुभुत्सया अय प्रश्नः अनुपपन्नः । सत्यमेव त्वदभिप्रायेण प्रश्नो न उपपद्यते प्रष्टुः स्वाभिप्रायेण पुनः प्रश्नः युज्यत एवेति वदामः । कथम् पूर्वोदाहृतैः वचनैः भगवता कर्मसंन्यासस्य कर्तव्यतया विवक्षितत्वात् प्रधान्यसन्तरेण च कर्तार तस्य कर्तव्यत्वासंभवात् अनात्मविदपि कर्ता पक्षे प्राप्त अनूद्यत एव न पुनः आत्मवित्कर्तृकत्वमेव संन्यासस्य विवक्षितम् इत्येवं मन्वानस्य अर्जुनस्य कर्मानुष्ठानकर्मसंन्यासयोः अविद्वत्पुरुषकर्तृकत्वमपि अस्तीति पूर्वोक्तेन प्रकारेण तयोः परस्परविरोधात् अन्यतरस्य कर्तव्यत्वे प्राप्ते प्रशस्यतरं च कर्तव्यम् न इतरत् इति प्रशस्यतरविविदिषया प्रश्नः न अनुपपन्नः ।।	Поэтому должен выполняться один из двух. Какой из них лучше, - выполнение действие или отречение от действия – тому и надо следовать, а не другому. Так размышляя, желая понять что лучше, Арджуна сказал «О Кришна, отречение от действий...» и далее (Гита 5.1). *Возражение* - Разве в вышеприведенных высказываниях Бхагаван не говорил об оставлении всех действий, желая объяснить, что для познавших Брахмана предписывается джняна-йога, но не для незнающих Атмана? И поэтому, т.к. выполнение действий и отречение от действий предназначены для разных людей, этот вопрос с желанием понять какой из этих путей лучше, неуместен. *Ответ* – Да, верно – с твоей точки зрения вопрос неуместен, однако мы говорим, что с точки зрения спрашивающего вопрос уместен. Каким образом? Потому что в вышеуказанных высказываниях Бхагаван подразумевает отречение от действий как обязанность, и это более важно, чем качества деятеля. Это невозможно при отсутствии деятеля и поэтому незнающий Атмана тоже может быть деятелем (отречения) с этой точки зрения. И также не подразумевается, что только познавший Атмана может отречься от действий. Таким образом, Арджуна полагает, что даже незнающий человек может как выполнять действия, так и отречься от них, и из-за того, что они несовместимы, как было сказано ранее, одно из них должно быть выбрано для выполнения, более достойное, а не другое, - поэтому вопрос о том, какой путь

	предпочтительнее, не является неуместным.
प्रतिवचनवाक्यार्थनिरूपणेनापि प्रष्टुः अभिप्रायः एवमेवेति गम्यते । कथम् संन्यासकर्मयोगौ निःश्रेयसकरौ तयोस्तु कर्मयोगो विशिष्यते इति प्रतिवचनम् ।	Что спрашивающий подразумевает именно это, следует также из понимания смысла ответного высказывания. Каким образом? Ответ Бхагавана таков: «Саньяса и карма-йога оба приводят к освобождению, из них карма-йога предпочтительнее» (Гита 5.2).
एतत् निरूप्यम् किम् अनेन आत्मवित्कर्तृकयोः संन्यासकर्मयोगयोः निःश्रेयसकरत्वं प्रयोजनम् उक्त्वा तयोरेव कुतश्चित् विशेषात् कर्मसंन्यासात् कर्मयोगस्य विशिष्टत्वम् उच्यते ।	Должно быть рассмотрено – является ли освобождение указанной целью и саньясы, и карма-йоги при выполнении их знающим Атмана, и из-за некоторого отличительного признака из них карма-йога предпочтительнее оставления действий?
आहोस्वित् अनात्मवित्कर्तृकयोः सन्यासकर्मयोगयोः तदुभयम् उच्यते इति । किंचातः यदि आत्मवित्कर्तृकयोः कर्मसन्यासकर्मयोगयोः निःश्रेयसकरत्वम् तयोस्तु कर्मसंन्यासात् कर्मयोगस्य विशिष्टत्वम् उच्यते यदि वा अनात्मवित्कर्तृकयोः संन्यासकर्मयोगयोः तदुभयम् उच्यते इति ।	Или же это говорится о саньясе и карма-йоге, выполняемых незнающим Атмана? *Возражение* – В чем разница - если говорится, что и отречение от действий, и карма-йога, выполняемые знающим Атмана, приводят к освобождению, но есть отличие карма-йоги от карма-саньясы; или же говорится о саньясе и карма-йоге, выполняемых незнающим Атмана?
अत्र उच्यते आत्मवित्कर्तृकयोः संन्यासकर्मयोगयोः असंभवात् तयोः निःश्रेयसकरत्ववचनं तदीयाच्च कर्मसंन्यासात् कर्मयोगस्य विशिष्टत्वाभिधानम् इत्येतत् उभयम् अनुपपन्नम् ।	*Ответ* – На это говорится: так как для знающего Атмана невозможны саньяса и карма-йога, то нелогично говорить, что они оба ведут к освобождению и что карма-йога лучше отречения от действий.
यदि अनात्मविदः कर्मसन्यासः तत्प्रतिकूलश्च कर्मानुष्ठानलक्षणः कर्मयोगः संभवेताम् तदा तयोः निःश्रेयसकरत्वोक्तिः कर्मयोगस्य च कर्मसंन्यासात्	Если для не знающего Атмана возможно отречение от действий и противоположная этому карма-йога, для

विशिष्टत्वाभिधानम् इत्येतत् उभयम् उपपद्येत ।	которой характерно выполнение действий, тогда утверждение, что они оба ведут к освобождению, и утверждение, что карма-йога превыше отречения от действий, будут логичными.
आत्मविदस्तु संन्यासकर्मयोगयोः असंभवात् तयोः निःश्रेयसकरत्वाभिधानं कर्मसंन्यासाच्च कर्मयोगः विशिष्यते इति च अनुपपन्नम् ।।	Но касательно знающего Атмана, из-за невозможности отречения и карма-йоги, утверждение, что и отречение, и карма-йога ведут к освобождению и что карма-йога превыше отречения, неприемлемо.
अत्र आह - किम् आत्मविदः संन्यासकर्मयोगयोः उभयोरपि असंभवः । आहोस्वित् अन्यतरस्य असंभवः । यदा च अन्यतरस्य असंभवः तदा किं कर्मसंन्यासस्य उत कर्मयोगस्य । इति असंभवे कारणं च वक्तव्यम् इति ।	*Вопрос* - На это говорится: для знающего Атмана невозможны оба, и отречение, и карма-йога? Или один из них невозможен? Если один из них невозможен, тогда это отречение от действий или карма-йога? И также причина этой невозможности должна быть определена.
अत्र उच्यते - आत्मविदः निवृत्तमिथ्याज्ञानत्वात् विपर्ययज्ञानमूलस्य कर्मयोगस्य असंभवः स्यात् ।	*Ответ* – На это отвечается: для знающего Атмана, из-за прекращения неверного понимания, карма-йога, основанная на неверном понимании, становится невозможной.
जन्मादिसर्वविक्रियारहितत्वेन निष्क्रियम् आत्मानम् आत्मत्वेन यो वेत्ति तस्य आत्मविदः सम्यग्दर्शनेन अपास्तमिथ्याज्ञानस्य निष्क्रियात्मस्वरूपावस्थानलक्षणं सर्वकर्मसंन्यासम् उक्त्वा	Сказав, что для того, кто знает свою природу как Атман, чистое Сознание, не действующее, т.к. оно лишено всех изменений рождения и прочих, верным знанием уничтожившего неверное понимание, для такого знающего Атмана, отрекшегося от всех действий, для чего характерно пребывание в собственной природе, где нет действий, -
तद्विपरीतस्य मिथ्याज्ञानमूलकर्तृत्वाभिमानपुरःसरस्य सक्रियात्मस्वरूपावस्थानरूपस्य कर्मयोगस्य इह गीताशास्त्रे तत्र तत्र आत्मस्वरूपनिरूपणप्रदेशेषु सम्यग्ज्ञानमिथ्याज्ञानतत्कार्यविरोधात् अभावः	для него не существует противоположная этому карма-йога, которой предшествует рожденная неверным пониманием привязанность к понятию деятеля, и для которой необходима идея действующего «я», из-за противоположности верного знания и неверного невежества и их

प्रतिपाद्यते यस्मात् तस्मात् आत्मविदः निवृत्तमिथ्याज्ञानस्य विपर्ययज्ञानमूलः कर्मयोगो न संभवतीति युक्तम् उक्तं स्यात् ।। केषु केषु पुनःआत्मस्वरूपनिरूपणप्रदेशेषु आत्मविदा कर्माभावः प्रतिपाद्यते इति अत्र उच्यते अविनाशि तु तत् इति प्रकृत्य य एनं वेत्ति हन्तारम् वेदाविनाशिनं नित्यम् इत्यादौ तत्र तत्र आत्मविदः कर्माभावः उच्यते ।। ननु च कर्मयोगोऽपि आत्मस्वरूपनिरूपणप्रदेशेषु तत्र तत्र प्रतिपाद्यते एव तद्यथा तस्माद्युध्यस्व भारत स्वधर्ममपि चावेक्ष्य कर्मण्येवाधिकारस्ते इत्यादौ । अतश्च कथम् आत्मविदः कर्मयोगस्य असंभवः स्यादिति । अत्र उच्यते - सम्यग्ज्ञानमिथ्याज्ञानतत्कार्यविरोधात् ज्ञानयोगेन सांख्यानाम् इत्यनेन सांख्यानाम् आत्मतत्त्वविदाम् अनात्मवित्कर्तृककर्मयोगनिष्ठातः निष्क्रियात्मस्वरूपावस्थानलक्षणायाः ज्ञानयोगनिष्ठाया पृथक्करणात्	результатов, что объясняется здесь, в писании Гиты в разных местах, где указана природа Атмана. Поэтому будет верно сказать, что для знающего Атмана, избавившегося от неверного знания, не существует карма-йоги, основанной на неверном понимании. *Вопрос* – В каких местах, где указывается природа Атмана, где утверждается невозможность действий для знающего Атмана? *Ответ* – На это говорится: Невозможность действий для знающего Атмана объясняется в разных местах, начиная с «знай то как неразрушимое» (Гита 2.17), «кто считает себя убийцей» (2.19), «кто знает Его как неразрушимого, вечного» (Гита 2.21) и в других местах. *Вопрос* – Разве и карма-йога тоже не обсуждается в тех местах, где объясняется природа Атмана, как в местах - «поэтому сражайся, о Арджуна» (Гита 2.18), «И также с точки зрения своего долга» (Гита 2.31), «Ты имеешь выбор только в действии» (Гита 2.47) и других? Тогда как может быть невозможной карма-йога для знающего Атмана? *Ответ* – На это говорится: Из-за противоположности верного знания и неверного знания и их результатов. Также, потому, что словами «стремление к знанию для отрекшихся от действия» (Гита 3.3), твердость в джняна-йоге для последователей самкхьи, знающих истину себя, характеризующейся пребывание в собственной природе, Атмане, не имеющем действий,

कृतकृत्यत्वेन आत्मविदः प्रयोजनान्तराभावात् तस्य कार्य न विद्यते इति कर्तव्यान्तराभाववचनाच्च न कर्मणामनारम्भात् संन्यासस्तु महाबाहो दुःखमाप्तुमयोगतः इत्यादिना च आत्मज्ञानाङ्गत्वेन कर्मयोगस्य विधानात् योगारूढस्य तस्यैव शमः कारणमुच्यते इत्यनेन च उत्पन्नसम्यग्दर्शनस्य कर्मयोगाभाववचनात् शारीरंकेवलं कर्म कुर्वन्नाप्नोति किल्बिषम् इति च शरीरस्थितिकारणातिरिक्तस्य कर्मणो निवारणात् नैव किंचित्करोमीति युक्तो मन्येत तत्त्ववित् इत्यनेन च शरीरस्थितिमात्रप्रयुक्तेष्वपि दर्शनश्रवणादिकर्मसु आत्मयाथात्म्यविदः करोमि इति प्रत्ययस्य समाहितचेतस्तया सदा अकर्तव्यत्वोपदेशात् आत्मतत्त्वविदः सम्यग्दर्शनविरुद्धो मिथ्याज्ञानहेतुकः कर्मयोगः स्वप्नेऽपि न सभावयितुं शक्यते यस्मात् तस्मात् अनात्मवित्कर्तृकयोरेव संन्यासकर्मयोगयोः निःश्रेयसकरत्ववचनम्	различается от следования карма-йоге, практикуемой незнающими Атмана. Из-за несуществования иной цели для знающего Атмана, достигшего всего, что надо достичь. И потому что словами «для него нет никаких обязанностей» (Гита 3.17) показано отсутствие для него иных обязанностей. Также потому, что в строфах «Не совершая действий, человек не обретает состояния освобождения» (Гита 3.4), и «отречение, о могучий, трудно достичь без йоги» (Гита 5.6) и других карма-йога объясняется как дополнение к само-познанию. И также потому, что в строфе «для достигшего йоги средством считается спокойствие (бездействие)» (Гита 6.3) говорится об отсутствии необходимости в карма-йоге для обладающего полным знанием. Также для него отвергаются действия помимо необходимых для поддержаня тела в словах «действующий только для поддержания тела не обретает греха» (Гита 4.21). Также, из-за учения в шлоке «твердый в знании должен думать 'я ничего не делаю'» (Гита 5.8), где утверждается, что даже в действиях только для поддержания тела, таких как видение слышание и так далее, для знающего свою природу никогда не должна поддерживаться мысль «я делаю», с помощью сосредоточенного ума. Поэтому даже во сне невозможно соединить карма-йогу, основанную на неверном знании и противоположную истинному знанию, с знающим собственную природу. Поэтому утверждение, что следование и саньясе, и карма-йоге приводит к

तदीयाच्च कर्मसंन्यासात् पूर्वोक्तात्मवित्कर्तृकसर्वकर्मसंन्यासविलक्षणात् सत्येव कर्तृत्वविज्ञाने कर्मैकदेशविषयात् यमनियमादि सहितत्वेन च दुरनुष्ठेयात् सुकरत्वेन च कर्मयोगस्य विशिष्टत्वाभिधानम् इत्येवं प्रतिवचनवाक्यार्थनिरूपणेनापि पूर्वोक्तः प्रष्टुरभिप्रायः निश्चीयते इति स्थितम् ।।	освобождению, касается только незнающего своей природы. Этот отказ от действий отличен от полного отречения от действий, описанного ранее для знающего свою природу, тем, что он касается только отказа от некоторых действий, и чувство деятеля продолжается. Этот отказ от действий сопряжен с практикой ямы, ниямы и прочих, и поэтому труден, а практика карма-йоги проще. Поэтому, даже при исследовании смысла ответа таким образом, заключается, что намерение спрашивающего такое же, как указывалось ранее.
ज्यायसी चेत्कर्मणस्ते इत्यत्र ज्ञानकर्मणोः सह असंभवे यच्छ्रेय एतयोः तद्ब्रूहि इत्येवं पृष्टोऽर्जुनेन भगवान् सांख्यानां संन्यासिनां ज्ञानयोगेन निष्ठा पुनः कर्मयोगेन योगिनां निष्ठा प्रोक्तेति निर्णयं चकार । न च संन्यसनादेव केवलात् सिद्धि समधिगच्छति इति वचनात् ज्ञानसहितस्य सिद्धिसाधनत्वम् इष्टम् । कर्मयोगस्य च विधानात् ज्ञानरहितस्य संन्यास श्रेयान् किं वा कर्मयोगः श्रेयान् ? इति एतयोः विशेषबुभुत्सया -	В строфе «если ты считаешь, что знание лучше действия» (Гита 3.1) Арджуна спросил – так как знание и действие не могут сосуществовать - «какое из них лучше». Бхагаван Кришна провозгласил, что «стремление к знанию для отрекшихся от действия саньясинов, и твердость в карма-йоге для йогов» (Гита 3.3). Из утверждения, что «и одним только отречением не достигает освобождения» (Гита 3.4), следует желательность соединения отречения со знанием как средства освобождения. Из-за того, что карма-йога тоже указана как средство, что лучше - отречение, не сопровождаемое знанием, или же карма-йога? Желая понять отличие между ними, Арджуна спрашивает –

अर्जुन उवाच
संन्यासं कर्मणां कृष्ण पुनर्योगं च शंससि ।
यच्छ्रेय एतयोरेकं तन्मे ब्रूहि सुनिश्चितम् ।। १ ।।

arjuna uvAca
saMnyAsaM karmaNAM kRSNa punar-yogaM ca zaMsasi |
yac-chreya etayor-ekaM tan-me brUhi sunizcitam || 1 ||

Арджуна сказал:
О Кришна, ты славишь отречение от действий и также карма-йогу.
Скажи мне совершенно определенно,
что из них одно будет наилучшим. (5.1)

arjunaH	Арджуна
uvAca	сказал
saMnyAsam	отречение
karmaNAm	от действий
kRSNa	о Кришна
punaH	также
yogam	йогу (карма-йогу)
ca	и
zaMsasi	ты прославляешь
yat	что
zreyaH	лучше
etayoH	из них
ekam	одно
tat	это
me	мне
brUhi	скажи
sunizcitam	совершенно определенно

संन्यासं परित्यागं कर्मणां शास्त्रीयाणाम् अनुष्ठेयविशेषाणां शंससि प्रशंससि कथयसि इत्येतत्। पुनः योगं च तेषामेव अनुष्ठानम् अवश्यकर्तव्यंत्वं	Ты восхваляешь, прославляешь (zaMsasi) отречение, оставление (saMnyAsam) разнообразных действий (karmaNAm), предписанных в писаниях. И также, снова (punaH ca) карма-йогу

शंससि। अतः मे कतरत् श्रेयः इति संशयः किं कर्मानुष्ठानं श्रेयः किं वा तद्धानम् इति। प्रशस्यतरं च अनुष्ठेयम्। अतश्च यत् श्रेयः प्रशस्यतरम् एतयोः कर्मसंन्यासकर्मयोगयोः यदनुष्ठानात् श्रेयोऽवाप्तिः मम स्यादिति मन्यसे तत् एकम् अन्यतरत् सह एकपुरुषानुष्ठेयत्वासंभवात् मे ब्रूहि सुनिश्चितम् अभिप्रेतं तवेति।। स्वाभिप्रायम् आचक्षाणो निर्णयाय श्रीभगवानुवाच –	(yogam)? обязательное выполнение тех же действий ты прославляешь. Поэтому я сомневаюсь - что из них для меня лучше? Лучше утвердиться в действии или же оставить его? Необходимо следовать лучшему. Поэтому то (yat) лучшее (zreyaH) из них двоих (etayoH), оставление действий и карма йоги, следуя чему можно обрести наивысшее благо для меня, по твоему мнению – это (tat) одно (ekam) скажи (bruhi) мне (me) совершенно определенно (sunizcitam), как ты уверен, потому что одному человеку невозможно следовать им вместе/ Высказывая свое мнение, для разрешения сомнения, Бхагаван Кришна сказал –

श्रीभगवानुवाच

संन्यासः कर्मयोगश्च निःश्रेयसकरावुभौ ।

तयोस्तु कर्मसंन्यासात्कर्मयोगो विशिष्यते ।। २ ।।

zrIbhagavan-uvAca

saMnyAsaH karma-yogaz-ca niHzreyasa-karAv-ubhau |

tayos-tu karma-saMnyAsAt-karma-yogo viziSyate || 2 ||

Бхагаван Кришна сказал:

Отречение от действий и карма-йога оба приводят к освобождению.

Но карма-йога из них лучше, чем оставление действий. (5.2)

zrIbhagavan	Бхагаван Кришна
uvAca	сказал
saMnyAsaH	отречение (от действий)

karma-yogaH	карма-йога
ca	и
niHzreyasa-karau	приводят к освобождению
ubhau	оба
tayoH	из них
tu	но
karma-saMnyAsAt	чем отречение от действий
karma-yogaH	карма-йога
viziSyate	лучше

संन्यासः कर्मणां परित्यागः कर्मयोगश्च तेषामनुष्ठानं तौ उभौ अपि निःश्रेयसकरौ मोक्षं कुर्वाते ज्ञानोत्पत्तिहेतुत्वेन। उभौ यद्यपि निःश्रेयसकरौ तथापि तयोस्तु निःश्रेयसहेत्वोः कर्मसंन्यासात् केवलात् कर्मयोगो विशिष्यते इति कर्मयोगं स्तौति।। कस्मात् इति आह –	Саньяса, оставление действий (saMnyAsaH) и карма-йога (karma-yogaH ca), их выполнение, - оба они (ubhau) приводят к наивысшему благу, дают освобождение (niHzreyasa-karAu), будучи причиной появления знания. Хотя оба ведут к освобождению, но из этих двух (tayoH tu) причин освобождения карма-йога (karma-yogaH) лучше, превыше (viziSyate), чем только оставление действий (karma-saMnyAsAt) – так он восхваляет карма-йогу. Почему? Это объясняется –

ज्ञेयः स नित्यसंन्यासी यो न द्वेष्टि न काङ्क्षति ।
निर्द्वन्द्वो हि महाबाहो सुखं बन्धात्प्रमुच्यते ।। ३ ।।

jJeyaH sa nitya-saMnyAsI yo na dveSTi na kAGkSati |
nirdvandvo hi mahAbAho sukhaM bandhAt-pramucyate || 3 ||

Тот, кто не отвергает и не желает, должен быть известен как навсегда отрекшийся.
Ибо тот, кто пребывает вне противоположностей,
легко освобождается из несвободы, о Арджуна. (5.3)

jJeyaH	должен быть известен
saH	он

nitya-saMnyAsI	всегда отреченный
yaH	тот
na dveSTi	не ненавидит
na kAGkSati	не желает
nirdvandvaH	не затрагиваемый парами противоположностей
hi	ибо, ведь
mahAbAho	о могучерукий (Арджуна)
sukham	легко
bandhAt	из несвободы
pramucyate	освобождается

ज्ञेयः ज्ञातव्यः स कर्मयोगी नित्यसंन्यासी इति यो न द्वेष्टि किञ्चित् न काङ्क्षति दुःखसुखे तत्साधने च। एवंविधो यः कर्मणि वर्तमानोऽपि स नित्यसंन्यासी इति ज्ञातव्यः इत्यर्थः। निर्द्वन्द्वः द्वन्द्ववर्जितः हि यस्मात् महाबाहो सुखं बन्धात् अनायासेन प्रमुच्यते।।	Он (saH), карма-йогин, должен быть известен (jJeyaH) как всегда отреченный (nitya-saMnyAsI), который не отвергает (na dveSTi) и не желает (na kAGkSati) никакой боли и радости и их источников. Такой, даже выполняя действия, должен быть известен как всегда отреченный, - таков смысл. Ибо (hi), свободный от двойственности, от пар противоположностей (nirdvandvaH), с легкостью (sukham), без усилий, из несвободы (bandhAt) освобождается (pramucyate), о могучерукий (mahAbAho).
संन्यासकर्मयोगयोः भिन्नपुरुषानुष्ठेययोः विरुद्धयोः फलेऽपि विरोधो युक्तः न तु उभयोः निःश्रेयसकरत्वमेव इति प्राप्ते इदम् उच्यते	Саньяса и карма-йога, предписываемые для разных людей, противоположны друг другу даже в результатах. Нелогично считать, что они оба приводят к освобождению. На это Бхагаван говорит –

सांख्ययोगौ पृथग्बालाः प्रवदन्ति न पण्डिताः ।
एकमप्यास्थितः सम्यगुभयोर्विन्दते फलम् ।। ४ ।।

sAMkhya-yogau pRthag-bAlAH pravadanti na paNDitAH |
ekam-apy-AsthitaH samyag-ubhayor-vindate phalam || 4 ||

Дети, но не мудрые, утверждают, что знание и карма-йога различны.
Тот, кто верно следует даже одному из этих путей,
обретает результат обоих. (5.4)

sAMkhya-yogau	знание и (карма)йога
pRthak	различно
bAlAH	дети (неразумные)
pravadanti	провозглашают
na	не
paNDitAH	мудрые
ekam	один
api	даже
AsthitaH	тот, кто выполняет
samyak	верно
ubhayoH	обоих
vindate	обретает
phalam	результат

सांख्ययोगौ पृथक् विरुद्धभिन्नफलौ बालाः प्रवदन्ति न पण्डिताः। पण्डितास्तु ज्ञानिन एकं फलम् अविरुद्धम् इच्छन्ति। कथम् एकमपि सांख्ययोगयोः सम्यक् आस्थितः सम्यगनुष्ठितवान् इत्यर्थः उभयोः विन्दते फलम्। उभयोः तदेव हि निःश्रेयसं फलम् अतः न फले विरोधः अस्ति।। ननु संन्यासकर्मयोगशब्देन प्रस्तुत्य सांख्ययोगयोः फलैकत्वं कथम् इह अप्रकृतं ब्रवीति	Невежественные дети (bAlAH), но не мудрые (na paNDitAH), провозглашают (pravadanti), что санкхья и йога (sAMkhya-yogau) различны (pRthak), то есть имеют противоположные и различные результаты. Однако мудрые, знающие, настаивают на одном, не отличном, результате. Каким образом? Тот, кто верно (samyak) выполняет (AsthitaH), следует, даже одному (ekam api) пути (то есть самкхье или карма-йоге), обретает (vindate) результат (phalam) обоих (ubhayoH). Ибо результа обоих – только освобождение, поэтому в результатах нет противоречия. *Возражение* – Начав словами «саньяса и карма-йога», почему Бхагаван здесь говорит о единстве результатов «санкхьи и йоги», что не связано с темой? *Ответ* – В этом нет ошибки. Хотя вопрос

नैष दोषः यद्यपि अर्जुनेनसंन्यासं कर्मयोगं च केवलम् अभिप्रेत्य प्रश्नः कृतः भगवांस्तु तदपरित्यागेनैव स्वाभिप्रेतं च विशेषं संयोज्य शब्दान्तरवाच्यतया प्रतिवचनं ददौ सांख्ययोगौ इति। तौ एव संन्यासकर्मयोगौ ज्ञानतदुपायसमबुद्धित्वादिसंयुक्तौ सांख्ययोगशब्दवाच्यौ इति भगवतो मतम्। अतः न अप्रकृतप्रक्रियेति।। एकस्यापि सम्यगनुष्ठानात् कथम् उभयोः फलं विन्दते इति उच्यते –	Арджуна подразумевает только отречение (саньясу) и карма-йогу, Бхагаван, не отбрасывая это, и добавив свой особенный смысл, дал ответ с использованием других слов, санкхья (знание) и йога (карма-йога). Именно саньяса и карма-йога, сопровождающиеся знанием и средствами его достижения, такими как спокойствие разума и другие, обозначаются словами санкхья и йога, по мнению Бхагавана. Поэтому тут нет отклонения от темы. Как правильным следованием всего одному пути достигается результат обоих? На это говорится –

यत्सांख्यैः प्राप्यते स्थानं तद्योगैरपि गम्यते ।
एकं सांख्यं च योगं च यः पश्यति स पश्यति ।। ५ ।।

yat-sAMkhyaiH prApyate sthAnaM tad-yogair-api gamyate |
ekaM sAMkhyaM ca yogaM ca yaH pazyati sa pazyati || 5 ||

К тому состоянию, которое обретается саньясинами,
приходят также и карма-йоги.
Кто видит единство знания и карма-йоги,
только тот воистину видит. (5.5)

yat	что
sAMkhyaiH	саньясинами (знающими)
prApyate	обретается
sthAnam	состояние
tat	то
yogaiH	карма-йогами
api	тоже

gamyate	достигается
ekam	единство
sAMkhyam	знания
ca	и
yogam	карма-йоги
ca	и
yaH	кто
pazyati	видит
saH	тот
pazyati	видит

यत् सांख्यैः ज्ञाननिष्ठैः संन्यासिभिः प्राप्यते स्थानं मोक्षाख्यम् तत् योगैरपि	To (yat) состояние (sthAnam), называемое освобождением, которое обретается (prApyate) теми, кто твердо следует знанию, самкхье, саньясинами (sAMkhyaiH), оно (tat) достигается (gamyate) йогами (yogaiH) тоже (api).
ज्ञानप्राप्त्युपायत्वेन ईश्वरे समर्प्य कर्माणि आत्मनः फलम् अनभिसंधाय अनुतिष्ठन्ति ये ते योगाः	Те, кто выполняют действия, как средство обретения знания, поклоняясь Богу, не присваивая себе результат, являются йогами.
योगिनः तैरपि परमार्थज्ञानसंन्यासप्राप्तिद्वारेण गम्यते इत्यभिप्रायः।	Они тоже достигают освобождения, через обретение отречения (саньясы) на основе высшего знания, - таков смысл.
अतः एकं साख्यं च योगं च यः पश्यति फलैकत्वात् स सम्यक् पश्यतीत्यर्थः।।	Поэтому единство (ekam) знания (sAMkhyam ca) и йоги (yogam ca) кто (yaH) видит (pazyati), так как они приводят к одному результату, тот верно видит (saH pazyati), - таков смысл.
एवं तर्हि योगात् संन्यास एव विशिष्यते कथं तर्हि इदमुक्तम् तयोस्तु कर्मसंन्यासात् कर्मयोगो विशिष्यते इति श्रृणु तत्र कारणम् त्वया पृष्टं केवलं कर्मसंन्यासं कर्मयोगं च अभिप्रेत्य तयोः अन्यतरः कः श्रेयान् इति।	Сомнение – Тогда саньяса лучше йоги. Почему тогда говорится «Но карма-йога из них лучше, чем оставление действий» (Гита 5.2)? Ответ – Выслушай причину этого. Тобой спрошено только относительно отречения от действий и карма-йоги –

तदनुरूपं प्रतिवचनं मया उक्तं कर्मसंन्यासात् कर्मयोगः विशिष्यते इति ज्ञानम् अनपेक्ष्य। ज्ञानापेक्षस्तु संन्यासः सांख्यमिति मया अभिप्रेतः। परमार्थयोगश्च स एव। यस्तु कर्मयोगः वैदिकः स च तादर्थ्यात् योगः संन्यास इति च उपचर्यते। कथं तादर्थ्यम् इति उच्यते –	что из них лучше? В соответствии с этим мной дан ответ не относительно знания, что карма-йога лучше, чем отречение от действий. Но относительно знания, я имею в виду, что саньяса является знанием (санкхьей). И только это является йогой с высшей точки зрения. Но карма-йога, предписываемая Ведами, только в определенном смысле считается йогой и саньясой, ведя к цели. В каком смысле? Говорится –

संन्यासस्तु महाबाहो दुःखमाप्तुमयोगतः ।
योगयुक्तो मुनिर्ब्रह्म नचिरेणाधिगच्छति ।। ६ ।।

saMnyAsas-tu mahAbAho duHkham-Aptum-ayogataH |
yoga-yukto munir-brahma nacireNa-adhigacchati || 6 ||

Но отречение от действий, о Арджуна, сложно достичь без карма-йоги.
Тот, кто привержен карма-йоге и способен к пониманию,
скоро достигает Брахмана. (5.6)

saMnyAsaH	отречение от действий
tu	но
mahAbAho	о могучий (Арджуна)
duHkham	сложно
Aptum	достигнуть
ayogataH	без карма-йоги
yoga-yuktaH	приверженный карма-йоге
muniH	понимающий, размышляющий
brahma	Брахмана
nacireNa	скоро
adhigacchati	достигает

संन्यासस्तु पारमार्थिकः हे महाबाहो दुःखम् आप्तुं प्राप्तुम् अयोगतः योगेन विना।	Но (tu) отречение от действий (saMnyAsaH) с высшей точки зрения, о могучерукий (mahAbAho) сложно (duHkham) достигнуть, обрести (Aptum) без карма-йоги (ayogataH).
योगयुक्तः वैदिकेन कर्मयोगेन ईश्वरसमर्पितरूपेण फलनिरपेक्षेण युक्तः मुनिः मननात् ईश्वरस्वरूपस्य मुनिः	Понимающий, муни (muniH), медитирующий, размышляющий о природе Ишвары, приверженный карма-йоге (yoga-yuktaH), т.е. приверженный ведической карма-йоге, в виде поклонения Ишваре без заинтересованности в результате действия, достигает, обретает (adhigacchati) быстро, тут же (nacireNa)
ब्रह्म परमात्मज्ञाननिष्ठालक्षणत्वात् प्रकृतः संन्यासः ब्रह्म उच्यते न्यास इति ब्रह्मा ब्रह्मा हि परः इति श्रुतेः ब्रह्म परमार्थसंन्यासं परमार्थज्ञाननिष्ठालक्षणं न चिरेण क्षिप्रमेव अधिगच्छति प्राप्नोति।	Брахмана (brahma). Из-за устремленности к знанию высшего Атмана, имеющаяся в виду саньяса называется Брахманом, ибо говорится в шрути, что «саньяса есть Брахман, Брахман воистину есть Высшее» (Нараяна Уп. 2.78) - Брахман в высшем смысле есть саньяса, характеризующейся твердой устремленностью к высшему знанию.
अतः मया उक्तम् कर्मयोगो विशिष्यते इति।।	Поэтому мной сказано, что «карма-йога лучше» (Гита 5.2)
यदा पुनः अयं सम्यग्ज्ञानप्राप्त्युपायत्वेन –	Опять, как средство для достижения высшего знания –

योगयुक्तो विशुद्धात्मा विजितात्मा जितेन्द्रियः ।
सर्वभूतात्मभूतात्मा कुर्वन्नपि न लिप्यते ।। ७ ।।

yoga-yukto vizuddha-AtmA vijita-AtmA jitendriyaH |
sarva-bhUta-Atma-bhUta-AtmA kurvann-api na lipyate || 7 ||

Приверженный карма-йоге, чей ум очищен,
чье тело и чувства находятся под контролем,
кто знает себя как природу всех существ,
такой, даже действуя, не затрагивается действиями. (5.7)

yoga-yuktaH	приверженный карма-йоге
vizuddha-AtmA	тот, чей ум очищен
vijita-AtmA	обладающий самоконтролем
jitendriyaH	победивший чувства
sarva-bhUta-Atma-bhUta-AtmA	знающий себя как природу всех существ
kurvan	действующий
api	даже
na lipyate	не затрагивается

योगेन युक्तः योगयुक्तः विशुद्धात्मा विशुद्धसत्त्वः विजितात्मा विजितदेहः जितेन्द्रियश्च सर्वभूतात्मभूतात्मा सर्वेषां ब्रह्मादीनां स्तम्बपर्यन्तानां भूतानाम् आत्मभूतः आत्मा प्रत्यक्चेतनो यस्य सः सर्वभूतात्मभूतात्मा सम्यग्दर्शीत्यर्थः स तत्रैवं वर्तमानः लोकसंग्रहाय कर्म कुर्वन्नपि न लिप्यते न कर्मभिः बध्यते इत्यर्थः।।	Приверженный, сосредоточенный на йоге (yoga-yuktaH), чей ум очищен, сатвичен (vizuddha-AtmA), контролирующий тело (vijita-AtmA) и контролирующий органы чувств (jitendriyaH), знающий себя как природу всех существ (sarva-bhUta-Atma-bhUta-AtmA), чье внутреннее сознание, Атман, становится Атманом всех существ от Брахмы до пучка травы, такой обладающий абсолютным видением, кто пребывает именно в этом знании, даже (api) выполняя (kurvan) действия на благо мира, не загрязняется (na lipyate), не связывается действиями – такой смысл.
न च असौ परमार्थतः करोतीत्यतः –	И он с высшей точки зрения не действует, поэтому –

नैव किंचित्करोमीति युक्तो मन्येत तत्त्ववित् ।
पश्यञ्शृण्वन्स्पृशञ्जिघ्रन्नश्नन्गच्छन्स्वपञ्श्वसन् ।। ८ ।।

naiva kiMcit-karomi-iti yukto manyeta tattvavit |
pazyaJ-zRNvan-spRzaJ-jighrann-aznan-gacchan-svapaJ-zvasan || 8 ||

Сосредоточенный в себе, знающий истину,
должен думать «я совершенно ничего не делаю»,
даже смотря, слушая, касаясь, обоняя,
принимая пищу, двигаясь, спя, дыша, ... (5.8)

eva	совсем
kiMcit	что-то
na karomi	я не делаю
iti	так
yuktaH	сосредоточенный в себе
manyeta	должен думать
tattvavit	знающий истину
pazyan	смотря
zRNvan	слушая
spRzan	касаясь
jighran	обоняя
aznan	принимая пищу
gacchan	двигаясь
svapan	спя
zvasan	дыша

प्रलपन्विसृजन्गृह्णन्नुन्मिषन्निमिषन्नपि ।
इन्द्रियाणीन्द्रियार्थेषु वर्तन्त इति धारयन् ।। ९ ।।

pralapan-visRjan-gRhNann-unmiSan-nimiSann-api |
indriyANi-indriyArtheSu vartanta iti dhArayan || 9 ||

... говоря, выделяя, беря и даже открывая и закрывая глаза,
помня, что «это чувства, движущиеся среди объектов чувств». (5.9)

pralapan	говоря
visRjan	выделяя

gRhNan	беря
unmiSan	открывая глаза
nimiSan	закрывая глаза
api	даже
indriyANi	чувства
indriyArtheSu	среди объектов чувств
vartante	движутся
iti	так
dhArayan	понимающий

नैव किञ्चित् करोमीति युक्तः समाहितः सन् मन्येत चिन्तयेत् तत्त्ववित् आत्मनो याथात्म्यं तत्त्वं वेत्तीति तत्त्ववित् परमार्थदर्शीत्यर्थः।।	Сосредоточенный в себе (yuktaH), знающий истину (tattvavit), знающий истину самого себя, знающий высочайшую Реальность, должен думать (manyeta) так: «я совершенно ничего не делаю» (na-eva kiJcit karomi-iti).
कदा कथं वा तत्त्वमवधारयन् मन्येत इति उच्यते पश्यन्निति मन्येत इति पूर्वेण संबन्धः।	Когда и как осознавший истину должен думать? На это говорится – должен думать «видя (pazyan) ...» и т.д.
यस्य एवं तत्त्वविदः सर्वकार्यकरणचेष्टासु कर्मसु अकर्मैव पश्यतः सम्यग्दर्शिनः तस्य सर्वकर्मसंन्यासे एव अधिकारः कर्मणः अभावदर्शनात्।	Ибо обязанность знающего истину, обладающего совершенным видением, видящий только бездействие в действиях и в движениях тела и органов, состоит только в отречении от всех действий, из-за осознания несуществования действий.
न हि मृगतृष्णिकायाम् उदकबुद्ध्या पानाय प्रवृत्तः उदकाभावज्ञानेऽपि तत्रैव पानप्रयोजनाय प्रवर्तते।।	Ибо, видя воду в мираже и стремясь напиться ею, не будет к ней стремиться, чтобы напиться, когда осознает, что воды в мираже не существует.
यस्तु पुनः अतत्त्ववित् प्रवृत्तश्च कर्मयोगे –	Но человек, не знающий истины и занятый карма-йогой –

ब्रह्मण्याधाय कर्माणि सङ्गं त्यक्त्वा करोति यः ।
लिप्यते न स पापेन पद्मपत्रमिवाम्भसा ।। १० ।।

brahmaNy-AdhAya karmANi saGgaM tyaktvA karoti yaH |
lipyate na sa pApena padma-patram-iva-ambhasA || 10 ||

Кто действует, поднося действия Брахману, оставив привязанность,
тот не затрагивается грехом,
как не затрагивается водой лист лотоса. (5.10)

brahmaNi	в Брахмане
AdhAya	поднося
karmANi	действия
saGgam	привязанность
tyaktvA	оставив
karoti	делает
yaH	кто
na lipyate	не затрагивается
saH	он
pApena	грехом
padma-patram	лист лотоса
iva	как
ambhasA	водой

ब्रह्मणि ईश्वरे आधाय निक्षिप्य तदर्थं कर्म करोमि इति भृत्य इव स्वाम्यर्थं सर्वाणि कर्माणि मोक्षेऽपि फले सङ्गं त्यक्त्वा करोति यः सर्वकर्माणि लिप्यते न स पापेन न संबध्यते पद्मपत्रमिव अम्भसा उदकेन।	Кто (yaH) выполняет (karoti) все действия (karmANi), отдавая, поднося (AdhAya) Брахману, Ишваре (brahmaNi), с мыслью «ради этого выполняю действие», как слуга выполняет все действия для мастера, оставив (tyaktvA) привязанность (saGgam) к результату, даже к такому как освобождение, он (saH) не затронут (na lipyate), не связан грехом (pApena), как лист лотоса(padma-patram iva) не затронут водой (ambhasA).
केवलं सत्त्वशुद्धिमात्रमेव फलं तस्य कर्मणः स्यात्।।	Результатом его действия будет только очищение ума.
यस्मात् –	Потому что –

कायेन मनसा बुद्ध्या केवलैरिन्द्रियैरपि ।
योगिनः कर्म कुर्वन्ति सङ्गं त्यक्त्वात्मशुद्धये ।। ११ ।।

kAyena manasA buddhyA kevalair-indriyair-api |
yoginaH karma kurvanti saGgaM tyaktvA-Atma-zuddhaye || 11 ||

Оставив привязанность,
карма-йоги выполняют действия для очищения ума,
действуя только телом, умом, интеллектом и чувствами. (5.11)

kAyena	телом
manasA	умом
buddhyA	интеллектом
kevalaiH	только
indriyaiH	чувствами
api	также
yoginaH	карма-йоги
karma	действия
kurvanti	выполняют
saGgam	привязанность
tyaktvA	отбросив
Atma-zuddhaye	для очищения ума

कायेन देहेन मनसा बुद्ध्या च केवलैः ममत्ववर्जितैः ईश्वरायैव कर्म करोमि न मम फलाय इति ममत्वबुद्धिशून्यैः इन्द्रियैरपि केवलशब्दः कायादिभिरपि प्रत्येकं संबध्यते सर्वव्यापारेषु ममतावर्जनाय। योगिनः कर्मिणः कर्म कुर्वन्ति सङ्गं त्यक्त्वा	Телом (kAyena), умом (manasA) и интеллектом (buddhyA) только ими (kevalaiH), то есть без чувства «мое», понимая «я только ради Ишвары действие выполняю, не ради результата для себя», а также чувствами (indriyaiH api), без мысли «мое». Слово «только» (kevalaiH) относится к каждому из слов «телом» и далее, для отказа от чувства «мое» во всех действиях. Йоги (yoginaH) выполняют действия

फलविषयम् आत्मशुद्धये सत्त्वशुद्धये इत्यर्थः। तस्मात् तत्रैव तव अधिकारः इति कुरु कर्मैव।। यस्माच्च	(karma kurvanti), оставив (tyaktvA) привязанность (saGgam) к плодам действия, для очищения ума (Atma-zuddhaye), достижения саттвы. Поэтому только в этом твоя обязанность, выполняй только действия. И так как –

युक्तः कर्मफलं त्यक्त्वा शान्तिमाप्नोति नैष्ठिकीम् ।
अयुक्तः कामकारेण फले सक्तो निबध्यते ।। १२ ।।

yuktaH karma-phalaM tyaktvA zAntim-Apnoti naiSThikIm |
ayuktaH kAma-kAreNa phale sakto nibadhyate || 12 ||

Практикующий карма-йогу, оставив результат действия,
достигает твердого спокойствия.
Не практикующий карма-йогу, ведомый желанием, теряет свободу,
будучи привязанным к результату. (5.12)

yuktaH	занимающийся карма-йогой
karma-phalam	результат действия
tyaktvA	оставив
zAntim	спокойствие
Apnoti	достигает
naiSThikIm	совершенное, твердое
ayuktaH	не занимающийся карма-йогой
kAma-kAreNa	действием по желанию
phale	к результату
saktaH	привязанный
nibadhyate	связан

युक्तः ईश्वराय कर्माणि करोमि न मम फलाय इत्येवं समाहितः सन् कर्मफलं त्यक्त्वा परित्यज्य शान्तिं मोक्षाख्याम् आप्नोति नैष्ठिकीं निष्ठायां	Занимающийся карма-йогой, собранный (yuktaH), т.е. утвержденный в понимании «ради Ишвары я делаю действия, не для результата для себя», оставив (tyaktvA)

भवां सत्त्वशुद्धि ज्ञानप्राप्तिसर्वकर्मसंन्यास-ज्ञाननिष्ठाक्रमेणेति वाक्यशेषः।	результат действия (karma-phalam), достигает (Apnoti) спокойствие (zAntim), называемое освобождением, порожденное твердостью (naiSThikIm) – подразумевается, что это достигается при следовании стадиям очищения ума, обретение знания, отречение от всех действий и утверждение в знании.
यस्तु पुनः अयुक्तः असमाहितः कामकारेण करणं कारः कामस्य कारः कामकारः तेन कामकारेण कामप्रेरिततयेत्यर्थः मम फलाय इदं करोमि कर्म इत्येवं फले सक्तः निबध्यते।	Наоборот, несобранный, несосредоточенный (ayuktaH), действием по желанию (kAma-kAreNa), т.е. выполняющий действие в соответствии с желанием, направляемый желанием, с пониманием «я это делаю для своей цели», связывается (nibadhyate), будучи привязанным (saktaH) к результату (phale).
अतः त्वं युक्तो भव इत्यर्थः।।	Поэтому, будь сосредоточен в карма-йоге.
यस्तु परमार्थदर्शी सः –	Но тот, кто осознает высшую истину, он –

सर्वकर्माणि मनसा संन्यस्यास्ते सुखं वशी ।
नवद्वारे पुरे देही नैव कुर्वन्न कारयन् ।। १३ ।।

sarva-karmANi manasA saMnyasya-Aste sukhaM vazI |
nava-dvAre pure dehI naiva kurvan-na kArayan || 13 ||

Пониманием оставив все действия, владеющий собой,
воплощенный в теле счастливо остается
в городе девяти врат (в теле), воистину,
не действуя и не заставляя действовать других. (5.13)

sarva-karmANi	все действия
manasA	умом (знанием)
saMnyasya	отбросив

Aste	остается
sukham	счастливо
vazI	владеющий собой
nava-dvAre pure	в городе с девятью вратами (в теле)
dehI	воплощенный в теле
eva	воистину
na kurvan	не действует
na kArayan	не заставляет действовать

सर्वाणि कर्माणि सर्वकर्माणि संन्यस्य परित्यज्य नित्यं नैमित्तिकं काम्यं प्रतिषिद्धं च तानि सर्वाणि कर्माणि मनसा विवेकबुद्ध्या कर्मादौ अकर्मसंदर्शनेन संत्यज्येत्यर्थः आस्ते तिष्ठति सुखम्। त्यक्तवाङ्मनःकायचेष्टः निरायासः प्रसन्नचित्तः आत्मनः अन्यत्र निवृत्तसर्वबाह्यप्रयोजनः इति सुखम् आस्ते इत्युच्यते। वशी जितेन्द्रिय इत्यर्थः। क्व कथम् आस्ते इति आह नवद्वारे पुरे। सप्त शीर्षण्यानि आत्मन उपलब्धिद्वाराणि अवाग् द्वे मूत्रपुरीषविसर्गार्थे तैः द्वारैः नवद्वारं पुरम् उच्यते शरीरम् पुरमिव पुरम् आत्मैकस्वामिकम् तदर्थप्रयोजनैश्च इन्द्रियमनोबुद्धिविषयैः अनेकफलविज्ञानस्य उत्पादकैः पौरैरिव अधिष्ठितम्।	Умом, различающим пониманием (manasA), пониманием бездействия в действии и наоборот, оставив (saMnyasya) все действия (sarva-karmANi), т.е. обязанности обязательные (камья), совершаемые по особым поводам (наймиттика), совершаемые с желанием (камья), а также запрещенные действия (нишиддха), он пребывает, остается (Aste) счастливо (sukham). Пребывающим счастливо называется тот, кто оставил действия речи, ума и тела, пребывает безусильным, спокоен умом и оставил все внешние цели помимо своей природы. Владеющий собой (vazI) – в смысле контролирующий свои чувства. Где и как он пребывает? Говорится – в городе девяти врат (nava-dvAre pure). Семь врат на голове, для собственных восприятий, ниже два для выделения мочи и испражнений – с этими девятью вратами тело называется «городом девяти врат». Оно подобно городу с Атманом как единым правителем, с населением чувств, ума, интеллекта и их объектов, занятых узнаванием и различением многочисленных результатов взаимодействий.

तस्मिन् नवद्वारे पुरे देही सर्वं कर्म संन्यस्य आस्ते किं विशेषणेन सर्वो हि देही संन्यासी असंन्यासी वा देहे एव आस्ते तत्र अनर्थकं विशेषणमिति।	*Сомнение* - Воплощенный в теле пребывает в этом городе девяти врат, оставив все действия. В чем необходимость указания этой особенности? Все воплощенные в теле, будь они отрекшимися саньясинами, или нет, пребывают только в теле. Особенное указание здесь бесполезно.
उच्यते यस्तु अज्ञः देही देहेन्द्रियसंघातमात्रात्मदर्शी स सर्वोऽपि गेहे भूमौ आसने वा आसे इति मन्यते।	Ответ – Каждый невежественный воплощенный, считающий себя комбинацией тела и чувств, считает, что «я пребываю в доме, на земле, на сиденье».
न हि देहमात्रात्मदर्शिनः गेहे इव देहे आसे इति प्रत्ययः संभवति। देहादिसंघातव्यतिरिक्तात्मदर्शिनस्तु देहे आसे इति प्रत्ययः उपपद्यते।	Ибо у того, кто считает себя только телом, не возникает понятие, что «я пребываю в теле, как в доме». Но для того, кто считает, что себя отличным от комплекса тела и прочего, возникновение понятия «я пребываю в теле» уместно.
परकर्मणां च परस्मिन् आत्मनि अविद्यया अध्यारोपितानां विद्यया विवेकज्ञानेन मनसा संन्यास उपपद्यते।	Для него возможно умом, с помощью мудрости и различающего знания, отречение от проекций на свою природу, появляющихся по невежеству, в виде действий того, что отлично от Атмана (т.е. тела и чувств).
उत्पन्नविवेकज्ञानस्य सर्वकर्मसंन्यासिनोऽपि गेहे इव देहे एव नवद्वारे पुरे आसनम् प्रारब्धफलकर्मसंस्कारशेषानुवृत्त्या देह एव विशेषविज्ञानोत्पत्तेः।	Даже для того, у кого появилось различающее знание и кто отрекся от всех действий, понятие о пребывании только в теле, этом городе девяти врат, как в доме, возможно только вследствие остаточных понятий в результате прарабдха кармы, из-за чего появляется особое понимание пребывания только в теле.
देहे एव आस्ते इति अस्त्येव विशेषणफलम् विद्वदविद्वत्प्रत्ययभेदापेक्षत्वात्।।	Поэтому, относительно разницы между понятиями знающего и незнающего, особый смысл в выражении «он

	пребывает только в теле» есть.
यद्यपि कार्यकरणकर्माणि अविद्यया आत्मनि अध्यारोपितानि संन्यस्यास्ते इत्युक्तम् तथापि आत्मसमवायि तु कर्तृत्वं कारयितृत्वं च स्यात् इति आशङ्क्य आह नैव कुर्वन् स्वयम् न च कार्यकरणानि कारयन् क्रियासु प्रवर्तयन्।	Хотя говорится, что он пребывает, отрекшись от проецируемых по невежеству на Атмана действия тела и чувств, но может остаться сомнение, что Атману могут быть присущи чувство деятеля или вызывающего действие. На это говорится – воистину (eva), не действуя (na kurvan) сам и не заставляя действовать других (na kArayan), побуждая тело и чувства к действию.
किं यत् तत् कर्तृत्वं कारयितृत्वं च देहिनः स्वात्मसमवायि सत् संन्यासात् न संभवति यथा गच्छतो गतिः गमनव्यापारपरित्यागे न स्यात् तद्वत् किं वा स्वत एव आत्मनः न अस्ति इति अत्र उच्यते न अस्ति आत्मनः स्वतः कर्तृत्वं कारयितृत्वं च।	*Вопрос* – Является ли у воплощенного способность действовать и побуждать к действию присущей его природе, и способной прекращаться при отречении, как у идущего при оставлении ходьбы, или не является относящейся к своей природе? *Ответ* – Способность действовать или побуждать к действию не принадлежит собственной природе.
उक्तं हि अविकार्योऽयमुच्यते शरीरस्थोऽपि न करोति न लिप्यते इति। ध्यायतीव लेलायतीव इति श्रुतेः।।	Ибо говорится «неизменным он называется» (Гита 2.25), «даже пребывая в теле, он не действует и не затрагивается» (Гита 13.31). В шрути говорится «как будто думает, как будто движется» (Брих. Уп. 4.3.7).
किञ्च –	И далее –

न कर्तृत्वं न कर्माणि लोकस्य सृजति प्रभुः ।
न कर्मफलसंयोगं स्वभावस्तु प्रवर्तते ।। १४ ।।

na kartRtvaM na karmANi lokasya sRjati prabhuH |
na karma-phala-saMyogaM svabhAvas-tu pravartate || 14 ||

Атман не создает ни чувства деятеля, ни действия человека,
ни связи с результатами действия.
Но собственная природа приводит к действию. (5.14)

na kartRtvam	ни чувства деятеля
na karmANi	ни действий
lokasya	для (мирского) человека
sRjati	создает
prabhuH	хозяин (тела), Атман
na karma-phala-saMyogam	ни соединение с результатом действий
svabhAvaH	собственная природа
tu	но
pravartate	действует

न कर्तृत्वं स्वतः कुरु इति नापि कर्माणि रथघटप्रासादादीनि ईप्सिततमानि लोकस्य सृजति उत्पादयति प्रभुः आत्मा। नापि रथादि कृतवतः तत्फलेन संयोगं न कर्मफलसंयोगम्। यदि किञ्चिदपि स्वतः न करोति न कारयति च देही कः तर्हि कुर्वन् कारयंश्च प्रवर्तते इति उच्यते स्वभावस्तु स्वो भावः स्वभावः अविद्यालक्षणा प्रकृतिः माया प्रवर्तते दैवी हि इत्यादिना वक्ष्यमाणा।।	Атман (prabhuH) не создает (na sRjati) ни чувства деятеля (na kartRtvam), заставляя «сделай это», ни действий (na karmANi) в виде желаемых для людей (lokasya) результатов колесницы, горшка, дворца и прочего. Даже ни соединения с результатами действия (na karma-phala-saMyogam), т.е. соединения создателя колесницы и прочего с результатом его труда. Если воплощенный сам ничего не делает и не заставляет делать другого, тогда кто действует и заставляет действовать другого? На это сказано – но (tu) действует (pravartate) собственная природа (svabhAvaH), характеризующаяся невежеством-авидьей, пракрити или Майей, которая будет описана как «моя божественная иллюзия» (Гита 7.14) и т.д.

परमार्थतस्तु –	Но с высшей точки зрения –

नादत्ते कस्यचित्पापं न चैव सुकृतं विभुः ।
अज्ञानेनावृतं ज्ञानं तेन मुह्यन्ति जन्तवः ।। १५ ।।

na-Adatte kasyacit-pApaM na caiva sukRtaM vibhuH |
ajJAnena-AvRtaM jJAnaM tena muhyanti jantavaH || 15 ||

Вездесущий Атман не принимает ничьего греха или благой заслуги.
Знание скрыто невежеством, из-за которого люди заблуждаются. (5.15)

na Adatte	не принимает
kasyacit	чьего-то
pApam	греха
na	не
ca eva	и даже
sukRtam	благой заслуги, добродетели
vibhuH	вездесущий (Атман)
ajJAnena	невежеством
AvRtam	покрытое
jJAnam	знание
tena	им
muhyanti	введены в заблуждение
jantavaH	люди

न आदत्ते न च गृह्णाति भक्तस्यापि कस्यचित् पापम्। न चैव आदत्ते सुकृतं भक्तैः प्रयुक्तं विभुः। किमर्थं तर्हि भक्तैः पूजादिलक्षणं यागदानहोमादिकं च सुकृतं प्रयुज्यते इत्याह	Не принимает (na Adatte) ничьего (kasyacit) греха (pApam), даже преданного бхакты. И вездесущий Атман (vibhuH) даже (ca eva) не (na) принимает благой заслуги (sukRtam), поднесенной бхактой. Но зачем тогда бхактами практикуются благие действия, такие как пуджа и прочее, а также жертвования, подаяние, практики хомы и прочее?

अज्ञानेन आवृतं ज्ञानं विवेकविज्ञानम् तेन मुह्यन्ति करोमि कारयामि भोक्ष्ये भोजयामि इत्येवं मोहं गच्छन्ति अविवेकिनः संसारिणो जन्तवः।।	На это говорится – «невежеством (ajJAnena) знание (jJAnam), различающее понимание, скрыто (AvRtam)», поэтому (tena) введены в заблуждение (muhyanti), совершают ошибку люди (jantavaH), неразличающие обитатели сансары, думая «я делаю, я заставляю действовать, я наслаждаюсь, я вызываю наслаждение».

ज्ञानेन तु तदज्ञानं येषां नाशितमात्मनः ।
तेषामादित्यवज्ज्ञानं प्रकाशयति तत्परम् ।। १६ ।।

jJAnena tu tad-ajJAnaM yeSAM nAzitam-AtmanaH |
teSAm-Adityavaj-jJAnaM prakAzayati tat-param || 16 ||

Но у тех, чье невежество относительно себя уничтожено знанием,
знание являет высшего Брахмана, подобно солнцу. (5.16)

jJAnena	знанием
tu	но
tat	то
ajJAnam	невежество
yeSAm	у которых
nAzitam	разрушено
AtmanaH	(относительно) себя
teSAm	для тех
Adityavat	подобно солнцу
jJAnam	знание
prakAzayati	являет
tat	этого
param	Высшего Брахмана

ज्ञानेन तु येन अज्ञानेन आवृताः मुह्यन्ति जन्तवः तत् अज्ञानं येषां जन्तूनां विवेकज्ञानेन	Но (tu) у тех (yeSAm) существ, чье невежество (tat ajJAnam) относительно себя (AtmanaH), под покровом которого

आत्मविषयेण नाशितम् आत्मनः भवति तेषां जन्तूनाम् आदित्यवत् यथा आदित्यः समस्तं रूपजातम् अवभासयति तद्वत् ज्ञानं ज्ञेयं वस्तु सर्वं प्रकाशयति तत् परं परमार्थतत्त्वम् ।। यत् परं ज्ञानं प्रकाशितम्	существа введены в заблуждение, различающим знанием (jJAnena) относительно себя разрушено (nAzitam), у этих (teSAm) людей, как солнце (Adityavat) являет все формы, знание (jJAnam) являет (prakAzayati) то, что должно быть познано, Реальность, Тотальность, высшее (tat param), истину высочайшей цели. То высшее явленное знание –

तद्बुद्धयस्तदात्मानस्तन्निष्ठास्तत्परायणाः ।
गच्छन्त्यपुनरावृत्तिं ज्ञाननिर्धूतकल्मषाः ।। १७ ।।

tad-buddhayas-tad-AtmAnas-tan-niSThAs-tat-parAyaNAH |
gacchanty-apunar-AvRttiM jJAna-nirdhUta-kalmaSAH || 17 ||

Пробужденные к тому Брахману, познавшие Его как себя,
утвержденные в Нем, принявшие прибежище в Нем,
очищенные знанием от грехов
обретают состояние, из которого нет возвращения. (5.17)

tad-buddhayaH	пробужденные к тому (Брахману)
tad-AtmAnaH	те, для кого он – их собственная суть
tan-niSThAH	утвержденные в том
tat-parAyaNAH	принявшие прибежище в том
gacchanti	идут, достигают
apunar-AvRttim	невозвращение вновь
jJAna-nirdhUta-kalmaSAH	чьи грехи уничтожены знанием

तस्मिन् ब्रह्मणि गता बुद्धिः येषां ते तद्बुद्धयः तदात्मानः तदेव परं ब्रह्म आत्मा येषां ते तदात्मानः तन्निष्ठाः निष्ठा अभिनिवेशः तात्पर्यं	Те, чей интеллект пропал в том Брахмане, пробужденные к Тому (tad-buddhayaH), те, для кого их сущность есть только тот Брахман (tad-AtmAnaH), чья

सर्वाणि कर्माणि संन्यस्य तस्मिन् ब्रह्मण्येव अवस्थानं येषां ते तन्निष्ठाः तत्परायणाश्च तदेव परम् अयनं परा गतिः येषां भवति ते तत्परायणाः केवलात्मरतय इत्यर्थः। येषां ज्ञानेन नाशितम् आत्मनः अज्ञानं ते गच्छन्ति एवंविधाः अपुनरावृत्तिम् अपुनर्देहसंबन्धं ज्ञाननिर्धूतकल्मषाः यथोक्तेन ज्ञानेन निर्धूतः नाशितः कल्मषः पापादिसंसारकारणदोषः येषां ते ज्ञाननिर्धूतकल्मषाः यतयः इत्यर्थः।।	твердая устремленность к Тому высшему, кто оставив все действия пребывает только в том Брахмане (tan-niSThAH), те, чей путь и высшее прибежище – только в Том (tat-parAyaNAH), то есть те, кто полностью этому привержены, те, для кого незнание своей природы разрушено знанием, - такие достигают (gacchanti) состояния невозвращения вновь (apunar-AvRttim), отсутствие привязанности к новому телу. Они – те, чья нечистота, т.е. грехи и другие дефекты, являющиеся причиной сансары, уничтожены описанным ранее знанием, они – jJAna-nirdhUta-kalmaSAH, то есть отрекшиеся.
येषां ज्ञानेन नाशितम् आत्मनः अज्ञानं ते पण्डिताः कथं तत्त्वं पश्यन्ति इत्युच्यते –	Как те мудрые пандиты, чье невежество относительно собственной природы разрушено знанием, видят истину? Это объясняется –

विद्याविनयसंपन्ने ब्राह्मणे गवि हस्तिनि ।
शुनि चैव श्वपाके च पण्डिताः समदर्शिनः ।। १८ ।।

vidyA-vinaya-sampanne brAhmaNe gavi hastini |
zuni caiva zvapAke ca paNDitAH samadarzinaH || 18 ||

Воистину, знающие истину смотрят равно на
брахмана, обладающего знанием и смирением,
корову, слона, собаку и неприкасаемого,
питающегося собачьим мясом. (5.18)

vidyA-vinaya-sampanne brAhmaNe	в обладающем знанием и смирением в брахмане

gavi	в корове
hastini	в слоне
zuni	в собаке
ca	и
eva	воистину
zvapAke	в неприкасаемом, питающемся собачьим мясом
ca	и
paNDitAH	мудрые пандиты, знающие
samadarzinaH	те, кто смотрят равно (видят единое)

विद्याविनयसंपन्ने विद्या च विनयश्च विद्याविनयौ विद्या आत्मनो बोधो विनयः उपशमः ताभ्यां विद्याविनयाभ्यां संपन्नः विद्याविनयसंपन्नः विद्वान् विनीतश्च यो ब्राह्मणः तस्मिन् ब्राह्मणे गवि हस्तिनि शुनि चैव श्वपाके च पण्डिताः समदर्शिनः। विद्याविनयसंपन्ने उत्तमसंस्कारवति ब्राह्मणे सात्त्विके मध्यमायां च राजस्यां गवि संस्कारहीनायाम् अत्यन्तमेव केवलतामसे हस्त्यादौ च सत्त्वादिगुणैः तज्जैश्च संस्कारैः तथा राजसैः तथा तामसैश्च संस्कारैः अत्यन्तमेव अस्पृष्टं समम् एकम् अविक्रियं तत् ब्रह्म द्रष्टुं शीलं येषां ते पण्डिताः समदर्शिनः।। ननु अभोज्यान्नाः ते दोषवन्तः समासमाभ्यां विषमसमे पूजातः इति स्मृतेः।	На брахмана (brAhmaNe), обладающего знанием и смирением (vidyA-vinaya-sampanne), т.е. знанием своей природы и скромностью, умиротворением, а также на корову (gavi), слона (hastini), собаку (zuni), а также (ca-eva) собакоеда (zvapAke) (неприкасаемого, питающегося собачьим мясом) пандиты (paNDitAH) смотрят равно (samadarzinaH). Брахман, обладающий знанием и смирением – наиболее очищен и обладает саттвической натурой. Корова находится в середине, обладает раджасической неочищенной природой и совершенно тамасические слон и остальные, - те, кто в них способны увидеть недвойственного неизменного Брахмана, которого совершенно не затрагивают качества саттвы и прочего, а также саттвы, раджаса и тамаса отпечатки, - они пандиты, видящие все равно. *Возражение* – В смрити (Гаутама смрити 17.20) говорится, что тот совершает грех, кто равным поклоняется различно и неравным поклоняется равно, и его пищу не следует принимать.

न ते दोषवन्तः। कथम् –	Ответ – Нет, они не обретают грех. Каким образом? –

इहैव तैर्जितः सर्गो येषां साम्ये स्थितं मनः ।
निर्दोषं हि समं ब्रह्म तस्माद्ब्रह्मणि ते स्थिताः ।। १९ ।।

ihaiva tair-jitaH sargo yeSAM sAmye sthitaM manaH |
nirdoSaM hi samaM brahma tasmAd brahmaNi te sthitAH || 19 ||

Прямо в этой жизни сансара побеждена
теми, чей ум пребывает в равности.
Так как Брахман неизменен и не имеет недостатков,
то они пребывают в Брахмане. (5.19)

iha	здесь (в этой жизни)
eva	даже
taiH	теми (мудрыми)
jitaH	побеждена
sargaH	сансара
yeSAm	которых
sAmye	в равности (в Брахмане)
sthitam	пребывает, утвержден
manaH	ум
nirdoSam	лишенный недостатков
hi	ибо
samam	равный
brahma	Брахман
tasmAt	потому
brahmaNi	в Брахмане
te	они
sthitAH	пребывающие

इह एव जीवद्भिरेव तैः समदर्शिभिः पण्डितैः जितः वशीकृतः सर्गः जन्म येषां साम्ये सर्वभूतेषु ब्रह्मणि	Прямо здесь (iha eva), пока они живут, теми (taiH), видящими равно пандитами, творение (sargaH), рождение побеждено

समभावे स्थितं निश्चलीभूतं मनः अन्तःकरणम्।	(jitaH), покорено, у которых (yeSAm) ум (manaH), внутренний орган, пребывает (sthitam) в равности (sAmye), в Брахмане, равно пребывающем во всех существах.
निर्दोषं यद्यपि दोषवत्सु श्वपाकादिषु मूढैः तद्दोषैः दोषवत् इव विभाव्यते तथापि तद्दोषैः अस्पृष्टम् इति निर्दोषं दोषवर्जितं हि यस्मात् नापि स्वगुणभेदभिन्नम् निर्गुणत्वात् चैतन्यस्य।	Он (Брахман) свободен от недостатков (nirdoSam), и хотя глупцами он воспринимается как имеющий недостатки в низких телах собакоеда и прочих, он остается незатронутым такими недостатками и поэтому не имеет недостатков, ибо из-за отсутствия качеств у Сознания, он не имеет различий и разделений собственных качеств.
वक्ष्यति च भगवान् इच्छादीनां क्षेत्रधर्मत्वम् अनादित्वान्निर्गुणत्वात् इति च।	И Бхагаван Кришна говорит, что желания и прочее являются аттрибутами кшетры (тела) (Гита 13.7) и Атман является безначальным и бескачественным (Гита 13.32).
नापि अन्त्या विशेषाः आत्मनो भेदकाः सन्ति प्रतिशरीरं तेषां सत्त्वे प्रमाणानुपपत्तेः।	И даже нет специальных отличительных признаков Атмана, создающих различия, так как нет доказательств существования различий в реальности от тела к телу.
अतः समं ब्रह्म एकं च। तस्मात् ब्रह्मणि एव ते स्थिताः।	Поэтому Брахман (brahma) един (samam) и неизменен во всем. Поэтому (tasmAt) они (te) пребывают (sthitAH) только в Брахмане (brahmaNi).
तस्मात् न दोषगन्धमात्रमपि तान् स्पृशति देहादिसंघातात्मदर्शनाभिमानाभावात् तेषाम्।	Поэтому даже след недостатков их не касается, ибо у них нет отождествления себя с телом и прочим.
देहादिसंघातात्मदर्शनाभिमानवद्विषयं तु तत् सूत्रम् समासमाभ्यां विषमसमे पूजातः इति पूजाविषयत्वेन विशेषणात्।	Приведенная цитата о том, что «тот совершает грех, кто равным поклоняется различно и неравным поклоняется равно» касается того, кто считает себя суммой тела и прочего, из-за особого упоминания темы поклонения.
दृश्यते हि ब्रह्मवित् षडङ्गवित् चतुर्वेदवित् इति	Ибо считается, что для пуджи, благотворительности и прочего

पूजादानादौ गुणविशेषसंबन्धः कारणम्।	определяющим фактором является обладание специальными качествами, такими как «знающий Брахмана», «знающий шесть веданг», «знающий четыре Веды».
ब्रह्म तु सर्वगुणदोषसंबन्धवर्जितमित्यतः ब्रह्मणि ते स्थिताः इति युक्तम्।	Но Брахман не обладает никакими качествами и недостатками, поэтому вывод «они пребывают в Брахмане» верен.
कर्मविषयं च समासमाभ्याम् इत्यादि।	И «поклонение равному и неравному» и прочее относится к выполняющему действия.
इदं तु सर्वकर्मसंन्यासविषयं प्रस्तुतम् सर्वकर्माणि मनसा इत्यारभ्य आध्यायपरिसमाप्तेः।।	Но здесь, начиная с «все действия умом оставив» (Гита 5.13) и до конца главы, говорится о том, кто оставил все действия.
यस्मात् निर्दोषं समं ब्रह्म आत्मा तस्मात् –	Так как равный, лишенный недостатков Брахман есть Атман, поэтому –

न प्रहृष्येत् प्रियं प्राप्य नोद्विजेत्प्राप्य चाप्रियम्।
स्थिरबुद्धिरसम्मूढो ब्रह्मविद्ब्रह्मणि स्थितः ।। २० ।।

na prahRSyet priyaM prApya nodvijet-prApya ca-apriyam |
sthira-buddhir-asaMmUDho brahmavid-brahmaNi sthitaH || 20 ||

Познавший Брахмана, пребывающий в Брахмане,
чье знание твердо и кто свободен от заблуждений,
не будет ликовать, обретя приятное,
и не будет печалиться, получив неприятное. (5.20)

na prahRSyet	не будет (не должен) ликовать
priyam	приятное
prApya	обретя
na udvijet	не будет (не должен) глубоко печалиться

prApya	обретя
ca	и
apriyam	неприятное
sthira-buddhiH	тот, чье знание твердо
asaMmUDhaH	тот, кто свободен от заблуждения
brahmavit	знающий Брахмана
brahmaNi	в Брахмане
sthitaH	утвержденный

न प्रहृष्येत् प्रहर्षं न कुर्यात् प्रियम् इष्टं प्राप्य लब्ध्वा। न उद्विजेत् प्राप्य च अप्रियम् अनिष्टं लब्ध्वा। देहमात्रात्मदर्शिनां हि प्रियाप्रियप्राप्ती हर्षविषादौ कुर्वाते न केवलात्मदर्शिनः तस्य प्रियाप्रियप्राप्त्यसंभवात्। किञ्च सर्वभूतेषु एकः समः निर्दोषः आत्मा इति स्थिरा निर्विचिकित्सा बुद्धिः यस्य सः स्थिरबुद्धिः असंमूढः संमोहवर्जितश्च स्यात् यथोक्तब्रह्मवित् ब्रह्मणि स्थितः अकर्मकृत् सर्वकर्मसंन्यासी इत्यर्थः। किञ्च ब्रह्मणि स्थितः –	Не будет ликовать (na prahRSyet), бурно радоваться, обретя, получив (prApya) приятное, желаемое (priyam). И (ca) не будет сильно огорчаться (na udvijet), обретя (prApya) неприятное, нежелаемое (apriyam). Ибо обретение приятного и неприятного приносит радость и страдание для тех, кто считает себя только телом, но не для того, кто знает себя как недвойственный Абсолют, так как для него не существует обретения приятного и неприятного. Познавший Брахмана (brahmavit), как описано ранее, будет твердым в понимании (sthira-buddhiH), т.е. он твердо без сомнений знает истину, что незатрагиваемый ничем Атман равен и недвойственнен во всех существах, и будет лишен заблуждений (asaMmUDhaH). Он утвержден в Брахмане (brahmaNi sthitaH), т.е. он не выполняет действий, отрекшись от всех действий. Более того, утвердившийся в Брахмане –

बाह्यस्पर्शेष्वसक्तात्मा विन्दत्यात्मनि यत्सुखम् ।
स ब्रह्मयोगयुक्तात्मा सुखमक्षयमश्नुते ।। २१ ।।

bAhya-sparzeSv-asakta-AtmA vindaty-Atmani yat-sukham |
sa brahma-yoga-yukta-AtmA sukham-akSayam-aznute || 21 ||

Тот, кто не привязан к взаимодействиям с внешним,
обнаруживает то счастье, что пребывает внутри.
Он, сосредоточенный на Брахмане, обретает непреходящее блаженство. (5.21)

bAhya-sparzeSu	во внешних контактах
asakta-AtmA	тот, кто не привязан
vindati	обнаруживает
Atmani	в Атмане (в себе)
yat	то
sukham	счастье
saH	он
brahma-yoga-yukta-AtmA	тот, кто сосредоточен на знании Брахмана
sukham	счастье
akSayam	неразрушимое
aznute	обретает, достигает

बाह्यस्पर्शेषु बाह्याश्च ते स्पर्शाश्च बाह्यस्पर्शाः स्पृश्यन्ते इति स्पर्शाः शब्दादयो विषयाः तेषु बाह्यस्पर्शेषु असक्तः आत्मा अन्तःकरणं यस्य सः अयम् असक्तात्मा विषयेषु प्रीतिवर्जितः सन् विन्दति लभते आत्मनि यत् सुखं तत् विन्दति इत्येतत्।	Тот, кто не привязан (asakta-AtmA), то есть тот, чей внутренний орган (ум и интеллект) не привязан к контактам с внешними объектами (bAhya-sparzeSu), то есть к внешним объектам, таким как звук и прочее, с которыми соприкасаются органы чувств, этот непривязанный, не стремящийся к удовольствию от объектов, обретает (vindati) то (yat) счастье (sukham), что в себе (Atmani).
स ब्रह्मयोगयुक्तात्मा ब्रह्मणि योगः समाधिः ब्रह्मयोगः तेन ब्रह्मयोगेन युक्तः समाहितः तस्मिन् व्यापृतः आत्मा अन्तःकरणं यस्य सः ब्रह्मयोगयुक्तात्मा सुखम् अक्षयम् अश्नुते	Тот, чей внутренний орган (ум и интеллект) сосредоточен, погружен в медитацию на Брахмане, - сосредоточенный на знании Брахмана. Он (saH), сосредоточенный на знании Брахмана (brahma-yoga-yukta-AtmA), обретает (aznute) неразрушимое

व्याप्नोति। तस्मात् बाह्यविषयप्रीतेः क्षणिकायाः इन्द्रियाणि निवर्तयेत् आत्मनि अक्षयसुखार्थी इत्यर्थः।। इतश्च निवर्तयेत् –	(akSayam) счастье (sukham). Поэтому стремящийся к неразрушимому счастью в себе, должен удерживать чувства от недолговечных ощущений счастья внешних объектов, - таков смысл. Также поэтому должен удерживать –

ये हि संस्पर्शजा भोगा दुःखयोनय एव ते ।
आद्यन्तवन्तः कौन्तेय न तेषु रमते बुधः ।। २२ ।।

ye hi saMsparzajA bhogA duHkha-yonaya eva te |
Ady-antavantaH kaunteya na teSu ramate budhaH || 22 ||

Ибо наслаждения, порожденные взаимодействием,
приносят только страдания,
они имеют начало и конец, о Арджуна.
Мудрый не ищет в них радости. (5.22)

ye	те
hi	потому что, ибо
saMsparzajAH	порожденные контактом (объекта и чувства)
bhogAH	наслаждения
duHkha-yonayaH	источники страданий
eva	только
te	они
Ady-antavantaH	имеющие начало и конец
kaunteya	О Каунтея (Арджуна)
teSu	в них
na ramate	не наслаждается
budhaH	мудрый

ये हि यस्मात् संस्पर्शजाः विषयेन्द्रियसंस्पर्शभ्यो जाताः भोगा भुक्तयः दुःखयोनय एव ते	Ибо, потому что (hi) те (ye) наслаждения (bhogAH), порожденные контактом

अविद्याकृतत्वात्।	(saMsparzajAH), т.е. порожденные взаимодействием между объектом и органом чувств, они (te) являются только (eva) источниками страдания (duHkha-yonayaH), так как порождены невежеством.
दृश्यन्ते हि आध्यात्मिकादीनि दुःखानि तन्निमित्तान्येव।	Ибо очевидно, что страдания, происходящие от тела (адхьятмика) и прочие вызываются только этим (контактом).
यथा इहलोके तथा परलोकेऽपि इति गम्यते एवशब्दात्।	Использование слова «только» (eva) показывает, что это относится как к этому миру, так и к миру иному.
न संसारे सुखस्य गन्धमात्रमपि अस्ति इति बुद्ध्वा विषयमृगतृष्णिकाया इन्द्रियाणि निवर्तयेत्।	Поняв, что нет в сансаре даже аромата счастья, надо забрать органы чувств от иллюзии объектов.
न केवलं दुःखयोनय एव आद्यन्तवन्तश्च आदिः विषयेन्द्रियसंयोगो भोगानाम् अन्तश्च तद्वियोग एव अतः आद्यन्तवन्तः अनित्याः मध्यक्षणभावित्वात् इत्यर्थः।	Не только они являются источниками страданий они также имеют начало и конец (Ady-antavantaH) – начало наслаждений в соединении объекта и органа чувств и конец – прекращение их контакта – поэтому они, имея начало и конец, являются непостоянными, потому что существуют только в момент между началом и концом, - таков смысл.
कौन्तेय न तेषु भोगेषु रमते बुधः विवेकी अवगतपरमार्थतत्त्वः अत्यन्तमूढानामेव हि विषयेषु रतिः दृश्यते यथा पशुप्रभृतीनाम्।।	О сын Кунти (kaunteya), мудрый (budhaH), т.е. различающий, познавший высочайшую истину, не наслаждается (na ramate) в тех (teSu) наслаждениях. Ибо наслаждение в объектах видится только у очень глупых существ, начиная со скота.
अयं च श्रेयोमार्गप्रतिपक्षी कष्टतमो दोषः सर्वानर्थप्राप्तिहेतुः दुर्निवारश्च इति तत्परिहारे यत्नाधिक्यं कर्तव्यम् इत्याह भगवान् –	И это болезненная проблема, противостоящая пути к наивысшему благу, источник всех несчастий, от которой сложно избавиться. В избавлении от нее должны прилагаться

	большие усилия, говорит Бхагаван –

शक्नोतीहैव यः सोढुं प्राक्शरीरविमोक्षणात् ।
कामक्रोधोद्भवं वेगं स युक्तः स सुखी नरः ।। २३ ।।

zaknoti-ihaiva yaH soDhuM prAk-zarIra-vimokSaNAt |
kAma-krodhodbhavaM vegaM sa yuktaH sa sukhI naraH || 23 ||

Тот, кто способен обуздать силу, порожденную желанием и гневом,
прямо здесь, до освобождения от тела,
является карма-йогом. Он – счастливый человек. (5.23)

zaknoti	способен
iha	здесь
eva	именно
yaH	кто
soDhum	победить
prAk	до
zarIra-vimokSaNAt	освобождения от тела
kAma-krodha-udbhavam	порожденный желанием и гневом
vegam	натиск, силу
saH	он
yuktaH	карма-йог
saH	он
sukhI	счастливый
naraH	человек

शक्नोति उत्सहते इहैव जीवन्नेव यः सोढुं प्रसहितुं प्राक् पूर्वं शरीरविमोक्षणात् आ मरणात् इत्यर्थः। मरणसीमाकरणं जीवतोऽवश्यंभावि हि कामक्रोधोद्भवो वेगः अनन्तनिमित्तवान् हि सः इति	Кто (yaH) способен (zaknoti) прямо здесь (iha eva), пока живет, победить, преодолеть (soDhum) до момента (prAk) смерти, оставления тела (zarIra-vimokSaNAt), - таков смысл. Смерть обозначена пределом, ибо для живущего сила, порожденная желанием и гневом, неизбежна, т.к. имеет бесконечное множество причин.

यावत् मरणं तावत् न विश्रम्भणीय इत्यर्थः। कामः इन्द्रियगोचरप्राप्ते इष्टे विषये श्रूयमाणे स्मर्यमाणे वा अनुभूते सुखहेतौ या गर्धिः तृष्णा स कामः । क्रोधश्च आत्मनः प्रतिकूलेषु दुःखहेतुषु दृश्यमानेषु श्रूयमाणेषु स्मर्यमाणेषु वा यो द्वेषः सः क्रोधः । तौ कामक्रोधौ उद्भवो यस्य वेगस्य सः कामक्रोधोद्भवः वेगः। रोमाञ्चनप्रहृष्टनेत्रवदनादिलिङ्गः अन्तःकरणप्रक्षोभरूपः कामोद्भवो वेगः गात्रप्रकम्पप्रस्वेदसंदष्टोष्ठपुटरक्तनेत्रादिलिङ्गः क्रोधोद्भवो वेगः तं कामक्रोधोद्भवं वेगं यः उत्सहते प्रसहते सोढुं प्रसहितुम् सः युक्तः योगी सुखी च इह लोके नरः।। कथंभूतश्च ब्रह्मणि स्थितः ब्रह्म प्राप्नोति इति आह भगवान् –	Поэтому до смерти он не должен расслабляться, - таков смысл. Желание – это страсть к желаемому объекту, ощущавшемуся ранее как дающий счастье, когда он становится доступным чувствам, или о котором услышал или вспомнил жаждущий. И гнев – это отвращение к неприятному для себя, что вызывает страдания, когда это видится, об этом слышится или вспоминается. Натиск, порожденный желанием и гневом, является kAma-krodha-udbhavaH. Сила, порожденная желанием, выражается в виде волнения внутреннего органа (ума и интеллекта), для чего характерно встающие дыбом волоски на теле, сияющие глаза и лицо и другие признаки. Сила, порожденная гневом, характеризуется дрожанием частей тела, выделением пота, закусыванием губы, покраснением глаз и другими признаками. Тот, кто может победить, устоять перед силой, порожденной желанием и гневом (kAma-krodha-udbhavam), тот (saH) – настоящий йог (yuktaH) и в этом мире он (saH) счастливый (sukhI) человек (naraH). Как человек, утвердившийся в Брахмане, достигает Брахмана? Бхагаван Кришна говорит –

योऽन्तःसुखोऽन्तरारामस्तथान्तर्ज्योतिरेव यः ।
स योगी ब्रह्मनिर्वाणं ब्रह्मभूतोऽधिगच्छति ।। २४ ।।

yo 'ntaH-sukho 'ntar-ArAmas-tathA-antar-jyotir-eva-yaH |
sa yogI brahma-nirvANaM brahma-bhUto 'dhigacchati || 24 ||

Тот, чье счастье внутри, кто блаженствует в себе,
кто пробужден к собственной природе,
только такой мудрый йог, ставший Брахманом,
обретает нирвану Брахмана. (5.24)

yaH	кто
antaH-sukhaH	тот, чье счастье внутри
antar-ArAmaH	тот, кто блаженствует внутри
tathA	а так же
antar-jyotiH	тот, чей свет внутри (кто пробужден к истине)
eva	только
yaH	кто
saH	он
yogI	йо, мудрый
brahma-nirvANam	нирвану (освобождение) Брахмана
brahma-bhUtaH	тот, кто стал Брахманом
adhigacchati	достигает

यः अन्तःसुखः अन्तः आत्मनि सुखं यस्य सः अन्तःसुखः तथा अन्तरेव आत्मनि आरामः आरमणं क्रीडा यस्य सः अन्तरारामः तथा एव अन्तः एव आत्मन्येव ज्योतिः प्रकाशो यस्य सः अन्तर्ज्योतिरेव यः ईदृशः सः योगी ब्रह्मनिर्वाणं ब्रह्मणि निर्वृतिं मोक्षम् इह जीवन्नेव ब्रह्मभूतः सन् अधिगच्छति प्राप्नोति।। किञ्च –	Тот, кто (yaH) счастлив внутри (antaH-sukhaH), т.е. чье счастье – в себе самом, а также (tathA) кто наслаждается только внутри, в себе, (antar-ArAmaH), а так же чей свет – только внутри, только в себе (antar-jyotiH), - такой он – йог (saH yogI), он достигает (adhigacchati) успокоения в Брахмане (brahma-nirvANam), то есть освобождения, здесь, в этом мире, продолжая жить в теле, будучи ставшим Брахманом (brahma-bhUtaH). Более того –

लभन्ते ब्रह्मनिर्वाणमृषयः क्षीणकल्मषाः ।
छिन्नद्वैधा यतात्मानः सर्वभूतहिते रताः ।। २५ ।।

labhante brahma-nirvANam-RSayaH kSINa-kalmaSAH |
chinna-dvaidhA yata-AtmAnaH sarva-bhUta-hite ratAH || 25 ||

Мудрецы, чьи грехи были уничтожены, сомнения разрешены,
кто овладел собой и находит радость в благе всех существ,
обретают освобождение. (5.25)

labhante	достигают
brahma-nirvANam	нирваны Брахмана, освобождения
RSayaH	мудрецы
kSINa-kalmaSAH	те, чьи грехи уничтожены
chinna-dvaidhAH	те, чьи сомнения разрешены
yata-AtmAnaH	те, кто обуздал себя
sarva-bhUta-hite	в благе всех существ
ratAH	находящие радость

लभन्ते ब्रह्मनिर्वाणं मोक्षम् ऋषयः सम्यग्दर्शिनः संन्यासिनः क्षीणकल्मषाः क्षीणपापाः निर्दोषाः छिन्नद्वैधाः छिन्नसंशयाः यतात्मानः संयतेन्द्रियाः सर्वभूतहिते रताः सर्वेषां भूतानां हिते आनुकूल्ये रताः अहिंसका इत्यर्थः।।	Обретают (labhante) нирвану Брахмана (brahma-nirvANam), т.е. освобождение, риши (RSayaH), мудрецы, обладающие видением истины, саньясины, чьи грехи уничтожены, уничтожены пороки в виде греха и прочего (kSINa-kalmaSAH), чьи сомнения разрешены (chinna-dvaidhAH), кто обуздал себя (yata-AtmAnaH), т.е. чьи чувства находятся под контролем, кто находит радость (ratAH) в благе, в благополучии всех существ (sarva-bhUta-hite), т.е. тот, кто не причиняет вреда.
किञ्च –	Более того –

कामक्रोधवियुक्तानां यतीनां यतचेतसाम् ।
अभितो ब्रह्मनिर्वाणं वर्तते विदितात्मनाम् ।। २६ ।।

kAma-krodha-viyuktAnAM yatInAM yata-cetasAm |
abhito brahma-nirvANaM vartate vidita-AtmanAm || 26 ||

Для саньясинов, не имеющих желаний и гнева,
чей ум находится под контролем,
кто познал Атмана,
нирвана Брахмана пребывает повсюду. (5.26)

kAma-krodha-viyuktAnAm	для тех, кто свободен от желания и гнева
yatInAm	для саньясинов
yata-cetasAm	для тех, чей ум под контролем
abhitaH	повсюду, сейчас и потом
brahma-nirvANam	нирвана Брахмана, освобождение
vartate	есть
vidita-AtmanAm	для познавших Атмана (свою природу)

कामक्रोधवियुक्तानां कामश्च क्रोधश्च कामक्रोधौ ताभ्यां वियुक्तानां यतीनां संन्यासिनां यतचेतसां संयतान्तःकरणानाम् अभितः उभयतः जीवतां मृतानां च ब्रह्मनिर्वाणं मोक्षो वर्तते विदितात्मनां विदितः ज्ञातः आत्मा येषां ते विदितात्मानः तेषां विदितात्मनां सम्यग्दर्शिनामित्यर्थः।।	Для тех, кто свободен от желания и гнева (kAma-krodha-viyuktAnAm), саньясинов (yatInAm), которые контролируют внутренний орган (yata-cetasAm), познавших Атмана (vidita-AtmanAm), т.е. знающих окончательную истину, повсюду (abhitaH), т.е. и в жизни, и после смерти, нирвана Брахмана, освобождение (brahma-nirvANam) существует (vartate).
सम्यग्दर्शननिष्ठानां संन्यासिनां सद्यः मुक्तिः उक्ता। कर्मयोगश्च ईश्वरार्पितसर्वभावेन ईश्वरे ब्रह्मणि आधाय क्रियमाणः सत्त्वशुद्धिज्ञानप्राप्तिसर्वकर्मसंन्यासक्रमेण मोक्षाय	Заявлено незамедлительно освобождение для саньясинов, утвержденных в истинном видении. И Бхагаван на каждой стадии говорил и будет говорить, что карма-йога, выполняемая как отдавание Ишваре, Брахману, всеми действиями и

इति भगवान् पदे पदे अब्रवीत् वक्ष्यति च। अथ इदानीं ध्यानयोगं सम्यग्दर्शनस्य अन्तरङ्गं विस्तरेण वक्ष्यामि इति तस्य सूत्रस्थानीयान् श्लोकान् उपदिशति स्म –	чувствами, посвященными Ишваре, приводит к освобождению через очищение ума, обретение знания и отречения от всех действий. Теперь, с мыслью «я объясню детально дхьяна-йогу, непосредственный метод для осознания истины», Бхагаван дал учение в виде шлок, являющихся сутрами –

स्पर्शान्कृत्वा बहिर्बाह्यांश्चक्षुश्चैवान्तरे भ्रुवोः ।
प्राणापानौ समौ कृत्वा नासाभ्यन्तरचारिणौ ।। २७ ।।

sparzAn-kRtvA bahir-bAhyAMz-cakSuz-caiva-antare bhruvoH |
prANa-apAnau samau kRtvA nAsA-abhyantara-cAriNau || 27 ||

Внешние объекты оставив вовне,
сосредоточив взгляд между бровей,
уравновесив вдох и выдох, проходящие через ноздри, ... (5.27)

sparzAn	объекты чувств
kRtvA	сделав
bahiH	внешними
bAhyAn	внешние
cakSuH	глаз, взгляд
ca	и
eva	воистину
antare	между
bhruvoH	бровей
prANa-apAnau	вдох и выдох
samau	равными
kRtvA	сделав
nAsA-abhyantara-cAriNau	двигающиеся внутри ноздрей

यतेन्द्रियमनोबुद्धिर्मुनिर्मोक्षपरायणः ।
विगतेच्छाभयक्रोधो यः सदा मुक्त एव सः ।। २८ ।।

yatendriya-mano-buddhir-munir-mokSa-parAyaNaH |
vigatecchA-bhaya-krodho yaH sadA mukta eva saH || 28 ||

...мудрый, овладевший чувствами, умом и разумом,
устремленный к освобождению,
лишенный желания, страха и гнева,
воистину, всегда свободен. (5.28)

yata-indriya-mano-buddhiH	тот, кто контролирует чувства, ум и разум
muniH	мудрый
mokSa-parAyaNaH	устремленный к освобождению
vigata-icchA-bhaya-krodhaH	тот, кто не имеет желаний, страха и гнева
yaH	тот
sadA	всегда
muktaH	освобожденный
eva	воистину
saH	он

स्पर्शान् शब्दादीन् कृत्वा बहिः बाह्यान् श्रोत्रादिद्वारेण अन्तः बुद्धौ प्रवेशिताः शब्दादयः विषयाः तान् अचिन्तयतः शब्दादयो बाह्या बहिरेव कृताः भवन्ति तान् एवं बहिः कृत्वा चक्षुश्चैव अन्तरे भ्रुवोः कृत्वा इति अनुषज्यते। तथा प्राणापानौ नासाभ्यन्तरचारिणौ समौ कृत्वा यतेन्द्रियमनोबुद्धिः यतानि संयतानि इन्द्रियाणि मनः बुद्धिश्च यस्य सः यतेन्द्रियमनोबुद्धिः मननात् मुनिः संन्यासी मोक्षपरायणः एवं देहसंस्थानात् मोक्षपरायणः मोक्ष एव परम् अयनं परा गतिः	Объекты, такие как звук и прочее, входят в ум через орган слуха и прочие чувства, и не обращая внимания на них, человек делает их внешними, оставляет вовне. Внешние (bAhyAn) объекты (sparzAn), такие как звук и прочее, оставив (kRtvA) вовне (bahiH), и также (ca eva) глаза (cakSuH) сосредоточив между бровей (antare bhruvoH), а также вдох и выдох (prANa-apAnau), движущиеся в ноздрях (nAsA-abhyantara-cAriNau), сделав равными (smau kRtvA); мудрый (muniH), называемый так из-за размышлений, т.е. саньясин, контролирующий чувства, ум и разум

यस्य सः अयं मोक्षपरायणो मुनिः भवेत्।	(yata-indriya-mano-buddhiH), устремленный к освобождению от состояния тела как высшему прибежищу (mokSa-parAyaNaH);
विगतेच्छाभयक्रोधः इच्छा च भयं च क्रोधश्च इच्छाभयक्रोधाः ते विगताः यस्मात् सः विगतेच्छाभयक्रोधः यः एवं वर्तते सदा संन्यासी मुक्त एव सः न तस्य मोक्षायान्यः कर्तव्योऽस्ति।।	который не имеет желаний, страха и гнева, т.е. тот, кого желание, страх и гнев покинули (vigata-icchA-bhaya-krodhaH), именно тот (yaH), - он (saH) всегда (sadA) воистину (eva) освобожден (muktaH), т.е. ему не надо достигать другого освобождения.
एवं समाहितचित्तेन किं विज्ञेयम् इति उच्यते –	Тем, чей ум таким образом сосредоточен, что должно быть понято? Говорится –

भोक्तारं यज्ञतपसां सर्वलोकमहेश्वरम् ।
सुहृदं सर्वभूतानां ज्ञात्वा मां शान्तिमृच्छति ।। २९ ।।

bhoktAraM yajJa-tapasAM sarva-loka-mahezvaram |
suhRdaM sarva-bhUtAnAM jJAtvA mAM zAntim-Rcchati || 29 ||

Зная Меня как наслаждающегося аскезами и яджнями,
Господом всего мира,
другом всех существ,
он достигает спокойствия. (5.29)

bhoktAram	того, кто наслаждается
yajJa-tapasAm	яджнями и аскезами
sarva-loka-mahezvaram	великого Господа всего мира
suhRdam	хорошего друга
sarva-bhUtAnAm	всех существ
jJAtvA	зная
mAm	меня
zAntim	умиротворения
Rcchati	достигает

भोक्तारं यज्ञतपसां यज्ञानां तपसां च कर्तृरूपेण देवतारूपेण च सर्वलोकमहेश्वरं सर्वेषां लोकानां महान्तम् ईश्वरं सुहृदं सर्वभूतानां सर्वप्राणिनां प्रत्युपकारनिरपेक्षतया उपकारिणं सर्वभूतानां हृदयेशयं सर्वकर्मफलाध्यक्षं सर्वप्रत्ययसाक्षिणं मां नारायणं ज्ञात्वा शान्तिं सर्वसंसारोपरतिम् ऋच्छति प्राप्नोति।।	Зная (jJAtvA) Меня (mAm), Нараяну, как наслаждающегося (bhoktAram) яджнями и аскезами (yajJa-tapasAm) в виде деятеля и в виде божеств, как великого Господа всего мира (sarva-loka-mahezvaram), т.е. великого Ишвару всех миров, как хорошего друга (suhRdam) всех живых существ (sarva-bhUtAnAm), заботящегося обо всех существах, не ожидая ничего в ответ, пребывающего в сердце каждого существа, ответственного за результаты всех действий и свидетельствующего все восприятия, он достигает (Rcchati) умиротворения (zAntim), т.е. прекращения всей сансары.
इति श्रीमत्परमहंसपरिव्राजकाचार्यस्य श्रीगोविन्दभगवत्पूज्यपादशिष्यस्यश्रीमच्छंकरभगवतः कृतौ श्रीमद्भगवद्गीताभाष्ये पञ्चमोऽध्यायः।।	Такова пятая глава в комментарии к Бхагавад Гите, написанная Ачарьей Шри Шанкарой, учеником Шри Говиндапады.

ॐ तत्सत् ।।

इति श्रीमद्भगवद्गीतासूपनिषत्सु ब्रह्मविद्यायां योगशास्त्रे
श्रीकृष्णार्जुनसंवादे कर्मसंन्यासयोगो नाम पाञ्चमोऽध्यायः ।।

om tat-sat |
iti zrImad-bhagavad-gItAsu-upaniSatsu brahma-vidyAyAM yoga-zAstre
zrI-kRSNa-arjuna-saMvAde karma-saMnyAsa-yogo nAma pAJcamo 'dhyAyaH ||

OM TAT CAT
Такова пятая глава, называемая "Йога отречения от действий"
в диалоге между Кришной и Арджуной в священной Бхагавад Гите,
сущности Упанишад, чья тема - знание Брахмана и йога.

om tat sat	OM (Брахман) есть реальность
iti	такова
zrImad-bhagavad-gItAsu	в песнях священной Бхагавад Гиты
upaniSatsu	в Упанишадах
brahma-vidyAyAm	в знании Брахмана
yoga-zAstre	в йога-шастре
zrI-kRSNa-arjuna-saMvAde	в диалоге между Шри Кришной и Арджуной
karma-saMnyAsa-yogaH nAmaH	называемая "Йога отречения от действий"
pAJcamaH adhyAyaH	пятая глава

श्रीमाचछंकरभगवत्पादविरचितम्

श्रीमद्भगवद्गीताभाष्यम्

षष्ठोऽध्यायः

अथ षष्ठोऽध्यायः आत्मसंयमयोगः

atha SaSTho 'dhyAyaH Atma-saMyama-yogaH

Шестая глава - Йога медитации

अतीतानन्तराध्यायान्ते ध्यानयोगस्य सम्यग्दर्शनं प्रति अन्तरङ्गस्य सूत्रभूताः श्लोकाः स्पर्शान् कृत्वा बहिः इत्यादयः उपदिष्टाः ।	В конце предыдущей главы были даны наставления в шлоках, подобных сутрам, о внутренней практике медитации для обретения верного знания - «внешние объекты оставив вовне» (Гита 5.27).
तेषां वृत्तिस्थानीयः अयं षष्ठोऽध्यायः आरभ्यते ।	Как комментарий к этим шлокам, начинается эта шестая глава.
तत्र ध्यानयोगस्य बहिरङ्गंकर्म इति यावत् ध्यानयोगारोहणसमर्थः तावत् गृहस्थेन अधिकृतेन कर्तव्यं कर्म इत्यतः तत् स्तौति अनाश्रित इति ।।	Действие является внешним средством для йоги медитации. Пока человек не способен достичь йоги медитации, до тех пор домохозяин, которому предписаны действия, должен выполнять действия. Поэтому действие восхваляется – «кто без привязанности...» (Гита 6.1).
ननु किमर्थं ध्यानयोगारोहणसीमाकरणम् यावता अनुष्ठेयमेव विहितं कर्म यावज्जीवम् ।	*Сомнение* – В чем смысл установления предела «пока не достигнет дхьяна-йоги», если действия должны выполняться, пока продолжается жизнь?
न, आरुरुक्षोर्मुनेर्योगं कर्म कारणमुच्यते इति विशेषणात् आरूढस्य च शमेनैव संबन्धकरणात् ।	*Ответ* – Это возражение не верно, из-за уточнения «для размышляющего, стремящегося достичь йоги медитации, карма-йога считается средством» (Гита 6.3), и из-за взаимосвязи только со спокойствием, бездействием «для достигшего» (Гита 6.3).
आरुरुक्षोः आरूढस्य च शमः कर्म च उभयं	Если бы и бездействие, и действие оба

कर्तव्यत्वेन अभिप्रेतं चेत्स्यात् तदा आरुरुक्षोः आरूढस्य च इति शमकर्मविषयभेदेन विशेषणं विभागकरणं च अनर्थकं स्यात् ।।	были бы необходимыми и для стремящегося достичь, и для достигшего, тогда было бы бессмысленным разделять и указывать особенности по отдельности относительно бездействия и действия для желающего достичь и для достигшего.
तत्र आश्रमिणां कश्चित् योगमारुरुक्षुः भवति आरूढश्च कश्चित् अन्ये न आरुरुक्षवः न च आरूढाः तानपेक्ष्य आरुरुक्षोः आरुढस्य च इति विशेषनं विभागकरणं च उपपद्यत एवेति चेत्	*Сомнение* - Среди принадлежащих к категориям духовных искателей (ашраминов) некоторые стремятся достичь йоги, некоторые достигли, и другие и не стремятся и не достигли. Относительно них выделение отдельно «стремящегося достичь» и «достигшего» приемлемо.
न, तस्यैव इति वचनात्, पुन योगग्रहणाच्च योगारूढस्य इति य आसीत् पूर्वं योगमारुरुक्षुः तस्यैव आरूढस्य शम एव कर्तव्यः कारण योगफलं प्रति उच्यते इति ।	Ответ – Это неверно, из-за слов «для него же» (Гита 6.3), и также из-за повторения слова «йога» в выражении «для достигшего йоги» (Гита 6.3), тот же, кто сначала был стремящимся достичь йоги, он же, достигнув, должен прибегнуть только к бездействию, как к средству обретения результата йоги.
अतो न यावज्जीवं कर्तव्यत्वप्राप्तिः कस्यचिदपि कर्मणः । योगविभ्रष्टवचनाच्च गृहस्थस्य चेत् कर्मिणो योगो विहितः षष्ठे अध्याये स योगविभ्रष्टोऽपि कर्मगतिं कर्मफलं प्राप्नोति इति तस्य नाशाशङ्का अनुपपन्ना स्यात् ।	Поэтому, нет предписания, что какое-либо действие должно выполняться пока продолжается жизнь. И также из-за слов о неудаче в йоге (Гита 6.38) – если в шестой главе карма-йога предписана для домохозяина, он, даже не преуспев в йоге, получит результат действия в соответствии с действием, - не надо опасаться его погибели.
अवश्यं हि कृतं कर्म काम्यं नित्यं वा - मोक्षस्य नित्यत्वात् अनारभ्यत्वे स्वं फलं आरभत एव ।	Ибо выполненное действие, будь оно с желанием (камья) или обязательным повседневным (нитья), принесет свой результат, однако из-за вечности освобождения, оно не может быть достигнуто действиями.
नित्यस्य च कर्मणः वेदप्रमाणावबुद्धत्वात् फलेन भवितव्यम् इति अवोचाम अन्यथा वेदस्य आनर्थक्यप्रसङ्गात् इति ।	В соответствии с авторитетными утверждениями Вед, повседневные обязательные действия (нитья-карма) должны принести результат, как мы

न च कर्मणि सति उभयविभ्रष्टवचनम् अर्थवत् कर्मणो विभ्रंशकारणानुपपत्तेः ।।	говорили ранее (см. комм. Гита 4.18), в ином случае Веды были бы бесполезны. И при наличии действия бессмысленно говорить о неудаче обоих путей (пути знания и пути действия) из-за отсутствия возможности неудачи в действии.
कर्म कृतम् ईश्वरे संन्यस इत्यतः कर्तुः कर्म फलं नारभत इति चेत् न, ईश्वरे संन्यासस्य अधिकतरफलहेतुत्वोपपत्तेः ।।	*Сомнение* – Выполненное действие, отданное Ишваре, не приносит результата действия деятелю. *Ответ* – Это не так. Разумнее считать, что отдавание Ишваре приносит еще больший результат.
मोक्षायैव इति चेत् स्वकर्मणां कृतानां ईश्वरे संन्यासो मोक्षायैव न फलान्तराय योगसहितः योगाच्च विभ्रष्टः इत्यतः तं प्रति नाशाशङ्का युक्तैव इति चेत् न, एकाकी यतचित्तात्मा निराशीरपरिग्रहः ब्रह्मचारिव्रते स्थितः इति कर्मसंन्यासविधानात् । नच अत्र ध्यनकाले स्त्रीसहायत्वाशङ्का, येन एकाकित्वं विधीयते । न च गृहस्थस्य निराशीरपरिग्रहः इत्यादिवचनम् अनुकूलम् । उभयविभ्रष्टप्रश्नानुपपत्तेश्च ।।	*Сомнение* – Это ведет только к освобождению. Отдавание Ишваре своих выполненных действий, соединенное с йогой, приводит только к освобождению, не к другим результатам. И по отношению к тому, кто потерпел неудачу в йоге, логично сказать, что он погибает. *Ответ* – Это не так, из-за предписания отречения от действий «в одиночестве, с подконтрольным телом и умом, оставив желания, не имея собственности» (Гита 6.10). И также во время медитации невозможно понятие о помощи со стороны жены, так как дается указание об одиночестве. И также слова «без желаний, не имея собственности» (Гита 6.10) и другие не могут относиться к домохозяину. Вопрос о неудаче обоих путей (пути знания и пути действия) неуместен.
अनाश्रित इत्यनेन कर्मिण एव संन्यासित्वं योगित्वं च उक्तम्, प्रतिषिद्धं च निरग्नेः अक्रियस्य च संन्यासित्वं योगित्वं चेति चेत् न, ध्यानयोगं प्रति बहिरङ्गस्य सतः कर्मण	*Сомнение* – В шлоке «Не полагающийся на результат» (Гита 6.1) говорится о саньясе и йоге только в отношении выполняющего действия и отрицается саньяса и йога для того, кто без ритуального огня и других действий.

फलाकाङ्क्षासंन्यासस्तुतिपरत्वात् । न केवलं निरग्निः अक्रियः एव संन्यासी योगी च । किं तर्हि । कर्मयपि कर्मफलासङ्गं संन्यस्य कर्मयोगम् अनुतिष्ठन् सत्त्वशद्ध्यर्थम् स संन्यासी च योगी च भवति इति स्तूयते । न च एकेन वाक्येन कर्मफलासङ्गसंन्यासस्तुतिः चतुर्थाश्रमप्रतिषेधश्च उपपद्यते । न च प्रसिद्धं निरग्नेः अक्रियस्य परमार्थसंन्यासिनः श्रुतिस्मृतिपुराणेतिहासयोगशास्त्रेषु विहितं संन्यासित्वं योगित्वं च प्रतिषेधति भगवान् । स्ववचनविरोधाच्च - सर्वकर्माणि मनसा संन्यस्य नैव कुर्वन्न कारयन् आस्ते मौनी संतुष्टो येन केनचित् अनिकेतः स्थिरमतिः विहाय कामान्यः सर्वान् पुमांश्चरति निःस्पृहः सर्वरम्भपरित्यागी इति च तत्र तत्र भगवता स्ववचनानि दर्शितानि तैः विरुध्येत चतुर्थाश्रमप्रतिषेधः । तस्मात् मुनेः योगम् आरुरुक्षोः प्रतिपन्नगार्हस्थ्यस्य अग्निहोत्रादिकर्म फलनिरपेक्षम् अनुष्ठीयमान ध्यानयोगारोहणसाधनत्वं सत्त्वशद्धिद्वारेण	*Ответ* – Это не так, т.к. это следствие восхваления оставления стремления к результату действия, что является внешним средством для йоги медитации. Саньясин и йог – это не просто тот, кто только оставил ритуальный огонь и отказался от действий. И что? Восхваляется, что даже вовлеченный в действия, практикующий карма-йогу для очищения ума, оставив привязанность к результатам действия, - он саньясин и йогин. И также неверно было бы заключить, что одним выражением превозносится хвала оставлению привязанности к плодам действия и исключается четвертый ашрам (саньясы). И также Бхагаван не отрицает, что саньясин в высшем смысле, оставивший ритуальный огонь и действия, является саньясином и йогом, как общеизвестно и заповедано в шрути, смрити, пуранах, итихасах и йога-шастрах. Также это противоречило бы его собственным утверждениям: «оставив все действия умом ... не действуя и не заставляя действовать других» (Гита 5.13), «молчащий, удовлетворенный чем угодно, не имеющий дома, с неподвижным умом» (Гита 12.19), «человек, оставивший все действия, живет без привязанностей» (Гита 2.71), «оставивший все начинания» (Гита 12.16). Исключение четвертого ашрама (саньясинов) противоречило бы указаниям словами самого Бхагавана в приведенных шлоках. Поэтому для муни, желающего достичь йоги и живущего как домохозяин, действия такие как агнихотра и прочие ритуалы, без привязанности к

प्रतिपद्यते इति स संन्यासी च योगी च इति स्तूयते ।।	результатам, становятся средством для достижения йоги медитации через очищение ума. Поэтому он восхваляется как «он саньясин и йог» (Гита 6.1).

श्रीभगवानुवाच

अनाश्रितः कर्मफलं कार्यं कर्म करोति यः ।

स संन्यासी च योगी च न निरग्निर्न चाक्रियः ।। १ ।।

zrIbhagavAn-uvAca

anAzritaH karma-phalaM kAryaM karma karoti yaH |

sa saMnyAsI ca yogI ca na niragnir na ca-akriyaH || 1 ||

Бхагаван сказал:

Кто, не полагаясь на результат действия,

выполняет действие, которое необходимо выполнить,

он – отрекшийся и йог, а не тот,

кто не возжигает ритуального огня и воздерживается от действий. (6.1)

zrIbhagavAn	Бхагаван
uvAca	сказал
anAzritaH	не полагающийся
karma-phalam	на результат действия
kAryam	обязательное
karma	действие
karoti	делает
yaH	кто
saH	он
saMnyAsI	саньяси, отрекшийся
ca	и
yogI	йог
ca	и
na	нет
niragniH	тот, кто без огня (не выполняющий ритуалов)
na	нет
ca	и

akriyaH	не выполняющий действий

अनाश्रितः न आश्रितः अनाश्रितः। किम् कर्मफलं कर्मणां फलं कर्मफलं यत् तदनाश्रितः कर्मफलतृष्णारहित इत्यर्थः। यो हि कर्मफले तृष्णावान् सः कर्मफलमाश्रितो भवति अयं तु तद्विपरीतः अतः अनाश्रितः कर्मफलम्। एवंभूतः सन् कार्यं कर्तव्यंनित्यं काम्यविपरीतम् अग्निहोत्रादिकं कर्म करोति निर्वर्तयति यः कश्चित् ईदृशः कर्मी स कर्म्यन्तरेभ्यो विशिष्यते इत्येवमर्थमाह स संन्यासी च योगी च इति। संन्यासः परित्यागः स यस्यास्ति स संन्यासी च योगी च योगः चित्तसमाधानं स यस्यास्ति स योगी च इति एवंगुणसंपन्नः अयं मन्तव्यः न केवलं निरग्निः अक्रिय एव संन्यासी योगी च इति मन्तव्यः। निर्गताः अग्नयः कर्माङ्गभूताः यस्मात् स निरग्निः अक्रियश्च अनग्निसाधना अपि	Не зависящий, не полагающийся (anAzritaH), на что? на результат действия (karma-phalam), т.е. не надеющийся на результат действия, не имеющий стремления к результату действия – таков смысл. Ибо тот, кто жаждет результата действия, становится зависимым от результата действия. Тот, о ком говорится в шлоке, - противоположен этому, поэтому – «не зависящий от результата действия». Такой, кто (yaH) делает, выполняет (karoti) обязательное (kAryam) действие (karma), которое должно быть выполнено – повседневные обязанности (нитья-карма), такие как агнихотра и прочие, противоположные действиям, совершаемым с желанием (камья-карма), выполняющий действия таким образом, тот превосходит других выполняющих действие, - именно в этом смысле Бхагаван говорит – он саньяси, отрекшийся (saH saMnyAsI ca) и йог (yogI ca). Саньяса – это отречение, и у кого оно есть – тот саньясин. Йога – это сосредоточение ума, и у кого оно есть – тот йог. Обладающий такими качествами должен считаться саньясином и йогом. Не надо считать саньясином и йогом того, кто только оставил ритуальный огонь (na niragniH) и воздерживается от действий (na akriyaH). Оставивиший огонь – тот, кто остался без огней, являющихся необходимой частью ритуалов, и воздерживающийся от

अविद्यमानाः क्रियाः तपोदानादिकाः यस्य असौ अक्रियः।।	действий – тот, кто не выполняет действия такие как аскеза, раздача милостыни и прочие, для которых не требуется жертвенный огонь.
ननु च निरग्नेः अक्रियस्यैव श्रुतिस्मृतियोगशास्त्रेषु संन्यासित्वं योगित्वं च प्रसिद्धम्।	*Сомнение* – Однако, известно из писаний шрути, смрити и йога-шастр, что саньясин и йог – это только тот, кто отказался от ритуального огня и действий.
कथम् इह साग्नेः सक्रियस्य च संन्यासित्वं योगित्वं च अप्रसिद्धमुच्यते इति।	Почему здесь утверждается, противореча широко известным фактам, что поддерживающий ритуальный огонь и вовлеченный в действия - саньясин и йог?
नैष दोषः कयाचित् गुणवृत्त्या उभयस्य संपिपादयिषितत्वात्।	*Ответ* – В этом нет ошибки из-за желания указать качества саньясина и йога в некотором вторичном смысле.
तत् कथम् कर्मफलसंकल्पसंन्यासात् संन्यासित्वम् योगाङ्गत्वेन च कर्मानुष्ठानात् कर्मफलसंकल्पस्य च चित्तविक्षेपहेतोः परित्यागात् योगित्वं च इति गौणमुभयम् न पुनः मुख्यं संन्यासित्वं योगित्वं च अभिप्रेतमित्येतमर्थं दर्शयितुमाह –	Как это? Из-за оставления мысли о результате действия искатель считается саньясином, и из-за выполнения действий как части йоги и из-за оставления понятия о результате действия, которое является причиной для отвлечения ума, он считается йогом. В обоих случаях подразумевается, что он саньясин и йог во вторичном смысле, а не в первичном. Чтобы продемонстрировать эту идею, Бхагаван говорит –

यं संन्यासमिति प्राहुर्योगं तं विद्धि पाण्डव ।
न ह्यसंन्यस्तसङ्कल्पो योगी भवति कश्चन ।। २ ।।

yaM saMnyAsam-iti prAhur-yogaM taM viddhi pANDava |
na hy-asaMnyasta-saMkalpo yogI bhavati kazcana || 2 ||

Что называют отречением, то знай как йогу, о Арджуна,
ибо никто не становится йогом, не отрекшись от желаний. (6.2)

yam	что
saMnyAsam	отречением
iti	так (завершение прямой речи)
prAhuH	(они) говорят, называют
yogam	йогу
tam	то
viddhi	знай
pANDava	О Пандава (Арджуна)
hy	ибо
asaMnyasta-saMkalpaH	тот, кто не отказался от желаний (понятий)
yogI	йогом
bhavati	становится
na kazcana	никто

यं सर्वकर्मतत्फलपरित्यागलक्षणं परमार्थसंन्यासं संन्यासम् इति प्राहुः श्रुतिस्मृतिविदः योगं कर्मानुष्ठानलक्षणं तं परमार्थसंन्यासं विद्धि जानीहि हे पाण्डव। कर्मयोगस्य प्रवृत्तिलक्षणस्य तद्विपरीतेन निवृत्तिलक्षणेन परमार्थसंन्यासेन कीदृशं सामान्यमङ्गीकृत्य तद्भाव उच्यते इत्यपेक्षायाम् इदमुच्यते अस्ति हि परमार्थसंन्यासेन सादृश्यं कर्तृद्वारकं कर्मयोगस्य।	То, что (yam) характеризуется оставлением всех действий и их результатов, знающие шрути и смрити называют (iti prAhuH) саньясой, отречением (saMnyAsam), с истинной точки зрения, то (tam) знай (viddhi) как йогу (yogam), характеризующуюся исполнением действий, о Пандава, Арджуна (pANDava). *Сомнение* – В этом утверждении какая равность подразумевается между карма-йогой, для которой характерно действие, и ее противоположностью, саньясой в истинном смысле, для которой характерно оставление действия? *Ответ* – По этому поводу говорится, что есть сходство между карма-йогой и саньясой в истинном смысле относительно деятеля. Ибо кто является саньясином в истинном

यो हि परमार्थसंन्यासी स त्यक्तसर्वकर्मसाधनतया सर्वकर्मतत्फलविषयं संकल्पं प्रवृत्तिहेतुकामकारणं संन्यस्यति।	смысле, тот с оставлением всех действий и их средств оставил понятия относительно всех действий и их результатов, что является причиной желаний, толкающих к действиям.
अयमपि कर्मयोगी कर्म कुर्वाण एव फलविषयं संकल्पं संन्यस्यति इत्येतमर्थं दर्शयिष्यन् आह न हि यस्मात् असंन्यस्तसंकल्पः असंन्यस्तः अपरित्यक्तः फलविषयः संकल्पः अभिसंधिः येन सः असंन्यस्तसंकल्पः कश्चन कश्चिदपि कर्मी योगी समाधानवान् भवति न संभवतीत्यर्थः फलसंकल्पस्य चित्तविक्षेपहेतुत्वात्।	Карма-йог также, выполняя действие, оставляет понятие о результате действий. Чтобы показать это, Бхагаван говрит «ибо (hi) никто из выполняющих действия (na kazcana), не отказавшийся от желаний (asaMnyasta-saMkalpaH), т.е. не оставивший понятий, или намерений, относительно результата, йогом с сосредоточенным умом (yogI) не становится (na bhavati)», потому что понятие о результате является причиной волнения ума.
तस्मात् यः कश्चन कर्मी संन्यस्तफलसंकल्पोभवेत् स योगी समाधानवान् अविक्षिप्तचित्तो भवेत् चित्तविक्षेपहेतोः फलसंकल्पस्य संन्यस्तत्वादित्यभिप्रायः।।	Поэтому любой выполняющий действия, оставивший понятие о результатах, из-за оставления мыслей о результатах, являющихся причиной волнения ума, становится йогом с сосредоточенным неотвлекающимся умом - такой смысл.
एवं परमार्थसंन्यासकर्मयोगयोः कर्तृद्वारकं संन्याससामान्यमपेक्ष्य यं संन्यासमिति प्राहुर्योगं तं विद्धि पाण्डव इति कर्मयोगस्य स्तुत्यर्थं संन्यासत्वम् उक्तम्।	Таким образом, относительно сходства отречения в отношении деятеля между саньясой в истинном смысле и карма-йогой, говорится о карма-йоге как о саньясе для восхваления карма-йоги - «что называют отречением, то знай как йогу, о Арджуна».
ध्यानयोगस्य फलनिरपेक्षः कर्मयोगो बहिरङ्गं साधनमिति तं संन्यासत्वेन स्तुत्वा अधुना कर्मयोगस्य ध्यानयोगसाधनत्वं दर्शयति –	Карма-йога, незаинтересованная в результатах, является внешним средством для йоги медитации. Похвалив ее с саньясой, теперь Бхагаван показывает карма-йогу как средство для йоги медитации –

आरुरुक्षोर्मुनेर्योगं कर्म कारणमुच्यते ।
योगारूढस्य तस्यैव शमः कारणमुच्यते ।। ३ ।।

ArurukSor-muner-yogaM karma kAraNam-ucyate |
yoga-ArUDhasya tasyaiva zamaH kAraNam-ucyate || 3 ||

Для разумного искателя, стремящегося достичь йоги медитации,
действие считается средством.
Для него же, достигшего йоги медитации,
средством считается отказ от действий. (6.3)

ArurukSoH	для желающего достичь
muneH	для различающего искателя
yogam	йогу (способность к медитации)
karma	карма-йога
kAraNam	средством
ucyate	считается
yoga-ArUDhasya	для достигшего йоги медитации
tasya	для него
eva	только
zamaH	отказ от действий
kAraNam	средством
ucyate	считается

आरुरुक्षोः आरोढुमिच्छतः अनारूढस्य ध्यानयोगे अवस्थातुमशक्तस्यैवेत्यर्थः। कस्य तस्य आरुरुक्षोः मुनेः कर्मफलसंन्यासिन इत्यर्थः। किमारुरुक्षोः योगम्। कर्म कारणं साधनम् उच्यते।	Для желающего подняться (ArurukSoH), но еще не достигшего дхьяна-йоги, того, кто не способен в ней утвердиться, - такой смысл. Для кого, кто желает достичь? – для муни (muneH), различающего, оставившего результаты действия, - таков смысл. Для стремящегося достичь чего? Йоги (yogam). Действие (karma) причиной (kAraNam), средством называется (ucyate). Для него же (tasya-eva), уже достигшего

योगारूढस्य पुनः तस्यैव शमः उपशमः सर्वकर्मभ्यो निवृत्तिः कारणं योगारूढस्य साधनम् उच्यते इत्यर्थः। यावद्यावत् कर्मभ्यः उपरमते तावत्तावत् निरायासस्य जितेन्द्रियस्य चित्तं समाधीयते। तथा सति स झटिति योगारूढो भवति। तथा चोक्तं व्यासेन नैतादृशं ब्राह्मणस्यास्ति चित्तं यथैकता समता सत्यता च। शीलं स्थितिर्दण्डनिधानमार्जवं ततस्ततश्चोपरमः क्रियाभ्यः इति।। अथेदानीं कदा योगारूढो भवति इत्युच्यते –	йоги (yoga-ArUDhasya), бездействие, спокойствие (zamaH), т.е. оставление всех действий, считается (ucyate) причиной (kAraNam), средством для достижения йоги, - таков смысл. Насколько он оставляет действия, в той же мере соответственно растет спокойствие ума для владеющего собой и не имеющего беспокойств. В этом случае он быстро достигает йоги. И также сказано Вьясой «для брахмана нет понятия, подобного осознанию единства, равностности и истинности, твердости, прощения, честности и оставления всех действий» (МахаБх., Шанти 175.38). Теперь говорится, когда он становится достигшим йоги –

यदा हि नेन्द्रियार्थेषु न कर्मस्वनुषज्जते ।
सर्वसङ्कल्पसंन्यासी योगारूढस्तदोच्यते ।। ४ ।।

yadA hi nendriya-artheSu na karmasv-anuSajjate |
sarva-saMkalpa-saMnyAsI yoga-ArUDhas-tadocyate || 4 ||

Воистину, когда человек не испытывает привязанности
ни к объектам чувств и ни к действиям,
тогда он, отрекшийся от причин всех желаний,
называется достигшим йоги (освобождения). (6.4)

yadA	когда
hi	воистину
na	нет
indriya-artheSu	к объектам чувств
na	нет

karmasu	к действиям
anuSajjate	испытывает привязанность
sarva-saMkalpa-saMnyAsI	отрекшийся от причины всех желаний
yoga-ArUDhaH	достигшим йоги (освобождения)
tadA	тогда
ucyate	называется

यदा समाधीयमानचित्तो योगी हि इन्द्रियार्थेषु इन्द्रियाणामर्थाः शब्दादयः तेषु इन्द्रियार्थेषु कर्मसु च नित्यनैमित्तिककाम्यप्रतिषिद्धेषु प्रयोजनाभावबुद्ध्या न अनुषज्जते अनुषङ्गं कर्तव्यताबुद्धिं न करोतीत्यर्थः।	Воистину (hi), когда (yadA) йог с сосредоточенным умом не привязывается (na anuSajjate) к объектам чувств (indriya-artheSu), таким как звук прочие, и к действиям (karmasu) повседневным, выполняемым по особым случаям, выполняемым с желанием или же запрещенным, не считая их важными и не считая, что они должны быть выполнены.
सर्वसंकल्पसंन्यासी सर्वान् संकल्पान् इहामुत्रार्थकामहेतून् संन्यसितुं शीलम् अस्य इति सर्वसंकल्पसंन्यासी योगारूढः प्राप्तयोग इत्येतत् तदा तस्मिन् काले उच्यते।	Он, отрекшийся от всех санкальп, или понятий (sarva-saMkalpa-saMnyAsI), то есть оставивший все причины для желаний объектов в этом или ином мире, тогда (tadA), в это время, называется (ucyate) достигшим йоги (yoga-ArUDhaH).
सर्वसंकल्पसंन्यासी इति वचनात् सर्वांश्च कामान् सर्वाणि च कर्माणि संन्यस्येदित्यर्थः।	Из выражения «отрекшийся от всех санкальп» следует, что он должен отречься от всех желаний и всех действий.
संकल्पमूला हि सर्वे कामाः संकल्पमूलः कामो वै यज्ञाः संकल्पसंभवाः।	Ибо санкальпа есть корень всех желаний. «Санкальпа есть причина желания, яджни порождены санкальпой» (Ману. Смр. 2.3).
काम जानामि ते मूलं संकल्पात्किल जायसे। न त्वां संकल्पयिष्यामि तेन मे न भविष्यसि इत्यादिस्मृतेः।	«О желание, я знаю твою причину. Воистину, ты рождено из санкальпы (мысли). Я не буду думать о тебе, и ты для меня перестанешь существовать» (Махабх. Шанти. 177.25) – так говорится в этом и других писаниях.

सर्वकामपरित्यागे च सर्वकर्मसंन्यासः सिद्धो भवति स यथाकामो भवति तत्क्रतुर्भवति यत्क्रतुर्भवति तत्कर्म कुरुते इत्यादिश्रुतिभ्यः यद्यद्धि कुरुते जन्तुः तत्तत् कामस्य चेष्टितम् इत्यादिस्मृतिभ्यश्च न्यायाच्च न हि सर्वसंकल्पसंन्यासे कश्चित् स्पन्दितुमपि शक्तः। तस्मात् सर्वसंकल्पसंन्यासी इति वचनात् सर्वान् कामान् सर्वाणि कर्माणि च त्याजयति भगवान्।। यदा एवं योगारूढः तदा तेन आत्मा उद्धृतो भवति संसारादनर्थजातात्। अतः	Когда оставлены все желания, обретается и отречение от всех действий. «Как он пожелает, так он и решает, как решает, так и действует» (Брих. Уп. 4.4.5) – так говорится здесь и в других местах шрути, а также в таких цитатах из смрити, как: «Воистину, что бы человек не делал, это все является действием желания» (Ману. 2.4). Также это соответствует логике – ибо когда оставлены все мысли, невозможно даже небольшое движение. Поэтому под словами «отказавшийся от всех понятий», Бхагаван подразумевает отречение от всех желаний и от всех действий. Когда таким образом искатель обретает йогу, тогда этим он сам себя спасает из сансары, полной грехов. Потому –

उद्धरेदात्मनाऽऽत्मानं नात्मानमवसादयेत् ।
आत्मैव ह्यात्मनो बन्धुरात्मैव रिपुरात्मनः ।। ५ ।।

uddhared-AtmanA-AtmAnaM na-AtmAnam-avasAdayet |
Atmaiva hy-Atmano bandhur-Atmaiva ripur-AtmanaH || 5 ||

Следует поднять себя самим собой,
не следует себя губить.
Ибо каждый только сам для себя есть друг
и каждый только сам для себя есть враг. (6.5)

uddharet	следует поднять
AtmanA	собой
AtmAnam	себя

AtmAnam	себя
na avasAdayet	не следует губить
AtmA	сам
eva	только
hi	ибо
AtmanaH	для себя
bandhuH	друг
AtmA	сам
eva	только
ripuH	враг
AtmanaH	для себя

उद्धरेत् संसारसागरे निमग्नम् आत्मना आत्मानं ततः उत् ऊर्ध्वं हरेत् उद्धरेत् योगारूढतामापादयेदित्यर्थः।	Следует поднять (uddharet) себя (AtmAnam), тонущего в океане сансары, самим собой (AtmanA), то есть следует подняться вверх, обрести твердость в йоге, - таков смысл.
न आत्मानम् अवसादयेत् न अधः नयेत् न अधः गमयेत्।	Не следует губить (na avasAdayet) себя (AtmAnam), то есть опускать, низводить себя.
आत्मैव हि यस्मात् आत्मनः बन्धुः।	Ибо, потому что (hi) сам (AtmA) только (eva) для себя (AtmanaH) друг (bandhuH).
न हि अन्यः कश्चित् बन्धुः यः संसारमुक्तये भवति।	Воистину, нет никакого другого друга для освобождения от сансары.
बन्धुरपि तावत् मोक्षं प्रति प्रतिकूल एव स्नेहादिबन्धनायतनत्वात्।	В действительности, друг, будучи причиной привязанности в виде любви и прочего, является только препятствием для освобождения.
तस्मात् युक्तमवधारणम् आत्मैव ह्यात्मनो बन्धुः इति।	Поэтому уместно утверждение, что только сам для себя являешься другом.
आत्मैव रिपुः शत्रुः।	Только (eva) сам (AtmA) являешься врагом (ripuH) для себя (AtmanaH).
यः अन्यः अपकारी बाह्यः शत्रुः सोऽपि आत्मप्रयुक्त एवेति युक्तमेव अवधारणम् आत्मैवरिपुरात्मनः इति।।	Отличный от себя внешний недруг становится врагом только благодаря себе, поэтому уместно утверждение, что сам только для себя является врагом.

आत्मैव बन्धुः आत्मैव रिपुः आत्मनः इत्युक्तम्। तत्र किंलक्षण आत्मा आत्मनो बन्धुः किंलक्षणो वा आत्मा आत्मनो रिपुः इत्युच्यते –	Говорится – «только сам себе друг, только сам себе враг». В этой связи, какие признаки себя делают себя для себя другом и какие – врагом? Говорится –

बन्धुरात्माऽऽत्मनस्तस्य येनात्मैवात्मना जितः ।
अनात्मनस्तु शत्रुत्वे वर्तेतात्मैव शत्रुवत् ।। ६ ।।

bandhur-AtmA-Atmanas-tasya yena-Atmaiva-AtmanA jitaH |
anAtmanas-tu zatrutve varteta-Atmaiva zatruvat || 6 ||

Только тот, кто сам себя победил самим собой, для себя самого друг.
Но для того, кто не овладел собой, сам себе враждебен, как недруг. (6.6)

bandhuH	друг
AtmA	сам
AtmanaH	(для) себя
tasya	(для) него
yena	кем, которым
AtmA	сам
eva	только
AtmanA	собой
jitaH	побежден
anAtmanaH	(для) не себя
tu	но
zatrutve	в состоянии врага
varteta	остается
AtmA	сам
eva	только
zatruvat	как враг

बन्धुः आत्मा आत्मनः तस्य तस्य आत्मनः स	Сам (AtmA) друг (bandhuH) для того (tasya) себя (AtmanaH), кем (yena) самим

आत्मा बन्धुः येन आत्मना आत्मैव जितः आत्मा कार्यकरणसंघातो येन वशीकृतः जितेन्द्रिय इत्यर्थः। अनात्मनस्तु अजितात्मनस्तु शत्रुत्वे शत्रुभावे वर्तेत आत्मैव शत्रुवत् यथा अनात्मा शत्रुः आत्मनः अपकारी तथा आत्मा आत्मन अपकारे वर्तेत इत्यर्थः।।	(AtmanA) сам же (AtmA eva) и побежден (jitaH), то есть кто покорил себя в виде тела и органов чувств, овладел контролем над чувствами. Но (tu) для того, кто не покорил себя (anAtmanaH), не овладел самоконтролем, тот сам (AtmA eva) остается враждебным, в состоянии врага (zatrutve), сам же себе как враг (zatruvat), как отличный от себя враг действует во вред, также сам себе себе приносит вред, - такой смысл.

जितात्मनः प्रशान्तस्य परमात्मा समाहितः ।
शीतोष्णसुखदुःखेषु तथा मानापमानयोः ।। ७ ।।

jita-AtmanaH prazAntasya param-AtmA samAhitaH |
zItoSNa-sukha-duHkheSu tathA mAna-apamAnayoH || 7 ||

У умиротворенного, победившего себя, собственная высшая природа себя
равно очевидна в холоде и жаре, в радости и страдании,
а также в славе и бесславии. (6.7)

jita-AtmanaH	(для) победившего себя
prazAntasya	(для) умиротворенного
param	всегда
AtmA	сам, Атман
param-AtmA	высший Атман
samAhitaH	равен, явлен
zIta-uSNa-sukha-duHkheSu	в холоде и жаре, радости и страдании
tathA	а также
mAna-apamAnayoH	в славе и бесславии

जितात्मनः कार्यकरणसंघात आत्मा जितो येन सः जितात्मा तस्य जितात्मनः प्रशान्तस्य	Для того, кто победил себя, обрел контроль над комплексом тела и органов (jita-AtmataH), кто умиротворен

प्रसन्नान्तःकरणस्य सतः संन्यासिनः परमात्मा समाहितः साक्षादात्मभावेन वर्तते इत्यर्थः। किञ्च शीतोष्णसुखदुःखेषु तथा माने अपमाने च मानापमानयोः पूजापरिभवयोः समः स्यात्।।	(prazAntasya), т.е. для саньясина, чей ум и интеллект умиротворены, высшее Я (paramAtmA) являет себя (samAhitaH), то есть становится непосредственно ощущаемым как я сам. А также оно остается равным в холоде и жаре, счастьи и несчастьи (zIta-uSNa-sukha-duHkheSu), а также (tathA) славе и бесславии (mAna-apamAnayoH), то есть при уважении и неуважении, поклонении и презрении.

ज्ञानविज्ञानतृप्तात्मा कूटस्थो विजितेन्द्रियः ।
युक्त इत्युच्यते योगी समलोष्टाश्मकाञ्चनः ।। ८ ।।

jJAna-vijJAna-tRpta-AtmA kUTastho vijitendriyaH |
yukta ity-ucyate yogI sama-loSTa-azma-kAJcanaH || 8 ||

Тот, кто удовлетворен в знании и мудрости, кто остается неизменным,
кто одержал победу над чувствами,
называется достигшим йоги.
Для такого йога равны кусок глины, камень и золото. (6.8)

jJAna-vijJAna-tRpta-AtmA	тот, кто удовлетворен знанием и мудростью
kUTasthaH	кто остается неизменным
vijitendriyaH	кто победил чувства
yuktaH	сосредоточенный, «соединенный»
iti	так
ucyate	называется
yogI	йог
sama-loSTa-azma-kAJcanaH	тот, для кого кусок глины, камень и золото равны

ज्ञानविज्ञानतृप्तात्मा ज्ञानं शास्त्रोक्तपदार्थानां परिज्ञानम् विज्ञानं तु शास्त्रतो ज्ञातानां तथैव	Тот, кто удовлетворен знанием и мудростью (jJAna-vijJAna-tRpta-AtmA) – тот, чей ум, внутренний орган, обрел

स्वानुभवकरणम् ताभ्यां ज्ञानविज्ञानाभ्यां तृप्तः संजातालंप्रत्ययः आत्मा अन्तःकरणं यस्य सः ज्ञानविज्ञानतृप्तात्मा कूटस्थः अप्रकम्प्यः भवति इत्यर्थः विजितेन्द्रियश्च।	удовлетворенность знания и мудрости. Знание – понимание значений тем писаний, мудрость – непосредственное осознание того, что узнано из писаний, именно таким образом, как описано. Такой, кто остается неизменным, неподвижным (kUTasthaH) и кто победил чувства (vijitendriyaH).
य ईदृशः युक्तः समाहितः इति स उच्यते कथ्यते।	Обладающий такими качествами называется (iti ucyate) сосредоточенным в себе, «соединенным», достигшим йоги (yuktaH).
स योगी समलोष्टाश्मकाञ्चनः लोष्टाश्मकाञ्चनानि समानि यस्य सः समलोष्टाश्मकाञ्चनः।।	Для этого йога (yogI) ком земли, камень и золото равны (sama-loSTa-azma-kAJcanaH).
किञ्च –	Более того –

सुहृन्मित्रार्युदासीनमध्यस्थद्वेष्यबन्धुषु ।
साधुष्वपि च पापेषु समबुद्धिर्विशिष्यते ।। ९ ।।

suhRn-mitra-ary-udAsIna-madhyastha-dveSya-bandhuSu |
sAdhuSv-api ca pApeSu samabuddhir-viziSyate || 9 ||

Наиболее возвышен тот, чье видение остается равным
в отношении доброжелателя, друга, врага, постороннего,
посредника, отвратительного, родственника и даже
в отношении хороших людей и грешников. (6.9)

suhRn-mitra-ary-udAsIna-madhyastha-dveSya-bandhuSu	(в) доброжелателях, друзьях, врагах, посторонних, посредников, противных, родственников
sAdhuSu	(в) хороших людях
api	даже
ca	и
pApeSu	(в) грешниках

samabuddhiH viziSyate	тот, чей интеллект остается равным является наиболее возвышенным

सुहृत् इत्यादिश्लोकार्धम् एकं पदम्। सुहृत् इति प्रत्युपकारमनपेक्ष्य उपकर्ता मित्रं स्नेहवान् अरिः शत्रुः उदासीनः न कस्यचित् पक्षं भजते मध्यस्थः यो विरुद्धयोः उभयोः हितैषी द्वेष्यः आत्मनः अप्रियः बन्धुः संबन्धी इत्येतेषु साधुषु शास्त्रानुवर्तिषु अपि च पापेषु प्रतिषिद्धकारिषु सर्वेषु एतेषु समबुद्धिः कः किंकर्मा इत्यव्यापृतबुद्धिरित्यर्थः। विशिष्यतेविमुच्यते इति वा पाठान्तरम्। योगारूढानां सर्वेषाम् अयम् उत्तम इत्यर्थः।। अत एवमुत्तमफलप्राप्तये –	Первая половина шлоки, начинающаяся с «доброжелателя» представляет собой одно слово. Относительно доброжелателя, т.е. того, кто оказывает поддержку, не ожидая ответной услуги (suhRt), друга, т.е. любящего человека (mitram), врага (ariH), постороннего, т.е. не принимающего ничью сторону (udAsInaH), посредника, т.е. желающего лучшего обоим противоположным сторонам (madhyasthaH), противного, т.е. неприятного для себя (dveSyaH), родственника (bandhuH), а также относительно хороших людей, т.е. следующих писаниям (sAdhuSu) и даже (api ca) грешников, делающих запрещенные действия (pApeSu), - относительно всех их тот, кто равно расположен разумом (samabuddhiH), т.е. кто не рассматривает кто что делает, - он превосходит всех (viziSyate) или же вариант прочтения «он освобождается» (vimucyate). Он является наилучшим среди всех достигших йоги, - такой смысл. Поэтому, для достижения этого прекрасного результата –

योगी युञ्जीत सततमात्मानं रहसि स्थितः ।
एकाकी यतचित्तात्मा निराशीरपरिग्रहः ।। १० ।।

yogI yuJjIta satatam-AtmAnaM rahasi sthitaH |
ekAkI yata-citta-AtmA nirAzIr-aparigrahaH || 10 ||

Пусть йог постоянно сосредотачивает свой ум,
находясь в уединении, в одиночестве,
с умиротворенными телом и умом,
не имея желаний и собственности. (6.10)

yogI	йог (медитатор)
yuJjIta	пусть соединит, сосредоточится
satatam	постоянно
AtmAnam	себя (свой ум)
rahasi	в уединении
sthitaH	находящийся
ekAkI	в одиночестве
yata-citta-AtmA	чье тело и ум подконтрольны (умиротворены)
nirAzIH	не имеющий желаний
aparigrahaH	не имеющий собственности

योगी ध्यायी युञ्जीत समादध्यात् सततं सर्वदा आत्मानम् अन्तःकरणं रहसि एकान्ते गिरिगुहादौ स्थितः सन् एकाकी असहायः। रहसि स्थितः एकाकी च इति विशेषणात् संन्यासं कृत्वा इत्यर्थः। यतचित्तात्मा चित्तम् अन्तःकरणम् आत्मा देहश्च संयतौ यस्य सः यतचित्तात्मा निराशीः वीततृष्णः अपरिग्रहः परिग्रहरहितश्चेत्यर्थः। संन्यासित्वेऽपि त्यक्तसर्वपरिग्रहः सन् युञ्जीत	Йог, медитирующий (yogI) пусть соединит, сосредототачивает, пребывает в самадхи (yuJjIta) всегда (satatam) себя, внутренний орган (AtmAnam), в уединении (rahasi), оставаясь (sthitaH) в горах, пещерах и подобных местах, в одиночестве, без помощников (ekAkI). Отличительные черты «находящийся в уединении» и «в одиночестве» подразумевают, что он пребывает так после саньясы. Чей ум, внутренний орган (citta) и тело (AtmA) подконтрольны, тот называется yata-citta-AtmA. Не имеющий желаний (nirAzIH) и не имеющий собственности (aparigrahaH). Даже будучи саньясином, оставив все имущество, он должен сосредотачиваться, медитировать, -

इत्यर्थः।। अथेदानीं योगं युञ्जतः आसनाहारविहारादीनां योगसाधनत्वेन नियमो वक्तव्यः प्राप्तयोगस्य लक्षणं तत्फलादि च इत्यत आरभ्यते। तत्र आसनमेव तावत् प्रथममुच्यते –	таков смысл. Теперь, поскольку необходимо объяснить правила, которым необходимо следовать практикующему йогу в качестве средств ее достижения относительно сидения, пищи, поведения и прочего, а также признаки достигшего йоги, ее результат и так далее, начинается объяснение этого. Первым описывается асана, место сидения –

शुचौ देशे प्रतिष्ठाप्य स्थिरमासनमात्मनः ।
नात्युच्छ्रितं नातिनीचं चैलाजिनकुशोत्तरम् ।। ११ ।।

zucau deze pratiSThApya sthiram-Asanam-AtmanaH |
na-atyucchritaM na-atinIcaM caila-ajina-kuzottaram || 11 ||

В чистом месте подготовив устойчивое место для себя,
не слишком высокое, ни слишком низкое,
покрытое травой куша, шкурой и тканью, (6.11)

zucau	в чистом
deze	в месте
pratiSThApya	подготовив
sthiram	твердое
Asanam	сидение
AtmanaH	свое, для себя
na-atyucchritam	не слишком высокое
na-atinIcam	не слишком низкое
caila-ajina-kuza-uttaram	ткань, шкура, трава куша поверх которого (в обратном порядке)

शुचौ शुद्धे विविक्ते स्वभावतः संस्कारतो वा देशे स्थाने प्रतिष्ठाप्य स्थिरम् अचलम् आत्मनः आसनं नात्युच्छ्रितं नातीवउच्छ्रितं न अपि अतिनीचम् तच्च चैलाजिनकुशोत्तरं चैलम् अजिनं कुशाश्च उत्तरे यस्मिन् आसने तत् आसनं चैलाजिनकुशोत्तरम्। पाठक्रमाद्विपरीतः अत्र क्रमः चैलादीनाम्।। प्रतिष्ठाप्य किम्	В чистом (zucau) месте (deze) – в чистом само по себе или очищенном специально, подготовив (pratiSThApya) твердое, неподвижное (sthiram) сидение (Asanam) для себя (AtmanaH), которое не слишком высоко (na-tyucchritam) и не слишком низко (an-atinIcam), покрытое тканью поверх шкуры, которая поверх травы куша (caila-ajina-kuza-uttaram). Порядок ткани и прочего здесь противоположен перечисленному. Подготовив, и что? --

तत्रैकाग्रं मनः कृत्वा यतचित्तेन्द्रियक्रियः ।
उपविश्यासने युञ्ज्याद्योगमात्मविशुद्धये ।। १२ ।।

tatraika-agraM manaH kRtvA yata-cittendriya-kriyaH |
upavizya-Asane yuJjyAd-yogam-Atma-vizuddhaye || 12 ||

Там, сосредоточив ум, тот, кто сдерживает движения ума и чувства,
сев на сиденье, пусть практикует медитацию для очищения ума. (6.12)

tatra	там
eka-agram	однонаправленным
manaH	ум
kRtvA	сделав
yata-citta-indriya-kriyaH	тот, кто сдерживает действия ума и чувств
upavizya	сев
Asane	на сиденье
yuJjyAt	следует практиковать
yogam	йогу, медитацию
Atma-vizuddhaye	для очищения ума

तत्र तस्मिन् आसने उपविश्य योगं युञ्ज्यात्।	Там, сев на это сиденье йогу пусть

कथम् सर्वविषयेभ्यः उपसंहृत्य एकाग्रं मनः कृत्वा यतचित्तेन्द्रियक्रियः चित्तं च इन्द्रियाणि च चित्तेन्द्रियाणि तेषां क्रियाः संयता यस्य सः यतचित्तेन्द्रियक्रियः।	практикует. Как? Оставив все объекты, сделав (kRtvA) ум (manaH) однонаправленным (ekAgram), тот, кто сдерживает действия ума и чувств (yata-citta-indriya-kriyaH),
स किमर्थं योगं युञ्ज्यात् इत्याह आत्मविशुद्धये अन्तःकरणस्य विशुद्ध्यर्थमित्येतत्।।	пусть практикует (yuJjyAt) йогу (yogam). С какой целью? Для очищения себя (Atma-vizuddhaye), т.е. для очищения внутреннего инструмента ума и интеллекта.
बाह्यमासनमुक्तम् अधुना शरीरधारणं कथम् इत्युच्यते –	Было описано внешнее место для сидения, теперь описывается, каким должно быть положение тела –

समं कायशिरोग्रीवं धारयन्नचलं स्थिरः ।
संप्रेक्ष्य नासिकाग्रं स्वं दिशश्चानवलोकयन् ।। १३ ।।

samaM kAya-ziro-grIvaM dhArayann-acalaM sthiraH |
saMprekSya nAsika-agraM svaM dizaz-ca-anavalokayan || 13 ||

Твердо удерживая неподвижно на одной линии тело, голову и шею,
как будто глядя на кончик носа и не отвлекаясь по сторонам, (6.13)

samam	ровно (в одну прямую линию)
kAya-ziro-grIvam	тело, голову и шею
dhArayan	держащий
acalam	неподвижно
sthiraH	твердый
saMprekSya	(как будто) глядя
nAsika-agram	на кончик носа
svam	своего
dizaH	по сторонам
ca	и

anavalokayan	не глядя

समं कायशिरोग्रीवं कायश्च शिरश्च ग्रीवा च कायशिरोग्रीवं तत् समं धारयन् अचलं च। समं धारयतः चलनं संभवति अतः विशिनष्टि अचलमिति। स्थिरः स्थिरो भूत्वा इत्यर्थः। स्वं नासिकाग्रं संप्रेक्ष्य सम्यक् प्रेक्षणं दर्शनं कृत्वेव इति। इवशब्दो लुप्तो द्रष्टव्यः। न हि स्वनासिकाग्रसंप्रेक्षणमिह विधित्सितम्। किं तर्हि चक्षुषो दृष्टिसंनिपातः। स च अन्तःकरणसमाधानापेक्षो विवक्षितः। स्वनासिकाग्रसंप्रेक्षणमेव चेत् विवक्षितम् मनः तत्रैव समाधीयेत नात्मनि। आत्मनि हि मनसः समाधानं वक्ष्यति आत्मसंस्थं मनः कृत्वा इति। तस्मात् इवशब्दलोपेन अक्ष्णोः दृष्टिसंनिपात एव संप्रेक्ष्य इत्युच्यते। दिशश्च अनवलोकयन् दिशां च अवलोकनमन्तराकुर्वन् इत्येतत्।। किञ्च –	Удерживая (dhArayan) ровно (samam) и неподвижно (acalam) тело, голову и шею (kAya-ziro-grIvam). Возможно двигаться, удерживая тело ровно, поэтому уточнается – «неподвижно». Твердый (sthiraH) – т.е. став твердым. Сосредоточенно глядя (saMprekSya) на свой (svam) кончик носа (nAsika-agram). Подразумевается слово «как будто». Ибо здесь не имеется в виду, что он должен глядеть на кончик своего носа. Что тогда имеется в виду? Подразумевается возвращение взора от внешнего к внутреннему и сосредоточение внутреннего инструмента (ума и интеллекта). Если бы подразумевалось смотрение на кончик собственного носа, ум был бы только там и сосредоточен, а не на Атмане. Но далее будет сказано, что ум воистину должен сосредоточиться в Атмане – «сосредоточив ум на Атмане» (Гита 6.25). Поэтому, с опущенным словом «как будто» здесь подразумевается только «сосредоточение зрения внутри». И (ca) по сторонам (dizaH) не глядя (anavalokayan) - в смысле не отвлекаясь по сторонам и не глядя в определенном направлении. И далее –

प्रशान्तात्मा विगतभीर्ब्रह्मचारिव्रते स्थितः ।
मनः संयम्य मच्चित्तो युक्त आसीत मत्परः ।। १४ ।।

prazAnta-AtmA vigata-bhIr-brahmacAri-vrate sthitaH |
manaH saMyamya mac-citto yukta AsIta mat-paraH || 14 ||

Тот, чей ум спокоен, кто свободен от страха,
утвердившийся в решимости следовать брахмачарье,
контролируя свой ум, пусть тот йог сидит,
сосредоточившись на Мне и устремившись
ко Мне как к высшей цели. (6.14)

prazAnta-AtmA	тот, чей ум спокоен
vigata-bhIH	тот, у кого нет страха
brahmacAri-vrate	в решимости следовать брахмачарье
sthitaH	утвердившийся
manaH	ум
saMyamya	контролируя
mat-cittaH	тот, чей ум сосредоточен на Мне
yuktaH	йог (медитатор)
AsIta	пусть сидит
mat-paraH	тот, для кого Я являюсь высшей целью

प्रशान्तात्मा प्रकर्षेण शान्तः आत्मा अन्तःकरणं यस्य सोऽयं प्रशान्तात्मा विगतभीः विगतभयः ब्रह्मचारिव्रते स्थितः ब्रह्मचारिणो व्रतं ब्रह्मचर्यं गुरुशुश्रूषाभिक्षान्नभुक्त्यादि तस्मिन् स्थितः तदनुष्ठाता भवेदित्यर्थः। किञ्च मनः संयम्य मनसः वृत्तीः उपसंहृत्य इत्येतत् मच्चित्तः मयि परमेश्वरे चित्तं यस्य सोऽयं मच्चित्तः युक्तः समाहितः सन् आसीत उपविशेत्।	Тот, у кого внутренний орган (антах-карана, ум и интеллект) совершенно спокоен, является prazAnta-AtmA. Он, у кого нет страха (vigata-bhIH), кто тверд (sthitaH) в обете брахмачарьи (brahmacAri-vrate), что подразумевает приверженность служению учителю, жизни на подаяние и прочее. Также – контролируя ум (manaH saMyamya), т.е. удерживая движения ума, тот, чей ум сосредоточен на Мне (mat-cittaH), высочайшем Ишваре, твердый, сосредоточенный (yuktaH), пусть сидит (AsIta).

मत्परः अहं परो यस्य सोऽयं मत्परो भवति। कश्चित् रागी स्त्रीचित्तः न तु स्त्रियमेव परत्वेन गृह्णाति किं तर्हि राजानं महादेवं वा। अयं तु मच्चित्तो मत्परश्च।। अथेदानीं योगफलमुच्यते –	Тот, чья высшая цель – Я, является mat-paraH. Ум некоего влюбленного сосредоточен на женщине, но он не принимает женщину как высшее. А что принимает как высшее? Царя или Шиву. Но этот медитирующий сосредоточил на Мне свой ум и устремился ко Мне как к высшей цели. После этого говорится о результате йоги –

युञ्जन्नेवं सदात्मानं योगी नियतमानसः ।
शान्तिं निर्वाणपरमां मत्संस्थामधिगच्छति ।। १५ ।।

yuJjann-evaM sadA-AtmAnaM yogI niyata-mAnasaH |
zAntiM nirvANa-paramAM mat-saMsthAm-adhigacchati || 15 ||

Постоянно направляя таким образом ум,
йог, чей ум находится под контролем,
обретает покой, пребывая во Мне,
завершающийся освобождением. (6.15)

yuJjan	сосредоточив
evam	таким образом
sadA	всегда
AtmAnam	ум
yogI	йог
niyata-mAnasaH	тот, чей ум подконтролен
zAntim	покой
nirvANa-paramAm	освобождение
mat-saMsthAm	пребывание во Мне
adhigacchati	достигает

युञ्जन् समाधानं कुर्वन् एवं यथोक्तेन विधानेन सदा आत्मानं सर्वदा योगी नियतमानसः नियतं संयतं मानसं मनो यस्य सोऽयं नियतमानसः शान्तिम् उपरतिं निर्वाणपरमां निर्वाणं मोक्षः तत् परमा निष्ठा यस्याः शान्तेः सा निर्वाणपरमा तां निर्वाणपरमाम्. मत्संस्थां मदधीनाम् अधिगच्छति प्राप्नोति।। इदानीं योगिनः आहारादिनियम उच्यते –	Всегда (sadA) сосредоточив (yuJjan), направив ум (AtmAnam), таким образом (evam), т.е. так, как было объяснено, йог (yogI) с подконтрольным умом (niyata-mAnasaH) достигает (adhigacchati) спокойствия, умиротворения (zAntim), вершины нирваны, т.е. освобождения (nirvANa-paramAm), пребывание во Мне (mat-saMsthAm). Теперь даются советы касательно пищи йога и прочего –

नात्यश्नतस्तु योगोऽस्ति न चैकान्तमनश्नतः ।
न चातिस्वप्नशीलस्य जाग्रतो नैव चार्जुन ।। १६ ।।

na-atyaznatas-tu yogo 'sti na caikAntam-anaznataH |
na ca-atisvapna-zIlasya jAgrato naiva ca-arjuna || 16 ||

Медитация не для того, кто ест слишком много
или того, кто совсем не ест достаточно,
не для того, кто спит слишком много или
всегда бодрствует, о Арджуна. (6.16)

na	не
atyaznataH	для переедающего
tu	воистину
yogaH	йога (медитация)
asti	есть
na	не
ca	и
ekAntam	совсем
anaznataH	для того, кто не ест (достаточно)
na	не
ca	и

atisvapna-zIlasya	для спящего слишком много
jAgrataH	для (всегда) бодрствующего
na	не
eva	воистину
ca	и
arjuna	о Арджуна

न अत्यश्नतः आत्मसंमितमन्नपरिमाणमतीत्याश्नतः अत्यश्नतः न योगः अस्ति। न च एकान्तम् अनश्नतः योगः अस्ति। यदु ह वा आत्मसंमितमन्नं तदवति तन्न हिनस्ति यद्भूयो हिनस्ति तद्यत् कनीयोऽन्नं न तदवति इति श्रुतेः । तस्मात् योगी न आत्मसंमितात् अन्नात् अधिकं न्यूनं वा अश्नीयात् । अथवा योगिनः योगशास्त्रे परिपठितात् अन्नपरिमाणात् अतिमात्रमश्नतः योगो नास्ति । उक्तं हि अर्धं सव्यञ्जनान्नस्य तृतीयमुदकस्य च। वायोः संचरणार्थं तु चतुर्थमवशेषयेत् इत्यादिपरिमाणम् । तथा न च अतिस्वप्नशीलस्य योगो भवति नैव च अतिमात्रं जग्रतो भवति च अर्जुन ।। कथं पुनः योगो भवति इत्युच्यते -	Йога (yogaH na asti) не для того, кто ест слишком много (atyaznataH), т.е. больше необходимой для себя меры. И (ca na) йога не для того, кто не ест (anaznataH) совсем (ekAntam). В писаниях говорится: «Ибо пища в соответствии с мерой для себя защищает и не приносит вреда. Сверх этой меры – вредит, меньше этой меры – не защищает» (Шатапата Брахмана 9.2.1,2). Поэтому йог не должен есть больше или меньше меры для себя, как указано в йога-шастре. Или же это означает, что йога не для того, кто ест сверх меры, указанной в йога-шастре. Ибо мера описывается: «Половина пусть будет наполнена пищей, включая приправы, третья четверть – водой. Четвертая четверть – для движения воздуха. Также йога не для того (na ca), кто спит слишком много (atisvapna-zIlasya), и не для того (na eva ca), кто бодрствует слишком долго (jAgrataH), о Арджуна (arjuna). Тогда как йога достигается? –

युक्ताहारविहारस्य युक्तचेष्टस्य कर्मसु ।
युक्तस्वप्नावबोधस्य योगो भवति दुःखहा ।। १७ ।।

yukta-AhAra-vihArasya yukta-ceSTasya karmasu |
yukta-svapna-avabodhasya yogo bhavati duHkha-hA || 17 ||

Для того, кто умерен в пище и развлечениях,
кто умерен усилиями в действиях,
кто умерен в бодрствовании и сне, -
для него йога медитации становится
уничтожающей страдания. (6.17)

yukta-AhAra-vihArasya	для умеренного в пище и развлечениях
yukta-ceSTasya	для умеренного в усилиях
karmasu	в действиях
yukta-svapna-avabodhasya	для умеренного в сне и бодрствовании
yogaH	йога медитации
bhavati	становится
duHkha-hA	разрушителем страданий

युक्ताहारविहारस्य आह्रियते इति आहारः अन्नम् विहरणं विहारः पादक्रमः तौ युक्तौ नियतपरिमाणौ यस्य सः युक्ताहारविहारः	Для умеренного в пище и развлечениях (yukta-AhAra-vihArasya) – под «пищей» подразумевается то, что доставляется вовнутрь, «vihAraH» означает движение, прогулку. Тот, для кого пища и движение достаточны, называется умеренным в пище и развлечениях.
तस्य तथा युक्तचेष्टस्य युक्ता नियता चेष्टा यस्य कर्मसु तस्य तथा युक्तस्वप्नावबोधस्य युक्तौ स्वप्नश्च अवबोधश्च तौनियतकालौ	Также для того, чьи усилия достаточны в действиях (karmasu), для умеренного в усилиях (yukta-ceSTasya). Также для того, кто спит и бодрствует достаточное время, т.е. является умереным в сне и бодрствовании (yukta-svapna-avabodhasya).
यस्य तस्य युक्ताहारविहारस्य युक्तचेष्टस्य कर्मसु युक्तस्वप्नावबोधस्य योगिनो योगो भवति	Для такого йога, умеренного в пище и удовольствиях, умеренного в усилиях в действиях, умеренного в бодрствовании

दुःखहा दुःखानि सर्वाणि हन्तीति दुःखहा सर्वसंसारदुःखक्षयकृत योगः भवतीत्यर्थः।।	и сне, - для него йога (yogaH) становится (bhavati) уничтожающей страдания (duHkha-hA), т.е. уничтожает все страдания. Йога становится уничтожителем всех страданий сансары, - таков смысл.
अथ अधुना कदा युक्तो भवति इत्युच्यते –	Теперь, когда йог становится умеренным? Говорится –

यदा विनियतं चित्तम् आत्मन्येवावतिष्ठते ।
निःस्पृहः सर्वकामेभ्यो युक्त इत्युच्यते तदा ।। १८ ।।

yadA viniyataM cittam Atmany-eva-avatiSThate |
niHspRhaH sarva-kAmebhyo yukta ity-ucyate tadA || 18 ||

Когда управляемый ум пребывает только в своей природе,
тогда свободного от стремлений ко всем объектам наслаждения
называют достигшим. (6.18)

yadA	когда
viniyatam	контролируемый, управляемый
cittam	ум
Atmani	в себе
eva	только
avatiSThate	пребывает
niHspRhaH	свободный от стремления
sarva-kAmebhyaH	ко всем объектам желания
yuktaH	достигшим, сосредоточенным
iti	так
ucyate	он называется
tadA	тогда

यदा विनियतं चित्तं विशेषेण नियतं संयतम् एकाग्रतामापन्नं चित्तं हित्वा बाह्यार्थचिन्ताम्	Когда (yadA) управляемый (viniyatam) ум (cittam), т.е. хорошо контролируемый, однонаправленный

आत्मन्येव केवले अवतिष्ठते स्वात्मनि स्थितिं लभते इत्यर्थः। निःस्पृहः सर्वकामेभ्यः निर्गता दृष्टादृष्टविषयेभ्यः स्पृहा तृष्णा यस्य योगिनः सः युक्तः समाहितः इत्युच्यते तदा तस्मिन्काले।। तस्य योगिनः समाहितं यत् चित्तं तस्योपमा उच्यते –	устремленный ум, оставив мысли о внешних объектах, полностью, только в себе (Atmani eva) пребывает (avatiSThate), т.е. утвержден в собственной природе, тогда (tadA) йог, свободный от стремления (niHspRhaH) ко всем объектам желания (sarva-kAmebhyaH), т.е. у кого отсутствует страсть к объектам видимым или невидимым, называется (ucyate) достигшим, сосредоточенным (yuktaH). Дается сравнение для сосредоточенного ума этого йога –

यथा दीपो निवातस्थो नेङ्गते सोपमा स्मृता ।
योगिनो यतचित्तस्य युञ्जतो योगमात्मनः ।। १९ ।।

yathA dIpo nivAta-stho neGgate sopamA smRtA |
yogino yata-cittasya yuJjato yogam-AtmanaH || 19 ||

Для медитирующего с подконтрольным умом,
практикующего сосредоточение на Атмане,
используется сравнение с лампой в безветренном месте,
чей огонь не колеблется. (6.19)

yathA	как
dIpaH	лампа
nivAta-sthaH	находящаяся в безветренном месте
na iGgate	не мерцает
sA	то
upamA	сравнение
smRtA	считается
yoginaH	для йога

yata-cittasya yuJjataH yogam AtmanaH	для того, чей ум подконтролен для практикующего сосредоточение на Атмане

यथा दीपः प्रदीपः निवातस्थः निवाते वातवर्जिते देशे स्थितः न इङ्गते न चलति सा उपमा उपमीयते अनया इत्युपमा योगज्ञैः चित्तप्रचारदर्शिभिः स्मृता चिन्तिता योगिनो यतचित्तस्य संयतान्तःकरणस्य युञ्जतो योगम् अनुतिष्ठतः आत्मनः समाधिमनुतिष्ठत इत्यर्थः।। एवं योगाभ्यासबलादेकाग्रीभूतं निवातप्रदीपकल्पं सत् –	Как (yathA) лампа (dIpaH), помещенная в безветренном месте (nivAta-sthaH), находящаяся в месте, где не дует ветер, не волнуется, не мерцает (na iGgate), - такое сравнение (sA upamA) признано, понято (smRtA) знающими йогу, понимающими движения ума йога (yoginaH), чей ум подконтролен (yata-cittasya), т.е. внутренний орган удерживаем, кто практикует (yuJjataH) йогу, сосредоточение (yogam) на Атмане (AtmanaH), т.е. практикует самадхи, погружение в себя. Так, силой практики йоги обретя однонаправленность, став подобным огню лампы в безветренном месте, –

यत्रोपरमते चित्तं निरुद्धं योगसेवया ।
यत्र चैवात्मनाऽत्मानं पश्यन्नात्मनि तुष्यति ।। २० ।।

yatroparamate cittaM niruddhaM yoga-sevayA |
yatra caiva-AtmanA-AtmAnaM pazyann-Atmani tuSyati || 20 ||

Когда с практикой медитации послушный ум успокаивается,
и когда видящий только себя самим собой блаженствует в себе, ... (6.20)

yatra uparamate cittam niruddham	когда останавливается, успокаивается ум послушный

yoga-sevayA	практикой йоги (медитации)
yatra	когда
ca	и
eva	только
AtmanA	собой
AtmAnam	себя
pazyan	видящий
Atmani	в себе
tuSyati	блаженствует

यत्र यस्मिन् काले उपरमते चित्तम् उपरतिं गच्छति निरुद्धं सर्वतो निवारितप्रचारं योगसेवया योगानुष्ठानेन यत्र चैव यस्मिंश्च काले आत्मना समाधिपरिशुद्धेन अन्तःकरणेन आत्मानं परं चैतन्यं ज्योतिःस्वरूपं पश्यन् उपलभमानः स्वे एव आत्मनि तुष्यति तुष्टिं भजते।।	Когда, в то время как (yatra), ум (cittam), совершенно послушный (niruddham), удерживаемый от блужданий повсюду практикой йоги медитации (yoga-sevayA), приходит к спокойствию, успокаивается (uparamate), и когда, в то самое время как (yatra ca eva) собой, внутренним органом, полностью очищенным сосредоточением (AtmanA), видящий (pazyan) себя (AtmAnam), свою природу сияния, высшее Сознание, блаженствует, наслаждается умиротворением (tuSyati) только в себе самом (Atmani)...
किञ्च –	А также –

सुखमात्यन्तिकं यत्तद्बुद्धिग्राह्यमतीन्द्रियम् ।
वेत्ति यत्र न चैवायं स्थितश्चलति तत्त्वतः ।। २१ ।।

sukham-AtyantikaM yat-tad buddhi-grAhyam atIndriyam |
vetti yatra na caiva-ayam sthitaz-calati tattvataH || 21 ||

... когда он узнает бесконечное блаженство,
постигаемое интеллектом и превосходящее чувства,
и он, утвердившись в нем, не отклоняется от истины... (6.21)

sukham	блаженство
Atyantikam	бесконечное
yat	то
tat	которое
buddhi-grAhyam	постигаемое интеллектом
atIndriyam	превосходящее чувства
vetti	узнает
yatra	когда
na	нет
ca	и
eva	только
ayam	он
sthitaH	находящийся, утвержденный
calati	движется
tattvataH	от истины

सुखम् आत्यन्तिकं अत्यन्तमेव भवति इत्यात्यन्तिकम् अनन्तमित्यर्थः यत् तत् बुद्धिग्राह्यं बुद्ध्यैव इन्द्रियनिरपेक्षया गृह्यते इति बुद्धिग्राह्यम् अतीन्द्रियम् इन्द्रियगोचरातीतम् अविषयजनितमित्यर्थः वेत्ति तत् ईदृशं सुखमनुभवति यत्र यस्मिन् काले न च एव अयं विद्वान् आत्मस्वरूपे स्थितः तस्मात् नैव चलति तत्त्वतः तत्त्वस्वरूपात् न प्रच्यवते इत्यर्थः।।	Когда, в то время как (yatra), он узнает (vetti) то (yat) бесконечное, действительно безграничное (Atyantikam) блаженство (sukham), которое (tat) постигается интеллектом (buddhi-grAhyam), т.е. одним интеллектом, без вовлечения органов чувств, превосходящее чувства (atIndriyam), т.е. находящееся вне досягаемости чувств, не порожденное никаким из объектов, - когда узнает, ощущает блаженство такого рода, и (ca eva) он, мудрый (ayam), в своей природе утвержденный (sthitaH), по этой причине не движется, не отклоняется (na calati) от истины, от своей природы (tattvataH)...
किञ्च –	А также –

यं लब्ध्वा चापरं लाभं मन्यते नाधिकं ततः ।
यस्मिन्स्थितो न दुःखेन गुरुणापि विचाल्यते ।। २२ ।।

yaM labdhvA ca-aparaM lAbhaM manyate na-adhikaM tataH |
yasmin-sthito na duHkhena guruNA-api vicAlyate || 22 ||

... и достигнув чего не считает превосходящим никакое другое достижение, утвердившись в котором, он не затронут даже огромным страданием... (6.22)

yam	чего (Атмана)
labdhvA	обретя
ca	и
aparam	другое
lAbham	достижение
na manyate	не считает
adhikam	лучшим
tataH	чем то
yasmin	в котором
sthitaH	пребывающий, утвержденный
duHkhena	страданием
guruNA	тяжелым
api	даже
na vicAlyate	не затронут

यं लब्ध्वाम् यम् आत्मलाभं लब्ध्वा प्राप्य च अपरम् अन्यत् लाभं लाभान्तरं ततः अधिकम् अस्तीति न मन्यते न चिन्तयति। किञ्च यस्मिन् आत्मतत्त्वे स्थितः दुःखेन शस्त्रनिपातादिलक्षणेन गुरुणा महता अपि न विचाल्यते।। यत्रोपरमते इत्याद्यारभ्य यावद्भिः विशेषणैः	И (ca), обретя, достигнув (labdhvA) что, Атмана (yam), другое (aparam) достижение (lAbdham) лучшим этого, превосходящим это (adhikam tataH) не считает (na manyate). Также в чем, т.е. в истине Атмана (yasmin), утвержденный (sthitaH) не затронут (na vicAlyate) даже тяжелым (guruNA api) страданием (duHkhena), таким как атака оружием и так далее. Так объяснена йога, особое состояние

विशिष्ट आत्मावस्थाविशेषः योग उक्तः –	себя, описываемое особыми характеристиками, начиная со шлоки «когда успокаивается...» (Гита 6.20) –

तं विद्याद् दुःखसंयोगवियोगं योगसंज्ञितम् ।
स निश्चयेन योक्तव्यो योगोऽनिर्विण्णचेतसा ।। २३ ।।

taM vidyAd duHkha-saMyoga-viyogaM yoga-saMjJitam |
sa nizcayena yoktavyo yogo 'nirviNNa-cetasA || 23 ||

... это избавление от соединения со страданием следует знать
как то, что называется йогой.
Эта йога должна выполняться твердо,
с беспечальным умом. (6.23)

tam	то
vidyAt	пусть знает
duHkha-saMyoga-viyogam	избавление от соединения со страданием
yoga-saMjJitam	называется йогой
saH	она (йога)
nizcayena	с твердостью, уверенностью
yoktavyaH	должна выполняться
yogaH	йога
anirviNNa-cetasA	с непечалящимся умом

तं विद्यात् विजानीयात् दुःखसंयोगवियोगं दुःखैः संयोगः दुःखसंयोगः तेन वियोगः दुःखसंयोगवियोगः तं दुःखसंयोगवियोगं योग इत्येव संज्ञितं विपरीतलक्षणेन विद्यात् विजानीयादित्यर्थः। योगफलमुपसंहृत्य पुनरन्वारम्भेण योगस्य कर्तव्यता उच्यते निश्चयानिर्वेदयोः	Следует знать (vidyAt) то (tam), избавление, разъединение (viyogam) от соединения со страданием (duHkha-saMyogaH), т.е. duHkha-saMyoga-viyogam. Это избавление от соединения со страданием называется йогой (yoga-saMjJitam). То есть это надо понимать через указание от противного. Закончив тему о результате йоги, Кришна снова с другой стороны объясняет необходимость йоги для указания на

योगसाधनत्वविधानार्थम्। स यथोक्तफलो योगः निश्चयेन अध्यवसायेन योक्तव्यः अनिर्विण्णचेतसा न निर्विण्णम् अनिर्विण्णम्। किं तत् चेतः तेन निर्वेदरहितेन चेतसा चित्तेनेत्यर्थः।। किञ्च –	твердость и беспечальность как методы йоги. Она (saH) йога, имеющая вышеозначенный результат, должна выполняться (yoktavyaH) с твердостью, постоянством, настойчивостью (nizcayena), с беспечальным умом (anirviNNa-cetasA), т.е. не печалящимся умом. Как это? Имеется в виду – с умом, не имеющим отвращения и безразличия. А также –

सङ्कल्पप्रभवान्कामांस्त्यक्त्वा सर्वानशेषतः ।
मनसैवेन्द्रियग्रामं विनियम्य समन्ततः ।। २४ ।।

saGkalpa-prabhavAn-kAmAMs-tyaktvA sarvAn-azeSataH |
manasaivendriya-grAmaM viniyamya samantataH || 24 ||

Оставив без остатка все порожденные понятиями желания,
обуздав полностью органы чувств и действий одним только умом, ... (6.24)

saGkalpa-prabhavAn	порожденные понятиями
kAmAn	желания
tyaktvA	оставив
sarvAn	все
azeSataH	без остатка, полностью
manasA	умом
eva	только
indriya-grAmam	совокупность органов чувств и действий
viniyamya	обуздав
samantataH	полностью

संकल्पप्रभवान् संकल्पः प्रभवः येषां कामानां ते संकल्पप्रभवाः कामाः तान् त्यक्त्वा परित्यज्य सर्वान् अशेषतः निर्लेपेन। किञ्च मनसैव विवेकयुक्तेन इन्द्रियग्रामम् इन्द्रियसमुदायं विनियम्य नियमनं कृत्वा समन्ततः समन्तात्।।	Оставив (tyaktvA) без остатка (azeSataH) все (sarvAn) желания (kAmAn), которые порождены понятиями (saGkalpa-prabhavAn), и также совокупность индрий (органов чувств и действий) (indriya-grAmam) одним только (eva) умом (manasA), обладающим различением, обуздав, сделав послушными (viniyamya) полностью, со всех сторон (samantataH)...

शनैः शनैरुपरमेद्बुद्ध्या धृतिगृहीतया ।
आत्मसंस्थं मनः कृत्वा न किञ्चिदपि चिन्तयेत् ।। २५ ।।

zanaiH zanair-uparamed buddhyA dhRti-gRhItayA |
Atma-saMsthaM manaH kRtvA na kiMcid-api cintayet || 25 ||

... пусть он постепенно успокоится настойчивым интеллектом,
и утвердив ум в Атмане,
пусть не размышляет ни о чем другом. (6.25)

zanaiH zanaiH	постепенно, шаг за шагом
uparamet	пусть успокоится, остановится
buddhyA	интеллектом
dhRti-gRhItayA	обладающим решительностью, твердостью
Atma-saMstham	пребывающим в Атмане
manaH	ум
kRtvA	сделав
kiMcit api	над чем-нибудь еще
na cintayet	не размышляет

शनैः शनैः न सहसा उपरमेत् उपरतिं कुर्यात्। कया बुद्ध्या। किंविशिष्टया धृतिगृहीतया धृत्या धैर्येण गृहीतया धृतिगृहीतया धैर्येण युक्तया	Постепенно, не торопясь (zanaiH zanaiH), пусть он успокоится (uparamet). С чем? - с интеллектом (buddhyA). С каким? – обладающим твердостью, настойчивостью (dhRti-gRhItayA).

इत्यर्थः। आत्मसंस्थम् आत्मनि संस्थितम् आत्मैव सर्वं न ततोऽन्यत् किञ्चिदस्ति इत्येवमात्मसंस्थं मनः कृत्वा न किञ्चिदपि चिन्तयेत्। एष योगस्य परमो विधिः।। तत्र एवमात्मसंस्थं मनः कर्तुं प्रवृत्तो योगी –	Сделав (kRtvA) ум (manaH) пребывающим в Атмане (Atma-saMstham), сосредточив ум на Атмане с мыслью «только Атман есть все и поэтому нет ничего другого», пусть не размышляет (na cintayet) ни о чем другом (kiMcit api). Это важнейшее предписание относительно йоги. Здесь, йогин в начале утверждения ума в Атмане –

यतो यतो निश्चरति मनश्चञ्चलमस्थिरम् ।
ततस्ततो नियम्यैतदात्मन्येव वशं नयेत् ।। २६ ।।

yato yato nizcarati manaz-caJcalam-asthiram |
tatas-tato niyamyaitad-Atmany-eva vazaM nayet || 26 ||

По какой бы причине ни отвлекался беспокойный и неустойчивый ум, отовсюду возвращая, его следует подчинить своей природе. (6.26)

yataH yataH	от чего бы ни
nizcarati	уходит
manaH	ум
caJcalam	беспокойный
asthiram	неустойчивый
tataH tataH	отовсюду
niyamya	возвращая
etat	этот
Atmani	в себя
eva	только
vazam	под контроль
nayet	следует привести

यतो यतः यस्माद्यस्मात् निमित्तात् शब्दादेः निश्चरति निर्गच्छति स्वभावदोषात् मनः चञ्चलम् अत्यर्थं चलम् अत एव अस्थिरम् ततस्ततः तस्मात्तस्मात् शब्दादेः निमित्तात् नियम्य तत्तन्निमित्तं याथात्म्यनिरूपणेन आभासीकृत्य वैराग्यभावनया च एतत् मनः आत्मन्येव वशं नयेत् आत्मवश्यतामापादयेत्।	По какой бы то ни было причине (yataH yataH), такой как звук и прочее, уходит, отвлекается (nizcarati) по несовершенству своей природы беспокойный, излишне волнующийся (caJcalam) и поэтому неустойчивый, непостоянный (asthiram) ум (manaH), оттуда (tataH tataH), т.е. от объектов звука и прочего, возвращая (niyamya) исследованием его природы видя его иллюзорность, а также ощущая бесстрастие, его (etat), ум, следует привести (nayet) только (eva) в свою природу (Atmani), под контроль (vazam), подчинить своей природе.
एवं योगाभ्यासबलात् योगिनः आत्मन्येव प्रशाम्यति मनः।।	Так практикой йоги, ум йога обретает успокоение в самом Атмане.

प्रशान्तमनसं ह्येनं योगिनं सुखमुत्तमम् ।
उपैति शान्तरजसं ब्रह्मभूतमकल्मषम् ।। २७ ।।

prazAnta-manasaM hy-enaM yoginaM sukham-uttamam |
upaiti zAnta-rajasaM brahma-bhUtam-akalmaSam ||

Воистину, высочайшее блаженство приходит
к этому йогу, чей ум спокоен, чьи страсти улеглись,
кто стал Брахманом и не загрязнен грехом. (6.27)

prazAnta-manasam	к тому, чей ум спокоен
hi	ибо
enam	к этому
yoginam	к йогу
sukham	счастье
uttamam	высшее
upaiti	приходит

zAnta-rajasam	к бесстрастному
brahma-bhUtam	к ставшему Брахманом
akalmaSam	к незагрязненному грехом

प्रशान्तमनसं प्रकर्षेण शान्तं मनः यस्य सः प्रशान्तमनाः तं प्रशान्तमनसं हि एनं योगिनं सुखम् उत्तमं निरतिशयम् उपैति उपगच्छति शान्तरजसं प्रक्षीणमोहादिक्लेशरजसमित्यर्थः ब्रह्मभूतं जीवन्मुक्तम् ब्रह्मैव सर्वम् इत्येवं निश्चयवन्तं ब्रह्मभूतम् अकल्मषं धर्माधर्मादिवर्जितम्।।	Воистину (hi), высочайшее несравненное блаженство (sukham uttamam) приходит (upaiti) к тому йогу (enam yoginam), чей ум совершенно спокоен (prazAnta-manasam), кто бесстрастен (zAnta-rajasam), т.е. у кого прекратились страсти в виде заблуждения и прочего, кто стал Брахманом (brahma-bhUtam), т.е. к освобожденному при жизни дживанмукте, знающему, что только Брахман есть все, к незагрязненному (akalmaSam), т.е. не затронутому дхармой и адхармой.

युञ्जन्नेवं सदात्मानं योगी विगतकल्मषः ।
सुखेन ब्रह्मसंस्पर्शमत्यन्तं सुखमश्नुते ।। २८ ।।

yuJjann-evaM sadA-AtmAnaM yogI vigata-kalmaSaH |
sukhena brahma-saMsparzam-atyantaM sukham-aznute || 28 ||

Йог, лишенный нечистоты, всегда направляющий ум таким образом,
с легкостью обретает счастье соприкосновения с Брахманом. (6.28)

yuJjan	сосредотачивающий, направляющий
evam	таким образом
sadA	всегда
AtmAnam	ум
yogI	йог
vigata-kalmaSaH	лишенный нечистоты
sukhena	с легкостью
brahma-saMsparzam	соприкосновения с Брахманом
atyantam	абсолютное

sukham aznute	счастье обретает

युञ्जन् एवं यथोक्तेन क्रमेण योगी योगान्तरायवर्जितः सदा सर्वदा आत्मानं विगतकल्मषः विगतपापः सुखेन अनायासेन ब्रह्मसंस्पर्शं ब्रह्मणा परेण संस्पर्शो यस्य तत् ब्रह्मसंस्पर्शं सुखम् अत्यन्तम् अन्तमतीत्य वर्तत इत्यत्यन्तम् उत्कृष्टं निरतिशयम् अश्नुते व्याप्नोति।। इदानीं योगस्य यत् फलं ब्रह्मैकत्वदर्शनं सर्वसंसारविच्छेदकारणं तत् प्रदर्श्यते –	Всегда (sadA) ум (AtmAnam) направляющий (yuJjan) таким образом (evam), как описано ранее, йог (yogI), избавившийся от препятствий для йоги, очищенный от нечистоты, грехов (vigata-kalmaSaH) с легкостью, без усилий (sukhena) обретает (aznute) счастье (sukham) абсолютное (atyantam), т.е. превосходящее границы, высочайшее, несравненное, порожденное контактом с Брахманом (brahma-saMsparzam). Теперь показан результат единства с Брахманом, приносящего прекращение всей сансары –

सर्वभूतस्थमात्मानं सर्वभूतानि चात्मनि ।
ईक्षते योगयुक्तात्मा सर्वत्र समदर्शनः ।। २९ ।।

sarva-bhUta-stham-AtmAnaM sarva-bhUtAni ca-Atmani |
IkSate yoga-yukta-AtmA sarvatra sama-darzanaH || 29 ||

Тот, чей ум сосредоточен йогой,
кто во всем обладает равным видением,
видит себя пребывающим во всех существах
и всех существ пребывающими в себе. (6.29)

sarva-bhUta-stham AtmAnam sarva-bhUtAni ca	пребывающим во всех существах Атмана, себя всех существ и

Atmani	в Атмане, в себе
IkSate	видит
yoga-yukta-AtmA	тот, чей ум сосредоточен йогой
sarvatra	повсюду
sama-darzanaH	тот, кто имеет равное видение

सर्वभूतस्थं सर्वेषु भूतेषु स्थितं स्वम् आत्मानं सर्वभूतानि च आत्मनि ब्रह्मादीनि स्तम्बपर्यन्तानि च सर्वभूतानि आत्मनि एकतां गतानि ईक्षते पश्यति योगयुक्तात्मा समाहितान्तःकरणः सर्वत्र समदर्शनः सर्वेषु ब्रह्मादिस्थावरान्तेषु विषमेषु सर्वभूतेषु समं निर्विशेषं ब्रह्मात्मैकत्वविषयं दर्शनं ज्ञानं यस्य स सर्वत्र समदर्शनः।।	Себя самого (AtmAnam) пребывающим во всех существах (sarva-bhUta-stham) и (ca) всех существ (sarva-bhUtAni), от Создателя Брахмы до травинки, пребывающими в себе (Atmani), т.е. всех существ едиными в себе видит (IkSate) тот, чей внутренний орган (антах-карана) сосредоточен (yoga-yukta-AtmA), кто повсюду (sarvatra) имеет равное видение (sama-darzanaH), т.е. кто имеет равное, без различий, видение, или знание единства Брахмана и Атмана, во всем, от Создателя Брахмы до неподвижных объектов.
एतस्य आत्मैकत्वदर्शनस्य फलम् उच्यते –	Указывается результат этого осознания единства Атмана –

यो मां पश्यति सर्वत्र सर्वं च मयि पश्यति ।
तस्याहं न प्रणश्यामि स च मे न प्रणश्यति ।। ३० ।।

yo mAM pazyati sarvatra sarvaM ca mayi pazyati |
tasya-ahaM na praNazyAmi sa ca me na praNazyati || 30 ||

Кто Меня видит всюду и все видит во Мне,
Я для того не пропадаю и он для Меня не теряется. (6.30)

yaH	тот, кто
mAm	Меня
pazyati	видит

sarvatra	повсюду (во всех существах)
sarvam	все
ca	и
mayi	во Мне
pazyati	видит
tasya	его
aham	Я
na praNazyAmi	не теряюсь
saH	он
ca	и
me	для меня
na praNazyati	не теряется

यो मां पश्यति वासुदेवं सर्वस्य आत्मानं सर्वत्र सर्वेषु भूतेषु सर्वं च ब्रह्मादिभूतजातं मयि सर्वात्मनि पश्यति तस्य एवं आत्मैकत्वदर्शिनः अहम् ईश्वरो न प्रणश्यामि न परोक्षतां गमिष्यामि। स च मे न प्रणश्यति स च विद्वान् मम वासुदेवस्य न प्रणश्यति न परोक्षो भवति तस्य च मम च एकात्मकत्वात् स्वात्मा हि नाम आत्मनः प्रिय एव भवति यस्माच्च अहमेव सर्वात्मैकत्वदर्शी।। इत्येतत् पूर्वश्लोकार्थं सम्यग्दर्शनमनूद्य तत्फलं मोक्षः अभिधीयते –	Кто (yaH) видит (pazyati) Меня (mAm), Васудеву, сущность всего, повсюду (sarvatra), во всех существах, и (ca) видит (pazyati) все (sarvam), всех порожденных существ, начиная с Брахмы, во Мне (mayi), сущности всего, для него (tasya), такого видящего единого Атмана, Я (aham), Ишвара, не теряюсь (na praNazyAmi), не пропадаю И (ca) он (saH) для Меня (me) не теряется (na praNazyati) – и этот знающий для Меня, Васудевы, не теряется, не пропадает, из-за единства Атмана в нем и во Мне. Воистину сам, Атман, для себя, Атмана, всегда дорог, потому что знающий единство сущности всего есть только Я сам. Далее, повторив смысл этой предшествующей шлоки об истинном видении, его результат, освобождение, объясняется –

सर्वभूतस्थितं यो मां भजत्येकत्वमास्थितः ।
सर्वथा वर्तमानोऽपि स योगी मयि वर्तते ।। ३१ ।।

sarva-bhUta-sthitaM yo mAM bhajaty-ekatvam-AsthitaH |
sarvathA vartamAno 'pi sa yogI mayi vartate || 31 ||

Кто, утвердившись в единстве, осознает Меня пребывающим во всех существах,
тот йог остается во Мне, что бы он ни делал. (6.31)

sarva-bhUta-sthitam	пребывающему во всех существах
yaH	тот, кто
mAm	Мне
bhajati	достигает, наслаждается
ekatvam	в единстве
AsthitaH	пребывающий
sarvathA	любым образом, в любых обстоятельствах
vartamAnaH	существующий
api	даже
saH	он
yogI	йог
mayi	во Мне
vartate	пребывает

सर्वथा सर्वप्रकारैः वर्तमानोऽपि सम्यग्दर्शी योगी मयि वैष्णवे परमे पदे वर्तते नित्यमुक्त एव सः न मोक्षं प्रति केनचित् प्रतिबध्यते इत्यर्थः।।	В любых обстоятельствах (sarvathA) даже (api) пребывающий (vartamAnaH), этот йог (saH yogI), обладающий истинным знанием, во Мне (mayi), Вишну, в высшем состоянии пребывает (vartate), он всегда свободен, т.е. относительно освобождения для него нет никаких препятствий, - таков смысл.
किञ्च अन्यत् –	Более того –

आत्मौपम्येन सर्वत्र समं पश्यति योऽर्जुन ।
सुखं वा यदि वा दुःखं स योगी परमो मतः ।। ३२ ।।

Atmaupamyena sarvatra samaM pazyati yo 'rjuna |
sukhaM vA yadi vA duHkhaM sa yogI paramo mataH || 32 ||

Тот, кто подобием себе повсюду видит равно,
будь это счастьем или страданием,
тот йог считается совершенным. (6.32)

Atma-aupamyena	подобием себе
sarvatra	повсюду
samam	равно
pazyati	видит
yaH	тот, кто
arjuna	о Арджуна
sukham	счастьем
vA	и
yadi vA	или же
duHkham	несчастьем
saH	он
yogI	йог
paramaH	совершенным
mataH	считается

आत्मौपम्येन आत्मा स्वयमेव उपमीयते अनया इत्युपमा तस्या उपमाया भावः औपम्यं तेन आत्मौपम्येन सर्वत्र सर्वभूतेषु समं तुल्यं पश्यति यः अर्जुन स च किं समं पश्यति इत्युच्यते यथा मम सुखम् इष्टं तथा सर्वप्राणिनां सुखम् अनुकूलम्।	Сравнением с собой (Atma-aupamyena): Атма – сам; то, чем сравнивается – upamA; состояние этого сравнения – aupamya; таким сравнением с собой- Atma-aupamyena. Кто (yaH) видит (pazyati) с таким сравнением с собой (Atma-aupamyena) повсюду (sarvatra), т.е. во всех существах, равно (samam), о Арджуна (arjuna). И что он видит равным? Как для меня счастье (sukham) желательно, также для всех живых существ счастье приятно.

वाशब्दः चार्थे। यदि वा यच्च दुःखं मम प्रतिकूलम् अनिष्टं यथा तथा सर्वप्राणिनां दुःखम् अनिष्टं प्रतिकूलं इत्येवम् आत्मौपम्येन सुखदुःखे अनुकूलप्रतिकूले तुल्यतया सर्वभूतेषु समं पश्यति न कस्यचित् प्रतिकूलमाचरति अहिंसक इत्यर्थः। यः एवमहिंसकः सम्यग्दर्शननिष्ठः स योगी परमः उत्कृष्टः मतः अभिप्रेतः सर्वयोगिनां मध्ये।। एतस्य यथोक्तस्य सम्यग्दर्शनलक्षणस्य योगस्य दुःखसंपाद्यतामालक्ष्य शुश्रूषुः ध्रुवं तत्प्राप्त्युपायम् अर्जुन उवाच –	Слово vA используется в смысле «и». И также (yadi vA) как несчастье (duHkham) для меня неприятно, нежелательно, также и для всех живых существ несчастье нежелательно, неприятно – именно так подобием себе счастье и несчастье приятным или неприятным для всех существ равно видит и не действует враждебно кому-то, причиняя вред. Такой, не причиняющий вред, утвердившийся в истинном понимании, такой йог (saH yogI) совершенным (paramaH) считается (mataH), т.е. принимается лучшим среди всех йогов. Считая, что объясненную таким образом йогу, характеризующуюся истинным знанием, трудно достичь, желая услышать точный метод ее достижения, Арджуна сказал (arjuna uvAca) –

अर्जुन उवाच

योऽयं योगस्त्वया प्रोक्तः साम्येन मधुसूदन ।

एतस्याहं न पश्यामि चञ्चलत्वात् स्थितिं स्थिराम् ।। ३३ ।।

arjuna uvAca

yo 'yaM yogas-tvayA proktaH sAmyena madhusUdana |

etasya-ahaM na pazyAmi caJcalatvAt sthitiM sthirAm || 33 ||

Арджуна сказал:

Для этой йоги, объясненной тобой как равность, о Кришна,

из-за непостоянства ума я не вижу устойчивости. (6.33)

arjunaH	Арджуна

uvAca	сказал
yaH	та
ayam	самая
yogaH	йога
tvayA	тобой
proktaH	объясненная
sAmyena	как равность
madhusUdana	о убийца демона Мадху (Кришна)
etasya	этого
aham	я
na pazyAmi	не вижу
caJcalatvAt	из-за непостоянства
sthitim	состояние, видение
sthirAm	твердое, устойчивое

यः अयं योगः त्वया प्रोक्तः साम्येन समत्वेन हे मधुसूदन एतस्य योगस्य अहं न पश्यामि नोपलभे चञ्चलत्वात् मनसः। किम् स्थिराम् अचलां स्थितिम्।। प्रसिद्धमेतत् –	Эта самая (yaH ayam) йога (yogaH), тобой (tvayA) объясненная (proktaH) как равность (sAmyena), о Кришна (madhusUdana) – ее, этой (etasya) йоги, я (aham) не вижу (na pazyAmi), не понимаю из-за непостоянства (caJcalatvAt) ума. Что не понимаю? Постоянного, устойчивого (sthirAm) состояния (sthitim). Общеизвестно –

चञ्चलं हि मनः कृष्ण प्रमाथि बलवद्दृढम् ।
तस्याहं निग्रहं मन्ये वायोरिव सुदुष्करम् ।। ३४ ।।

caJcalaM hi manaH kRSNa pramAthi balavad-dRDham |
tasya-ahaM nigrahaM manye vAyor-iva suduSkaram || 34 ||

Ибо, о Кришна, ум суетлив, буен, силен и упрям.
Я думаю, что его также трудно усмирить, как ветер. (6.34)

caJcalam	волнующийся, суетливый

hi	ибо
manaH	ум
kRSNa	о Кришна
pramAthi	буйный
balavat	сильный
dRDham	упрямый
tasya	его
aham	я
nigraham	усмирение
manye	я считаю
vAyoH	ветра
iva	как
suduSkaram	очень трудным

चञ्चलं हि मनः कृष्ण इति कृष्यतेः विलेखनार्थस्य रूपम्। भक्तजनपापादिदोषाकर्षणात् कृष्णः तस्य संबुद्धिः हे कृष्ण। हि यस्मात् मनः चञ्चलं न केवलमत्यर्थं चञ्चलम् प्रमाथि च प्रमथनशीलम् प्रमथ्नाति शरीरम् इन्द्रियाणि च विक्षिपत् सत् परवशीकरोति। किञ्च बलवत् प्रबलम् न केनचित् नियन्तुं शक्यम् दुर्निवारत्वात्। किञ्च दृढं तन्तुनागवत् अच्छेद्यम्। तस्य एवंभूतस्य मनसः अहं निग्रहं निरोधं मन्ये वायोरिव यथा वायोः दुष्करो निग्रहः ततोऽपि सुदुष्करं मन्ये इत्यभिप्रायः।।	О Кришна (kRSNa) – имя «Кришна» происходит от глагольного корня «kRS» в смысле царапать, вырывать. Тот, кто вырывает с корнем ограничения в виде заблуждения и пр. у тех, кто привержен ему, тот – Кришна. Ибо, потому что (hi) ум (manaH) суетливый (caJcalam), и не только он очень суетливый, но и буйный (pramAthi), он волнует тело и чувства, подчиняя их. Так же он сильный (balavat), потому что ничто не способно его удержать. Также он упрямый и неуязвимый (dRDham), как акула, которую невозможно разрезать. Усмирение (nigraham) его, такого ума (tasya), я (aham) считаю (manye) очень трудным (suduSkaram), также как (iva) трудно усмирение ветра (vAyoH) - таков смысл.

श्रीभगवानुवाच एवम् एतत् यथा ब्रवीषि श्रीभगवानुवाच –	Бхагаван Кришна сказал (zrIbhagavAn uvAca) – «именно так, как ты сказал» --

श्रीभगवानुवाच
असंशयं महाबाहो मनो दुर्निग्रहं चलं ।
अभ्यासेन तु कौन्तेय वैराग्येण च गृह्यते ।। ३५ ।।

zrIbhagavAn-uvAca
asaMzayaM mahAbAho mano durnigrahaM calam |
abhyAsena tu kaunteya vairAgyeNa ca gRhyate || 35 ||

Бхагаван Кришна сказал:
Без сомнения, о сильнорукий, беспокойный ум труден в удержании.
Но, о сын Кунти, постоянной практикой и бесстрастием
его можно обуздать. (6.35)

zrI-bhagavAn	Бхагаван Кришна
uvAca	сказал
asaMzayam	без сомнения
mahAbAho	о сильнорукий (Арджуна)
manaH	ум
durnigraham	трудно удерживаемый
calam	беспокойный
abhyAsena	повторяющейся практикой
tu	но
kaunteya	о сын Кунти (Арджуна)
vairAgyeNa	отречением
ca	и
gRhyate	обуздывается

असंशयं नास्ति संशयः मनो दुर्निग्रहं चलम् इत्यत्र हे महाबाहो।	Без сомнения, в этом нет сомнения (asaMzayam), ум (manaH) труден в удержании (durnigraham), беспокоен (calam), о сильнорукий (mahAbAho).

किंतु अभ्यासेन तु अभ्यासो नाम चित्तभूमौ कस्यांचित् समानप्रत्ययावृत्तिः चित्तस्य।	Но (tu) повторяющейся практикой (abhyAsena) (практикой называется повторение одной мысли ума в ментальном поле).
वैराग्येण वैराग्यं नाम दृष्टादृष्टेष्टभोगेषु दोषदर्शनाभ्यासात् वैतृष्ण्यम्।	Бесстрастием называется отсутствие, вследствие практики видения дефектов, стремления к объектам наслаждения, известным и неизвестным.
तेन च वैराग्येण गृह्यते विक्षेपरूपः प्रचारः चित्तस्य।	И (ca) таким бесстрастием (vairAgyeNa) обуздывается (gRhyate) блуждание ума в виде отвлечения.
एवं तत् मनः गृह्यते निगृह्यते निरुध्यते इत्यर्थः।।	Таким образом ум обуздывается, контролируется, удерживается, - таков смысл.
यः पुनः असंयतात्मा तेन –	Но для того, кто не контролирует ум –

असंयतात्मना योगो दुष्प्राप इति मे मतिः ।
वश्यात्मना तु यतता शक्योऽवाप्तुमुपायतः ।। ३६ ।।

asaMyata-AtmanA yogo duSprApa iti me matiH |
vazya-AtmanA tu yatatA zakyo 'vAptum upAyataH || 36 ||

Йога труднодостижима для того,
чей ум не обуздан, - таково мое мнение.
Но для обуздавшего ум, прилагающего усилия,
ее можно достигнуть таким образом. (6.36)

asaMyata-AtmanA	тем, чей ум не обуздан
yogaH	йога
duSprApaH	труднодостижима
iti	таково
me	мое
matiH	мнение
vazya-AtmanA	тем, чей ум обуздан
tu	но
yatatA	прилагающим усилия
zakyaH	возможно
avAptum	достигнуть
upAyataH	благодаря методу

असंयतात्मना अभ्यासवैराग्याभ्यामसंयतः आत्मा अन्तःकरणं यस्य सोऽयम् असंयतात्मा तेन असंयतात्मना योगो दुष्प्रापः दुःखेन प्राप्यत इति मे मतिः। यस्तु पुनः वश्यात्मा अभ्यासवैराग्याभ्यां वश्यत्वमापादितः आत्मा मनः यस्य सोऽयं वश्यात्मा तेन वश्यात्मना तु यतता भूयोऽपि प्रयत्नं कुर्वता शक्यः अवाप्तुं योगः उपायतः यथोक्तादुपायात्।। तत्र योगाभ्यासाङ्गीकरणेन इहलोकपरलोकप्राप्तिनिमित्तानि कर्माणि संन्यस्तानि योगसिद्धिफलं च मोक्षसाधनं सम्यग्दर्शनं न प्राप्तमिति योगी योगमार्गात् मरणकाले चलितचित्तः इति तस्य नाशमाशङ्क्य अर्जुन उवाच अर्जुन उवाच –	Тем, чей ум не обуздан (asaMyata-AtmanA) – т.е. тем, чей внутренний инструмент, антах-карана, не обуздана практикой и бесстрастием. Для такого, йога (yogaH) труднодостижима (duSprApaH), достигается сложно, - таково (iti) мое (me) мнение (matiH). Но, однако (tu), тем, чей ум обуздан (vazya-AtmanA) с помощью практики и бесстрастия, устремленному (yatatA), т.е. тем, кто снова и снова прилагает усилия, йога (yogaH) возможна (zakyaH) для достижения, ее можно достигнуть (avAptum) с помощью метода (upAyataH), в соответствии с описанным методом. Когда, обратившись к практике йоги, оставляются действия, ведущие к достижению (успеха в) этом мире и мире ином, и результат совершенства в йоге, достижение освобождения, осознание истины не достигается, ум такого йога во время смерти сбивается с пути йоги, и йог погибает. Высказывая это сомнение, Арджуна сказал (arjuna uvAca) –

अर्जुन उवाच

अयतिः श्रद्धयोपेतो योगाच्चलितमानसः ।

अप्राप्य योगसंसिद्धिं कां गतिं कृष्ण गच्छति ।। ३७।।

arjuna uvAca

ayatiH zraddhayopeto yogAc-calita-mAnasaH |

aprApya yoga-saMsiddhiM kAM gatiM kRSNa gacchati || 37 ||

Арджуна сказал:

Не достигнув совершенства в йоге,

к чему приходит тот, о Кришна,

кто обладает верой, но не прилагает усилий,

чей ум отвлекается от йоги? (6.37)

arjunaH	Арджуна
uvAca	сказал
ayatiH	не прилагающий (достаточных) усилий
zraddhayA	верой
upetaH	наделенный, обладающий
yogAt	от йоги
calita-mAnasaH	тот, чей ум отвлекается
aprApya	не достигнув
yoga-saMsiddhim	совершенства в йоге
kAm	какое
gatim	состояние
kRSNa	о Кришна
gacchati	он обретает

अयतिः अप्रयत्नवान् योगमार्गे श्रद्धया आस्तिक्यबुद्ध्या च उपेतः योगात् अन्तकाले च चलितं मानसं मनो यस्य सः चलितमानसः भ्रष्टस्मृतिः सः अप्राप्य योगसंसिद्धिं योगफलं सम्यग्दर्शनं कां गतिं हे कृष्ण गच्छति।।	Не прилагающий усилий (ayatiH) на пути йоги и обладающий (upetaH) верой (zraddhayA) в Бога, чей ум отвлекается (calita-mAnasaH) от йоги (yogAt) и в момент смерти, т.е. чье памятование теряется, - он, не достигнув (aprApya) совершенства в йоге (yoga-saMsiddhim),

	т.е. плода йоги, истинного знания, к какому (kAm) состоянию (gatim) он приходит (gacchati), о Кришна (kRSNa)?

कच्चिन्नोभयविभ्रष्टश्छिन्नाभ्रमिव नश्यति ।
अप्रतिष्ठो महाबाहो विमूढो ब्रह्मणः पथि ।। ३८ ।।

kaccin-nobhaya-vibhraSTaz-chinna-abhram-iva nazyati |
apratiSTho mahAbAho vimUDho brahmaNaH pathi || 38 ||

Разве сбившийся с обоих путей не погибает,
подобно разорванному облаку,
не имея поддержки, заблудившись на пути Брахмана, о Кришна? (6.38)

kaccit na	разве не
ubhaya-vibhraSTaH	сбившийся с обоих путей
chinna-abhram	разорванное облако
iva	как
nazyati	пропадает, разрушается
apratiSThaH	не имеющий основы, поддержки
mahAbAho	о могучерукий, Кришна
vimUDhaH	заблудившийся
brahmaNaH	Брахмана
pathi	на пути

कच्चित् किं न उभयविभ्रष्टः कर्ममार्गात् योगमार्गाच्च विभ्रष्टः सन् छिन्नाभ्रमिव नश्यति किं वा न नश्यति अप्रतिष्ठो निराश्रयः हे महाबाहो विमूढः सन् ब्रह्मणः पथि ब्रह्मप्राप्तिमार्गे।।	Сбившийся с обоих путей (ubhaya-vibhraSTaH), т.е. сбившийся и с пути действия, и с пути йоги, разве не (kaccit na) погибает (nazyati), как разорванное облако (chinna-abhram iva), не имея поддержки (apratiSThaH), о могучерукий Кришна (mahAbAho), будучи сбившимся (vimUDhaH) с пути Брахмана (brahmaNaH pathi), т.е. с пути достижения Брахмана?

एतन्मे संशयं कृष्ण छेत्तुमर्हस्यशेषतः ।
त्वदन्यः संशयस्यास्य छेत्ता न ह्युपपद्यते ।। ३९ ।।

etan-me saMzayaM kRSNa chettum-arhasy-azeSataH |
tvad-anyaH saMzayasya-asya chettA na hy-upapadyate || 39 ||

О Кришна, ты должен уничтожить это мое сомнение полностью.
Ибо помимо тебя, никто не может рассеять это сомнение. (6.39)

etat	это
me	мое
saMzayam	сомнение
kRSNa	о Кришна
chettum	разрушить, разбить
arhasi	тебе следует
azeSataH	полностью, без остатка
tvad-anyaH	помимо тебя
saMzayasya	сомнения
asya	этого
chettA	разрушителя
hi	ибо
na upapadyate	не существует

एतत् मे मम संशयं कृष्ण छेत्तुम् अपनेतुम् अर्हसि अशेषतः।	Это (etat) мое (me) сомнение (saMzayam), о Кришна (kRSNa), разрушить, разбить (chettum), ты должен (arhasi) без остатка (azeSataH).
त्वदन्यः त्वत्तः अन्यः ऋषिः देवो वा च्छेत्ता नाशयिता संशयस्य अस्य न हि यस्मात् उपपद्यते न संभवति।	Ибо, потому что (hi) разрушителя (chettA) этого (asya) сомнения (saMzayasya) помимо тебя (tvad-anyaH), т.е. отличного от тебя бога или риши, не существует (na upapadyate).
अतः त्वमेव छेत्तुमर्हसि इत्यर्थः।।	Поэтому только ты должен разрушить, - таков смысл.
श्रीभगवानुवाच –	Бхагаван Кришна сказал –

श्री भगवानुवाच
पार्थ नैवेह नामुत्र विनाशस्तस्य विद्यते ।
न हि कल्याणकृत्कश्चिद्दुर्गतिं तात गच्छति ।। ४० ।।

zrIbhagavAn-uvAca
pArtha naiveha na-amutra vinAzas-tasya vidyate |
na hi kalyANa-kRt-kazcid durgatiM tAta gacchati || 40 ||

Бхагаван Кришна сказал:
Воистину, о Арджуна, нет разрушения для него ни здесь, ни в другом мире,
ибо выполняющий хорошие действия не обретает несчастья, мой сын. (6.40)

zrIbhagavAn	Бхагаван Кришна
uvAca	сказал
pArtha	о Партха (Арджуна)
na	нет
eva	воистину
iha	здесь, в этом мире
na	нет
amutra	в другом мире
vinAzaH	разрушение, гибель
tasya	его
vidyate	существует
hi	ибо
kalyANa-kRt	выполняющий хорошие действия
kazcit	каждый
durgatim	плохой конец, несчастье
tAta	мой сын
na gacchati	не достигает

हे पार्थ नैव इह लोके नामुत्र परस्मिन् वा लोके विनाशः तस्य विद्यते नास्ति।	О Партха (pArtha), воистину (eva) ни в этом (iha) мире, ни в другом мире (amutra) разрушения (vinAzaH) для него (tasya) не существует (na vidyate).

नाशो नाम पूर्वस्मात् हीनजन्मप्राप्तिः स योगभ्रष्टस्य नास्ति। न हि यस्मात् कल्याणकृत् शुभकृत् कश्चित् दुर्गतिं कुत्सितां गतिं हे तात तनोति आत्मानं पुत्ररूपेणेति पिता तात उच्यते। पितैव पुत्र इति पुत्रोऽपि तात उच्यते। शिष्योऽपि पुत्र उच्यते। यतो न गच्छति।। किं तु अस्य भवति –	Разрушение, гибель – это обретение рождения более низкого, чем предыдущее. Для сбившегося с йоги гибели нет. Ибо, так как (hi) каждый (kazcit) выполняющий хорошие, чистые действия (kalyANa-kRt) несчастья, плохого конца (durgatim) не достигает (na gacchati), мой сын (tAta). Отец продолжает (tanoti) себя в форме сына, поэтому отец называется tAta. Отец тоже является сыном, поэтому сын тоже называется tAta. Ученик тоже называется сыном. Что тогда с ним случается? –

प्राप्य पुण्यकृतां लोकानुषित्वा शाश्वतीः समाः ।
शुचीनां श्रीमतां गेहे योगभ्रष्टोऽभिजायते ।। ४१ ।।

prApya puNya-kRtAM lokAn-uSitvA zAzvatIH samAH |
zucInAM zrImatAM gehe yoga-bhraSTo 'bhijAyate || 41 ||

Достигнув миров праведников, прожив там бесчисленные года,
сбившийся с пути йоги рожден
в доме благочестивых и процветающих (родителей). (6.41)

prApya	достигнув
puNya-kRtAm	добродетельных, праведных
lokAn	миров
uSitvA	прожив
zAzvatIH	бесчисленные
samAH	года
zucInAm	чистых, благочестивых

zrImatAm	процветающих, культурных
gehe	в доме
yoga-bhraSTaH	не преуспевший в йоге
abhijAyate	(он) рождается

योगमार्गे प्रवृत्तः संन्यासी सामर्थ्यात् प्राप्य गत्वा पुण्यकृताम् अश्वमेधादियाजिनां लोकान् तत्र च उषित्वा वासमनुभूय शाश्वतीः नित्याः समाः संवत्सरान् तद्भोगक्षये शुचीनां यथोक्तकारिणां श्रीमतां विभूतिमतां गेहे गृहे योगभ्रष्टः अभिजायते।।	Сбившийся с пути йоги (yoga-bhraSTaH), т.е. саньясин, начавший идти по пути йоги, как понятно из контекста, достигнув (prApya) миров (lokAn) благодетельных (puNya-kRtAm), выполнявших ритуалы ашвамедхи и другие, и там прожив (uSitvA), насладившись пребыванием, в течение бесчисленных (zAzvatIH), вечных лет (samAH), по окончании благих заслуг рождается (abhijAyate) в доме (gehe) благочестивых, действующих в соответствии с писаниями (zucInAm), процветающих, благополучных (zrImatAm).

अथवा योगिनामेव कुले भवति धीमताम् ।
एतद्धि दुर्लभतरं लोके जन्म यदीदृशम् ।। ४२ ।।

athavA yoginAm-eva kule bhavati dhImatAm |
etadd-hi durlabhataraM loke janma yad-IdRzam || 42 ||

Или даже он рождается в семье мудрых йогов.
Подобное рождение, однако,
достичь в этом мире гораздо сложнее. (6.42)

athavA	или
yoginAm	йогов
eva	только, даже
kule	в семье

bhavati	рождается
dhImatAm	мудрых
etat	это
hi	однако
durlabhataram	сложнее обретаемое
loke	в мире
janma	рождение
yat	которое
IdRzam	подобное

अथवा श्रीमतां कुलात् अन्यस्मिन् योगिनामेव दरिद्राणां कुले भवति जायते धीमतां बुद्धिमताम्। एतत् हि जन्म यत् दरिद्राणां योगिनां कुले दुर्लभतरं दुःखलभ्यतरं पूर्वमपेक्ष्य लोके जन्म यत् ईदृशं यथोक्तविशेषणे कुले।। यस्मात् –	Или (athavA) даже (eva) он рождается (bhavati) в семье (kule) йогов (yoginAm), обладающих мудростью (dhImatAm), бедных, в отличие от семьи процветающих и богатых. Однако (hi), подобное (yat IdRzam) такое рождение (etat janma), т.е. в бедной семье йогов, достигается гораздо сложнее (durlabhataram) в мире (loke), чем предыдущее. Так как –

तत्र तं बुद्धिसंयोगं लभते पौर्वदेहिकम् ।
यतते च ततो भूयः संसिद्धौ कुरुनन्दन ।। ४३ ।।

tatra taM buddhi-saMyogaM labhate paurva-dehikam |
yatate ca tato bhUyaH saMsiddhau kurunandana || 43 ||

Там он обретает понимание, существовавшее в прошлом теле,
и прилагает еще больше усилий для достижения
совершенства, о Арджуна. (6.43)

tatra	там
tam	то

buddhi-saMyogam	соединение с пониманием
labhate	достигает
paurva-dehikam	существовавшее в прошлом теле
yatate	старается
ca	и
tataH	того
bhUyaH	больше
saMsiddhau	к совершенству
kurunandana	о радость семьи Куру (Арджуна)

तत्र योगिनां कुले तं बुद्धिसंयोगं बुद्ध्या संयोगं बुद्धिसंयोगं लभते पौर्वदेहिकं पूर्वस्मिन् देहे भवं पौर्वदेहिकम्।	Там (tatra), в семье йогов, то (tam) соединение с интеллектом, осознанием (buddhi-saMyogam) обретает (labhate), которое было в прошлом теле (paurva-dehikam).
यतते च प्रयत्नं च करोति ततः तस्मात् पूर्वकृतात् संस्कारात् भूयः बहुतरं संसिद्धौ संसिद्धिनिमित्तं हे कुरुनन्दन।।	И (ca) старается, прилагает усилия (yatate) больше (bhUyaH) того (tataH), чем прошлые усилия, для достижения окончательного совершенства (saMsiddhau), о радость семьи Куру (kurunandana).
कथं पूर्वदेहबुद्धिसंयोग इति तदुच्यते –	Как он достигает понимания, существовавшего в прошлом теле? Говорится –

पूर्वाभ्यासेन तेनैव ह्रियते ह्यवशोऽपि सः ।
जिज्ञासुरपि योगस्य शब्दब्रह्मातिवर्तते ।। ४४ ।।

pUrva-abhyAsena tenaiva hriyate hy-avazo 'pi saH |
jijJAsur-api yogasya zabda-brahma-ativartate || 44 ||

Ибо прошлая практика
его влечет даже помимо его воли.
Даже стремящийся к знанию йоги превосходит Веды. (6.44)

pUrva-abhyAsena	прошлой практикой
tena	этой
eva	только
hriyate	влечется
hi	ибо
avazaH	помимо своей воли
api	даже
saH	он
jijJAsuH	желающий знать
api	даже
yogasya	йогу
zabda-brahma	Веды
ativartate	превосходит

यः पूर्वजन्मनि कृतः अभ्यासः सः पूर्वाभ्यासः तेनैव बलवता ह्रियते संसिद्धौ हि यस्मात् अवशोऽपि सः योगभ्रष्टः	Практика, повторявшаяся в прошлом рождении,называется прошлой практикой. Ибо, потому что (hi) только (eva) этой (tena) сильной прошлой практикой (pUrva-abhyAsena) он (saH), сбившийся с пути йоги, влечется к освобождению (hriyate) даже (api) помимо своей воли (avazaH).
न कृतं चेत् योगाभ्यासजात् संस्कारात् बलवत्तरमधर्मादिलक्षणं कर्म तदा योगाभ्यासजनितेन संस्कारेण ह्रियते अधर्मश्चेत् बलवत्तरः कृतः तेन योगजोऽपि संस्कारः अभिभूयत एव तत्क्षये तु योगजः संस्कारः स्वयमेव कार्यमारभते न दीर्घकालस्थस्यापि विनाशः तस्य अस्ति इत्यर्थः।	Если он не совершил действие, характеризуемое адхармой, более сильное, чем склонность практики йоги, тогда запечатленной практикой йоги его влечет. Если была совершена адхарма более сильная, она подавляет склонность, порожденную йогой. Но когда следствие адхармы прекращается, склонность, порожденная практикой йоги, сама по себе начинает действовать. Она не пропадает даже после долгого времени (недействия), - такой смысл.
अतः जिज्ञासुरपि योगस्य स्वरूपं ज्ञातुमिच्छन् अपि योगमार्गे प्रवृत्तः संन्यासी योगभ्रष्टः सामर्थ्यात् सोऽपि शब्दब्रह्म	Даже (api) желающий познать (jijJAsuH) йогу (yogasya), т.е. стремящийся узнать свою природу, начавший движение по пути йоги саньясин, сбившийся с пути

वेदोक्तकर्मानुष्ठानफलम् अतिवर्तते अतिक्रामति अपाकरिष्यति किमुत बुद्ध्वा यः योगं तन्निष्ठः अभ्यासं कुर्यात्।। कुतश्च योगित्वं श्रेयः इति	йоги, - даже он превосходит (ativartate) zabda-brahma, результат выполнения действий, предписанных Ведами. Тем более тот, кто, познав йогу, тверд в ней и практикует ее. Почему состояние йоги превосходно? –

प्रयत्नाद्यतमानस्तु योगी संशुद्धकिल्बिषः ।
अनेकजन्मसंसिद्धस्ततो याति परां गतिम् ।। ४५ ।।

prayatnAd-yatamAnas-tu yogI saMzuddha-kilbiSaH |
aneka-janma-saMsiddhas-tato yAti parAM gatim || 45 ||

Но усердно стремящийся йог,
очищенный от прегрешений,
достигший совершенства через множество рождений,
затем достигает высшей цели. (6.45)

prayatnAt	благодаря усердию
yatamAnaH	прилагающий усилия
tu	но
yogI	йог
saMzuddha-kilbiSaH	очищенный от прегрешений
aneka-janma-saMsiddhaH	достигший совершенства через множество жизней
tataH	затем
yAti	достигает
parAm	высшей
gatim	цели

प्रयत्नात् यतमानः अधिकं यतमान इत्यर्थः। तत्र योगी विद्वान् संशुद्धकिल्बिषः विशुद्धकिल्बिषः	Благодаря усердию (prayatnAt) прилагающий усилия (yatamAnaH) – т.е. усердно стремящийся. Тогда йог, знающий (yogI), очищенный от нечистоты (saMzuddha-kilbiSaH), т.е.

संशुद्धपापः अनेकजन्मसंसिद्धः अनेकेषु जन्मसु किञ्चित्किञ्चित् संस्कारजातम् उपचित्य तेन उपचितेन अनेकजन्मकृतेन संसिद्धः अनेकजन्मसंसिद्धः ततः लब्धसम्यग्दर्शनः सन् याति परां प्रकृष्टां गतिम्।।	прегрешений, достигший совершенства через множество рождений (aneka-janma-saMsiddhaH) – во многих рождениях понемногу собирая соответствующие склонности, и их суммой через много рождений достигающий совершенства. Затем (tataH), обретя истинное видение, он достигает (yAti) высочайшего (parAm), высшей цели (gatim).
यस्मादेवं तस्मात्	Таким образом, поэтому –

तपस्विभ्योऽधिको योगी ज्ञानिभ्योऽपि मतोऽधिकः ।
कर्मिभ्यश्चाधिको योगी तस्माद्योगी भवार्जुन ।। ४६ ।।

tapasvibhyo 'dhiko yogI jJAnibhyo 'pi mato 'dhikaH |
karmibhyaz-ca-adhiko yogI tasmAd-yogI bhava-arjuna || 46 ||

Йог превосходит аскетов,
и даже ученых он считается превыше.
И выполняющих ритуалы превосходит йог.
Поэтому будь йогом, о Арджуна! (6.46)

tapasvibhyaH	аскетов
adhikaH	превосходящий
yogI	йог
jJAnibhyaH	ученых, обладающих знанием
api	даже
mataH	считается
adhikaH	превосходящий
karmibhyaH	выполняющих ритуалы
ca	и
adhikaH	превосходящий
yogI	йог
tasmAt	поэтому

yogI	йогом
bhava	будь
arjuna	о Арджуна

तपस्विभ्यः अधिकः योगी ज्ञानिभ्योऽपि ज्ञानमत्र शास्त्रार्थपाण्डित्यम् तद्वद्भ्योऽपि मतः ज्ञातः अधिकः श्रेष्ठः इति। कर्मिभ्यः अग्निहोत्रादि कर्म तद्वद्भ्यः अधिकः योगी विशिष्टः यस्मात् तस्मात् योगी भव अर्जुन।।	Йог (yogI) превосходит (adhikaH) аскетов (tapasvibhyaH) и даже (api) ученых (jJAnibhyaH), обладающих знанием, таких как пандиты, изучившие писания, считается, известен как (mataH) превосходящим (adhikaH), т.е. лучше их. И йог (yogI) превыше (adhikaH) выполняющих действия, ритуалы (karmibhyaH), такие как агнихотра и прочие. Поэтому (tasmAt) стань (bhava) йогом (yogI), о Арджуна (arjuna).

योगिनामपि सर्वेषां मद्गतेनान्तरात्मना ।
श्रद्धावान्भजते यो मां स मे युक्ततमो मतः ।। ४७ ।।

yoginAm-api sarveSAM mad-gatena-antar-AtmanA |
zraddhAvAn-bhajate yo mAM sa me yukta-tamo mataH || 47 ||

Даже среди всех йогов тот, кто имеет веру,
кто поклоняется Мне с умом, сосредоточенным на Мне,
тот по моему мнению является наилучшим. (6.47)

yoginAm	среди йогов
api	даже
sarveSAm	среди всех
mad-gatena-antar-AtmanA	с умом, сосредоточенным на Мне
zraddhAvAn	имеющий веру
bhajate	поклоняется, медитирует
yaH	кто
mAm	Мне
sa	он
me	мое

yukta-tamaH mataH	наилучший видение

योगिनामपि सर्वेषां रुद्रादित्यादिध्यानपराणां मध्ये मद्गतेन मयि वासुदेवे समाहितेन अन्तरात्मना अन्तःकरणेन श्रद्धावान् श्रद्दधानः सन् भजते सेवते यो माम् स मे मम युक्ततमः अतिशयेन युक्तः मतः अभिप्रेतः इति।। इति श्रीमत्परमहंसपरिव्राजकाचार्यस्य श्रीगोविन्दभगवत्पूज्यपादशिष्यस्य श्रीमच्छंकरभगवतः कृतौ श्रीमद्भगवद्गीताभाष्येषष्ठोऽध्यायः।।	Даже (api) среди всех (sarveSAm) йогов (yoginAm), среди тех, кто медитирует на Рудру, Адитью и прочих, с умом, внутренним инструментом (antar-AtmanA), сосредоточенным на Мне, т.е. направленным на Меня, Васудеву (mad-gatena), имеющий веру (zraddhAvAn), кто (yaH) поклоняется (bhajate) Мне (mAm), он (saH) считается (mataH) Мной (me) наилучшим (yukta-tamaH), т.е. наилучшим образом сосредоточенным. Таковы комментарии к шестой главе Бхагавад Гиты, написанные Ачарьей Шри Шанкарой, учеником Шри Говиндапады.

ॐ तत्सत् ।।

इति श्रीमद्भगवद्गीतासूपनिषत्सु ब्रह्मविद्यायां योगशास्त्रे
श्रीकृष्णार्जुनसंवादे आत्मसंयमयोगो नाम षष्ठोऽध्यायः ।।

om tat-sat |
iti zrImad-bhagavad-gItAsu-upaniSatsu brahma-vidyAyAM yoga-zAstre
zrI-kRSNa-arjuna-saMvAde Atma-saMyama-yogo nAma SaSTho 'dhyAyaH ||

OM TAT CAT
Такова шестая глава, называемая "Йога медитации"
в диалоге между Кришной и Арджуной в священной Бхагавад Гите,
сущности Упанишад, чья тема - знание Брахмана и йога.

om tat sat	OM (Брахман) есть реальность
iti	такова
zrImad-bhagavad-gItAsu	в песнях священной Бхагавад Гиты
upaniSatsu	в Упанишадах
brahma-vidyAyAm	в знании Брахмана
yoga-zAstre	в йога-шастре
zrI-kRSNa-arjuna-saMvAde	в диалоге между Шри Кришной и Арджуной
Atma-saMyama-yogaH nAmaH	называемая "Йога медитации"
SaSThaH adhyAyaH ।।	шестая глава

श्रीमाचछंकरभगवत्पादविरचितम्

श्रीमद्भगवद्गीताभाष्यम्

सप्तमोऽध्यायः

अथ सप्तमोऽध्यायः ज्ञानविज्ञानयोगः

atha saptamo 'dhyAyaH jJAna-vijJAna-yogaH

Седьмая глава - Йога знания и мудрости

योगिनामपि सर्वेषां मद्गतेनान्तरात्मना । श्रद्धावान्भजते यो मां स मे युक्ततमो मतः इति प्रश्नोबीजम् उपन्यस्य स्वयमेव ईदृशं मदीयं तत्त्वम् एवं मद्गतान्तरात्मा स्यात् इत्येतन् विवक्षुः श्रीभगवानुवाच –	«Даже среди всех йогов тот, кто имеет веру, кто поклоняется Мне с умом, сосредоточенным на Мне, тот по моему мнению является наилучшим» (Гита 6.47), - заложив возможность для вопроса, и со своей стороны желая объяснить, что такова Моя природа и таков тот, кто пребывает во Мне, Бхагаван Кришна сказал –

श्री भगवानुवाच

मय्यासक्तमनाः पार्थ योगं युञ्जन्मदाश्रयः ।

असंशयं समग्रं मां यथा ज्ञास्यसि तच्छृणु ।। १ ।।

zrIbhagavAn-uvAca

mayy-Asakta-manAH pArtha yogaM yuJjan-mad-AzrayaH |

asaMzayaM samagraM mAM yathA jJAsyasi tac-chRNu || 1 ||

Бхагаван Кришна сказал:

О Арджуна, слушай о том, как с умом, устремленным ко Мне,

практикуя йогу, приняв прибежище во Мне,

ты сможешь Меня узнать полностью без сомнений. (7.1)

zrIbhagavAn	Бхагаван Кришна
uvAca	сказал
mayi	ко Мне
Asakta-manAH	тот, чей ум привязан
pArtha	о Партха (Арджуна)
yogam	йогой
yuJjan	занимающийся
mad-AzrayaH	принявший прибежище во Мне
asaMzayam	без сомнения
samagram	полностью
mAm	Меня
yathA	как
jJAsyasi	ты узнаешь
tat	это
zRNu	слушай

मयि वक्ष्यमाणविशेषणे परमेश्वरे आसक्तं मनः यस्य सः मय्यासक्तमनाः हे पार्थ योगं युञ्जन् मनःसमाधानं कुर्वन् मदाश्रयः अहमेव परमेश्वरः आश्रयो यस्य सः मदाश्रयः। यो हि कश्चित् पुरुषार्थेन केनचित् अर्थी भवति स तत्साधनं कर्म अग्निहोत्रादि तपः दानं वा किञ्चित् आश्रयं प्रतिपद्यते अयं तु योगी मामेव आश्रयं प्रतिपद्यते हित्वा अन्यत् साधनान्तरं मय्येव आसक्तमनाः भवति। यः त्वं एवंभूतः सन् असंशयं समग्रं समस्तं विभूतिबलशक्त्यैश्वर्यादिगुणसंपन्नं मां यथा येन	С умом, устремленным (Asakta-manAH) ко Мне (mayi), Парамешваре, такому как будет объяснено далее, о Партха (pArtha), практикующий (yuJjan) йогу (yogam), т.е. успокаивающий и сосредотачивающий ум, принявший прибежище во Мне (mad-AzrayaH), т.е. тот, чье прибежище - только во Мне, в Парамешваре. Тот, кто стремится к каким-либо людским целям, тот прибегает к методам их достижения, таким как агнихотра и другие ритуалы, тапас или подаяние. Этот йог, однако, принимает прибежище во Мне только, отказываясь от других средств достижения, с умом, устремленным только ко Мне. Как (yathA) ты, будучи таким, без сомнения (asaMzayam) полностью (samagram) Меня (mAm), обладающего бесконечным величием, силой,

प्रकारेण ज्ञास्यसि संशयमन्तरेण एवमेव भगवान् इति तत् शृणु उच्यमानं मया।। तच्च मद्विषयम् –	могуществом, господством и прочим, узнаешь (jJAsyasi) «Бхагаван воистину таков», - это (tat) слушай (zRNu), объясненное мной. И это знание обо Мне –

ज्ञानं तेऽहं सविज्ञानमिदं वक्ष्याम्यशेषतः ।
यज्ज्ञात्वा नेह भूयोऽन्यज्ज्ञातव्यमवशिष्यते ।। २ ।।

jJAnaM te 'haM sa-vijJAnam idaM vakSyAmy-azeSataH |
yaj jJAtvA neha bhUyo 'nyaj jJAtavyam avaziSyate || 2 ||

Это знание вместе с непосредственным узнаванием,
познав которое, здесь более не остается ничего другого,
что познать было бы должно,
я объясню тебе полностью. (7.2)

jJAnam	знание
te	тебе
aham	я
sa-vijJAnam	вместе с мудростью (непосредственным знанием)
idam	это
vakSyAmi	расскажу, объясню
azeSataH	полностью, без остатка
yat	которое
jJAtvA	познав
iha	здесь
bhUyaH	более
anyat	другого
jJAtavyam	того, что следует узнать
na avaziSyate	не остается

ज्ञानं ते तुभ्यम् अहं सविज्ञानं विज्ञानसहितं स्वानुभवयुक्तम् इदं वक्ष्यामि कथयिष्यामि	Я (aham) объясню, расскажу (vakSyAmi) тебе (te) полностью (azeSataH) это (idam) знание (jJAnam) вместе с

अशेषतः कात्स्न्र्येन। तत् ज्ञानं विवक्षितं स्तौति श्रोतुः अभिमुखीकरणाय यत् ज्ञात्वा यत् ज्ञानं ज्ञात्वा न इह भूयः पुनः अन्यत् ज्ञातव्यं पुरुषार्थसाधनम् अवशिष्यते नावशिष्टं भवति। इति मत्तत्त्वज्ञो यः सः सर्वज्ञो भवतीत्यर्थः। अतो विशिष्टफलत्वात् दुर्लभं ज्ञानम्।। कथमित्युच्यते –	непосредственным осознанием (sa-vijJAnam), т.е. с тем, как оно непосредственно осознается. Бхагаван восхваляет знание, которое он желает объяснить, чтобы возбудить интерес слушателя – то знание познав (yat jJAtvA), здесь (iha) более (bhUyaH) другого (anyat) средства для достижения человеческих целей, что следовало бы узнать (jJAtavyam), не остается (na avaziSyate). Поэтому смысл такоу - «тот, кто знает истину Меня, становится всезнающим». Поэтому, принося такой выдающийся результат, это знание труднодостижимо. Каким образом оно сложно? Говорится –

मनुष्याणां सहस्रेषु कश्चिद्यतति सिद्धये ।
यततामपि सिद्धानां कश्चिन्मां वेत्ति तत्त्वतः ।। ३ ।।

manuSyANAM sahasreSu kazcid yatati siddhaye |
yatatAm api siddhAnAM kazcin mAM vetti tattvataH || 3 ||

Среди тысяч людей, только один стремится к совершенству.
И даже среди этих наилучших стремящихся,
один знает Меня должным образом. (7.3)

manuSyANAm	людей
sahasreSu	среди тысяч
kazcit	кто-то (один)
yatati	стремится
siddhaye	к совершенству
yatatAm	среди стремящихся
api	даже
siddhAnAm	совершенных, наилучших

kazcit	кто-то (один)
mAm	Меня
vetti	знает
tattvataH	истинно, должным образом

मनुष्याणां मध्ये सहस्रेषु अनेकेषु कश्चित् यतति प्रयत्नं करोति सिद्धये सिद्ध्यर्थम्। तेषां यततामपि सिद्धानाम् सिद्धा एव हि ते ये मोक्षाय यतन्ते तेषां कश्चित् एव हि मां वेत्ति तत्त्वतः यथावत्।। श्रोतारं प्ररोचनेन अभिमुखीकृत्याह –	Среди многих тысяч (sahasreSu) людей (manuSyANAm) кто-то один (kazcit) старается (yatati), прилагает усилия для совершенства (siddhaye). Даже (api) среди этих прилагающих усилия (yatatAm), наилучших, совершенных (siddhAnAm), ибо стремящийся к освобождению уже совершенен, - из них только кто-то один (kazcit), воистину, Меня (mAm) знает (vetti), в реальности, должным образом (tattvataH). Возбудив внимание слушателя восхвалением, Бхагаван сказал –

भूमिरापोऽनलो वायुः खं मनो बुद्धिरेव च ।
अहङ्कार इतीयं मे भिन्ना प्रकृतिरष्टधा ।। ४ ।।

bhUmir-Apo 'nalo vAyuH khaM mano buddhir-eva ca |
ahaGkAra iti-iyaM me bhinnA prakRtir-aSTadhA || 4 ||

Земля, вода, огонь, воздух, пространство, ум, интеллект и чувство эго –
это Моя пракрити, материальная природа,
разделенная на восемь частей. (7.4)

bhUmiH	земля
ApaH	вода
analaH	огонь
vAyuH	воздух
kham	пространство

manaH	ум
buddhiH	интеллект
eva	воистину
ca	и
ahaGkAraH	эго, чувство «я»
iti iyam	это (весь мир)
me	моя
bhinnA	разделенная
prakRtiH	пракрити, материальная природа, Майя
aSTadhA	восьмичастная

भूमिः इति पृथिवीतन्मात्रमुच्यते न स्थूला भिन्ना प्रकृतिरष्टधा इति वचनात्।	Так как говорится о пракрити, разделенной на восемь частей, то землей (bhUmiH) называется тонкий элемент земли, а не материальная земля.
तथा अबादयोऽपि तन्मात्राण्येव उच्यन्ते आपः अनलः वायुः खम्।	Таким же образом, именно тонкие элементы подразумеваются, когда говорится «вода» (ApaH), «огонь» (analaH), «воздух» (vAyuH), «пространство» (kham).
मनः इति मनसः कारणमहंकारो गृह्यते।	Под «умом» (manaH) надо понимать чувство эго, причину ума.
बुद्धिः इति अहंकारकारणं महत्तत्त्वम्।	«Интеллект» (buddhiH) - это Махат, причина чувства эго.
अहंकारः इति अविद्यासंयुक्तमव्यक्तम्।	«Чувство эго» (ahaGkAraH) - это непроявленное, являющееся изначальным невежеством.
यथा विषसंयुक्तमन्नं विषमित्युच्यते एवमहंकारवासनावत् अव्यक्तं मूलकारणमहंकार इत्युच्यते प्रवर्तकत्वात् अहंकारस्य। अहंकार एव हि सर्वस्य प्रवृत्तिबी जं दृष्टं लोके।	Как пища, смешанная с ядом, называется ядом, также непроявленное, изначальная причина, из-за обладания васанами эго, запуская эго в действие, само называется чувством эго. Ибо известно, что только чувство эго в мире является семенем всех устремлений.
इतीयं यथोक्ता प्रकृतिः मे मम ऐश्वरी मायाशक्तिः	Это вышеописанное (iti iyam), есть моя (me) пракрити (prakRtiH), Моя

अष्टधा भिन्ना भेदमागता।।	всемогущая сила Майи, таким образом разделенная (bhinnA) на восемь (aSTadhA).

अपरेयमितस्त्वन्यां प्रकृतिं विद्धि मे पराम् ।
जीवभूतां महाबाहो ययेदं धार्यते जगत् ।। ५ ।।

apareyam-itas-tv-anyAM prakRtiM viddhi me parAm |
jIva-bhUtAM mahAbAho yayedaM dhAryate jagat || 5 ||

Такова Моя низшая природа. Но знай отличную от нее
высшую природу Меня, являющуюся сущностью живого существа,
которая поддерживает этот мир, о Арджуна. (7.5)

aparA	низшая
iyam	эта (природа)
itaH	иную
tu	но
anyAm	другую
prakRtim	пракрити, природу
viddhi	знай
me	моя
parAm	высшая
jIva-bhUtAm	природа существа
mahAbAho	о могучерукий (Арджуна)
yayA	которой
idam	этот
dhAryate	поддерживается
jagat	мир

अपरा न परा निकृष्टा अशुद्धा अनर्थकरी संसारबन्धनात्मिका इयम्।	Низшая (aparA) – не высшая, не чистая, способствующая греху, имеющая природу несвободы сансары, - такая (iyam). Но (tu) знай (viddhi) иную (itaH), чем эта

इतः अस्याः यथोक्तायाः तु अन्यां विशुद्धां प्रकृतिं मम आत्मभूतां विद्धि मे परां प्रकृष्टां जीवभूतां क्षेत्रज्ञलक्षणां प्राणधारणनिमित्तभूतां हे महाबाहो यया प्रकृत्या इदं धार्यते जगत् अन्तः प्रविष्टया।।	описанная, другую (anyAm), чистую, высшую (parAm) природу (prakRtim) Меня (me), природу существа (jIva-bhUtAm), причину поддержания жизни в виде «знающего поле», которой (yayA) этот (idam) мир (jagat) поддерживается (dhAryate), путем вхождения в него, о могучерукий (mahAbAho).

एतद्योनीनि भूतानि सर्वाणीत्युपधारय ।
अहं कृत्स्नस्य जगतः प्रभवः प्रलयस्तथा ।। ६ ।।

etad-yonIni bhUtAni sarvANi-ity-upadhAraya |
ahaM kRtsnasya jagataH prabhavaH pralayas-tathA || 6 ||

Знай, что это есть источник всех существ и элементов.
Я есть появление и уничтожение всего мира. (7.6)

etad-yonIni	порожденные этим (двумя природами)
bhUtAni	существа и элементы
sarvANi	все
iti	так
upadhAraya	знай, пойми
aham	я
kRtsnasya	всего
jagataH	мира
prabhavaH	проявление
pralayaH	уничтожение
tathA	а также

एतद्योनीनि एते परापरे क्षेत्रक्षेत्रज्ञलक्षणे प्रकृती योनिः येषां भूतानां तानि एतद्योनीनि भूतानि सर्वाणि इति एवम् उपधारय जानीहि।	Порожденные этими (etad-yonIni) двумя пракрити, высшей и низшей, с качествами «поля (тела)» и «знающего поле (тело)» все (sarvANi) существа и элементы (bhUtAni) – так знай (iti

यस्मात् मम प्रकृती योनिः कारणं सर्वभूतानाम् अतः अहं कृत्स्नस्य समस्तस्य जगतः प्रभवः उत्पत्तिः प्रलयः विनाशः तथा। प्रकृतिद्वयद्वारेण अहं सर्वज्ञः ईश्वरः जगतः कारणमित्यर्थः।। यतः तस्मात्	upadhAraya) Так как мои две природы, пракрити, являются причиной, утробой для всех существ и элементов, то я (aham) есть всего (kRtsnasya) мира (jagataH) проявление, источник (prabhavaH), а также (tathA) уничтожение, разрушение (pralayaH). Это значит, что я, всезнающий Ишвара, через две своих природы являюсь причиной мира. Следовательно –

मत्तः परतरं नान्यत्किञ्चिदस्ति धनञ्जय ।
मयि सर्वमिदं प्रोतं सूत्रे मणिगणा इव ।। ७ ।।

mattaH parataraM na-anyat kiJcid asti dhanaJjaya |
mayi sarvam idaM protaM sUtre maNigaNA iva || 7 ||

О Арджуна, нет ничего превыше Меня.
Весь этот мир нанизан на Меня, как жемчужины на нить. (7.7)

mattaH	чем Я
parataram	превыше
anyat	другого
kiJcit	чего-то
na asti	нет
dhanaJjaya	о завоеватель богатств, Арджуна
mayi	на Меня
sarvam	весь
idam	этот мир
protam	нанизан
sUtre	на нить
maNigaNAH	жемчужины

iva	как

मत्तः परमेश्वरात् परतरम् अन्यत् कारणान्तरं किञ्चित् नास्ति न विद्यते अहमेव जगत्कारणमित्यर्थः हे धनञ्जय। यस्मादेवं तस्मात् मयि परमेश्वरे सर्वाणि भूतानि सर्वमिदं जगत् प्रोतं अनुस्यूतम् अनुगतम् अनुविद्धं ग्रथितमित्यर्थ दीर्घतन्तुषु पटवत् सूत्रे च मणिगणा इव।। केन केन धर्मेण विशिष्टे त्वयि सर्वमिदं प्रोतमित्युच्यते	Превыше (parataram) Меня (mattaH), высочайшего Ишвары, ничего (kiJcit) другого (anyat), т.е. никакой другой причины, нет (na asti), не существует, о Дханаджая (dhanaJjaya). Только Я являюсь причиной мира – такой смысл. Поскольку это так, на Меня (mayi), Парамешвару, все существующее (sarvam), мир (idam), нанизан (protam), соединен воедино, собран вместе, наполнен, связан, как ткань, состоящая и соединенная из длинных нитей и как (iva) жемчужины (maNigaNAH) нанизаны на нить (sUtre). Благодаря каким качествам на Тебя весь этот мир нанизан? Говорится –

रसोऽहमप्सु कौन्तेय प्रभास्मि शशिसूर्ययोः ।
प्रणवः सर्ववेदेषु शब्दः खे पौरुषं नृषु ।। ८ ।।

raso 'ham apsu kaunteya prabhA-asmi zazi-sUryayoH |
praNavaH sarva-vedeSu zabdaH khe pauruSam nRSu || 8 ||

Я – вкус в воде, о Арджуна, Я – сияние луны и солнца,
Я – священный Ом во всех Ведах, звук в пространстве,
в человеке - то, что делает его человеком. (7.8)

rasaH	вкус
aham	Я
apsu	в водах
kaunteya	о сын Кунти (Арджуна)
prabhA	сияние

asmi	я есть
zazi-sUryayoH	луны и солнца
praNavaH	Ом
sarva-vedeSu	во всех Ведах
zabdaH	звук
khe	в пространстве
pauruSam	человечность
nRSu	в человеке

रसः अहम् अपां यः सारः स रसः तस्मिन् रसभूते मयि आपः प्रोता इत्यर्थः। एवं सर्वत्र। यथा अहम् अप्सु रसः एवं प्रभा अस्मि शशिसूर्ययोः। प्रणवः ओंकारः सर्ववेदेषु तस्मिन् प्रणवभूते मयि सर्वे वेदाः प्रोताः। तथा खे आकाशे शब्दः सारभूतः तस्मिन् मयि खं प्रोतम्। तथा पौरुषं पुरुषस्य भावः पौरुषं यतः पुंबुद्धिः नृषु तस्मिन् मयि पुरुषाः प्रोताः।।	Я (aham) есть вкус (rasaH) вод, который есть сущность вод, то есть вода зависит от Меня, который есть вкус, ее сущность, - такой смысл. Также во всех примерах. Как я являюсь вкусом в водах (apsu), также я есть (asmi) сияние (prabhA) луны и солнца (zazi-sUryayoH). Я есть Пранава, звук Ом (praNavaH) во всех Ведах (sarva-vedesu) – так как Я есть Ом, сущность вед, то все Веды зависят от Меня. Также в пространстве (khe) Я есть звук (zabdaH), сущность пространства, и поэтому от Меня зависит пространство. Также я есть человечность (pauruSam), сущность человека, благодаря которой в человеке (nRSu) есть понятие «я человек», поэтому от Меня зависит человек.

पुण्यो गन्धः पृथिव्यां च तेजश्चास्मि विभावसौ ।
जीवनं सर्वभूतेषु तपश्चास्मि तपस्विषु ।। ९ ।।

puNyo gandhaH pRthivyAM ca tejaz-ca-asmi vibhAvasau |
jIvanaM sarva-bhUteSu tapaz-ca-asmi tapasviSu || 9 ||

И сладкий аромат в земле, и свет в огне есть Я,
Я есть жизнь во всех существах и аскеза в аскетах. (7.9)

puNyaH	сладкий, чистый
gandhaH	запах
pRthivyAm	в земле
ca	и
tejas	свет
ca	и
asmi	я есть
vibhAvasau	в огне
jIvanam	жизнь
sarva-bhUteSu	во всех существах
tapas	аскеза
ca	и
asmi	я есть
tapasviSu	в аскетах

पुण्यः सुरभिः गन्धः पृथिव्यां च अहम् तस्मिन् मयि गन्धभूते पृथिवी प्रोता। पुण्यत्वं गन्धस्य स्वभावत एव पृथिव्यां दर्शितम् अबादिषु रसादेः पुण्यत्वोपलक्षणार्थम्। अपुण्यत्वं तु गन्धादीनाम् अविद्याधर्मादयपेक्षं संसारिणां भूतविशेषसंसर्गनिमित्तं भवति। तेजश्च दीप्तिश्च अस्मि विभावसौ अग्नौ। तथा जीवनं सर्वभूतेषु येन जीवन्ति सर्वाणि भूतानि तत् जीवनम्। तपश्च अस्मि तपस्विषु तस्मिन् तपसि मयि	И (ca) сладкий (puNyaH), приятный аромат (gandhaH) в земле (pRthivyAm) есть я, и от Меня, который есть аромат, зависит земля. Сладость аромата присуща земле по своей природе, и пример земли также указывает на сладость вкуса в воде и прочего. Нечистота аромата и прочего происходит из-за смешения с определенными субстанциями из-за невежества и адхармы пребывающих в сансаре. И (ca) свет (tejas), сияние в огне (vibhAvasau) есть Я (asmi). Таже жизнь (jIvanam) во всех существах (sarva-bhUteSu), т.е. то, благодаря чему все живые существа живут, и (ca) аскеза (tapas) в аскетах (tapasviSu) Я есть (asmi), благодаря чему аскеты

तपस्विनः प्रोताः।।	зависимы от Меня, наполнены Мной.

बीजं मां सर्वभूतानां विद्धि पार्थ सनातनम् ।
बुद्धिर्बुद्धिमतामस्मि तेजस्तेजस्विनामहम् ।। १० ।।

bIjaM mAM sarva-bhUtAnAM viddhi pArtha sanAtanam |
buddhir-buddhimatAm-asmi tejas-tejasvinAm aham || 10 ||

О Арджуна, знай Меня, вечного, как семя всего существующего.
Я есть понимание понимающих и сила могущественных. (7.10)

bIjam	(как) семя
mAm	Меня
sarva-bhUtAnAm	всего существующего
viddhi	знай
pArtha	о Партха (Арджуна)
sanAtanam	вечного
buddhiH	понимание
buddhimatAm	понимающих
asmi	(я) есть
tejas	сияние, могущество
tejasvinAm	сияющих, могущественных
aham	Я

बीजं प्ररोहकारणं मां विद्धि सर्वभूतानां हे पार्थ सनातनं चिरन्तनम्। किञ्च बुद्धिः विवेकशक्तिः अन्तःकरणस्य बुद्धिमतां विवेकशक्तिमताम् अस्मि तेजः प्रागल्भ्यं तद्वतां तेजस्विनाम् अहम्।।	Как семя (bIjam), источник появления всего существующего (sarva-bhUtAnAm), Меня (mAm), вечного (sanAtanam), изначального, знай (viddhi), о Партха (pArtha). И также я есть (aham asmi) интеллект (buddhiH), сила различения внутреннего инструмента, различающих (buddhimatAm), имеющих силу различения, и могущество, героизм (tejas) имеющих его (tejasvinAm).

बलं बलवताम् चाहं कामरागविवर्जितम् ।
धर्माविरुद्धो भूतेषु कामोऽस्मि भरतर्षभ ।। ११ ।।

balaM balavatAM ca-ahaM kAma-rAga-vivarjitam |
dharma-aviruddho bhUteSu kAmo 'smi bharata-rSabha || 11 ||

И я – сила сильных, свободная от желания и привязанности,
я есть желание в существах, не противоречащее дхарме, о лучший среди Бхарат. (7.11)

balam	сила
balavatAm	сильных
ca	и
aham	я
kAma-rAga-vivarjitam	свободная от желания и привязанности
dharma-aviruddhaH	не противоположное дхарме
bhUteSu	в существах
kAmaH	желание
asmi	я есть
bharata-rSabha	о лучший среди Бхарат

बलं सामर्थ्यम् ओजो बलवताम् अहम् तच्च बलं कामरागविवर्जितम् कामश्च रागश्च कामरागौ कामः तृष्णा असंनिकृष्टेषु विषयेषु रागो रञ्जना प्राप्तेषु विषयेषु ताभ्यां कामरागाभ्यां विवर्जितं देहादिधारणमात्रार्थं बलं सत्त्वमहमस्मि न तु यत्संसारिणां तृष्णारागकारणम्। किञ्च धर्माविरुद्धः धर्मेण शास्त्रार्थेन अविरुद्धो यः प्राणिषु भूतेषु कामः यथा देहधारणमात्राद्यर्थः अशनपानादिविषयः स कामः अस्मि हे भरतर्षभ।।	И (ca) я (aham) есть сильных (balavatAm) сила (balam), настойчивость, энергия, свободная от желаний и привязанности (kAma-rAga-vivarjitam). Желание – это страсть к далеким объектам, привязанность – это любовь к объектам имеющимся. Я есть сила, лишенная желания и привязанности, необходимая только для поддержания тела и прочего, а не та, что вызывает сансарные желания и привязанности. Также, я есть (asmi) желание (kAmaH), не противоположное дхарме (dharma-aviruddhaH), то есть не противоречащее указаниям писаний, в живых существах

किञ्च –	(bhUteSu), то желание, что необходимо для поддержания тела, такое как желание пищи, питья и подобных объектов, о лучший среди Бхарат (bharata-rSabha). Далее –

ये चैव सात्त्विका भावा राजसास्तामसाश्च ये ।
मत्त एवेति तान्विद्धि नत्वहं तेषु ते मयि ।। १२ ।।

ye caiva sAttvikA bhAvA rAjasAs-tAmasAz-ca ye |
matta eveti tAn-viddhi na-tv-ahaM teSu te mayi || 12 ||

И то, что саттвично, и то, что раджасично и тамасично, -
знай, порождено только Мной.
Они во Мне, но не Я в них. (7.12)

ye	те
ca	и
eva	воистину
sAttvikAH	саттвические
bhAvAH	существа и объекты
rAjasAH	раджасические
tAmasAH	тамасические
ca	и
ye	те
matta	от Меня
eva	только
iti	так
tAn	их
viddhi	знай
na	не
tu	но
aham	Я

teSu te mayi	в них они во Мне

ये चैव सात्त्विकाः सत्त्वनिर्वृत्ताः भावाः पदार्थाः राजसाः रजोनिर्वृत्ताः तामसाः तमोनिर्वृत्ताश्च ये केचित् प्राणिनां स्वकर्मवशात् जायन्ते भावाः तान् मत्त एव जायमानान् इति एवं विद्धि सर्वान् समस्तानेव।	И (ca) воистину (eva) те (ye) саттвические (sAttvikAH) сущности (bhAvAH), объекты, созданные саттвой, и (ca) те (ye), что раджасичны (rAjaAH) и тамасичны (tAmasAH), т.е. созданы раджасом и тамасом, сущности, - те сущности, рожденные из-за собственных карм живых существ, - знай (viddhi), что (iti) все они (tAn) полностью порождены только (eva) Мной (matta)).
यद्यपि ते मत्तः जायन्ते तथापि न तु अहं तेषु तदधीनः तद्वशः यथा संसारिणः।	Хотя они из Меня появлились, но (tu) Я (aham) не (na) в них (teSu), не будучи зависимым от них или управляемым ими, как зависимы пребывающие в сансаре.
ते पुनः मयि मद्वशाः मदधीनाः।।	Они (te), однако, во Мне (mayi), то есть зависимы от Меня и подчиняются Мне.
एवंभूतमपि परमेश्वरं नित्यशुद्धबुद्धमुक्तस्वभावं सर्वभूतात्मानं निर्गुणं संसारदोषबीजप्रदाहकारणं मां नाभिजानाति जगत् इति अनुक्रोशं दर्शयति भगवान्।	Хотя Я высочайший Ишвара такой природы, по своей сути вечный, чистый, знающий и свободный, сущность всего существующего, не имеющий качеств, причина прожаривания дурного семени сансары, Меня не знает мир – выражает сожаление Бхагаван.
त़च्च किंनिमित्तं जगतः अज्ञानमित्युच्यते	И какова причина невежества мира? Об этом говорится –

त्रिभिर्गुणमयैर्भावैरेभिः सर्वमिदं जगत् ।
मोहितं नाभिजानाति मामेभ्यः परमव्ययम् ।। १३ ।।

tribhir-guNa-mayair-bhAvair-ebhiH sarvam idaM jagat |
mohitaM na-abhijAnAti mAm ebhyaH param avyayam || 13 ||

Весь мир, обманутый этими сущностями, состоящими из трех гун,
не знает Меня, их превосходящего, неизменного. (7.13)

tribhiH	тройственными
guNa-mayaiH	состоящими из гун
bhAvaiH	сущностями
ebhiH	этими
sarvam	весь
idam	этот
jagat	мир
mohitaM	введен в заблуждение
na abhijAnAti	не знает
mAm	Меня
ebhyaH	их
param	превосходящего
avyayam	неизменного

त्रिभिः गुणमयैः गुणविकारैः रागद्वेषमोहादिप्रकारैः भावैः पदार्थैः एभिः यथोक्तैः सर्वम् इदं प्राणिजातं जगत् मोहितम् अविवेकितामापादितं सत् न अभिजानाति माम् एभ्यः यथोक्तेभ्यः गुणेभ्यः परं व्यतिरिक्तं विलक्षणं च अव्ययं व्ययरहितं जन्मादिसर्वभावविकारवर्जितम् इत्यर्थः।।	Этими (ebhiH) описанными тройственными (tribhiH) сущностями (bhAvaiH), объектами, состоящими из гун (guNa-mayaiH), т.е. являющимися видоизменениями гун, такими как страсть, отвращение, заблуждение и т.д., весь (sarvam) этот (idam) мир (jagat), мир живых существ, введенный в заблуждение, обманутый, лишенный различения (mohitam), не знает (na abhijAnAti) Меня (mAm), который их (ebhyaH), эти гуны, превосходит (param), т.е. отличается от них, и является неизменным (avyayam), т.е. лишенным изменений рождения и прочего, которым подвержено все существующее, - такой смысл.

कथं पुनः दैवीम् एतां त्रिगुणात्मिकां वैष्णवीं मायामतिक्रामति इत्युच्यते –	Каким образом пересекается эта божественная Майя, иллюзия Вишну, состоящая из трех гун? Говорится –

दैवी ह्येषा गुणमयी मम माया दुरत्यया ।
मामेव ये प्रपद्यन्ते मायामेतां तरन्ति ते ।। १४ ।।

daivI hy-eSA guNa-mayI mama mAyA duratyayA |
mAm-eva ye prapadyante mAyAm-etAM taranti te || 14 ||

Воистину, эта Моя божественная майя, состоящая из трех гун, труднопреодолима.
Те, кто устремлены только ко Мне, пересекают эту майю. (7.14)

daivI	божественная
hi	воистину
eSA	эта
guNa-mayI	состоящая из гун
mama	Моя
mAyA	майя
duratyayA	труднопреодолимая
mAm	Мне
eva	только
ye	кто
prapadyante	стремятся
mAyAm	майю
etAm	эту
taranti	пересекают
te	те

दैवी देवस्य मम ईश्वरस्य विष्णोः स्वभावभूता हि यस्मात् एषा यथोक्ता गुणमयी मम माया दुरत्यया दुःखेन अत्ययः अतिक्रमणं यस्याः सा दुरत्यया।	Воистину, ибо (hi), эта, описанная ранее (eSA) божественная (daivI), свойственная Мне, принадлежащая Мне, Ишваре, Господу Вишну, Моя (mama) майя (mAyA), состоящая из трех гун (guNa-mayI), труднопреодолима (duratyayA),

तत्र एवं सति सर्वधर्मान् परित्यज्य मामेव मायाविनं स्वात्मभूतं सर्वात्मना ये प्रपद्यन्ते ते मायाम् एतां सर्वभूतमोहिनीं तरन्ति अतिक्रामन्ति ते संसारबन्धनात् मुच्यन्ते इत्यर्थः।।	т.е. с большим трудом ее можно пересечь. Когда это так, те, кто (ye), оставив все дхармы, только (eva) ко Мне (mAm), повелителю майи, собственной сущности, всем своим существом устремлены (prapadyante), те (te) эту (etAm) майю (mAyAm), обманывающую всех существ, пересекают (taranti), преодолевают, то есть они освобождаются от оков сансары, - таков смысл.
यदि त्वां प्रपन्नाः मायामेतां तरन्ति कस्मात् त्वामेव सर्वे न प्रपद्यन्ते इत्युच्यते –	Если поклоняющиеся Тебе так могут пересечь майю, почему все не устремлены только к Тебе? На это говорится –

न मां दुष्कृतिनो मूढाः प्रपद्यन्ते नराधमाः ।
माययापहृतज्ञाना आसुरं भावमाश्रिताः ।। १५ ।।

na mAM duSkRtino mUDhAH prapadyante nara-adhamAH |
mAyayA-apahRta-jJAnA AsuraM bhAvam-AzritAH || 15 ||

Творящие зло, заблуждающиеся и низшие среди людей не стремятся ко Мне.
Иллюзией лишенные понимания,
они предпочитают демоническое существование. (7.15)

mAm	ко Мне
duSkRtinaH	делающие зло, злодеи
mUDhAH	заблуждающиеся
na prapadyante	не стремятся
nara-adhamAH	низшие среди людей
mAyayA	иллюзией
apahRta-jJAnAH	те, чье знание украдено
Asuram	демоническом
bhAvam	в состоянии
AzritAH	принявшие прибежище

न मां परमेश्वरं नारायणं दुष्कृतिनः पापकारिणः मूढाः प्रपद्यन्ते नराधमाः नराणां मध्ये अधमाः निकृष्टाः।	Ко Мне (mAm), Парамешваре, Нараяне, делающие зло (duSkRtinaH), совершающие грехи, заблуждающиеся глупцы (mUDhAH), низшие, ничтожные среди людей (nara-adhamAH) не стремятся (na prapadyante).
ते च मायया अपहृतज्ञानाः संमुषितज्ञानाः आसुरं भावं हिंसानृतादिलक्षणम् आश्रिताः।।	И те, чье знание украдено (apahRta-jJAnAH), забрано Майей (mAyayA), принявшие прибежище (AzritAH), прибегающие к демоническому (Asuram) бытию (bhAvam), для которого характерны жестокость, ложь и подобные качества.
ये पुनर्नरोत्तमाः पुण्यकर्माणः –	Лучшие же из людей, совершающие благие поступки, --

चतुर्विधा भजन्ते मां जनाः सुकृतिनोऽर्जुन ।
आर्तो जिज्ञासुरर्थार्थी ज्ञानी च भरतर्षभ ।। १६ ।।

catur-vidhA bhajante mAM janAH sukRtino 'rjuna |
Arto jijJAsur-arthArthI jJAnI ca bharata-rSabha || 16 ||

Добродетельные люди четырех типов обращаются ко Мне, о Арджуна:
страдающий, стремящийся к знанию, желающий богатства и мудрый,
о лучший из Бхарат. (7.16)

catur-vidhAH	четырех типов
bhajante	поклоняются
mAm	Мне
janAH	люди
sukRtinaH	делающий добрые действия
arjuna	о Арджуна
ArtaH	страдающий
jijJAsuH	стремящийся к знанию
arthArthI	стремящийся к богатству и наслаждению
jJAnI	мудрый
ca	и
bharata-rSabha	о лучший из Бхарат (Арджуна)

चतुर्विधाः चतुःप्रकाराः भजन्ते सेवन्ते मां जनाः सुकृतिनः पुण्यकर्माणः हे अर्जुन। आर्तः आर्तिपरिगृहीतः तस्करव्याघ्ररोगादिना अभिभूतः आपन्नः जिज्ञासुः भगवत्तत्त्वं ज्ञातुमिच्छति यः अर्थार्थी धनकामः ज्ञानी विष्णोः तत्त्वविच्च हे भरतर्षभ।।	Добродетельные, совершающие благие действия (sukRtinaH) люди (janAH) четырех типов или четырех классов (catur-vidhAH) поклоняются, обращаются (bhajante) ко Мне (mAm), о Арджуна (arjuna): страдающий, терпящий бедствие, мучимый грабителями, тигром, болезнями и прочим (ArtaH, стремящийся к знанию, желающий обрести понимание истины Бхагавана (jijJAsuH), стремящийся к богатству, желающий материального избытка

	(arthArthI), и (ca) мудрый, знающий истину Вишну (jJAnI), о лучший из Бхарат (bharata-rSabha).

तेषां ज्ञानी नित्ययुक्त एकभक्तिर्विशिष्यते ।
प्रियो हि ज्ञानिनोऽत्यर्थमहं स च मम प्रियः ।। १७ ।।

teSAM jJAnI nitya-yukta eka-bhaktir-viziSyate |
priyo hi jJAnino 'tyartham-ahaM sa ca mama priyaH || 17 ||

Знающий, всегда сосредоточенный на Мне, преданный Единому,
превосходит других, ибо очень дорог Я знающему,
и он Мне очень дорог. (7.17)

teSAm	среди них
jJAnI	знающий (Меня)
nitya-yuktaH	всегда сосредоточенный (на Мне)
eka-bhaktiH	преданный Единому
viziSyate	превосходит
priyaH	дорогой
hi	ибо
jJAninaH	для знающего
atyartham	полностью
aham	Я
saH	он
ca	и
mama	мой
priyaH	дорогой

तेषां चतुर्णां मध्ये ज्ञानी तत्त्ववित् तत्त्ववित्त्वात् नित्ययुक्तः भवति एकभक्तिश्च अन्यस्य भजनीयस्य अदर्शनात् अतः स एकभक्तिः विशिष्यते विशेषम् आधिक्यम् आपद्यते अतिरिच्यते इत्यर्थः।	Среди них (teSAm), среди четырех типов людей, мудрый (jJAnI), знающий истину, по причине знания истины всегда сосредоточен (nitya-yuktaH) и предан Единому (eka-bhaktiH), потому что не видит иной цели поклонения. Он превосходит, выделяется, становится

	превыше других.
प्रियो हि यस्मात् अहम् आत्मा ज्ञानिनः अतः तस्य अहम् अत्यर्थं प्रियः प्रसिद्धं हि लोके आत्मा प्रियो भवति इति।	Ибо, потому что (hi) дорог (priyaH) Я (aham) для знающего (jJAninaH), потому что являюсь им самим, его природой, Атманом, и потому Я очень (atyartham) дорог ему. Ибо общеизвестно в мире, Атман, Сам, очень дорог себе.
तस्मात् ज्ञानिनः आत्मत्वात् वासुदेवः प्रियो भवतीत्यर्थः।	Поэтому для знающего Васудева дорог, будучи им самим, - такой смысл.
स च ज्ञानी मम वासुदेवस्य आत्मैवेति मम अत्यर्थं प्रियः।।	И (ca) он (saH), знающий, Мне (mama), Васудеве, очень (atyartham) дорог (priyaH), как Я Сам.
न तर्हि आर्तादयः त्रयः वासुदेवस्य प्रियाः न किं तर्हि—	Но тогда трое других, страдающий и остальные, не дороги для Васудевы? Это не так, ибо –

उदाराः सर्व एवैते ज्ञानी त्वात्मैव मे मतम् ।
आस्थितः स हि युक्तात्मा मामेवानुत्तमां गतिम् ।। १८ ।।

udArAH sarva evaite jJAnI tv-Atmaiva me matam |
AsthitaH sa hi yukta-AtmA mAm-eva-anuttamAM gatim || 18 ||

Воистину, все они возвышенные, но по Моему убеждению,
знающий Меня является Мной Самим.
Он сосредоточен на Мне и утвердился во Мне, высшей цели. (7.18)

udArAH	превосходные
sarve	все
eva	воистину
ete	эти
jJAnI	мудрый, знающий Мою природу
tu	но
Atma	Я Сам
eva	только
me	мое
matam	мнение, убежденность
AsthitaH	утвержен
saH	он
hi	ибо
yukta-AtmA	сосредоточенный
mAm	(во) Мне
eva	только
anuttamAm	высшей
gatim	цели

उदाराः उत्कृष्टाः सर्व एव एते त्रयोऽपि मम प्रिया एवेत्यर्थः। न हि कश्चित् मद्भक्तः मम वासुदेवस्य अप्रियः भवति। ज्ञानी तु अत्यर्थं प्रियो भवतीति विशेषः। तत् कस्मात् इत्यत आह ज्ञानी तु आत्मैव न अन्यो मत्तः इति मे मम मतं निश्चयः। आस्थितः आरोढुं प्रवृत्तः सः ज्ञानी हि यस्मात्	Все (sarve) они (ete), воистину (eva), озвышенные, превосходные, благородные (udArAH), эти трое тоже дороги Мне. Ибо никакой мой бхакта, Мне, Васудеве, не может быть Мне не дорог. Но знающий особенно дорог, в этом различие. Почему так? Говорится – Но (tu) джняни, знающий (jJAnI) есть Я Сам (Atma eva), не отдельный от Меня, - такова Мое (me) мнение, уверенность (matam). Ибо, потому как (hi) он (saH), знающий, с умом сосредоточенным (yukta-AtmA) на

अहमेव भगवान् वासुदेवः न अन्योऽस्मि इत्येवं युक्तात्मा समाहितचित्तः सन् मामेव परं ब्रह्म गन्तव्यम् अनुत्तमां गतिं गन्तुं प्रवृत्त इत्यर्थः।। ज्ञानी पुनरपि स्तूयते –	мысли «я являюсь только Бхагаваном Васудевой. Я не отделен от него», устремлен (AsthitaH), утвержден во Мне (mAm) только (eva), высшем Брахмане, высочайшей (anuttamAm) цели (gatim), которую можно достичь. Знающий опять восхваляется –

बहूनां जन्मनामन्ते ज्ञानवान्मां प्रपद्यते ।
वासुदेवः सर्वमिति स महात्मा सुदुर्लभः ।। १९ ।।

bahUnAM janmanAm-ante jJAnavAn-mAM prapadyate |
vAsudevaH sarvam-iti sa mahAtmA sudurlabhaH || 19 ||

После многих рождений знающий достигает Меня
пониманием «Васудева является всем».
Такой мудрый встречается редко. (7.19)

bahUnAm	многих
janmanAm	рождений
ante	после
jJAnavAn	знающий
mAm	Меня
prapadyate	достигает
vAsudevaH	Васудева
sarvam	все
iti	так
saH	он
mahAtmA	великий
sudurlabhaH	редко встречающийся

बहूनां जन्मनां ज्ञानार्थसंस्काराश्रयाणाम् अन्ते समाप्तौ ज्ञानवान् प्राप्तपरिपाकज्ञानः मां वासुदेवं प्रत्यगात्मानं प्रत्यक्षतः प्रपद्यते।	После, в конце (ante) многих (bahUnAm) рождений (janmanAm), накапливающих склонности к знанию, знающий (jJAnavAn), чье знание созрело, Меня

कथम् वासुदेवः सर्वम् इति। यः एवं सर्वात्मानं मां नारायणं प्रतिपद्यते सः महात्मा न तत्समः अन्यः अस्ति अधिको वा। अतः सुदुर्लभः मनुष्याणां सहस्रेषु इति हि उक्तम्।। आत्मैव सर्वो वासुदेव इत्येवमप्रतिपत्तौ कारणमुच्यते –	(mAm), Васудеву, внутреннюю сущность, непосредственно достигает (prapadyate). Как? «Все есть Васудева» (vAsudevaH sarvam iti). Кто так достигает Меня, Нараяну, сущность всего, тот (saH) великий (mahAtmA), т.е. не имеющий равных или превосходящих его. Поэтому такой редко встречается (sudurlabhaH), ибо сказано – «среди тысяч людей...» (Гита 7.3). Относительно причины, по которой другие не понимают, что все есть только Васудева, только Атман, говорится –

कामैस्तैस्तैर्हृतज्ञानाः प्रपद्यन्तेऽन्यदेवताः ।
तं तं नियममास्थाय प्रकृत्या नियताः स्वया ।। २० ।।

kAmais-tais-tair-hRta-jJAnAH prapadyante 'nya-devatAH |
taM taM niyamam-AsthAya prakRtyA niyatAH svayA || 20 ||

Те, чье понимание украдено то теми, то другими желаниями,
ведомые собственной природой,
поклоняются другим богам, следуя тем или иным предписаниям. (7.20)

kAmaiH	желаниями
taiH taiH	теми
hRta-jJAnAH	лишившиеся знания
prapadyante	обращаются, поклоняются
anya-devatAH	другим богам
tam tam	каждым
niyamam	предписаниям
AsthAya	следуя
prakRtyA	природой
niyatAH	ведомые
svayA	своей

कामैः तैस्तैः पुत्रपशुस्वर्गादिविषयैः हृतज्ञानाः अपहृतविवेकविज्ञानाः प्रपद्यन्ते अन्यदेवताः प्राप्नुवन्ति वासुदेवात् आत्मनः अन्याः देवताः	Люди, лишенные знания (hRta-jJAnAH), лишенные своего различающего понимания, то теми, то другими (taiH taiH) желаниями (kAmaiH), такими как желание сына, скота, рая и прочих объектов, обращаются (prapadyante) к другим богам (anya-devatAH), помимо Атмана, Васудевы.
तं तं नियमं देवताराधने प्रसिद्धो यो यो नियमः तं तम् आस्थाय आश्रित्य प्रकृत्या स्वभावेन जन्मान्तरार्जितसंस्कारविशेषेण नियताः नियमिताः स्वया आत्मीयया।।	Следуя (AsthAya) тем или иным (tam tam) предписаниям (niyamam), как общеизвестно в поклонении богам, ведомые (niyatAH) своей (svayA) природой (prakRtyA), т.е. полагающиеся на собственные особенные склонности, обретенные в прошлых жизнях.
तेषां च कामिनाम् –	Об этих желающих –

यो यो यां यां तनुं भक्तः श्रद्धयार्चितुमिच्छति।
तस्य तस्याचलां श्रद्धां तामेव विदधाम्यहम् ।। २१ ।।

yo yo yAM yAM tanuM bhaktaH zraddhayA-arcitum-icchati |
tasya tasya-acalAM zraddhAM tAm-eva vidadhAmy-aham || 21 ||

Какой бы преданный какой бы форме ни желал поклоняться с верой,
для каждого эту веру Я делаю твердой. (7.21)

yaH yaH	любой, какой бы
yAm yAm	какой бы
tanum	форме
bhaktaH	бхакта, преданный
zraddhayA	с верой
arcitum	поклоняться
icchati	желает
tasya tasya	каждому
acalAm	недвижимую
zraddhAm	веру
tAm	такую
eva	только
vidadhAmi	даю
aham	я

यः यः कामी यां यां देवतातनुं श्रद्धया संयुक्तः भक्तश्च सन् अर्चितुं पूजयितुम् इच्छति तस्य तस्य कामिनः अचलां स्थिरां श्रद्धां तामेव विदधामि स्थिरीकरोमि।।	Какой бы (yaH yaH) желающий преданный, бхакта (bhaktaH) какой бы (yAm yAm) божественной форме (tanum) будучи приверженным с верой (zraddhayA), ни желает (icchati) поклоняться (arcitum), молиться, для каждого такого (tasya tasya) желающего именно (eva) эту (tAm) веру (zraddhAm) я делаю (aham vidadhAmi) твердой (acalam), утверждаю.

ययैव पूर्वं प्रवृत्तः स्वभावतो यः यां देवतातनुं श्रद्धया अर्चितुम् इच्छति –	Тот человек, который желает поклоняться с верой, который сначала практиковал поклонение в соответствии со своей природой, --

स तया श्रद्धया युक्तस्तस्याराधनमीहते ।
लभते च ततः कामान्मयैव विहितान् हि तान् ।। २२ ।।

sa tayA zraddhayA yuktas-tasya-ArAdhanam-Ihate |
labhate ca tataH kAmAn-mayaiva vihitAn hi tAn || 22 ||

Он, наделенный этой верой, прилагает усилия в поклонении тому образу,
и обретает от него желаемые результаты.
Воистину, они посланы только Мной. (7.22)

saH	он
tayA	этой
zraddhayA	верой
yuktaH	наделенный
tasya	тому
ArAdhanam	поклонение
Ihate	стремится
labhate	достигает
ca	и
tataH	от того
kAmAn	желания
mayA	мной
eva	только
vihitAn	посланные
hi	ибо
tAn	они

स तया मद्विहितया श्रद्धया युक्तः सन् तस्याः	Он (saH), наделенный (yuktaH) этой

देवतातन्वाः राधनम् आराधनम् ईहते चेष्टते। लभते च ततः तस्याः आराधितायाः देवतातन्वाः कामान् ईप्सितान् मयैव परमेश्वरेण सर्वज्ञेन कर्मफलविभागज्ञतया विहितान् निर्मितान् तान् हियस्मात् ते भगवता विहिताः कामाः तस्मात् तान् अवश्यं लभते इत्यर्थः। हितान् इति पदच्छेदे हितत्वं कामानामुपचरितं कल्प्यम् न हि कामा हिताः कस्यचित्।। यस्मात् अन्तवत्साधनव्यापारा अविवेकिनः कामिनश्च ते अतः –	(tayA), укрепленной Мной, верой (zraddhayA), тому (tasya) божественному образу стремится, старается (Ihate) в поклонении (ArAdhanam). И (ca) обретает (labhate) от того (tataH) образа, которому поклоняется, желания (kAmAn), желанные результаты, которые (tAn) посланы, отмерены (vihitAn) Мной только (mayA eva), высочайшим Ишварой, всезнающим, обладающим знанием распределения результатов действий. Ибо, так как желанные плоды, отмерены Богом, он несомненно их получает, - таков смысл. Если принять слово hitAn (вместо hi tAn), то придется предположить, что желания называются благими, хотя желания ни для кого не являются благими. Так как имеющие желания не обладают различением и заняты методами достижения ограниченного, то –

अन्तवत्तु फलं तेषां तद्भवत्यल्पमेधसाम् ।
देवान्देवयजो यान्ति मद्भक्ता यान्ति मामपि ।। २३ ।।

antavat-tu phalaM teSAM tad-bhavaty-alpa-medhasAm |
devAn-deva-yajo yAnti mad-bhaktA yAnti mAm-api || 23 ||

Но преходящ этот плод тех, чье понимание мало.
Те, кто поклоняется богам, идут к богам.
Те, кто поклоняется Мне, воистину, идут ко Мне. (7.23)

antavat	ограничен, конечен
tu	но
phalam	резульат

teSAm	для тех
tat	тот
bhavati	является
alpa-medhasAm	чье понимание мало
devAn	к богам
deva-yajaH	поклоняющиеся богам
yAnti	идут
mad-bhaktAH	поклоняющиеся мне
yAnti	идут
mAm	ко Мне
api	воистину

अन्तवत् विनाशि तु फलं तेषां तत् भवति अल्पमेधसां अल्पप्रज्ञानाम्।	Но (tu) ограниченным (antavat), разрушимым является (bhavati) тот (tat) результат (phalam) тех (teSAm), чье понимание мало (alpa-medhasAm), малоразумных.
देवान्देवयजो यान्ति देवान् यजन्त इति देवयजः ते देवान् यान्ति मद्भक्ता यान्ति मामपि।	Поклоняющиеся богам (deva-yajaH) идут (yAnti) к богам (devAn). Мои бхакты, поклоняющиеся Мне (mad-bhaktAH), идут (yAnti) ко Мне (mAm), воистину (api).
एवं समाने अपि आयासे मामेव न प्रपद्यन्ते अनन्तफलाय अहो खलु कष्टं वर्तन्ते इत्यनुक्रोशं दर्शयति भगवान्।।	Таким образом, хотя усилия равны, они не обращаются ко Мне только за неограниченным, бесконечным результатом. Увы этим несчастным! Так Бхагаван выражает сочувствие.
किंनिमित्तं मामेव न प्रपद्यन्ते इत्युच्यते –	Почему они не обращаются только ко Мне? На это говорится –

अव्यक्तं व्यक्तिमापन्नं मन्यन्ते मामबुद्धयः ।
परं भावमजानन्तो ममाव्ययमनुत्तमम् ।। २४ ।।

avyaktaM vyaktim-ApannaM manyante mAm-abuddhayaH |
paraM bhAvam-ajAnanto mama-avyayam-anuttamam || 24 ||

ПЕРЕВОД В ПРОЦЕССЕ РАБОЧИЙ ФАЙЛ ДЕКАБРЬ 2023

Неразумные, не зная Мою высшую, неизменную и непревзойденную природу, считают Меня, непроявленного, ставшим проявленным. (7.24)

avyaktam	непроявленного
vyaktim	проявленным
Apannam	ставшим
manyante	считают
mAm	Меня
abuddhayaH	неразумные
param	высшую
bhAvam	природу, бытие
ajAnantaH	не знающие
mama	мою
avyayam	неизменную
anuttamam	непревзойденную

अव्यक्तम् अप्रकाशं व्यक्तिम् आपन्नं प्रकाशं गतम् इदानीं मन्यन्ते मां नित्यप्रसिद्धमीश्वरमपि सन्तम् अबुद्धयः अविवेकिनः परं भावं परमात्मस्वरूपम् अजानन्तः अविवेकिनः मम अव्ययं व्ययरहितम् अनुत्तमं निरतिशयं मदीयं भावमजानन्तः मन्यन्ते इत्यर्थः।। तदज्ञानं किंनिमित्तमित्युच्यते –	Меня (mAm), всегда известного Ишвару, непроявленного (avyaktam), скрытого от глаз, неразумные (abuddhayaH), не имеющие различения, считают (manyante) имеющим (Apannam) проявление (vyaktim), ставшим сейчас видимым. Они, будучи незнающими (ajAnantaH), неразличающими, Мою (mama) высшую (param) природу (bhAvam), природу высочайшей сущности, неизменную (avyayam), лишенную изменений, непревзойденную (anuttamam), превосходную, считают Меня ограниченным, не зная Моей природы, - таков смысл. Какова причина этого невежества? Говорится –

नाहं प्रकाशः सर्वस्य योगमायासमावृतः ।
मूढोऽयं नाभिजानाति लोको मामजमव्ययम् ।। २५ ।।

na-ahaM prakAzaH sarvasya yoga-mAyA-samAvRtaH |
mUDho 'yaM na-abhijAnAti loko mAm-ajam-avyayam || 25 ||

Не для всех Я очевиден, будучи скрытым вязью иллюзии.
Этот заблуждающийся мир не знает
Меня – нерожденного и неизменного. (7.25)

aham	Я
na prakAzaH	не очевиден
sarvasya	для всех
yoga-mAyA-samAvRtaH	скрытый йога-майей
mUDhaH	заблуждающийся
ayam	этот
na abhijAnAti	не знает
lokaH	человек (мир)
mAm	Меня
ajam	нерожденного
avyayam	неизменного

न अहं प्रकाशः सर्वस्य लोकस्य केषांचिदेव मद्भक्तानां प्रकाशः अहमित्यभिप्रायः। योगमायासमावृतः योगः गुणानां युक्तिः घटनं सैव माया योगमाया तया योगमायया समावृतः संछन्नः इत्यर्थः। अत एव मूढो लोकः अयं न अभिजानाति माम् अजम् अव्ययम्।।	Я (aham) не очевиден (na prakAzaH) для всех (sarvasya) людей, только для некоторых Моих бхакт Я очевиден, - таков смысл. Будучи сокрытым, покрытым йога-майей (yoga-mAyA-samAvRtaH), т.е. майей, иллюзией, являющейся соединением, йогой, трех гун. Именно поэтому этот (ayam) заблуждающийся (mUDhaH) мир (lokaH) не знает (na abhijAnAti) Меня (mAm), нерожденного (ajam), неизменного (avyayam).

यया योगमायया समावृतं मां लोकः नाभिजानाति नासौ योगमाया मदीया सती मम ईश्वरस्य मायाविनो ज्ञानं प्रतिबध्नाति यथा अन्यस्यापि मायाविनः मायाज्ञानं तद्वत्।। यतः एवम् अतः –	Меня, скрытого этой иллюзией из трех гун, мир не знает. Но эта йога-майя, принадлежа Мне, знанию моему, Ишвары, хозяина майи, не препятствует, как фокусы любого фокусника не препятствуют его знанию. Поэтому –

वेदाहं समतीतानि वर्तमानानि चार्जुन ।
भविष्याणि च भूतानि मां तु वेद न कश्चन ।। २६ ।।

veda-ahaM samatItAni vartamAnAni ca-arjuna |
bhaviSyANi ca bhUtAni mAM tu veda na kazcana || 26 ||

Я знаю все прошлое, настоящее и будущее, о Арджуна.
Но Меня не знает никто. (7.26)

veda	знаю
aham	я
samatItAni	прошедшие
vartamAnAni	настоящие
ca	и
arjuna	о Арджуна
bhaviSyANi	будущие
ca	и
bhUtAni	существа и объекты
mAm	меня
tu	но
na veda	знает
kazcana	никто

अहं तु वेद जाने समतीतानि समतिक्रान्तानि भूतानि वर्तमानानि च अर्जुन भविष्याणि च भूतानि वेद अहम्।	Я (aham), однако, знаю (veda) прошлые (samatItAni), прошедшие вещи и (ca) настоящие (vartamAnAni), и (ca) будущие (bhaviSyANi) вещи и существа (bhUtAni) я

मां तु वेद न कश्चन मद्भक्तं मच्छरणम् एकं मुक्त्वा मत्तत्त्ववेदनाभावादेव न मां भजते।।	знаю, о Арджуна (arjuna). Но (tu) никто (kazcana) не знает (na veda) Меня (mAm), за исключением того, кто Мой бхакта, кто принял прибежище во Мне. Только из-за не знания Моей реальности никто Мне не не поклоняется.
केन पुनः मत्तत्त्ववेदनप्रतिबन्धेन प्रतिबद्धानि सन्ति जायमानानि सर्वभूतानि मां न विदन्ति इत्यपेक्षायामिदमाह –	Снова -- из-за какого препятствия к знанию Моей реальности все рожденные существа не знают Меня? Относительно этого говорится –

इच्छाद्वेषसमुत्थेन द्वन्द्वमोहेन भारत ।
सर्वभूतानि संमोहं सर्गे यान्ति परन्तप ।। २७ ।।

icchA-dveSa-samutthena dvandva-mohena bhArata |
sarva-bhUtAni saMmohaM sarge yAnti paraMtapa || 27 ||

Все существа, о Арджуна, из-за заблуждения противоположностей,
порожденного желаниями и отвращениями,
в творении приходят к полному заблуждению,
о покоритель врагов. (7.27)

icchA-dveSa-samutthena	рожденным из желания и отвращения
dvandva-mohena	заблуждением пар противоположностей
bhArata	о потомок Бхараты (Арджуна)
sarva-bhUtAni	все существа
sammoham	к полному заблуждению
sarge	в творении
yAnti	движутся
paraMtapa	о победитель врагов (Арджуна)

इच्छाद्वेषसमुत्थेन इच्छा च द्वेषश्च इच्छाद्वेषौ ताभ्यां समुत्तिष्ठतीति इच्छाद्वेषसमुत्थः तेन	Рожденным из желания и отвращения (icchA-dveSa-samutthena) заблуждением

इच्छाद्वेषसमुत्थेन। केनेति विशेषापेक्षायामिदमाह द्वन्द्वमोहेन द्वन्द्वनिमित्तः मोहः द्वन्द्वमोहः तेन। तावेव इच्छाद्वेषौ शीतोष्णवत् परस्परविरुद्धौ सुखदुःखतद्धेतुविषयौ यथाकालं सर्वभूतैः संबध्यमानौ द्वन्द्वशब्देन अभिधीयेते। तत्र यदा इच्छाद्वेषौ सुखदुःखतद्धेतुसंप्राप्त्या लब्धात्मकौ भवतः तदा तौ सर्वभूतानां प्रज्ञायाः स्ववशापादनद्वारेण परमार्थात्मतत्त्वविषयज्ञानोत्पत्तिप्रतिबन्धकारणं मोहं जनयतः। न हि इच्छाद्वेषदोषवशीकृतचित्तस्य यथाभूतार्थविषयज्ञानमुत्पद्यते बहिरपि किमु वक्तव्यं ताभ्यामाविष्टबुद्धेः संमूढस्य प्रत्यगात्मनि बहुप्रतिबन्धे ज्ञानं नोत्पद्यत इति। अतः तेन इच्छाद्वेषसमुत्थेन द्वन्द्वमोहेन भारत भरतान्वयज सर्वभूतानि संमोहितानि सन्ति संमोहं संमूढतां सर्गे जन्मनि उत्पत्तिकाले इत्येतत् यान्ति गच्छन्ति हे परंतप। मोहवशान्येव सर्वभूतानि जायमानानि जायन्ते	пар противоположностей (dvandva-mohena). Каким? Относительно отличий здесь сказано – заблуждением, для которого характерна двойственность. Эти самые желания и отвращения, противоположные друг другу подобно холоду и жару, являющиеся причиной радости и страдания, ощущаются всеми существами в соответствующее время и называются словом «двандва», пары противоположностей. Здесь, когда желания и отвращения приводят к появлению радости и страдания человека, тогда они, подчиняя себе понимание всех существ, порождают заблуждение, являющееся препятствием к обретению знания высшей истины своей природы. Ибо у того, чей разум руководим заблуждением желаний и отвращений, не возникает верного понимания даже относительно материальных объектов вовне. И тем более у заблуждающегося, чей ум захвачен желаниями и отвращениями, из-за множества препятствий не появляется знание относительно своей природы. Поэтому, о потомок Бхараты (bhArata), этим заблуждением противоположностей, появившимся из-за желаний и отвращений, все существа (sarva-bhUtAni) введены в заблуждение. В полное заблуждение (saMmoham) в создании (sarge), с момента рождения, попадают (yAnti), о победитель врагов (paraMtapa). Все существа рождаются, будучи

इत्यभिप्रायः। यतः एवम् अतः तेन द्वन्द्वमोहेन प्रतिबद्धप्रज्ञानानि सर्वभूतानि संमोहितानि मामात्मभूतं न जानन्ति अत एव आत्मभावेन मां न भजन्ते।। के पुनः अनेन द्वन्द्वमोहेन निर्मुक्ताः सन्तः त्वां विदित्वा यथाशास्त्रमात्मभावेन भजन्ते इत्यपेक्षितमर्थं दर्शयितुम् उच्यते –	погруженными в заблуждение, - таков смысл. Поэтому, этим заблуждением двойственности все существа с затруднениями к пониманию заблуждаются и не знают Меня, их собственную сущность. Поэтому только не поклоняются Мне как своему существу. Но снова – кто они, свободные от заблуждения двойственности, поклоняются Тебе, зная Тебя в соответствии с писаниями как Себя? Относительно этого говорится –

येषां त्वन्तगतं पापं जनानां पुण्यकर्मणाम् ।
ते द्वन्द्वमोहनिर्मुक्ता भजन्ते मां दृढव्रताः ।। २८ ।।

yeSAM tv-anta-gataM pApaM janAnAM puNya-karmaNAm |
te dvandva-moha-nirmuktA bhajante mAM dRDha-vratAH || 28 ||

Но совершающие благие действия люди, грех которых прекратился,
свободные от заблуждения двойственности
и твердые в обетах, поклоняются Мне. (7.28)

yeSAm	которых
tu	но
anta-gatam	закончен
pApam	грех, порок
janAnAm	людей
puNya-karmaNAm	делающих добро
te	те
dvandva-moha-nirmuktAH	свободные от заблуждения двойственности
bhajante	поклоняются
mAm	Мне

dRDha-vratAH	твердые в обетах

येषां तु पुनः अन्तगतं समाप्तप्रायं क्षीणं पापं जनानां पुण्यकर्मणां पुण्यं कर्म येषां सत्त्वशुद्धिकारणं विद्यते ते पुण्यकर्माणः तेषां पुण्यकर्मणाम् ते द्वन्द्वमोहनिर्मुक्ताः यथोक्तेन द्वन्द्वमोहेन निर्मुक्ताः भजन्ते मां परमात्मानं दृढव्रताः। एवमेव परमार्थतत्त्वं नान्यथा इत्येवं सर्वपरित्यागव्रतेन निश्चितविज्ञानाः दृढव्रताः उच्यन्ते।। ते किमर्थं भजन्ते इत्युच्यते	Но, более того (tu), для тех (yeSAm), людей (janAnAm), у кого закончился (anta-gatam), почти прекратился, уменьшился порок (pApam), кто делает добро (puNya-karmaNAm), благие дела, которые являются причиной очищения ума, они (te), будучи свободными от заблуждения двойственности (dvandva-moha-nirmuktAH), которое было объяснено ранее, твердыми в обетах (dRDha-vratAH), поклоняются (bhajante) Мне (mAm), высшему Атману. Твердыми в обетах они называются, потому что с обетом отказа от всего, они твердо поняли, что «только такова высшая Реальность, и никак иначе». С какой целью они поклоняются? Говорится --

जरामरणमोक्षाय मामाश्रित्य यतन्ति ये ।
ते ब्रह्म तद्विदुः कृत्स्नमध्यात्मं कर्म चाखिलम् ।। २९ ।।

jarA-maraNa-mokSAya mAm-Azritya yatanti ye |
te brahma tad-viduH kRtsnam-adhyAtmaM karma ca-akhilam || 29 ||

Кто, приняв прибежище во Мне, прилагает усилия
для освобождения от старости и смерти,
те знают того Брахмана полностью как себя
и полностью знают действие. (7.29)

jarA-maraNa-mokSAya mAm	для освобождения от старости и смерти во Мне

Azritya	приняв прибежище
yatanti	прилагают усилия
ye	кто
te	те
brahma	Брахман
tat	тот
viduH	знают
kRtsnam	полностью
adhyAtmam	как (сущность) себя
karma	действие
ca	и
akhilam	полностью

जरामरणमोक्षाय जरामरणयोः मोक्षार्थं मां परमेश्वरम् आश्रित्य मत्समाहितचित्ताः सन्तः यतन्ति प्रयतन्ते ये ते यत् ब्रह्म परं तत् विदुः कृत्स्नं समस्तम् अध्यात्मं प्रत्यगात्मविषयं वस्तु तत् विदुः कर्म च अखिलं समस्तं विदुः।।	Кто (ye) для освобождения, ради освобождения от старости и смерти (jarA-maraNa-mokSAya), приняв прибежище (Azritya) во Мне, Парамешваре (mAm), с умом, сосредоточенным на Мне, прилагают усилия (yatanti), те (te) того (tat) высшего Брахмана (brahma) знают (viduH) полностью (kRtsnam), т.е. знают ту реальность, которая является внутренней собственной сущностью (adhyAtmam), и (ca) полностью (akhilam) знают действие (karma).

साधिभूताधिदैवं मां साधियज्ञं च ये विदुः ।
प्रयाणकालेऽपि च मां ते विदुर्युक्तचेतसः ।। ३० ।।

sa-adhibhUta-adhidaivaM mAM sa-adhiyajJaM ca ye viduH |
prayANa-kAle 'pi ca mAM te vidur-yukta-cetasaH || 30 ||

Те, кто знают Меня в отношении материальности, божественности и подношения,
те сосредоточенные на Мне знают Меня даже и в момент смерти. (7.30)

sa-adhibhUta-adhidaivam	с материальностью и божественностью
mAm	Меня
sa-adhiyajJam	с яджней
ca	и
ye	кто
viduH	знают
prayANa-kAle	во время смерти
api	даже
ca	и
mAm	Меня
te	те
viduH	знают
yukta-cetasaH	чьи умы сосредоточены на Мне

साधिभूताधिदैवम् अधिभूतं च अधिदैवं च अधिभूताधिदैवम् सह अधिभूताधिदैवेन वर्तते इति साधिभूताधिदैवं च मां ये विदुः साधियज्ञं च सह अधियज्ञेन साधियज्ञं ये विदुः प्रयाणकाले अपि च मरणकाले अपि च मां ते विदुः युक्तचेतसः समाहितचित्ता इति।।	Те, кто (ye) знают (viduH) Меня (mAm) как существующего с материальностью, божественностью (sa-adhibhUta-adhidaivam) и (ca) подношением (sa-adhiyajJam), те (te) сосредоточенные умом на мне (yukta-cetasaH) и (ca) даже (api) в момент смерти (prayANa-kAle) Меня (mAm) знают (viduH).
इति श्रीमत्परमहंसपरिव्राजकाचार्यस्य श्रीगोविन्दभगवत्पूज्यपादशिष्यस्यश्रीमच्छंकरभगवतः कृतौ श्रीमद्भगवद्गीताभाष्ये सप्तमोऽध्यायः।।	Таковы комментарии к седьмой главе Бхагавад Гиты, написанные Ачарьей Шри Шанкарой, учеником Шри Говиндапады.

ॐ तत्सत् ।।

इति श्रीमद्भगवद्गीतासूपनिषत्सु ब्रह्मविद्यायां योगशास्त्रे श्रीकृष्णार्जुनसंवादे ज्ञानविज्ञानयोगो नाम सप्तमोऽध्यायः ।।

om tat-sat |

iti zrImad-bhagavad-gItAsu-upaniSatsu brahma-vidyAyAM yoga-zAstre
zrI-kRSNa-arjuna-saMvAde jJAna-vijJAna-yogo nAma saptamo 'dhyAyaH ||

OM TAT CAT
Такова седьмая глава, называемая "Йога знания и мудрости"
в диалоге между Кришной и Арджуной в священной Бхагавад Гите,
сущности Упанишад, чья тема - знание Брахмана и йога.

om tat sat	OM (Брахман) есть реальность
iti	такова
zrImad-bhagavad-gItAsu	в песнях священной Бхагавад Гиты
upaniSatsu	в Упанишадах
brahma-vidyAyAm	в знании Брахмана
yoga-zAstre	в йога-шастре
zrI-kRSNa-arjuna-saMvAde	в диалоге между Шри Кришной и Арджуной
jJAna-vijJAna-yogaH nAmaH	называемая "Йога знания и мудрости"
saptamaH adhyAyaH	седьмая глава

श्रीमाचछंकरभगवत्पादविरचितम्

श्रीमद्भगवद्गीताभाष्यम्

अष्टमोऽध्यायः

अथ अष्टमोऽध्यायः अक्षरब्रह्मयोगः

atha aSTamo 'dhyAyaH akSara-brahma-yogaH

Восьмая глава - Йога вечного Брахмана

ते ब्रह्म तद्विदुः कृत्स्नम् त्यादिना भगवता अर्जुनस्य प्रश्नबीजानि उपदिष्टानि । अत तत्प्रश्नार्थम् अर्जुन उवाच -	Начиная со слов «Те знают того Брахмана полностью» (Гита 7.29, 30) и далее Бхагаван Кришна создает возможность для последующих вопросов Арджуны. Поэтому Арджуна говорит, задавая эти вопросы –

अर्जुन उवाच

किं तद्ब्रह्म किमध्यात्मं किं कर्म पुरुषोत्तम ।

अधिभूतं च किं प्रोक्तमधिदैवं किमुच्यते ।। १ ।।

arjuna uvAca

kiM tad-brahma kim adhyAtmaM kiM karma puruSottama |

adhibhUtaM ca kiM proktam-adhidaivaM kim ucyate || 1 ||

Арджуна сказал:

Что это за Брахман, что значит адхьятман, что есть действие, о Кришна,

и что значит «в отношении материальности»

и что значит «в отношении божественности»? (8.1)

arjunaH uvAca	Арджуна сказал

kim	это
tat	этот
brahma	Брахман
kim	что
adhyAtmam	внутренняя природа «я»
kim	что
karma	карма
puruSottama	о Пурушоттама (Кришна)
adhibhUtam	«в отношении материальности»
ca	и
kim	что
proktam	называется
adhidaivam	«в отношении божественности»
kim	что
ucyate	говорится

अधियज्ञः कथं कोऽत्र देहेऽस्मिन्मधुसूदन ।
प्रयाणकाले च कथं ज्ञेयोऽसि नियतात्मभिः ।। २ ।।

adhiyajJaH kathaM ko 'tra dehe 'smin-madhusUdana |
prayANa-kAle ca kathaM jJeyo 'si niyata-AtmabhiH || 2 ||

Что значит «относительно подношения» здесь в этом теле, о Кришна,
и как в момент смерти знают тебя обуздавшие ум? (8.2)

adhiyajJaH	«относительно яджни»
katham	почему
kaH	кто
atra	здесь
dehe	в теле
asmin	в этом
madhusUdana	о Мадхусудана (Кришна)
prayANa-kAle	в момент смерти
ca	и
katham	как

jJeyaH	известен
asi	ты есть
niyata-AtmabhiH	теми, чей ум обуздан

यथाक्रमं निर्णयाय श्रीभगवानुवाच –	Чтобы последовательно ответить, Бхагаван сказал –

श्रीभगवानुवाच

अक्षरं ब्रह्म परमं स्वभावोऽध्यात्ममुच्यते ।

भूतभावोद्भवकरो विसर्गः कर्मसंज्ञितः ।। ३ ।।

zrIbhagavAn uvAca

akSaraM brahma paramaM svabhAvo 'dhyAtmam ucyate |

bhUta-bhAvodbhava-karo visargaH karma-saMjJitaH || 3 ||

Бхагаван Кришна сказал:

Высочайший Брахман – неизменное, собственная природа называется адхьятмой, действием называется подношение, создающее бытие существ. (8.3)

zrIbhagavAn	Бхагаван Кришна
uvAca	сказал
akSaram	неизменное
brahma	Брахман
paramam	высший
svabhAvaH	собственная природа
adhyAtmam	адхьятмой
ucyate	называется
bhUta-bhAva-udbhava-karaH	вызывающее создание существ
visargaH	подношение
karma-saMjJitaH	название для кармы

अक्षरं न क्षरतीति अक्षरं परमात्मा एतस्य वा अक्षरस्य प्रशासने गार्गि इति श्रुतेः।	Неизменное (akSaram), то что не разрушается, Параматман. В писаниях говорится «О Гарги, по велению этого неизменного...» (Брих. Уп. 3.8.9).

ओंकारस्य च ओमित्येकाक्षरं ब्रह्म इति परेण विशेषणात् अग्रहणम्।	Под akSara не имеется в виду звук OM, ибо он упоминается позже как «OM, однослоговый звук есть Брахман» (Гита 8.13).
परमम् इति च निरतिशये ब्रह्मणि अक्षरे उपपन्नतरम् विशेषणम्। तस्यैव परस्य ब्रह्मणः प्रतिदेहं प्रत्यगात्मभावः स्वभावः स्वो भावः स्वभावः अध्यात्मम् उच्यते।	И характеристика «высший» (paramam) более подходит к превосходящему неизменному Брахману. Его, высшего Брахмана, собственная природа (svabhAvaH) – пребывание как внутренняя природа в каждом теле, называется (ucyate) адхьятмой (adhyAtmam).
आत्मानं देहम् अधिकृत्य प्रत्यगात्मतया प्रवृत्तं परमार्थब्रह्मावसानं वस्तु स्वभावः अध्यात्मम् उच्यते अध्यात्मशब्देन अभिधीयते।	Реальность, собственная природа, которая сначала проявляется как внутреннее «я» относительно своего тела и в конце осознается как высший Брахман, называется адхьятмой, обозначается словом «адхьятма».
भूतभावोद्भवकरः भूतानां भावः भूतभावः तस्य उद्भवः भूतभावोद्भवः तं करोतीति भूतभावोद्भवकरः भूतवस्तूत्पत्तिकर इत्यर्थः।	Существование существ называется bhUta-bhAvaH, его появление – bhUta-bhAva-udbhavaH, то, что его вызывает – bhUta-bhAva-udbhava-karaH, то есть создатель появления существования существ (bhUta-bhAva-udbhava-karaH), - таков смысл.
विसर्गः विसर्जनं देवतोद्देशेन चरुपुरोडाशादेः द्रव्यस्य परित्यागः स एष विसर्गलक्षणो यज्ञः कर्मसंज्ञितः कर्मशब्दित इत्येतत्।	Подношение (visargaH) божествам, отдавание риса, рисовых шариков и подобных объектов, являющееся яджней, для которой характерно подношение, - название для кармы (karma-saMjJitaH), т.е. это то, что называют словом «карма».
एतस्मात् हि बीजभूतात् वृष्ट्यादिक्रमेण स्थावरजङ्गमानि भूतानि उद्भवन्ति।।	Воистину, из этой причины всех существ появляются неподвижные и подвижные существа благодаря последовательности дождей и прочего.

अधिभूतं क्षरो भावः पुरुषश्चाधिदैवतम् ।
अधियज्ञोऽहमेवात्र देहे देहभृतां वर ।। ४ ।।

adhibhUtaM kSaro bhAvaH puruSaz-ca-adhidaivatam |
adhiyajJo 'ham-eva-atra dehe deha-bhRtAM vara || 4 ||

Относящееся к материальности – это разрушаемое существование
и относящееся к божественности – Пуруша.
Относящееся к яджне – это Я сам здесь в теле, о лучший из воплощенных. (8.4)

adhibhUtam	относительно материальности
kSaraH	разрушаемое
bhAvaH	существование
puruSaH	Пуруша
ca	и
adhidaivatam	относительно божественности
adhiyajJaH	относительно яджни
aham	я
eva	только
atra	здесь
dehe	в теле
deha-bhRtAm	имеющих тело
vara	о лучший

अधिभूतं प्राणिजातम् अधिकृत्य भवतीति। कोऽसौ क्षरः क्षरतीति क्षरः विनाशी भावः यत्किञ्चित् जनिमत् वस्तु इत्यर्थः। पुरुषः पूर्णम् अनेन सर्वमिति पुरि शयनात् वा पुरुषः आदित्यान्तर्गतो हिण्यगर्भः सर्वप्राणिकरणानाम् अनुग्राहकः सः अधिदैवतम्।	Адхибхута (adhibhUtam), относящееся к материальности – это то, что относится к существам. Что это? Разрушимое, изменяемое (kSaraH) существование (bhAvaH), то что является сотворенной сущностью, - такой смысл. Пуруша (puruSaH) – то, чем все наполнено, или же то, что обитает в городе (теле). Пуруша – это Хираньягарбха, обитающий в Солнце, поддерживающий функционирование всех органов живых существ. Он – адхидайвата (adhidaivatam), относящееся

अधियज्ञः सर्वयज्ञाभिमानिनी विष्ण्वाख्या देवता यज्ञो वै विष्णुः इति श्रुतेः। स हि विष्णुः अहमेव अत्र अस्मिन् देहे यो यज्ञः तस्य अहम् अधियज्ञः यज्ञो हि देहनिर्वर्त्यत्वेन देहसमवायी इति देहाधिकरणो भवति देहभृतां वर।।	к божественности. Адхияджня (adhiyajJaH), относящееся ко всем яджням, божество, называемое Вишну, в соответствии со словами писаний «Яджня воистину есть Вишну» (Тайттирия Самхита 1.7.4). Ибо Я (aham) сам (eva) и есть Вишну. Относящийся к яджне, адхияджня, здесь (atra), в этом теле (dehe), - есть Я, ибо, будучи выполняема телом, яджня не отделима от тела и покоится в теле, основана на нем, о лучший (vara) из воплощенных (deha-bhRtAm).

अन्तकाले च मामेव स्मरन्मुक्त्वा कलेवरम् ।
यः प्रयाति स मद्भावं याति नास्त्यत्र संशयः ।। ५ ।।

anta-kAle ca mAm-eva smaran-muktvA kalevaram |
yaH prayAti sa mad-bhAvaM yAti na-asty-atra saMzayaH || 5 ||

И кто, оставляя тело, в последний момент помнит только Меня,
тот достигает Моей природы. В этом нет сомнения. (8.5)

anta-kAle	во время смерти
ca	и
mAm	меня
eva	только
smaran	помнящий
muktvA	оставляя
kalevaram	тело
yaH	кто
prayAti	уходит
saH	тот
mad-bhAvam	мою природу
yAti	обретает
na asti	не существует

atra	здесь
saMzayaH	сомнения

अन्तकाले च मरणकाले च मामेव परमेश्वरं विष्णुं स्मरन् मुक्त्त्वा परित्यज्य कलेवरं शरीरं यः प्रयाति गच्छति सः मद्भावं वैष्णवं तत्त्वं याति।	И (ca) во время смерти (anta-kAle) кто (yaH) Меня (mAm) только (eva), Высочайшего Ишвару, Вишну, помнит (smaran), оставляя (muktvA), покидая тело (kalevaram), кто уходит (prayAti), тот (saH) Мою природу (mad-bhAvam), Вишну, реальность обретает (yAti).
नास्ति न विद्यते अत्र अस्मिन् अर्थे संशयः -- याति वा न वा इति।।	Нет, не существует (na asti) здесь (atra), относительно этого, сомнения (saMzayaH) «достигнет или не достигнет».
न मद्विषय एव अयं नियमः। किं तर्हि --	Не только относительно Меня этот закон. Относительно чего еще? –

यं यं वापि स्मरन्भावं त्यजत्यन्ते कलेवरम् ।
तं तमेवैति कौन्तेय सदा तद्भावभावितः ।। ६ ।।

yaM yaM vA-api smaran-bhAvaM tyajaty-ante kalevaram |
taM tam-evaiti kaunteya sadA tad-bhAva-bhAvitaH || 6 ||

И также, оставляя тело в конце,
что человек помнит,
именно то он и обретает, о Арджуна,
постоянно мыслью обращенный к нему. (8.6)

yam yam	какое бы
vA	или, также
api	даже
smaran	помнящий
bhAvam	понятие
tyajati	оставляет

ante	в конце (жизни)
kalevaram	тело
tam tam	то самое
eva	только
eti	обретает (идет)
kaunteya	о сын Кунти (Арджуна)
sadA	всегда
tad-bhAva-bhAvitaH	поддерживая понятие о том

यं यं वापि यं यं भावं देवताविशेषं स्मरन् चिन्तयन् त्यजति परित्यजति अन्ते अन्तकाले प्राणवियोगकाले कलेवरं शरीरं तं तमेव स्मृतं भावमेव एति नान्यं कौन्तेय सदा सर्वदा तद्भावभावितः तस्मिन् भावः तद्भावः स भावितः स्मर्यमाणतया अभ्यस्तः येन सः तद्भावभावितः सन्।।	И также (vA api) какое бы (yam yam) понятие (bhAvam) ни помнящий, держащий в уме (smaran), такое как о конкретном боге, оставляет, покидает (tyajati) физическое тело (kalevaram) в конце (ante), в момент смерти, во время расставания с праной, то (tam tam) именно (eva), о чем помнил, достигает (eti), не что-то иное, о Каунтея (kaunteya), всегда, постоянно (sadA) ощущая, поддерживая в памяти, постоянно помня то понятие (tad-bhAva-bhAvitaH).
यस्मात् एवम् अन्त्या भावना देहान्तरप्राप्तौ कारणम् --,	Потому как последняя мысль является причиной обретения следующего тела –

तस्मात्सर्वेषु कालेषु मामनुस्मर युध्य च ।
मय्यर्पितमनोबुद्धिर्मामेवैष्यस्यसंशयः ।। ७ ।।

tasmAt-sarveSu kAleSu mAm-anusmara yudhya ca |
mayy-arpita-mano-buddhir-mAm evaiSyasy-asaMzayaH || 7 ||

Поэтому помни Меня все время и сражайся.
Сосредоточив на Мне ум и интеллект,
ты придешь только ко Мне, без сомнения. (8.7)

tasmAt	поэтому
sarveSu	во все
kAleSu	времена
mAm	меня
anusmara	помни
yudhya	сражайся
ca	и
mayi	(на) мне
arpita-mano-buddhiH	тот, чьи ум и интеллект сосредоточены
mAm	меня
eva	только
eSyasi	обретешь, придешь
asaMzayaH	без сомнений

तस्मात् सर्वेषु कालेषु माम् अनुस्मर यथाशास्त्रम्। युध्य च युद्धं च स्वधर्मं कुरु। मयि वासुदेवे अर्पिते मनोबुद्धी यस्य तव स त्वं मयि अर्पितमनोबुद्धिः सन् मामेव यथास्मृतम् एष्यसि आगमिष्यसि असंशयः न संशयः अत्र विद्यते।। किञ्च –	Поэтому (tasmAt) во все времена (sarveSu kAleSu) Меня (mAm) помни (anusmara), в соответствии с писаниями. И (ca) сражайся (yudhya), выполняй свою дхарму. Ты, будучи с умом и интеллектом, сосредоточенными (arpita-mano-buddhiH) на Мне (mayi), Васудеве, Меня (mAm) только (eva) в соответствии с памятованием достигнешь (eSyasi), придешь, без сомнений (asaMzayaH), в этом нет сомнений. Более того –

अभ्यासयोगयुक्तेन चेतसा नान्यगामिना ।
परमं पुरुषं दिव्यं याति पार्थानुचिन्तयन् ।। ८ ।।

abhyAsa-yoga-yuktena cetasA na-anya-gAminA |
paramaM puruSaM divyaM yAti pArtha-anucintayan || 8 ||

С умом, сосредоточенным на практике йоги,

не отвлекающимся на иное,
достигает высочайшего сияющего Пурушу, о Арджуна,
размышляющий об учении... (8.8)

abhyAsa-yoga-yuktena	сосредоточенным на практике йоги
cetasA	с умом
na-anya-gAminA	не отвлекающимся на другое
paramam	высочайшего
puruSam	Пурушу
divyam	сияющего, божественного
yAti	он идет (достигает)
pArtha	о Партха (Арджуна)
anucintayan	размышляющий (в соответствии с писаниями)

अभ्यासयोगयुक्तेन मयि चित्तसमर्पणविषयभूते एकस्मिन् तुल्यप्रत्ययावृत्तिलक्षणः विलक्षणप्रत्ययानन्तरितः अभ्यासः स चाभ्यासो योगः तेन युक्तं तत्रैव व्यापृतं योगिनः चेतः तेन चेतसा नान्यगामिना न अन्यत्र विषयान्तरे गन्तुं शीलम् अस्येति नान्यगामि तेन नान्यगामिना परमं निरतिशयं पुरुषं दिव्यं दिवि सूर्यमण्डले भवं याति गच्छति हे पार्थ अनुचिन्तयन् शास्त्राचार्योपदेशम् अनुध्यायन् इत्येतत्।।	С умом (cetasA), сосредоточенным на практике йоги (abhyAsa-yoga-yuktena) – практика есть повторение одной мысли, не прерываемое другими мыслями, относительно Меня, на котором только ум сосредоточен, и эта практика является йогой. Ум йога сосредоточен только на этой практике. С таким умом, не отвлекающимся ни на что иное (na-anya-gAminA), не стремящимся увлечься другим объектом, он, размышляющий (anucintayan) в соответствии с учением писаний и учителя, приходит (yAti), достигает высшего (paramam), непревзойденного Пурушу (puruSam), божественного (divyam), пребывающего в сияющих небесах, о Партха (pArtha).
किं विशिष्टं च पुरुषं याति इति उच्यते –	Каковы признаки Пуруши, которого он достигает? Говорится –

कविं पुराणमनुशासितारमणोरणीयांसमनुस्मरेद्यः ।
सर्वस्य धातारमचिन्त्यरूपमादित्यवर्णं तमसः परस्तात् ।। ९ ।।

kaviM purANam-anuzAsitAram-aNor-aNIyAMsam-anusmared-yaH |
sarvasya dhAtAram-acintya-rUpam-Aditya-varNaM tamasaH parastAt || 9 ||

...который помнит о всеведущем, извечном, всевластном вседержителе,
который тоньше тонкого, чья форма непостижима,
кто сияет как солнце, превосходя тьму. (8.9)

kavim	всеведущем
purANam	извечном
anuzAsitAram	всевластным
aNoH	крошечной частицы
aNIyAMsam	мельче
anusmaret	помнит, размышляет
yaH	кто
sarvasya	всего
dhAtAram	основателе, опоре
acintya-rUpam	чья форма непостижима
Aditya-varNam	сияющем как солнце
tamasaH	тьмы
parastAt	за пределами

कविं क्रान्तदर्शिनं सर्वज्ञं पुराणं चिरन्तनम् अनुशासितारं सर्वस्य जगतः प्रशासितारम् अणोः सूक्ष्मादपि अणीयांसं सूक्ष्मतरम् अनुस्मरेत् अनुचिन्तयेत् यः कश्चित् सर्वस्य कर्मफलजातस्य धातारं विधातारं विचित्रतया प्राणिभ्यो विभक्तारम् अचिन्त्यरूपं न अस्य रूपं नियतं विद्यमानमपि केनचित् चिन्तयितुं शक्यते इति अचिन्त्यरूपः तम् आदित्यवर्णम् आदित्यस्येव नित्यचैतन्यप्रकाशो	Кто (yaH) помнит (anusmaret), размышляет о всеведущем (kavim), т.е. имеющем бескрайнее видение, извечном (purANam), т.е. существующем издревле, всевластном (auzAsitAram), т.е. правителе всего мира, который меньше (aNIyAMsam) частицы (aNoH), т.е. тоньше даже тончайшего, вседержителе (dhAtAram sarvasya), распределяющем все разнообразные плоды действий живым существам, непостижимой формы (acintya-rUpam), т.е. о том, чья форма, хотя определенная и известная,

वर्णो यस्य तम् आदित्यवर्णम् तमसः परस्तात् अज्ञानलक्षणात् मोहान्धकारात् परं तम् अनुचिन्तयत् याति इति पूर्वेण संबन्धः।।	никем не может быть осознана, сияющем как солнце (Aditya-varNam), т.е. чье сияние вечного Сознания подобно сиянию солнца, превосходящем тьму (tamasaH parastAt), т.е. о том, кто превыше тьмы невежества, характеризующегося незнанием, - «кто медитирует на нем, достигает его» - так соединяется с предыдущей шлокой.
किञ्च –	Далее –

प्रयाणकाले मनसाऽचलेन भक्त्या युक्तो योगबलेन चैव ।
भ्रुवोर्मध्ये प्राणमावेश्यसम्यक् स तं परं पुरुषमुपैति दिव्यम् ।। १० ।।

prayANa-kAle manasA 'calena bhaktyA yukto yoga-balena caiva |
bhruvor-madhye prANam-Avezya samyak sa taM paraM puruSam-upaiti divyam || 10 ||

Во время ухода обладающий преданностью,
неподвижным умом и силой йоги, воистину,
должным образом утвердив прану между бровей,
достигает этого высшего божественного Пурушу. (8.10)

prayANa-kAle	во время ухода
manasA	умом
acalena	неподвижным
bhaktyA	преданностью
yuktaH	обладающий
yoga-balena	силой йоги
ca	и
eva	воистину
bhruvoH	бровей
madhye	между
prANam	прану

Avezya	утвердив
samyak	верно
saH	он
tam	этого
param	высшего
puruSam	Пурушу
upaiti	достигает
divyam	божественного

प्रयाणकाले मरणकाले मनसा अचलेन चलनवर्जितेन भक्त्या युक्तः भजनं भक्तिः तया युक्तः योगबलेन चैव योगस्य बलं योगबलं समाधिजसंस्कारप्रचयजनितचित्तस्थैर्यलक्षणं योगबलं तेन च युक्तः इत्यर्थः पूर्वं हृदयपुण्डरीके वशीकृत्य चित्तं ततः ऊर्ध्वगामिन्या नाड्या भूमिजयक्रमेण भ्रुवोः मध्ये प्राणम् आवेश्य स्थापयित्वा सम्यक् अप्रमत्तः सन् सः एवं विद्वान् योगी, कविं पुराणम् इत्यादिलक्षणं तं परं परतरं पुरुषम् उपैति प्रतिपद्यते दिव्यं द्योतनात्मकम्।।	В час ухода, во время смерти (prayANa-kAle), обладающий (yuktaH) бхакти (bhaktyA), преданностью, высшей любовью, неподвижным (acalena) умом (manasA) и (ca), воистину (eva), силой йоги (yoga-balena), для которой характерна твердость ума из-за накопленных склонностей, порожденных практикой самадхи, или сосредоточения. Сначала подчинив ум в лотосе сердца, затем по восходящему каналу-нади, подчиняя постепенно землю и другие элементы, утвердив (Avezya) прану (prANam) между (madhye) бровей (bhruvoH) верно (samyak), будучи внимательным и сосредоточенным, он (saH), знающий, йоги, таким образом достигает (upaiti) этого (tam) высойчайшего (param) божественного (divyam) Пурушу (puruSam), описанного как «всезнающий, извечный» и пр. (Гита 8.9).
पुनरपि वक्ष्यमाणेन उपायेन प्रतिपित्सितस्य ब्रह्मणो वेदविद्वदनादिविशेषणविशेष्यस्य अभिधानं करोति भगवान् –	Бхагаван снова говорит о Брахмане, которого желают достичь средствами, описанными далее, определяемом как то, «о чем провозглашают познавшие Веды» и пр. –

यदक्षरं वेदविदो वदन्ति विशन्ति यद्यतयो वीतरागाः ।
यदिच्छन्तो ब्रह्मचर्यं चरन्ति तत्ते पदं संग्रहेण प्रवक्ष्ये ।। ११ ।।

yad-akSaraM vedavido vadanti vizanti yad-yatayo vItarAgAH |
yad-icchanto brahmacaryaM caranti tat-te padaM saMgraheNa pravakSye || 11 ||

О неизменном, которого провозглашают познавшие Веды,
куда входят бесстрастные отрекшиеся,
что ищут устремленные к Брахману, -
о том тебе Я кратко расскажу. (8.11)

yat	о чем
akSaram	(о) неизменном, неразрушимом
veda-vidaH	знающие Веды
vadanti	говорят
vizanti	входят
yat	во что
yatayaH	прилагающие усилия, саньяси
vItarAgAH	избавленные от желаний, бесстрастные
yat	к чему
icchantaH	желающие, стремящиеся
brahmacaryaH	брахмачари
caranti	идут
tat	то
te	тебе
padam	состояние
saMgraheNa	кратко
pravakSye	я расскажу

यत् अक्षरं न क्षरतीति अक्षरम् अविनाशि वेदविदः वेदार्थज्ञाः वदन्ति तद्वा एतदक्षरं गार्गि ब्राह्मणा अभिवदन्ति इति श्रुतेः सर्वविशेषनिवर्तकत्वेन अभिवदन्ति अस्थूलमनणु इत्यादि।	То (yat) неизменное (akSaram), что не разрушается, не пропадает, о чем говорят (vadanti) познавшие Веды (veda-vidaH), знающие смысл Вед, как «то неизменное, о Гарги, что провозглашают брахманы» (Брих. Уп. 3.8.8), что

किञ्च – विशन्ति प्रविशन्ति सम्यग्दर्शनप्राप्तौ सत्यां यत् यतयः यतनशीलाः संन्यासिनः वीतरागाः वीतः विगतः रागः येभ्यः ते वीतरागाः। यच्च अक्षरमिच्छन्तः -- ज्ञातुम् इति वाक्यशेषः – ब्रह्मचर्यं गुरौ चरन्ति आचरन्ति तत् ते पदं तत् अक्षराख्यं पदं पदनीयं ते तव संग्रहेण संग्रहः संक्षेपः तेन संक्षेपेण प्रवक्ष्ये कथयिष्यामि।। स यो ह वै तद्भगवन्मनुष्येषु प्रायणान्तमोंकारमभिध्यायीत कतमं वाव स तेन लोकं जयतीति। तस्मै स होवाच एतद्वै सत्यकाम परं चापरं च ब्रह्म यदोंकारः इत्युपक्रम्य यः पुनरेतं त्रिमात्रेणोमित्येतेनैवाक्षरेण परं पुरुषमभिध्यायीत सामभिरुन्नीयते स ब्रह्मलोकम् इत्यादिना वचनेनान्यत्र धर्मादन्यत्राधर्मात् इति च उपक्रम्य सर्वे वेदा यत्पदमामनन्ति । तपांसि सर्वाणि च यद्वदन्ति । यदिच्छन्तो ब्रह्मचर्यं चरन्ति तत्ते पदं संग्रहेण ब्रवीम्योमित्येतत् इत्यादिभिश्च वचनैः परस्य ब्रह्मणो वाचकरूपेण	провозглашается в писаниях отбрасыванием всех качеств – «ни плотное, ни тонкое» (Брих. Уп. 3.8.8). А также – то (yat), что при полном узнавании истины достигают, куда входят (vizanti) прилагающие усилия (yatayaH) саньясины, избавленные от страстей (vItarAgAH), бесстрастные. И то (yat) неизменное, что желают (icchantaH) знать («знать добавляется для окончания предложения) брахмачарьи (brahmacaryaH), т.е. те, кто следуют жизни брахмачари с учителем. То (tat) тебе (te) состояние (padam), цель пути, которую надо достигнуть, называемую неизменным, кратко (saMgraheNa) я расскажу, объясню (pravakSye). Начиная с: «О Бхагаван, воистину, тот из людей, кто до последнего момента сосредоточен на святом Ом, - в какой мир он попадает?» И далее ему он сказал «О Сатьякама, воистину сам Брахман, как низшее и высшее, есть Ом» (Пращна Уп. 5.1.2). И далее «Кто сосредоточен высочайшем Пуруше с помощью трехбуквенной мантры Ом, тот поднимается в Брахма-локу мантрами Сама-Веды» (Пращна Уп. 5.5). И другие высказывания, такие как начиная с «Отличный от дхармы и отличный от адхармы...» (Катха Уп. 1.2.14), «Все веды говорят о той цели, о чем говорит вся аскеза, чего ищут брахмачари, - ту цель я тебе кратко объясню, - это Ом». (Катха Уп. 1.2.15). В этих и других высказываниях Ом

प्रतिमावत् प्रतीकरूपेण वा परब्रह्मप्रतिपत्तिसाधनत्वेन मन्दमध्यमबुद्धीनां विवक्षितस्य ओंकारस्य उपासनं कालान्तरे मुक्तिफलम् उक्तं यत् तदेव इहापि कविं पुराणमनुशासितारम् यदक्षरं वेदविदो वदन्ति इति च उपन्यस्तस्य परस्य ब्रह्मणः पूर्वोक्तरूपेण प्रतिपत्त्युपायभूतस्य ओंकारस्य कालान्तरमुक्तिफलम् उपासनं योगधारणासहितं वक्तव्यम् प्रसक्तानुप्रसक्तं च यत्किञ्चित् इत्येवमर्थः उत्तरो ग्रन्थ आरभ्यते –	объясняется как смысл высочайшего Брахмана, словесный символ для него или же образ, как средство для осознания высочайшего Брахмана для искателей с мало- или среднеразвитым интеллектом. Говорится, что упасана на Ом со временем приводит к освобождению. Именно эта упасана совместно с приверженностью йоге, со временем приводящая к освобождению, на мантре Ом, которая, как ранее было указано, есть средство для осознания высочайшего Брахмана, объясненного ранее как «всезнающий извечный всевластный вседержитель» (Гита 8.9), и «то неизменное, что провозглашают познавшие Веды» (8.11), должна быть объяснена здесь вместе с тем, что прямо или косвенно связанно с этим. С такой целью начинаются следующие объяснения –

सर्वद्वाराणि संयम्य मनो हृदि निरुध्य च ।
मूर्ध्न्याधायात्मनः प्राणमास्थितो योगधारणाम् ।। १२ ।।

sarva-dvArANi saMyamya mano hRdi nirudhya ca |
mUrdhny-AdhAya-AtmanaH prANam-Asthito yoga-dhAraNAm || 12 ||

Замкнув все врата и утвердив ум в сердце,
удерживая на макушке головы свою жизненную силу,
он пребывает в сосредоточении йоги. (8.12)

sarva-dvArANi	все врата
saMyamya	замкнув
manaH	ум
hRdi	в сердце
nirudhya	утвердив
ca	и

mUrdhni	на верхушке головы
AdhAya	удерживая
AtmanaH	свое
prANam	дыхание, жизненная сила
AsthitaH	он пребывает
yoga-dhAraNAm	в сосредоточении йоги

सर्वद्वाराणि सर्वाणि च तानि द्वाराणि च सर्वद्वाराणि उपलब्धौ तानि सर्वाणि संयम्य संयमनं कृत्वा मनः हृदि हृदयपुण्डरीके निरुध्य निरोधं कृत्वा निष्प्रचारमापाद्य तत्र वशीकृतेन मनसा हृदयात् ऊर्ध्वगामिन्या नाड्या ऊर्ध्वमारुह्य मूर्ध्नि आधाय आत्मनः प्राणम् आस्थितः प्रवृत्तः योगधारणां धारयितुम्।। तत्रैव च धारयन् –	Замкнув (saMyamya), закрыв все врата (sarva-dvArANi), все пути восприятия, и (ca) ум (manaH) в сердце (hRdi), в лотосе сердца утвердив (nirudhya), прекратив в нем его движения, контролируя так ум, из сердца вверх подняв по каналу свою (AtmanaH) прану (prANam), жизненную силу, удерживая (AdhAya) ее на макушке головы (mUrdhni), он пребывает (AsthitaH), в сосредоточении йоги (yoga-dhAraNAm), поддерживая твердость йоги. И удерживая так прану –

ओमित्येकाक्षरं ब्रह्म व्याहरन्मामनुस्मरन् ।
यः प्रयाति त्यजन्देहं स याति परमां गतिम् ।। १३ ।।

om ity-eka-akSaraM brahma vyAharan-mAm-anusmaran |
yaH prayAti tyajan-dehaM sa yAti paramAM gatim || 13 ||

Кто, оставляя тело, уходит, помня Меня,
произнося Ом, один слог, обозначающий Брахмана,
тот достигает высочайшей цели. (8.13)

om ity	Ом
eka-akSaram	один слог
brahma	Брахман
vyAharan	произносящий

mAm	меня
anusmaran	помнящий
yaH	кто
prayAti	уходит
tyajan	оставляющий
deham	тело
saH	он
yAti	достигает
paramAm	высочайшей
gatim	цели

ओमिति एकाक्षरं ब्रह्म ब्रह्मणः अभिधानभूतम् ओंकारं व्याहरन् उच्चारयन् तदर्थभूतं माम् ईश्वरम् अनुस्मरन् अनुचिन्तयन् यः प्रयाति म्रियते सः त्यजन् परित्यजन् देहं शरीरम् त्यजन् देहम् इति प्रयणविशेषणार्थम् देहत्यगेन प्रयाणम् आत्मनः न स्वरूपनाशेनेत्यर्थः सः एवं याति गच्छति परमां प्रकृष्टां गतिम्।। किञ्च –	Произносящий (vyAharan) Ом (om iti), однослоговый (eka-akSaram) Брахман (brahma) (Ом является именем Брахмана), думающий обо Мне, помнящий (anusmaran) Меня (mAm), Ишвару, как смысл Ом, кто (yaH) уходит (prayAti), умирает, он, оставляющий (tyajan) тело (deham), - это выражение используется, чтобы подчеркнуть, что уход совершается оставлением тела, а не разрушением своей формы. Он (saH), такой уходящий, достигает (yAti) высочайшей (paramAm), наивысшей цели (gatim). Более того –

अनन्यचेताः सततं यो मां स्मरति नित्यशः ।
तस्याहं सुलभः पार्थ नित्ययुक्तस्य योगिनः ।। १४ ।।

ananya-cetAH satataM yo mAm smarati nityazaH |
tasya-ahaM sulabhaH pArtha nitya-yuktasya yoginaH || 14 ||

Для того, чей ум не видит ничего иного,

кто непрерывно всегда помнит Меня,
для того йога, постоянно сосредоточенного на Мне,
Я легко достижим, о Арджуна. (8.14)

an-anya-cetAH	тот, чей ум не направлен ни на что другое
satatam	непрерывно, всегда
yaH	кто
mAm	меня
smarati	помнит
nityazaH	всегда, долгое время
tasya	для него
aham	я
sulabhaH	легко достижим
pArtha	о Партха (Арджуна)
nitya-yuktasya	постоянно сосредоточенного
yoginaH	йога

अनन्यचेताः न अन्यविषये चेतः यस्य सोऽयम् अनन्यचेताः योगी सततं सर्वदा यः मां परमेश्वरं स्मरति नित्यशः। सततम् इति नैरन्तर्यम् उच्यते नित्यशः इति दीर्घकालत्वम् उच्यते। न षण्मासं संवत्सरं वा किं तर्हि यावज्जीवं नैरन्तर्येण यः मां स्मरतीत्यर्थः। तस्य योगिनः अहं सुलभः सुखेन लभ्यः हे पार्थ नित्ययुक्तस्य सदा समाहितचित्तस्य योगिनः। यतः एवम् अतः अनन्यचेताः सन् मयि सदा समाहितः भवेत्।।	Тот (yaH), чей ум не направлен ни на что другое (an-anya-cetAH), такой йог, чей ум не сосредоточен ни на каком другом объекте, кто постоянно (satatam), непрерывно Меня (mAm), высшего Бога, Парамешвару, помнит (smarati) всегда (nityazaH), вечно. Непрерывно – то есть без перерывов, всегда – значит долгое время. Не пол-года или год, но всю жизнь без перерывов кто Меня помнит, -- таков смысл. Для такого (tasya) йога (yoginaH), постоянно сосредоточенного (nitya-yuktasya), Я (aham) легко достижим (sulabhaH), о Партха (pArtha) В таком случае, следовательно, надо с умом, не отвлекающимся ни на что иное, всегда быть сосредоточенным на Мне.

तव सौलभ्येन किं स्यात् इत्युच्यते श्रृणु तत् मम सौलभ्येन यत् भवति --,	К чему приводит то, что «ты легко достижим»? На это говорится – слушай, что следует из моей легкой достижимости –

मामुपेत्य पुनर्जन्म दुःखालयमशाश्वतम् ।
नाप्नुवन्ति महात्मानः संसिद्धिं परमां गताः ।। १५ ।।

mAm-upetya punar-janma duHkha-Alayam azAzvatam |
na-apnuvanti maha-AtmAnaH saMsiddhiM paramAm gatAH || 15 ||

Меня обретя, великомудрые, достигшие высшего совершенства,
более не рождаются в этой непостоянной обители страданий. (8.15)

mAm	меня
upetya	достигнув
punar-janma	новое рождение
duHkha-Alayam	обитель страдания
azAzvatam	непостоянное
na apnuvanti	не обретают
maha-AtmAnaH	великомудрые
saMsiddhim	совершенство
paramAm	высшее
gatAH	достигшие

माम् उपेत्य माम् ईश्वरम् उपेत्य मद्भावमापद्य पुनर्जन्म पुनरुत्पत्तिं नाप्नुवन्ति न प्राप्नुवन्ति। किं विशिष्टं पुनर्जन्म न प्राप्नुवन्ति इति तद्विशेषणमाह – दुःखालयं दुःखानाम् आध्यात्मिकादीनां आलयम् आश्रयम् आलीयन्ते यस्मिन् दुःखानि इति दुःखालयं जन्म। न केवलं दुःखालयम् अशाश्वतम् अनवस्थितस्वरूपं	Достигнув (upetya) Меня (mAm), Ишвару, постигнув Мою природу, новое рождение (punar-janma) не обретают (na apnuvanti). Чем отличающееся новое рождение не обретают? Относительно его особенности отмечается – рождение есть обитель страданий, прибежище физических и прочих страданий. Не только обитель страданий, но также непостоянное, недолговечное.

च। नाप्नुवन्ति ईदृशं पुनर्जन्म महात्मानः यतयः संसिद्धिं मोक्षाख्यां परमां प्रकृष्टां गताः प्राप्ताः। ये पुनः मां न प्राप्नुवन्ति ते पुनः आवर्तन्ते।। किं पुनः त्वत्तः अन्यत् प्राप्ताः पुनरावर्तन्ते इति उच्यते –	Не достигают подобного нового рождения великомудрые (maha-AtmAnaH), аскеты, достигшие (gatAH) высшего (paramAm), абсолютного совершенства (saMsiddhim), называемого освобождением. Однако те, кто Меня не достигают, рождаются снова. Рождаются ли вновь те, кто достигает кого-то помимо Тебя? На это говорится –

आब्रह्मभुवनाल्लोकाः पुनरावर्तिनोऽर्जुन ।
मामुपेत्य तु कौन्तेय पुनर्जन्म न विद्यते ।। १६ ।।

A-brahma-bhuvanAl-lokAH punar-Avartino 'rjuna |
mAm-upetya tu kaunteya punar-janma na vidyate || 16 ||

Из миров, до мира Создателя Брахмы, вновь возвращаются, о Арджуна.
Однако, Меня достигнув, более не рождаются, о сын Кунти. (8.16)

A-brahma-bhuvanAt	до мира (Создателя) Брахмы
lokAH	миры
punar-AvartinaH	из которых вновь возвращаются
arjuna	о Арджуна
mAm	меня
upetya	обретя
tu	но
kaunteya	о сын Кунти (Арджуна)
punar-janma	нового рождения
na vidyate	не существует

आ ब्रह्मभुवनात् भवन्ति अस्मिन् भूतानि इति भुवनम् ब्रह्मणो भुवनं ब्रह्मभुवनम् ब्रह्मलोक इत्यर्थः आ ब्रह्मभुवनात् सह ब्रह्मभुवनेन लोकाः सर्वे पुनरावर्तिनः पुनरावर्तनस्वभावाः हे अर्जुन। माम् एकम् उपेत्य तु कौन्तेय पुनर्जन्म पुनरुत्पत्तिः न विद्यते।।	Бхувана – мир, в котором обитают живые существа. Все миры (lokAH), до мира Брахмы (A-brahma-bhuvanAt), т.е. Брахмалоки, являются по своей природе мирами, из которых возвращаются (punar-AvartinaH), о Арджуна (arjuna). Но (tu), единственно Меня (mAm) достигнув (upetya), о сын Кунти (kaunteya), более не существует (na vidyate) нового рождения (punar-janma), возвращения.
ब्रह्मलोकसहिताः लोकाः कस्मात् पुनरावर्तिनः कालपरिच्छिन्नत्वात्। कथम् –	Почему из миров, вместе с Брахмалокой, вновь возвращаются? Потому что они ограниченны во времени. Как? –

सहस्रयुगपर्यन्तमहर्यद्ब्रह्मणो विदुः ।
रात्रिं युगसहस्रान्तां तेऽहोरात्रविदो जनाः ।। १७ ।।

sahasra-yuga-paryantam ahar-yad-brahmaNo viduH |
rAtriM yuga-sahasra-antAM te 'ho-rAtra-vido janAH || 17 ||

Кто знает, что день Брахмы длится тысячу юг и ночь – тысячу юг,
те люди знают день и ночь. (8.17)

sahasra-yuga-paryantam	до конца тысячи юг
ahaH	день
yat	что
brahmaNaH	Брахмы
viduH	они знают
rAtrim	ночь
yuga-sahasra-antAm	до конца тысячи юг
te	те

aho-rAtra-vidaH janAH	знают день и ночь люди

सहस्रयुगपर्यन्तं सहस्राणि युगानि पर्यन्तः पर्यवसानं यस्य अहनः तत् अहः सहस्रयुगपर्यन्तम् ब्रह्मणः प्रजापतेः विराजः विदुः रात्रिम् अपि युगसहस्रान्तां अहःपरिमाणामेव। के विदुरित्याह -- ते अहोरात्रविदः कालसंख्याविदो जनाः इत्यर्थः। यतः एवं कालपरिच्छिन्नाः ते अतः पुनरावर्तिनो लोकाः।। प्रजापतेः अहनि यत् भवति रात्रौ च तत् उच्यते -	Они знают (viduH) день (ahaH) Брахмы (brahmaNaH), Праджапати, Вирата, длящийся тысячу юг, оканчивающийся через тысячу юг (sahasra-yuga-paryantam). И также ночь (rAtrim), длящуюся тысячу юг (yuga-sahasra-antAm), равную по продолжительности дню. Кто знает? Говорится – те (te) люди (janAH), кто понимает день и ночь (aho-rAtra-vidaH), понимает течение времени. Так как миры ограничены временем, следовательно, из них возвращаются. И о том, что случается в день и ночь Праджапати, говорится –

अव्यक्ताद्व्यक्तयः सर्वाः प्रभवन्त्यहरागमे ।
रात्र्यागमे प्रलीयन्ते तत्रैवाव्यक्तसंज्ञके ।। १८ ।।

avyaktAd-vyaktayaH sarvAH prabhavanty-ahar-Agame |
rAtry-Agame pralIyante tatraiva-avyakta-saMjJake || 18 ||

Всё проявленное проявляется из непроявленного с наступлением дня.
С наступлением ночи растворяется в том, что называется непроявленным. (8.18)

avyaktAt vyaktayaH sarvAH prabhavanti ahar-Agame rAtry-Agame	из непроявленного проявленное всё появляется с наступлением дня с наступлением ночи

prallyante tatra eva avyakta-saMjJake	растворяются там же в том, что называется непроявленным

अव्यक्तात् अव्यक्तं प्रजापतेः स्वापावस्था तस्मात् अव्यक्तात् व्यक्तयः व्यज्यन्त इति व्यक्तयः स्थावरजङ्गमलक्षणाः सर्वाः प्रजाः प्रभवन्ति अभिव्यज्यन्ते अहनः आगमः अहरागमः तस्मिन् अहरागमे काले ब्रह्मणः प्रबोधकाले। तथा रात्र्यागमे ब्रह्मणः स्वापकाले प्रलीयन्ते सर्वाः व्यक्तयः तत्रैव पूर्वोक्ते अव्यक्तसंज्ञके।। अकृताभ्यागमकृतविप्रणाशदोषपरिहारार्थम् बन्धमोक्षशास्त्रप्रवृत्तिसाफल्यप्रदर्शनार्थम् अविद्यादिक्लेशमूलकर्माशयवशाच्च अवशः भूतग्रामः भूत्वा भूत्वा प्रलीयते इत्यतः संसारे वैराग्यप्रदर्शनार्थं च इदमाह -	Из непроявленного (avyaktAt), из состояния сна Праджапати, из этого непроявленного, всё (sarvAH) проявленное (vyaktayaH), все неподвижные и подвижные существа, появляются (prabhavanti), проявляются, с наступлением дня (ahar-Agame), во время пробуждения Брахмы. Также с наступлением ночи (rAtry-Agame), во время сна Брахмы, растворяется (prallyante) всё проявленное там же (tatra eva), в описанном ранее том, что называется непроявленным (avyakta-saMjJake). Чтобы отвергнуть возможный неверный вывод о получении незаслуженного результата и неполучении заслуженного, и для демонстрации результативности писаний, говорящих о свободе и несвободе, и чтобы научить бесстрастию относительно сансары, показав, что множество существ бессильно пропадают, будучи рожденными снова и снова под воздействием накопленных карм, появляющихся из-за невежества и прочих дефектов, говорится –

भूतग्रामः स एवायं भूत्वा भूत्वा प्रलीयते ।
रात्र्यागमेऽवशः पार्थ प्रभवत्यहरागमे ।। १९ ।।

bhUta-grAmaH sa eva-ayaM bhUtvA bhUtvA prallyate |
rAtry-Agame 'vazaH pArtha prabhavaty-ahar-Agame || 19 ||

То же множество существ, рождаясь снова и снова,
помимо воли исчезает с наступлением ночи, о Арджуна,
и опять появляется с наступлением дня. (8.19)

bhUta-grAmaH	множество существ
saH	оно
eva	только
ayam	это
bhUtvA bhUtvA	появляясь и появляясь
prallyate	исчезают
rAtry-Agame	с наступлением ночи
avazaH	беспомощно
pArtha	о Партха (Арджуна)
prabhavati	появляется
ahar-Agame	с наступлением дня

भूतग्रामः भूतसमुदायः स्थावरजङ्गमलक्षणः यः पूर्वस्मिन् कल्पे आसीत् स एव अयं नान्यः।	Множество существ (bhUta-grAmaH), общество существ, движущихся и неподвижных, которые существовали в предыдущей кальпе, то же самое множество (saH eva ayam), не другое.
भूत्वा भूत्वा अहरागमे प्रलीयते पुनः पुनः रात्र्यागमे अहनः क्षये अवशः अस्वतन्त्र एव हे पार्थ प्रभवति जायते अवश एव अहरागमे।।	Существуя снова и снова (bhUtvA bhUtvA) в наступившем дне, снова и снова растворяется (prallyate) с наступлением ночи (rAtry-Agame), с окончанием дня, бессильно, против воли (avazaH), о Партха (pArtha) и снова появляется (prabhavati), рождается опять против воли, бессильно, с наступлением дня (ahar-Agame).
यत् उपन्यस्तम् अक्षरम् तस्य प्राप्त्युपायो निर्दिष्टः ओमित्येकाक्षरं ब्रह्म इत्यादिना।	Средство достижения того неразрушимого, объясненного ранее, указывается как «Ом, один слог, обозначающий Брахмана» и далее (Гита

अथ इदानीम् अक्षरस्यैव स्वरूपनिर्दिदिक्षया इदम् उच्यते अनेन योगमार्गेण इदं गन्तव्यमिति -	8.13). Тогда теперь, чтобы указать истинную природу этого неразрушимого, которого надо достичь, следуя пути йоги, говорится следующее –

परस्तस्मात्तु भावोऽन्योऽव्यक्तोऽव्यक्तात्सनातनः ।
यः स सर्वेषु भूतेषु नश्यत्सु न विनश्यति ।। २० ।।

paras-tasmAt-tu bhAvo 'nyo 'vyakto 'vyaktAt-sanAtanaH |
yaH sa sarveSu bhUteSu nazyatsu na vinazyati || 20 ||

Но, отличная от этого непроявленного,
есть иная непроявленная реальность, вечная,
которая не разрушается,
когда все существа погибают. (8.20)

paraH	отличающееся
tasmAt	того
tu	но
bhAvaH	реальность, существующее
anyaH	иное
avyaktaH	непроявленное
avyaktAt	непроявленного
sanAtanaH	вечное
yaH	которое
saH	оно
sarveSu	во всех
bhUteSu	в существах
nazyatsu	когда разрушены
na vinazyati	не разрушается

परः व्यतिरिक्तः भिन्नः कुतः तस्मात् पूर्वोक्तात्। तुशब्दः अक्षरस्य विवक्षितस्य अव्यक्तात्	Отличающееся, отличное (paraH) от чего? От того (tasmAt), описанного ранее. Слово «но» (tu) указывает на разницу, отличие от непроявленного того, что

वैलक्षण्यविशेषणार्थः। भावः अक्षराख्यं परं ब्रह्म। व्यतिरिक्तत्वे सत्यपि सालक्षण्यप्रसङ्गोऽस्तीति तद्विनिवृत्त्यर्थम् आह अन्यः इति। अन्यः विलक्षणः स च अव्यक्तः अनिन्द्रियगोचरः। परस्तस्मात् इत्युक्तम् कस्मात् पुनः परः पूर्वोक्तात् भूतग्रामबीजभूतात् अविद्यालक्षणात् अव्यक्तात्। अन्यः विलक्षणः भावः इत्यभिप्रायः। सनातनः चिरन्तनः यः सः भावः सर्वेषु भूतेषु ब्रह्मादिषु नश्यत्सु न विनश्यति।।	будет объяснено. Это реальность (bhAvaH), высший Брахман, называемый неизменным, акшара. Чтобы предотвратить сомнение, что даже при существовании разницы возможно сходство в качествах, Кришна говорит «иная» (anyaH). Иная и имеющая другие качества реальность (saH) – непроявленная (avyaktaH), непостижимая для органов чувств. Возвращаясь к словам «отличная от того» - от чего отличная? От описанного ранее непроявленного (avyaktAt), причины совокупности существ, для которого характерно невежество. Иная отличающаяся реальность - таков смысл. Она вечная (sanAtanaH). Такая (yaH saH) реальность не разрушается (na vinazyati), когда разрушены (nazyatsu) все (sarveSu) существа (bhUteSu), начиная с Создателя Брахмы.

अव्यक्तोऽक्षर इत्युक्तस्तमाहुः परमां गतिम् ।
यं प्राप्य न निवर्तन्ते तद्धाम परमं मम ।। २१ ।।

avyakto 'kSara ity-uktas-tam-AhuH paramAM gatim |
yaM prApya na nivartante tad-dhAma paramaM mama || 21 ||

Непроявленное, описываемое как неразрушимое,
именуют высшей целью, достигнув которой не возвращаются.
Это Моя высочайшая обитель. (8.21)

avyaktaH	непроявленный

akSaraH	неразрушимый
iti uktaH	так описанный
tam	то
AhuH	называют
paramAm	высшей
gatim	целью
yam	что
prApya	обретя
na nivartante	не возвращаются
tat	эта
dhAma	обитель
paramam	высочайшая
mama	моя

योऽसौ अव्यक्तः अक्षरः इत्युक्तः तमेव अक्षरसंज्ञकम् अव्यक्तं भावम् आहुः परमां प्रकृष्टां गतिम्।	Что описывается (uktaH) как (iti) «непроявленное (avyaktaH) неразрушимое (akSaraH)», то (tam) самое непроявленное существование, именуемое вечным, называют (AhuH) высшей (paramAm), самой возвышенной целью (gatim).
यं परं भावं प्राप्य गत्वा न निवर्तन्ते संसाराय तत् धाम स्थानं परमं प्रकृष्टं मम विष्णोः परमं पदमित्यर्थः।।	Что (yam), эту высшую реальность, достигнув (prApya), обретя, не возвращаются (na nivartante) в сансару, то (tat) есть высочайшая (paramam), самая возвышенная моя (mama), т.е. Вишну, обитель (dhAma), высшее состояние, - таков смысл.
तल्लब्धेः उपायः उच्यते –	Теперь называется метод для достижения этого –

पुरुषः स परः पार्थ भक्त्या लभ्यस्त्वनन्यया ।
यस्यान्तःस्थानि भूतानि येन सर्वमिदं ततम् ।। २२ ।।

puruSaH sa paraH pArtha bhaktyA labhyas-tv-ananyayA |
yasya-antaH-sthAni bhUtAni yena sarvam-idaM tatam || 22 ||

И тот высший Пуруша, о Партха,
в котором пребывают все существа и которым пронизан весь этот мир,
может быть обретен преданностью, в которой нет иного. (8.22)

puruSaH	Пуруша
saH	он
paraH	высший, безграничный
pArtha	о Партха (Арджуна)
bhaktyA	преданностью
labhyaH	тот, кто достигается
tu	но
ananyayA	не имеющей другого
yasya	которого
antaH-sthAni	находящиеся внутри
bhUtAni	существа
yena	кем
sarvam	все
idam	этот (мир)
tatam	пронизан

पुरुषः पुरि शयनात् पूर्णत्वाद्वा स परः पार्थ परः निरतिशयः यस्मात् पुरुषात् न परं किञ्चित्। सः भक्त्या लभ्यस्तु ज्ञानलक्षणया अनन्यया आत्मविषयया। यस्य पुरुषस्य अन्तःस्थानि मध्यस्थानि भूतानि कार्यभूतानि कार्यं हि कारणस्य अन्तर्वर्ति भवति। येन पुरुषेण सर्वं इदं जगत् ततं व्याप्तम्	Пуруша – тот, кто пребывает в городе (пура) или тот, кто полон (пурна). Он (saH), Пуруша (puruSaH) высший (paraH), непревзойденный, превыше которого нет ничего, о Партха (pArtha). И он достижим (labhyaH) поклонением (bhaktyA), характеризующимся знанием и не имеющим иного (ananyayA), иной цели помимо Атмана. В том (yasya) Пуруше включены внутри находящиеся (antaH-sthAni) существа (bhUtAni), являющиеся следствиями, ибо следствие пребывает в своей причине. Тем (yena) Пурушей весь (sarvam) этот (idam) мир наполнен, пронизан (tatam),

आकाशेनेव घटादि।। प्रकृतानां योगिनां प्रणवावेशितब्रह्मबुद्धीनां कालान्तरमुक्तिभाजां ब्रह्मप्रतिपत्तये उत्तरो मार्गो वक्तव्य इति यत्र काले इत्यादि विवक्षितार्थसमर्पणार्थम् उच्यते आवृत्तिमार्गोपन्यासः इतरमार्गस्तुत्यर्थः -	как горшки и другие объекты наполнены пространством. Надо описать северный путь для достижения Брахмана, которым следуют настоящие йоги, практикующие сосредоточение на Брахмане в виде Пранавы (мантры Ом) и достигающие освобождения с течением времени. Для указания на то, что будет объяснено, начиная со слов «В какое время...» (Гита 8.23). Также упоминается путь возвращения для похвалы иного пути –

यत्र काले त्वनावृत्तिमावृत्तिं चैव योगिनः ।
प्रयाता यान्ति तं कालं वक्ष्यामि भरतर्षभ ।। २३ ।।

yatra kAle tv-anAvRttim-AvRttiM caiva yoginaH |
prayAtA yAnti taM kAlaM vakSyAmi bharata-rSabha || 23 ||

Однако, в какое время ушедшие йоги
обретают невозвращение
и также возвращение,
я расскажу, о лучший среди Бхарат. (8.23)

yatra	в какое
kAle	время
tu	однако
anAvRttim	невозвращение
AvRttim	возвращение
ca eva	а также
yoginaH	йоги
prayAtAH	ушедшие
yAnti	достигают
tam	то
kAlam	время

vakSyAmi bharata-rSabha	я расскажу о лучший среди потомков Бхараты (Арджуна)

यत्र काले प्रयाताः इति व्यवहितेन संबन्धः। यत्र यस्मिन् काले तु अनावृत्तिम् अपुनर्जन्म आवृत्तिं तद्विपरीतां चैव। योगिनः इति योगिनः कर्मिणश्च उच्यन्ते कर्मिणस्तु गुणतः कर्मयोगेन योगिनाम् इति विशेषणात् योगिनः। यत्र काले प्रयाताः मृताः योगिनः अनावृत्तिं यान्ति यत्र काले च प्रयाताः आवृत्तिं यान्ति तं कालं वक्ष्यामि भरतर्षभ ।। तं कालमाह -	Слова «в какое время» соединяются с «ушедшие». В какое (yatra) время (kAle), однако (tu), невозвращение (anAvRttim), нерождение вновь, а также (AvRttim) возвращение, противоположность этому. Йоги (yoginaH) – под «йогами» подразумеваются как йоги, практикующие медитацию, так и вовлеченные в действия, во вторичном смысле, в соответствии с описанием " и карма-йога для йогов» (Гита 3.3). В какое время ушедшие (prayAtAH), умершие, йоги невозвращения (anAvRttim) достигают (yAnti), и в какое время ушедшие возвращения (AvRttim) достигают, - то (tam) время (kAlam) я объсню (vakSyAmi), о лучший среди Бхарат (bharata-rSabha). Бхагаван говорит об этом времени –

अग्निर्ज्योतिरहः शुक्लः षण्मासा उत्तरायणम् ।
तत्र प्रयाता गच्छन्ति ब्रह्म ब्रह्मविदो जनाः ।। २४ ।।

agnir-jyotir-ahaH zuklaH SaN-mAsA uttarAyaNam |
tatra prayAtA gacchanti brahma brahma-vido janAH || 24 ||

Огонь, свет, день, светлая половина лунного месяца,
шесть месяцев путешествия солнца на север, -
тогда ушедшие познающие Брахмана
достигают Брахмана. (8.24)

agniH	огонь
jyotiH	свет
ahaH	день
zuklaH	светлая половина лунного месяца
SaN-mAsAH	шесть месяцев
uttara-ayaNam |	пути на север
tatra	тогда
prayAtAH	ушедшие
gacchanti	идут, достигают
brahma	Брахмана
brahma-vidaH	знающие Брахмана
janAH	люди

अग्निः कालाभिमानिनी देवता। तथा ज्योतिरपि देवतैव कालाभिमानिनी। अथवा अग्निज्योतिषी यथा श्रुते एव देवते। भूयसा तु निर्देशो यत्र काले तं कालम् इति आम्रवणवत्। तथा अहः देवता अहरभिमानिनी अहः शुक्लः शुक्लपक्षदेवता षण्मासा उत्तरायणम् तत्रापि देवतैव मार्गभूता इति स्थितः अन्यत्र अयं न्यायः। तत्र तस्मिन् मार्गे प्रयाताः मृताः गच्छन्ति ब्रह्म	Огонь (agniH) – божество, заведующее временем. А также свет (jyotiH) – божество, ответственное за время. Или же Огонь и Свет – божества, известные из шрути. Для указания на множественность (божеств, отвечающих за время) использовались выражения «в какое время» и «то время» (Гита 8.23), подобно как название «манговая роща» используется для указания места, где растет множество деревьев манго. Также день (ahaH) – божество, ответственное за дневное время, светлая половина лунного месяца (zuklaH) – божество светлой половины месяца, и также шесть месяцев (SaN-mAsAH) северного пути (uttara-ayaNam) – здесь тоже обозначает божество, ответственное за путь. Такое метод объяснения используется в других местах (в Упанишадах). Здесь (tatra), на таком пути, ушедшие (prayAtAH), умершие люди (janAH),

ब्रह्मविदो ब्रह्मोपासकाः ब्रह्मोपासनपरा जनाः। क्रमेण इति वाक्यशेषः। न हि सद्योमुक्तिभाजां सम्यग्दर्शननिष्ठानां गतिः आगतिर्वा क्वचित् अस्ति न तस्य प्राणा उत्क्रामन्ति इति श्रुतेः। ब्रह्मसंलीनप्राणा एव ते ब्रह्ममया ब्रह्मभूता एव ते।	познающие Брахмана (brahma-vidaH), т.е. медитирующие на Брахмана, настойчиво устремленные к Брахману, достигают (gacchanti) Брахмана (brahma). Подразумевается, что это происходит постепенно. Для тех, кто утвердился в истинном знании, кто обрел непосредственное освобождение, нет пути и нет возвращения. В писаниях говорится «Его прана не уходит» (Брих. Уп. 4.4.6). Их праны сливаются с Брахманом, они становятся самим Брахманом.

धूमो रात्रिस्तथा कृष्णः षण्मासा दक्षिणायनम् ।
तत्र चान्द्रमसं ज्योतिर्योगी प्राप्य निवर्तते ।। २५ ।।

dhUmo rAtris-tathA kRSNaH SaN-mAsA dakSiNAyanam |
tatra cAndramasaM jyotir-yogI prApya nivartate || 25 ||

Дым, ночь, темная половина лунного месяца,
шесть месяцев пути солнца на юг, -
тогда йог, достигнув лунного света, возвращается. (8.25)

dhUmaH	дым
rAtriH	ночь
tathA	также
kRSNaH	темная половина лунного месяца
SaN-mAsAH	шесть месяцев
dakSiNa-ayanam	пути на юг
tatra	тогда
cAndramasam	лунного
jyotiH	света

yogI prApya nivartate	йог достигнув возвращается

धूमो रात्रिः धूमाभिमानिनी रात्र्यभिमानिनी च देवता। तथा कृष्णः कृष्णपक्षदेवता। षण्मासा दक्षिणायनम् इति च पूर्ववत् देवतैव। तत्र चन्द्रमसि भवं चान्द्रमसं ज्योतिः फलम् इष्टादिकारी योगी कर्मी प्राप्य भुक्त्वा तत्क्षयात् इह पुनः निवर्तते।।	Дым (dhUmaH) и ночь (rAtriH) – божества, ответственные за дым и ночь. Также (tathA) темная половина лунного месяца (kRSNaH) – божество темной половины. Как и раньше, шесть месяцев (SaN-mAsAH) южного пути (dakSiNa-ayanam) – тоже соответствующее божество. Здесь (tatra), следуя лунному пути, йог (yogI), кармы, выполняющий действия и ритуалы, достигнув (prApya) лунного (cAndramasam) света (jyotiH), обретя результат своих действий, по окончании этих результатов, снова возвращается (nivartate) сюда.

शुक्लकृष्णे गती ह्येते जगतः शाश्वते मते ।
एकया यात्यनावृत्तिमन्ययाऽऽवर्तते पुनः ।। २६ ।।

zukla-kRSNe gatI hy-ete jagataH zAzvate mate |
ekayA yAty-anAvRttim anyayA ’vartate punaH || 26 ||

Воистину, эти два пути мира, светлый и темный,
считаются вечными.
По одному идя, не возвращаются,
другим – возвращаются опять. (8.26)

zukla-kRSNe gatI hi ete	светлый и темный два пути ибо, воистину эти два

jagataH	для мира
zAzvate	(два) вечных
mate	известны
ekayA	одним
yAti	достигает
anAvRttim	невозвращение
anyayA	другим
Avartate	возвращается
punaH	снова

शुक्लकृष्णे शुक्ला च कृष्णा च शुक्लकृष्णे ज्ञानप्रकाशकत्वात् शुक्ला तदभावात् कृष्णा एते शुक्लकृष्णे हि गती जगतः इति अधिकृतानां ज्ञानकर्मणोः न जगतः सर्वस्यैव एते गती संभवतः शाश्वते नित्ये संसारस्य नित्यत्वात् मते अभिप्रेते। तत्र एकया शुक्लया याति अनावृत्तिम् अन्यया इतरया आवर्तते पुनः भूयः।।	Воистину (hi), эти (ete) два пути (gatI) мира (jagataH), светлый и темный (zukla-kRSNe) – светлый, потому что освещен знанием, и темный из-за отсутствия этого. Эти два пути доступны не всему миру, а только для тех, кто пригоден для знания и действия. Эти пути считаются (mate) вечными (zAzvate), из-за вечности сансары. Здесь одним (ekayA), светлым, путем человек идет (yAti) к невозвращению (anAvRttim), другим (anyayA) путем возвращается (Avartate) вновь (punaH).

नैते सृती पार्थ जानन्योगी मुह्यति कश्चन ।
तस्मात्सर्वेषु कालेषु योगयुक्तो भवार्जुन ।। २७ ।।

naite sRtI pArtha jAnan-yogI muhyati kazcana |
tasmAt-sarveSu kAleSu yoga-yukto bhava-arjuna || 27 ||

Поняв эти два пути, йог более не заблуждается.
Потому всегда будь привержен йоге, о Арджуна. (8.27)

ete	эти два
sRtI	пути
pArtha	о Партха (Арджуна)

jAnan	знающий
yogI	йог
na muhyati	не заблуждается
kazcana	каждый
tasmAt	поэтому
sarveSu	во все
kAleSu	времена
yoga-yuktaH	приверженный йоге
bhava	будь
arjuna	о Арджуна

न एते यथोक्ते सृती मार्गौ पार्थ जानन् संसाराय एका अन्या मोक्षाय इति योगी न मुह्यति कश्चन कश्चिदपि। तस्मात् सर्वेषु कालेषु योगयुक्तः समाहितो भव अर्जुन।।	Эти (ete), описанные ранее, два пути (sRtI), о Партха (pArtha) знающий (jAnan) какой-либо (kazcana) йог (yogI), т.е. знающий, что один путь ведет в сансару, другой – к освобождению, не заблуждается (na muhyati). Потому (tasmAt) во все (sarveSu) времена (kAleSu), все время, будь (bhava) приверженным йоге (yoga-yuktaH), устремленным, о Арджуна (arjuna).
शृणु तस्य योगस्य माहात्म्यम् –	Слушай о величии этой йоги –

वेदेषु यज्ञेषु तपःसु चैव दानेषु यत्पुण्यफलं प्रदिष्टम् ।
अत्येति तत्सर्वमिदं विदित्वा योगी परं स्थानमुपैति चाद्यम् ।। २८ ।।

vedeSu yajJeSu tapaHsu caiva dAneSu yat-puNya-phalaM pradiSTam |
atyeti tat-sarvam-idaM viditvA yogI paraM sthAnam-upaiti ca-Adyam || 28 ||

Познав это, йог превосходит все те благие плоды,
что утверждены в Ведах, яджнях, аскезах и раздаче даров,
и достигает высшей изначальной обители. (8.28)

vedeSu	в Ведах
yajJeSu	в яджнях

tapaHsu	в аскезах
ca eva	а также
dAneSu	в даянии
yat	тот
puNya-phalam	благой плод
pradiSTam	утвержден
atyeti	превосходит
tat	тот
sarvam	все
idam	это
viditvA	познав
yogI	йог
param	высшую
sthAnam	обитель
upaiti	достигает
ca	и
Adyam	изначальную

वेदेषु सम्यगधीतेषु यज्ञेषु च साद्गुण्येन अनुष्ठितेषु तपःसु च सुतप्तेषु दानेषु च सम्यग्दत्तेषु यद् एतेषु यत् पुण्यफलं प्रदिष्टं शास्त्रेण अत्येति अतीत्य गच्छति तत् सर्वं फलजातम् इदं विदित्वा सप्तप्रश्ननिर्णयद्वारेण उक्तम् अर्थं सम्यक् अवधार्य अनुष्ठाय योगी परम् उत्कृष्टम् ऐश्वरं स्थानम् उपैति च प्रतिपद्यते आद्यम् आदौ भवम् कारणं ब्रह्म इत्यर्थः।।	Это (idam) познав (viditvA), т.е. полностью поняв и практиковав то, что было сказано в ответ на семь вопросов, йог (yogI) превосходит (atyeti), поднимается выше всех (tat) тех (sarvam) благих плодов (puNya-phalam), результатов благих действий, что провозглашены (pradiSTam) писаниями, как содержащиеся в Ведах (vedeSu), при полном понимании их, в яджнях (yajJeSu), при правильном их выполнении, в аскезе (tapaHsu), верно следуемой, а также (ca eva) в даяниях (dAneSu), сделанных должным образом. И (ca) йог обретает (upaiti) высшую (param), превосходную, божественную обитель (sthAnam), изначальную (Adyam), существующую с самого начала, исходную причину, Брахмана.

इति श्रीमत्परमहंसपरिव्राजकाचार्यस्य श्रीगोविन्दभगवत्पूज्यपादशिष्यस्य श्रीमच्छंकरभगवतः कृतौ श्रीमद्भगवद्गीताभाष्ये अष्टमोऽध्यायः।।	Таковы комментарии к восьмой главе Бхагавад Гиты, написанные Ачарьей Шри Шанкарой, учеником Шри Говиндапады.

ॐ तत्सत् ।।

इति श्रीमद्भगवद्गीतासूपनिषत्सु ब्रह्मविद्यायां योगशास्त्रे
श्रीकृष्णार्जुनसंवादे अक्षरब्रह्मयोगो नाम अष्टमोऽध्यायः ।।

om tat-sat |
iti zrImad-bhagavad-gItAsu-upaniSatsu brahma-vidyAyAM yoga-zAstre
zrI-kRSNa-arjuna-saMvAde akSara-brahma-yogo nAma aSTamo 'dhyAyaH ||

OM TAT CAT
Такова восьмая глава, называемая "Йога вечного Брахмана"
в диалоге между Кришной и Арджуной в священной Бхагавад Гите,
сущности Упанишад, чья тема - знание Брахмана и йога.

om tat sat	OM (Брахман) есть реальность
iti	такова
zrImad-bhagavad-gItAsu	в песнях священной Бхагавад Гиты
upaniSatsu	в Упанишадах
brahma-vidyAyAm	в знании Брахмана
yoga-zAstre	в йога-шастре
zrI-kRSNa-arjuna-saMvAde	в диалоге между Шри Кришной и Арджуной
jJAna-vijJAna-yogaH nAmaH	называемая "Йога вечного Брахмана"
saptamaH adhyAyaH	восьмая глава

श्रीमाचछंकरभगवत्पादविरचितम्

श्रीमद्भगवद्गीताभाष्यम्

नवमोऽध्यायः

अथ नवमोऽध्यायः राजविद्याराजगुह्ययोगः

atha navamo 'dhyAyaH rAja-vidyA-rAja-guhya-yogaH

Девятая глава – Царский секрет, Царская мудрость

अष्टमे नाडीद्वारेण धारणायोगः सगुणः उक्तः ।	В восьмой главе была объяснена йога сосредоточения посредством нади, вместе со вспомогательными средствами.
तस्य च फलम् अग्न्यर्चिरादिक्रमेण कालान्तरे ब्रह्मप्राप्तिलक्षणमेव अनावृत्तिरूपं निर्दिष्टम् ।	И ее результат указан как невозвращение, которое определяется как достижение Брахмана со временем, через огонь, свет и далее.
तत्र अनेनैव प्रकारेण मोक्षप्राप्तिफलम् अधिगम्यते न अन्यथा इति तदाशङ्काव्याविवर्तयिषया श्रीभगवान् उवाच -	Здесь возможно сомнение, что «только этим методом достигается освобождение, и не другим». Для разрешения этого сомнения Бхагаван Кришна сказал –

श्रीभगवानुवाच

इदं तु ते गुह्यतमं प्रवक्ष्याम्यनसूयवे ।

ज्ञानं विज्ञानसहितं यज्ज्ञात्वा मोक्ष्यसेऽशुभात् ।। १ ।।

zrIbhagavAn uvAca

idaM tu te guhya-tamaM pravakSyAmy-anasUyave |

jJAnaM vijJAna-sahitaM yaj-jJAtvA mokSyase 'zubhAt || 1 ||

Бхагаван Кришна сказал:
Теперь я тебе, независливому, объясню
то самое сокровенное знание,
вместе с непосредственным узнаванием,
познав которое ты освободишься от нечистоты. (9.1)

zrI-bhagavAn	Бхагаван Кришна
uvAca	сказал
idam	это
tu	но, теперь
te	тебе
guhya-tamam	самое сокровенное
pravakSyAmi	я объясню
anasUyave	независливому
jJAnam	знание
vijJAna-sahitam	с распознаванием
yat	которое
jJAtvA	зная
mokSyase	ты освободишься
azubhAt	от нечистоты

इदं ब्रह्मज्ञानं वक्ष्यमाणम् उक्तं च पूर्वषु अध्यायेषु तत् बुद्धौ संनिधीकृत्य इदम् इत्याह। तुशब्दो विशेषनिर्धारणार्थः। इदमेव तु सम्यग्ज्ञानं साक्षात् मोक्षप्राप्तिसाधनम् वासुदेवः सर्वमिति आत्मैवेदं सर्वम् एकमेवाद्वितीयम् इत्यादिश्रुतिस्मृतिभ्यः नान्यत् अथ ते येऽन्यथातो विदुः अन्यराजानः ते क्षय्यलोका भवन्ति इत्यादिश्रुतिभ्यश्च।	Это (idam) знание Брахмана, которое будет объяснено и было объяснено в прошлых главах, что Бхагаван решил объяснить, называется «это». Слово «но», «теперь» (tu) используется для подчеркивания его особенности. Только это истинное знание – непосредственное средство достижения освобождения, как указывается в этих и подобных высказываниях шрути и смрити – «Васудева есть все» (Гита 7.19), «Все это есть только Атман» (Чанд. Уп. 7.25.2), «Единый без второго, недвойственный» (Чанд. Уп. 6.2.1). Ничто иное не является непосредственным методом, о чем говорится в шрути – «Те, кто понимает по-иному, служат другому

	царю и достигают непостоянных миров» (Чанд. Уп. 7.25.2).
ते तुभ्यं गुह्यतमं गोप्यतमं प्रवक्ष्यामि कथयिष्यामि अनसूयवे असूयारहिताय।	Тебе (te), независтливому (anasUyave), неподверженному зависти, самое сокровенное (guhyatamam) самое секретное, самое хранимое, знание я объясню (pravakSyAmi).
किं तत् ज्ञानम्। किंविशिष्टम्।	Каково то знание? В чем его особенность?
विज्ञानसहितम् अनुभवयुक्तम् यत् ज्ञात्वा प्राप्य मोक्ष्यसे अशुभात् संसारबन्धनात्।।	Оно вместе с непосредственным осознанием (vijJAna-sahitam), с его проживанием. Что (yat) познав (jJAtvA), обретя, ты освободишься (mokSyase) от нечистоты (azubhAt), от несвободы сансары.
त॑च्च –	И это –

राजविद्या राजगुह्यं पवित्रमिदमुत्तमम् ।
प्रत्यक्षावगमं धर्म्यं सुसुखं कर्तुमव्ययम् ।। २ ।।

rAja-vidyA rAja-guhyaM pavitram-idam-uttamam |
pratyakSa-avagamaM dharmyaM susukhaM kartum-avyayam || 2 ||

Оно – царь знаний и царский секрет, очищающее, наивысшее,
непосредственно узнаваемое, праведное,
легко достижимое, вечное. (9.2)

rAja-vidyA	царь знаний
rAja-guhyam	царь секретов
pavitram	очищающее
idam	это
uttamam	наивысшее
pratyakSa-avagamam	непосредственно познаваемое
dharmyam	праведное
susukham	очень простое

kartum avyayam	для практики вечное

राजविद्या विद्यानां राजा दीप्त्यतिशयवत्त्वात् दीप्यते हि इयम् अतिशयेन ब्रह्मविद्या सर्वविद्यानाम्। तथा राजगुह्यं गुह्यानां राजा।	Царь-знание (rAja-vidyA), царь среди знаний, из-за его превосходства, его сияния, ибо это знание Брахмана сияет как наипервейшее среди всех знаний. Также царский секрет (rAja-guhyam), наивысший среди секретов, самый сокровенный.
पवित्रं पावनं इदम् उत्तमं सर्वेषां पावनानां शुद्धिकारणं ब्रह्मज्ञानम् उत्कृष्टतमम्।	Это (idam) знание Брахмана – наивысшее (uttamam) очищающее (pavitram), делающее чистым, наилучшее средство для очищения среди всех средств.
अनेकजन्मसहस्रसंचितमपि धर्माधर्मादि समूलं कर्म क्षणमात्रादेव भस्मीकरोति इत्यतः किं तस्य पावनत्वं वक्तव्यम्।	Оно превращает в пепел в одно мгновение благие, неблагие и любые другие кармы с корнем, даже накопленные во многих тысячах прошлых рождений. Потому что еще можно сказать об очищении им?
किञ्च प्रत्यक्षावगमं प्रत्यक्षेण सुखादेरिव अवगमो यस्य तत् प्रत्यक्षावगमम्।	Более того, оно непосредственно познаваемо (pratyakSa-avagamam), понимаемое напрямую как счастье и прочее.
अनेकगुणवतोऽपि धर्मविरुद्धत्वं दृष्टम् न तथा आत्मज्ञानं धर्मविरोधि किंतु धर्म्यं धर्मादनपेतम्।	Даже обладающее многими хорошими качествами может противостоять дхарме, праведности. Знание Атмана не противостоит дхарме, оно не отклоняется от дхармы, потому праведное (dharmyam).
एवमपि स्याद्दुःखसंपाद्यमित्यत आह सुसुखं कर्तुम् यथा रत्नविवेकविज्ञानम्।	В этом случае оно может быть трудно для достижения? На это говорится – его легко (susukham) обрести (kartum), как способность различать драгоценные камни.
तत्र अल्पायासानामन्येषां कर्मणां सुखसंपाद्यानाम् अल्पफलत्वं दुष्कराणां च महाफलत्वं दृष्टमिति इदं	*Сомнение* - В мире известно, что достигается малыми усилиями и легко обретаемо, приносит малый результат.

तु सुखसंपाद्यत्वात् फलक्षयात् व्येति इति प्राप्ते आह अव्ययम् इति।	И то, что достигается с трудом, приносит большой результат. И это обретенное знание, будучи легко достижимым, пропадет с окончанием его результата. *Ответ* – Бхагаван говорит «вечное», неразрушимое (avyayam).
न अस्य फलतः कर्मवत् व्ययः अस्तीति अव्ययम्।	Оно неразрушимо – оно не пропадает из-за окончания результата, подобно результату действий.
अतः श्रद्धेयम् आत्मज्ञानम्।।	Потому знание Атмана достойно веры.
ये पुनः –	Но те кто –

अश्रद्दधानाः पुरुषा धर्मस्यास्य परन्तप ।
अप्राप्य मां निवर्तन्ते मृत्युसंसारवर्त्मनि ।। ३ ।।

azraddadhAnAH puruSA dharmasya-asya parantapa |
aprApya mAM nivartante mRtyu-saMsAra-vartmani || 3 ||

Люди, не имеющие веры этому знанию,
о Арджуна, не достигнув Меня,
возвращаются на путь смертной сансары. (9.3)

azraddadhAnAH	не имеющие веры
puruSAH	люди
dharmasya	дхарме, знанию
asya	этому
parantapa	о победитель врагов (Арджуна)
aprApya	не обретя
mAm	меня
nivartante	возвращаются
mRtyu-saMsAra-vartmani	на путь смертной сансары

अश्रद्दधानाः श्रद्धाविरहिताः आत्मज्ञानस्य धर्मस्य	Не имеющие веры (azraddhadhAnAH), не

अस्य स्वरूपे तत्फले च नास्तिकाः पापकारिणः असुराणाम् उपनिषदं देहमात्रात्मदर्शनमेव प्रतिपन्नाः असुतृपः पापाः पुरुषाः अश्रद्दधानाः परंतप अप्राप्य मां परमेश्वरम् मत्प्राप्तौ नैव आशङ्का इति मत्प्राप्तिमार्गसाधनभेदभक्तिमात्रमपि अप्राप्य इत्यर्थः।	верящие этой (asya) дхарме (dharmasya), знанию Атмана, своей природе, не доверяющие своей природе и результату познания, грешные, прибегающие к учению демонов-асуров, что только тело является мной, Атманом, стремящиеся к мирским удовольствиям. Такие не имеющие веры люди (puruSAH), о победитель врагов (parantapa), не достигнув (aprApya) Меня (mAm), высочайшего Ишвару... Воистину, их достижение Меня невозможно, они не обретают даже бхакти, отдельного средства на пути достижения Меня.
निवर्तन्ते निश्चयेन वर्तन्ते क्व मृत्युसंसारवर्त्मनि मृत्युयुक्तः संसारः मृत्युसंसारः तस्य वर्त्म नरकतिर्यगादिप्राप्तिमार्गः तस्मिन्नेव वर्तन्ते इत्यर्थः।।	...они несомненно возвращаются (nivartante). Куда? На путь сансары, которому свойственна смерть (mRtyu-saMsAra-vartmani). Это путь, ведущий в ад, к рождению животным и пр. Только на этот путь они и возвращаются.
स्तुत्या अर्जुनमभिमुखीकृत्य आह -	Таким восхвалением возбудив интерес Арджуны, Бхагаван сказал –

मया ततमिदं सर्वं जगदव्यक्तमूर्तिना ।
मत्स्थानि सर्वभूतानि न चाहं तेष्ववस्थितः ।। ४ ।।

mayA tatam-idaM sarvaM jagad-avyakta-mUrtinA |
mat-sthAni sarva-bhUtAni na ca-ahaM teSv-avasthitaH || 4 ||

Весь этот мир пронизан Мной,
чей образ непроявлен.
Все существующее пребывает во Мне,
но Я не пребываю в нем. (9.4)

mayA	мной
tatam	пронизанный
idam	этот
sarvam	весь
jagat	мир
avyakta-mUrtinA	чья форма не проявлена
mat-sthAni	пребывающие во мне
sarva-bhUtAni	все существа, все существующее
ca	и, но
aham	я
teSu	в них
na avasthitaH	не пребываю

मया मम यः परो भावः तेन ततं व्याप्तं सर्वम् इदं जगत् अव्यक्तमूर्तिना न व्यक्ता मूर्तिः स्वरूपं यस्य मम सोऽहमव्यक्तमूर्तिः तेन मया अव्यक्तमूर्तिना करणागोचरस्वरूपेण इत्यर्थः। तस्मिन् मयि अव्यक्तमूर्तौ स्थितानि मत्स्थानि सर्वभूतानि ब्रह्मादीनि स्तम्बपर्यन्तानि। न हि निरात्मकं किञ्चित् भूतं व्यवहाराय अवकल्पते। अतः मत्स्थानि मया आत्मना आत्मवत्त्वेन स्थितानि अतः मयि स्थितानि इति उच्यन्ते। तेषां भूतानाम् अहमेव आत्मा इत्यतः तेषु स्थितः इति मूढबुद्धीनां अवभासते अतः ब्रवीमि न च अहं तेषु भूतेषु अवस्थितः मूर्तवत् संश्लेषाभावेन आकाशस्यापि अन्तरतमो हि अहम्।	Мной (mayA), моим высшим существом, чья форма не проявлена (avyakta-mUrtinA), чья природа не проявлена в образе, Мной, непроявленным, т.е. чья природа не доступна для органов чувств, пронизан (tatam), наполнен, весь (sarvam) этот (idam) мир (jagat). Все существа (sarva-bhUtAni), от Создателя Брахмы до травинки, - в этом Мне, чья форма не проявлена, пребывающие (mat-sthAni), т.е. они пребывают во Мне. Воистину, ничто, лишенное реальности, не доступно для взаимодействия. Потому, пребывая во Мне, благодаря Мне, Атману, они получают реальность от Меня, и потому говорится, что они пребывают во Мне. Только Я сам являюсь сущностью, Атманом этих существ, и потому для мало мыслящих людей может показаться, что Я пребываю в них. Поэтому я говорю – «но (ca) я (aham) не пребываю (na avasthitaH) в них (teSu), в

न हि असंसर्गि वस्तु क्वचित् आधेयभावेन अवस्थितं भवति।। अत एव असंसर्गित्वात् मम –	этих существах, подобно объекту с формой, из-за отсутствия взаимодействия. Ибо Я наитончайшая внутренняя сущность даже пространства. Ибо то, что не взаимодействует ни с чем, не может ни в чем пребывать как во вместилище. Потому, будучи незатронутым –

न च मत्स्थानि भूतानि पश्य मे योगमैश्वरम् ।
भूतभृन्न च भूतस्थो ममात्मा भूतभावनः ।। ५ ।।

na ca mat-sthAni bhUtAni pazya me yogam-aizvaram |
bhUta-bhRn-na ca bhUta-stho mama-AtmA bhUta-bhAvanaH || 5 ||

Но существа не существуют во Мне –
познай мою божественную йогу!
Я обеспечиваю бытие существующего,
и не пребываю в существующем.
Я сам – создатель существующего. (9.5)

na	не
ca	и, но
mat-sthAni	во мне пребывающие
bhUtAni	существа
pazya	узри, пойми
me	мою
yogam	йогу
aizvaram	божественную
bhUta-bhRt	держащий существующее
ca	и
na bhUta-sthaH	не пребывающий в существующем
mama	мой

AtmA bhUta-bhAvanaH	Атман, Я существующего причина, творец

न च मत्स्थानि भूतानि ब्रह्मादीनि। पश्य मे योगं युक्तिं घटनं मे मम ऐश्वरम् ईश्वरस्य इमम् ऐश्वरम् योगम् आत्मनो याथात्म्यमित्यर्थः। तथा च श्रुतिः असंसर्गित्वात् असङ्गतां दर्शयति असङ्गो न हि सज्जते इति। इदं च आश्चर्यम् अन्यत् पश्य भूतभृत् असङ्गोऽपि सन् भूतानि बिभर्ति न च भूतस्थः यथोक्तेन न्यायेन दर्शितत्वात् भूतस्थत्वानुपपत्तेः। कथं पुनरुच्यते असौ मम आत्मा इति विभज्य देहादिसङ्घातं तस्मिन् अहंकारम् अध्यारोप्य लोकबुद्धिम् अनुसरन् व्यपदिशति मम आत्मा इति न पुनः आत्मनः आत्मा अन्यः इति लोकवत् अजानन्। तथा भूतभावनः भूतानि भावयति उत्पादयति वर्धयतीति वा भूतभावनः।। यथोक्तेन श्लोकद्वयेन उक्तम् अर्थं दृष्टान्तेन	Но (ca) существа (bhUtAni), начиная с Создателя Брахмы, не существуют во Мне (na mat-sthAni). Узри (pazya) Мою (me) божественную (aizvaram) йогу (yogam), свойственный Мне образ действия, Мою истинную природу. Также шрути показывают Его непривязанность из-за отсутствия взаимодействия: «Не будучи привязанным, он никогда не связан» (Брих. Уп. 3-9-26). Узри и это другое диво – даже будучи не привязанным, Я - держащий существующее (bhUta-bhRt), поддерживаю существ и (ca) не пребываю в существующем (na bhUta-sthaH). Как показано в приведенных ранее аргументах, пребывание в существах невозможно. *Сомнение* - Почему говорится «мой Атман»? *Ответ* – Следуя общепринятому пониманию, выделив комплекс тела и прочего и проецируя на него чувство «я», Бхагаван говорит «мой Атман» (mama AtmA). Однако, он не считает Атмана отдельным от себя, как обычные люди из-за непонимания. Также я – причина существующего (bhUta-bhAvanaH), т.к. даю возможность существующему появляться и расти. Для иллюстрации смысла сказанного в двух предшествующих шлоках, Бхагаван

उपपादयन् आह –	говорит –

यथाकाशस्थितो नित्यं वायुः सर्वत्रगो महान् ।
तथा सर्वाणि भूतानि मत्स्थानीत्युपधारय ।। ६ ।।

yathA-AkAza-sthito nityaM vAyuH sarvatrago mahAn |
tathA sarvANi bhUtAni mat-sthAni-ity-upadhAraya || 6 ||

Знай – как великий ветер, дующий повсюду,
всегда пребывает в пространстве,
также все существующее пребывает во Мне. (9.6)

yathA	как
AkAza-sthitaH	пребывающий в пространстве
nityam	всегда
vAyuH	ветер
sarvatragaH	повсюду путешествующий
mahAn	великий
tathA	также
sarvANi	все
bhUtAni	существа, существующее
mat-sthAni	пребывающее во мне
iti	так
upadhAraya	считай

यथा लोके आकाशस्थितः आकाशे स्थितः नित्यं सदा वायुः सर्वत्र गच्छतीति सर्वत्रगः महान् परिमाणतः तथा आकाशवत् सर्वगते मयि असंश्लेषेणैव स्थितानि इत्येवम् उपधारय विजानीहि।।	Как (yathA) в мире огромный (mahAn) в размерах ветер (vAyuH), повсюду дующий (sarvatragaH), путешествующий везде, всегда (nityam) пребывает в пространстве (AkAza-sthitaH), также (tathA) во Мне, вездесущем как пространство, безо всякого соприкосновения, пребывает все существующее – так (iti) именно понимай (upadhAraya).

एवं वायुः आकाशे इव मयि स्थितानि सर्वभूतानि स्थितिकाले तानि –	Как ветер в пространстве, так во Мне пребывающие (mat-sthAni) все (sarvANi) существа (bhUtAni) во время существования творения –

सर्वभूतानि कौन्तेय प्रकृतिं यान्ति मामिकाम् ।
कल्पक्षये पुनस्तानि कल्पादौ विसृजाम्यहम् ।। ७ ।।

sarva-bhUtAni kaunteya prakRtiM yAnti mAmikAm |
kalpa-kSaye punas-tAni kalpa-Adau visRjAmy-aham || 7 ||

Все существа, о Арджуна, возвращаются в мою пракрити в конце эпохи.
И снова Я сотворяю их в начале эпохи. (9.7)

sarva-bhUtAni	все существа
kaunteya	о сын Кунти (Арджуна)
prakRtim	в пракрити (материальную природу)
yAnti	идут
mAmikAm	в мою
kalpa-kSaye	в конце эпохи, цикла творения
punaH	снова
tAni	их
kalpa-Adau	в начале творения
visRjAmi	творю
aham	я

सर्वभूतानि कौन्तेय प्रकृतिं त्रिगुणात्मिकाम् अपरां निकृष्टां यान्ति मामिकां मदीयां कल्पक्षये प्रलयकाले।	Все существа (sarva-bhUtAni), о сын Кунти (kaunteya) в конце эпохи (kalpa-kSaye), во время разрушения вселенной, идут, возвращаются (yAnti) в мою (mAmikAm) пракрити (prakRtim), низшую материальную природу, состоящую из трех гун.
पुनः भूयः तानि भूतानि उत्पत्तिकाले कल्पादौ	Опять (punaH), снова эти существа (tAni) в начале эпохи (kalpa-Adau), во время

विसृजामि उत्पादयामि अहं पूर्ववत्।। एवम् अविद्यालक्षणाम् –	творения, Я (aham) сотворяю, создаю (visRjAmi), как и ранее. Для нее характерно незнание, авидья –

प्रकृतिं स्वामवष्टभ्य विसृजामि पुनः पुनः ।
भूतग्राममिमं कृत्स्नमवशं प्रकृतेर्वशात् ।। ८ ।।

prakRtiM svAm-avaSTabhya visRjAmi punaH punaH |
bhUta-grAmam-imaM kRtsnam-avazaM prakRter-vazAt || 8 ||

Направляя свою пракрити, Я творю снова и снова
все это множество существ, подчиненное силе пракрити. (9.8)

prakRtim	пракрити, материальную природу
svAm	свою
avaSTabhya	контролируя, направляя
visRjAmi	я творю
punaH punaH	снова и снова
bhUta-grAmam	множество существ
imam	это
kRtsnam	все
avazam	беспомощное, зависимое
prakRteH	пракрити, материальной природы
vazAt	силой, посредством

प्रकृतिं स्वां स्वीयाम् अवष्टभ्य वशीकृत्य विसृजामि पुनः पुनः प्रकृतितो जातं भूतग्रामं भूतसमुदायम् इमं वर्तमानं कृत्स्नं समग्रम् अवशम् अस्वतन्त्रम् अविद्यादिदोषैः परवशीकृतम् प्रकृतेः वशात् स्वभाववशात्।।	Свою (svAm) пракрити (prakRtim) направляя (avaSTabhya), подчиняя, я творю (visRjAmi) снова и снова (punaH punaH) это (imam), т.е. существующее, все (kRtsnam) множество существ (bhUta-grAmam), скопище существ, рожденных пракрити, зависимое (avazam), не обладающее собственной волей, ставшее беспомощным, зависимым от

तर्हि तस्य ते परमेश्वरस्य भूतग्रामम् इमं विषमं विदधतः तन्निमित्ताभ्यां धर्माधर्माभ्यां संबन्धः स्यादिति इदम् आह भगवान् –	невежества и других недостатоков, конролируемых силой (vazAt) пракрити (prakRteH), под влиянием своей природы. *Сомнение* – Тогда ты, Парамешвара, создающий это разнообразное множество существ, по этой причине будешь ограничен дхармой и адхармой? В ответ Бхагаван говорит –

न च मां तानि कर्माणि निबध्नन्ति धनञ्जय ।
उदासीनवदासीनमसक्तं तेषु कर्मसु ।। ९ ।।

na ca mAm tAni karmANi nibadhnanti dhanaJjaya |
udAsInavad-AsInam-asaktaM teSu karmasu || 9 ||

И эти действия не связывают Меня, о Арджуна.
Я остаюсь отстраненным, не привязанным к этим действиям. (9.9)

ca	и
mAm	меня
tAni	эти
karmANi	действия
na nibadhnanti	не связывают
dhanaJjaya	о завоеватель богатств (Арджуна)
udAsInavat	как невовлеченный
AsInam	сидящего, пребывающего
asaktam	не привязанного
teSu	в этих
karmasu	в действиях

न च माम् ईश्वरं तानि भूतग्रामस्य विषमसर्गनिमित्तानि कर्माणि निबध्नन्ति धनंजय।	И (ca) Меня (mAm), Ишвару, эти (tAni) действия (karmANi), ответственные за разнообразие рождений множества существ, не затрагивают (na nibadhnanti),

तत्र कर्मणां असंबन्धित्वे कारणमाह उदासीनवत् आसीनं यथा उदासीनः उपेक्षकः कश्चित् तद्वत् आसीनम् आत्मनः अविक्रियत्वात् असक्तं फलासङ्गरहितम् अभिमानवर्जितम् अहं करोमि इति तेषु कर्मसु।	о Дхананджая (dhanaJjaya), Арджуна. Теперь говорится причина незатронутости действиями. Меня, пребывающего (AsInam) как невовлеченный (udAsInavat) – из-за неизменности Атмана, Меня, Я пребываю как невовлеченный, безразличный, – непривязанный (asaktam) к этим (teSu) действиям (karmasu), т.е. без привязанности к результатам и без чувства «я делаю».
अतः अन्यस्यापि कर्तृत्वाभिमानाभावः फलासङ्गाभावश्च असंबन्धकारणम् अन्यथा कर्मभिः बध्यते मूढः कोशकारवत् इत्यभिप्रायः।।	Потому для любого отсутствие чувства деятеля и привязанности к результату является причиной для отсутствия несвободы. В ином случае глупец будет связан действиями, подобно шелковичному червю в коконе, - таков смысл.
तत्र भूतग्राममिमं विसृजामि उदासीनवदासीनम् इति च विरुद्धम् उच्यते इति तत्परिहारार्थम् आह –	Здесь утверждения «Я творю это множество существ» (Гита 9.8) и «пребываю как невовлеченный» (Гита 9.9) противоречивы. Для избавления от несоответствия, Бхагаван говорит –

मयाऽध्यक्षेण प्रकृतिः सूयते सचराचरम् ।
हेतुनाऽनेन कौन्तेय जगद्विपरिवर्तते ।। १० ।।

mayA ’dhyakSeNa prakRtiH sUyate sa-cara-acaram |
hetunA-anena kaunteya jagad-viparivartate || 10 ||

В Моем присутствии пракрити
порождает движущееся и неподвижное,
благодаря этому, о Арджуна,
мир продолжает вращаться. (9.10)

mayA	моим
adhyakSeNa	надсмотром, наблюдением
prakRtiH	пракрити
sUyate	сотворяет, порождает
sa-cara-acaram	(мир) состоящий из движущегося и неподвижного
hetunA	по причине
anena	по этой
kaunteya	о сын Кунти (Арджуна)
jagad	мир
viparivartate	вращается

मया अध्यक्षेण सर्वतो दृशिमात्रस्वरुपेण अविक्रियात्मना अध्यक्षेण मया मम माया त्रिगुणात्मिका अविद्यालक्षणा प्रकृतिः सूयते उत्पादयति सचराचरं जगत्।	Под Моим присмотром, одним только свидетельствованием, наблюдением, повсюду, не изменяясь, в Моем присутствии (mayA adhyakSeNa), пракрити (prakRtiH), моя майя, состоящая из трех гун и имеющая природу незнания, порождает (sUyate), создает мир, движущийся и неподвижный (sa-cara-acaram).
तथा च मन्त्रवर्णः एको देवः सर्वभूतेषु गूढः सर्वव्यापी सर्वभूतान्तरात्मा। कर्माध्यक्षः सर्वभूताधिवासः साक्षी चेता केवलो निर्गुणश्च इति।	Так говорит мантра: «Единый, сияющий Бог, скрытый во всех существах, вездесущий, сущность всех существ, свидетель всех действий, обитель всех существ, свидетель, знающий, недвойственный и не имеющий качеств» (Швет. Уп. 6.11)
हेतुना निमित्तेन अनेन अध्यक्षत्वेन कौन्तेय जगत् सचराचरं व्यक्ताव्यक्तात्मकं विपरिवर्तते सर्वावस्थासु।	По этой причине (anena hetunA), по причине присутствия, о Каунтея (kaunteya), Арджуна, мир (jagat) со всем движущимся и неподвижным, проявленный и непроявленный, движется (viparivartate), продолжает вращаться во всех своих состояниях.
दृशिकर्मत्वापत्तिनिमित्ता हि जगतः सर्वा प्रवृत्तिः अहम् इदं भोक्ष्ये पश्यामि इदम् शृणोमि इदम् सुखमनुभवामि दुःखमनुभवामि तदर्थमिदं करिष्ये	Ибо вся деятельность мира в виде понятий «я наслаждаюсь этим», «я это вижу», «я это слышу», «я ощущаю радость», «я ощущаю страдание», «для

इदं ज्ञास्यामि इत्याद्या अवगतिनिष्ठा अवगत्यवसानैव।	этого я это сделаю», «я пойму это» и другие, появляется по причине их осознания осознающим как объекта. Она пребывает в Сознании и заканчивается только в Сознании.
यो अस्याध्यक्षः परमे व्योमन् इत्यादयश्च मन्त्राः एतमर्थं दर्शयन्ति।	«Тот Свидетель в высшем пространстве» (Риг Веда, 10.129, Тайт. Брахмана 2.8.9), - эти и другие мантры указывают только на это.
ततश्च एकस्य देवस्य सर्वाध्यक्षभूतचैतन्यमात्रस्य परमार्थतः सर्वभोगानभिसंबन्धिनः अन्यस्य चेतनान्तरस्य अभावे भोक्तुः अन्यस्य अभावात्।	И следовательно, нет другого сознательного существа, отдельного от единого Бога, который является сознанием всех существ, будучи свидетелем всего, и не затрагивается всеми наслаждениями, и нет другого наслаждающегося.
किंनिमित्ता इयं सृष्टिः इत्यत्र प्रश्नप्रतिवचने अनुपपन्ने को अद्धा वेद क इह प्रवोचत्। कुत आजाता कुत इयं विसृष्टिः इत्यादिमन्त्रवर्णेभ्यः।	Потому в этом отношении неуместен вопрос: «Какова причина этого творения?», или ответ на него, в соответствии с этой и другими мантрами: «Кто воистину знает, кто может описать? Откуда это появилось? Откуда это творение?» (Риг Веда 10.129.6, Тайт. Брахмана 2.8.9).
दर्शितं च भगवता अज्ञानेनावृतं ज्ञानं तेन मुह्यन्ति जन्तवः इति ।।	Также Бхагаван указал: «Истина скрыта невежеством, поэтому существа заблуждаются» (Гита 5.15)
एवं मां नित्यशुद्धबुद्धमुक्तस्वभावं सर्वज्ञं सर्वजन्तूनाम् आत्मानमपि सन्तम् –	Таким образом, хотя Я – вечный, чистый, мудрый, свободный по своей природе, всезнающий и являюсь сущностью всех существ, –

अवजानन्ति मां मूढा मानुषीं तनुमाश्रितम् ।
परं भावमजानन्तो मम भूतमहेश्वरम् ।। ११ ।।

avajAnanti mAM mUDhA mAnuSIM tanum-Azritam |
paraM bhAvam-ajAnanto mama bhUta-mahezvaram || 11 ||

Глупцы пренебрежительно считают Меня принявшим человеческий облик.
Они не знают высшего бытия Меня, Господа всего сущего. (9.11)

avajAnanti	презирают, принижают
mAm	меня
mUDhAH	глупцы
mAnuSIm	человеческое
tanum	тело
Azritam	принявшего
param	высочайшего
bhAvam	бытия
ajAnantaH	не знающие
mama	моего
bhUta-mahezvaram	Господь всего сущего

अवजानन्ति अवज्ञां परिभवं कुर्वन्ति मां मूढाः अविवेकिनः मानुषीं मनुष्यसंबन्धिनीं तनुं देहम् आश्रितम् मनुष्यदेहेन व्यवहरन्तमित्येतत् परं प्रकृष्टं भावं परमात्मतत्त्वम् आकाशकल्पम् आकाशादपि अन्तरतमम् अजानन्तो मम भूतमहेश्वरं सर्वभूतानां महान्तम् ईश्वरं स्वात्मानम्।	Глупцы (mUDhAH), не имеющие различения, принижают (avajAnanti), неуважительно считают Меня (mAm) принявшим (Azritam) человеческое (mAnuSIm), относящееся к людям, тело (tanum), т.е. действующим с помощью человеческого тела. Они – не знающие (ajAnantaH) Моей (mama) высшей (param), изначальной природы (bhAvam), истины высочайшего Атмана, подобной пространству и более тонкой, чем пространство, Господа существ (bhUta-mahezvaram), высочайшего Ишвару всех существ, являющегося их природой.
ततश्च तस्य मम अवज्ञानभावनेन आहताः ते वराकाः।।	И, из-за непризнания Меня, эти несчастный пропадают.
कथम् –	Как? –

मोघाशा मोघकर्माणो मोघज्ञाना विचेतसः ।
राक्षसीमासुरीं चैव प्रकृतिं मोहिनीं श्रिताः ।। १२ ।।

mogha-AzA mogha-karmANo mogha-jJAnA vicetasaH |
rAkSasIm-AsurIM caiva prakRtiM mohinIM zritAH || 12 ||

Тщетны надежды, бесплодны действия,
пусто знание неразумных,
отдавшихся лживой природе злодеев и демонов. (9.12)

mogha-AzAH	те, чьи надежды тщетны
mogha-karmANaH	те, чьи действия бесплодны
mogha-jJAnAH	те, чье знание бесполезно
vicetasaH	не имеющие различения
rAkSasIm	ракшасов, злодеев
AsurIm	асуров, демонов
ca	и
eva	именно
prakRtim	природе
mohinIm	сбивающей с толку, лживой
zritAH	принимающие прибежище

मोघाशाः वृथा आशाः आशिषः येषां ते मोघाशाः तथा मोघकर्माणः यानि च अग्निहोत्रादीनि तैः अनुष्ठीयमानानि कर्माणि तानि च तेषां भगवत्परिभवात् स्वात्मभूतस्य अवज्ञानात् मोघान्येव निष्फलानि कर्माणि भवन्तीति मोघकर्माणः। तथा मोघज्ञानाः मोघं निष्फलं ज्ञानं येषां ते मोघज्ञानाः ज्ञानमपि तेषां निष्फलमेव स्यात्।	Чьи надежды тщетны (mogha-AzAH) – чьи желанные надежды бесполезны, также чьи действия тщетны (mogha-karmANaH) – чьи ритуалы агнихотры и прочие и действия, ими выполненные, из-за непризнания ими Господа и пренебрежения им, являющимся собственной природой, воистину, бесполезны и бесплодны. И чье знание тщетно (mogha-jJAnAH), чье знание бесплодно и бесполезно, у кого даже знание становится безрезультатным. И также они невежественны (vicetasaH),

विचेतसः विगतविवेकाश्च ते भवन्ति इत्यभिप्रायः। किञ्च ते भवन्ति राक्षसीं रक्षसां प्रकृतिं स्वभावम् आसुरीम् असुराणां च प्रकृतिं मोहिनीं मोहकरीं देहात्मवादिनीं श्रिताः आश्रिताः छिन्द्धि भिन्द्धि पिब खाद परस्वमपहर इत्येवं वदनशीलाः क्रूरकर्माणो भवन्ति इत्यर्थः असुर्या नाम ते लोकाः इति श्रुतेः।। ये पुनः श्रद्दधानाः भगवद्भक्तिलक्षणे मोक्षमार्गे प्रवृत्ताः –	они не имеют различения. Более того, они обладают, отдаются, являются принявшими прибежище (zritAH) в лживой (mohinIm), приводящей к заблуждениям, к понятию себя как тела, природе (prakRtim) ракшасов (rAkSasIm), злодеев, и также (ca eva) асуров (AsurIm), демонов. Они вовлечены в жестокие действия и провозглашают принципом жизни «режь, ломай, пей, ешь, бери чужое». В шрути сказано «Демоничны, воистину, те миры...» (Иша Уп. 3). Но те, имеющие веру и идущие по пути освобождения, которому свойственна преданность Господу, –

महात्मानस्तु मां पार्थ दैवीं प्रकृतिमाश्रिताः ।
भजन्त्यनन्यमनसो ज्ञात्वा भूतादिमव्ययम् ।। १३ ।।

mahA-AtmAnas-tu mAM pArtha daivIM prakRtim-AzritAH |
bhajanty-ananya-manaso jJAtvA bhUta-Adim avyayam || 13 ||

Но великие, о Арджуна,
отдавшиеся божественной природе,
поклоняются Мне с однонаправленным умом,
зная Меня как неизменный исток всего сущего. (9.13)

mahA-AtmAnaH	великие души
tu	но
mAm	меня
pArtha	о Партха (Арджуна)
daivIm	божественной

prakRtim	природе
AzritAH	прибегнувшие
bhajanti	поклоняются
ananya-manasaH	чей ум не направлен ни на что иное
jJAtvA	познав
bhUta-Adim	исток сущего
avyayam	неразрушимый

महात्मानस्तु अक्षुद्रचित्ताः माम् ईश्वरं पार्थ दैवीं देवानां प्रकृतिं शमदमदयाश्रद्धादिलक्षणाम् आश्रिताः सन्तः भजन्ति सेवन्ते अनन्यमनसः अनन्यचित्ताः ज्ञात्वा भूतादिं भूतानां वियदादीनां प्राणिनां च आदिं कारणम् अव्ययम्।।	Но (tu) великие (mahA-AtmAnaH), чей разум не мелочен, о Партха (pArtha), Арджуна, обладая, приняв прибежище (AzritAH) в божественной (daivIm) природе (prakRtim), которой присущи контроль над умом и чувствами, сострадание, вера и т.д., поклоняются (bhajanti) Мне (mAm), Ишваре, с однонаправленным разумом (ananya-manasaH), не устремленным ни к чему более, зная (jJAtvA) Меня как неизменный (avyayam) исток, начало, причину всего сущего (bhUta-Adim) – материальных элементов пространства и прочего и живых существ.
कथम् –	Как? –

सततं कीर्तयन्तो मां यतन्तश्च दृढव्रताः ।
नमस्यन्तश्च मां भक्त्या नित्ययुक्ता उपासते ।। १४ ।।

satataM kIrtayanto mAM yatantaz-ca dRDha-vratAH |
namasyantaz-ca mAM bhaktyA nitya-yuktA upAsate || 14 ||

Непрестанно воспевающие Меня и стремящиеся ко Мне
с твердой решимостью,
склоняющиеся передо Мной с преданностью,
всегда сосредоточенные на Мне

поклоняются Мне. (9.14)

satatam	непрестанно
kIrtayantaH	воспевающие
mAm	меня
yatantaH	стремящиеся
ca	и
dRDha-vratAH	те, чья решимость тверда
namasyantaH	склоняющиеся
ca	и
mAm	мне
bhaktyA	с бхакти
nitya-yuktAH	всегда сосредоточенные
upAsate	они поклоняются

सततं सर्वदा भगवन्तं ब्रह्मस्वरूपं मां कीर्तयन्तः यतन्तश्च इन्द्रियोपसंहारशमदमदयाहिंसादिलक्षणैः धर्मैः प्रयतन्तश्च दृढव्रताः दृढं स्थिरम् अचाल्यं व्रतं येषां ते दृढव्रताः नमस्यन्तश्च मां हृदयेशम् आत्मानं भक्त्या नित्ययुक्ताः सन्तः उपासते सेवन्ते।।	Непрестанно, всегда (satatam) воспевающие (kIrtayantaH) Меня (mAm), Бхагавана, самого Брахмана, и (ca) стремящиеся (yatantaH), прилагающие усилия в благих практиках с помощью подчинения чувств, контроля над умом и телом, сострадания, нанасилия и других, люди твердой решимости (dRDha-vratAH), чьи обеты тверды, с преданностью, бхакти (bhaktyA), будучи всегда сосредоточенными (nitya-yuktAH) – они поклоняются (upAsate), прибегают ко Мне.
ते केन केन प्रकारेण उपासते इत्युच्यते –	О разных путях поклонения говорится –

ज्ञानयज्ञेन चाप्यन्ये यजन्तो मामुपासते ।
एकत्वेन पृथक्त्वेन बहुधा विश्वतोमुखम् ।। १५ ।।

jJAna-yajJena ca-apy-anye yajanto mAm-upAsate |
ekatvena pRthaktvena bahudhA vizvato-mukham || 15 ||

Другие поклоняются Мне также отдаванием знания,
как единому, как отдельному, как многоликому во множестве форм. (9.15)

jJAna-yajJena	отдаванием знания
ca	и
api	также
anye	другие
yajantaH	поклоняющиеся
mAm	Мне
upAsate	поклоняются
ekatvena	как единый
pRthaktvena	как отдельный
bahudhA	во множестве
vizvato-mukham	многоликому

ज्ञानयज्ञेन ज्ञानमेव भगवद्विषयं यज्ञः तेन ज्ञानयज्ञेन यजन्तः पूजयन्तः माम् ईश्वरं च अपि अन्ये अन्याम् उपासनां परित्यज्य उपासते। तच्च ज्ञानम् एकत्वेन एकमेव परं ब्रह्म इति परमार्थदर्शनेन यजन्तः उपासते। केचिच्च पृथक्त्वेन आदित्यचन्द्रादिभेदेन स एव भगवान् विष्णुः अवस्थितः इति उपासते। केचित् बहुधा अवस्थितः स एव भगवान् सर्वतोमुखः विश्वरुपः इति तं विश्वरूपं सर्वतोमुखं बहुधा बहुप्रकारेण उपासते।।	И также (ca api) иные (anye) поклоняющиеся (yajantaH), оставив другие формы поклонения, Мне (mAm), Ишваре, поклоняются (upAsate) жертвованием знания (jJAna-yajJena) – само знание о Бхагаване является жертвой, яджней. Они поклоняются Мне как единому (ekatvena) с высшей точки зрения, и это знание – един, воистину, высочайший Брахман. И некоторые другие поклоняются Мне как отдельному (pRthaktvena), с знанием – сам Бхагаван Вишну, воистину, предстает в виде Солнца, Луны и других. Некоторые поклоняются Мне, многоликому (sarvato-mukham), существующему во всех образах, во множестве образов, разнообразно (bahudhA), с знанием – только сам

यदि बहुभिः प्रकारैः उपासते कथं त्वामेव उपासते इति अत आह –	многоликий Бхагаван, всеобщая форма, пребывает разнообразно. Если разнообразными путями они поклоняются, почему они поклоняются только Тебе? На это Бхагаван говорит –

अहं क्रतुरहं यज्ञः स्वधाऽहमहमौषधम् ।
मंत्रोऽहमहमेवाज्यमहमग्निरहं हुतम् ।। १६ ।।

ahaM kratur-ahaM yajJaH svadhA 'ham-aham-auSadham |
mantro 'ham-aham-eva-Ajyam-aham-agnir-ahaM hutam || 16 ||

Я есть ритуал, Я – жертва, Я – подношение, Я – пища.
Я – мантра и только Я – топленое масло,
Я – огонь и Я – возлияние в огонь. (9.16)

aham	я
kratuH	ритуал
yajJaH	яджня
svadhA	подношение предкам
auSadham	пища
mantraH	мантра
eva	только
Ajyam	топленое масло
agniH	огонь
hutam	возлияние в огонь

अहं क्रतुः श्रौतकर्मभेदः अहमेव। अहं यज्ञः स्मार्तः। किञ्च स्वधा अन्नम् अहम् पितृभ्यो यत् दीयते। अहम् औषधं सर्वप्राणिभिः यत् अद्यते तत्	Я сам есть ритуал (aham kratuH), определенный тип ведического ритуала. Я – яджня (aham yajJaH), ритуал, предписанный в смрити. Более того, Я – свадха (svadhA aham), пища, подносимая предкам. Я – пища (aham auSadham), то, что является пищей всех живых существа, -

औषधशब्दशब्दितं व्रीहियवादिसाधारणम्। अथवा स्वधा इति सर्वप्राणिसाधारणम् अन्नम् औषधम् इति व्याध्युपशमनार्थं भेषजम्। मन्त्रः अहम् येन पितृभ्यो देवताभ्यश्च हविः दीयते। अहमेव आज्यं हविश्च। अहम् अग्निः यस्मिन् हूयते हविः सः अग्निः अहम्। अहं हुतं हवनकर्म च।। किञ्च –	рис и прочее. Или же свадха может означать пищу для всех существ, а ошадхам – лекарство, принимаемое для излечения от болезни. Я – мантра (mantraH aham), с которой делаются подношения предкам и богам. Я сам есть топленое масло (aham eva Ajyam), подношение в огонь. Я – огонь (aham agniH), в который делаются подношения. Я – возлияние (aham hutam), процесс подношения. Более того –

पिताहमस्य जगतो माता धाता पितामहः ।
वेद्यं पवित्रमोंकार ऋक् साम यजुरेव च ।। १७ ।।

pitA-aham-asya jagato mAtA dhAtA pitAmahaH |
vedyaM pavitram-oM-kAra Rk sAma yajur-eva ca || 17 ||

Я – отец этого мира, его мать, хранитель и прародитель.
Я – познаваемое, сила очищения, слог Ом,
а также Риг, Сама и Яджур Веды. (9.17)

pitA	отец
aham	я
asya	этого
jagataH	мира
mAtA	мать
dhAtA	хранитель
pitAmahaH	прародитель, причина
vedyam	познаваемое
pavitram	то, что очищает
oM-kAraH	слог Ом

Rk	Риг Веда
sAma	Сама Веда
yajuH	Яджур Веда
eva	также
ca	и

पिता नयिता अहम् अस्य जगतः माता जनयित्री धाता कर्मफलस्य प्राणिभ्यो विधाता पितामहः पितुः पिता वेद्यं वेदितव्यम् पवित्रं पावनम् ओंकारः ऋक् साम यजुः एव च।। किञ्च –	Этого (asya) мира (jagataH) Я (aham) – отец (pitA), родоначальник; мать (mAtA), родительница; хранитель (dhAtA), т.е. распределяющий существам результаты их действий; прародитель (pitAmahaH), отец отца; объект познания, познаваемое (vedyam), т.е. то, что должно быть познано; очиститель (pavitram); слог Ом (oM-kAraH) и также (eva ca) Риг Веда (Rk), Сама Веда (sAma) и Яджур Веда (yajuH). Более того –

गतिर्भर्ता प्रभुः साक्षी निवासः शरणं सुहृत् ।
प्रभवः प्रलयः स्थानं निधानं बीजमव्ययम् ।। १८ ।।

gatir-bhartA prabhuH sAkSI nivAsaH zaraNaM suhRt |
prabhavaH pralayaH sthAnaM nidhAnaM bIjam-avyayam || 18 ||

Я – цель, защитник, повелитель,
свидетель, обитель, прибежище и хороший друг,
исток, существование и разрушение,
вместилище и неизменное семя. (9.18)

gatiH	цель
bhartA	защитник
prabhuH	повелитель

sAkSI	свидетель
nivAsaH	обитель
zaraNam	прибежище
suhRt	близкий друг
prabhavaH	исток
pralayaH	уничтожение
sthAnam	существование
nidhAnam	хранилище
bIjam	семя
avyayam	неизменное

गतिः कर्मफलम् भर्ता पोष्टा प्रभुः स्वामी साक्षी प्राणिनां कृताकृतस्य निवासः यस्मिन् प्राणिनो निवसन्ति शरणम् आर्तानाम् प्रपन्नानामार्तिहरः। सुहृत् प्रत्युपकारानपेक्षः सन् उपकारी प्रभवः उत्पत्तिः जगतः प्रलयः प्रलीयते अस्मिन् इति तथा स्थानं तिष्ठति अस्मिन् इति निधानं निक्षेपः कालान्तरोपभोग्यं प्राणिनाम् बीजं प्ररोहकारणं प्ररोहधर्मिणाम् अव्ययं यावत्संसारभावित्वात् अव्ययम् न हि अबीजं किञ्चित् प्ररोहति नित्यं च प्ररोहदर्शनात् बीजसंततिः न व्येति इति गम्यते।।	Я есть цель (gatiH), результат действия; защитник (bhartA), который питает; повелитель (prabhuH), свами, хозяин; свидетель (sAkSI) того, что сделано или не сделано живыми существами; обитель (nivAsaH), в которой обитают живые существа; прибежище (zaraNam), избавляющий от страданий прибегающих ко мне страдающих. Хороший друг (suhRt), помогающий, не ожидая ответной помощи; исток (prabhavaH), начало мира; разрушение (pralayaH), то, в чем мир пропадает; а также существование (sthAnam), в чем он существует; хранилище (nidhAnam) того, чем существа будут наслаждаться позднее; семя (bIjam), причина прорастания того, что прорастает; это семя – вечное (avyayam), т.к. существует, пока продолжается сансара. Воистину, ничто не прорастает без семени, и т.к. видно, что прорастание продолжается постоянно, существование семени не прекращается. И также –

किञ्च –	

तपाम्यहमहं वर्षं निगृह्णाम्युत्सृजामि च ।
अमृतं चैव मृत्युश्च सदसच्चाहमर्जुन ।। १९ ।।

tapAmy-aham-ahaM varSaM nigRhNAmy-utsRjAmi ca |
amRtaM caiva mRtyuz-ca sad-asac-ca-aham-arjuna || 19 ||

Я источаю жар, Я удерживаю и посылаю дожди.
Я есть бессмертие, а также смерть,
и Я – существование и несуществование, о Арджуна. (9.19)

tapAmi	я нагреваю
aham	я
varSam	дождь
nigRhNAmi	удерживаю
utsRjAmi	посылаю
ca	и
amRtam	бессмертие
ca eva	а также
mRtyuH	смерть
sat	реальность, существование
asat	нереальность, несуществование
aham	я
arjuna	о Арджуна

तपामि अहम् आदित्यो भूत्वा कैश्चित् रश्मिभिः उल्बणैः। अहं वर्षं कैश्चित् रश्मिभिः उत्सृजामि। उत्सृज्य पुनः निगृह्णामि कैश्चित् रश्मिभिः अष्टभिः मासैः पुनः उत्सृजामि प्रावृषि।	Будучи солнцем, Я (aham) источаю жар, нагреваю (tapAmi) своими сильными многочисленными лучами. Я (aham) посылаю (utsRjAmi) дождь (varSam) своими лучами. Послав их, я вновь удерживаю (nigRhNAmi) их своими лучами в течение восьми месяцев, и потом опять посылаю в сезон дождей.

अमृतं चैव देवानाम् मृत्युश्च मर्त्यानाम्।	И также (ca eva) Я есть бессмертие (amRtam) богов и смерть (mRtyuH) смертных.
सत् यस्य यत् संबन्धितया विद्यमानं तत् तद्विपरीतम् असच्च एव अहम् अर्जुन।	Я (aham) – существование (sat) того, что проявляется в относительности (следствие), и также несуществование (asat), противоположность этому, (причина, непроявленное), о Арджуна (arjuna).
न पुनः अत्यन्तमेव असत् भगवान् स्वयं कार्यकारणे वा सदसती।।	Но нельзя сказать, что Бхагаван сам совершенно не проявлен, не существует, и нельзя сказать, что следствие и причина – существование и несуществование.
ये पूर्वोक्तैः निवृत्तिप्रकारैः एकत्वपृथक्त्वादिविज्ञानैः यज्ञैः मां पूजयन्तः उपासते ज्ञानविदः ते यथाविज्ञानं मामेव प्राप्नुवन्ति।	Те знающие, поклоняющиеся Мне, обращаясь с помощью яджни, ранее описанных методов поклонения с пониманием единства, отдельности или множественности, достигают только Меня в соответствии со своим пониманием.
ये पुनः अज्ञाः कामकामाः –	Но те невежественные, стремящиеся к наслаждениям –

त्रैविद्या मां सोमपाः पूतपापा यज्ञैरिष्ट्वा स्वर्गतिं प्रार्थयन्ते ।
ते पुण्यमासाद्य सुरेन्द्रलोकमश्नन्ति दिव्यान्दिवि देवभोगान् ।। २० ।।

trai-vidyA mAM soma-pAH pUta-pApA
yajJair-iSTvA svar-gatiM prArthayante |
te puNyam-AsAdya surendra-lokam-
aznanti divyAn-divi deva-bhogAn || 20 ||

Познавшие три Веды, пьющие сому и очистившиеся от грехов,
поклоняясь Мне яджнями, молят о райской обители.
Достигнув благого мира божественного Индры, они вкушают в раю

небесные божественные наслаждения. (9.20)

trai-vidyAH	изучившие три Веды
mAm	Меня
soma-pAH	пьющие сому
pUta-pApAH	очищенные от грехов
yajJaiH	яджнями
iSTvA	умилостивя, поклоняясь
svar-gatim	райской обители
prArthayante	молят о
te	те
puNyam	благого
AsAdya	достигнув
surendra-lokam	божественного мира Индры
aznanti	вкушают
divyAn	райские
divi	в раю
deva-bhogAn	божественные наслаждения

त्रैविद्याः ऋग्यजुःसामविदः मां वस्वादिदेवरूपिणं सोमपाः सोमं पिबन्तीति सोमपाः तेनैव सोमपानेन पूतपापाः शुद्धकिल्बिषाः यज्ञैः अग्निष्टोमादिभिः इष्ट्वा पूजयित्वा स्वर्गतिं स्वर्गगमनं स्वरेव गतिः स्वर्गतिः ताम् प्रार्थयन्ते। ते च पुण्यं पुण्यफलम् आसाद्य संप्राप्य सुरेन्द्रलोकं शतक्रतोः स्थानम् अश्नन्ति भुञ्जते दिव्यान् दिवि भवान् अप्राकृतान् देवभोगान् देवानां भोगान्।।	Изучившие три Веды (trai-vidyAH), знающие Риг, Яджур и Сама Веды, пьющие сому (soma-pAH), и этим питием сомы очищенные от грехов (pUta-pApAH), поклоняясь (iSTvA) Мне (mAm), существующему в образе Васу и других богов, яджнями (yajJaiH), такими как агништома и другие, молят (prArthayante) о райской обители (svar-gatim), т.е. попадание в рай – их цель. И, обретя (AsAdya), достигнув, божественного мира Индры (surendra-lokam), обители Индры, свершившего сотню жертвований, как блага (puNyam), результата благих заслуг, они (te) наслаждаются, вкушают (aznanti) райские (divyAn), высшие, невиданные ранее, божественные наслаждения (deva-bhogAn), наслаждения богов, в

	раю (divi).

ते तं भुक्त्वा स्वर्गलोकं विशालं क्षीणे पुण्ये मर्त्यलोकं विशन्ति ।
एवं त्रयीधर्ममनुप्रपन्ना गतागतं कामकामा लभन्ते ।। २१ ।।

te taM bhuktvA svarga-lokaM vizAlaM
kSINe puNye martya-lokaM vizanti |
evaM trayI-dharmam-anuprapannA
gata-AgataM kAma-kAmA labhante || 21 ||

Насладившись тем огромным миром рая,
по исчерпанию благих заслуг
они возвращаются в мир смертных.
Так стремящиеся к наслажденим приходят и уходят,
следуя закону трех Вед. (9.21)

te	они
tam	тем
bhuktvA	вкусив, насладившись
svarga-lokam	раем
vizAlam	огромным
kSINe	с исчерпанием
puNye	благих заслуг
martya-lokam	мир смертных
vizanti	входят
evam	так
trayI-dharmam	закону трех Вед
anuprapannAH	следующие
gata-Agatam	приход и уход (сансару)
kAma-kAmAH	желающие наслаждений
labhante	обретают

ते तं भुक्त्वा स्वर्गलोकं विशालं विस्तीर्णं क्षीणे पुण्ये मर्त्यलोकं विशन्ति आविशन्ति।	Они (te) тем (tam) огромным (vizAlam), раскинувшимся миром рая (svarga-lokam) насладившись (bhuktvA), с исчерпанием (kSINe) благих заслуг (puNye) входят

एवं यथोक्तेन प्रकारेण त्रयीधर्मं केवलं वैदिकं कर्म अनुप्रपन्नाः गतागतं गतं च आगतं च गतागतं गमनागमनं कामकामाः कामान् कामयन्ते इति कामकामाः लभन्ते गतागतमेव न तु स्वातन्त्र्यं क्वचित् लभन्ते इत्यर्थः।। ये पुनः निष्कामाः सम्यग्दर्शिनः –	(vizanti) в мир смертных (martya-lokam). Так (evam), описанным образом, они, следующие (anuprapannAH) закону трех Вед (trayI-dharmam), т.е. следуя только ведическому ритуалу, страждущие наслаждений (kAma-kAmAH), желающие наслаждений, обретают (labhante) состояние прихода и ухода (gata-Agatam). Т.е. они достигают только прихода и ухода, но никогда свободы, - таков смысл. Но те, кто не имеет желания и знает истину –

अनन्याश्चिन्तयन्तो मां ये जनाः पर्युपासते ।
तेषां नित्याभियुक्तानां योगक्षेमं वहाम्यहम् ।। २२ ।।

ananyAz-cintayanto mAM ye janAH paryupAsate |
teSAM nitya-abhiyuktAnAM yoga-kSemaM vahAmy-aham || 22 ||

Я забочусь о благосостоянии тех всегда преданных людей,
кто, сосредоточенный, поклоняется Мне,
будучи неотдельным от Меня. (9.22)

ananyAH	неотдельные от меня
cintayantaH	сосредоточенные
mAm	мне
ye	те
janAH	люди
paryupAsate	поклоняются
teSAm	для тех
nitya-abhiyuktAnAm	всегда преданных
yoga-kSemam	обретение и защиту обретенного
vahAmi	забочусь, устраиваю
aham	я

अनन्याः अपृथग्भूताः परं देवं नारायणम् आत्मत्वेन गताः सन्तः चिन्तयन्तः मां ये जनाः संन्यासिनः पर्युपासते	Те (ye) люди (janAH), саньясины, сосредоточеные (cintayantaH), которые поклоняются (paryupAsate) Мне (mAm), став неотдельными от Меня (ananyAH), т.е. понимающие Меня, Нараяну, высшего Господа, как неотдельного от себя.
तेषां परमार्थदर्शिनां नित्याभियुक्तानां सततामियोगिनां योगक्षेमं योगः अप्राप्तस्य प्रापणं क्षेमः तद्रक्षणं तदुभयं वहामि प्रापयामि अहम्	Для тех (teSAm), познавших истину, всегда преданных (nitya-abhiyuktAnAm), всегда поклоняющихся, Я (aham) приношу (vahAmi), устраиваю обретение и защиту обретенного (yoga-kSemam). Йога – достижение недостигнутого, кшема – защита этого, и то и другое вместе называется yoga-kSema.
ज्ञानी त्वात्मैव मे मतम् स च मम प्रियः यस्मात् तस्मात् ते मम आत्मभूताः प्रियाश्च इति।।	Так как «Знающего истину Я считаю самим собой» (Гита 7.18), «И он дорог Мне» (Гита 7.17), потому они являются Мной самим и дороги мне.
ननु अन्येषामपि भक्तानां योगक्षेमं वहत्येव भगवान्। सत्यं वहत्येव किं तु अयं विशेषः अन्ये ये भक्ताः ते आत्मार्थं स्वयमपि योगक्षेमम् ईहन्ते अनन्यदर्शिनस्तु न आत्मार्थं योगक्षेमम् ईहन्ते	*Сомнение* – Разве Бхагаван не обеспечивает обретение и защиту также и другим бхактам? *Ответ* – Верно, обеспечивает. Однако есть отличие – другие бхакты также и сами прилагают усилия в обретении для себя и сохранении обретенного, но знающие себя неотдельными сами не стремятся к обретению и сохранению обретенного для себя.
न हि ते जीविते मरणे वा आत्मनः गृद्धिं कुर्वन्ति केवलमेव भगवच्छरणाः ते अतः भगवानेव तेषां योगक्षेमं वहतीति।।	Воистину, они не держатся ни за жизнь, ни за смерть. Они принимают прибежище только в Бхагаване, потому только Бхагаван для них обеспечивает обретение и сохранение обретенного.
	Сомнение – Если другие боги также

ननु अन्या अपि देवताः त्वमेव चेत् तद्भक्ताश्च त्वामेव यजन्ते। सत्यमेवम् –	являются только Тобой, поклоняющиеся им полоняются только Тебе? Воистину так –

येऽप्यन्यदेवताभक्ता यजन्ते श्रद्धयाऽन्विताः ।
तेऽपि मामेव कौन्तेय यजन्त्यविधिपूर्वकम् ।। २३ ।।

ye 'py-anya-devatA-bhaktA yajante zraddhayA-anvitAH |
te 'pi mAm-eva kaunteya yajanty-avidhi-pUrvakam || 23 ||

Даже преданные иным богам, поклоняющиеся им с верой,
поклоняются только Мне, о Арджуна,
но неверным методом. (9.23)

ye	те
api	даже
anya-devatA-bhaktAH	преданные иным богам
yajante	поклоняются
zraddhayA	верой
anvitAH	обладающие
te	они
api	хотя
mAm	мне
eva	только
kaunteya	о Каунтея (Арджуна)
yajanti	поклоняются
avidhi-pUrvakam	неправильно

येऽपि अन्यदेवताभक्ताः अन्यासु देवतासु भक्ताः अन्यदेवताभक्ताः सन्तः यजन्ते पूजयन्ति श्रद्धया आस्तिक्यबुद्ध्या अन्विताः अनुगताः तेऽपि मामेव कौन्तेय यजन्ति अविधिपूर्वकम् अविधिः अज्ञानं तत्पूर्वकं यजन्ते इत्यर्थः।।	Даже (api) те (ye) преданные иным богам (anya-devatA-bhaktAH), бхакты других богов, что поклоняются (yajante), молятся с верой, обладающие (anvitAH) верой (zraddhayA) им, они (te) также (api) Мне (mAm) только (eva) поклоняются (yajanti), о Каунтея (kaunteya), но неправильным

कस्मात् ते अविधिपूर्वकं यजन्ते इत्युच्यते यस्मात् –	методом (avidhi-pUrvakam), сопряженным с невежеством. Почему они поклоняются неверно? На это говорится –

अहं हि सर्वयज्ञानां भोक्ता च प्रभुरेव च ।
न तु मामभिजानन्ति तत्त्वेनातश्च्यवन्ति ते ।। २४ ।।

ahaM hi sarva-yajJAnAM bhoktA ca prabhur eva ca |
na tu mAm-abhijAnanti tattvena-ataz-cyavanti te || 24 ||

Ибо только Я – властитель, наслаждающийся всеми жертвами.
Но они не знают Меня в реальности
и потому падают. (9.24)

aham	я
hi	ибо
sarva-yajJAnAm	всех жертвований
bhoktA	наслаждающийся
ca	и
prabhuH	властитель
eva	только
tu	но
mAm	Меня
na abhijAnanti	не узнают
tattvena	в реальности
ataH	потому
cyavanti	падают
te	они

अहं हि सर्वयज्ञानां श्रौतानां स्मार्तानां च सर्वेषां यज्ञानां देवतात्मत्वेन भोक्ता च प्रभुः एव च।	Воистину (hi), Я (aham) – наслаждающийся (bhoktA) всеми жертвованиями (sarva-yajJAnAm), как Бог, которому подносятся все ритуалы,

मत्स्वामिको हि यज्ञः अधियज्ञोऽहमेवात्र इति हि उक्तम्। तथा न तु माम् अभिजानन्ति तत्त्वेन यथावत्।	предписываемые шрути и смрити, и (ca) единственный (eva) Господь (prabhuH). Ибо Я сам есть яджня, как было сказано: «Относящееся к яджне – это Я сам” (Гита 8.4). Но (tu) они не узнают (na abhijAnanti) Меня (mAm) в реальности (tattvena), как есть.
अतश्च अविधिपूर्वकम् इष्ट्वा यागफलात् च्यवन्ति प्रच्यवन्ते ते।।	И потому (ataH), поклоняясь неверно, они (te) падают (cyavanti), теряют результат яджни.
येऽपि अन्यदेवताभक्तिमत्त्वेन अविधिपूर्वकं यजन्ते तेषामपि यागफलं अवश्यंभावि। कथम् –	Но результат яджни неизбежен и для тех, кто поклоняется неверно, обращаясь к иным богам. Каким образом? –

यान्ति देवव्रता देवान् पितॄन्यान्ति पितृव्रताः ।
भूतानि यान्ति भूतेज्या यान्ति मद्याजिनोऽपि माम् ।। २५ ।।

yAnti deva-vratA devAn pitRRn-yAnti pitR-vratAH |
bhUtAni yAnti bhUtejyA yAnti mad-yAjino 'pi mAm || 25 ||

Почитающие богов идут к богам, почитающие предков – к предкам,
почитающие духов идут к духам,
но поклоняющиеся Мне приходят ко Мне. (9.25)

yAnti	идут
deva-vratAH	приверженные богам
devAn	к богам
pitRRn	к предкам
yAnti	идут
pitR-vratAH	приверженные предкам (людям)
bhUtAni	к духам
yAnti	идут

bhUtejyAH	поклоняющиеся духам
yAnti	идут
mad-yAjinaH	поклоняющиеся мне
api	тогда как
mAm	ко мне

यान्ति गच्छन्ति देवव्रताः देवेषु व्रतं नियमो भक्तिश्च येषां ते देवव्रताः देवान् यान्ति। पितॄन् अग्निष्वात्तादीन् यान्ति पितृव्रताः श्राद्धादिक्रियापराः पितृभक्ताः।	Приверженные богам (deva-vratAH), те, чья бхакти и ритуалы посвящены богам, идут (yAnti), приходят, к богам (devAn). Почитающие предков (pitR-vratAH), поклоняющиеся предкам, выполняющие обряд шраддхи и прочие обряды для усопших, идут (yAnti) к предкам (pitRRn), таким как Агнишватта и другие.
भूतानि विनायकमातृगणचतुर्भगिन्यादीनि यान्ति भूतेज्याः भूतानां पूजकाः।	Поклоняющиеся бхутам, духам (bhUtejyAH), идут (yAnti) к бхутам (bhUtAni) – Винаяке, группе божественных матерей, четырем Бхагини и другим.
यान्ति मद्याजिनः मद्यजनशीलाः वैष्णवाः मामेव यान्ति। समाने अपि आयासे मामेव न भजन्ते अज्ञानात् तेन ते अल्पफलभाजः भवन्ति इत्यर्थः।।	Поклоняющиеся Мне (mad-yAjinaH), кто молятся Мне, Вишну, идут (yAnti) только ко Мне (mAm). Хотя усилия остаются теми же, только Мне они не поклоняются из-за невежества. Поэтому они достигают меньшего результата, - таков смысл.
न केवलं मद्भक्तानाम् अनावृत्तिलक्षणम् अनन्तफलम् सुखाराधनश्च अहम्। कथम् –	Поклоняющиеся Мне не только обретают бесконечный результат в виде невозвращения, освобождения, но также поклонение Мне легко, не требует больших усилий. Как? –

पत्रं पुष्पं फलं तोयं यो मे भक्त्या प्रयच्छति ।
तदहं भक्त्युपहृतमश्नामि प्रयतात्मनः ।। २६ ।।

patraM puSpaM phalaM toyaM yo me bhaktyA prayacchati |
tad-ahaM bhakty-upahRtam-aznAmi prayata-AtmanaH || 26 ||

Если чистый умом подносит Мне с преданностью
лист, цветок, плод или воду,
Я принимаю от него это, наполненное бхакти. (9.26)

patram	лист
puSpam	цветок
phalam	плод
toyam	воду
yaH	кто
me	мне
bhaktyA	с преданностью
prayacchati	предлагает
tat	то
aham	я
bhakty-upahRtam	предложенное с бхакти
aznAmi	вкушаю
prayata-AtmanaH	того, чей ум чист

पत्रं पुष्पं फलं तोयम् उदकं यः मे मह्यं भक्त्या प्रयच्छति तत् अहं पत्रादि भक्त्या उपहृतं भक्तिपूर्वकं प्रापितं भक्त्युपहृतम् अश्नामि गृह्णामि प्रयतात्मनः शुद्धबुद्धेः।।	Кто (yaH) лист (patram), цветок (puSpam), плод (phalam), воду (toyam) Мне (me) с преданностью, с бхакти (bhaktyA) подносит (prayacchati), то (tat), лист и прочее, с любовью поднесенное (bhakty-upahRtam), Я (aham) вкушаю (aznAmi), принимаю, от того чистосердечного (prayata-AtmanaH), с чистым разумом.
यतः एवम् अतः –	Поэтому, следовательно, –

यत्करोषि यदश्नासि यज्जुहोषि ददासि यत् ।
यत्तपस्यसि कौन्तेय तत्कुरुष्व मदर्पणम् ।। २७ ।।

yat-karoSi yad-aznAsi yaj-juhoSi dadAsi yat |
yat-tapasyasi kaunteya tat-kuruSva mad-arpaNam || 27 ||

О Арджуна, все, что ты делаешь, что ешь, приносишь в жертву,
отдаешь и что совершаешь как аскезу –
делай это как подношение Мне. (9.27)

yat	что
karoSi	ты делаешь
aznAsi	ешь
juhoSi	жертвуешь
dadAsi	отдаешь
tapasyasi	совершаешь как аскезу
kaunteya	о сын Кунти (Арджуна)
tat	то
kuruSva	делай
mad-arpaNam	как подношение Мне

यत् करोषि स्वतः प्राप्तम् यत् अश्नासि यच्च जुहोषि हवनं निर्वर्तयसि श्रौतं स्मार्तं वा यत् ददासि प्रयच्छसि ब्राह्मणादिभ्यः हिरण्यान्नाज्यादि यत् तपस्यसि तपः चरसि कौन्तेय तत् कुरुष्व मदर्पणं मत्समर्पणम्।।	Что (yat) ты делаешь (karoSi), т.е. действия, приходящие сами, что (yat) вкушаешь (aznAsi) и что (yat) жертвуешь (juhoSi),т.е. что отдаешь как жертву в соответствии с предписаниями шрути или смрити, что (yat) отдаешь (dadAsi), золото, пищу, гхи и прочее, что даришь брахманам и другим, что (yat) практикуешь, делаешь как аскезу (tapasyasi), о сын Кунти (kaunteya), то (tat) делай (kuruSva) как подношение Мне (mad-arpaNam).
एवं कुर्वतः तव यत् भवति तत् शृणु –	Слушай, что с тобой происходит, когда ты действуешь таким образом –

शुभाशुभफलैरेवं मोक्ष्यसे कर्मबन्धनैः ।
सन्न्यासयोगयुक्तात्मा विमुक्तो मामुपैष्यसि ।। २८ ।।

zubha-azubha-phalair-evaM mokSyase karma-bandhanaiH |
sannyAsa-yoga-yukta-AtmA vimukto mAm-upaiSyasi || 28 ||

Таким образом ты освободишься от оков действий,
состоящих из желательных и нежелательных плодов.
Освобожденный, с умом, устремленным к отречению и карма-йоге,
ты придешь ко Мне. (9.28)

zubha-azubha-phalaiH	в виде плодов желательных и нежелательных
evam	так, таким образом
mokSyase	ты освободишься
karma-bandhanaiH	от оков действий
sannyAsa-yoga-yukta-AtmA	имеющий ум, устремленный к саньясе и карма-йоге
vimuktaH	освобожденный
mAm	ко мне
upaiSyasi	ты придешь

शुभाशुभफलैः एवं शुभाशुभे इष्टानिष्टे फले येषां तानि शुभाशुभफलानि कर्माणि तैः शुभाशुभफलैः कर्मबन्धनैः कर्माण्येव बन्धनानि कर्मबन्धनानि तैः कर्मबन्धनैः एवं मदर्पणं कुर्वन् मोक्ष्यसे। सोऽयं संन्यासयोगो नाम संन्यासश्च असौ मत्समर्पणतया कर्मत्वात् योगश्च असौ इति तेन संन्यासयोगेन युक्तः आत्मा अन्तःकरणं यस्य तव सः त्वं संन्यासयोगयुक्तात्मा सन् विमुक्तः कर्मबन्धनैः जीवन्नेव पतिते चास्मिन् शरीरे माम्	Таким образом (evam), выполняя действия как поклонение Мне, ты освободишься (mokSyase) от оков действий (karma-bandhanaiH) в виде чистых и нечистых плодов (zubha-azubha-phalaiH) – действия сами являются оковами и приносят желательные и нежелательные результаты. Это называется саньяса-йогой – саньяса, потому что отдается Мне, и йога – потому что является действием. Ты, будучи тем, чей ум и интеллект (Атман, антах-карана) устремлен к этой саньяса-йоге (sannyAsa-yoga-yukta-AtmA), освобожденный (vimuktaH) от оков действий в жизни, придешь (uapiSyasi) ко

उपैष्यसि आगमिष्यसि।। रागद्वेषवान् तर्हि भगवान् यतो भक्तान् अनुगृह्णाति न इतरान् इति। तत् न –	Мне (mAm), когда это тело умрет. *Сомнение* – Но тогда Бхагаван имеет пристрастия и отвращения, из-за которых он благоволит одним бхактам, но не другим? *Ответ* – Это не так –

समोऽहं सर्वभूतेषु न मे द्वेष्योऽस्ति न प्रियः ।
ये भजन्ति तु मां भक्त्या मयि ते तेषु चाप्यहम् ।। २९ ।।

samo 'haM sarva-bhUteSu na me dveSyo 'sti na priyaH |
ye bhajanti tu mAM bhaktyA mayi te teSu ca-apy-aham || 29 ||

Я равен ко всем существам,
для Меня нет любимого или нелюбимого.
Но те, кто поклоняется Мне с бхакти, -
они во Мне, и Я также в них. (9.29)

samaH	равен
aham	я
sarva-bhUteSu	во всех существах
me	мое
dveSyaH	ненавистного
na asti	не существует
na priyaH	нет дорогого
ye	кто
bhajanti	поклоняются
tu	но
mAm	Мне
bhaktyA	с бхакти, с преданностью
mayi	во мне
te	они
teSu	в них
ca	и

api aham	также я

समः तुल्यः अहं सर्वभूतेषु। न मे द्वेष्यः अस्ति न प्रियः। अग्निवत् अहम् दुरस्थानां यथा अग्निः शीतं न अपनयति समीपम् उपसर्पतां अपनयति तथा अहं भक्तान् अनुगृह्णामि न इतरान्। ये भजन्ति तु माम् ईश्वरं भक्त्या मयि ते स्वभावत एव न मम रागनिमित्तम् मयि वर्तन्ते। तेषु च अपि अहं स्वभावत एव वर्ते न इतरेषु। न एतावता तेषु द्वेषो मम्।। श्रृणु मद्भक्तेर्माहात्म्यम् –	Я (aham) равен (samaH), беспристрастен, ко всем существам (sarva-bhUteSu). Для Меня (me) нет (na asti) ненавистного (dveSyaH) или любимого (priyaH). Я подобен огню. Как огонь не согревает стоящих далеко, но согревает подошедших близко, также Я благословляю преданных, а не других. Но (tu) те кто (ye) поклоняется (bhajanti) Мне (mAm), Ишваре, с преданностью (bhaktyA), те (te) во Мне (mayi) пребывают, - по своей природе, а не из-за моей пристрастности. И (ca) также (api) в них (teSu) Я (aham) только по своей природе пребываю, не в других. Потому к ним у Меня нет отвращения. Слушай о величии преданности ко Мне –

अपि चेत्सुदुराचारो भजते मामनन्यभाक् ।
साधुरेव स मन्तव्यः सम्यग्व्यवसितो हि सः ।। ३० ।।

api cet-sudur-AcAro bhajate mAm-ananya-bhAk |
sAdhur-eva sa mantavyaH samyag-vyavasito hi saH || 30 ||

Даже если очень дурно поступающий
поклоняется Мне безраздельно,
его следует считать праведным,
ибо его намерение верно. (9.30)

api cet	даже если

sudur-AcAraH	очень плохо поступающий
bhajate	поклоняется
mAm	мне
ananya-bhAk	безраздельно, без чувства другого, приверженный
sAdhuH	хорошим человеком
eva	только
saH	он
mantavyaH	должен считаться
samyak	верно
vyavasitaH	решивший
hi	ибо
saH	он

अपि चेत् यद्यपि सुदुराचारः सुष्ठु दुराचारः अतीव कुत्सिताचारोऽपि भजते माम् अनन्यभाक् अनन्यभक्तिः सन् साधुरेव सम्यग्वृत्त एव सः मन्तव्यः ज्ञातव्यः सम्यक् यथावत् व्यवसितो हि सः यस्मात् साधुनिश्चयः सः।।	Даже если (api cet) очень дурно поступающий (su-dur-AcAraH), тот, чье поведение очень низко и отвратительно, поклоняется (bhajate) Мне (mAm) безраздельно, будучи безраздельно приверженным (ananya-bhAk), только (eva) хорошим человеком (sAdhuH), правильно действующим, он (saH) должен считаться (mantavyaH). Ибо (hi) он – верно решивший (samyak vyavasitaH), его решимость верна.
उत्सृज्य च बाह्यां दुराचारताम् अन्तः सम्यग्व्यवसायसामर्थ्यात् –	И силой внутренней верной решимости, отбросив внешнее дурное поведение, он –

क्षिप्रं भवति धर्मात्मा शश्वच्छान्तिं निगच्छति ।
कौन्तेय प्रतिजानीहि न मे भक्तः प्रणश्यति ।। ३१ ।।

kSipraM bhavati dharma-AtmA zazvac-chAntiM nigacchati |
kaunteya pratijAnIhi na me bhaktaH praNazyati || 31 ||

Он скоро становится добродетельным

и обретает вечное спокойствие.
О Арджуна, будь твердо уверен,
что Мой преданный не погибает. (9.31)

kSipram	скоро
bhavati	становится
dharma-AtmA	добродетельным
zazvat	вечное
zAntim	спокойствие
nigacchati	обретает
kaunteya	о сын Кунти (Арджуна)
pratijAnIhi	знай, будь уверен
me	мой
bhaktaH	преданный
na praNazyati	не погибает

क्षिप्रं शीघ्रं भवति धर्मात्मा धर्मचित्तः एव।	Скоро, быстро (kSipram) он становится (bhavati) добродетельным (dharma-Atma), тем, чей ум сосредоточен на только дхарме.
शश्वत् नित्यं शान्तिं च उपशमं निगच्छति प्राप्नोति।	Он обретает (nigacchati) вечное (zazvat), постоянное, спокойствие (zAntim) и умиротворение.
श्रृणु परमार्थम् कौन्तेय प्रतिजानीहि निश्चितां प्रतिज्ञां कुरु न मे मम भक्तः मयि समर्पितान्तरात्मा मद्भक्तः न प्रणश्यति इति।।	Слушай высшую истину, о сын Кунти (kaunteya), Арджуна. Знай, будь уверен (pratijAnIhi), твердо прими, что Мой (me) бхакта (bhaktaH), преданный, посвятивший себя Мне, не погибает (na praNazyati).
किञ्च –	Более того –

मां हि पार्थ व्यपाश्रित्य येऽपि स्युः पापयोनयः ।
स्त्रियो वैश्यास्तथा शूद्रास्तेऽपि यान्ति परां गतिम् ।। ३२ ।।

mAm hi pArtha vyapAzritya ye 'pi syuH pApa-yonayaH |
striyo vaizyAs-tathA zUdrAs-te 'pi yAnti parAM gatim || 32 ||

Ибо, о Арджуна, нашедшие прибежище во Мне,
будь они даже греховного рождения –
женщины, вайшьи и шудры –
достигают высшей цели. (9.32)

mAm	ко мне
hi	ибо
pArtha	о Партха (Арджуна)
vyapAzritya	прибегнув
ye	те
api	даже
syuH	могут быть
pApa-yonayaH	греховного рождения
striyaH	женщины
vaizyAH	вайшьи
tathA	также
zUdrAH	шудры
te	они
yAnti	достигают
parAm	высшей
gatim	цели

मां हि यस्मात् पार्थ व्यपाश्रित्य माम् आश्रयत्वेन गृहीत्वा येऽपि स्युः भवेयुः पापयोनयः पापा योनिः येषां ते पापयोनयः पापजन्मानः। के ते इति आह स्त्रियः वैश्याः तथा शूद्राः तेऽपि यान्ति गच्छन्ति परां प्रकृष्टां गतिम्।।	Ибо (hi), о Партха (pArtha), прибегнувшие (vyapAzritya), нашедшие прибежище во Мне (mAm), даже (api) если они (ye) могут быть (syuH) греховного рождения (pApa-yonayaH), т.е. из-за грехов получили низкое рождение. Говорится, кто это – женщины (striyaH), вайшьи (vaizyAH), а также (tathA) шудры (zUdrAH). Даже (api) они (te) достигают (yAnti) высшей (parAm), наилучшей цели (gatim).

किं पुनर्ब्राह्मणाः पुण्या भक्ता राजर्षयस्तथा ।
अनित्यमसुखं लोकमिमं प्राप्य भजस्व माम् ।। ३३ ।।

kiM punar-brAhmaNAH puNyA bhaktA rAja-rSayas-tathA |
anityam-asukhaM lokam-imaM prApya bhajasva mAm || 33 ||

Что тогда говорить о преданных брахманах благого рождения,
а также царских мудрецов?
Оказавшись в этом преходящем несчастном мире,
поклоняйся Мне. (9.33)

kim punaH	насколько же более
brAhmaNAH	брахманы
puNyAH	благого рождения
bhaktAH	преданные
rAja-rSayaH	царские мудрецы
tathA	а также
anityam	преходящий
asukham	лишенный счастья
lokam	мир
imam	этот
prApya	достигнув
bhajasva	поклоняйся
mAm	мне

किं पुनः ब्राह्मणाः पुण्याः पुण्ययोनयः भक्ताः राजर्षयः तथा राजानश्च ते ऋषयश्च इति राजर्षयः। यतः एवम् अतः अनित्यं क्षणभङ्गुरम् असुखं च सुखवर्जितम् इमं लोकं मनुष्यलोकं प्राप्य पुरुषार्थसाधनं दुर्लभं मनुष्यत्वं लब्ध्वा भजस्व सेवस्व माम्।।	Что тогда говорить (kim punaH) о брахманах (brAhmaNAH) благого рождения (puNyAH), преданных (bhaktAH), а также (tathA) царских мудрецов (rAja-rSayaH), тех кто является царем и также мудрецом. Потому, этот (imam) мир (lokam), т.е. мир людей, преходящий (anityam), непостоянный и несчастный, лишенный счастья (asukham), достигнув (prApya), т.е. обретя трудно достижимое человеческое рождение, являющееся

	средством достижения освобождения, поклоняйся (bhajasva) Мне (mAm).
कथम् –	Как? –

मन्मना भव मद्भक्तो मद्याजी मां नमस्कुरु
मामेवैष्यसि युक्त्वैवमात्मानं मत्परायणः ।। ३४ ।।

man-manA bhava mad-bhakto mad-yAjI mAm namas-kuru |
mAm-evaiSyasi yuktvaivam-AtmAnaM mat-parAyaNaH || 34 ||

Будь сосредоточен на Мне,
стань Моим бхактой, жертвуй Мне,
склоняйся передо Мной.
Так сосредоточив ум и приняв прибежище во Мне,
ты придешь только ко Мне. (9.34)

man-manAH	сосредоточенным на мне
bhava	будь
mad-bhaktaH	моим бхактой
mad-yAjI	жертвующим мне
mAm	мне
namas-kuru	делай поклоны
mAm	ко мне
eva	только
eSyasi	ты придешь
yuktvA	сосредоточив
evam	так
AtmAnam	Атмана
mat-parAyaNaH	прибегнувший ко мне

मयि वासुदेवे मनः यस्य स त्वं मन्मनाः भव तथा मद्भक्तः भव मद्याजी मद्यजनशीलः भव।	Будь (bhava) сосредоточен на Мне (man-manAH), будь тем, чей ум сосредоточен на Мне, Васудеве. А также будь Моим бхактой (mad-bhaktaH), жертвуй Мне

माम् एव च नमस्कुरु। माम् एव ईश्वरम् एष्यसि आगमिष्यसि युक्त्वा समाधाय चित्तम्। एवम् आत्मानम् अहं हि सर्वेषां भूतानाम् आत्मा परा च गतिः परम् अयनम् तं माम् एवंभूतम् एष्यसि इति अतीतेन संबन्धः मत्परायणः सन् इत्यर्थः।।	(mad-yAjI). И только Мне (mAm) поклоняйся (namas-kuru). Ко Мне (mAm) только (eva), к Ишваре, ты придешь (eSyasi), сосредоточив (yuktvA) ум. Так (evam) Меня, Атмана (AtmAnam), ибо Я есть Атман всех существ и высшая цель, такого Меня, высшую цель, ты достигнешь, прибегнув ко Мне (mat-parAyaNaH). Таков смысл.
इति श्रीमत्परमहंसपरिव्राजकाचार्यस्य श्रीगोवन्दभगवत्पूज्यपादशिष्यस्य श्रीमच्छंकरभगवतः कृतौ श्रीमद्भगवद्गीताभाष्ये नवमोऽध्यायः।।	Таковы комментарии к девятой главе Бхагавад Гиты, написанные Ачарьей Шри Шанкарой, учеником Шри Говиндапады.

ॐ तत्सत् ।।

इति श्रीमद्भगवद्गीतासूपनिषत्सु ब्रह्मविद्यायां योगशास्त्रे
श्रीकृष्णार्जुनसंवादे राजविद्याराजगुह्ययोगो नाम नवमोऽध्यायः ।।

om tat-sat |
iti zrImad-bhagavad-gItAsu-upaniSatsu brahma-vidyAyAM yoga-zAstre
zrI-kRSNa-arjuna-saMvAde rAja-vidyA-rAja-guhya-yogo nAma navamo 'dhyAyaH ||

OM TAT CAT
Такова девятая глава, называемая "Царский секрет, царская мудрость"
в диалоге между Кришной и Арджуной в священной Бхагавад Гите,
сущности Упанишад, чья тема - знание Брахмана и йога.

om tat sat iti zrImad-bhagavad-gItAsu	OM (Брахман) есть реальность такова в песнях священной Бхагавад Гиты

upaniSatsu	в Упанишадах
brahma-vidyAyAm	в знании Брахмана
yoga-zAstre	в йога-шастре
zrI-kRSNa-arjuna-saMvAde	в диалоге между Шри Кришной и Арджуной
rAja-vidyA-rAja-guhya-yogaH nAmaH navamaH adhyAyaH	называемая "Царский секрет, царская мудрость" девятая глава

श्रीमाचछंकरभगवत्पादविरचितम्

श्रीमद्भगवद्गीताभाष्यम्

दशमोऽध्यायः

अथ दशमोऽध्यायः विभूतियोगः

atha dazamo 'dhyAyaH vibhUti-yogaH

Десятая глава – О Божественном величии

सप्तमे अध्याये भगवतस्तत्त्वं विभूतयश्च प्रकाशिताः नवमे च । अथ इदानीं येषु येषु भावेषु चिन्त्यो भगवान् ते ते भावा वक्तव्याः तत्त्वं च भगवतो वक्तव्याः । तत्त्वं च भगवतो वकत्व्यम् उक्तमपि दुर्विज्ञेयत्वात् इत्यतः श्रीभगवानुवाच -	В седьмой главе, а также в девятой, были объяснены истина Бхагавана и Его величие. Теперь необходимо показать, в каких формах можно размышлять о Бхагаване, а также объяснить истину Бхагавана. Истину Бхагавана необходимо объяснить, хотя об этом уже говорилось, потому что ее трудно понять. Поэтому Бхагаван сказал –

श्रीभगवानुवाच

भूय एव महाबाहो श्रृणु मे परमं वचः ।

यत्तेऽहं प्रीयमाणाय वक्ष्यामि हितकाम्यया ।। १ ।।

zrIbhagavAn uvAca

bhUya eva mahAbAho zRNu me paramaM vacaH |

yat-te 'haM prIyamANAya vakSyAmi hita-kAmyayA || 1 ||

Бхагаван Кришна сказал:

Снова, о Арджуна, выслушай Мое высшее учение,
которое я объясню тебе, любовно внимающему,
желая тебе блага. (10.1)

zrI-bhagavAn	Бхагаван Кришна
uvAca	сказал
bhUya	снова
eva	только
mahAbAho	о могучерукий (Арджуна)
zRNu	слушай
me	мою
paramam	высшую
vacaH	речь
yat	которую
te	тебе
aham	я
prIyamANAya	наслаждающемуся
vakSyAmi	(я) расскажу
hita-kAmyayA	с желанием блага

भूयः एव भूयः पुनः हे महाबाहो श्रृणु मे मदीयं परमं प्रकृष्टं निरतिशयवस्तुनः प्रकाशकं वचः वाक्यं यत् परमं ते तुभ्यं प्रीयमाणाय मद्वचनात् प्रीयसे त्वम् अतीव अमृतमिव पिबन् ततः वक्ष्यामि हितकाम्यया हितेच्छया।।	Снова (bhUya eva), еще раз, о могучерукий (mahAbAho), выслушай (zRNu) Мою (me) высшую (paramam), наилучшую, объясняющую непревзойденную истину, речь (vacaH), которую (yat) тебе (te), наслаждающемуся (prIyamANAya), любовно внимающему моим словам как прекрасному нектару бессмертия, я (aham) расскажу (vakSyAmi), желая тебе блага (hita-kAmyayA).
किमर्थम् अहं वक्ष्यामि इत्यत आह -	Зачем я расскажу? Бхагаван поясняет –

न मे विदुः सुरगणाः प्रभवं न महर्षयः ।
अहमादिर्हि देवानां महर्षीणां च सर्वशः ।। २ ।।

na me viduH sura-gaNAH prabhavaM na maharSayaH |
aham-Adir-hi devAnAM maharSINAM ca sarvazaH || 2 ||

Не знают Моего могущества/истока
ни сонмы богов, ни великие мудрецы.
Ибо Я являюсь источником всех богов и мудрецов. (10.2)

na viduH	не знают
me	моего
sura-gaNAH	сонмы богов
prabhavam	могущества, источника
na	не
maharSayaH	великие мудрецы
aham	я
AdiH	источник
hi	ибо
devAnAm	богов
maharSINAm	великих мудрецов
ca	и
sarvazaH	полностью

न मे विदुः न जानन्ति सुरगणाः ब्रह्मादयः। किं ते न विदुः मम प्रभवं प्रभावं प्रभुशक्त्यतिशयम् अथवा प्रभवं प्रभवनम् उत्पत्तिम्। नापि महर्षयः भृग्वादयः विदुः। कस्मात् ते न विदुरित्युच्यते अहम् आदिः कारणं हि यस्मात् देवानां महर्षीणां च सर्वशः सर्वप्रकारैः।। किञ्च -	Не знают (na viduH) Меня (me) сонмы богов (sura-gaNAH), Брахма и другие. Что они не знают? Моего могущества (prabhavam), моей великой божественной силы, или же истока (prabhavam). Также не знают (na) великие мудрецы (maharSayaH), такие как Бхригу и другие. Почему они не знают? Сказано: «Ибо (hi) Я (aham) есть источник (AdiH), причина всех (sarvazaH) этих богов (devAnAm) и (ca) великих мудрецов (maharSINAm)». А также –

यो मामजमनादिं च वेत्ति लोकमहेश्वरम् ।
असंमूढः स मर्त्येषु सर्वपापैः प्रमुच्यते ।। ३ ।।

yo mAm-ajam-anAdiM ca vetti loka-mahezvaram |
asaMmUDhaH sa martyeSu sarva-pApaiH pramucyate || 3 ||

Кто знает Меня, нерожденного и безначального великого Господа миров,
тот, не заблуждаясь среди смертных,
освобождается от всех грехов. (10.3)

yaH	кто
mAm	меня
ajam	нерожденного
anAdim	безначального
ca	и
vetti	знает
loka-mahezvaram	Великого Господа миров
asaMmUDhaH	не подвержен заблуждению
saH	тот
martyeSu	среди смертных
sarva-pApaiH	от всех грехов
pramucyate	освобождается

यः माम् अजम् अनादिं च यस्मात् अहम् आदिः देवानां महर्षीणां च न मम अन्यः आदिः विद्यते अतः अहम् अजः अनादिश्च अनादित्वम् अजत्वे हेतुः तं माम् अजम् अनादिं च यः वेत्ति विजानाति लोकमहेश्वरं लोकानां महान्तम् ईश्वरं तुरीयम् अज्ञानतत्कार्यवर्जितम् असंमूढः संमोहवर्जितः सः मर्त्येषु मनुष्येषु सर्वपापैः सर्वैः पापैः	Кто (yaH) Меня (mAm), нерожденного (ajam) и (ca) безначального (anAdim) – потому что Я являюсь источником богов и великих мудрецов и нет для Меня другого источника, поэтому я нерожденный и не имеющий начала; безначальность есть причина нерожденности. Кто знает (vetti) Меня, нерожденного и безначального великого Господа миров (loka-mahezvaram), турию, превосходящего невежество и его следствия, тот (saH) не заблуждается

मतिपूर्वामतिपूर्वकृतैः प्रमुच्यते प्रमोक्ष्यते।।	(asaMmUDhaH) среди смертных (martyeSu) людей. Он освобождается (pramucyate) от всех грехов (sarva-pApaiH), сознательных и неосознанных.
इतश्चाहं महेश्वरो लोकानाम् -	Также по следующей причине я являюсь великим Господом миров –

बुद्धिर्ज्ञानमसंमोहः क्षमा सत्यं दमः शमः ।
सुखं दुःखं भवोऽभावो भयं चाभयमेव च ।। ४ ।।

buddhir-jJAnam-asammohaH kSamA satyaM damaH zamaH |
sukhaM duHkhaM bhavo 'bhAvo bhayaM ca-abhayam eva ca || 4 ||

Размышление, мудрость, незаблуждение, терпимость,
правдивость, владение чувствами, контроль ума,
наслаждение и страдание, рождение и смерть,
а также страх и бесстрашие, ... (10.4)

buddhiH	интеллект, размышление
jJAnam	мудрость
asammohaH	незаблуждение
kSamA	терпимость
satyam	правдивость
damaH	владение чувствами
zamaH	контроль ума
sukham	наслаждение
duHkham	несчастье
bhavaH	рождение
abhAvaH	смерть
bhayam	страх
ca	и
abhayam	бесстрашие
eva	также
ca	и

बुद्धिः अन्तःकरणस्य सूक्ष्माद्यर्थावबोधनसामर्थ्यम् तद्वन्तं बुद्धिमानिति हि वदन्ति।	Интеллект (buddhiH) – способность внутреннего инструмента (антах-караны) к пониманию тонких и других объектов. Только обладающий такой силой называется разумным.
ज्ञानम् आत्मादिपदार्थानामवबोधः।	Знание (jJAnam) – осознание Атмана и прочих понятий.
असंमोहः प्रत्युत्पन्नेषु बोद्धव्येषु विवेकपूर्विका प्रवृत्तिः।	Незаблуждение (asaMmohaH) – усилие, начинающееся с верного различения относительно встреченного объекта, который надо понять.
क्षमा आक्रुष्टस्य ताडितस्य वा अविकृतचित्तता।	Терпимость (kSamA) – сохранение невозмутимого ума при оскорблении или нападении.
सत्यं यथादृष्टस्य यथाश्रुतस्य च आत्मानुभवस्य परबुद्धिसंक्रान्तये तथैव उच्चार्यमाणा वाक् सत्यम् उच्यते।	Правдивость (satyam) – утверждение в соответствии с тем, как это было увидено, услышано или осознанно самим, сказанное другому для его понимания, называется правдивостью.
दमः बाह्येन्द्रियोपशमः।	Владение чувствами (damaH) – контроль над внешними органами.
शमः अन्तःकरणस्य उपशमः।	Контроль ума (zamaH) – контроль над внутренним органом.
सुखम् आह्लादः।	Счастье (sukham) – радость.
दुःखं संतापः।	Несчастье (duHkham) – страдание.
भवः उद्भवः।	Рождение (bhavaH) – появление.
अभावः तद्विपर्ययः।	Смерть (abhAvaH) – его противоположность.
भयं च त्रासः अभयमेव च तद्विपरीतम्।।	Страх (bhayam) – опасение. И также (eva ca) бесстрашие (abhayam) – противоположность страху.

अहिंसा समता तुष्टिस्तपो दानं यशोऽयशः ।
भवन्ति भावा भूतानां मत्त एव पृथग्विधाः ।। ५ ।।

ahiMsA samatA tuSTis-tapo dAnaM yazo 'yazaH |
bhavanti bhAvA bhUtAnAM matta eva pRthag-vidhAH || 5 ||

... ненасилие, уравновешенность, удовлетворенность,
аскетизм, благотворительность, слава и бесславие –
все разнообразные состояния живых существ
проистекают только от Меня. (10.5)

ahiMsA	ненасилие
samatA	уравновешенность
tuSTiH	удовлетворенность
tapaH	аскетизм
dAnam	благотворительность
yazaH	слава
ayazaH	бесславие
bhavanti	происходят
bhAvAH	состояния
bhUtAnAm	существ
mattaH	от меня
eva	только
pRthag-vidhAH	различного рода

अहिंसा अपीडा प्राणिनाम्।	Ненасилие, непричинение вреда (ahiMsA) – отсутствие жестокости по отношению к живым существам.
समता समचित्तता।	Уравновешенность (samatA) – равность ума.
तुष्टिः संतोषः पर्याप्तबुद्धिर्लाभेषु।	Удовлетворенность (tuSTiH) – чувство достаточности относительно имеющегося.
तपः इन्द्रियसंयमपूर्वकं शरीरपीडनम्।	Аскетизм (tapaH) – дисциплинирование тела, следующее за контролем над чувствами.
दानं यथाशक्ति संविभागः।	Благотворительность (dAnam) – пожертвование в соответствии с возможностями.
यशः धर्मनिमित्ता कीर्तिः।	Слава (yazaH) – известность благодаря хорошим деяниям.

अयशस्तु अधर्मनिमित्ता अकीर्तिः। भवन्ति भावाः यथोक्ताः बुद्ध्यादयः भूतानां प्राणिनां मत्तः एव ईश्वरात् पृथग्विधाः नानाविधाः स्वकर्मानुरूपेण।। किञ्च -	Бесславие (ayazaH) – дурная известность благодаря дурным деяниям. Эти перечисленные различного рода (pRthag-vidhAH) разнообразные в соответствии с собственными кармами состояния (bhAvAH) существ (bhUtAnAm), начиная с интеллекта, происходят (bhavanti) только (eva) от Меня (mattaH), Ишвары. Более того –

महर्षयः सप्त पूर्वे चत्वारो मनवस्तथा ।
मद्भावा मानसा जाता येषां लोक इमाः प्रजाः ।। ६ ।।

maha-rSayaH sapta pUrve catvAro manavas-tathA |
mad-bhAvA mAnasA jAtA yeSAM loka imAH prajAH || 6 ||

Семеро великих мудрецов, четверо прежде них, а также Ману,
пребывающие во Мне, рождены Моим умом,
из них – все эти живые существа в мире. (10.6)

maha-rSayaH	великие риши
saptaH	семеро
pUrve	прежде
catvAraH	четверо
manavaH	Ману (прародителей людей)
tathA	также
mad-bhAvAH	пребывающие во мне
mAnasA	умом
jAtAH	рожденные
yeSAm	от них
loke	в мире
imAH	эти
prajAH	потомки

महर्षयः सप्त भृग्वादयः पूर्वे अतीतकालसंबन्धिनः चत्वारः मनवः तथा सावर्णा इति प्रसिद्धाः ते च मद्भावाः मद्गतभावनाः वैष्णवेन सामर्थ्येन उपेताः मानसाः मनसैव उत्पादिताः मया जाताः उत्पन्नाः येषां मनूनां महर्षीणां च सृष्टिः लोके इमाः स्थावरजङ्गमलक्षणाः प्रजाः।।	Семеро (saptaH) великих мудрецов (maha-rSayaH), Бхригу и другие; , четверо (catvAraH) раньше, до них (pUrve), т.е. относящиеся к древним временам; а также (tathA) Ману (manavaH), известные как Саварны, - они, пребывая во Мне (mad-bhAvAH), сосредоточенные на Мне и обладающие силой равной Вишну, умом (mAnasA) рожденные (jAtAH), созданные Мной только умом. От них (yeSAm), от Ману и великих риши, в мире (loke) эти (imAH) потомки (prajAH), движущиеся и неподвижные существа.

एतां विभूतिं योगं च मम यो वेत्ति तत्त्वतः ।
सोऽविकम्पेन योगेन युज्यते नात्र संशयः ।। ७ ।।

etAM vibhUtiM yogaM ca mama yo vetti tattvataH |
so 'vikampena yogena yujyate na-atra saMzayaH || 7 ||

Кто знает в реальности Мое величие и могущество,
тот обладает неизменной йогой (истиной).
В этом нет сомнений. (10.7)

etAm	это
vibhUtim	величие
yogam	йогу, могущество (см. 9.5)
ca	и
mama	мое
yaH	кто
vetti	знает
tattvataH	в реальности
saH	он
avikampena	неизменной
yogena	йогой

yujyate	обладает
na	нет
atra	здесь
saMzayaH	сомнения

एतां यथोक्तां विभूतिं विस्तारं योगं च युक्तिं च आत्मनः घटनम् अथवा योगैश्वर्यसामर्थ्यं सर्वज्ञत्वं योगजं योगः उच्यते मम मदीयं योगं यः वेत्ति तत्त्वतः तत्त्वेन यथावदित्येतत् सः अविकम्पेन अप्रचलितेन योगेन सम्यग्दर्शनस्थैर्यलक्षणेन युज्यते संबध्यते। न अत्र संशयः न अस्मिन् अर्थे संशयः अस्ति।। कीदृशेन अविकम्पेन योगेन युज्यते इत्युच्यते -	Это (etAm), описанное ранее, величие (vibhUtim) и (ca) йогу (yogam), искусство, обретение Атмана, - или же йогой называется всезнание, всемогущество, обретаемое йогой. Кто (yaH) знает (vetti) истинно, в реальности, как есть (tattvataH) мою (mama) йогу, тот (saH) обладает (yujyate) неизменной, непоколебимой (avikampena) йогой (yogena), для которой характерна твердость в истинном знании. Здесь, относительно этого, (atra) нет сомнения (na saMzayaH). Какова непоколебимая йога, которой он обладает? Говорится –

अहं सर्वस्य प्रभवो मत्तः सर्वं प्रवर्तते ।
इति मत्वा भजन्ते मां बुधा भावसमन्विताः ।। ८ ।।

ahaM sarvasya prabhavo mattaH sarvaM pravartate |
iti matvA bhajante mAM budhA bhAva-samanvitAH || 8 ||

Я – создатель всего, благодаря Мне существует все.
Зная это, разумные люди, устремленные к истине,
поклоняются Мне. (10.8)

aham	я
sarvasya	всего
prabhavaH	создатель
mattaH	из меня

sarvam	все
pravartate	продолжается
iti matvA	так зная
bhajante	поклоняются
mAm	мне
budhAH	знающие
bhAva-samanvitAH	наделенные любовью, устремлением

अहं परं ब्रह्म वासुदेवाख्यं सर्वस्य जगतः प्रभवः उत्पत्तिः। मत्तः एव स्थितिनाशक्रियाफलोपभोगलक्षणं विक्रियारूपं सर्वं जगत् प्रवर्तते। इति एवं मत्वा भजन्ते सेवन्ते मां बुधाः अवगतपरमार्थतत्त्वाः भावसमन्विताः भावः भावना परमार्थतत्त्वाभिनिवेशः तेन समन्विताः संयुक्ताः इत्यर्थः।। किञ्च -	Я (aham), высший Брахман, называемый Васудевой, есть источник, создатель (prabhavaH) всего мира (sarvasya). Весь мир (sarvam), для которого свойственны существование, разрушение, действие, результаты действия, наслаждения, продолжается, существует (pravartate) только благодаря Мне (mattaH). Именно так зная (iti matvA), поклоняются (bhajante) Мне (mAm) мудрые (budhAH), познавшие высшую истину, обладающие любовью, устремлением (bhAva-samanvitAH), с приверженностью высшей истине. А также –

मच्चित्ता मद्गतप्राणा बोधयन्तः परस्परम् ।
कथयन्तश्च मां नित्यं तुष्यन्ति च रमन्ति च ।। ९ ।।

mac-cittA mad-gata-prANA bodhayantaH parasparam |
kathayantaz-ca mAM nityaM tuSyanti ca ramanti ca || 9 ||

Сосредоточенные мыслями на Мне,
посвятившие Мне свои жизни,
всегда удовлетворены и радостны,
объясняя друг другу и беседуя обо Мне. (10.9)

mac-cittAH	те, чьи мысли сосредоточены на мне
mad-gata-prANAH	те, чья прана (жизнь) направлена на меня
bodhayantaH	пробуждающие
parasparam	дру друга
kathayantaH	говорящие
ca	и
mAm	обо мне
nityam	постоянно
tuSyanti	они удовлетворены
ramanti	они радуются

मच्चित्ताः मयि चित्तं येषां ते मच्चित्ताः मद्गतप्राणाः मां गताः प्राप्ताः चक्षुरादयः प्राणाः येषां ते मद्गतप्राणाः मयि उपसंहृतकरणाः इत्यर्थः। अथवा मद्गतप्राणाः मद्गतजीवनाः इत्येतत्। बोधयन्तः अवगमयन्तः परस्परम् अन्योन्यम् कथयन्तश्च ज्ञानबलवीर्यादिधर्मैः विशिष्टं माम् तुष्यन्ति च परितोषम् उपयान्ति च रमन्ति च रतिं च प्राप्नुवन्ति प्रियसंगत्येव।। ये यथोक्तैः प्रकारैः भजन्ते मां भक्ताः सन्तः -	Те, чей ум сосредоточен на Мне (mac-cittAH), те, кто посвятил Мне прану, энергию (mad-gata-prANAH), т.е. чьи чувства (глаза и прочие) устремились ко Мне, погрузились в Меня. Или же посвятившие Мне свою жизнь (mad-gata-prANAH). Которые пробуждают (bodhayantaH) друг друга (parasparam), объясняют один другому, и (ca) которые говорят (kathayantaH) обо Мне (mAm), отличающемся знанием, силой, могуществом и другими качествами, - они удовлетворены (tuSyanti), обретают удовлетворенность и наслаждаются, радуются (ramanti), как при встрече с любимым человеком. Тем бхактам, кто поклоняется Мне этими способами –

तेषां सततयुक्तानां भजतां प्रीतिपूर्वकम् ।
ददामि बुद्धियोगं तं येन मामुपयान्ति ते ।। १० ।।

teSAM satata-yuktAnAM bhajatAM prIti-pUrvakam |
dadAmi buddhi-yogaM taM yena mAm-upayAnti te || 10 ||

Тем, кто постоянно ко Мне устремлен, кто поклоняется Мне с любовью,
Я дарую видение истины, с которым они достигают Меня. (10.10)

teSAm	тем
satata-yuktAnAm	постоянно сосредоточенным
bhajatAm	поклоняющимся, ищущим
prIti-pUrvakam	с любовью
dadAmi	я даю
buddhi-yogam	видение истины
tam	это
yena	которым
mAm	меня
upayAnti	достигают
te	они

तेषां सततयुक्तानां नित्याभियुक्तानां निवृत्तसर्वबाह्यैषणानां भजतां सेवमानानाम्।	Тем (teSAm), постоянно сосредоточенным (satata-yuktAnAm), всегда устремленным (ко Мне), избавившись от всех внешних желаний, поклоняющимся, служащим (bhajatAm).
किम् अर्थित्वादिना कारणेन नेत्याह प्रीतिपूर्वकं प्रीतिः स्नेहः तत्पूर्वकं मां भजतामित्यर्थः।	Ради обретений для себя? Бхагаван говорит – «Нет, только из любви, следуя за любовью (prIti-pUrvakam) они Мне поклоняются».
ददामि प्रयच्छामि बुद्धियोगं बुद्धिः सम्यग्दर्शनं मत्तत्त्वविषयं तेन योगः बुद्धियोगः तं बुद्धियोगम् येन बुद्धियोगेन सम्यग्दर्शनलक्षणेन मां परमेश्वरम् आत्मभूतम् आत्मत्वेन उपयान्ति प्रतिपद्यन्ते।	Им я дарую, даю (dadAmi) буддхи-йогу (buddhi-yogam), видение истины, касающеся истины Меня, определяемое верным знанием, то (tam) видение, которым (yena) они достигают, осознают (upayAnti) Меня (mAm), высочайшего Ишвару, являющегося Атманом, как себя самого.
के ते ये मच्चित्तत्वादिप्रकारैः मां भजन्ते।।	Кто они? Те, кто поклоняется Мне, будучи «сосредоточен мыслями на Мне» и далее, как сказано ранее.

किमर्थम् कस्य वा त्वत्प्राप्तिप्रतिबन्धहेतोः नाशकं बुद्धियोगं तेषां त्वद्भक्तानां ददासि इत्यपेक्षायामाह -	Зачем ты даешь твоим бхактам буддхи-йогу, которая уничтожает причину препятствий для достижения Тебя? И какова эта причина? Относительно этого Бхагаван говорит –

तेषामेवानुकम्पार्थमहमज्ञानजं तमः ।
नाशयाम्यात्मभावस्थो ज्ञानदीपेन भास्वता ।। ११ ।।

teSAm-eva-anukampa-artham-aham-ajJAna-jaM tamaH |
nAzayAmy-Atma-bhAva-stho jJAna-dIpena bhAsvatA || 11 ||

Только для них из сострадания
Я, пребывая в их сердцах,
сияющим светильником знания разрушаю
тьму, порожденную неведением. (10.11)

teSAm	к ним
eva	только
anukampa-artham	из сострадания
aham	я
ajJAna-jam	порожденную невежеством
tamaH	тьму
nAzayAmi	уничтожаю
Atma-bhAva-sthaH	пребывающий в их сердце
jJAna-dIpena	светильником знания
bhAsvatA	сияющим

तेषामेव कथं नु नाम श्रेयः स्यात् इति अनुकम्पार्थं दयाहेतोः अहम् अज्ञानजम् अविवेकतः जातं मिथ्याप्रत्ययलक्षणं मोहान्धकारं तमः नाशयामि आत्मभावस्थः आत्मनः भावः अन्तःकरणाशयः तस्मिन्नेव स्थितः सन् ज्ञानदीपेन	Только (eva) из сострадания (anukampa-artham) к ним (teSAm), по причине сочувствия, ибо воистину как еще может быть обретено высшее благо, Я (aham), пребывающий в их сердце (Atma-bhAva-sthaH), т.е. находящийся в их антах-каране, в них самих, уничтожаю

	(nAzayAmi) тьму (tamaH), порожденную невежеством (ajJAna-jam), появляющуюся из-за неразличения, тьму заблуждения, для которой характерно неверное понимание, лампой знания (jJAna-dIpena).
विवेकप्रत्ययरूपेण भक्तिप्रसादस्नेहाभिषिक्तेन मद्भावनाभिनिवेशवातेरितेन ब्रह्मचर्यादिसाधनसंस्कारवत्प्रज्ञावर्तिना विरक्तान्तःकरणाधारेण विषयव्यावृत्तचित्तरागद्वेषाकलुषित-निवातापवरकस्थेन नित्यप्रवृत्तैकाग्र्यध्यानजनितसम्यग्दर्शनभास्वता ज्ञानदीपेनेत्यर्थः।।	Лампой знания в виде различающего понимания, наполненной маслом смиренной любви и бхакти, обдуваемой дуновением сосредоточенного устремления ко Мне, чей фитиль – интеллект, пропитанный практикой брахмачарьи и других, чья основа – серце, избавленное от желаний. Лампой, помещенной на защищенный от ветра и очищенный от привязанностей и отвращений алтарь ума, отвернувшегося от объектов, и сияющей (bhAsvatA) светом совершенного знания, появляющегося в результате постоянной практики однонаправленного созерцания.
यथोक्तां भगवतः विभूतिं योगं च श्रुत्वा अर्जन उवाच –	Услышав о величии и йоге Бхагавана, как описано ранее, Арджуна спросил –

अर्जुन उवाच

परं ब्रह्म परं धाम पवित्रं परमं भवान् ।

पुरुषं शाश्वतं दिव्यमादिदेवमजं विभुम् ।। १२ ।।

arjuna uvAca

paraM brahma paraM dhAma pavitraM paramaM bhavAn |

puruSaM zAzvataM divyam-Adi-devam-ajaM vibhum || 12 ||

Арджуна сказал:

О господин, ты – высочайший Брахман, высочайший очищающий свет.
Вечным существом, божественным истоком всех богов,
нерожденным и вездесущим... (10.12)

arjunaH	Арджуна
uvAca	сказал
param	высший
brahma	Брахман
dhAma	обитель, свет
pavitram	очищающий
paramam	высочайший
bhavAn	господин
puruSam	существом
zAzvatam	вечным
divyam	божественным
Adi-devam	истоком богов
ajam	нерожденным
vibhum	вездесущим

परं ब्रह्म परमात्मा परं धाम परं तेजः पवित्रं पावनं परमं प्रकृष्टं भवान्। पुरुषं शाश्वतं नित्यं दिव्यं दिवि भवम् आदिदेवं सर्वदेवानाम् आदौ भवम् आदिदेवम् अजं विभुं विभवनशीलम्।। ईदृशम् –	Высший Брахман, высочайший Атман (param brahma), высший свет (param dhAma) очищающий (pavitram), высочайший, наилучший (paramam) господин (bhavAn). Вечное существо (puruSam zAzvatam), божественный (divyam), изначальный Бог (Adi-devam), предшествующий всем богам, нерожденный (ajam), вездесущий, способный быть повсюду (vibhum). Таким образом –

आहुस्त्वामृषयः सर्वे देवर्षिर्नारदस्तथा ।
असितो देवलो व्यासः स्वयं चैव ब्रवीषि मे ।। १३ ।।

Ahus-tvAm-RSayaH sarve devarSir-nAradas-tathA |
asito devalo vyAsaH svayaM caiva bravISi me || 13 ||

...называют Тебя все риши и божественный мудрец Нарада,
а также Асита, Девала и Вьяса.
И теперь Ты сам говоришь мне это. (10.13)

AhuH	называют
tvAm	тебя
RSayaH	риши
sarve	все
devarSiH	божественный мудрец
nAradaH	Нарада
tathA	а также
asitaH	Асита
devalaH	Девала
vyAsaH	Вьяса
svayam	сам
ca	и
eva	также
bravISi	ты говоришь
me	мне

आहुः कथयन्ति त्वाम् ऋषयः वसिष्ठादयः सर्वे देवर्षिः नारदः तथा। असितः देवलोऽपि एवमेवाह व्यासश्च स्वयं चैव त्वं च ब्रवीषि मे।।	Называют, провозглашают (AhuH) Тебя (tvAm) все (sarve) риши (RSayaH), Васиштха и другие, а также (tathA) божественный мудрец (devarSiH) Нарада (nAradaH). Асита (asitaH) и Девала (devalaH) также так говорят, и (vyAsaH) Вьяса. И также (ca eva) ты сам (svayam) говоришь (bravISi) это мне (me).

सर्वमेतदृतं मन्ये यन्मां वदसि केशव ।
न हि ते भगवन् व्यक्तिं विदुर्देवा न दानवाः ।। १४ ।।

sarvam-etad-RtaM manye yan-mAM vadasi kezava |
na hi te bhagavan vyaktiM vidur-devA na dAnavAH || 14 ||

Все, что Ты говоришь мне, я считаю истиной, о Кришна.
Воистину, о Бхагаван, Твоего проявления не знают
ни боги, ни демоны. (10.14)

sarvam	все
etat	это
Rtam	истина
manye	я считаю
yat	что
mAm	мне
vadasi	ты говоришь
kezava	о Кешава (Кришна)
hi	воистину
te	твоего
bhagavan	о Бхагаван
vyaktim	проявления
na viduH	не знают
devAH	боги
na	не
dAnavAH	демоны

सर्वमेतत् यथोक्तम् ऋषिभिः त्वया च एतत् ऋतं सत्यमेव मन्ये यत् मां प्रति वदसि भाषसे हे केशव। न हि ते तव भगवन् व्यक्तिं प्रभवं विदुः न देवाः न दानवाः।। यतः त्वं देवादीनाम् आदिः अतः –	Все это (sarvam etat), что (yat) ты сказал (vadasi) мне (mAm), что сказано мудрецами и Тобой, я полагаю (manye) самой истиной (Rtam), о Кешава (kezava). Воистину (hi), о Бхагаван (bhagavan) Твоего (te) проявления (vyaktim), величия, не знают (na viduH) ни боги (devAH), ни демоны (na dAnavAH). Потому как Ты есть исток богов и прочих, то –

स्वयमेवात्मनाऽत्मानं वेत्थ त्वं पुरुषोत्तम ।
भूतभावन भूतेश देवदेव जगत्पते ।। १५ ।।

svayam-eva-AtmanA-AtmAnaM vettha tvaM puruSottama |
bhUta-bhAvana bhUteza deva-deva jagat-pate || 15 ||

Только Ты сам собою знаешь Себя, о высочайший Пуруша,
Творец существующего, Господь существ, Бог богов,
о повелитель мира. (10.15)

svayam	сам
eva	только
AtmanA	собой
AtmAnam	себя
vettha	знаешь
tvam	ты
puruSottama	о высочайший Пуруша
bhUta-bhAvana	о создатель существующего
bhUteza	о Господь существ
deva-deva	о Бог богов
jagat-pate	о повелитель мира

स्वयमेव आत्मना आत्मानं वेत्थ जानासि त्वं निरतिशयज्ञानैश्वर्यबलादिशक्तिमन्तम् ईश्वरं पुरुषोत्तम।	Только (eva) Ты (tvam) сам (svayam) собой (AtmanA) Себя (AtmAnam) знаешь (vettha), о высочайший Пуруша (puruSottama), Ишвара, обладающий непревзойденными силами знания, господства, могущества и другими.
भूतानि भावयतीति भूतभावनः हे भूतभावन।	О Создатель всего существующего (bhUta-bhAvana), т.е. тот, кто являет существующее.
भूतेश भूतानाम् ईशितः।	О Господь существ (bhUteza), правитель существ.
हे देवदेव जगत्पते।।	О Бог богов (deva-deva), о повелитель мира (jagat-pate).

वक्तुमर्हस्यशेषेण दिव्या ह्यात्मविभूतयः ।
याभिर्विभूतिभिर्लोकानिमांस्त्वं व्याप्य तिष्ठसि ।। १६ ।।

vaktum-arhasy-azeSeNa divyA hy-Atma-vibhUtayaH |
yAbhir-vibhUtibhir-lokAn-imAMs-tvaM vyApya tiSThasi || 16 ||

Воистину, ты можешь рассказать полностью
о своих божественных проявлениях,
наполняя которыми эти миры, ты пребываешь. (10.16)

vaktum	рассказать
arhasi	ты можешь
azeSeNa	полностью
divyAH	о божественных
hi	воистину
Atma-vibhUtayaH	о своих проявлениях
yAbhiH	которыми
vibhUtibhiH	проявлениями
lokAn	миры
imAn	эти
tvam	ты
vyApya	наполняя
tiSThasi	пребываешь

वक्तुं कथयितुम् अर्हसि अशेषेण। दिव्याः हि आत्मविभूतयः। आत्मनो विभूतयो याः ताः वक्तुम् अर्हसि। याभिः विभूतिभिः आत्मनो माहात्म्यविस्तरैः इमान् लोकान् त्वं व्याप्य तिष्ठसि।।	Ты можешь (arhasi) полностью (azeSeNa) рассказать (vaktum), воистину (hi), о своих божественных (divyAH) проявлениях (Atma-vibhUtayaH). Наполняя (vyApya) которыми (yAbhiH) проявлениями (vibhUtibhiH), проявлениями твоей великой славы, эти (imAn) миры (lokAn) ты (tvam) пребываешь (tiSThasi).

कथं विद्यामहं योगिंस्त्वां सदा परिचिन्तयन् ।
केषु केषु च भावेषु चिन्त्योऽसि भगवन्मया ।। १७ ।।

kathaM vidyAm-ahaM yogiMs-tvAM sadA paricintayan |
keSu keSu ca bhAveSu cintyo 'si bhagavan-mayA || 17 ||

Всегда о Тебе помня, как мне познать Тебя, о Господь?
В каких проявлениях Ты доступен для мысли моей, о Бхагаван? (10.17)

katham	как
vidyAm	могу знать
aham	я
yogin	о йог
tvAm	тебя
sadA	всегда
paricintayan	созерцая, помня
keSu keSu	в каких
ca	и
bhAveSu	предметах, проявлениях
cintyaH	постигаемый
asi	ты есть
bhagavan	о Бхагаван
mayA	мной

कथं विद्यां विजानीयाम् अहं हे योगिन् त्वां सदा परिचिन्तयन्। केषु केषु च भावेषु वस्तुषु चिन्त्यः असि ध्येयः असि भगवन् मया।।	Как (katham) я (aham) могу знать (vidyAm), понимать, Тебя (tvAm), всегда (sadA) помня (paricintayan), о йог (yogin)? И (ca) в каких (keSu keSu) предметах (bhAveSu) Ты постигаем (cintyaH asi) для меня (mayA), о Бхагаван (bhagavan)?

विस्तरेणात्मनो योगं विभूतिं च जनार्दन ।
भूयः कथय तृप्तिर्हि श्रृण्वतो नास्ति मेऽमृतम् ।। १८ ।।

vistareNa-Atmano yogaM vibhUtiM ca janArdana |
bhUyaH kathaya tRptir-hi zRNvato na-asti me 'mRtam || 18 ||

Молю, расскажи подробно опять
о своей йоге и величии, о Кришна!
Ибо я, слушая этот нектар,
не могу насытиться. (10.18)

vistareNa	подробно
AtmanaH	свою
yogam	йогу
vibhUtim	величие
ca	и
janArdana	о Джанардана (Кришна)
bhUyaH	снова
kathaya	скажи
tRptiH	удовлетворения
hi	ибо
zRNvataH	у слушающего
na asti	нет
me	у меня
amRtam	нектара

विस्तरेण आत्मनः योगं योगैश्वर्यशक्तिविशेषं विभूतिं च विस्तरं ध्येयपदार्थानां हे जनार्दन अर्दतेः गतिकर्मणः रूपम् असुराणां देवप्रतिपक्षभूतानां जनानां नरकादिगमयितृत्वात् जनार्दनः अभ्युदयनिःश्रेयसपुरुषार्थप्रयोजनं सर्वैः जनैः याच्यते इति वा।	Подробно (vistareNa) объясни (kathaya) снова (bhUyaH), хотя ранее уже объяснял, свою (AtmanaH) йогу (yogam), свойственную Тебе особенную силу, и (ca) величие (vibhUtim), детально поясни объект созерцания, о Джанардана (janArdana). Бхагавана называют Джанарданой – от корня ард в смысле движения, потому что он заставляет идти демонов (джана), враждебных богам, в Нараку и т.д., поэтому Джанардана. Или же от корня ард в смысле молитвы, потому что ему молятся все люди (джана) ради достижения целей, таких как богатство

भूयः पूर्वम् उक्तमपि कथय तृप्तिः परितोषः हि यस्मात् नास्ति मे मम शृण्वतः त्वन्मुखनिःसृतवाक्यामृतम्।। श्रीभगवानुवाच –	или освобождение. Ибо (hi) удовлетворения, насыщения (tRptiH) нет (na asti) для меня (me), слушающего (zRNvataH) нектар (amRtam) слов, изливающийся из Твоих уст. Бхагаван промолвил –

श्रीभगवानुवाच

हन्त ते कथयिष्यामि दिव्या ह्यात्मविभूतयः ।

प्राधान्यतः कुरुश्रेष्ठ नास्त्यन्तो विस्तरस्य मे ।। १९ ।।

zrI-bhagavAn uvAca

hanta te kathayiSyAmi divyA hy-Atma-vibhUtayaH |

prAdhAnyataH kuru-zreSTha na-asty-anto vistarasya me || 19 ||

Бхагаван Кришна сказал:

Хорошо, Я расскажу тебе о своих воистину божественных проявлениях,

самых главных, ибо нет конца Моему величию. (10.19)

zrI-bhagavAn	Бхагаван Кришна
uvAca	сказал
hanta	теперь, хорошо (восклицательная частица)
te	тебе
kathayiSyAmi	я расскажу
divyAH	о божественных
hi	воистину
Atma-vibhUtayaH	о моих проявлениях
prAdhAnyataH	по степени важности
kuru-zreSTha	о лучший из Куру (Арджуна)
na asti	нет
antaH	конца
vistarasya	величию
me	меня

हन्त इदानीं ते तव दिव्याः दिवि भवाः आत्मविभूतयः आत्मनः मम विभूतयः याः ताः कथयिष्यामि इत्येतत्। प्राधान्यतः यत्र यत्र प्रधाना या या विभूतिः तां तां प्रधानां प्राधान्यतः कथयिष्यामि अहं कुरुश्रेष्ठ।	Теперь (hanta) тебе (te) я расскажу (kathayiSyAmi) о божественных (divyAH) своих проявлениях (Atma-vibhUtayaH), своем величии. В соответствии с важностью (prAdhAnyataH) – те проявления, что важны в своих областях, их я тебе расскажу, о лучший из Куру (kuru-zreSTha).

अशेषतस्तु वर्षशतेनापि न शक्या वक्तुम् यतः नास्ति अन्तः विस्तरस्य मे मम विभूतीनाम् इत्यर्थः।। तत्र प्रथममेव तावत् श्रृणु –	Ибо полностью даже за сотни лет их перечислить невозможно, потому как нет (na asti) конца (antaH) Моему (me) величию (vistarasya), Моим проявлениям. Слушай о главных из них –

अहमात्मा गुडाकेश सर्वभूताशयस्थितः ।
अहमादिश्च मध्यं च भूतानामन्त एव च ।। २० ।।

aham-AtmA guDAkeza sarva-bhUta-Azaya-sthitaH |
aham-Adiz-ca madhyaM ca bhUtAnAm-anta eva ca || 20 ||

О Арджуна, Я – сущность, пребывающая в сердцах всех существ.
Я – и начало, и середина, и конец существ. (10.20)

aham	я
AtmA	Атман, сущность
guDAkeza	о Гудакеша (Арджуна)
sarva-bhUta-Azaya-sthitaH	кто пребывает в сердцах всех существ
AdiH	начало
ca	и
madhyam	середина
bhUtAnAm	существ, существующего
antaH	конец
eva ca	а также

अहम् आत्मा प्रत्यगात्मा गुडाकेश गुडाका निद्रा तस्याः ईशः गुडाकेशः जितनिद्रः इत्यर्थः घनकेश इति वा। सर्वभूताशयस्थितः सर्वेषां भूतानाम् आशये अन्तर्हृदि स्थितः अहम् आत्मा प्रत्यगात्मा नित्यं ध्येयः। तदशक्तेन च उत्तरेषु भावेषु चिन्त्यः अहम् यस्मात् अहम् एव आदिः भूतानां कारणं तथा मध्यं च स्थितिः अन्तः प्रलयश्च।।	О Гудакеша (guDAkeza): «Гудака» означает сон, его властитель («иша») – Гудакеша, победивший сон. Или же Гудакеша может означать имеющего густые волосы. Я (aham) – Атман (AtmA), внутренняя сущность, пребывающая в сердце всех существ (sarva-bhUta-Azaya-sthitaH), на которой надо быть постоянно сосредоточенным. Не способный к такому созерцанию должен думать обо Мне таким образом – «Только Я есть начало, причина (AdiH), существ (bhUtAnAm), а также (ca) середина, существование (madhyam) и (eva ca) конец, разрушение (antaH)».

एवं च ध्येयोऽहम् –	Сосредоточиться на Мне можно также таким образом –

आदित्यानामहं विष्णुर्ज्योतिषां रविरंशुमान् ।
मरीचिर्मरुतामस्मि नक्षत्राणामहं शशी ।। २१ ।।

AdityAnAm ahaM viSNur-jyotiSAM ravir-aMzumAn |
marIcir-marutAm-asmi nakSatrANAm-ahaM zazI || 21 ||

Среди Адитьев Я - Вишну, среди светил – лучезарное Солнце,
среди Марутов Я - Маричи, среди звезд – Луна. (10.21)

AdityAnAm	из Адитьев
aham	я
viSNuH	Вишну
jyotiSAm	из светил
raviH	солнце
aMzumAn	лучезарное
marIciH	Маричи
marutAm	из Марутов
asmi	я есть
nakSatrANAm	среди звезд
aham	я
zazI	луна

आदित्यानां द्वादशानां विष्णुः नाम आदित्यः अहम्।	Среди двенадцати Адитьев (AdityAnAm) Я (aham) – Адитья по имени Вишну (viSNuH).
ज्योतिषां रविः प्रकाशयितॄणाम् अंशुमान् रश्मिमान्।	Среди светил (jyotiSAm), сияющих тел, - Солнце (raviH) сияющее, лучезарное (aMzumAn).
मरीचिः नाम मरुतां मरुद्देवताभेदानाम् अस्मि।	Среди Марутов (marutAm), класса деватов, я есть (asmi) тот, которого зовут Маричи (marIciH).
नक्षत्राणाम् अहं शशी चन्द्रमाः।।	Среди звезд (nakSatrANAm) Я (aham) – Луна (zazI).

वेदानां सामवेदोऽस्मि देवानामस्मि वासवः ।
इन्द्रियाणां मनश्चास्मि भूतानामस्मि चेतना ।। २२ ।।

vedAnAM sAma-vedo 'smi devAnAm-asmi vAsavaH |
indriyANAM manaz-ca-asmi bhUtAnAm-asmi cetanA || 22 ||

Среди Вед Я – Сама-веда, среди богов Я – Индра,
среди чувств Я – ум и в существах Я – осознанность. (10.22)

vedAnAm	из Вед
sAma-vedaH	Сама-веда
asmi	я есть
devAnAm	среди богов
asmi	я есть
vAsavaH	Индра
indriyANAm	среди чувств
manaH	ум
ca	и
bhUtAnAm	среди существ
cetanA	осознанность

वेदानां मध्ये सामवेदः अस्मि। देवानां रुद्रादित्यादीनां वासवः इन्द्रः अस्मि। इन्द्रियाणाम् एकादशानां चक्षुरादीनां मनश्च अस्मि संकल्पविकल्पात्मकं मनश्चास्मि। भूतानाम् अस्मि चेतना कार्यकरणसंघाते नित्याभिव्यक्ता बुद्धिवृत्तिः चेतना।।	Среди Вед (vedAnAm) – Я есть (asmi) Сама-веда (sAma-vedaH). Среди богов (devAnAm), таких как Рудра, Адитьи и другие, - Я есть (asmi) Индра (vAsavaH). И (ca) среди чувств (indriyANAm), одиннадцати органов таких как глаз и прочие, Я есть (asmi) ум (manaH), чья природа – размышление и сомнение. У существ (bhUtAnAm) Я – осознанность (cetanA), функция интеллекта, постоянно проявляющаяся в теле и органах.

रुद्राणां शङ्करश्चास्मि वित्तेशो यक्षरक्षसाम् ।
वसूनां पावकश्चास्मि मेरुः शिखरिणामहम् ।। २३ ।।

rudrANAM zaGkaraz-ca-asmi vittezo yakSa-rakSasAm |
vasUnAM pAvakaz-ca-asmi meruH zikhariNAm-aham || 23 ||

И среди Рудр Я – Шанкара, среди якшей и ракшасов – Кубера,
среди Васу Я – Огонь, среди гор Я – Меру. (10.23)

rudrANAm	среди Рудр
zaGkaraH	Шанкара (Шива)
ca	и
asmi	я есть
vittezaH	Кубера
yakSa-rakSasAm	среди якшей и ракшасов
vasUnAm	среди Васу
pAvakaH	Огонь
meruH	Меру
zikhariNAm	среди гор
aham	я

रुद्राणाम् एकादशानां शंकरश्च अस्मि। वित्तेशः कुबेरः यक्षरक्षसां यक्षाणां रक्षसां च। वसूनाम् अष्टानां पावकश्च अस्मि अग्निः। मेरुः शिखरिणां शिखरवताम् अहम्।।	И (ca) среди одиннадцати Рудр (rudrANAm) Я есть (asmi) Шанкара (zaMkaraH). Среди якшей и ракшасов (yakSa-rekSasAm) – Кубера (vittezaH). И (ca) среди восьми Васу (vasUnAm) Я есть (asmi) Огонь (pAvakaH). Среди гор с высокими пиками (zikhariNAm) – Я (aham) Меру (meruH).

पुरोधसां च मुख्यं मां विद्धि पार्थ बृहस्पतिम् ।
सेनानीनामहं स्कन्दः सरसामस्मि सागरः ।। २४ ।।

purodhasAM ca mukhyaM mAM viddhi pArtha bRhaspatim |
senAnInAm-ahaM skandaH sarasAm-asmi sAgaraH || 24 ||

Среди жрецов, о Арджуна, знай Меня как главного жреца, Брихаспати,
среди военачальников Я – Сканда,
среди водоемов – океан. (10.24)

purodhasAm	среди жрецов
ca	и
mukhyam	главный
mAm	меня
viddhi	знай
pArtha	о Партха (Арджуна)
bRhaspatim	Брихаспати
senAnInAm	среди военачальников
aham	я
skandaH	Сканда
sarasAm	среди водоемов
asmi	я есть
sAgaraH	океан

पुरोधसां च राजपुरोहितानां च मुख्यं प्रधानं मां विद्धि हे पार्थ बृहस्पतिम्।	Среди жрецов и царских пурохитов (purodhasAm), о Партха (pArtha), знай (viddhi) Меня (mAm) как главного (mukhyam), наиглавнейшего, Брихаспати (bRhaspatim).
स हि इन्द्रस्येति मुख्यः स्यात् पुरोधाः।	Ибо, будучи жрецом Индры, он воистину главный.
सेनानीनां सेनापतीनाम् अहं स्कन्दः देवसेनापतिः।	Среди военачальников, командующих армиями (senAnInAm) Я (aham) – Сканда (skandaH), командующий армиями богов.
सरसां यानि देवखातानि सरांसि तेषां सरसां सागरः अस्मि भवामि।।	Среди водоемов (sarasAm), естественных водных объектов, Я есть (asmi) океан (sAgaraH).

महर्षीणां भृगुरहं गिरामस्म्येकमक्षरम् ।
यज्ञानां जपयज्ञोऽस्मि स्थावराणां हिमालयः ।। २५ ।।

maharSINAM bhRgur-ahaM girAm-asmy-ekam-akSaram |
yajJAnAM japa-yajJo 'smi sthAvarANAM himAlayaH || 25 ||

Среди великих мудрецов Я – Бхригу, среди слов Я – единый слог ОМ,
среди ритуалов Я – подношение джапы,
среди гор – Гималаи. (10.25)

maharSINAm	среди великих мудрецов
bhRguH	Бхригу
aham	я
girAm	среди слов
asmi	я есть
ekam	один
akSaram	священный звук Ом
yajJAnAm	среди жертвоприношения
japa-yajJaH	джапа-яджня
sthAvarANAm	среди гор
himAlayaH	Гималаи

महर्षीणां भृगुः अहम्। गिरां वाचां पदलक्षणानाम् एकम् अक्षरम् ओंकारः अस्मि। यज्ञानां जपयज्ञः अस्मि स्थावराणां स्थितिमतां हिमालयः।।	Среди великих риши (maharSINAm) Я (aham) – Бхригу (bhRguH). Среди слов (girAm), звуков в виде слов, Я есть (asmi) один (ekam) слог (akSaram) ОМ-кара. Среди жертвоприношений, ритуалов (yajJAnAm) Я есть (asmi) ритуал джапы (japa-yajJaH). Среди гор, того, что остается недвижимым (sthAvarANAm) – Гималаи (himAlayaH).

अश्वत्थः सर्ववृक्षाणां देवर्षीणां च नारदः ।
गन्धर्वाणां चित्ररथः सिद्धानां कपिलो मुनिः ।। २६ ।।

azvatthaH sarva-vRkSANAM deva-rSINAM ca nAradaH |
gandharvANAM citrarathaH siddhAnAM kapilo muniH || 26 ||

Я - священный баньян среди всех деревьев,
среди божественных мудрецов - Нарада,
среди гандхарвов - Читраратха,
среди сиддхов - мудрец Капила. (10.26)

azvatthaH	баньян
sarva-vRkSANAm	среди всех деревьев
deva-rSINAm	среди божественных мудрецов
ca	и
nAradaH	Нарада
gandharvANAm	среди гандхарвов
citrarathaH	Читраратха
siddhAnAm	среди сиддхов
kapilaH	Капила
muniH	мудрец

अश्वत्थः सर्ववृक्षाणाम् देवर्षीणां च नारदः देवाः एव सन्तः ऋषित्वं प्राप्ताः मन्त्रदर्शित्वात्ते देवर्षयः तेषां नारदः अस्मि।	Среди всех деревьев (sarva-vRkSANAm) Я – ашваттха, священный баньян (azvatthaH) и (ca) среди божественных мудрецов (deva-rSINAm) – Нарада (nAradaH). Божественные мудрецы – те, кто, будучи богом, стал риши, мудрецом, благодаря виденимю мантр. Среди них Я – Нарада.
गन्धर्वाणां चित्ररथः नाम गन्धर्वः अस्मि।	Среди гандхарвов (gandharvANAm) – Читраратха, гандхарв по имени Читраратха (citrarathaH).
सिद्धानां जन्मनैव धर्मज्ञानवैराग्यैश्वर्यातिशयं प्राप्तानां कपिलो मुनिः।।	Среди сиддхов (siddhAnAm), тех с самого рождения обладает в большой мере дхармой, знанием, бесстрастием и силой, Я – мудрец (muniH) Капила (kapilaH).

उच्चैःश्रवसमश्वानां विद्धि माममृतोद्भवम् ।
ऐरावतं गजेन्द्राणां नराणां च नराधिपम् ।। २७ ।।

uccaiH-zravasam-azvAnAM viddhi mAm-amRtodbhavam |
airAvataM gajendrANAM narANAM ca nara-adhipam || 27 ||

Среди коней знай Меня как Уччайшраву,
рожденному при пахтании океана ради нектара,
среди царственных слонов – как Айравату, среди людей – как царя. (10.27)

uccaiH-zravasam	Уччашраву, обладающего громким ржанием
azvAnAm	среди коней
viddhi	знай
mAm	меня
amRtodbhavam	рожденного при пахтании океана для получения нектара
airAvatam	Айраватой
gajendrANAm	среди великих слонов
narANAm	среди людей
ca	и
nara-adhipam	царя, правителя людей

उच्चैःश्रवसम् अश्वानां उच्चैःश्रवाः नाम अश्वराजः तं मां विद्धि विजानीहि अमृतोद्भवम् अमृतनिमित्तमथनोद्भवम्। ऐरावतम् इरावत्याः अपत्यं गजेन्द्राणां हस्तीश्वराणाम् तम् मां विद्धि इति अनुवर्तते। नराणां च मनुष्याणां नराधिपं राजानं मां विद्धि जानीहि।।	Знай (viddhi) Меня (mAm) как Уччашраву (uccaiH-zravasam), лучшего среди коней (azvAnAm), рожденного при пахтании океана ради нектара бессмертия (amRtodbhavam). Среди великих слонов (gajendrANAm), царственных слонов, знай Меня как Айравату (airAvatam), сына Иравати. И (ca) среди людей (narANAm) знай Меня как царя, правителя людей (nara-adhipam).

आयुधानामहं वज्रं धेनूनामस्मि कामधुक् ।
प्रजनश्चास्मि कन्दर्पः सर्पाणामस्मि वासुकिः ।। २८ ।।

AyudhAnAm-ahaM vajraM-dhenUnAm-asmi kAmadhuk |
prajanaz-ca-asmi kandarpaH sarpANAm-asmi vAsukiH || 28 ||

Среди оружия Я – молния, среди коров Я – корова, исполняющая желания,
Я – бог любви Кандарпа, причина рождения, среди змеев Я – Васуки. (10.28)

AyudhAnAm	среди оружия
aham	я
vajram	молния
dhenUnAm	среди коров
asmi	я есть
kAmadhuk	корова, исполняющая желания
prajanaH	причина рождения
ca	и
kandarpaH	Кандарпа, бог любви
sarpANAm	среди змей
vAsukiH	Васуки

आयुधानाम् अहं वज्रं दधीच्यस्थिसंभवम्। धेनूनां दोग्ध्रीणाम् अस्मि कामधुक् वसिष्ठस्य सर्वकामानां दोग्ध्री सामान्या वा कामधुक्। प्रजनः प्रजनयिता अस्मि कंदर्पः कामः सर्पाणां सर्पभेदानाम् अस्मि वासुकिः सर्पराजः।।	Среди оружия (AyudhAnAm) Я (aham) – молния (vajram), ваджра, сделанная из кости мудреца Дадхичи. Среди коров (dhenUnAm), дающих молоко животных, Я есть (asmi) корова, исполняющая желания (kAmadhuk), - корова Васиштхи, дающая молоко любого желания, или же просто дающая молоко корова. Я есть (asmi) дающий потомство, причина рождения (prajanaH) Кандарпа (kandarpaH), бог любви. Среди змей (sarpANAm) разных видов Я есть (asmi) Васуки (vAsukiH), царь змей.

अनन्तश्चास्मि नागानां वरुणो यादसामहम् ।
पितॄणामर्यमा चास्मि यमः संयमतामहम् ।। २९ ।।

anantaz-ca-asmi nAgAnAM varuNo yAdasAm-aham |
pitRRNAM-aryamA ca-asmi yamaH saMyamatAm-aham || 29 ||

И Я – Ананта среди змей-нагов, Варуна – среди обитателей вод,
Я есть Арьяма среди предков и Я – Яма среди стражей закона. (10.29)

anantaH	Ананта
ca	и
asmi	я есть
nAgAnAm	среди змей-нагов
varuNaH	Варуна
yAdasAm	среди обитателей вод
aham	я
pitRRNAm	среди предков
aryamA	Арьяма
yamaH	Яма
saMyamatAm	среди контролирующих

अनन्तश्च अस्मि नागानां नागविशेषाणां नागराजश्च अस्मि। वरुणो यादसाम् अहम् अब्देवतानां राजा अहम्। पितॄणाम् अर्यमा नाम पितृराजश्च अस्मि। यमः संयमतां संयमनं कुर्वताम् अहम्।।	И (ca) Я есть (asmi) Ананта (anantaH), царь нагов, среди нагов (nAgAnAm), змей определенного класса. Я – Варуна (varuNaH) среди обитателей вод (yAdasAm), царь среди водных божеств. И (ca) среди предков (pitRRNAm) Я есть (asmi) Арьяма (aryamA), царь предков. Я (aham) – Яма (yamaH) среди контролирующих, поддерживающих контроль (saMyamatAm).

प्रह्लादश्चास्मि दैत्यानां कालः कलयतामहम् ।
मृगाणां च मृगेन्द्रोऽहं वैनतेयश्च पक्षिणाम् ।। ३० ।।

prahlAdaz-ca-asmi daityAnAM kAlaH kalayatAm-aham |
mRgANAM ca mRgendro 'haM vainateyazca pakSiNAm || 30 ||

И Я есть Прахлада среди демонов, Я – время среди вершителей,
и Я – царь зверей среди животных и Я – Гаруда среди птиц. (10.30)

prahlAdaH	Прахлада
ca	и
asmi	я есть
daityAnAm	среди дайтьев, демонов
kAlaH	Время
kalayatAm	среди вершителей
mRgANAm	среди животных
mRgendraH	царь зверей
aham	я
vainateyaH	Гаруда
pakSiNAm	среди птиц

प्रह्लादो नाम च अस्मि दैत्याना दितिवंश्यानाम्।	И (ca) среди дайтьев (daityAnAm), потомков Дити, Я есть (asmi) тот, чье имя Прахлада (prahlAdaH).
कालः कलयतां कलनं गणनं कुर्वताम् अहम्।	Я (aham) – время (kAlaH) среди вершителей, ведущих подсчет времени (kalayatAm).
मृगाणां च मृगेन्द्रः सिंहो व्याघ्रो वा अहम्।	И (ca) Я (aham) – царь зверей (mRgendraH), лев или тигр, среди зверей (mRgANAm).
वैनतेयश्च गरुत्मान् विनतासुतः पक्षिणां पतत्रिणाम्।।	И (ca) Я - Вайнатея (vainateyaH), сын Винаты, Гаруда, среди птиц (pakSiNAm), способных летать.

पवनः पवतामस्मि रामः शस्त्रभृतामहम् ।
झषाणां मकरश्चास्मि स्रोतसामस्मि जाह्नवी ।। ३१ ।।

pavanaH pavatAm-asmi rAmaH zastra-bhRtAm-aham |
jhaSANAM makaraz-ca-asmi srotasAm-asmi jAhnavI || 31 ||

Я есть ветер среди очищающих, Я – Рама среди держащих оружие,
Я - акула среди рыб и Ганг среди рек. (10.31)

pavanaH	ветер
pavatAm	среди очищающих
asmi	я есть
rAmaH	Рама
zastra-bhRtAm	среди держащих оружие
aham	я
jhaSANAm	среди рыб
makaraH	акула
ca	и
srotasAm	среди рек
jAhnavI	Ганг

पवनः वायुः पवतां पावयितृणाम् अस्मि। रामः शस्त्रभृताम् अहं शस्त्राणां धारयितृणां दाशरथिः रामः अहम्। झषाणां मत्स्यादीनां मकरः नाम जातिविशेषः अहम्। स्रोतसां स्रवन्तीनाम् अस्मि जाह्नवी गङ्गा।।	Я есть (asmi) ветер Ваю (pavanaH) среди очищающих, очистителей (pavatAm). Я (aham) Рама ()rAmaH, сын Дашаратхи, среди держащих оружие (zastra-bhRtAm). Среди рыб (jhaSANAm) и других водных обитателей, Я есть (asmi) акула, вид рыб (makaraH). Среди рек (srotasAm), текущих вод, Я есть (asmi) Ганг, Джахнави (jAhnavI).

सर्गाणामादिरन्तश्च मध्यं चैवाहमर्जुन ।
अध्यात्मविद्या विद्यानां वादः प्रवदतामहम् ।। ३२ ।।

sargANAm-Adir-antaz-ca madhyaM caiva-aham-arjuna |
adhyAtma-vidyA vidyAnAM vAdaH pravadatAm-aham || 32 ||

Я есть начало и конец, а также середина творений, о Арджуна,

Я есть знание своей природы среди всех знаний,
среди диспутов Я – обсуждение ради установления истины. (10.32)

sargANAm	творений
AdiH	начало
antaH	конец
ca	и
madhyam	середина
ca eva	и также
aham	я
arjuna	о Арджуна
adhyAtma-vidyA	знание себя
vidyAnAm	среди знаний
vAdaH	обсуждение, ведущее к истине
pravadatAm	среди диспутов
aham	я

सर्गाणां सृष्टीनाम् आदिः अन्तश्च मध्यं चैव अहम् उत्पत्तिस्थितिलयाः अहम् अर्जुन। भूतानां जीवाधिष्ठितानामेव आदिः अन्तश्च इत्याद्युक्तम् उपक्रमे इह तु सर्वस्यैव सर्गमात्रस्य इति विशेषः। अध्यात्मविद्या विद्यानां मोक्षार्थत्वात् प्रधानमस्मि। वादः अर्थनिर्णयहेतुत्वात् प्रवदतां प्रधानम् अतः सः अहम् अस्मि। प्रवक्तृद्वारेण वदनभेदानामेव वादजल्पवितण्डानाम्	Творений (sargANAm) Я (aham) – начало (AdiH) и (ca) конец (antaH), а также (ca eva) середина (madhyam), т.е. рождение, существование и разрушение, о Арджуна (arjuna). В начале (шлока 20) было сказано, что Я – начало, середина и конец существ, являющихся дживами. Здесь же имеется в виду все творение в целом. В этом отличие. Среди знаний (vidyAnAm) – Я есть знание своей природы (adhyAtma-vidyA), самое главное знание, потому что ведет к освобождению. Среди споров, диспутов (pravadatAm) Я (aham) – диспут-вада (vAdaH), потому что он приводит к выяснению истины, и является наилучшим. Под спорами надо понимать три вида споров – вада (с целью выяснения истины), джалпа (с целью победить) и

इह ग्रहणं प्रवदताम् इति।	витанда (с целью проигрыша оппонента).

अक्षराणामकारोऽस्मि द्वन्द्वः सामासिकस्य च ।
अहमेवाक्षयः कालो धाताऽहं विश्वतोमुखः ।। ३३ ।।

akSarANAm-a-kAro 'smi dvandvaH sAmAsikasya ca |
aham-eva-akSayaH kAlo dhAtA-ahaM vizvatomukhaH || 33 ||

Среди букв Я есть буква «а» и среди сложных слов Я – двандва,
Я сам – бесконечное время, Я – многоликий творец. (10.33)

akSarANAm	среди букв
a-kAraH	буква «А»
asmi	я есть
dvandvaH	двандва
sAmAsikasya	среди сложных слов
ca	и
aham	я
eva	только
akSayaH	бесконечное
kAlaH	время
dhAtA	творец
vizvatomukhaH	многоликий, вездесущий

अक्षराणां वर्णानाम् अकारः वर्णः अस्मि। द्वन्द्वः समासः अस्मि सामासिकस्य च समाससमूहस्य। किञ्च अहमेव अक्षयः अक्षीणः कालः प्रसिद्धः क्षणाद्याख्यः अथवा परमेश्वरः कालस्यापि कालः अस्मि।	Среди букв алфавита (akSarANAm) Я есть (asmi) буква «а» (a-kAraH). И (ca) среди всех сложных слов (sAmAsikasya) Я есть сложное слово класса двандва (dvandaH). И более того (ca), только Я, Я сам (aham eva) есть неизменное, неразрушимое, бесконечное (akSayaH) время (kAlaH), общеизвестное как «мгновение» и т.д. Или же Я есть великий Господь даже времени, Кала, Время.

धाता अहं कर्मफलस्य विधाता सर्वजगतः विश्वतोमुखः सर्वतोमुखः।।	Я (aham) есть многоликий, вездесущий (vizvatomukhaH) Творец (dhAtA), воздающий плоды действия всего мира.

मृत्युः सर्वहरश्चाहमुद्भवश्च भविष्यताम् ।
कीर्तिः श्रीर्वाक्च नारीणां स्मृतिर्मेधा धृतिः क्षमा ।। ३४ ।।

mRtyuH sarva-haraz-ca-aham-udbhavaz-ca bhaviSyatAm |
kIrtiH zrIr-vAk-ca nArINAM smRtir-medhA dhRtiH kSamA || 34 ||

И Я – забирающая всё смерть и процветание того, что будет существовать.
Среди слов женского рода
Я – слава, красота, речь, память, острота ума, постоянство и терпение. (10.34)

mRtyuH	смерть
sarva-haraH	забирающая всё
ca	и
aham	я
udbhavaH	процветание
bhaviSyatAm	того, что будет существовать
kIrtiH	слава
zrIH	красота
vAk	речь
nArINAm	среди женщин
smRtiH	память
medhA	сила разума
dhRtiH	твердость, постоянство
kSamA	терпение

मृत्युः द्विविधः धनादिहरः प्राणहरश्च तत्र यः प्राणहरः स सर्वहरः उच्यते सः अहम् इत्यर्थः। अथवा परः ईश्वरः प्रलये सर्वहरणात् सर्वहरः सः	И (ca) Я (aham) есть забирающая всё (sarva-haraH) смерть (mRtyuH). Смерть бывает двух видов – забирающая богатство и т.д. и забирающая жизнь. Ту, что забирает жизнь, называют забирающей всё. Или же Я есть высочайший Ишвара,

अहम्। उद्भवः उत्कर्षः अभ्युदयः तत्प्राप्तिहेतुश्च अहम्। केषाम् भविष्यतां भाविकल्याणानाम् उत्कर्षप्राप्तियोग्यानाम् इत्यर्थः। कीर्तिः श्रीः वाक् च नारीणां स्मृतिः मेधा धृतिः क्षमा इत्येताः उत्तमाः स्त्रीणाम् अहम् अस्मि यासाम् आभासमात्रसंबन्धेनापि लोकः कृतार्थमात्मानं मन्यते।।	который забирает все, потому как разрушает все в конце творения. И (ca) Я (aham) есть богатство (udbhavaH), процветание и причина его достижения. Для чего? Для того, что достойно процветания, что будет существовать в будущем (bhaviSyatAm). Среди слов женского рода (nArINAm) Я – такие прекрасные качества как слава (kIrtiH), красота (zrIH), речь (vAk), память (smRtiH), острота ума (medhA), постоянство (dhRtiH) и терпение (kSamA). Люди, имеющие всего лишь намек на эти качества, считают себя добившимися успеха.

बृहत्साम तथा साम्नां गायत्री छन्दसामहम् ।
मासानां मार्गशीर्षोऽहमृतूनां कुसुमाकरः ।। ३५ ।।

bRhat-sAma tathA sAmnAM gAyatrI chandasAm-aham |
mAsAnAM mArgazIrSo 'ham-RtUnAM kusuma-AkaraH || 35 ||

Также Я – Брихатсама среди гимнов,
Я – Гаятри среди поэтических размеров,
среди месяцев Я – Маргаширша, из времен года – весна. (10.35)

bRhat-sAma	Брихат-Сама
tathA	также
sAmnAm	среди гимнов
gAyatrI	Гаятри
chandasAm	среди размерностей
aham	я
mAsAnAm	среди месяцев
mArgazIrSaH	Маргаширша
RtUnAm	среди времен года
kusuma-AkaraH	весна

बृहत्साम तथा साम्नां प्रधानमस्मि। गायत्री च्छन्दसाम् अहं गायत्र्यादि- च्छन्दोविशिष्टानामृचां गायत्री ऋक् अहम् अस्मि इत्यर्थः। मासानां मार्गशीर्षः अहम् ऋतूनां कुसुमाकरः वसन्तः।।	Также (tathA) Я – Брихатсама (bRhat-sAma), главный гимн среди гимнов (sAmnAm). Я (aham) – Гаятри (gAyatrI) среди особых размерностей (chandasAm) мантр Риг-веды, сложенных в размере Гаятри и прочих. Среди месяцев (mAsAnAm) Я (aham) – Маргаширша (mArgazIrSaH), среди времен года (RtUnAm) – весна (kusumAkaraH).

द्यूतं छलयतामस्मि तेजस्तेजस्विनामहम् ।
जयोऽस्मि व्यवसायोऽस्मि सत्त्वं सत्त्ववतामहम् ।। ३६ ।।

dyUtaM chalayatAm-asmi tejas-tejasvinAm-aham |
jayo 'smi vyavasAyo 'smi sattvaM sattvavatAm-aham || 36 ||

Я – азартная игра среди обманщиков, Я – свет сияющих,
Я – победа, Я – стремление,
Я – саттва среди обладающих саттвой. (10.36)

dyUtam	азартная игра
chalayatAm	среди обманщиков
asmi	я есть
tejaH	свет
tejasvinAm	среди сияющих
aham	я
jayas	победа
vyavasAyaH	решимость
sattvam	саттва
sattvavatAm	среди саттвичных

द्यूतम् अक्षदेवनादिलक्षणं छलयतां छलस्य कर्तृणाम् अस्मि। तेजस्विनां तेजः अहम्। जयः अस्मि जेतृणाम् व्यवसायः अस्मि व्यवसायिनाम् सत्त्वं सत्त्ववतां सात्त्विकानाम् अहम्।।	Я есть (asmi) азартная игра (dyUtam), такая как игра в кости и подобные, среди обманщиков (chalayatAm), практикующих мошенничество. Я (aham) – величие, сияние (tejas) великих, сияющих (tejasvinAm). Я есть (asmi) победа (jayaH) побеждающих, Я есть (asmi) решимость (vyavasAyaH) решительных. Я (aham) – саттва (sattvam) среди обладающих саттвой (sattvavatAm).

वृष्णीनां वासुदेवोऽस्मि पाण्डवानां धनञ्जयः ।
मुनीनामप्यहं व्यासः कवीनामुशना कविः ।। ३७ ।।

vRSNInAM vAsudevo 'smi pANDavAnAM dhanaJjayaH |
munInAm-apy-ahaM vyAsaH kavInAm-uzanA kaviH || 37 ||

Среди Вришни Я – Васудева, среди Пандавов – Арджуна,
среди мудрецов-муни Я – Вьяса,
среди провидцев – мыслитель Ушана. (10.37)

vRSNInAm	среди рода Ядавов, Вришни

vAsudevaH	Васудева, Кришна
asmi	я есть
pANDavAnAm	среди Пандавов
dhanaJjayaH	завоеватель богатств, Арджуна
munInAm	среди мудрецов-муни
api	так же
aham	я
vyAsaH	Вьяса
kavInAm	среди провидцев
uzanA	Ушана
kaviH	мыслитель

वृष्णीनां यादवानां वासुदेवः अस्मि अयमेव अहं त्वत्सखा। पाण्डवानां धनंजयः त्वमेव। मुनीनां मननशीलानां सर्वपदार्थज्ञानिनाम् अपि अहं व्यासः कवीनां क्रान्तदर्शिनाम् उशना कविः अस्मि।।	Среди Вришни (vRSNInAm), рода Ядавов, Я есть (asmi) Васудева (vAsudevaH), Я сам, твой друг. Среди Пандавов, сыновей Панду (pANDavAnAm), Я – Арджуна (dhanaJjayaH), ты сам. И (api) среди мудрецов-муни (munInAm), обладающих силой мысли, знающих природу всех вещей, Я (aham) – Вьяса (vyAsaH). Среди провидцев (kavInAm), знающих прошлое, настоящее и будущее, Я есть всезнающий провидец (kaviH) Ушана (uzanA).

दण्डो दमयतामस्मि नीतिरस्मि जिगीषताम् ।
मौनं चैवास्मि गुह्यानां ज्ञानं ज्ञानवतामहम् ।। ३८ ।।

daNDo damayatAm-asmi nItir-asmi jigISatAm |
maunaM caiva-asmi guhyAnAM jJAnaM jJAnavatAm-aham || 38 ||

Среди усмиряющих Я – жезл,
Я – справедливость среди стремящихся победить,
среди тайн Я – безмолвие, среди мудрых Я – знание. (10.38)

daNDaH	жезл
damayatAm	среди наказывающих
asmi	я есть
nItiH	справедливость, закон
jigISatAm	среди стремящихся к победе
maunam	молчание
ca eva	а также
guhyAnAm	среди тайн
jJAnam	знание
jJAnavatAm	среди знающих
aham	я

दण्डः दमयतां दमयितृणाम् अस्मि अदान्तानां दमनकारण्।	Среди наказывающих, усмиряющих (damayatAm) Я есть (asmi) жезл, посох (daNDaH), инструмент для контроля неконтролируемых.
नीतिः अस्मि जिगीषतां जेतुमिच्छताम्।	Я есть (asmi) закон (nItiH), справедливость, для стремящихся к победе (jigISatAm), желающих победить.
मौनं चैव अस्मि गुह्यानां गोप्यानाम्।	А также (ca eva) Я есть (asmi) безмолвие (maunam) среди тайн, секретов (guhyAnAm).
ज्ञानं ज्ञानवताम् अहम्।।	Я (aham) есть знание (jJAnam) знающих (jJAnavatAm).

यच्चापि सर्वभूतानां बीजं तदहमर्जुन ।
न तदस्ति विना यत्स्यान्मया भूतं चराचरम् ।। ३९ ।।

yac-ca-api sarva-bhUtAnAM bIjaM tad-aham-arjuna |
na tad-asti vinA yat-syAn-mayA bhUtaM cara-acaram || 39 ||

И то, что является причиной всего существующего, есть Я, о Арджуна.
Нет ни движущегося существа, ни неподвижного,
которое могло бы существовать без Меня. (10.39)

yat	что
ca	и
api	также
sarva-bhUtAnAm	всех существ, всего существующего
bIjam	семя, причина
tat	то
aham	я
arjuna	о Арджуна
na asti	нет
tat	это
yat	что
syAt	может быть
mayA vinA	без меня
bhUtam	существа
cara-acaram	движущегося и неподвижного

यच्चापि सर्वभूतानां बीजं प्ररोहकारणम् तत् अहम् अर्जुन। प्रकरणोपसंहारार्थं विभूतिसंक्षेपमाह न तत् अस्ति भूतं चराचरं चरम् अचरं वा मया विना यत् स्यात् भवेत्। मया अपकृष्टं परित्यक्तं निरात्मकं शून्यं हि तत् स्यात्।	И (ca) даже (api) что (yat) является семенем (bIjam), причиной прорастания, всех существ (sarva-bhUtAnAm) – то (tat) есть Я (aham), о Арджуна (arjuna). В завершение главы, Бхагаван кратко подводит итог своим проявлениям – Нет (na asti) такого (tat) существа (bhUtam), движущегося или неподвижного (cara-acaram), которое (yat) могло бы существовать (syAt) без (vinA) Меня (mayA). Ибо то, что оставлено Мной, лишено Меня, стало бы пустым и лишенным сути, несуществующим. Потому подразумевается, что Я являюсь

अतः मदात्मकं सर्वमित्यर्थः।।	сутью всего.

नान्तोऽस्ति मम दिव्यानां विभूतीनां परंतप ।
एष तूद्देशतः प्रोक्तो विभूतेर्विस्तरो मया ।। ४० ।।

na-anto 'sti mama divyAnAM vibhUtInAM paraMtapa |
eSa tu-uddezataH prokto vibhUter-vistaro mayA || 40 ||

Нет конца Моим божественным проявлениям, о Арджуна.
Сказанное Мной – лишь малая часть этого величия,
приведенная для примера. (10.40)

antaH	конца
na asti	не существует
mama	моим
divyAnAm	божественным
vibhUtInAm	проявлениям
paraMtapa	о победитель врагов (Арджуна)
eSaH	эта
tu	но
uddezataH	кратко, для примера
proktaH	сказано
vibhUteH	проявлений, величия
vistaraH	протяженность
mayA	мной

न अन्तः अस्ति मम दिव्यानां विभूतीनां विस्तराणां परंतप। न हि ईश्वरस्य सर्वात्मनः दिव्यानां विभूतीनाम् इयत्ता शक्या वक्तुं ज्ञातुं वा केनचित्।	Нет (na asti) конца (antaH) Моим (mama) божественным (divyAnAm) многочисленным проявлениям (vibhUtInAm), о победитель врагов (paraMtapa). Воистину никто не может знать или описать до конца божественные проявления Ишвары, являющегося сущностью всего.

एष तु उद्देशतः एकदेशेन प्रोक्तः विभूतेः विस्तरः मया।।	Но (tu) это (eSaH) описание (vistaraH) проявлений (vibhUteH) приведено, сказано (proktaH) Мной (mayA) только вкратце, для примера (uddezataH).

यद्यद्विभूतिमत्सत्त्वं श्रीमदूर्जितमेव वा ।
तत्तदेवावगच्छ त्वं मम तेजोंऽशसंभवम् ।। ४१ ।।

yad-yad-vibhUtimat-sattvaM zrImad Urjitam-eva vA |
tat-tad-eva-avagaccha tvaM mama tejo 'Mza-sambhavam || 41 ||

Все существующее, что могущественно, прекрасно
или же превосходно – знай, что все это
рождено лишь долей Моего величия. (10.41)

yad yat	все что
vibhUtimat	обладает могуществом, славой
sattvam	существующее
zrImat	прекрасно
Urjitam	превосходно
eva	же
vA	или
tat tad eva	все то
avagaccha	пойми
tvam	ты
mama	моего
tejo 'Mza-sambhavam	рожденное частью сияния

यद्यत् लोके विभूतिमत् विभूतियुक्तं सत्त्वं वस्तु श्रीमत् ऊर्जितमेव वा श्रीर्लक्ष्मीः तया सहितम् उत्साहोपेतं वा तत्तदेव अवगच्छ त्वं जानीहि मम ईश्वरस्य तेजोंऽशसंभवं तेजसः अंशः एकदेशः संभवः यस्य तत् तेजोंऽशसंभवमिति अवगच्छ त्वम्।।	Все (yad yat) существующее (sattvam) в мире, что есть славное, великое (vibhUtimat), прекрасное (zrImat) или (eva vA) превосходное (UrjItam), что обладает величием или силой, все то (tat tad eva) ты (tvam) знай (avagaccha) обладающим, порожденным (saMbhavaH) частью (aMzaH) Моего

	(mama), Ишвары, величия (tejasaH), т.е. рожденным частью сияния (mama tejo'Mza-saMbhavam).

अथवा बहुनैतेन किं ज्ञातेन तवार्जुन ।
विष्टभ्याहमिदं कृत्स्नमेकांशेन स्थितो जगत् ।। ४२ ।।

athavA bahunaitena kiM jJAtena tava-arjuna |
viSTabhya-aham-idaM kRtsnam-eka-aMzena sthito jagat || 42 ||

Другими словами, к чему тебе, о Арджуна,
это знание со множеством деталей?
Я пребываю, лишь одной частью Себя
поддерживая весь этот мир. (10.42)

athavA	или же, другими словами
bahunA	со множеством деталей
etena	этим
kim	что
jJAtena	знанием
tava	тебе
arjuna	о Арджуна
viSTabhya	пронизывая, поддерживая
aham	я
idam	этот
kRtsnam	весь
eka-aMzena	одной частью
sthitaH	пребываю
jagat	мир

अथवा बहुना एतेन एवमादिना किं ज्ञातेन तव अर्जुन स्यात् सावशेषेण। अशेषतः त्वम् उच्यमानम् अर्थं शृणु - विष्टभ्य	Или же (athavA) зачем (kim) тебе (tava), о Арджуна (arjuna) это (etena) знание (jJAtena) со множеством деталей (bahunA), перечисленных ранее, но все равно неполное? Слушай суть, что Я скажу тебе полностью

विशेषतः स्तम्भनं दृढं कृत्वा इदं कृत्स्नं जगत् एकांशेन एकावयवेन एकपादेन सर्वभूतस्वरूपेण इत्येतत् तथा च मन्त्रवर्णः - पादोऽस्य विश्वा भूतानि इति स्थितः अहम् इति।।	– Я (aham) пребываю (sthitaH), во всем поддерживая (viSTabhya), утверждая, делая твердым и устойчивым, весь (kRtsnam) этот (idam) мир (jagat) одной частью (eka-aMzena), одной рукой, одной четвертью, будучи собственной природой всего существующего, как провозглашено в мантре: «Все существа – его четверть» (Пуруша Сукта, Риг Веда 10.90.3).
इति श्रीमत्परमहंसपरिव्राजकाचार्यस्य श्रीगोविन्दभगवत्पूज्यपादशिष्यस्य श्रीमच्छंकरभगवतः कृतौ श्रीमद्भगवद्गीताभाष्ये दशमोऽध्यायः।।	Таковы комментарии к десятой главе Бхагавад Гиты, написанные Ачарьей Шри Шанкарой, учеником Шри Говиндапады.

ॐ तत्सत् ।।

इति श्रीमद्भगवद्गीतासूपनिषत्सु ब्रह्मविद्यायां योगशास्त्रे
श्रीकृष्णार्जुनसंवादे विभूतियोगो नाम दशमोऽध्यायः ।।

om tat-sat |
iti zrImad-bhagavad-gItAsu-upaniSatsu brahma-vidyAyAM yoga-zAstre
zrI-kRSNa-arjuna-saMvAde vibhUti-yogo nAma dazamo 'dhyAyaH ||

OM TAT CAT
Такова десятая глава, называемая "О Божественном величии"
в диалоге между Кришной и Арджуной в священной Бхагавад Гите,
сущности Упанишад, чья тема - знание Брахмана и йога.

om tat sat iti zrImad-bhagavad-gItAsu	OM (Брахман) есть реальность такова в песнях священной Бхагавад Гиты

upaniSatsu	в Упанишадах
brahma-vidyAyAm	в знании Брахмана
yoga-zAstre	в йога-шастре
zrI-kRSNa-arjuna-saMvAde	в диалоге между Шри Кришной и Арджуной
vibhUti-yogaH nAmaH	называемая "О Божественном величии"
dazamaH adhyAyaH	десятая глава

श्रीमाचछंकरभगवत्पादविरचितम्

श्रीमद्भगवद्गीताभाष्यम्

एकादशोऽध्यायः

अथ एकादशोऽध्यायः विश्वरूपदर्शनयोगः

atha ekAdazo 'dhyAyaH vizva-rUpa-darzana-yogaH

Одиннадцатая глава – Видение вселенской формы

भगवतो विभूतय उक्ताः । तत्र च विष्टभ्याहमिदं कृत्स्नमेकांशेन स्थितो जगत् इति भगवता अभिहितं श्रुत्वा यत् जगदात्मरूपम् आद्यमैश्वरं तत् साक्षात्कर्तुमिच्छन् अर्जुन उवाच -	Были описаны проявления величия Бхагавана. Услышав утверждение Бхагавана: «Я пребываю, лишь одной частицей себя поддерживая весь этот мир» (Гита 10.42), желая увидеть непосредственно изначальный образ Ишвары, как сущности мира, Арджуна сказал –

अर्जुन उवाच
मदनुग्रहाय परमं गुह्यमध्यात्मसंज्ञितम् ।
यत्त्वयोक्तं वचस्तेन मोहोऽयं विगतो मम ।। १ ।।

arjuna uvAca
mad-anugrahAya paramaM guhyam-adhyAtma-saMjJitam |
yat-tvayoktaM vacas-tena moho 'yaM vigato mama || 1 ||

Арджуна сказал:
Чтобы явить мне милость, Ты поведал этот
величайший секрет, называемый знанием себя.

Твоими словами полностью развеяно мое заблуждение. (11.1)

arjunaH	Арджуна
uvAca	сказал
mad-anugrahAya	чтобы явить мне милость
paramam	высочайший
guhyam	секрет
adhyAtma-saMjJitam	известный как знание себя
yat	что
tvayA	тобой
uktam	сказанное
vacaH	учение, слово
tena	которым
mohaH	заблуждение
ayam	это
vigataH	полностью пропало
mama	мое

मदनुग्रहाय ममानुग्रहार्थं परमं निरतिशयं गुह्यं गोप्यम् अध्यात्मसंज्ञितम् आत्मानात्मविवेकविषयं यत् त्वया उक्तं वचः वाक्यं तेन ते वचसा मोहः अयं विगतः मम अविवेकबुद्धिः अपगता इत्यर्थः।। किञ्च –	Для благословления меня (mad-anugrahAya) высочайший, непревзойденный (paramam) секрет (guhyam) (то, что надо сохранять), известный как знание себя (adhyAtma-saMjJitam), т.е. касающийся различения Атмана и не-Атмана, сказан (uktam) тобой (tvayA). Это то (yat) учение (vacaH), которым (tena), твоими объяснениями, это (ayam) мое (mama) заблуждение (mohaH) пропало (vigataH), т.е. неразличение ушло. И так же –

भवाप्ययौ हि भूतानां श्रुतौ विस्तरशो मया ।
त्वत्तः कमलपत्राक्ष माहात्म्यमपि चाव्ययम् ।। २ ।।

bhava-apyayau hi bhUtAnAM zrutau vistarazo mayA |
tvattaH kamalapatrAkSa mAhAtmyam-api ca-avyayam || 2 ||

Услышал я от Тебя, о лотосоокий, подробно
о появлении и разрушении существующего,
а так же о вечном величии. (11.2)

bhava-apyayau	появление и разрушение
hi	воистину
bhUtAnAm	существ
zrutau	услышаны
vistarazaH	подробно
mayA	мной
tvattaH	от тебя
kamala-patra-akSa	о лотосоокий (Кришна)
mAhAtmyam	величие
api ca	и так же
avyayam	вечное

भवः उत्पत्तिः अप्ययः प्रलयः तौ भवाप्ययौ हि भूतानां श्रुतौ विस्तरशः मया न संक्षेपतः त्वत्तः त्वत्सकाशात् कमलपत्राक्ष कमलस्य पत्रं कमलपत्रं तद्वत् अक्षिणी यस्य तव स त्वं कमलपत्राक्षः हे कमलपत्राक्ष महात्मनः भावः माहात्म्यमपि च अव्ययम् अक्षयम् श्रुतम् इति अनुवर्तते।।	Появление и разрушение (bhava-apyayau) существ (bhUtAnAm), воистину (hi), были услышаны (zrutau) мной (mayA) детально (vistarazaH), не кратко, от Тебя (tvattaH), о лотосоокий (kamala-patra-akSa), т.е. тот, чьи глаза напоминают лепестки лотоса, а так же (api ca) было услышано твое неизменное, непреходящее (avyayam) величие (mAhAtmyam), природа великого Атмана.

एवमेतद्यथात्थ त्वमात्मानं परमेश्वर ।
द्रष्टुमिच्छामि ते रूपमैश्वरं पुरुषोत्तम ।। ३ ।।

evam-etad-yathA-Attha tvam-AtmAnaM paramezvara |
draSTum-icchAmi te rUpam-aizvaraM puruSottama || 3 ||

О великий Господь, Ты рассказал о Себе как есть.
Я хочу увидеть Твой божественный облик, о высший Пуруша! (11.3)

evam	таким образом
etad	этот
yathA	как
Attha	рассказал
tvam	ты
AtmAnam	о себе
paramezvara	о великий Господь
draSTum	видеть
icchAmi	я хочу
te	твой
rUpam	облик
aizvaram	божественный
puruSottama	о высший Пуруша

एवमेतत् नान्यथा यथा येन प्रकारेण आत्थ कथयसि त्वम् आत्मानं परमेश्वर। तथापि द्रष्टुमिच्छामि ते तव ज्ञानैश्वर्यशक्तिबलवीर्यतेजोभिः संपन्नम् ऐश्वरं वैष्णवं रूपं पुरुषोत्तम।।	Таким образом, не как-то иначе (evam), как есть (etad yathA) Ты (tvam) рассказал (Attha) о себе (AtmAnam), о великий Господь (paramezvara). Но я хочу (icchAmi) увидеть (draSTum) Твой (te) божественный (aizvaram) облик (rUpam), облик Вишну, обладающий полными знанием, господством, энергией, силой, способностью и сиянием, о великий Пуруша (puruSottama).

मन्यसे यदि तच्छक्यं मया द्रष्टुमिति प्रभो ।
योगेश्वर ततो मे त्वं दर्शयाऽत्मानमव्ययम् ।। ४ ।।

manyase yadi tac-chakyaM mayA draSTum-iti prabho |
yogezvara tato me tvaM darzaya-AtmAnam-avyayam || 4 ||

О всемогущий, если Ты считаешь, что мне можно увидеть это,
тогда яви мне вечного Себя, о Господь йогов. (11.4)

manyase	ты считаешь
yadi	если
tat	то
zakyam	можно
mayA	мне
draSTum	увидеть
iti	так
prabho	о Господь, всемогущий
yogezvara	о Господь йогов
tataH	тогда
me	мне
tvam	ты
darzaya	покажи
AtmAnam	себя
avyayam	вечного

मन्यसे चिन्तयसि यदि मया अर्जुनेन तत् शक्यं द्रष्टुम् इति प्रभो स्वामिन् योगेश्वर योगिनो योगाः तेषां ईश्वरः योगेश्वरः हे योगेश्वर। यस्मात् अहम् अतीव अर्थी द्रष्टुम् ततः तस्मात् मे मदर्थं दर्शय त्वम् आत्मानम् अव्ययम्।। एवं चोदितः अर्जुनेन श्री भगवान् उवाच -	О Господь (prabho), о Владыка, если (yadi) Ты думаешь, считаешь (manyase), что (iti) мне, Арджуне (mayA),можно (zakyam) увидеть (draSTum) то (tat), тогда (tataH), о Господь йогов (yogezvara), потому как я чрезвычайно сильно хочу видеть, мне (me) Ты (tvam) покажи (darzaya) неизменного (avyayam) Себя (AtmAnam). На эту просьбу Арджуны, Бхагаван Кришна сказал --

श्री भगवानुवाच
पश्य मे पार्थ रूपाणि शतशोऽथ सहस्रशः ।
नानाविधानि दिव्यानि नानावर्णाकृतीनि च ।। ५ ।।

zrI bhagAvan uvAca
pazya me pArtha rUpANi zatazo 'tha sahasrazaH |
nAnA-vidhAni divyAni nAnA-varNa-AkRtIni ca || 5 ||

Бхагаван Кришна сказал:
Узри, о Арджуна, сотни и тысячи
Моих разнообразных божественных форм
многих цветов и видов. (11.5)

zrI bhagAvan	Бхагаван Кришна
uvAca	сказал
pazya	увидь
me	мои
pArtha	о Партха (Арджуна)
rUpANi	формы
zatazaH	сотнями
atha	затем
sahasrazaH	тысячами
nAnA-vidhAni	разнообразные
divyAni	божественные
nAnA-varNa-AkRtIni	многих цветов и видов
ca	и

पश्य मे पार्थ रूपाणि शतशः अथ सहस्रशः अनेकशः इत्यर्थः। तानि च नानाविधानि अनेकप्रकाराणि दिवि भवानि दिव्यानि अप्राकृतानि नानावर्णाकृतीनि च नाना विलक्षणाः नीलपीतादिप्रकाराः वर्णाः तथा आकृतयश्च अवयवसंस्थानविशेषाः येषां रूपाणां तानि नानावर्णाकृतीनि च।।	О Партха (pArtha), узри (pazya) Мои (me) формы (rUpANi) сотнями (zatazaH) и (atha) тысячами (sahasrazaH), т.е. многочисленные. И они разнообразные (nAnA-vidhAni), разных типов, божественные, необычные (divyAni) и (ca) имеют разные цвета и виды (nAnA-varNa-AkRtIni) – т.е. у них синие, желтые и другие цвета и их части по-разному скомпонованы.

पश्यादित्यान्वसून्रुद्रानश्विनौ मरुतस्तथा ।
बहून्यदृष्टपूर्वाणि पश्याऽश्चर्याणि भारत ।। ६ ।।

pazya-AdityAn-vasUn-rudrAn-azvinau marutas-tathA |
bahUny-adRSTa-pUrvANi pazya-AzcaryANi bhArata || 6 ||

Узри Адитьев, Васу, Рудр, двух Ашвинов, а также Марутов.
Увидь множество невиданных ранее удивительных форм, о Арджуна. (11.6)

pazya	узри
AdityAn	Адитьев
vasUn	Васу
rudrAn	Рудр
azvinau	(двух) Ашвинов
marutaH	Марутов
tathA	а также
bahUni	множество
adRSTa-pUrvANi	не виданных ранее
pazya	узри
AzcaryANi	удивительных
bhArata	о Бхарата (Арджуна)

पश्य आदित्यान् द्वादश वसून् अष्टौ रुद्रान् एकादश अश्विनौ द्वौ मरुतः सप्त सप्त गणाः ये तान्। तथा च बहूनि अन्यान्यपि अदृष्टपूर्वाणि मनुष्यलोके त्वया त्वत्तः अन्येन वा केनचित् पश्य आश्चर्याणि अद्भुतानि भारत।। न केवलम् एतावदेव –	Узри (pazya) двенадцать Адитьев (AdityAn), восемь Васу (vasUn), одиннадцать Рудр (rudrAn), двух Ашвинов (azvinau), семь групп по семь Марутов (marutaH). И также (tathA) увидь (pazya) множество (bahUni) ранее невиданных (adRSTa-pUrvANi) ни тобой и никем другим в мире людей удивительных, необычных вещей (AzcaryANi), о Бхарата (bhArata). И не только это –

इहैकस्थं जगत्कृत्स्नं पश्याद्य सचराचरम् ।
मम देहे गुडाकेश यच्चान्यद्द्रष्टुमिच्छसि ।। ७ ।।

ihaika-sthaM jagat-kRtsnaM pazya-adya sa-cara-acaram |
mama dehe guDAkeza yac-ca-anyad-draSTum-icchasi || 7 ||

Здесь, в Моем теле, в одном месте узри сейчас
всю вселенную, подвижную и неподвижную, о Арджуна,
и другое, что желаешь видеть. (11.7)

iha	здесь
eka-stham	в одном месте
jagat	мир
kRtsnam	весь
pazya	смотри
adya	сейчас
sa-cara-acaram	подвижный и неподвижный
mama	мое
dehe	в теле
guDAkeza	о Гудакеша (Арджуна)
yat	что
ca	и
anyat	другое
draSTum	видеть
icchasi	желаешь

इह एकस्थम् एकस्मिन्नेव स्थितं जगत् कृत्स्नं समस्तं पश्य अद्य इदानीं सचराचरं सह चरेण अचरेण च वर्तते मम देहे गुडाकेश। यच्च अन्यत् जयपराजयादि यत् शङ्कसे यद्वा जयेम यदि वा नो जयेयुः इति यत् अवोचः तदपि द्रष्टुं यदि इच्छसि।।	Узри (pazya) сейчас (adya) здесь (iha), только в одном месте (eka-stham), в Моем (mama) теле (dehe), весь (kRtsnam) мир (jagat) с движущимися существами и неподвижными объектами (sa-cara-acaram), о Гудакеша (guDAkeza). И (ca) то (yat) другое (anyat) – победу или поражение и подобное, относительно чего ты сомневался, говоря «победим ли мы или нас победят» (Гита 2.6) – если это

	пожелаешь (icchasi) увидеть (draSTum).
किन्तु –	Однако –

न तु मां शक्यसे द्रष्टुमनेनैव स्वचक्षुषा ।
दिव्यं ददामि ते चक्षुः पश्य मे योगमैश्वरम् ।। ८ ।।

na tu mAM zakyase draSTum-anenaiva sva-cakSuSA |
divyaM dadAmi te cakSuH pazya me yogam-aizvaram || 8 ||

Но ты не можешь увидеть Меня только этими своими глазами.
Я даю тебе божественное зрение.
Узри мою божественную йогу. (11.8)

na zakyase	ты не можешь
tu	но
mAm	меня
draSTum	увидеть
anena	этим
eva	только
sva-cakSuSA	своим глазом
divyam	божественное
dadAmi	я даю
te	тебе
cakSuH	око, зрение
pazya	узри
me	мою
yogam	йогу
aizvaram	божественную

न तु मां विश्वरूपधरं शक्यसे द्रष्टुम् अनेनैव प्राकृतेन स्वचक्षुषा स्वकीयेन चक्षुषा।	Но (tu) ты не можешь (na zakyase) увидеть (draSTum) Меня (mAm) в образе вселенной только (eva) этим (anena) обычным своим зрением, своим глазом (sva-cakSuSA).

येन तु शक्यसे द्रष्टुं दिव्येन तत् दिव्यं ददामि ते तुभ्यं चक्षुः। तेन पश्य मे योगम् ऐश्वरम् ईश्वरस्य मम ऐश्वरं योगं योगशक्त्यतिशयम् इत्यर्थः।।	Но Я даю (dadAmi) тебе (te) божественное (vidyam) зрение (cakSuH), которым ты сможешь увидеть. Им узри (pazya) Мою (me) божественную (aizvaram) йогу (yogam), непревзойденную силу божественной йоги, принадлежащей Мне, Ишваре.

सञ्जय उवाच

एवमुक्त्वा ततो राजन्महायोगेश्वरो हरिः ।

दर्शयामास पार्थाय परमं रूपमैश्वरम् ।। ९ ।।

saJjaya uvAca

evam-uktvA tato rAjan-mahA-yogezvaro hariH |

darzayAmAsa pArthAya paramaM rUpam-aizvaram || 9 ||

Санджая сказал:

Сказав это, о царь, затем великий Господь йогов Хари

явил Арджуне свой высший божественный облик, ... (11.9)

saJjayaH	Санджая
uvAca	сказал
evam	так
uktvA	сказав
tataH	затем
rAjan	о царь
mahA-yogezvaraH	великий Господь йогов (или йоги)
hariH	Хари (Кришна)
darzayAmAsa	явил
pArthAya	для Партхи (Арджуны)
paramam	высшую
rUpam	форму
aizvaram	божественную

एवं यथोक्तप्रकारेण उक्त्वा ततः अनन्तरं राजन्	Так (evam), как сказано ранее, сказав

धृतराष्ट्र महायोगेश्वरः महांश्च असौ योगेश्वरश्च हरिः नारायणः दर्शयामास दर्शितवान् पार्थाय पृथासुताय परमं रूपं विश्वरूपम् ऐश्वरम्।।	(uktvA), затем (tataH), сразу вслед за этим, о царь (rAjan), о Дхритараштра, великий Господь йоги (mahA-yogezvaraH), т.е. тот, кто велик и является Господом йоги, Хари (hariH), Нараяна, явил (darzayAmAsa), показал, Партхе (pArthAya), сыну Притхи, высшую (paramam) божественную (aizvaram) форму (rUpam), вселенский образ.

अनेकवक्त्रनयनमनेकाद्भुतदर्शनम् ।
अनेकदिव्याभरणं दिव्यानेकोद्यतायुधम् ।। १० ।।

aneka-vaktra-nayanam-aneka-adbhuta-darzanam |
aneka-divya-AbharaNaM divya-anekodyata-Ayudham || 10 ||

... со множеством уст и глаз, с бесчисленными удивительными проявлениями,
со множеством божественных украшений,
с бесчисленным божественным оружием, готовым к сражению, ... (11.10)

aneka-vaktra-nayanam	(имеющий) множество уст и глаз
aneka-adbhuta-darzanam	(имеющий) множество удивительных видов
aneka-divya-AbharaNam	(имеющий) множество божественных украшений
divya-anekodyata-Ayudham	(имеющий) многочисленные божественные воздетые (готовые к бою) оружия

अनेकवक्त्रनयनम् अनेकानि वक्त्राणि नयनानि च यस्मिन् रूपे तत् अनेकवक्त्रनयनम् अनेकाद्भुतदर्शनम् अनेकानि अद्भुतानि विस्मापकानि दर्शनानि यस्मिन् रूपे तत् अनेकाद्भुतदर्शनं रूपम् तथा अनेकदिव्याभरणम् अनेकानि दिव्यानि आभरणानि यस्मिन् तत् अनेकदिव्याभरणम् तथा दिव्यानेकोद्यतायुधं दिव्यानि अनेकानि अस्यादीनि	Образ, в котором множество уст и глаз (aneka-vaktra-nayanam), в котором множество удивительных, вызывающих изумление, видов (aneka-adbhuta-darzanam), а также в котором множество божественных украшений (aneka-divya-AbharaNam) и множество божественного оружия, такого как мечи и прочее, воздетого, поднятого (divya-anekodyata-Ayudham) – такой образ показал.

उद्यतानि आयुधानि यस्मिन् तत् दिव्यानेकोद्यतायुधम् दर्शयामास इति पूर्वेण संबन्धः।। किञ्च -	 А также –

दिव्यमाल्याम्बरधरं दिव्यगन्धानुलेपनम् ।
सर्वाश्चर्यमयं देवमनन्तं विश्वतोमुखम् ।। ११ ।।

divya-mAlya-ambara-dharaM divya-gandha-anulepanam |
sarva-Azcarya-mayaM devam-anantaM vizvato-mukham || 11 ||

... облаченный в божественные одежды и гирлянды,
умащенный божественными благовониями,
полный всевозможных диковин,
сияющий, бесконечный и всюдуликий. (11.11)

divya-mAlya-ambara-dharam	несущий божественные гирлянды и одежды
divya-gandha-anulepanam	умащенный божественными ароматами
sarva-Azcarya-mayam	полный всех чудес
devam	сияющий
anantam	бесконечный
vizvato-mukham	всюдуликий

दिव्यमाल्याम्बरधरं दिव्यानि माल्यानि पुष्पाणि अम्बराणि वस्त्राणि च धियन्ते येन ईश्वरेण तं दिव्यमाल्याम्बरधरम् दिव्यगन्धानुलेपनं दिव्यं गन्धानुलेपनं यस्य तं दिव्यगन्धानुलेपनम् सर्वाश्चर्यमयं सर्वाश्चर्यप्रायं देवम् अनन्तं न अस्य अन्तः अस्ति इति अनन्तः तम् विश्वतोमुखं सर्वतोमुखं सर्वभूतात्मभूतत्वात् तं दर्शयामास।	Облаченный в божественные одежды и гирлянды цветов (divya-mAlya-ambara-dharam), Ишвара в таких небесных гирляндах и одеждах, умащенный божественными ароматами, небесными благовониями (divya-gandha-anulepanam), полный всех чудес (sarva-Azcarya-mayam), сияющий (devam), бесконечный (anantam), не имеющий конца, всюдуликий (vizvato-mukham), с

अर्जुनः ददर्श इति वा अध्याह्रियते।। या पुनर्भगवतः विश्वरूपस्य भाः तस्या उपमा उच्यते –	лицами повсюду, - такой образ он явил, будучи сущностью всех существ. Или же следует добавить, что «Арджуна увидел» такой образ. Далее еще дается сравнение сияния вселенского образа Бхагавана –

दिवि सूर्यसहस्रस्य भवेद्युगपदुत्थिता ।
यदि भाः सदृशी सा स्याद्भासस्तस्य महात्मनः ।। १२ ।।

divi sUrya-sahasrasya bhaved-yugapad-utthitA |
yadi bhAH sadRzI sA syAd-bhAsas-tasya mahAtmanaH || 12 ||

Если бы в небесах одновременно воссиял свет тысячи солнц,
он мог бы быть сравним с сиянием этого великого Атмана. (11.12)

divi	в небе
sUrya-sahasrasya	тысячи солнц
bhavet	может быть
yugapad	одновременно
utthitA	возникший
yadi	если
bhAH	свет
sadRzI	сравнимый
sA	он
syAt	может быть
bhAsaH	сияние
tasya	того
mahAtmanaH	великого Атмана

दिवि अन्तरिक्षे तृतीयस्यां वा दिवि सूर्याणां सहस्रं सूर्यसहस्रं तस्य युगपदुत्थितस्य सूर्यसहस्रस्य या युगपदुत्थिता भाः सा यदि सदृशी स्यात् तस्य	Если бы (yadi) в небе (divi), в пространстве между землей и раем или же в раю, третьем по счету (от земли) сиял (utthitA bhavet) одновременно

महात्मनः विश्वरूपस्यैव भासः। यदि वा न स्यात् ततः विश्वरूपस्यैव भाः अतिरिच्यते इत्यभिप्रायः।। किञ्च –	(yugapad) свет (bhAH) тысячи солнц (sUrya-sahasrasya), он (sA) мог бы быть (syAt) сравним (sadRzI) с сиянием (bhAsaH) того (tasya) великого Атмана (mahAtmanaH), вселенского образа. Или же не мог бы быть, что подразумевает, что сияние вселенской формы Ишвары превосходит его. Далее –

तत्रैकस्थं जगत्कृत्स्नं प्रविभक्तमनेकधा ।
अपश्यद्देवदेवस्य शरीरे पाण्डवस्तदा ।। १३ ।।

tatraika-sthaM jagat-kRtsnaM pravibhaktam-anekadhA |
apazyad-deva-devasya zarIre pANDavas-tadA || 13 ||

Тогда там, в теле Бога богов, Арджуна увидел
в одном месте
весь мир, разделенный многообразно. (11.13)

tatra	там
eka-stham	в одном месте
jagat	мир
kRtsnam	весь
pravibhaktam	разделенный
anekadhA	многообразно
apazyat	увидел
deva-devasya	Бога богов
zarIre	в теле
pANDavaH	Пандава (Арджуна)
tadA	тогда

तत्र तस्मिन् विश्वरूपे एकस्मिन् स्थितम् एकस्थं जगत् कृत्स्नं प्रविभक्तम् अनेकधा	Тогда (tadA) Пандава, Арджуна (pANDavaH) увидел (apazyat) в теле (zarIre) Хари, Бога богов (deva-devasya),

देवपितृमनुष्यादिभेदैः अपश्यत् दृष्टवान् देवदेवस्य हरेः शरीरे पाण्डवः अर्जुनः तदा।।	там (tatra), во вселенском образе, в одном месте находящийся (eka-stham) весь (kRtsnam) мир (jagat), разделенный (pravibhaktam) многообразно (anekadhA) – на богов, предков, людей и других существ.

ततः स विस्मयाविष्टो हृष्टरोमा धनञ्जयः ।
प्रणम्य शिरसा देवं कृताञ्जलिरभाषत ।। १४ ।।

tataH sa vismaya-AviSTo hRSTa-romA dhanaJjayaH |
praNamya zirasA devaM kRta-aJjalir-abhASata || 14 ||

Пришедший от этого в изумление, с поднявшимися дыбом волосами,
Арджуна, склонив голову перед Господом,
со сложенными благоговейно ладонями заговорил. (11.14)

tataH	затем, от этого
saH	он
vismaya-AviSTaH	пришедший в изумление
hRSTa-romA	с волосами, поднявшимися дыбом
dhanaJjayaH	Дхананджая (Арджуна)
praNamya	склонившись
zirasA	головой
devam	Богу
kRta-aJjaliH	сложивший ладони
abhASata	сказал

ततः तं दृष्ट्वा सः विस्मयेन आविष्टः विस्मयाविष्टः हृष्टानि रोमाणि यस्य सः अयं हृष्टरोमा च अभवत् धनंजयः। प्रणम्य प्रकर्षेण नमनं कृत्वा प्रहवीभूतः सन् शिरसा देवं विश्वरूपधरं कृताञ्जलिः नमस्कारार्थं	Затем, от этого (tataH), увидев это, исполненный изумления (vismaya-AviSTaH), с поднявшимися дыбом волосами (hRSTa-romA) Дхананджая (dhanaJjayaH). Исполненный смирения, склонившись (praNamya), очень низко склонившись головой (zirasA) перед Богом (devam) во

संपुटीकृतहस्तः सन् अभाषत उक्तवान्।। कथम् यत् त्वया दर्शितं विश्वरूपम् तत् अहं पश्यामीति स्वानुभवमाविष्कुर्वन् अर्जुन उवाच –	вселенском обличье, он (saH) сказал (abhASata) со сложенными ладонями (kRta-aJjaliH), соединенными в приветствии руками. Как? «Я вижу вселенский образ, явленный Тобой» - так показывая свое восприятие, Арджуна сказал –

अर्जुन उवाच

पश्यामि देवांस्तव देव देहे सर्वांस्तथा भूतविशेषसङ्घान् ।

ब्रह्माणमीशं कमलासनस्थमृषींश्च सर्वानुरगांश्च दिव्यान् ।। १५ ।।

arjuna uvAca

pazyAmi devAMs-tava deva dehe sarvAMs-tathA bhUta-vizeSa-saGghAn |

brahmANam-IzaM kamala-Asana-stham RSIMz-ca sarvAn-uragAMz-ca divyAn || 15 ||

Арджуна сказал:

В Твоем теле, о Господь, я вижу всех богов,

а также множество различных существ,

восседающего на лотосе Господа Брахму,

всех мудрецов-риши и божественных змеев. (11.15)

arjunaH	Арджуна
uvAca	сказал
pazyAmi	я вижу
devAn	богов
tava	в твоем
deva	о Господь
dehe	в теле
sarvAn	всех
tathA	а также
bhUta-vizeSa-saGghAn	множество различных существ
brahmANam	Брахму
Izam	Господа

kamala-Asana-stham	восседающего на лотосном троне
RSIn	мудрецов
ca	и
sarvAn	всех
uragAn	змеев
divyAn	божественных

पश्यामि उपलभे हे देव तव देहे देवान् सर्वान् तथा भूतविशेषसंघान् भूतविशेषाणां स्थावरजङ्गमानां नानासंस्थानविशेषाणां संघाः भूतविशेषसंघाः तान् किञ्च ब्रह्माणं चतुर्मुखम् ईशम् ईशितारं प्रजानां कमलासनस्थं पृथिवीपद्ममध्ये मेरुकर्णिकासनस्थमित्यर्थः ऋषींश्च वसिष्ठादीन् सर्वान् उरगांश्च वासुकिप्रभृतीन् दिव्यान् दिवि भवान्।।	О Бог (deva), я вижу (pazyAmi), непосредственно воспринимаю, в Твоем (tava) теле (dehe) всех (sarvAn) богов (devAn), а также (tathA) различные группы существ (bhUta-vizeSa-saGghAn) – подвижных и неподвижных существ разнообразных форм. Что еще? Господа (Izam) Брахму (brahmANam), четырехликого Господа существ, восседающего на лотосном троне (kamala-Asana-stham), т.е. сидящего на горе Меру посреди лотоса земли, и всех (sarvAn) мудрецов-риши (RSIn), таких как Васиштха и другие, и (ca) божественных (divyAn) змеев (uragAn), обитающих в раю, таких как Васуки и другие.

अनेकबाहूदरवक्त्रनेत्रं पश्यामि त्वां सर्वतोऽनन्तरूपम् ।
नान्तं न मध्यं न पुनस्तवादिं पश्यामि विश्वेश्वर विश्वरूप ।। १६ ।।

aneka-bAhu-udara-vaktra-netraM pazyAmi tvAM sarvato 'nanta-rUpam |
na-antaM na madhyaM na punas-tava-AdiM pazyAmi vizvezvara vizva-rUpa || 16 ||

Я вижу Тебя со множеством рук, утроб, ртов и глаз,
повсюду в бесконечных образах.
Я не вижу ни конца, ни середины, и ни начала Тебя,
о Господь творения, о Господь в облике вселенной. (11.16)

aneka-bAhu-udara-vaktra-netram	со множеством рук, утроб, ртов и глаз
pazyAmi	я вижу
tvAm	тебя
sarvataH	отовсюду
ananta-rUpam	с бесконечными формами
na antam	без конца
na madhyam	без середины
punaH	опять
tava	тебя
na Adim	без начала
pazyAmi	я вижу
vizvezvara	о Господь творения
vizva-rUpa	о (принявший) облик творения

अनेकबाहूदरवक्त्रनेत्रम् अनेके बाहवः उदराणि वक्त्राणि नेत्राणि च यस्य तव सः त्वम् अनेकबाहूदरवक्त्रनेत्रः तम् अनेकबाहूदरवक्त्रनेत्रम्। पश्यामि त्वा त्वां सर्वतः सर्वत्र अनन्तरूपम् अनन्तानि रूपाणि अस्य इति अनन्तरूपः तम् अनन्तरूपम्।	Я вижу (pazyAmi) Тебя (tvAm) со множеством рук, животов, ртов и глаз (aneka-bAhu-udara-vaktra-netram), со всех сторон, повсюду (sarvataH) с бесконечными образами (ananta-rUpam).
न अन्तम् अन्तः अवसानम् न मध्यम् मध्यं नाम द्वयोः कोट्योः अन्तरम् न पुनः तव आदिम् न देवस्य अन्तं पश्यामि न मध्यं पश्यामि न पुनः आदिं पश्यामि हे विश्वेश्वर विश्वरूप।।	Я не вижу (na pazyAmi) ни Твоего (tava) конца (na antam), предела, ни середины (na madhyam), того, что находится между двух крайних точек, и также (punaH) ни начала (na Adim) Тебя, Бога, о Господь вселенной (vizvezvara), о вселенская форма (vizva-rUpa).
किञ्च –	Более того –

किरीटिनं गदिनं चक्रिणं च तेजोराशिं सर्वतो दीप्तिमन्तम् ।
पश्यामि त्वां दुर्निरीक्ष्यं समन्ताद्दीप्तानलार्कद्युतिमप्रमेयम् ।। १७ ।।

kirITinaM gadinaM cakriNaM ca tejo-rAziM sarvato dIptimantam |
pazyAmi tvAM durnirIkSyaM samantAd-dIpta-anala-arka-dyutim-aprameyam || 17 ||

Я вижу Тебя с короной, булавой и диском,
сияющего повсюду светом, блистательного,
нестерпимого для глаз, сверкающего со всех сторон
как солнце или яркое пламя,
необъятного. (11.17)

kirITinam	носящего корону
gadinam	вооруженного булавой
cakriNam	держащего диск
ca	и
tejo-rAzim	сияющего светом
sarvataH	повсюду
dIptimantam	блистательного
pazyAmi	я вижу
tvAm	тебя
durnirIkSyam	на которого трудно смотреть
samantAt	со всех сторон
dIpta-anala-arka-dyutim	сверкающего как солнце или яркому пламени
aprameyam	неизмеримого

किरीटिनं किरीटं नाम शिरोभूषणविशेषः तत् यस्य अस्ति सः किरीटी तं किरीटिनम् तथा गदिनं गदा अस्य विद्यते इति गदी तं गदिनम् तथा चक्रिणं चक्रम् अस्य अस्तीति चक्री तं चक्रिणं च तेजोराशिं तेजःपुञ्जं सर्वतोदीप्तिमन्तं सर्वतोदीप्तिः अस्य अस्तीति सर्वतोदीप्तिमान् तं सर्वतोदीप्तिमन्तं पश्यामि त्वां दुर्निरीक्ष्यं दुःखेन निरीक्ष्यः दुर्निरीक्ष्यः तं दुर्निरीक्ष्यं समन्तात् समन्ततः सर्वत्र दीप्तानलार्कद्युतिम् अनलश्च अर्कश्च अनलार्कौ दीप्तौ अनलार्कौ दीप्तानलार्कौ तयोः	Я вижу (mazyAmi) Тебя (tvAm) с короной (kirITinam), особым украшением на голове, с булавой (gadinam) и (ca) диском, чакрой (cakriNam); сияющего светом (tejo-rAzim), массой света, блистающего (dIptimantam) повсюду (sarvataH); нестерпимого для глаз (durnirIkSyam), на которого трудно смотреть; со всех сторон (samantAt), повсюду, сверкающего как яркое пламя и солнце (dIpta-anala-arka-dyutim), неизмеримого (aprameyam), т.е. у которого невозможно найти границы.

दीप्तानलार्कयोः द्युतिरिव द्युतिः तेजः यस्य तव स त्वं दीप्तानलार्कद्युतिः तं त्वां दीप्तानलार्कद्युतिम् अप्रमेयं न प्रमेयम् अशक्यपरिच्छेदम् इत्येतत्।। इत एव ते योगशक्तिदर्शनात् अनुमिनोमि –	Поэтому, видя Твою силу йоги, я заключаю –

त्वमक्षरं परमं वेदितव्यं त्वमस्य विश्वस्य परं निधानम् ।
त्वमव्ययः शाश्वतधर्मगोप्ता सनातनस्त्वं पुरुषो मतो मे ।। १८ ।।

tvam-akSaraM paramaM veditavyaM tvam-asya vizvasya paraM nidhAnam ||
tvam-avyayaH zAzvata-dharma-goptA sanAtanas-tvaM puruSo mato me || 18 ||

Я понял, что Ты – неразрушимый высший Брахман,
тот, кого необходимо познать.
Ты – высочайшая обитель этой вселенной.
Ты – неизменный хранитель вечной дхармы,
изначальный Пуруша. (11.18)

tvam	ты
akSaram	неразрушимый
paramam	высший
veditavyam	должен быть познан
tvam	ты
asya	этой
vizvasya	вселенной
param	высшее
nidhAnam	хранилище
avyayaH	неизменный
zAzvata-dharma-goptA	хранитель вечной дхармы
sanAtanaH	древний
puruSaH	Пуруша
mataH	понимание

me	мое

त्वम् अक्षरं न क्षरतीति परमं ब्रह्म वेदितव्यं ज्ञातव्यं मुमुक्षुभिः। त्वम् अस्य विश्वस्य समस्तस्य जगतः परं प्रकृष्टं निधानं निधीयते अस्मिन्निति निधानं परः आश्रयः इत्यर्थः। किञ्च त्वम् अव्ययः न तव व्ययो विद्यते इति अव्ययः शाश्वतधर्मगोप्ता शश्वद्भवः शाश्वतः नित्यः धर्मः तस्य गोप्ता शाश्वतधर्मगोप्ता। सनातनः चिरंतनः त्वं पुरुषः परमः मतः अभिप्रेतः मे मम।। किञ्च -	Ты (tvam) – неразрушимый (akSaram) высший (paramam) Брахман, тот, кто должен быть познан (veditavyam) стремящимися к освобождению. Ты (tvam) – этой (asya) вселенной (vizvasya), всего мира, высочайшее (param) хранилище (nidhAnam), обитель, место хранения. Что еще? Ты (tvam) – неизменный (avyayaH), в ком нет изменений, хранитель вечной дхармы (zAzvata-dharma-goptA). Ты (tvam) – древний, изначальный (sanAtanaH) высший Пуруша (puruSaH) – таково мое (me) убеждение (mataH). Более того –

अनादिमध्यान्तमनन्तवीर्यमनन्तबाहुं शशिसूर्यनेत्रम् ।
पश्यामि त्वां दीप्तहुताशवक्त्रम् स्वतेजसा विश्वमिदं तपन्तम् ।। १९ ।।

anAdi-madhya-antam-ananta-vIryam ananta-bAhuM zazi-sUrya-netram |
pazyAmi tvAM dIpta-hutAza-vaktraM sva-tejasA vizvam-idaM tapantam || 19 ||

Я вижу Тебя, не имеющего начала, середины и конца,
бесконечно могущественного,
с бесчисленными руками, с глазами луны и солнца,
со ртом, подобным пылающему пламени,
опаляющим эту вселенную своим сиянием. (11.19)

anAdi-madhya-antam	не имеющего начала, середины и конца
ananta-vIryam	бесконечно могущественного
ananta-bAhum	бесчисленно-рукого
zazi-sUrya-netram	чьи глаза луна и солнце

pazyAmi	я вижу
tvAm	тебя
dIpta-hutAza-vaktram	чей рот подобен пылающему пламени
sva-tejasA	своим светом
vizvam	вселенную
idam	эту
tapantam	обжигающим

अनादिमध्यान्तम् आदिश्च मध्यं च अन्तश्च न विद्यते यस्य सः अयम् अनादिमध्यान्तः तं त्वां अनादिमध्यान्तम् अनन्तवीर्यं न तव वीर्यस्य अन्तः अस्ति इति अनन्तवीर्यः तं त्वाम् अनन्तवीर्यम् तथा अनन्तबाहुम् अनन्ताः बाहवः यस्य तव सः त्वम् अनन्तबाहुः तं त्वाम् अनन्तबाहुम् शशिसूर्यनेत्रं शशिसूर्यौ नेत्रे यस्य तव सः त्वं शशिसूर्यनेत्रः तं त्वां शशिसूर्यनेत्रं चन्द्रादित्यनयनम् पश्यामि त्वां दीप्तहुताशवक्त्रं दीप्तश्च असौ हुताशश्च वक्त्रं यस्य तव सः त्वं दीप्तहुताशवक्त्रः तं त्वां दीप्तहुताशवक्त्रम् स्वतेजसा विश्वम् इदं समस्तं तपन्तम्।।	Я вижу (pazyAmi) Тебя (tvAm) не имеющего начала, середины и конца (anAdi-madhya-antam), бесконечно могущественного (ananta-vIryam), чье могущество не имеет конца, с бесчисленными руками (ananta-bAhum), с глазами луны и солнца (zazi-sUrya-netram), со ртом пылающего огня (dIpta-hutAza-vaktram), нагревающим (tapantam) эту (idam) вселенную (vizvam) своим сиянием (sva-tejasA).

द्यावापृथिव्योरिदमन्तरं हि व्याप्तं त्वयैकेन दिशश्च सर्वाः ।
दृष्ट्वाऽद्भुतं रूपमुग्रं तवेदं लोकत्रयं प्रव्यथितं महात्मन् ।। २० ।।

dyAvA-pRthivyor-idam-antaraM hi vyAptaM tvayaikena dizaz-ca sarvAH |
dRSTvA-adbhutaM rUpam-ugraM tavedaM loka-trayaM pravyathitaM mahAtman || 20 ||

Воистину, это пространство между небесами и землей
и все стороны света пронизаны Тобой одним.
Видя этот Твой удивительный ужасный облик,
трепещут три мира, о великий Атман. (11.20)

dyAvA-pRthivyoH	небесами и землей
idam	это
antaram	(пространство) между
hi	воистину
vyAptam	пронизано
tvayA	тобой
ekena	одним
dizaH	стороны света
ca	и
sarvAH	все
dRSTvA	увидев
adbhutam	удивительную
rUpam	форму
ugram	ужасную
tava	твою
idam	эту
loka-trayam	три мира
pravyathitam	приведены в смятение, трепещут
mahAtman	о великий Атман

द्यावापृथिव्योः इदम् अन्तरं हि अन्तरिक्षं व्याप्तं त्वया एकेन विश्वरूपधरेण दिशश्च सर्वाः व्याप्ताः। दृष्ट्वा उपलभ्य अद्भुतं विस्मापकं रूपम् इदं तव उग्रं क्रूरं लोकानां त्रयं लोकत्रयं प्रव्यथितं भीतं प्रचलितं वा हे महात्मन् अक्षुद्रस्वभाव।।	Воистину (hi), это (idam) пространство (antaram) между небесами и землей (dyAvA-pRthivyoH), антарикша или срединное пространство, пронизано (vyAptam) Тобой (tvayA) одним (ekena), принявшим облик творения, а также (ca) пронизаны все (sarvAH) направления, стороны света (dizaH). Видя (dRSTvA) эту (idam) Твою (tava) удивительную, вызывающую изумление (adbhutam), ужасную (ugram), беспощадную форму (rUpam), три мира (loka-trayam) испуганы (pravyathitam), трепещут или же приведены в смятение, о великий Атман (mahAtman), о Ты, чья природа возвышена.

अथ अधुना पुरा यद्वा जयेम यदि वा नो जयेयुः इति अर्जुनस्य यः संशयः आसीत् तन्निर्णयाय पाण्डवजयम् ऐकान्तिकं दर्शयामि इति प्रवृत्तो भगवान्। तं पश्यन् आह किञ्च –	Теперь, для разрешения прежнего сомнения Арджуны «И мы не знаем, что для нас лучше - победить нам или чтобы они победили нас» (Гита 2.6), Бхагаван собирается показать неизбежную победу Пандавов. Видя это, Арджуна продолжил –

अमी हि त्वां सुरसङ्घा विशन्ति केचिद्भीताः प्राञ्जलयो गृणन्ति ।
स्वस्तीत्युक्त्वा महर्षिसिद्धसङ्घाः स्तुवन्ति त्वां स्तुतिभिः पुष्कलाभिः ।। २१ ।।

amI hi tvAM sura-saGghA vizanti kecid-bhItAH prAJjalayo gRNanti |
svasti-ity-uktvA maharSi-siddha-saGghAH stuvanti tvAM stutibhiH puSkalAbhiH || 21 ||

Воистину, те сонмы богов входят в Тебя,
некоторые, испуганные, со сложенными ладонями возносят молитвы.
Множество великих мудрецов и сиддхов,
восклицая «Да будет благо!», восхваляют Тебя многочисленными гимнами. (11.21)

amI	те
hi	воистину
tvAm	в тебя
sura-saGghAH	множества богов
vizanti	входят
kecit	некоторые
bhItAH	испуганные
prAJjalayaH	со сложенными ладонями
gRNanti	возносят молитвы
svasti	благословение, да будет благо
iti	это
uktvA	произнося
maharSi-siddha-saGghAH	множество великих риши и сиддхов
stuvanti	восхваляют
tvAm	тебя
stutibhiH	гимнами
puSkalAbhiH	многочисленными

अमी हि युध्यमाना योद्धारः त्वा त्वां सुरसंघाः ये अत्र भूभारावताराय अवतीर्णाः वस्वादिदेवसंघाः मनुष्यसंस्थानाः त्वां विशन्ति प्रविशन्तः दृश्यन्ते। तत्र केचित् भीताः प्राञ्जलयः सन्तो गृणन्ति स्तुवन्ति त्वाम् अन्ये पलायनेऽपि अशक्ताः सन्तः। युद्धे प्रत्युपस्थिते उत्पातादिनिमित्तानि उपलक्ष्य स्वस्ति अस्तु जगतः इति उक्त्वा महर्षिसिद्धसंघाः महर्षीणां सिद्धानां च संघाः स्तुवन्ति त्वां स्तुतिभिः पुष्कलाभिः संपूर्णाभिः।। किं चान्यत् –	Воистину (hi), те (amI) сражающиеся воины, сонмы богов (sura-saGghAH), группы богов, Васу и прочих, воплотившихся здесь в человеческих формах для облегчения земных тягот, входят (vizanti) в Тебя (tvAm). Там некоторые из них (kecit) испуганные (bhItAH), со сложенными ладонями (prAJjalayaH), возносят молитвы (gRNanti) Тебе, не способные спастись. При приближающемся сражении, наблюдая признаки наступающего бедствия, группы великих риши и сиддхов (maharSi-siddha-saGghAH), воскликнув (uktvA) «Да будет благо для мира» (svasti iti), воспевают (stuvanti) Тебя (tvAm) многочисленными (puSkalAbhiH) многозначительными гимнами (stutibhiH). А также –

रुद्रादित्या वसवो ये च साध्या विश्वेऽश्विनौ मरुतश्चोष्मपाश्च ।
गन्धर्वयक्षासुरसिद्धसङ्घा वीक्षन्ते त्वां विस्मिताश्चैव सर्वे ।। २२ ।।

rudra-AdityA vasavo ye ca sAdhyA vizve 'zvinau marutaz-coSmapAz-ca |
gandharva-yakSa-asura-siddha-saGghA vIkSante tvAM vismitAz-caiva sarve || 22 ||

Рудры, Адитьи, Васавы, Садхьи, Вишвы, Ашвины, Маруты и Ушмапы,
а также множество гандхарвов, якшей, асуров, сиддхов –
все в изумлении взирают на Тебя. (11.22)

rudra-AdityAH vasavaH	Рудры и Адитьи Васу

ye	кто
ca	и
sAdhyAH	Садхьи
vizve	Вишвы
azvinau	двое Ашвинов
marutaH	Маруты
ca	и
USmapAH	Ушмапы
gandharva-yakSa-asura-siddha-saGghAH	группы гандхарвов, якшей, асуров, сиддхов
vIkSante	взирают
tvAm	на тебя
vismitAH	изумленные
ca	и
eva	также
sarve	все

रुद्रादित्याः वसवो ये च साध्याः रुद्रादयः गणाः विश्वेदेवाः अश्विनौ च देवौ मरुतश्च ऊष्मपाश्च पितरः गन्धर्वयक्षासुरसिद्धसंघाः गन्धर्वाः हाहाहूहूप्रभृतयः यक्षाः कुबेरप्रभृतयः असुराः विरोचनप्रभृतयः सिद्धाः कपिलादयः तेषां संघाः गन्धर्वयक्षासुरसिद्धसंघाः ते वीक्षन्ते पश्यन्ति त्वा त्वां विस्मिताः विस्मयमापन्नाः सन्तः ते एव सर्वे।।	Те, кто (ye) Рудры и Адитьи (rudra-AdityAH), Васу (vasavaH) и (ca) Садхьи (sAdhyAH), боги Вишвы (vizve) и двое Ашвинов (azvinau), Маруты (marutaH) и (ca) Ушмапы (USmapAH), т.е. предки, группы гандхарвов – Хаха, Хуху и другие, якшей - Кубера и другие, асуров - Вирочана и другие, сиддхов – Капила и прочие (gandharva-yakSa-asura-siddha-saGghAH) – они все (sarve) взирают (vIkSante) на Тебя (tvAm), изумленные (vismitAH).
यस्मात् –	Ибо –

रूपं महत्ते बहुवक्त्रनेत्रं महाबाहो बहुबाहूरुपादम् ।
बहूदरं बहुदंष्ट्राकरालं दृष्ट्वा लोकाः प्रव्यथितास्तथाऽहम् ।। २३ ।।

rUpaM mahat-te bahu-vaktra-netraM mahAbAho bahu-bAhu-Uru-pAdam |
bahu-udaraM bahu-daMSTrA-karAlaM dRSTvA lokAH pravyathitAs-tathA-aham || 23 ||

О могучерукий, видя Твою огромную форму
со множеством ртов и глаз, с бессчетными руками, бедрами и ногами,
с неисчислимыми утробами, со множеством торчащих клыков,
перепуганы обитатели миров, как и я. (11.23)

rUpam	форму
mahat	огромную
te	твою
bahu-vaktra-netram	со множеством ртов и глаз
mahAbAho	о могучерукий
bahu-bAhu-Uru-pAdam	со множеством рук, бедер и ног
bahu-udaram	со множеством утроб
bahu-daMSTrA-karAlam	со множеством торчащих клыков
dRSTvA	видя
lokAH	люди, обитатели миров
pravyathitAH	перепуганы
tathA	и также
aham	я

रूपं महत् अतिप्रमाणं ते तव बहुवक्त्रनेत्रं बहूनि वक्त्राणि मुखानि नेत्राणि चक्षूंषि च यस्मिन् तत् रूपं बहुवक्त्रनेत्रम् हे महाबाहो बहुबाहूरुपादं बहवो बाहवः ऊरवः पादाश्च यस्मिन् रूपे तत् बहुबाहूरुपादम् किञ्च बहूदरं बहूनि उदराणि यस्मिन्निति बहूदरम् बहुदंष्ट्राकरालं बहवीभिः दंष्ट्राभिः करालं विकृतं तत् बहुदंष्ट्राकरालम् दृष्ट्वा रूपम् ईदृशं लोकाः लौकिकाः प्राणिनः प्रव्यथिताः प्रचलिताः भयेन तथा अहमपि।। तत्रेदं कारणम् -	О могучерукий (mahAbAho), видя (dRSTvA) Твою (te) огромную, неохватную (mahat) форму (rUpam) со множеством лиц и глаз (bahu-vaktra-netram), со множеством рук, бедер и стоп (bahu-bAhu-Uru-pAdam), со множеством утроб (bahu-udaram), ужасную из-за множества клыков (bahu-daMSTrA-karAlam), - видя такую форму, живые существа, обитатели мира (lokAH) испуганы, дрожат от страха (pravyathitAH), а также (tathA) и я (aham) тоже. По такой причине –

नभःस्पृशं दीप्तमनेकवर्णं व्यात्ताननं दीप्तविशालनेत्रम् ।
दृष्ट्वा हि त्वां प्रव्यथितान्तरात्मा धृतिं न विन्दामि शमं च विष्णो ।। २४ ।।

nabhaH-spRzaM dIptam-aneka-varNaM vyAtta-AnanaM dIpta-vizAla-netram |
dRStvA hi tvAM pravyathita-antar-AtmA dhRtiM na vindAmi zamaM ca viSNo || 24 ||

Воистину, узрев Тебя, касающегося небес, сияющего, разноцветного,
с широко распахнутыми зевами и сверкающими огромными глазами,
я пребываю в смятении и не имею смелости и спокойствия, о Вишну. (11.24)

nabhaH-spRzam	касающегося неба
dIptam	сияющего
aneka-varNam	многоцветного
vyAtta-Ananam	с широко раскрытыми ртами
dIpta-vizAla-netram	со сверкающими огромными глазами
dRStvA	увидев
hi	воистину
tvAm	тебя
pravyathita-antar-AtmA	тот, чья внутренняя сущность (ум) в смятении
dhRtim	твердостью, смелостью
na vindAmi	я не обладаю
zamam	спокойствием
ca	и
viSNo	о Вишну

नभःस्पृशं द्युस्पर्शम् इत्यर्थः दीप्तं प्रज्वलितम् अनेकवर्णम् अनेके वर्णाः भयंकराः नानासंस्थानाः यस्मिन् त्वयि तं त्वाम् अनेकवर्णम् व्यात्तानानं व्यात्तानि विवृतानि आननानि मुखानि यस्मिन् त्वयि तं त्वां व्यात्तानानम् दीप्तविशालनेत्रं दीप्तानि प्रज्वलितानि विशालानि विस्तीर्णानि नेत्राणि यस्मिन् त्वयि तं त्वां दीप्तविशालनेत्रं दृष्ट्वा हि त्वां प्रव्यथितान्तरात्मा प्रव्यथितः	Воистину (hi), увидев (dRSTvA) Тебя (tvAm), касающегося небес (nabhaH-spRzam), сияющего (dIptam), многоцветного (aneka-varNam), со многими ужасными конфигурациями, с открытыми широко ртами (vyAtta-Ananam), с огромными сверкающими глазами (dIpta-vizAla-netram), я, с чрезвычайно испуганным умом (pravyathita-antar-AtmA), не нахожу, не обладаю (na vindAmi) твердостью,

प्रभीतः अन्तरात्मा मनः यस्य मम सः अहं प्रव्यथितान्तरात्मा सन् धृतिं धैर्यं न विन्दामि न लभे शमं च उपशमनं मनस्तुष्टिं हे विष्णो।।	смелостью (dhRtim) и (ca) спокойствием, умиротворением ума (zamam), о Вишну (viSNo).
कस्मात् –	Почему?

दंष्ट्राकरालानि च ते मुखानि दृष्ट्वैव कालानलसन्निभानि।
दिशो न जाने न लभे च शर्म प्रसीद देवेश जगन्निवास ।। २५ ।।

daMSTrA-karAlAni ca te mukhAni dRSTvaiva kAla-anala-sannibhAni |
dizo na jAne na labhe ca zarma prasIda deveza jagan-nivAsa || 25 ||

Воистину, видя Твои рты, пугающие клыками и подобные пожару конца света,
я не узнаю сторон света и не нахожу спокойствия.
Смилуйся, о Господь богов, о прибежище вселенной! (11.25)

daMSTrA-karAlAni	наводящие ужас клыками
ca	и
te	твои
mukhAni	рты, лица
dRSTvA	видя
eva	воистину
kAla-anala-sannibhAni	напоминающие пожар конца света
dizaH	сторон света
na jAne	я не знаю
na labhe	я не имею
ca	и
zarma	спокойствия
prasIda	смилуйся
deveza	о Господь богов
jagan-nivAsa	о прибежище вселенной

दंष्ट्राकरालानि दंष्ट्राभिः करालानि विकृतानि ते तव	Воистину (eva), видя (dRSTvA) Твои (te)

मुखानि दृष्ट्वैव उपलभ्य कालानलसंनिभानि प्रलयकाले लोकानां दाहकः अग्निः कालानलः तत्सदृशानि कालानलसंनिभानि मुखानि दृष्ट्वेत्येतत्। दिशः पूर्वापरविवेकेन न जाने दिङ्मूढो जातः अस्मि। अतः न लभे च न उपलभे च शर्म सुखम्। अतः प्रसीद प्रसन्नो भव हे देवेश जगन्निवास।। येभ्यो मम पराजयाशङ्का या आसीत् सा च अपगता यतः –	рты (mukhAni), ужасающие торчащими клыками (daMSTrA-karAlAni) и (ca) напоминающие Кала-агни, пламя, сжигающее миры во время окончательного разрушения (kAla-anala-sannibhAni), я не знаю (na jAne) сторон света (dizaH), не различаю запад и восток, потерял чувство направления. А также (ca) не имею, не могу обрести (na labhe) спокойствия, умиротворения (zarma). Потому смилуйся,будь милостив (prasIda), о Господь богов (deveza), о прибежище вселенной (jagan-nivAsa). То сомнение о поражении от врага, что было у меня, прошло, потому что –

अमी च त्वां धृतराष्ट्रस्य पुत्राः सर्वे सहैवावनिपालसङ्घैः ।
भीष्मो द्रोणः सूतपुत्रस्तथाऽसौ सहास्मदीयैरपि योधमुख्यैः ।। २६ ।।

amI ca tvAM dhRtarASTrasya putrAH sarve sahaiva-avani-pAla-saGghaiH |
bhISmo droNaH sUta-putras-tathA-asau saha-asmadIyair-api yodha-mukhyaiH || 26 ||

И все эти сыновья Дхритараштры со множеством царей,
Бхишма, Дрона, а также сын колесничего
вместе с нашими сильнейшими воинами, в Тебя, ... (11.26)

amI	те
ca	и
tvAm	в тебя
dhRtarASTrasya	Дхритараштры
putrAH	сыновья
sarve	все
saha	вместе с

eva	конечно
avani-pAla-saGghaiH	множеством царей
bhISmaH	Бхишма
droNaH	Дрона
sUta-putraH	сын колесничего (Карна)
tathA	также
asau	тот
saha	вместе
asmadIyaiH	с нашими
api	также
yodha-mukhyaiH	главными воинами

अमी च त्वां धृतराष्ट्रस्य पुत्राः दुर्योधनप्रभृतयः त्वरमाणाः विशन्ति इति व्यवहितेन संबन्धः सर्वे सहैव सहिताः अवनिपालसंघैः अवनिं पृथ्वीं पालयन्तीति अवनिपालाः तेषां संघैः किञ्च भीष्मो द्रोणः सूतपुत्रः कर्णः तथा असौ सह अस्मदीयैरपि धृष्टद्युम्नप्रभृतिभिः योधमुख्यैः योधानां मुख्यैः प्रधानैः सह।। किञ्च -	И (ca) эти (amI) все (sarve) сыновья (putrAH) Дхритараштры (dhRtarASTrasya), Дурьодхана и другие, вместе со (saha eva) множеством царей (avani-pAla-saGghaiH), защитников земли, Бхишма (bhISmaH), Дрона (droNaH), а также (tathA) тот (asau) сын колесничего Карна (sUta-putraH), вместе с (saha) нашими (asmadIyaiH api) главными воинами (yodha-mukhyaiH) Дриштадьюмной и другими, в Тебя (tvAm) торопливо входят– продолжение в следующей шлоке. Более того –

वक्त्राणि ते त्वरमाणा विशन्ति दंष्ट्राकरालानि भयानकानि ।
केचिद्विलग्ना दशनान्तरेषु संदृश्यन्ते चूर्णितैरुत्तमाङ्गैः ।। २७ ।।

vaktrANi te tvaramANA vizanti daMSTrA-karAlAni bhayAnakAni |
kecid-vilagnA dazana-antareSu saMdRzyante cUrNitair-uttama-aGgaiH || 27 ||

... в Твои ужасающие рты с торчащими клыками, торопливо входят.
Некоторые, застрявшие между зубов, виднеются с раздавленными головами. (11.27)

vaktrANi	в рты
te	твои
tvaramANAH	спешащие
vizanti	входят
daMSTrA-karAlAni	наводящие ужас клыками
bhayAnakAni	страшные
kecit	некоторые
vilagnAH	застрявшие
dazana-antareSu	между зубов
saMdRzyante	виднеются
cUrNitaiH	с раздавленными
uttama-aGgaiH	головами

वक्त्राणि मुखानि ते तव त्वरमाणाः त्वरायुक्ताः सन्तः विशन्ति किंविशिष्टानि मुखानि दंष्ट्राकरालानि भयानकानि भयंकराणि। किञ्च केचित् मुखानि प्रविष्टानां मध्ये विलग्नाः दशनान्तरेषु मांसमिव भक्षितं संदृश्यन्ते उपलभ्यन्ते चूर्णितैः चूर्णीकृतैः उत्तमाङ्गैः शिरोभिः।। कथं प्रविशन्ति मुखानि इत्याह –	В Твои (te) рты (vaktrANi), спешащие (tvaramANAH), торопящиеся, они входят (vizanti). В какие рты? В вызывающие страх (bhayAnakAni) и наводящие ужас своими клыками (daMSTrA-karAlAni). Более того, некоторые (kecit) среди вошедших во рты, виднеются (saMdRzyante) застрявшими (vilagnAH) между зубов (dazana-antareSu), как частички съеденного мяса, с раздавленными (cUrNitaiH) головами (uttama-aGgaiH), верхними частями тела. Как они входят во рты? Арджуна говорит –

यथा नदीनां बहवोऽम्बुवेगाः समुद्रमेवाभिमुखा द्रवन्ति ।
तथा तवामी नरलोकवीरा विशन्ति वक्त्राण्यभिविज्वलन्ति ।। २८ ।।

yathA nadInAM bahavo 'mbu-vegAH samudram-eva-abhimukhA dravanti |
tathA tava-amI nara-loka-vIrA vizanti vaktrANy-abhivijvalanti || 28 ||

Как множество бегущих речных потоков устремлены только к океану,
так и эти герои людского мира входят в Твои пылающие рты. (11.28)

yathA	как
nadInAm	рек
bahavaH	множества
ambu-vegAH	потоки
samudram	в океан
eva	только
abhimukhAH	устремленные
dravanti	текут
tathA	так
tava	в твои
amI	те
nara-loka-vIrAH	герои мира людей
vizanti	входят
vaktrANi	во рты
abhivijvalanti	пылающие

यथा नदीनां स्रवन्तीनां बहवः अनेके अम्बूनां वेगाः अम्बुवेगाः त्वराविशेषाः समुद्रमेव अभिमुखाः प्रतिमुखाः द्रवन्ति प्रविशन्ति तथा तद्वत तव अमी भीष्मादयः नरलोकवीराः मनुष्यलोके शूराः विशन्ति वक्त्राणि अभिविज्वलन्ति प्रकाशमानानि।।	Как (yathA) течет (dravanti) множество (bahavaH) быстрых потоков (ambu-vegAH) текущих быстро рек (nadInAm), устремленных (abhimukhAH) только (eva) в океан (samudram), так (tathA) входят (vizanti) в Твои (tava) пылающие (abhivijvalanti) рты (vaktrANi) они (amI), Бхишма и прочие, герои человеческого мира (nara-loka-vIrAH).
ते किमर्थं प्रविशन्ति कथं च इत्याह –	Для чего и как они входят? Говорится –

यथा प्रदीप्तं ज्वलनं पतङ्गा विशन्ति नाशाय समृद्धवेगाः ।
तथैव नाशाय विशन्ति लोकास्तवापि वक्त्राणि समृद्धवेगाः ।। २९ ।।

yathA pradIptaM jvalanaM pataGgA vizanti nAzAya saMRddha-vegAH |
tathaiva nAzAya vizanti lokAs-tava-api vaktrANi samRddha-vegAH || 29 ||

Как торопливые мотыльки устремляются
в пылающее пламя на свою погибель,
точно также спешащие к смерти люди входят в Твои рты. (11.29)

yathA	как
pradIptam	в пылающий
jvalanam	огонь
pataGgAH	мотыльки
vizanti	входят
nAzAya	для погибели
saMRddha-vegAH	быстро летящие
tathA eva	также точно
nAzAya	для погибели
vizanti	входят
lokAH	люди
tava	в твои
api	же
vaktrANi	рты
samRddha-vegAH	быстро торопящиеся

यथा प्रदीप्तं ज्वलनम् अग्निं पतङ्गाः पक्षिणः विशन्ति नाशाय विनाशाय समृद्धवेगाः समृद्धः उद्भूतः वेगः गतिः येषां ते समृद्धवेगाः तथैव नाशाय विशन्ति लोकाः प्राणिनः तवापि वक्त्राणि समृद्धवेगाः।।	Как (yathA) в пылающее (pradIptam) пламя (jvalanam) входят (vizanti) для своей смерти (nAzAya) мотыльки (pataGgAH), крылатые насекомые, летящие с большой скоростью (saMRddha-vegAH), точно также (tathA eva), чтобы умереть (nAzAya), входят (vizanti) спешащие (samRddha-vegAH) люди (lokAH), живые существа, в Твои (tava api) рты (vaktrANi).
त्वं पुनः –	Ты же –

लेलिह्यसे ग्रसमानः समन्ताल्लोकान्समग्रान्वदनैर्ज्वलद्भिः ।
तेजोभिरापूर्य जगत्समग्रं भासस्तवोग्राः प्रतपन्ति विष्णो ।। ३० ।।

lelihyase grasamAnaH samantAl-lokAn samagrAn vadanair jvaladbhiH |
tejobhir-ApUrya jagat-samagraM bhAsas-tavogrAH pratapanti viSNo || 30 ||

Ты облизываешься, глотая повсюду всех существ пылающими ртами,
наполняя отблесками весь мир.
Твои ужасные языки пламени обжигают, о Вишну. (11.30)

lelihyase	ты облизываешь
grasamAnaH	проглатывающий
samantAt	со всех сторон
lokAn	существ, людей
samagrAn	всех
vadanaiH	ртами
jvaladbhiH	пылающими
tejobhiH	отблесками
ApUrya	наполняя
jagat	мир
samagram	весь
bhAsaH	языки пламени
tava	твои
ugrAH	ужасные
pratapanti	обжигают
viSNo	о Вишну

लेलिह्यसे आस्वादयसि ग्रसमानः अन्तः प्रवेशयन् समन्तात् समन्ततः लोकान् समग्रान् समस्तान् वदनैः वक्त्रैः ज्वलद्भिः दीप्यमानैः तेजोभिः आपूर्य संव्याप्य जगत् समग्रं सह अग्रेण समस्तम् इत्येतत्। किञ्च भासः दीप्तयः तव उग्राः क्रूराः प्रतपन्ति प्रतापं कुर्वन्ति हे विष्णो व्यापनशील।।	Ты облизываешь, пробуешь на вкус (lelihyase), проглатывая, принимая внутрь (grasamAnaH) повсюду, со всех сторон (samantAt) всех (samagrAn) людей (lokAn) пылающими (jvaladbhiH) ртами (vadanaiH), наполняя (ApUrya) отблесками (tejobhiH) весь (samagram) мир (jagat) до конца. Более того, Твои (tava) ужасные жестокие (ugrAH) лучи, языки пламени (bhAsaH) обжигают (pratapanti), вызывают жар, о Вишну, всенаполняющий (viSNo).

यतः एवमुग्रस्वभावः अतः –	Из-за такой ужасной природы –

आख्याहि मे को भवानुग्ररूपो नमोऽस्तु ते देववर प्रसीद ।
विज्ञातुमिच्छामि भवन्तमाद्यं न हि प्रजानामि तव प्रवृत्तिम् ।। ३१ ।।

AkhyAhi me ko bhavAn-ugra-rUpo namo 'stu te deva-vara prasIda |
vijJAtum-icchAmi bhavantam-AdyaM na hi prajAnAmi tava pravRttim || 31 ||

Скажи мне, кто Ты, имеющий столь ужасную форму?
Поклоны Тебе, о величайший среди богов, смилуйся.
Хочу я постичь Тебя, изначального, ибо не понимаю Твоих деяний. (11.31)

AkhyAhi	расскажи
me	мне
kaH	кто
bhavAn	господин
ugra-rUpaH	тот, чья форма ужасна
namaH	поклон
astu	да будет
te	тебе
deva-vara	о величайший из богов
prasIda	смилуйся
vijJAtum	постичь
icchAmi	я хочу
bhavantam	господина
Adyam	изначального
hi	ибо
na prajAnAmi	я не понимаю
tava	твоих
pravRttim	деяний

आख्याहि कथय मे महयं कः भवान् उग्ररूपः क्रूराकारः नमः अस्तु ते तुभ्यं हे देववर देवानां	Скажи, поведай (AkhyAhi) мне (me), кто (kaH) ты, господин (bhavAn), чей образ ужасен, пугающ (ugra-rUpaH). Поклон

प्रधान प्रसीद प्रसादं कुरु। विज्ञातुं विशेषेण ज्ञातुम् इच्छामि भवन्तम् आद्यम् आदौ भवम् आद्यम् न हि यस्मात् प्रजानामि तव त्वदीयां प्रवृत्तिं चेष्टाम्।। श्रीभगवानुवाच –	(namaH) да будет (astu) Тебе (te), о величайший среди богов (deva-vara), смилуйся, окажи милость (prasIda). Я хочу (icchAmi) познать, узнать полностью (vijJAtum), Тебя (bhavantam), изначального (Adyam), ибо (hi) не понимаю (na prajAnAmi) Твоих (tava) действий (pravRttim). Бхагаван Кришна сказал –

श्री भगवानुवाच

कालोऽस्मि लोकक्षयकृत्प्रवृद्धो लोकान्समाहर्तुमिह प्रवृत्तः ।

ऋतेऽपि त्वां न भविष्यन्ति सर्वे येऽवस्थिताः प्रत्यनीकेषु योधाः ।। ३२ ।।

zrI bhagavAn-uvAca

kAlo 'smi loka-kSaya-kRt-pravRddho lokAn-samAhartum-iha pravRttaH |

Rte 'pi tvAM na bhaviSyanti sarve ye 'vasthitAH pratyanIkeSu yodhAH || 32 ||

Бхагаван Кришна сказал:

Я есть Время, могучий разрушитель миров,

вознамерившийся уничтожить людей здесь.

Даже без тебя не останутся в живых все те воины,

что собрались в противоборствующих армиях. (11.32)

zrI bhagavAn	Бхагаван Кришна
uvAca	сказал
kAlaH	время
asmi	я есть
loka-kSaya-kRt	разрушитель миров
pravRddhaH	раскинувшийся
lokAn	существ
samAhartum	уничтожить
iha	здесь
pravRttaH	намеренный

tvAm Rte	без тебя
api	даже
na bhaviSyanti	не будут
sarve	все
ye	кто
avasthitAH	находящиеся
praty-anIkeSu	в противостоящих армиях
yodhAH	воины

कालः अस्मि लोकक्षयकृत् लोकानां क्षयं करोतीति लोकक्षयकृत् प्रवृद्धः वृद्धिं गतः। यदर्थं प्रवृद्धः तत् श्रृणु लोकान् समाहर्तुं संहर्तुम् इह अस्मिन् काले प्रवृत्तः। ऋतेऽपि विनापि त्वा त्वां न भविष्यन्ति भीष्मद्रोणकर्णप्रभृतयः सर्वे येभ्यः तव आशङ्का ये अवस्थिताः प्रत्यनीकेषु अनीकमनीकं प्रति प्रत्यनीकेषु प्रतिपक्षभूतेषु अनीकेषु योधाः योद्धारः।। यस्मात् एवम् –	Я есть (asmi) раскинувшееся, ставшее огромным (pravRddhaH), Время (kAlaH), уничтожающее миры (loka-kSaya-kRt). Слушай, ради какой цели Я стал огромным – здесь, сейчас (iha), Я вознамерился (pravRttaH) уничтожить (samAhartum) существ (lokAn). Даже (api) без (Rte) тебя (tvAm), без твоего участия, не будут жить (na bhaviSyanti) все (sarve) – Бхишма, Дрона, Карна и другие, о которых ты беспокоился, воины (yodhAH), которые (ye) собрались (avasthitAH) в противостоящих армиях (praty-anIkeSu). Потому –

तस्मात्त्वमुत्तिष्ठ यशो लभस्व जित्वा शत्रून् भुङ्क्ष्व राज्यं समृद्धम् ।
मयैवैते निहताः पूर्वमेव निमित्तमात्रं भव सव्यसाचिन् ।। ३३ ।।

tasmAt-tvam-uttiSTha yazo labhasva jitvA zatrUn bhuGkSva rAjyaM samRddham |
mayaivaite nihatAH pUrvam-eva nimitta-mAtraM bhava savya-sAcin || 33 ||

Поэтому воспрянь и обрети славу.
Победив врагов, насладись процветающим царством.
Мной самим они уже убиты, будь просто Моим орудием, о Арджуна! (11.33)

tasmAt	поэтому
tvam	ты
uttiSTha	встань
yazaH	славу
labhasva	обрети
jitvA	победив
zatrUn	врагов
bhuGkSva	насладись
rAjyam	царством
samRddham	процветающим
mayA	мной
eva	только
ete	они
nihatAH	убиты
pUrvam	уже
eva	воистину
nimitta-mAtram	инструментом
bhava	будь
savya-sAcin	о умелый лучник (Арджуна)

तस्मात् त्वम् उत्तिष्ठ भीष्मप्रभृतयः अतिरथाः अजेयाः देवैरपि अर्जुनेन जिताः इति यशः लभस्व केवलं पुण्यैः हि तत् प्राप्यते। जित्वा शत्रून् दुर्योधनप्रभृतीन् भुङ्क्ष्व राज्यं समृद्धम् असपत्नम् अकण्टकम्। मया एव एते निहताः निश्चयेन हताः प्राणैः वियोजिताः पूर्वमेव। निमित्तमात्रं भव त्वं हे सव्यसाचिन् सव्येन वामेनापि हस्तेन शराणां क्षेप्ता सव्यसाची इति	Потому (tasmAt) ты (tvam) поднимись (uttiSTha), обрети (labhasva) славу (yazaH) – славу победы Арджуны над Бхишмой и другими великими воинами, которых не могли одолеть даже боги. Воистину, такая слава обретается только в результате благих заслуг. Победив (jitvA) врагов (zatrUn), Дурьодхану и других, насладись (bhuGkSva) процветающим (samRddham) царством (rAjyam) без врагов и бедствий. Воистину (eva), Мной (mayA) самим (eva) они (ete) уже (pUrvam) убиты (nihatAH), несомненно убиты, лишены жизни. Будь (bhava) только инструментом (nimitta-mAtram), о умелый лучник (savya-sAcin). Арджуну называют так, потому что он может выпускать стрелы

उच्यते अर्जुनः।।	даже левой рукой.

द्रोणं च भीष्मं च जयद्रथं च कर्णं तथाऽन्यानपि योधवीरान् ।
मया हतांस्त्वं जहि मा व्यथिष्ठा युध्यस्व जेतासि रणे सपत्नान् ।। ३४ ।।

droNaM ca bhISmaM ca jayadrathaM ca karNaM tathA-anyAn-api yodha-virAn |
mayA hatAMs-tvaM jahi mA vyathiSThA yudhyasva jetAsi raNe sapatnAn || 34 ||

Уничтожь уже убитых Мной Дрону и Бхишму,
Джаядратху и Карну и других боевых героев.
Не волнуйся. Сражайся. Ты победишь врагов в битве. (11.34)

droNam	Дрону
ca	и
bhISmam	Бхишму
jayadratham	Джаядратху
karNam	Карну
tathA	также
anyAn	других
api	тоже
yodha-virAn	боевых героев
mayA	мной
hatAn	убитых
tvam	ты
jahi	уничтожь
mA vyathiSThAH	не волнуйся
yudhyasva	сражайся
jetAsi	ты победитель
raNe	в битве
sapatnAn	соперников

द्रोणं च येषु येषु योधेषु अर्जुनस्य आशङ्का तांस्तान् व्यपदिशति भगवान् मया हतानिति।	Как «убитых Мной» Бхагаван Кришна указывает Дрону (droNam) и (ca) тех из воинов, относительно которых у Арджуны были сомнения.

तत्र द्रोणभीष्मयोः तावत् प्रसिद्धम् आशङ्काकारणम्। द्रोणस्तु धनुर्वेदाचार्यः दिव्यास्त्रसंपन्नः आत्मनश्च विशेषतः गुरुः गरिष्ठः। भीष्मश्च स्वच्छन्दमृत्युः दिव्यास्त्रसंपन्नश्च परशुरामेण द्वन्द्वयुद्धम् अगमत् न च पराजितः। तथा जयद्रथः यस्य पिता तपः चरति मम पुत्रस्य शिरः भूमौ निपातयिष्यति यः तस्यापि शिरः पतिष्यति इति। कर्णोऽपि वासवदत्तया शक्त्या त्वमोघया संपन्नः सूर्यपुत्रः कानीनः यतः अतः तन्नाम्नैव निर्देशः। मया हतान् त्वं जहि निमित्तमात्रेण। मा व्यथिष्ठाः तेभ्यः भयं मा कार्षीः। युध्यस्व जेतासि दुर्योधनप्रभृतीन् रणे युद्धे सपत्नान् शत्रून्।।	Хорошо известна причина сомнений относительно Дроны и Бхишмы Ибо Дрона был учителем искусства стрельбы из лука и обладал божественным оружием. Он был учителем самого Арджуны и более того – самым уважаемым гуру. Бхишма мог умереть только по своему желанию и владел божественным оружием. В сражении с Парашурамой он не был побежден. Так и Джаядратха – его отец практиковал тапас, чтобы слетела голова того, из-за кого упадет на землю голова его сына. Карна также обладал непобедимым копьем, данным Индрой. Он был сыном Солнца, рожденным девой, и потому тоже упомянут по имени. Как инструмент, ты (tvam) уничтожь (jahi) уже убитых (hatAn) Мною (mayA). Не волнуйся (mA vyathiSThAH), т.е. не бойся их. Сражайся (yudhyasva). Ты победишь (jetAsi) в битве (raNe) противников, врагов (sapatnAn) – Дурьодхана и других.

सञ्जय उवाच

एतच्छ्रुत्वा वचनं केशवस्य कृताञ्जलिर्वेपमानः किरीटी ।

नमस्कृत्वा भूय एवाह कृष्णं सगद्गदं भीतभीतः प्रणम्य ।। ३५ ।।

saJjaya uvAca

etac-chrutvA vacanaM kezavasya kRta-aJjalir-vepamAnaH kirITI |

namas-kRtvA bhUya eva-Aha kRSNaM sa-gadgadaM bhIta-bhItaH praNamya || 35 ||

Санджая сказал:
Услышав эти слова Кришны,
увенчанный короной Арджуна, трепеща от страха,
со сложенными почтительно ладонями, пав ниц,
вновь обратился к Кришне, запинаясь и кланяясь. (11.35)

saJjaya	Санджая
uvAca	сказал
etat	эту
zrutvA	услышав
vacanam	речь
kezavasya	победителя демона Кеши, Кришны
kRta-aJjaliH	со сложенными ладонями
vepamAnaH	дрожащий
kirITI	носящий корону
namas-kRtvA	поклоняясь
bhUyaH eva	снова
Aha	сказал
kRSNam	Кришне
sa-gadgadam	запинаясь
bhIta-bhItaH	очень испуганный
praNamya	кланяясь

एतत् श्रुत्वा वचनं केशवस्य पूर्वोक्तं कृताञ्जलिः सन् वेपमानः कम्पमानः किरीटी नमस्कृत्वा भूयः पुनः एव आह उक्तवान् कृष्णं सगद्गदं भयाविष्टस्य दुःखाभिघातात् स्नेहाविष्टस्य च हर्षोद्भवात् अश्रुपूर्णनेत्रत्वे सति श्लेष्मणा कण्ठावरोधः ततश्च वाचः अपाटवं मन्दशब्दत्वं यत् स गद्गदः तेन सह वर्तत इति सगद्गदं वचनम् आह इति वचनक्रियाविशेषणम् एतत्।	Услышав (zrutvA) эту (etat) вышесказанную речь (vacanam) Кришны (kezavasya), носящий корону (kirITI), дрожащий (vapamAnaH), поклонившись (namas-kRtvA), снова (bhUyaH eva) сказал (Aha), обратился к Кришне (kRSNam), запинаясь (sa-gadgadam). У человека, охваченного страхом из-за волнения или охваченного радостью и восторгом, глаза наполняются слезами и горло – слизью, от чего его речь становится неразборчивой и прерывистой, потому он запинается. Арджуна говорит, запинаясь, - это

भीतभीतः पुनः पुनः भयाविष्टचेताः सन् प्रणम्य प्रह्वः भूत्वा आह इति व्यवहितेन संबन्धः।।	особенность его речи. Он говорит, будучи очень испуганным (bhIta-bhItaH), с умом, снова и снова наполняющимся страхом, кланяясь (praNamya), склоняясь со смирением.
अत्र अवसरे संजयवचनं साभिप्रायम्। कथम् द्रोणादिषु अर्जुनेन निहतेषु अजेयेषु चतुर्षु निराश्रयः दुर्योधनः निहतः एव इति मत्वा धृतराष्ट्रः जयं प्रति निराशः सन् संधिं करिष्यति ततः शान्तिः उभयेषां भविष्यति इति।	В данном случае слова Санджаи имеют особый смысл. Какой? Когда непобедимая четверка Дроны и других будет уничтожена Арджуной, Дурьодхана, лишенный поддержки, определенно будет уничтожен. Поняв это, Дхритараштра, потеряв надежду на победу, согласится на договор, тем самым заключив мир между двумя сторонами.
तदपि न अश्रौषीत् धृतराष्ट्रः भवितव्यवशात्।।	Однако, Дхритараштра, под влиянием судьбы, даже не услышал этого.

अर्जुन उवाच

स्थाने हृषीकेश तव प्रकीर्त्या जगत् प्रहृष्यत्यनुरज्यते च ।

रक्षांसि भीतानि दिशो द्रवन्ति सर्वे नमस्यन्ति च सिद्धसङ्घाः ।। ३६ ।।

arjuna uvAca

sthAne hRSIkeza tava prakIrtyA jagat-prahRSyaty-anurajyate ca |

rakSAMsi bhItAni dizo dravanti sarve namasyanti ca siddha-saGghAH || 36 ||

Арджуна сказал:

Это подобающе, о Кришна, что мир, Тебя восхваляя,

радуется и устремляется к Тебе.

Устрашенные демоны разбегаются в разные стороны,

и все сонмы мудрых сиддхов склоняются перед Тобой. (11.36)

arjunaH	Арджуна

uvAca	сказал
sthAne	верно, правильно
hRSIkeza	о Кришна
tava	тебя
prakIrtyA	прославлением
jagat	мир
prahRSyati	радуется
anurajyate	восторгается
ca	и
rakSAMsi	ракшасы
bhItAni	испуганные
dizaH	во все стороны
dravanti	бегут
sarve	все
namasyanti	поклоняются
ca	и
siddha-saGghAH	множество сиддхов

स्थाने युक्तम्। किं तत् तव प्रकीर्त्या त्वन्माहात्म्यकीर्तनेन श्रुतेन हे हृषीकेश यत् जगत् प्रहृष्यति प्रहर्षम् उपैति तत् स्थाने युक्तम् इत्यर्थः। अथवा विषयविशेषणं स्थाने इति। युक्तः हर्षादिविषयः भगवान् यतः ईश्वरः सर्वात्मा सर्वभूतसुहृच्च इति। तथा अनुरज्यते अनुरागं च उपैति तच्च विषये इति व्याख्येयम्। किञ्च रक्षांसि भीतानि भयाविष्टानि दिशः द्रवन्ति गच्छन्ति तच्च स्थाने विषये।	Верно, подобающе (sthAne). Что подобающе? Что прославлением (prakIrtyA) Тебя (tava), воспевая Твое величие и слушая о нем, о Хришикеша, о Кришна (hRSIkeza), мир (jagat) радуется (prahRSyati) – это подобающе. Или же слово «sthAne» является определителем - Бхагаван является достойным объектом радости и пр., потому как Ишвара является сущностью всего и другом всех существ. Также (мир) восторгается, влечется, и это тоже подобающе, - так объясняется. И более того – испуганные, обуянные страхом (bhItAni) ракшасы (rakSAMsi) во все стороны (dizaH) бегут (dravanti) – и это тоже подобающе. И (ca) все (sarve) сонмы сиддхов (siddha-

सर्वे नमस्यन्ति नमस्कुर्वन्ति च सिद्धसंघाः सिद्धानां समुदायाः कपिलादीनाम् तच्च स्थाने।। भगवतो हर्षादिविषयत्वे हेतुं दर्शयति –	saGghAH), таких как Капила и прочие, поклоняются Тебе (namasyanti) – и это подобающе. Он указывает причину, почему Бхагаван является объектом радости и подобных чувств –

कस्माच्च ते न नमेरन्महात्मन् गरीयसे ब्रह्मणोऽप्यादिकर्त्रे ।
अनन्त देवेश जगन्निवास त्वमक्षरं सदसत्तत्परं यत् ।। ३७ ।।

kasmAc-ca te na nameran-mahAtman garIyase brahmaNo 'py-Adi-kartre |
ananta deveza jagan-nivAsa tvam-akSaraM sad-asat-tat-paraM yat || 37 ||

И, о великий Атман, как им не склоняться перед Тобой, превосходящим,
изначальным Творцом даже Создателя Брахмы?
О бесконечный, Господь богов, о обитель мира,
Ты вечен, Ты – безграничность, являющаяся и бытием и небытием. (11.37)

kasmAt	от чего
ca	и
te	тебе
na nameran	не должны поклоняться
mahAtman	о великий Атман
garIyase	лучшему
brahmaNaH	Брахмы
api	даже
Adi-kartre	изначальный творец
ananta	о бесконечный
deveza	о Господь богов
jagan-nivAsa	о прибежище мира
tvam	ты
akSaram	вечный
sad-asat	бытие и небытие
tat	кто

param yat	безграничный который

कस्माच्च हेतोः ते तुभ्यं न नमेरन् नमस्कुर्युः हे महात्मन् गरीयसे गुरुतराय यतः ब्रह्मणः हिरण्यगर्भस्य अपि आदिकर्ता कारणम् अतः तस्मात् आदिकर्त्रे।	И (ca) отчего (kasmAt), по какой причине, о великий Атман (mahAtman), они не должны поклоняться (na nameran) Тебе (te), превосходящему (garIyase) всех, ибо являющемуся изначальным творцом (Adi-kartre), причиной, даже (api) Брахмы (brahmaNaH), Хираньягарбхи.
कथम् एते न नमस्कुर्युः अतः हर्षादीनां नमस्कारस्य च स्थानं त्वं अर्हः विषयः इत्यर्थः।	Почему они не должны поклоняться? Потому Ты достойный объект радости и прочего и также поклонения, - таков смысл.
हे अनन्त देवेश हे जगन्निवास त्वम् अक्षरं तत् परम् यत् वेदान्तेषु श्रूयते।	О бесконечный (ananta), Господь богов (deveza), о обитель мира (jagan-nivAsa), Ты (tvam) – вечный (akSaram), тот (tat) высочайший (param), что (yat) провозглашается в писаниях Веданты (Упанишадах).
किं तत् सदसत् इति। सत् विद्यमानम् असत् च यत्र नास्ति इति बुद्धिः ते उपधानभूते सदसती यस्य अक्षरस्य यद्द्वारेण सदसती इति उपचर्यते।	Что это? То, что есть и бытие, и небытие (sad-asat). Бытие – существующее, проявленное, и небытие – непроявленное, относительно которого появляется понятие о его несуществовании. Ты – то, что называют бытие и небытие, ибо они оба являются качествами этого вечного.
परमार्थतस्तु सदसतोः परं तत् अक्षरं यत् अक्षरं वेदविदः वदन्ति। तत् त्वमेव न अन्यत् इति अभिप्रायः।।	С точки зрения реальности, однако, это вечное превосходит и бытие, и небытие, провозглашают те, кто познал Веды. Воистину, Ты есть то, и ничто другое, - таков смысл.
पुनरपि स्तौति –	Вновь он восхваляет Господа –

त्वमादिदेवः पुरुषः पुराण स्त्वमस्य विश्वस्य परं निधानम् ।
वेत्तासि वेद्यं च परं च धाम त्वया ततं विश्वमनन्तरूप ।। ३८ ।।

tvam-Adi-devaH purUSaH purANas-tvam-asya vizvasya paraM nidhAnam |
vettA-asi vedyaM ca paraM ca dhAma tvayA tataM vizvam-ananta-rUpa || 38 ||

Ты – изначальный Господь, исконный Пуруша,
Ты – высочайшее вместилище этой вселенной.
Ты – осознающий и осознаваемое и окончательное прибежище.
Тобой пронизана вся вселенная, о являющий бесконечные образы. (11.38)

tvam	ты
Adi-devaH	изначальный Господь
purUSaH	Пуруша
purANaH	исконный, древний
tvam	ты
asya	этой
vizvasya	вселенной
param	высочайшая
nidhAnam	вместилище
vettA	знающий
asi	ты есть
vedyam	осознаваемое
ca	и
param	высшее
dhAma	прибежище
tvayA	тобой
tatam	пронизана
vizvam	вселенная
ananta-rUpa	о тот, чьи формы бесконечны

त्वम् आदिदेवः जगतः स्रष्टृत्वात्। पुरुषः पुरि शयनात् पुराणः चिरंतनः त्वम् एव अस्य विश्वस्य परं प्रकृष्टं निधानं निधीयते	Будучи Творцом мира, Ты (tvam) – изначальный Господь (Adi-devaH). Из-за пребывания в теле (пури) – Пуруша (purUSaH), исконный (purANaH), существующий издавна, только Ты (tvam) есть этой (asya) вселенной (vizvasya)

अस्मिन् जगत् सर्वं महाप्रलयादौ इति। किञ्च वेत्ता असि वेदिता असि सर्वस्यैव वेद्यजातस्य। यत् च वेद्यं वेदनार्हं तच्च असि परं च धाम परमं पदं वैष्णवम्। त्वया ततं व्याप्तं विश्वं समस्तम् हे अनन्तरूप अन्तो न विद्यते तव रूपाणाम्।। किञ्च –	высочайшее (param) хранилище (nidhAnam), в котором хранится весь мир во время великого разрушения. А также Ты есть (asi) знающий (vettA) все то, что может быть познано. И (ca) Ты есть осознаваемое (vedyam), то, что должно быть узнано. И (ca) Ты есть высшее (param) прибежище (dhAma), высшее состояние Вишну. Тобой (tvayA) пронизана (tatam), наполнена вся вселенная (vizvam), о тот, чьи формы бесконечны (ananta-rUpa). Более того –

वायुर्यमोऽग्निर्वरुणः शशाङ्कः प्रजापतिस्त्वं प्रपितामहश्च ।
नमो नमस्तेऽस्तु सहस्रकृत्वः पुनश्च भूयोऽपि नमो नमस्ते ।। ३९ ।।

vAyur-yamo 'gnir-varUNaH zazAGkaH prajApatis-tvaM prapitAmahaz-ca |
namo namas-te 'stu sahasra-kRtvaH punaz-ca bhUyo 'pi namo namas-te || 39 ||

Ты есть Ваю, Яма, Агни, Варуна, Месяц, Прадажпати
и изначальный прародитель.
Тысячекратные поклоны Тебе,
воистину, вновь и вновь многократные Тебе поклоны. (11.39)

vAyuH	Ваю, Бог ветра
yamaH	Яма, Бог смерти
AgniH	Агни, Бог огня
varUNaH	Варуна, Бог вод
zazAGkaH	Месяц
prajApatiH	Праджапати
tvam	ты
prapitAmahaH	изначальный прародитель

ca	и
namaH namaH	многократные поклоны
te	тебе
astu	да будут
sahasra-kRtvaH	тысячекратные
punaH	снова
ca	и
bhUyaH	вновь
api	воистину
namaH namaH	многократные поклоны
te	тебе

वायुः त्वं यमश्च अग्निः वरुणः अपां पतिः शशाङ्कः चन्द्रमाः प्रजापतिः त्वं कश्यपादिः प्रपितामहश्च पितामहस्यापि पिता प्रपितामहः ब्रह्मणोऽपि पिता इत्यर्थः। नमो नमः ते तुभ्यम् अस्तु सहस्रकृत्वः। पुनश्च भूयोऽपि नमो नमः ते। बहुशो नमस्कारक्रियाभ्यासावृत्तिगणनं कृत्वसुचा उच्यते। पुनश्च भूयोऽपि इति श्रद्धाभक्त्यतिशयात् अपरितोषम् आत्मनः दर्शयति।। तथा –	Ты (tvam) – Ваю (vAyuH) и Яма (yamaH), Агни (AgniH), Варуна, Господь вод (varUNaH), Луна (zazAGkaH), Праджапати (prajApatiH) – Кашьяпа и другие и (ca) изначальный прародитель (prapitAmahaH), т.е. отец даже Создателя Брахмы. Поклонения (namaH), поклонения (namaH) Тебе (te) да будут (astu) тысячекратные (sahasra-kRtvaH). И (ca) снова (punaH) и опять (bhUyaH api) поклоны (namaH), поклоны (namaH) Тебе (te). Выражение «тысячекратные» обозначает многократную повторяющуюся практику творения поклонов. Говоря «снова и вновь», Арджуна показывает свое чувство неудовлетворенности количеством поклонов благодаря своей огромной вере и бхакти. Так же –

नमः पुरस्तादथ पृष्ठतस्ते नमोऽस्तु ते सर्वत एव सर्व ।
अनन्तवीर्यामितविक्रमस्त्वं सर्वं समाप्नोषि ततोऽसि सर्वः ।। ४० ।।

namaH purastAd-atha pRSThatas-te namo 'stu te sarvata eva sarva |
ananta-vIrya-amita-vikramas-tvaM sarvaM samApnoSi tato 'si sarvaH || 40 ||

Приветствия Тебе на восток и на запад,
приветствия Тебе во все стороны, о являющийся всем!
Бесконечно Твое могущество, неизмерима Твоя сила,
Ты наполняешь всё Собой, и потому Ты есть всё. (11.40)

namaH	поклон
purastAt	спереди, на восток
atha	и
pRSThataH	сзади, на запад
te	тебе
namaH	поклон
astu	да будет
te	тебе
sarvataH	во все стороны
eva	воистину
sarva	о всё
ananta-vIrya-amita-vikramaH	тот, кто бесконечно могуч и неизмеримо силён
tvam	ты
sarvam	всё
samApnoSi	пронизываешь, наполняешь
tataH	потому
asi	ты есть
sarvaH	всё

नमः पुरस्तात् पूर्वस्यां दिशि तुभ्यम् अथ पृष्ठतः ते पृष्ठतः अपि च ते नमोऽस्तु ते सर्वत एव सर्वासु दिक्षु सर्वत्र स्थिताय हे सर्व।	Поклон (namaH) Тебе (te) на восток, в направлении востока (purastAt), а также даже сзади (pRSThataH). Да будет (astu) Тебе (te) поклон (namaH) повсюду (sarvataH), воистину (eva), о всё (sarva), кто пребывает повсюду, во всех направлениях.

अनन्तवीर्यामितविक्रमः अनन्तं वीर्यम् अस्य अमितः विक्रमः अस्य। वीर्यं सामर्थ्यं विक्रमः पराक्रमः। वीर्यवानपि कश्चित् शत्रुवधादिविषये न पराक्रमते मन्दपराक्रमो वा। त्वं तु अनन्तवीर्यः अमितविक्रमश्च इति अनन्तवीर्यामितविक्रमः। सर्वं समस्तं जगत् समाप्नोषि सम्यक् एकेन आत्मना व्याप्नोषि यतः ततः तस्मात् असि भवसि सर्वः त्वम् त्वया विनाभूतं न किञ्चित् अस्ति इति अभिप्रायः।।	Ты – тот, чье могущество бесконечно (ananta-vIrya) и чья сила неизмерима (amita-vikramaH). Могущество – это способность и сила – готовность атаковать. Кто-то может обладать мощью, но не готовым атаковать, чтобы уничтожить врага, или быть медленным в атаке. Но Ты – бесконечно могуществен и неизмеримо смел. Ты (tvam) полностью наполняешь, пронизываешь (samApnoSi) всё, весь мир (sarvam) одним Собой, потому (tataH) Ты есть (asi) всё (sarvaH), то есть без Тебя ничто не может существовать.
यतः अहं त्वन्माहात्म्यापरिज्ञानात् अपराद्धः अतः –	Потому как я согрешил из-за незнания Твоего величия, то –

सखेति मत्वा प्रसभं यदुक्तं हे कृष्ण हे यादव हे सखेति ।
अजानता महिमानं तवेदं मया प्रमादात्प्रणयेन वापि ।। ४१ ।।

sakheti matvA prasabhaM yad-uktaM he kRSNa he yAdava he sakheti |
ajAnatA mahimAnaM tavedaM mayA pramAdAt-praNayena vA 'pi || 41 ||

Принимая Тебя за друга, не зная Твоего величия,
если я непочтительно обращался к Тебе:
«Эй, Кришна! Эй, Ядава! Эй, приятель!», -
по легкомыслию или же из любви, ... (11.41)

sakha	друг
iti	так
matvA	считая

prasabham	дерзко
yat	что
uktam	говорилось
he kRSNa	эй Кришна
he yAdava	эй Ядава
he sakha	эй друг
iti	так
ajAnatA	не знающим
mahimAnam	величия
tava	твоего
idam	этого
mayA	мной
pramAdAt	по глупости, невнимательности
praNayena	из любви
vA	или
api	даже

सखा समानवयाः इति मत्वा ज्ञात्वा विपरीतबुद्ध्या प्रसभम् अभिभूय प्रसह्य यत् उक्तं हे कृष्ण हे यादव हे सखेति च अजानता अज्ञानिना मूढेन किम् अजानता इति आह महिमानं माहात्म्यं तव इदम् ईश्वरस्य विश्वरूपम्। तव इदं महिमानम् अजानता इति वैयधिकरण्येन संबन्धः। तवेमम् इति पाठः यदि अस्ति तदा सामानाधिकरण्यमेव। मया प्रमादात् विक्षिप्तचित्ततया प्रणयेन वापि प्रणयो नाम स्नेहनिमित्तः विस्रम्भः तेनापि कारणेन यत् उक्तवान् अस्मि।।	Ошибочно полагая (matvA) так (iti): «Ты – друг (sakha), человек равного возраста», дерзко (prasabham), неуважительно, нахально, что (yat) было сказано (uktam) «эй, Кришна (he kRSNa)», «эй, Ядава (he yAdava)» и «эй, друг (he sakha)» мной (mayA), незнающим (ajAnatA), глупым. Что не знающим? Говорится - этого (idam) Твоего (tava), Ишвары, Вишварупы, величия (mahimAnam). «Твое это (idam) величие не знающий», - при такой связи между «это» и «величие» несогласован род. Если принять вариант с (imam), тогда род будет согласован. Мной (mayA) по глупости (pramAdAt), невнимательности или же (vA api) из любви (praNayena), т.е. вольной бесцеремонности, вызванной дружеской привязанностью, что сказано.

यच्चावहासार्थमसत्कृतोऽसि विहारशय्यासनभोजनेषु ।
एकोऽथवाप्यच्युत तत्समक्षं तत्क्षामये त्वामहमप्रमेयम् ।। ४२ ।।

yac-ca-avahAsa-artham-asat-kRto 'si vihAra-zayya-Asana-bhojaneSu |
eko 'tha-vA-apy-acyuta tat-samakSaM tat-kSAmaye tvAm-aham-aprameyam || 42 ||

...и если шутки ради обидел Тебя во время
прогулки, отдыха или трапезы,
наедине или на глазах других, о Кришна,
то молю о прощении Тебя, неизмеримого. (11.42)

yat	что
ca	и
avahAsa-artham	ради шутки
asat-kRtaH	оскорблен
asi	ты есть
vihAra-zayya-Asana-bhojaneSu	во время прогулки, возлежания, сидения, трапезы
ekaH	один
atha vA	или
api	же
acyuta	о Ачьюта (Кришна)
tat-samakSam	в присутствии других
tat	то
kSAmaye	прошу прощения
tvAm	тебя
aham	я
aprameyam	неизмеримого

यच्च अवहासार्थं परिहासप्रयोजनाय असत्कृतः परिभूतः असि भवसि क्व विहारशय्यासनभोजनेषु विहरणं विहारः पादव्यायामः शयनं शय्या आसनम् आस्थायिका भोजनम् अदनम् इति एतेषु विहारशय्यासनभोजनेषु एकः परोक्षः सन् असत्कृतः असि परिभूतः असि अथवापि हे अच्युत तत्	И (ca) то, что (yat) ради шутки (avahAsa-artham) Ты был (asi) обижен (asat kRtaH), оскорблен, - где? на прогулке, гуляя пешком, отдыхая на ложе, сидя или принимая пищу (vihAra-zayya-Asana-bhojaneSu), в уединении (ekaH), удалившись с глаз, или (atha vA) же (api) публично, в присутствии других (tat-

समक्षम् तच्छब्दः क्रियाविशेषणार्थः प्रत्यक्षं वा असत्कृतः असि तत् सर्वम् अपराधजातं क्षामये क्षमां कारये त्वाम् अहम् अप्रमेयं प्रमाणातीतम्।। यतः त्वम् –	samakSam), Ты был оскорблен, Тебе было выражено неуважение, о Ачьюта (acyuta), - за все те (tat) оскорбления я (aham) прошу прощения (kSAmaye) у Тебя (tvAm), неизмеримого (aprameyam), превосходящего всякую меру. Ибо Ты –

पितासि लोकस्य चराचरस्य त्वमस्य पूज्यश्च गुरुर्गरीयान् ।
न त्वत्समोऽस्त्यभ्यधिकः कुतोऽन्यो लोकत्रयेऽप्यप्रतिमप्रभाव ।। ४३ ।।

pitA-asi lokasya cara-acarasya tvam-asya pUjyaz-ca gurur-garIyAn |
na tvat-samo 'sty-abhyadhikaH kuto 'nyo loka-traye 'py-apratima-prabhAva || 43 ||

Ты – отец этого мира, движущегося и неподвижного,
Ты – достойный его поклонения и самый почитаемый Учитель.
Нет никого равного Тебе, даже во всех трех мирах
откуда взяться тому, кто Тебя бы превзошел,
о несравненно могучий! (11.43)

pitA	отец
asi	ты есть
lokasya	мира
cara-acarasya	движущегося и неподвижного
tvam	ты
asya	его
pUjyaH	достойный поклонения
ca	и
guruH	учитель
garIyAn	величайший
tvat-samaH	равный тебе
na asti	не существует
abhyadhikaH	высший
kutaH	откуда
anyaH	другой

loka-traye api apratima-prabhAva	в трех мирах даже о тот, чье могущество несравненно

पिता असि जनयिता असि लोकस्य प्राणिजातस्य चराचरस्य स्थावरजङ्गमस्य। न केवलं त्वम् अस्य जगतः पिता पूज्यश्च पूजार्हः यतः गुरुः गरीयान् गुरुतरः। कस्मात् गुरुतरः त्वम् इति आह न त्वत्समः त्वत्तुल्यः अस्ति। न हि ईश्वरद्वयं संभवति अनेकेश्वरत्वे व्यवहारानुपपत्तेः। त्वत्सम एव तावत् अन्यः न संभवति कुतः एव अन्यः अभ्यधिकः स्यात् लोकत्रयेऽपि सर्वस्मिन् अप्रतिमप्रभाव प्रतिमीयते यया सा प्रतिमा न विद्यते प्रतिमा यस्य तव प्रभावस्य सः त्वम् अप्रतिमप्रभावः हे अप्रतिमप्रभाव निरतिशयप्रभाव इत्यर्थः।। यतः एवम् –	Ты есть (asi) отец (pitA), Творец этого (asya) мира, всех живых существ, движущихся и неподвижных (cara-acarasya). Ты не только отец этого мира, Ты достоен поклонения (pUjyaH) этого мира, ибо Ты – величайший (garIyAn) Гуру (guruH). Почему Ты величайший Гуру? На это говорится – равного Тебе (tvat-samaH) не существует (na asti). Ибо не может быть еще одного Ишвары. Если бы был другой Ишвара, их взаимодействие привело к противоречию. Поэтому не может быть другого, равного Тебе. Воистину, откуда (kutaH) может взяться кто-то (anyaH), Тебя превосходящий (abhyadhikaH) во всех (api) трех мирах (loka-traye), о несравненно могущественный (apratima-prabhAva)? Ты несравненно могущественный – нет меры Твоему могуществу, - таков смысл. Поэтому –

तस्मात्प्रणम्य प्रणिधाय कायं प्रसादये त्वामहमीशमीड्यम् ।
पितेव पुत्रस्य सखेव सख्युः प्रियः प्रियायार्हसि देव सोढुम् ।। ४४ ।।

tasmAt-praNamya praNidhAya kAyaM prasAdaye tvAm-aham-Izam-IDyam |
piteva putrasya sakheva sakhyuH priyaH priyAyA-arhasi deva soDhum || 44 ||

Потому, склонившись и пав ниц,
я молю Тебя, достославного Господа.
Прости, о Боже, как отец - сына,
как друг - друга, как любящий - любимую. (11.44)

tasmAt	поэтому
praNamya	склонившись
praNidhAya	простерев
kAyam	тело
prasAdaye	молю
tvAm	тебя
aham	я
Izam	Господа
IDyam	достойного хвалы
pitA	отец
iva	как
putrasya	сына
sakhA	друг
iva	как
sakhyuH	друга
priyaH	любящий
priyAyAH	любимую
arhasi	ты можешь
deva	о Господь
soDhum	простить

तस्मात् प्रणम्य नमस्कृत्य प्रणिधाय प्रकर्षेण नीचैः धृत्वा कायं शरीरम् प्रसादये प्रसादं कारये त्वाम् अहम् ईशम् ईशितारम् ईड्यं स्तुत्यम्।	Потому (tasmAt), склонившись (praNamya), уважительно кланяясь, простирая (praNidhAya) тело (kAyam), простираясь ниц, я (aham) молю (prasAdaye), прошу о милости Тебя (tvAm), Господа (Izam), высочайшего Ишвару, достойного хвалы (IDyam), восхвалений. Ты, о Боже (deva), можешь (arhasi)

त्वं पुनः पुत्रस्य अपराधं पिता यथा क्षमते सर्वं सखा इव सख्युः अपराधम् यथा वा प्रियः प्रियायाः अपराधं क्षमते एवम् अर्हसि हे देव सोढुं प्रसहितुम् क्षन्तुम् इत्यर्थः।।	простить (soDhum), как (iva) отец (pitA) прощает сыну (putrasya) все ошибки, как (iva) друг (sakhA) прощает другу (sakhyuH) ошибки или как любящий (priyaH) прощает ошибки любимой (priyAyAH).

अदृष्टपूर्वं हृषितोऽस्मि दृष्ट्वा भयेन च प्रव्यथितं मनो मे ।
तदेव मे दर्शय देव रूपं प्रसीद देवेश जगन्निवास ।। ४५ ।।

adRSTa-pUrvaM hRSIto 'smi dRSTvA bhayena ca pravyathitaM mano me |
tad-eva me darzaya deva rUpaM prasIda deveza jagan-nivAsa || 45 ||

Я поражен, увидев невиданное ранее, и мой ум объят страхом.
О Господь, яви мне тот Свой облик.
Смилуйся, о Бог богов, о прибежище миров. (11.45)

adRSTa-pUrvam	невиданное ранее
hRSItaH	поражен, счастлив
asmi	я есть
dRSTvA	увидев
bhayena	страхом
ca	и
pravyathitam	объят
manaH	ум
me	мой
tat	тот, прежний
eva	только
me	мне
darzaya	яви
deva	о Господь
rUpam	образ
prasIda	смилуйся
deveza	о Бог богов
jagan-nivAsa	о прибежище вселенной

अदृष्टपूर्वं न कदाचिदपि दृष्टपूर्वम् इदं विश्वरूपं तव मया अन्यैर्वा तत् अहं दृष्ट्वा हृषितः अस्मि। भयेन च प्रव्यथितं मनः मे। अतः तदेव मे मम दर्शय हे देव रूपं यत् मत्सखम्। प्रसीद देवेश जगन्निवास जगतो निवासो जगन्निवासः हे जगन्निवास।।	Я (asmi) рад (hRSItaH), увидев (dRSTvA) невиданное ранее (adRSTa-pUrvam), т.е. эту Твою вселенскую форму, никогда ранее не виданную ни мной, ни другими. И (ca) мой (me) ум (manaH) объят (pravyathitam) страхом (bhayena). Потому тот (tat eva) облик (rUpam) яви (darzaya) мне (me), о Господь (deva), облик моего друга. Смилуйся (prasIda), о Бог богов (deveza), о обитель вселенной (jagan-nivAsa).

किरीटिनं गदिनं चक्रहस्तमिच्छामि त्वां द्रष्टुमहं तथैव ।
तेनैव रूपेण चतुर्भुजेन सहस्रबाहो भव विश्वमूर्ते ।। ४६ ।।

kirITinaM gadinaM cakra-hastam-icchAmi tvAM draSTum-ahaM tathaiva |
tenaiva rUpeNa catur-bhujena sahasra-bAho bhava vizva-mUrte || 46 ||

С короной, булавой и чакрой в руке - я хочу видеть Тебя таким.
Прими такой облик с четырьмя руками,
о тысячерукий, принявший образ вселенной. (11.46)

kirITinam	носящего корону
gadinam	носящего булаву
cakra-hastam	держащего в руке чакру
icchAmi	желаю
tvAm	тебя
draSTum	видеть
aham	я
tathA	таким образом
eva	именно
tena	тем
eva	только
rUpeNa	обликом
catur-bhujena	четырех-руким

sahasra-bAho bhava vizva-mUrte	о тысячерукий будь о имеющий образ вселенной

किरीटिनं किरीटवन्तं तथा गदिनं गदावन्तं चक्रहस्तम् इच्छामि त्वां प्रार्थये त्वां द्रष्टुम् अहं तथैव पूर्ववत् इत्यर्थः।। यतः एवम् तस्मात् तेनैव रूपेण वसुदेवपुत्ररूपेण चतुर्भुजेन सहस्रबाहो वार्तमानिकेन विश्वरूपेण भव विश्वमूर्ते उपसंहृत्य विश्वरूपम् तेनैव रूपेण भव इत्यर्थः।। अर्जुनं भीतम् उपलभ्य उपसंहृत्य विश्वरूपम् प्रियवचनेन आश्वासयन् श्रीभगवान् उवाच –	Я (aham) хочу (icchAmi) видеть (draSTum), молю Тебя (tvAm) таким (tathA eva), как ранее, - носящего корону (kirITinam), с булавой (gadinam) и с чакрой в руке (cakra-hastam). Потому прими (bhava) такой (tena eva) четырехрукий (catur-bhujena) облик (rUpeNa) сына Васудевы, о тысячерукий (sahasra-bAho), сейчас имеющий облик вселенной, о принявший образ вселенной (vizva-mUrte). Имеется в виду: свернув облик вселенной, прими такой облик. Видя страх Арджуны, сменив облик всей вселенной, успокаивая мягкими словами, Бхагаван Кришна сказал –

श्री भगवानुवाच
मया प्रसन्नेन तवार्जुनेदं रूपं परं दर्शितमात्मयोगात् ।
तेजोमयं विश्वमनन्तमाद्यं यन्मे त्वदन्येन न दृष्टपूर्वम् ।। ४७ ।।

zrI bhagavAn-uvAca
mayA prasannena tava-arjunedaM rUpaM paraM darzitam-Atma-yogAt |
tejo-mayaM vizvam-anantam-AdyaM yan-me tvad-anyena na dRSTa-pUrvam || 47 ||

Бхагаван Кришна сказал:
По Моей милости, о Арджуна, явлен тебе Моей силой
этот изначальный высший вселенский облик Меня,
бесконечный, исполненный сияния,
не виданный ранее никем другим. (11.47)

zrI bhagavAn	Бхагаван Кришна
uvAca	сказал
mayA	мной
prasannena	благосклонным
tava	к тебе
arjuna	о Арджуна
idam	этот
rUpam	облик
param	высший
darzitam	был показан
Atma-yogAt	моей силой
tejo-mayam	исполненный сияния
vizvam	вселенский
anantam	бесконечный
Adyam	изначальный
yat	который
me	мой
tvad-anyena	другим, кроме тебя
na dRSTa-pUrvam	не виденный прежде

मया प्रसन्नेन प्रसादो नाम त्वयि अनुग्रहबुद्धिः तद्वता प्रसन्नेन मया तव हे अर्जुन इदं परं रूपं विश्वरूपं दर्शितम् आत्मयोगात् आत्मनः ऐश्वर्यस्य सामर्थ्यात्।	Мной (mayA), благосклонным (prasannena) к тебе (tava) (благосклонность подразумевает намерение одарить тебя милостью), о Арджуна (arjuna), этот (idam) высочайший (param) вселенский облик (rUpam) явлен (darzitam) своей силой (Atma-yogAt), могуществом самого Ишвары.
तेजोमयं तेजःप्रायं विश्वं समस्तम् अनन्तम् अन्तरहितं आदौ भवम् आद्यं यत् रूपं मे मम त्वदन्येन त्वत्तः अन्येन केनचित् न दृष्टपूर्वम्।।	Мой (me) облик полный сияния, исполненный света (tejo-mayam), вселенский, включающий всё (vizvam), бесконечный, не имеющий конца (anantam), изначальный, существовавший в начале (Adyam), который (yat) не был увиден прежде (na dRSTa-pUrvam) никем другим, кроме

आत्मनः मम रूपदर्शनेन कृतार्थ एव त्वं संवृत्तः इति तत् स्तौति –	тебя (tvad-anyena). Увидев Мой, Атмана, облик, ты воистину обрел все цели. Так Бхагаван превозносит это видение –

न वेदयज्ञाध्ययनैर्न दानैर्न च क्रियाभिर्न तपोभिरुग्रैः ।
एवंरूपः शक्य अहं नृलोके द्रष्टुं त्वदन्येन कुरुप्रवीर ।। ४८ ।।

na veda-yajJa-adhyayanair-na dAnair-na ca kriyAbhir-na tapobhir-ugraiH |
evaM-rUpaH zakya ahaM nR-loke draSTuM tvad-anyena kuru-pravIra || 48 ||

Ни изучением Вед и жертвоприношений, ни подаяниями и ни ритуалами,
ни суровыми аскезами невозможно увидеть Меня в такой форме
в этом мире людей кому-либо, кроме тебя, о лучший герой Куру. (11.48)

na veda-yajJa-adhyayanaiH	ни изучением Вед и жертвоприношений
na dAnaiH	ни подаяниями
ca	и
na kriyAbhiH	ни ритуалами
na tapobhiH	ни аскезами
ugraiH	суровыми
evaM-rUpaH	имеющий такую форму
zakyaH	тот, кого можно
aham	я
nR-loke	в мире людей
draSTum	увидеть
tvad-anyena	другой, помимо тебя
kuru-pravIra	о лучший герой Куру

न वेदयज्ञाध्ययनैः चतुर्णामपि वेदानाम् अध्ययनैः यथावत् यज्ञाध्ययनैश्च वेदाध्ययनैरेव यज्ञाध्ययनस्य सिद्धत्वात् पृथक् यज्ञाध्ययनग्रहणं तथा यज्ञविज्ञानोपलक्षणार्थम् न दानैः	Ни изучением Вед и жертвоприношений (na veda-yajJa-adhyayanaiH), т.е. даже методичным изучением всех четырех Вед и ни изучением жертвоприношений – изучение Вед включает изучение

तुलापुरुषादिभिः न च क्रियाभिः अग्निहोत्रादिभिः श्रौतादिभिः न अपि तपोभिः उग्रैः चान्द्रायणादिभिः उग्रैः घोरैः एवंरूपः यथादर्शितं विश्वरूपं यस्य सोऽहम् एवंरूपः न शक्यः अहं नृलोके मनुष्यलोके द्रष्टुं त्वदन्येन त्वत्तः अन्येन कुरुप्रवीर।।	жертвоприношений, и отдельное их упоминание подчеркивает детальное знание жертвоприношений; и (ca) ни подаяниями (na dAnaiH), даже даром золота, равного весу дающего, ни ритуалами (na kriyAbhiH), такими как предписанные в шрути жертвоприношения агнихотры и прочие; ни даже суровыми жесткими (ugraiH) аскезами (na tapobhiH), такими как Чандраяна и другие, Я (aham) в этом образе (evaM-rUpaH), который был показан, во вселенской форме, не могу (na zakyaH) быть увиден (draSTum) в мире людей (nR-loke) никем, кроме тебя (tvad-anyena), о великий герой Куру (kuru-pravIra).

मा ते व्यथा मा च विमूढभावो दृष्ट्वा रूपं घोरमीदृङ्ममेदम् ।
व्यपेतभीः प्रीतमनाः पुनस्त्वं तदेव मे रूपमिदं प्रपश्य ।। ४९ ।।

mA te vyathA mA ca vimUDha-bhAvo dRStvA rUpaM ghoram-IdRG-mamedam |
vyapeta-bhIH prIta-manAH punas-tvaM tad-eva me rUpam-idaM prapazya || 49 ||

Пусть не будет у тебя страха и смущения
при виде такого Моего ужасного облика.
Без страха, со спокойным умом
вновь узри тот Мой образ. (11.49)

mA	пусть нет
vyathA	страха, волнения
te	у тебя
ca	и
mA	пусть нет
vimUDha-bhAvaH	состояния заблуждения
dRStvA	увидев

rUpam	форму
ghoram	ужасную
IdRk	такую
mama	мою
idam	эту
vyapeta-bhIH	тот, чей страх исчез
prIta-manAH	тот, чей ум счастлив
punaH	снова
tvam	ты
tat	ту
eva	только
me	мою
rUpam	форму
idam	самую
prapazya	узри

मा ते व्यथा मा भूत् ते भयम् मा च विमूढभावः विमूढचित्तता दृष्ट्वा उपलभ्य रूपं घोरम् ईदृक् यथादर्शितं मम इदम्।	Пусть не будет (mA) у тебя (te) страха (vyathA), и (ca) пусть не будет (mA) состояния заблуждения, смущения ума (vimUDha-bhAvaH) увидев (dRStvA) такую (IdRk) ужасную (ghoram), как было явлено, эту (idam) Мою (mama) форму (rUpam).
व्यपेतभीः विगतभयः प्रीतमनाश्च सन् पुनः भूयः त्वं तदेव चतुर्भुजं रूपं शङ्खचक्रगदाधरं तव इष्टं रूपम् इदं प्रपश्य।।	Избавившись от страха (vyapeta-bhIH), с ушедшим страхом, и с успокоенным снова (punaH) умом (prIta-manAH), ты (tvam) эту только (tat eva) форму, желаемый тобой облик с четырьмя руками, с раковиной, чакрой и булавой, ту самую (idam) Мою (me) форму (rUpam) узри (prapazya).

सञ्जय उवाच

इत्यर्जुनं वासुदेवस्तथोक्त्वा स्वकं रूपं दर्शयामास भूयः ।

आश्वासयामास च भीतमेनं भूत्वा पुनः सौम्यवपुर्महात्मा ।। ५० ।।

saJjaya uvAca
ity-arjunaM vAsudevas-tathoktvA svakaM rUpaM darzayAmAsa bhUyaH |
AzvAsayAmAsa ca bhItam-enaM bhUtvA punaH saumya-vapur-mahAtmA || 50 ||

Санджая сказал:
Сказав это Арджуне, Кришна снова явил свою форму
и успокоил его, испуганного,
вновь приняв прекрасный облик Господа. (11.50)

saJjayaH	Санджая
uvAca	сказал
iti	так
arjunam	Арджуне
vAsudevaH	Васудева, Кришна
tathA	таким образом
uktvA	сказав
svakam	свою
rUpam	форму
darzayAmAsa	показал
bhUyaH	снова
AzvAsayAmAsa	успокоил
ca	и
bhItam	испуганного
enam	его
bhUtvA	став
punaH	опять
saumya-vapuH	прекрасным телом
mahAtmA	Господь

इति एवम् अर्जुनं वासुदेवः तथाभूतं वचनम् उक्त्वा स्वकं वसुदेवस्य गृहे जातं रूपं दर्शयामास दर्शितवान् भूयः पुनः।	Так (iti), таким образом (tathA), сказав эти слова (uktvA) Арджуне (arjunam), Васудева (vAsudevaH) снова (bhUyaH) явил, показал (darzayAmAsa) свой (svakam) облик (rUpam), облик рожденного в доме Васудевы, своего отца. И (ca) успокоил, утешил (AzvAsayAmAsa)

आश्वासयामास च आश्वासितवान् भीतम् एनम् भूत्वा पुनः सौम्यवपुः प्रसन्नदेहः महात्मा।।	испуганного (bhItam) его (enam), вновь (punaH) став (bhUtvA) Господом (mahAtmA) с прекрасным телом, умиротворяющего облика (saumya-vapuH).

अर्जुन उवाच
दृष्ट्वेदं मानुषं रूपं तव सौम्यं जनार्दन ।
इदानीमस्मि संवृत्तः सचेताः प्रकृतिं गतः ।। ५१ ।।

arjuna uvAca
dRSTvedaM mAnuSaM rUpaM tava saumyaM janArdana |
idAnIm-asmi saMvRttaH sa-cetAH prakRtiM gataH || 51 ||

Арджуна сказал:
Увидев этот Твой приятный человеческий облик, о Кришна,
теперь я собрался с духом и пришел в себя. (11.51)

arjunaH	Арджуна
uvAca	сказал
dRSTvA	увидев
idam	этот
mAnuSam	человеческий
rUpam	облик
tava	твой
saumyam	прекрасный, приятный
janArdana	о Джанардана, Кришна
idAnIm	теперь
asmi saMvRttaH	я стал
sa-cetAH	пришел в сознание
prakRtim	к своему естественному состоянию
gataH	возвращенный

दृष्ट्वा इदं मानुषं रूपं मत्सखं प्रसन्नं तव सौम्यं जनार्दन इदानीम् अधुना अस्मि संवृत्तः संजातः।	Увидев (dRSTvA) эту (idam) мягкую, приятную (saumyam) человеческую (mAnuSam) форму (rUpam) Тебя (tava), о

किम् सचेताः प्रसन्नचित्तः प्रकृतिं स्वभावं गतश्च अस्मि।।	Джанардана (janArdana), теперь (idAnIm) я стал (asmi saMvRttaH) каким? спокойным разумом, умиротворенным (sa-cetAH), и вернулся (gataH) к своей природе (prakRtim).

श्री भगवानुवाच

सुदुर्दर्शमिदं रूपं दृष्टवानसि यन्मम ।

देवा अप्यस्य रूपस्य नित्यं दर्शनकाङ्क्षिणः ।। ५२ ।।

zrI bhagavAn-uvAca

sudurdarzam-idaM rUpaM dRSTavAn-asi yan-mama |

devA apy-asya rUpasya nityaM darzana-kAGkSiNaH || 52 ||

Бхагаван Кришна сказал:

Этот Мой облик, что ты видел, увидеть очень трудно.

Даже боги постоянно желают видеть этот облик. (11.52)

zrI bhagavAn	Бхагаван Кришна
uvAca	сказал
sudurdarzam	ту, что очень сложно увидеть
idam	эту
rUpam	форму
dRSTavAn asi	ты видел
yat	которую
mama	мою
devAH	боги
api	даже
asya	этой
rUpasya	формы
nityam	всегда
darzana-kAGkSiNaH	желающие видения

सुदुर्दर्शं सुष्ठु दुःखेन दर्शनम् अस्य इति सुदुर्दर्शम् इदं रूपं दृष्टवान् असि यत् मम देवाः अपि अस्य	Мою (mama) эту (idam) форму (rUpam), которую (yat) ты видел (dRSTavAn), очень

मम रूपस्य नित्यं सर्वदा दर्शनकाङ्क्षिणः दर्शनेप्सवोऽपि न त्वमिव दृष्टवन्तः न द्रक्ष्यन्ति च इति अभिप्रायः।। कस्मात् --,	сложно увидеть, т.е. можно увидеть только с большими трудностями (sudur-darzanam). Эту (asya) Мою форму (rUpasya) даже (api) боги (devAH) всегда, постоянно (nityam) желают видеть (darzana-kAGkSiNaH). Имеется в виду, что хотя они всегда желают видеть ее, но не видели ее, как ты, и не увидят. Почему? –

नाहं वेदैर्न तपसा न दानेन न चेज्यया ।
शक्य एवंविधो द्रष्टुं दृष्टवानसि मां यथा ।। ५३ ।।

na-ahaM vedair-na tapasA na dAnena na cejyayA |
zakya evaM-vidho draSTuM dRSTavAn-asi mAM yathA || 53 ||

Невозможно увидеть Меня в том виде,
в каком ты видел Меня,
ни изучением Вед, ни аскезой, ни дарами и ни поклонением. (11.53)

aham	я
na vedaiH	ни Ведами
na tapasA	ни аскезой
na dAnena	ни дарами
na ijyayA	ни поклонением, жертвоприношением
ca	и
zakyaH	тот, кого можно
evaM-vidhaH	имеющиего такой вид
draSTum	увидеть
dRSTavAn	видевший
asi	ты есть
mAm	меня
yathA	как

न अहं वेदैः ऋग्यजुःसामाथर्ववेदैः चतुर्भिरपि न तपसा उग्रेण चान्द्रायणादिना न दानेन गोभूहिरण्यादिना न च इज्यया यज्ञेन पूजया वा शक्यः एवंविधः यथादर्शितप्रकारः द्रष्टुं दृष्टवान् असि मां यथा त्वम्।।	Ни Ведами (na vedaiH), т.е. ни изучением четырех Вед (Риг, Яджур, Сама и Атхарва), ни суровой аскезой, такой как Чандраяна (na tapasA), ни дарами коров, земли, золота и прочего (na dAnena), и (ca) ни поклонением или жертвоприношением (na ijyayA) невозможно (zakyaH) в таком виде (evaM-vidhaH) Меня (aham) увидеть (draSTum), в каком (yathA) ты видел (dRSTavAn asi) Меня (mAm).
कथं पुनः शक्यः इति उच्यते –	Как Меня можно увидеть? Говорится –

भक्त्या त्वनन्यया शक्य अहमेवंविधोऽर्जुन ।
ज्ञातुं द्रष्टुं च तत्त्वेन प्रवेष्टुं च परंतप ।। ५४ ।।

bhaktyA tv-ananyayA zakya aham-evaM-vidho 'rjuna |
jJAtuM draSTuM ca tattvena praveSTuM ca paraMtapa || 54 ||

Но безраздельной преданностью можно
познать Меня в таком виде, о Арджуна,
и увидеть в реальности,
и обрести Меня, о победитель врагов. (11.54)

bhaktyA	преданностью, бхакти
tu	но
ananyayA	безраздельной
zakyaH	тот, кого можно
aham	я
evaM-vidhaH	имеющим такой вид
arjuna	о Арджуна
jJAtum	знать
draSTum	видеть
ca	и
tattvena	в реальности

praveSTum ca paraMtapa	войти и о победитель врагов, Арджуна

भक्त्या तु किंविशिष्टया इति आह अनन्यया अपृथग्भूतया भगवतः अन्यत्र पृथक् न कदाचिदपि या भवति सा त्वनन्या भक्तिः। सर्वैरपि करणैः वासुदेवादन्यत् न उपलभ्यते यया सा अनन्या भक्तिः तया भक्त्या शक्यः अहम् एवंविधः विश्वरूपप्रकारः हे अर्जुन ज्ञातुं शास्त्रतः। न केवलं ज्ञातुं शास्त्रतः द्रष्टुं च साक्षात्कर्तुं तत्त्वेन तत्त्वतः प्रवेष्टुं च मोक्षं च गन्तुं परंतप।। अधुना सर्वस्य गीताशास्त्रस्य सारभूतः अर्थः निःश्रेयसार्थः अनुष्ठेयत्वेन समुच्चित्य उच्यते –	Но (tu) преданностью, бхакти (bhaktyA) – какой? – безраздельной (ananyayA), однонаправленной, т.е. никогда не отвлекающейся ни на что помимо Господа. Такой безраздельной бхакти, в которой всеми чувствами не ощущается ничего помимо Васудевы, возможно (zakyaH) Меня (aham) в таком виде (evaM-vidhaH), в образе вселенной, знать (jJAtum) из писаний, о Арджуна (arjuna). Не только знать из писаний, но и (ca) увидеть (draSTum) непосредственно в реальности (tattvena), а также (ca) войти (praveSTum), обрести освобождение, о Парантапа, победитель врагов (paraMtapa). Теперь, главная суть всего писания Гиты, предназначенная для обретения освобождения, провозглашается для следования этому –

मत्कर्मकृन्मत्परमो मद्भक्तः सङ्गवर्जितः ।
निर्वैरः सर्वभूतेषु यः स मामेति पाण्डव ।। ५५ ।।

mat-karma-kRn-mat-paramo mad-bhaktaH saGga-varjitaH |
nirvairaH sarva-bhUteSu yaH sa mAm-eti pANDava || 55 ||

Кто выполняет действия ради Меня,
не имеет цели превыше Меня,
кто привержен Мне, избавлен от привязанностей,

дружелюбен ко всем существам,
тот приходит ко Мне, о Арджуна. (11.55)

mat-karma-kRt	выполняющий действия ради меня
mat-paramaH	тот, для кого я - наивысший
mad-bhaktaH	приверженный мне
saGga-varjitaH	избавленный от привязанностей
nirvairaH	дружелюбный
sarva-bhUteSu	ко всем существам
yaH	кто
saH	тот
mAm	ко мне
eti	приходит
pANDava	о Пандава, Арджуна

मत्कर्मकृत् मदर्थं कर्म मत्कर्म तत् करोतीति मत्कर्मकृत्। मत्परमः करोति भृत्यः स्वामिकर्म न तु आत्मनः परमा प्रेत्य गन्तव्या गतिरिति स्वामिनं प्रतिपद्यते अयं तु मत्कर्मकृत् मामेव परमां गतिं प्रतिपद्यते इति मत्परमः अहं परमः परा गतिः यस्य सोऽयं मत्परमः। तथा मद्भक्तः मामेव सर्वप्रकारैः सर्वात्मना सर्वोत्साहेन भजते इति मद्भक्तः। सङ्गवर्जितः धनपुत्रमित्रकलत्रबन्धुवर्गेषु सङ्गवर्जितः सङ्गः प्रीतिः स्नेहः तद्वर्जितः। निर्वैरः निर्गतवैरः सर्वभूतेषु शत्रुभावरहितः आत्मनः अत्यन्तापकारप्रवृत्तेष्वपि।	Тот (yaH), кто выполняет действия для Меня, ради Меня (mat-karma-kRt); кто принял Меня как высшую цель (mat-paramaH) – слуга работает на своего хозяина, но не принимает хозяина как высшую цель, достигаемую после смерти, но выполняющий действия ради Меня считает только Меня высшей целью, он принял Меня как высшую цель. Также кто является Моим бхактой (mad-bhaktaH), служит только Мне всеми силами, всеми методами, всем своим сердцем и душой. Кто избавлен от привязанностей (saGga-varjitaH), не привязан к имуществу, сыну, другу, жене и родственникам. Привязанность означает любовь, симпатию. Дружелюбный, не имеющий враждебности (nirvairaH) ко всем существам (sarva-bhUteSu), т.е. не имеющий неприязни даже к тем, что

यः ईदृशः मद्भक्तः सः माम् एति अहमेव तस्य परा गतिः न अन्या गतिः काचित् भवति। अयं तव उपदेशः इष्टः मया उपदिष्टः हे पाण्डव इति।।	приносит большой вред ему самому. Кто (yaH) является таким Моим бхактой, тот (saH) приходит (eti) ко Мне (mAm). Только Я сам являюсь его высшей целью, ничто другое не будет его целью. Это Мое наставление тебе, что ты желал, о Пандава (pANDava).
इति श्रीमत्परमहंसपरिव्राजकाचार्यस्य श्रीगोविन्दभगवत्पूज्यपादशिष्यस्य श्रीमच्छंकरभगवतः कृतौ श्रीमद्भगवद्गीताभाष्ये एकादशोऽध्यायः।।	Таковы комментарии к одиннадцатой главе Бхагавад Гиты, написанные Ачарьей Шри Шанкарой, учеником Шри Говиндапады.

ॐ तत्सत् ।।

इति श्रीमद्भगवद्गीतासूपनिषत्सु ब्रह्मविद्यायां योगशास्त्रे
श्रीकृष्णार्जुनसंवादे विश्वरूपदर्शनयोगो नाम एकादशोऽध्यायः ।।

om tat-sat |
iti zrImad-bhagavad-gItAsu-upaniSatsu brahma-vidyAyAM yoga-zAstre
zrI-kRSNa-arjuna-saMvAde vizva-rUpa-darzana-yogo nAma ekAdazo 'dhyAyaH ||

OM TAT CAT
Такова одиннадцатая глава, называемая "Видение вселенской формы"
в диалоге между Кришной и Арджуной в священной Бхагавад Гите,
сущности Упанишад, чья тема - знание Брахмана и йога.

om tat sat	OM (Брахман) есть реальность
iti	такова
zrImad-bhagavad-gItAsu	в песнях священной Бхагавад Гиты
upaniSatsu	в Упанишадах

brahma-vidyAyAm	в знании Брахмана
yoga-zAstre	в йога-шастре
zrI-kRSNa-arjuna-saMvAde	в диалоге между Шри Кришной и Арджуной
vizva-rUpa-darzana-yogaH nAmaH	называемая " Видение вселенской формы "
ekAdazaH adhyAyaH	одиннадцатая глава